

3 1761 11650845 8



Digitized by the Internet Archive
in 2023 with funding from
University of Toronto

<https://archive.org/details/31761116508458>



Second Session
Thirty-sixth Parliament, 1999

Deuxième session de la
trente-sixième législature, 1999

SENATE OF CANADA

SÉNAT DU CANADA

*Proceedings of the Standing
Senate Committee on*

*Délibérations du comité
sénatorial permanent des*

Fisheries

Pêches

Chairman:
The Honourable GERALD J. COMEAU

Président:
L'honorable GERALD J. COMEAU

Wednesday, November 24, 1999

Le mercredi 24 novembre 1999

Issue No. 1

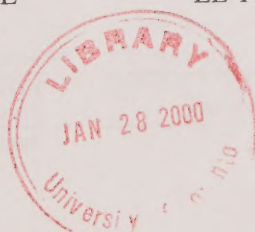
Fascicule n° 1

Organizational meeting

Séance d'organisation

INCLUDING:
THE FIRST REPORT OF THE COMMITTEE
(rule 104)

Y COMPRIS:
LE PREMIER RAPPORT DU COMITÉ
(article 104)



THE STANDING SENATE COMMITTEE ON FISHERIES

The Honourable Gerald J. Comeau, *Chairman*

The Honourable Fernand Robichaud, P.C., *Deputy Chairman*

and

The Honourable Senators:

* Boudreau, P.C., (or Hays)	Mahovlich
Carney, P.C.	Meighen
Cook	Perrault, P.C.
Di Nino	Perry
Furey	Robertson
* Lynch-Staunton (or Kinsella)	Watt

* *Ex Officio Members*

(Quorum 4)

Changes in membership of the committee:

Pursuant to rule 85(4), membership of the committee was amended as follows:

The name of the Honourable Senator Di Nino substituted for that of the Honourable Senator Doody (*November 18, 1999*).

The name of the Honourable Senator Robertson substituted for that of the Honourable Senator Murray (*November 18, 1999*).

LE COMITÉ SÉNATORIAL PERMANENT DES PÊCHES

Président: L'honorable Gerald J. Comeau

Vice-président: L'honorable Fernand Robichaud, c.p.

et

Les honorables sénateurs:

* Boudreau, c.p. (ou Hays)	Mahovlich
Carney, c.p.	Meighen
Cook	Perrault, c.p.
Di Nino	Perry
Furey	Robertson
* Lynch-Staunton (ou Kinsella)	Watt

* *Membres d'office*

(Quorum 4)

Modifications de la composition du comité:

Conformément à l'article 85(4) du Règlement, la liste des membres du comité est modifiée, ainsi qu'il suit:

Le nom de l'honorable sénateur Di Nino est substitué à celui de l'honorable sénateur Doody (*le 18 novembre 1999*).

Le nom de l'honorable sénateur Robertson est substitué à celui de l'honorable sénateur Murray (*le 18 novembre 1999*).

MINUTES OF PROCEEDINGS

OTTAWA, Wednesday, November 24, 1999

(1)

[English]

The Standing Senate Committee on Fisheries met this day at 5:50 p.m. in Room 505, Victoria Building, for its organization meeting.

Members of the committee present: The Honourable Senators Comeau, Cook, Furey, Mahovlich, Robichaud, P.C. and Watt (6).

Other senator present: The Honourable Senator Buchanan, P.C.

Also present: The official reporters of the Senate.

Pursuant to rule 88, the Clerk presided over the election of a chairman.

It was moved by the Honourable Senator Robichaud, — That the Honourable Senator Comeau be Chair of this committee.

The question being put on the motion, it was adopted.

It was moved by the Honourable Senator Watt, — That the Honourable Senator Robichaud be Deputy Chair of this committee.

The question being put on the motion, it was adopted.

It was moved by the Honourable Senator Cook, — That the Subcommittee on Agenda and Procedure be composed of the Chair, the Deputy Chair and one other member of the committee to be designated after the usual consultation; That the subcommittee be empowered to make decisions on behalf of the committee with respect to its agenda, to invite witnesses and schedule hearings; and That the subcommittee report its decisions to the committee.

The question being put on the motion, it was adopted.

It was moved by the Honourable Senator Mahovlich — That the committee print 215 copies of its proceedings and that the Chair be authorized to adjust this number to meet demand.

The question being put on the motion, it was adopted.

It was moved by the Honourable Senator Furey, — That, pursuant to rule 89, the Chair be authorized to hold meetings, to receive and authorize the printing of the evidence when a quorum is not present, provided that a representative of the government and a representative from the opposition are present.

The question being put on the motion, it was adopted.

It was moved by the Honourable Senator Furey, — That, pursuant to rule 104, the Chair be authorized to report expenses incurred by the committee during the last session.

The question being put on the motion, it was adopted.

It was moved by the Honourable Senator Watt, — That the committee ask the Library of Parliament to assign research officers to the committee; That the Chair be authorized to seek authority from the Senate to engage the services of such counsel and technical, clerical and other personnel as may be necessary for

PROCÈS-VERBAL

OTTAWA, le mercredi 24 novembre 1999

(1)

[Traduction]

Le comité sénatorial permanent des pêches se réunit aujourd'hui, à 17 h 50, dans la pièce 505 de l'édifice Victoria, pour sa réunion d'organisation.

Membres du comité présents: Les honorables sénateurs Comeau, Cook, Furey, Mahovlich, Robichaud, c.p. et Watt (6).

Autre sénateur présent: L'honorable sénateur Buchanan, c.p.

Aussi présents: Les sténographes officiels du Sénat.

Conformément à l'article 88 du Règlement, le greffier préside à l'élection du président.

Il est proposé par l'honorable sénateur Robichaud — Que l'honorable sénateur Comeau soit président du comité.

La question, mise aux voix, est adoptée.

Il est proposé par l'honorable sénateur Watt — Que l'honorable sénateur Robichaud soit vice-président du comité.

La question, mise aux voix, est adoptée.

Il est proposé par l'honorable sénateur Cook — Que le sous-comité du programme et de la procédure se compose de la présidence, de la vice-présidence et d'un autre membre du comité désigné après les consultations d'usage; Que le sous-comité soit autorisé à prendre des décisions au nom du comité relativement au programme, à inviter les témoins et à établir l'horaire des audiences; et Que le sous-comité fasse rapport de ses décisions au comité.

La question, mise aux voix, est adoptée.

Il est proposé par l'honorable sénateur Mahovlich — Que le comité fasse imprimer 215 exemplaires de ses délibérations et que le président soit autorisé à ajuster cette quantité en fonction des besoins.

La question, mise aux voix, est adoptée.

Il est proposé par l'honorable sénateur Furey — Que conformément à l'article 89 du Règlement, le président soit autorisé à tenir des réunions, à entendre des témoignages et à en permettre la publication en l'absence de quorum, pourvu qu'un représentant du gouvernement et un représentant de l'opposition officielle soient présents.

La question, mise aux voix, est adoptée.

Il est proposé par l'honorable sénateur Furey — Que, conformément à l'article 104 du Règlement, le président soit autorisé à faire rapport des dépenses faites au cours de la dernière session.

La question, mise aux voix, est adoptée.

Il est proposé par l'honorable sénateur Watt — Que le comité demande à la Bibliothèque du Parlement d'affecter des attachés de recherche auprès du comité; Que le président soit autorisé à demander au Sénat la permission de retenir les services de conseillers juridiques, de personnel technique, d'employés de

the purpose of the committee's examination and consideration of such bills, subject matters of bills and estimates as are referred to it; That the Subcommittee on Agenda and Procedure be authorized to retain the services of such experts as may be required by the work of the committee; and That the Chair, on behalf of the committee, direct the research staff in the preparation of studies, analyses, summaries and draft reports.

The question being put on the motion, it was adopted.

It was agreed — That the Chair would request that Claude Emery be assigned to the committee.

It was moved by the Honourable Senator Mahovlich, — That, pursuant to section 32 of the Financial Administration Act, authority to commit funds be conferred on the Chair or in the Chair's absence, the Deputy Chair; and That, pursuant to section 34 of the Financial Administration Act, and Guideline 3:05 of Appendix II of the *Rules of the Senate*, authority for certifying accounts payable by the committee be conferred individually on the Chair, the Deputy Chair, and the Clerk of the committee.

The question being put on the motion, it was adopted.

It was moved by the Honourable Senator Cook, — That the committee empower the steering committee to designate, as required, one or more members of the committee and/or such staff as may be necessary to travel on assignment on behalf of the committee; and That the Subcommittee on Agenda and Procedure be authorized to: 1) determine whether any member of the committee is on "official business" for the purposes of paragraph 8(3)(a) of the Senators Attendance Policy, published in the *Journals of the Senate* on Wednesday, June 3, 1998; and 2) consider any member of the committee to be on "official business" if that member is: (a) attending a function, event or meeting related to the work of the committee; or (b) making a presentation related to the work of the committee.

The question being put on the motion, it was adopted.

It was moved by the Honourable Senator Watt, — That, pursuant to the Senate guidelines for witnesses expenses, the committee may reimburse reasonable travelling and living expenses for one witness from any one organization and payment will take place upon application, but that the Chair be authorized to approve expenses for a second witness should there be exceptional circumstances.

The question being put on the motion, it was adopted.

It was moved by the Honourable Senator Robichaud, — That the Chair be authorized to seek permission from the Senate to permit coverage by electronic media of its public proceedings with the least possible disruption of its hearings; and That the Subcommittee on Agenda and Procedure be empowered to allow such coverage at its discretion.

The question being put on the motion, it was adopted.

It was also agreed — That the Subcommittee on Agenda and Procedure would discuss the timing for regular meetings.

bureau et d'autres personnes au besoin, pour aider le comité à examiner les projets de loi, la teneur de ces derniers et les prévisions budgétaires qui lui sont déferés; Que le sous-comité du programme et de la procédure soit autorisé à faire appel aux services d'experts-conseils dont le comité peut avoir besoin dans le cadre de ses travaux; et Que le président, au nom du comité, dirige le personnel de recherche dans la préparation d'études, d'analyses, de résumés et de projets de rapport.

La question, mise aux voix, est adoptée.

Il est convenu — Que le président demande que Claude Emery soit affecté auprès du comité.

Il est proposé par l'honorable sénateur Mahovlich — Que, conformément à l'article 32 de la Loi sur la gestion des finances publiques, l'autorisation d'engager des fonds soit conférée au président ou, en son absence, au vice-président; et Que, conformément à l'article 34 de la Loi sur la gestion des finances publiques et à la directive 3:05 de l'annexe II du *Règlement du Sénat*, l'autorisation d'approuver les comptes à payer au nom du comité soit conférée au président, au vice-président et au greffier du comité.

La question, mise aux voix, est adoptée.

Il est proposé par l'honorable sénateur Cook — Que le comité autorise le comité directeur à désigner, au besoin, un ou plusieurs membres du comité, de même que le personnel nécessaire, qui se déplaceront au nom du comité; et Que le sous-comité du programme et de la procédure soit autorisé à: 1) déterminer si un membre du comité remplit un «engagement public» aux fins de l'alinéa 8(3)a) de la politique relative à la présence des sénateurs publiée dans les *Journaux du Sénat* du mercredi 3 juin 1998; et 2) considérer qu'un membre du comité remplit un «engagement public» si ce membre: a) assiste à une réception, à une activité ou à une réunion se rapportant aux travaux du comité; ou b) fait un exposé ayant trait aux travaux du comité.

La question, mise aux voix, est adoptée.

Il est proposé par l'honorable sénateur Watt — Que, conformément aux lignes directrices du Sénat concernant les frais de déplacement des témoins, le comité peut rembourser des dépenses raisonnables de voyage et d'hébergement à un témoin d'un même organisme, après qu'une demande de remboursement a été présentée, mais que la présidence soit autorisée à permettre le remboursement de dépenses pour un deuxième témoin en cas de circonstances exceptionnelles.

La question, mise aux voix, est adoptée.

Il est proposé par l'honorable sénateur Robichaud — Que la présidence soit autorisée à demander au Sénat la permission de diffuser les délibérations publiques du comité par les médias d'information électronique, de manière à déranger le moins possible les travaux; et Que le sous-comité du programme et de la procédure soit autorisé à permettre cette diffusion à sa discrétion.

La question, mise aux voix, est adoptée.

Il est également convenu, — Que le sous-comité du programme et de la procédure débâte de l'heure des séances régulières.

It was moved by Senator Robichaud — That the Chair be authorized to seek authority from the Senate for the following order of reference:

That the Standing Senate Committee on Fisheries be authorized to examine and report upon the *Report on Plans and Priorities* of Fisheries and Oceans for the 1999-2000 Estimates (tabled in the Senate on March 25, 1999); the *Performance Report* of Fisheries and Oceans for the period ending March 31, 1999 (tabled in the Senate on November 2, 1999) and other matters relating to the fishing industry; That the committee report no later than December 12, 2000; and That the committee be permitted, notwithstanding usual practices, to deposit its report with the Clerk of the Senate, if the Senate is not then sitting, and that the report be deemed to have been tabled in the Chamber.

The question being put on the motion, it was adopted.

The committee discussed several possible subjects for future studies including the *Marshall* decision, West Coast fisheries and aquaculture. Committee members were invited to submit their suggestions to the Chair.

It was agreed — That the Subcommittee on Agenda and Procedure would discuss these proposals and report to the full committee.

It was moved by the Honourable Senator Cook, — That the committee adjourned.

At 6:30 p.m., the committee adjourned to the call of the Chair.

ATTEST:

La greffière du comité,

Barbara Reynolds

Clerk of the Committee

Il est proposé par le sénateur Robichaud — Que la présidence soit autorisée à demander au Sénat l'ordre de renvoi suivant:

Que le comité sénatorial permanent des pêches soit autorisé à examiner le *Rapport sur les plans et les priorités* de Pêches et Océans pour le budget 1999-2000 (déposé au Sénat le 25 mars 1999); le *Rapport sur le rendement* de Pêches et Océans pour la période se terminant le 31 mars 1999 (déposé au Sénat le 2 novembre 1999) et à en faire rapport, ainsi qu'à examiner d'autres questions relatives à l'industrie de la pêche; Que le comité présente son rapport au plus tard le 12 décembre 2000; et Que le comité soit autorisé, nonobstant les pratiques en usage, de déposer son rapport auprès du greffier du Sénat, si le Sénat ne siège pas; et que le rapport soit jugé avoir été déposé dans la salle.

La question, mise aux voix, est adoptée.

Le comité débat de plusieurs sujets possibles pour les travaux futurs, y compris la décision *Marshall*, la pêche et l'aquaculture sur la côte ouest. Les membres du comité sont invités à présenter leurs propositions à la présidence.

Il est convenu — Que le sous-comité du programme et de la procédure discute de ces propositions et en fasse rapport au comité complet.

Il est proposé par l'honorable sénateur Cook — Que le comité suspende ses travaux.

À 18 h 30, le comité suspend ses travaux jusqu'à nouvelle convocation de la présidence.

ATTESTÉ:

REPORT OF THE COMMITTEE

THURSDAY, November 25, 1999

The Standing Senate Committee on Fisheries has the honour to table its

FIRST REPORT

Your Committee, which was authorized by the Senate to incur expenses for the purpose of its examination and consideration of such legislation and other matters as were referred to it, reports, pursuant to Rule 104, that the expenses incurred by the Committee during the First Session of the Thirty-sixth Parliament are as follows:

1. With respect to its examination and consideration of legislation:

Professional Services	\$ 689.20
Transportation & Communications	3,035.00
Witness Expenses	<u>2,557.78</u>
TOTAL	\$ 6,281.98

2. With respect to a special study to examine and report on quota licensing in Canada's fisheries:

Professional Services	\$ 5,499.10
Transportation & Communications	25,966.71
All other Expenditures	3,494.56
Witness Expenses	<u>15,394.90</u>
TOTAL	\$ 50,355.27

Your Committee heard from 87 witnesses, held 41 meetings, reviewed one Bill (C-27) and issued 4 reports in the last session.

Among the reports issued by the Committee on these matters was the "Privatization and Quota Licensing in Canada's Fisheries". The Committee made 10 major recommendations.

Respectfully submitted,

Le président,

GERALD COMEAU

Chairman

RAPPORT DU COMITÉ

Le JEUDI 25 novembre 1999

Le Comité sénatorial permanent des pêches a l'honneur de déposer son

PREMIER RAPPORT

Votre Comité, qui a été autorisé par le Sénat à engager des dépenses afin d'étudier les mesures législatives et autres questions qui lui ont été renvoyées, dépose, conformément à l'article 104 du Règlement, le relevé suivant des dépenses qu'il a faites à cette fin au cours de la première session de la trente-sixième législature:

1. Relativement à son étude des mesures législatives:

Services professionnels	689,20 \$
Transport & communications	3 035,00
Dépenses des témoins	<u>2 557,78</u>
TOTAL	6 281,98 \$

2. Relativement à une étude spéciale chargé de faire un examen et de présenter un rapport sur les permis à quotas dans les pêches canadiennes:

Services professionnels	5 499,10 \$
Transport & communications	25 966,71
Autres dépenses	3 494,56
Dépenses des témoins	<u>15 394,90</u>
TOTAL	50 355,27 \$

Votre comité a entendu 87 témoins, a tenu 41 réunions, il a examiné un projet de loi (C-27) et a produit 4 rapports au cours de la dernière session.

Parmi les rapports publiés par le comité, mentionnons le rapport «Privatisation et permis à quotas dans les pêches canadiennes». Le Comité a formulé 10 grandes recommandations.

Respectueusement soumis,

EVIDENCE

OTTAWA, Wednesday, November 24, 1999

The Standing Senate Committee on Fisheries met this day at 5:50 p.m. to organize the activities of the committee.

[English]

Ms Barbara Reynolds, Clerk of the Committee: Honourable senators, we have a quorum. As clerk of your committee, it is my duty to preside over the election of the chair. I am ready to receive motions to that effect.

[Translation]

Senator Robichaud: This committee accomplished a great deal under the chairmanship of Senator Comeau, notably a study of the fishery and of quotas.

I move that Senator Gerald Comeau be appointed Chair of the Senate Committee on Fisheries and Oceans so that he can continue doing a fine job.

[English]

Ms Reynolds: It is moved by the Honourable Senator Robichaud that Senator Comeau be Chair of this committee. Is it your pleasure, honourable senators, to adopt this motion?

Hon. Senators: Agreed.

Ms Reynolds: The motion is carried. I invite Senator Comeau to take the Chair.

Senator Gerald J. Comeau (*Chairman*) in the Chair.

[Translation]

The Chairman: I want to thank Senator Robichaud for nominating me for the position of committee chairman. I appreciate his kind words and I hope I prove myself worthy of his trust.

We have had some positive experiences in the past and I hope to continue pressing forward with a number of issues.

[English]

I will now accept nominations for deputy chair.

Senator Watt: I nominate Senator Robichaud.

[Translation]

The Chairman: Senator Watt moves that Senator Robichaud be appointed Deputy Chair of the committee. Is everyone agreed?

Hon. Senators: Agreed.

The Chairman: We are unanimous then.

[English]

Therefore, Senator Robichaud will be the deputy chair.

[Translation]

Honourable Senator, thank you for accepting this position.

TÉMOIGNAGES

OTTAWA, le mercredi 24 novembre 1999

Le comité sénatorial permanent des pêches se réunit aujourd'hui, à 17 h 50, en vue d'organiser ses travaux.

[Traduction]

Mme Barbara Reynolds, greffière du comité: Honorables sénateurs, je constate que nous avons le quorum. En tant que greffière du comité, il est de mon devoir de présider à l'élection du président. Je suis prête à recevoir des motions à cet effet.

[Français]

Le sénateur Robichaud: Suite à l'expérience que nous avons connue au comité, sous la présidence de l'honorable Gerald Comeau, nous avons fait un travail de taille lorsque nous avons examiné la question des pêches et des quotas.

Je voudrais proposer la candidature du sénateur Gerald Comeau comme président du comité sénatorial des pêches et des océans afin de lui permettre de continuer son beau travail au sein du comité.

[Traduction]

Mme Reynolds: L'honorable sénateur Robichaud propose que le sénateur Comeau soit élu président du comité. Plaît-il aux honorables sénateurs d'adopter la motion?

Des voix: Oui.

Mme Reynolds: La motion est adoptée. J'invite le sénateur Comeau à occuper le fauteuil.

Le sénateur Gerald J. Comeau (*président*) occupe le fauteuil.

[Français]

Le président: Je remercie le sénateur Robichaud d'avoir proposé ma présidence au comité. J'apprécie ses mots chaleureux et je tâcherai d'être à la hauteur de la confiance et l'espoir exprimés par le sénateur Robichaud.

Nous avons vécu de bonnes expériences par le passé et j'espère continuer de faire avancer le dossier à de plus hauts niveaux.

[Traduction]

Je suis prêt à recevoir les propositions de candidature pour le poste de vice-président.

Le sénateur Watt: Je propose la candidature du sénateur Robichaud.

[Français]

Le président: Il est proposé par le sénateur Watt que le sénateur Robichaud soit le vice-président du comité. Est-ce d'accord?

Des voix: Oui.

Le président: Je vois qu'il y a unanimité.

[Traduction]

Le sénateur Robichaud sera donc le vice-président du comité.

[Français]

Honorable sénateur, merci beaucoup d'avoir accepté.

[English]

The third item on our agenda deals with the Subcommittee on Agenda and Procedure. I suggest that we approach Senator Perrault, who is from the West Coast, to see if he would agree to serve on the subcommittee.

I would entertain the following motion:

That the Subcommittee on Agenda and Procedure be composed of the Chair, the Deputy Chair and one other member of the committee to be designated after the usual consultation;

That the subcommittee be empowered to make decisions on behalf of the committee with respect to its agenda, to invite witnesses and to schedule hearings; and

That the subcommittee report its decisions to the committee.

Senator Cook: I so move.

The Chairman: Is it your pleasure to adopt the motion?

Hon. Senators: Agreed.

The Chairman: The motion is carried.

The next motion is with regard to printing the committee's proceedings. I think the bare minimum is 200 and we can increase that numbers as much as we like, but I would suggest that 250 copies of the proceedings of the committee be printed.

Senator Watt: What is the rationale behind 200 copies?

The Chairman: I will ask the clerk to explain that.

Ms Reynolds: We have a list of 207 people who regularly ask for the report, so 250 copies would give us a few extra. In the last session, we printed 450 copies and that was far too many. If we print 250 copies, we could send some out if constituents particularly want an extra one.

[Translation]

The Chairman: We can always request that additional copies be printed, if necessary.

Senator Robichaud: Is the information available over the Internet?

The Chairman: Often, it is not available as quickly on the Internet.

[English]

Ms Reynolds: It is available on the Internet but sometimes people phone and ask for hard copies because when they download and print it, it comes out in a much bigger format than ours. Some people specifically ask that it be sent from the committee. Also, a number of copies are sent to the central government distribution service, and that is included in the figure of 207.

[Traduction]

Le troisième point à l'ordre du jour porte sur le sous-comité du programme et de la procédure. Je propose que nous demandions au sénateur Perrault, qui est de la côte ouest, s'il accepterait de faire partie du sous-comité.

La motion est la suivante:

Que le sous-comité du programme et de la procédure se compose du président, du vice-président et d'un autre membre du comité désigné après les consultations d'usage;

Que le sous-comité soit autorisé à prendre des décisions au nom du comité relativement au programme, à inviter les témoins et à établir l'horaire des audiences; et

Que le sous-comité fasse rapport de ses décisions au comité.

Le sénateur Cook: J'en fais la proposition.

Le président: Plaît-il aux honorables sénateurs d'adopter la motion?

Des voix: oui.

Le président: La motion est adoptée.

Le point suivant porte sur l'impression des délibérations du comité. Je pense que le minimum est de 200 exemplaires, quoique nous pouvons en faire imprimer plus si nous le désirons. Toutefois, je proposerais que le comité fasse imprimer 250 exemplaires de ses délibérations.

Le sénateur Watt: Pourquoi un minimum de 200?

Le président: Je vais demander à la greffière de vous l'expliquer.

Mme Reynolds: Nous avons une liste de 207 personnes qui demandent régulièrement à recevoir une copie de nos rapports. Si nous en faisons imprimer 250, nous aurons en main quelques exemplaires de plus. Lors de la session antérieure, nous en avons fait imprimer 450, et c'était trop. Si nous en faisons imprimer 250, nous pourrions envoyer des copies supplémentaires aux électeurs qui en font la demande.

[Français]

Le président: Cela ne nous empêche pas d'en imprimer d'autres au besoin.

Le sénateur Robichaud: Est-ce que cette information est disponible sur Internet?

Le président: Elle peut souvent être en retard sur Internet.

[Traduction]

Mme Reynolds: Elle est disponible sur Internet, mais nous recevons parfois des appels de gens qui veulent une copie sur papier, parce que quand ils téléchargent le texte et l'impriment, les caractères sont beaucoup plus gros. Certaines personnes demandent expressément que le comité leur en envoie un exemplaire. Le bureau central de distribution du gouvernement en reçoit lui aussi, et ceux-ci sont compris dans les 207.

As well, the motion authorizes the chair to adjust the number to meet demand.

Senator Robichaud: If that is the case, why not go with 215?

The Chairman: That is fine. We will monitor it and if we are printing more copies than necessary, we will decrease the number immediately.

Therefore, I would entertain the following motion:

That the committee print 215 copies of its proceedings and that the Chair be authorized to adjust this number to meet demand.

Senator Mahovlich: I so move.

The Chairman: Is it your pleasure to adopt the motion?

Hon. Senators: Agreed.

The Chairman: The motion is carried.

I would entertain the following motion:

That, pursuant to rule 89, the Chair be authorized to hold meetings, to receive and authorize the printing of the evidence when a quorum is not present, provided that a representative of the government and a representative from the opposition are present.

Senator Furey: I so move.

The Chairman: Is it your pleasure to adopt the motion?

Hon. Senators: Agreed.

The Chairman: The motion is carried.

The next item is the financial report. Whenever a new committee is struck after prorogation or a new Parliament, we report on the expenses incurred in the previous session.

Ms Reynolds: A document has been distributed to you showing all of the expenses incurred by the Fisheries Committee in the first session.

The Chairman: If passed, this will be our first report and we will present it to the Senate at the earliest opportunity.

Senator Watt: These are the expenses from the previous session; is that correct?

The Chairman: Yes.

Ms Reynolds: This is a fairly standard format used by all the committees.

Senator Robichaud: What about our trip to the West Coast?

The Chairman: We did not go. I will ask for a motion.

Senator Furey: I move:

That, pursuant to rule 104, the Chair be authorized to report expenses incurred by the committee during the last session.

La motion autorise également le président à modifier cette quantité en fonction des besoins.

Le sénateur Robichaud: Dans ce cas-là, pourquoi ne pas en faire imprimer 215?

Le président: D'accord. Si nous constatons que c'est trop, nous réduirons immédiatement ce chiffre.

La motion est donc la suivante:

Que le comité fasse imprimer 215 exemplaires de ses délibérations et que le président soit autorisé à modifier cette quantité en fonction des besoins.

Le sénateur Mahovlich: J'en fais la proposition.

Le président: Plaît-il aux honorables sénateurs d'adopter la motion?

Des voix: Oui.

Le président: La motion est adoptée.

La motion suivante se lit comme suit:

Que, conformément à l'article 89 du Règlement, le président soit autorisé à tenir des réunions pour entendre des témoignages et à en permettre la publication en l'absence de quorum, pourvu qu'un représentant du gouvernement et un représentant de l'opposition soient présents.

Le sénateur Furey: J'en fais la proposition.

Le président: Plaît-il aux honorables sénateurs d'adopter la motion?

Des voix: Oui.

Le président: La motion est adoptée.

Nous passons maintenant au rapport financier. Chaque fois qu'un nouveau comité est créé après la prorogation ou l'ouverture d'une nouvelle législature, nous faisons état des dépenses qui ont été faites au cours de la session précédente.

Mme Reynolds: Vous avez reçu un document qui indique toutes les dépenses engagées par le comité des pêches au cours de la première session.

Le président: Si ce premier rapport est adopté, nous le présenterons au Sénat le plus tôt possible.

Le sénateur Watt: Ce sont les dépenses engagées au cours de la dernière session?

Le président: Oui.

Mme Reynolds: Les comités utilisent tous la même formule.

Le sénateur Robichaud: Qu'en est-il de notre voyage sur la côte ouest?

Le président: Il a été annulé. J'aimerais qu'on propose une motion.

Le sénateur Furey: Je propose:

Que, conformément à l'article 104 du Règlement, le président soit autorisé à faire rapport des dépenses faites au cours de la dernière session.

The Chairman: Is it agreed, honourable senators?

Hon. Senators: Agreed.

The Chairman: The motion is carried. The next item is research staff.

Senator Watt: I move:

That the committee ask the Library of Parliament to assign research officers to the Committee;

That the Chair be authorized to seek authority from the Senate to engage the services of such counsel and technical, clerical and other personnel as may be necessary for the purposes of the committee's examination and consideration of such bills, subject-matters of bills and estimates as are referred to it;

That the Subcommittee on Agenda and Procedure be authorized to retain the services of such experts as may be required by the work of the Committee; and

That the Chair, on behalf of the committee, direct the research staff in the preparation of studies, analyses, summaries and draft reports.

The Chairman: Is it agreed, honourable senators?

Hon. Senators: Agreed.

The Chairman: The motion is carried.

With your permission, I should like to ask the Library of Parliament to reassign to the committee Claude Emery, our researcher for quite a number of years. Is it agreed, honourable senators?

Hon. Senators: Agreed.

The Chairman: Carried. That was a submotion of the main motion.

I now move to the next item, authority to commit funds and certify accounts.

Senator Mahovlich: I move:

That, pursuant to section 32 of the Financial Administration Act, authority to commit funds be conferred on the Chair or, in the Chair's absence, the Deputy Chair; and

That, pursuant to section 34 of the Financial Administration Act, and Guideline 3:05 of Appendix II of the *Rules of the Senate*, authority for certifying accounts payable by the Committee be conferred individually on the Chair, the Deputy Chair and the Clerk of the committee.

The Chairman: Is it agreed, honourable senators?

Hon. Senators: Agreed.

The Chairman: Carried. The next item is travel.

Senator Cook: I move:

Le président: Êtes-vous d'accord, honorables sénateurs?

Des voix: Oui.

Le président: La motion est adoptée. Nous passons maintenant au point suivant, le personnel de recherche.

Le sénateur Watt: Je propose:

Que le comité demande à la Bibliothèque du Parlement d'affecter des attachés de recherche auprès du comité;

Que le président soit autorisé à demander au Sénat la permission de retenir les services de conseillers juridiques, de personnel technique, d'employés de bureau et d'autres personnes au besoin, pour aider le comité à examiner les projets de loi, la teneur de ces derniers et les prévisions budgétaires qui lui sont déférés;

Que le sous-comité du programme et de la procédure soit autorisé à faire appel aux services d'experts-conseils dont le comité peut avoir besoin dans le cadre de ses travaux; et

Que le président, au nom du comité, dirige le personnel de recherche dans la préparation d'études, d'analyses, de résumés et de projets de rapport.

Le président: Êtes-vous d'accord, honorables sénateurs?

Des voix: Oui.

Le président: La motion est adoptée.

Avec votre permission, je voudrais demander à la Bibliothèque du Parlement qu'elle réaffecte Claude Emery au comité, étant donné qu'il est notre attaché de recherche depuis plusieurs années. Êtes-vous d'accord, honorables sénateurs?

Des voix: Oui.

Le président: Adoptée. Cette motion découle de la motion principale.

Nous passons au point suivant, l'autorisation d'engager des fonds et d'approuver les comptes à payer.

Le sénateur Mahovlich: Je propose:

Que, conformément à l'article 32 de la Loi sur la gestion des finances publiques, l'autorisation d'engager des fonds soit conférée au président, ou en son absence, au vice-président; et

Que, conformément à l'article 34 de la Loi sur la gestion des finances publiques et à la directive 3:05 de l'annexe II du *Règlement du Sénat*, l'autorisation d'approuver les comptes à payer au nom du comité soit conférée individuellement au président, au vice-président et au greffier du comité.

Le président: Êtes-vous d'accord, honorables sénateurs?

Des voix: Oui.

Le président: Adopté. Nous passons maintenant à la motion qui porte sur les voyages.

Le sénateur Cook: Je propose:

That the committee empower the Steering Committee to designate as required one or more members of the committee and/or such staff as may be necessary to travel on assignment on behalf of the committee; and

That the Sub-committee on Agenda and Procedure be authorized to:

(1) determine whether any member of the Committee is on "official business" for the purposes of paragraph 8(3)(a) of the Senators Attendance Policy, published in the Journals of the Senate on Wednesday, June 3, 1998; and;

(2) consider any member of the committee on "official business" if that member is: (a) attending a function, event or meeting related to the work of the Committee; or (b) making a presentation related to the work of the Committee.

The Chairman: This item is a brand new motion in that given the new rules of attendance in the Senate, any Senator who claims to be representing the committee would have to have that certified by the committee itself.

Ms Reynolds: By the subcommittee.

The Chairman: Yes. That ensures that we would not abuse the new rules of attendance of the Senate. You look perplexed, Senator Robichaud.

[Translation]

Senator Robichaud: This motion will have to be approved by the Senate before we can act on it. Is that correct?

Ms. Reynolds: That is correct.

[English]

The wording of this was devised by the members of the Banking Committee. They were the first to raise this matter. To be invited to the Chamber of Commerce, for example, is not directly a fish-related duty. Going to a fish association, on the other hand, quite obviously would be. This motion is to allow the Subcommittee on Procedure to certify, for the purposes of the attendance record, that you are on official business if you are giving a speech or something of that nature.

Senator Robichaud: I have no problem with that. I will be very vigilant for people who come in and say, "I was at such and such a meeting and you mark me down, just for the record." We can get into a game that I should not like to play if we do not take this seriously.

The Chairman: I agree.

Ms Reynolds: This subject was discussed quite extensively in the committee's branch, and they felt that this wording would be quite helpful.

Senator Robichaud: I am not concerned about the wording, I simply want to make sure that the steering committee does not approve just any presence anywhere for attendance purposes.

Que le comité autorise le comité directeur à désigner, au besoin, les membres du comité et le personnel voulu, qui se déplaceront au nom du comité; et

Que le sous-comité du programme et de la procédure soit autorisé à:

(1) déterminer si un membre du comité remplit un «engagement public» aux fins de l'alinéa 8(3)a) de la politique relative à la présence des sénateurs, publié dans les Journaux du Sénat du mercredi 3 juin 1998; et

(2) considérer qu'un membre du comité remplit un «engagement public» si ce membre: a) assiste à une réception, à une activité ou à une réunion se rapportant aux travaux du comité; ou b) fait un exposé ayant trait aux travaux du comité.

Le président: Cette motion est nouvelle, puisque la politique relative à la présence des sénateurs précise que tout sénateur qui dit participer à une activité au nom du comité doit, pour ce faire, obtenir l'autorisation du comité lui-même.

Mme Reynolds: Du sous-comité.

Le président: Oui. Cette motion vise à faire en sorte que personne n'abuse des nouvelles règles de présence du Sénat. Vous avez l'air perplexe, sénateur Robichaud.

[Français]

Le sénateur Robichaud: Cette motion devra être acceptée par le Sénat pour qu'on puisse en tenir compte, n'est-ce pas?

Mme Reynolds: Oui.

[Traduction]

Ce sont les membres du comité des banques qui ont préparé ce libellé. Ils ont été les premiers à aborder la question. Assister à une réunion de la chambre de commerce n'a rien à voir avec les travaux du comité. Mais assister à une réunion d'une association de pêcheurs, oui. Cette motion vise à permettre au sous-comité de la procédure d'établir, aux fins du registre des présences, que vous remplissez un engagement public quand vous prononcez un discours ou autre chose du genre.

Le sénateur Robichaud: Je comprends. Je ferai attention quand les gens me diront: «J'ai assisté à telle et telle réunion et je voudrais qu'on indique au registre que j'étais présent.» C'est le genre de situation que je préférerais éviter et qui pourrait se produire si la politique n'est pas prise au sérieux.

Le président: Je suis d'accord.

Mme Reynolds: La direction des comités a beaucoup discuté de cette question, et elle juge que le libellé de la motion est satisfaisant.

Le sénateur Robichaud: Ce n'est pas le libellé qui m'inquiète. Je veux tout simplement m'assurer que le comité directeur n'approuvera pas n'importe quoi, aux fins du registre des présences.

The Chairman: You and I will both be on the steering committee. I agree we should not allow this to become an abuse of the committee's good graces.

Senator Robichaud: I do not see anyone around this table who might abuse it.

The Chairman: Is it agreed, honourable senators?

Hon. Senators: Agreed.

Senator Watt: Even though it is a bit late, may I ask a question on that same topic? What happens in the case of a member of the committee who claims to represent the committee but who is not authorized to do so?

The Chairman: I assume that in that case the member would have to come to our steering committee to ask for consideration retroactively.

Senator Watt: If he happened to be elsewhere, in one of the provinces, and this was publicized by the media, then he would get into trouble, would he not?

Senator Robichaud: I would advise that members approach the steering committee before the meeting or the event happens, rather than come afterwards and say that they were there.

The Chairman: If anyone purports to represent the Fisheries Committee, we ought to know about it. Otherwise, the situation is too dangerous.

Senator Watt: What I am getting at is even if a member does not claim that he represents the committee, if in response to questions from the media he says something about the committee's work, is it considered to be a leak?

The Chairman: Obviously, we are not going to let this become a means for people to evade the rules of attendance, which were established for good reasons in the Senate. I should not like to see this abused in any way. Both Senator Robichaud and I will be sitting on the steering committee, and I think we will ensure that this does not become a reason for people to miss their attendance in the Senate.

Senator Robichaud: When we were outside the capital on committee work, we were not considered to be in attendance in the Senate, were we?

Ms Reynolds: You were considered to be on official business.

Senator Robichaud: What will this motion do?

The Chairman: It will do the same thing.

Senator Robichaud: Will it not cause us difficulties with respect to our attendance?

The Chairman: No.

Ms Reynolds: It is in the second category, the one marked with the little asterisk. Each time when we were away, I had to attest as your clerk that you were on official business.

Senator Robichaud: Present and in attendance, also.

Le président: Nous ferons tous les deux partis du comité directeur. Nous n'accepterons pas qu'on abuse de la bonne volonté du comité.

Le sénateur Robichaud: Il n'y a personne ici qui ferait cela.

Le président: Êtes-vous d'accord, honorables sénateurs?

Des voix: Oui.

Le sénateur Watt: Même s'il est un peu tard, puis-je poser une question à ce sujet? Qu'arrive-t-il si un membre du comité participe à une activité au nom du comité alors qu'il n'est pas autorisé à le faire?

Le président: Je présume que, dans ce cas-là, le membre devra s'adresser au comité directeur et demander qu'on reconnaisse, de façon rétroactive, qu'il participait à une telle activité au nom du comité.

Le sénateur Watt: Mais s'il était ailleurs, dans une des provinces, et que les médias ont font état, il aurait à ce moment-là des problèmes, n'est-ce pas?

Le sénateur Robichaud: Je conseille aux membres de communiquer avec le comité directeur avant qu'ils n'assistent à une réunion ou à une activité quelconque, pas après.

Le président: Si quelqu'un prétend agir au nom du comité des pêches, nous devrions le savoir. Autrement, cela risque de compliquer les choses.

Le sénateur Watt: Mais même si un membre ne prétend pas agir au nom du comité, si, dans ses réponses aux questions des médias, il parle des travaux du comité, devra-t-on considérer cela comme une fuite?

Le président: Les membres ne pourront pas invoquer ce motif pour se soustraire à l'application des règles de présence, qui ont été établies pour de bonnes raisons par le Sénat. Je ne voudrais pas qu'on profite de la situation. Le sénateur Robichaud et moi siégerons tous les deux au comité directeur. Nous allons faire en sorte que les membres n'invoquent pas ce motif pour justifier leur absence du Sénat.

Le sénateur Robichaud: Quand nous avons siégé à l'extérieur de la capitale dans le cadre de nos travaux, nous n'étions pas considérés comme étant présents au Sénat, n'est-ce pas?

Mme Reynolds: Vous remplissiez un engagement public.

Le sénateur Robichaud: Et c'est ce que cette motion nous permettra d'accomplir?

Le président: Oui.

Le sénateur Robichaud: Elle ne compliquera pas les choses pour nous, pour ce qui est de notre présence au Sénat?

Le président: Non.

Mme Reynolds: C'est la deuxième catégorie, celle qui est accompagnée d'un astérisque. Chaque fois que nous étions absents, je devais confirmer, à titre de greffière du comité, que vous remplissiez un engagement public.

Le sénateur Robichaud: Que nous étions présents et que nous participions aux travaux.

Ms Reynolds: Yes.

The Chairman: The next item is travelling and living expenses of witnesses.

Senator Watt: I move:

That, pursuant to the Senate guidelines for witnesses' expenses, the committee may reimburse reasonable travelling and living expenses for one witness from any one organization and payment will take place upon application, but that the Chair be authorized to approve expenses for a second witness should there be exceptional circumstances.

The Chairman: Is it agreed, honourable senators?

Hon. Senators: Agreed.

The Chairman: Carried.

The next item is electronic media coverage of public meetings. I would entertain the following motion:

That the Chair be authorized to seek permission from the Senate to permit coverage by electronic media of its public proceedings with the least possible disruption of its hearings; and.

That the Subcommittee on Agenda and Procedure be empowered to allow such coverage at its discretion.

Senator Robichaud: I so move.

The Chairman: Is it agreed, honourable senators?

Hon. Senators: Agreed.

The Chairman: Carried.

Next we have the time slot for regular meetings. May I make a suggestion to the committee? I suggest that your steering committee go through the permutations and possibilities. Our clerk will be distributing copies to you of an initial survey that we did of all time slots of committees over the time periods possible. We have run into conflicts all over the place, but we are not giving up yet.

We would like the steering committee, along with the clerk, to go through it a few times to see if we can come up with something that will get the maximum number of members into a time slot somewhere. Let us be a little creative. I undertake to discuss the suggestions from the steering committee with every one of you individually.

Senator Watt: Since I am the chairman of another committee, and if I am to be active in this committee, I must ensure that it does not conflict with my other committee. I should like to let you know that we sit on Tuesday at 9:00 a.m. and Wednesday at 5:45 p.m.

The Chairman: Yes. By the way, we have the time for every member of the committee.

Senator Furey: That is a good suggestion, Mr. Chairman. I suggest that you proceed with your steering committee and then we will all review your suggestions.

Mme Reynolds: Oui.

Le président: Nous passons maintenant à la motion visant les frais de déplacement des témoins.

Le sénateur Watt: Je propose:

Que, conformément aux lignes directrices du Sénat concernant les frais de déplacement des témoins, le comité peut rembourser les dépenses raisonnables de voyage et d'hébergement d'un témoin d'un même organisme, après qu'une demande de remboursement a été présentée, mais que le président soit autorisé à permettre un remboursement de dépenses pour un dixième témoin, en cas de circonstances exceptionnelles.

Le président: Êtes-vous d'accord, honorables sénateurs?

Des voix: Oui.

Le président: Adopté.

Nous passons maintenant à la motion portant sur la diffusion des délibérations publiques par les médias d'information électroniques. La motion est la suivante:

Que le président soit autorisé à demander au Sénat la permission de diffuser ses délibérations publiques par les médias d'information électroniques, de manière à déranger le moins possible ses travaux; et

Que le sous-comité du programme et de la procédure soit autorisé à permettre cette diffusion à sa discrétion.

Le sénateur Robichaud: J'en fais la proposition.

Le président: Êtes-vous d'accord, honorables sénateurs?

Des voix: Oui.

Le président: Adopté.

Nous passons maintenant à l'horaire des séances régulières. Puis-je faire une suggestion? Je propose que le comité directeur examine les possibilités qui s'offrent à nous. Nous avons jeté un coup d'oeil sur tous les horaires des comités, pendant toutes les cases horaires possibles, et la greffière va vous remettre une copie du document que nous avons préparé. Il y des conflits partout, mais nous n'avons pas encore abandonné la partie.

Nous aimerions que le comité directeur et la greffière examinent le document en détail afin de voir s'il est possible de trouver une case horaire qui nous permettra de réunir le plus grand nombre possible de membres. Faisons preuve d'imagination. Je vais vous rencontrer individuellement pour discuter avec vous des suggestions du comité directeur.

Le sénateur Watt: Comme je préside un autre comité et si je veux participer activement aux travaux de ce comité-ci, je dois m'assurer qu'il n'y a pas de conflit d'horaire entre les deux. Je tiens à préciser que nous nous réunissons le mardi, à 9 heures, et le mercredi, à 17 h 45.

Le président: D'accord. Au fait, nous avons l'emploi du temps de tous les membres du comité.

Le sénateur Furey: C'est une bonne suggestion, monsieur le président. Je propose que vous en discutiez avec le comité directeur, et que nous nous réunissions ensuite pour examiner vos propositions.

The Chairman: I know the clerk has done quite a bit of work on it and we will try to come up with something. We will leave that in suspension for the time being.

The next item is future business of the committee. Last year we had a very broad mandate, which we sought from the Senate, which was to look at the Estimates of Fisheries and Oceans as outlined in the Treasury Board's Report on Plans and Priorities — that is, the performance report. It was a very broad mandate, but it allowed us to get all kinds of witnesses from the department, from small crafts harbours to the minister or deputy minister, because virtually every program of the department is listed under those Estimates. I suggest to you that this might again be at least a broad mandate of the committee, might establish our broad guideline, although it would not preclude our going into a very specific study.

Last year, when we did our ITQ report, we did have a suggestion that this be referred to us year after year. Apparently, it cannot be done that way unless we change the Rules of the Senate. It must be in the *Rules of the Senate*, somewhat like the Library of Parliament.

Senator Robichaud: That report was accepted by the Senate. I moved the report. It was on the last day that it was to come off and it was adopted by the Senate.

Ms Reynolds: I have proposed it as a draft, based on the fact that the only two committees that have a permanent order of reference are the Privileges Committee and the Internal Economy Committee. In order for the report to be accepted, there would have to be a change in the rules. The next step might be for the Rules Committee to make a change. However, the Estimates that were referred to this committee were a particular vote of the Main Estimates, which died on the Order Paper at the end of the last session.

We did have two orders of reference: one, which came out in March, talked about the aims and objectives and the plans and priorities of the department, and the other, which was tabled in the Senate on November 2, is the evaluation of how well the department is doing. With these two documents, you could call virtually anyone in the department because one sets out what they plan to do and the other is the evaluation of how they have accomplished that.

At the moment, the only Estimates that are before the Senate are Supplementary Estimates (A), and they were sent to the National Finance Committee, with the exception of one or two, including a vote that went, I believe, to Official Languages. However, at the moment it is not possible to get Supplementary Estimates (A) through the same mechanism you used last time, and I am sorry, I do not know if they did in fact cover fish. With these two, you would be able to do essentially what you would like to do.

Senator Robichaud: If I may, Mr. Chairman, are you telling me that the recommendation in our report can now be put into effect?

Ms Reynolds: It is now the responsibility of the Rules Committee to come up with a new rule.

Le président: Je sais que la greffière a déjà fait beaucoup de travail là-dessus, et nous allons essayer de trouver une solution. Nous allons laisser cette question de côté pour l'instant.

Nous passons maintenant aux travaux futurs du comité. L'an dernier, nous avons reçu du Sénat un mandat très vaste qui consistait à examiner les prévisions budgétaires de Pêches et Océans, telles qu'elles figuraient dans le rapport sur les plans et priorités du Conseil du trésor — c'est-à-dire, le rapport de rendement. Ce mandat très vaste nous a permis de convoquer divers témoins du ministère, allant des responsables des ports pour petits bateaux au ministre ou sous-ministre, parce que les programmes du ministère figurent presque tous dans ce document. Je propose que le comité reçoive encore un mandat très vaste, qui nous permettrait d'établir les grandes lignes de nos travaux, ce qui ne nous empêcherait pas d'entreprendre une étude précise.

L'an dernier, quand nous avons préparé notre rapport sur les QIT, nous avons demandé que cette question soit déferée au comité tous les ans. Or, il semblerait qu'on ne peut pas faire cela sans modifier le Règlement. Il faut que cette exigence figure dans le *Règlement du Sénat*, comme c'est le cas pour la Bibliothèque du Parlement.

Le sénateur Robichaud: Le Sénat a adopté le rapport. Je l'ai déposé à la toute fin du mandat, et le Sénat l'a adopté.

Mme Reynolds: Ce n'est qu'une proposition, puisque les deux seuls comités qui ont un ordre de renvoi permanent sont le comité des privilèges et le comité de la régie interne. Pour que le rapport soit accepté, il faudrait modifier le Règlement. Il faudrait que le comité du Règlement propose une modification. Toutefois, le comité avait été chargé d'examiner un poste particulier du Budget des dépenses principal, qui est mort au *Feuilleton* à la fin de la dernière session.

Nous avons deux ordres de renvoi: le premier, qui datait de mars, portait sur les objectifs, les plans et les priorités du ministère, et l'autre, qui a été déposé au Sénat le 2 novembre, portait sur l'évaluation de rendement du ministère. Ces deux documents nous permettaient de convoquer presque n'importe quel fonctionnaire du ministère parce que, dans le premier, il était question des plans du ministère, et dans l'autre, de son rendement.

Pour l'instant, seul le Budget des dépenses supplémentaire (A) a été soumis au Sénat, et c'est le comité des finances nationales qui a été chargé de l'examiner, sauf un ou deux crédits, dont un, je crois, a été confié au comité des langues officielles. Or, pour l'instant, on ne peut utiliser le même mécanisme que la dernière fois pour obtenir le Budget des dépenses supplémentaire (A), et je suis désolée, je ne sais pas s'il est question de pêche dans ce budget. Toutefois, avec ces deux ordres de renvoi, vous devriez être en mesure d'accomplir ce que vous voulez faire.

Le sénateur Robichaud: Monsieur le président, êtes-vous en train de me dire que la recommandation formulée dans notre rapport peut maintenant être mise en oeuvre?

Mme Reynolds: Le comité du Règlement doit établir une nouvelle règle.

Senator Robichaud: We must, however, bring it to their attention if we wish to pursue this.

The Chairman: Correct. This might be one case where we need to give the Rules Committee a proposal outlining why we as a committee think that this should become part of the rules. There are ample reasons why it should be, given that Fisheries and Oceans is one of the most regulated departments in Parliament. That is just one reason, but there will probably be many others.

Senator Robichaud: In the House of Commons, these Estimates are referred automatically to the committee and if they are not dealt with by a certain date they are deemed to have been dealt with. Is that the case?

Ms Reynolds: That is the case, because in the House of Commons they have a different system for dealing with Estimates. In the case of the Senate it goes only to one committee, with the exception of two small votes.

Senator Robichaud: I thought that this was Senator Stewart's intention?

The Chairman: I was under that impression as well.

Ms Reynolds: The ball is in the court of the Rules Committee; you would have to draw it to their attention.

The Chairman: I believe they would look at it favourably given the intent. If you recall, when you presented the report in the Senate, the intent I believe was made very plain, that this was what we were attempting to achieve.

Senator Robichaud: We should look into that.

Mr. Claude Emery, Researcher, Library of Parliament: Perhaps we could try to get the Estimates sent over here.

The Chairman: We will go to the next step. We can do it as a steering committee and report to the full committee to see whether you will be agreeable with the strategy at that point. We will have it in the form of a motion to the full committee. If that is agreeable, the steering committee will report back on this.

The clerk is distributing this very broad mandate of looking into the Estimates and performance reports. I would entertain a motion.

Ms Reynolds: Then would you go to the chamber and seek the authority for this?

The Chairman: We could do that through a notice of motion.

Ms Reynolds: The procedure will take a few days to complete. I have picked an arbitrary date.

Senator Robichaud: I agree and I so move.

The Chairman: Is it agreed, honourable senators?

Hon. Senators: Agreed.

The Chairman: Carried.

Le sénateur Robichaud: Nous devons, toutefois, porter cette question à son attention si nous voulons poursuivre ce dossier.

Le président: C'est exact. Nous devons lui expliquer pourquoi nous estimons que cela devrait faire partie du Règlement. Les arguments sont nombreux, compte tenu du fait que Pêches et Océans est un des ministères les plus réglementés au Parlement. C'est une raison parmi d'autres.

Le sénateur Robichaud: Ces prévisions budgétaires, à la Chambre des communes, sont automatiquement renvoyées au comité, et si elles ne sont pas examinées avant une certaine date, elles sont jugées l'avoir été. Est-ce exact?

Mme Reynolds: Oui, parce que la Chambre des communes utilise une procédure différente quand vient le temps d'examiner les prévisions budgétaires. Dans le cas du Sénat, elles sont uniquement renvoyées à un comité, sauf pour deux petits crédits.

Le sénateur Robichaud: N'est-ce pas ce que voulait le sénateur Stewart?

Le président: C'est ce que je pensais.

Mme Reynolds: La balle est dans le camp du comité du Règlement. Il faut porter cette question à son attention.

Le président: Je pense qu'il va être d'accord. Si vous vous souvenez bien, quand vous avez présenté le rapport au Sénat, nous avons clairement dit que c'est ce que nous voulions.

Le sénateur Robichaud: Nous devrions nous pencher là-dessus.

M. Claude Emery, attaché de recherche, Bibliothèque du Parlement: Nous pourrions peut-être essayer de faire en sorte que l'examen des prévisions budgétaires soit confié à notre comité.

Le président: Nous allons passer à l'étape suivante. Nous pouvons le faire en tant que comité directeur et présenter un rapport au comité plénier pour voir si vous êtes d'accord ou non avec cette démarche. Nous présenterons une motion au comité plénier. Si vous êtes d'accord, le comité directeur présentera un rapport là-dessus.

La greffière est en train de distribuer le mandat très vaste qui consiste à examiner les prévisions budgétaires et les rapports de rendement. Je suis prêt à recevoir une motion à cet effet.

Mme Reynolds: Allez-vous essayer d'obtenir l'autorisation du Sénat?

Le président: Nous pourrions présenter un avis de motion.

Mme Reynolds: Cela prendra quelques jours. J'ai choisi une date arbitraire.

Le sénateur Robichaud: Je suis d'accord et j'en fais la proposition.

Le président: Êtes-vous d'accord, honorables sénateurs?

Des voix: Oui.

Le président: Adopté.

As our last item of business, I see suggestions for future business. Would you want to study the *Marshall* case, without duplicating the work of the Commons Fisheries Committee? They are presently looking at it, but I understand they are examining the micro level, the allocation and the impact of the decision on resource users and, somewhat, on management.

This committee might want to look at the long-term impact of this decision. How it will affect the resources in the future? The decision was very narrow as defined by the court; it basically applied to eels. It could in the future have an impact on, for example, lobster. Perhaps we could do a post-mortem on why the Supreme Court decision was so badly misinterpreted by many people and how, in the future, we can avoid the same damage. That is simply a suggestion. A potential witness could be Professor Patterson, who was involved in the decision. The Justice Department may send witnesses on. There may be suggestions other than the *Marshall* case and I would ask you to give them to me.

Senator Robichaud: Perhaps we could study aqua-culture. A lot has been happening in aqua-culture in spite of the department. Courageous business people have put the industry on the road, yet we need more research. Many year-round jobs can be created. Could anyone imagine a few years ago that, in my part of the world, in Southeast New Brunswick, a factory would process aqua-cultured muscles from P.E.I.? No one dreamed of the potential there.

The Chairman: Thank you. I invite other ideas, too. We may want to pursue the West Coast invitation that we received. The ideas will all be examined in the steering committee and we will report back to you.

The committee adjourned.

Pour ce qui est du dernier point à l'ordre du jour, certains ont fait des suggestions quant aux travaux futurs du comité. Voulez-vous vous pencher sur l'arrêt *Marshall*, sans reprendre le travail que fait déjà le comité des pêches de la Chambre des communes? Il est en train d'examiner le dossier, mais je crois comprendre qu'il analyse surtout l'impact de la décision sur la répartition, l'utilisation et la gestion des ressources.

Le comité pourrait peut-être examiner l'impact à long terme de cette décision sur les ressources, par exemple. Le jugement du tribunal a une portée très restreinte, puisqu'il porte essentiellement sur la pratique de la pêche à l'anguille. Or, il pourrait un jour avoir un impact sur la pêche du homard, par exemple. Nous pourrions peut-être chercher à savoir pourquoi la décision de la Cour suprême a été si mal interprétée par un grand nombre de personnes, et comment nous pouvons, à l'avenir, éviter qu'une telle chose se reproduise. Ce n'est qu'une suggestion. Nous pourrions convoquer M. Patterson, qui a pris part à cette décision, de même que des représentants du ministère de la Justice. L'arrêt *Marshall* n'est pas la seule question que nous pourrions examiner. Je vous demanderais de me faire part de vos suggestions.

Le sénateur Robichaud: Nous pourrions peut-être entreprendre une étude sur l'aquaculture. Beaucoup de progrès ont déjà été accomplis, malgré la position adoptée par le ministère. Des gens d'affaires courageux ont réussi à bâtir une industrie, mais il faut poursuivre les recherches dans ce domaine. De nombreux emplois peuvent être créés. Pouvait-on imaginer, il y a quelques années, qu'il y aurait dans ma région, dans le sud-est du Nouveau-Brunswick, une usine de transformation de moules d'élevage provenant de l'Île-du-Prince-Édouard? Personne ne soupçonnait l'existence d'un tel potentiel.

Le président: Merci. Je vous invite à me soumettre d'autres idées. Nous pourrions répondre à l'invitation qui nous a été faite et nous rendre sur la côte ouest. Le comité directeur examinera toutes les idées qui lui seront soumises, et vous fera part ensuite de sa décision.

La séance est levée.



If undelivered, return COVER ONLY to:
Public Works and Government Services Canada —
Publishing
45 Sacré-Cœur Boulevard,
Hull, Québec, Canada K1A 0S9

En cas de non-livraison,
retourner cette COUVERTURE SEULEMENT à:
Travaux publics et Services gouvernementaux Canada —
Édition
45 Boulevard Sacré-Cœur,
Hull, Québec, Canada K1A 0S9

CHA
YC 28
F37

Comptes
rendus



Second Session
Thirty-sixth Parliament, 1999-2000

SENATE OF CANADA

*Proceedings of the Standing
Senate Committee on*

Fisheries

Chair:
The Honourable GERALD J. COMEAU

Wednesday, December 1, 1999 (*in camera*)
Tuesday, December 14, 1999 (*in camera*)
Tuesday, February 8, 2000

Issue No. 2

**Future business
and
first meeting on:**

The examination of matters relating to
the fishing industry

INCLUDING:
THE SECOND REPORT OF THE COMMITTEE

WITNESS:
(See back cover)

Deuxième session de la
trente-sixième législature, 1999-2000

SÉNAT DU CANADA

*Délibérations du comité
sénatorial permanent des*

Pêches

Président:
L'honorable GERALD J. COMEAU

Le mercredi 1^{er} décembre 1999 (à huis clos)
Le mardi 14 décembre 1999 (à huis clos)
Le mardi 8 février 2000

Fascicule n° 2

**Travaux futurs
et
première réunion concernant:**
L'étude des questions relatives
à l'industrie des pêches

Y COMPRIS:
LE DEUXIÈME RAPPORT DU COMITÉ

TÉMOIN:
(Voir à l'endos)



THE STANDING SENATE COMMITTEE ON FISHERIES

The Honourable Gerald J. Comeau, *Chair*

The Honourable Fernand Robichaud, P.C., *Deputy Chair*

and

The Honourable Senators:

* Boudreau, P.C.,
(or Carstairs)
Carney, P.C.
Cook
Furey
Johnson

* Lynch-Staunton
(or Kinsella)

* *Ex Officio Members*

(Quorum 4)

Changes in membership of the committee:

Pursuant to rule 85(4), membership of the committee was amended as follows:

The name of the Honourable Senator Di Nino is removed from the membership (*November 29, 1999*).

The name of the Honourable Senator Johnson is added to the membership (*November 30, 1999*).

LE COMITÉ SÉNATORIAL PERMANENT DES PÊCHES

Président: L'honorable Gerald J. Comeau

Vice-président: L'honorable Fernand Robichaud, c.p.

et

Les honorables sénateurs:

* Boudreau, c.p.
(ou Carstairs)
Carney, c.p.
Cook
Furey
Johnson

* Lynch-Staunton
(ou Kinsella)

* *Membres d'office*

(Quorum 4)

Modifications de la composition du comité:

Conformément à l'article 85(4) du Règlement, la liste des membres du comité est modifiée, ainsi qu'il suit:

Le nom de l'honorable sénateur Di Nino est enlevé de la liste des membres (*le 29 novembre 1999*).

Le nom de l'honorable sénateur Johnson est ajouté à la liste des membres (*le 30 novembre 1999*).

ORDER OF REFERENCE

Extract from the *Journals of the Senate* of Tuesday, December 7, 1999:

The Honourable Senator Comeau moved, seconded by the Honourable Senator Lynch-Staunton:

That the Standing Senate Committee on Fisheries be authorized to examine and report upon the matters relating to the fishing industry;

That the Committee report no later than December 12, 2000; and

That the Committee be permitted, notwithstanding usual practices, to deposit its report with the Clerk of the Senate, if the Senate is not then sitting; and that the report be deemed to have been tabled in the Chamber.

After debate,

The question being put on the motion, it was adopted.

ORDRE DE RENVOI

Extrait des *Journaux du Sénat* du mardi 7 décembre 1999:

L'honorable sénateur Comeau propose, appuyé par l'honorable sénateur Lynch-Staunton,

Que le comité sénatorial permanent des pêches soit autorisé à étudier, afin de présenter un rapport sur des questions relatives à l'industrie des pêches;

Que le comité fasse rapport au plus tard le 12 décembre 2000; et

Que le comité soit autorisé, nonobstant les pratiques habituelles, à déposer son rapport auprès du greffier du Sénat si le Sénat ne siège pas, et que ledit rapport soit réputé avoir été déposé au Sénat.

Après débat,

La motion, mise aux voix, est adoptée.

Le greffier du Sénat,

Paul C. Bélisle

Clerk of the Senate

MINUTES OF PROCEEDINGS

OTTAWA, Wednesday, December 1, 1999

(2)

[English]

The Standing Senate Committee on Fisheries met this day, *in camera*, at 7:30 p.m. in room 505, Victoria Building, the Chair, the Honourable Gerald J. Comeau, presiding.

Members of the committee present: The Honourable Senators Comeau, Cook, Johnson, Mahovlich, Perry Poirier, Robichaud, P.C. (*Saint-Louis-de-Kent*) and Watt (7).

In attendance: From the Research Branch of the Library of Parliament: Claude Emery, Research Officer.

The committee proceeded to consider future business *in camera*.

At 8:45 p.m., the committee adjourned to the call of the Chair.

ATTEST:

OTTAWA, Tuesday, December 14, 1999

(3)

[English]

The Standing Senate Committee on Fisheries met this day, *in camera*, at 7:17 p.m. in room 505, Victoria Building, the Chair, the Honourable Gerald J. Comeau, presiding.

Members of the committee present: The Honourable Senators Comeau, Cook, Mahovlich, Perry Poirier, Robichaud, P.C. (*Saint-Louis-de-Kent*) and Watt (6).

In attendance: From the Research Branch of the Library of Parliament: Claude Emery, Research Officer.

Also present: Mr. Dan Boudreau

The committee proceeded to consider future business *in camera*.

The committee agreed that Mr. Dan Boudreau could attend the meeting.

At 7:30 p.m., the committee concluded its deliberations *in camera*.

The committee proceeded to consider the draft budget.

It was moved by Senator Mahovlich — That the following budget application for the fiscal year ending March 31, 2000 be concurred in and that the Chair submit same to the Standing Senate Committee on Internal Economy, Budgets and Administration.

Professional and Other Services	\$ 10,000
Transportation and Communications	55,500
All Other Expenditures	<u>3,500</u>
TOTAL	\$ 69,000

PROCÈS-VERBAUXOTTAWA, le mercredi 1^{er} décembre 1999

(2)

[Traduction]

Le comité sénatorial permanent des pêches se réunit aujourd'hui à huis clos, à 19 h 30, dans la pièce 505 de l'édifice Victoria, sous la présidence de l'honorable Gerald J. Comeau (*président*).

Membres du comité présents: Les honorables sénateurs Comeau, Cook, Johnson, Mahovlich, Perry Poirier, Robichaud, c.p., (*Saint-Louis-de-Kent*) et Watt (7).

Également présent: De la Direction de la recherche parlementaire de la Bibliothèque du Parlement: Claude Emery, attaché de recherche.

Le comité procède à huis clos à l'étude de ses travaux futurs.

À 20 h 45, le comité suspend ses travaux jusqu'à nouvelle convocation de la présidence.

ATTESTÉ:

OTTAWA, le mardi 14 décembre 1999

(3)

[Traduction]

Le comité sénatorial permanent des pêches se réunit aujourd'hui à huis clos, à 19 h 17, dans la pièce 505 de l'édifice Victoria sous la présidence de l'honorable Gerald J. Comeau (*président*).

Membres du comité présents: Les honorables sénateurs Comeau, Cook, Mahovlich, Perry Poirier, Robichaud, c.p., (*Saint-Louis-de-Kent*) et Watt (6).

Également présent: De la Direction de la recherche parlementaire de la Bibliothèque du Parlement: Claude Emery, attaché de recherche.

Aussi présent: M. Dan Boudreau.

Le comité procède à huis clos à l'étude de ses travaux futurs.

Le comité convient que M. Dan Boudreau peut assister à la séance.

À 19 h 30 le comité met fin à ses délibérations à huis clos.

Le comité procède à l'étude de l'ébauche de budget.

Il est proposé par le sénateur Mahovlich — QUE le projet de budget suivant pour l'exercice se terminant le 31 mars 2000 soit adopté et que le président le soumette au comité sénatorial permanent de la régie interne, des budgets de l'administration.

Services professionnels et autres	10 000 \$
Transport et communications	55 500
Toutes les autres dépenses	<u>3 500</u>
TOTAL	69 000 \$

The question being put on the motion, it was adopted.
At 7:35 p.m., the committee adjourned to the call of the Chair.

ATTEST:

OTTAWA, Tuesday, February 8, 2000
(4)

[English]

The Standing Senate Committee on Fisheries met this day at 7:00 p.m. in room 505, Victoria Building, the Chair, the Honourable Gerald J. Comeau, presiding.

Members of the committee present: The Honourable Senators Carney, P.C., Comeau, Cook, Mahovlich, Perrault, P.C., Perry Poirier, Robertson, Robichaud, P.C. (*Saint-Louis-de-Kent*) and Watt (9).

In attendance: From the Research Branch of the Library of Parliament: Claude Emery, Research Officer.

Also present: The official reporters of the Senate.

WITNESS:

From the Canadian Aquaculture Industry Alliance:

Mr. David Rideout, Executive Director.

Pursuant to the Order of Reference adopted by the Senate on Tuesday, December 7, 1999, the committee commenced its examination upon the matters relating to the fishing industry.

Mr. Rideout made a statement and answered questions.

It was agreed — That the document entitled, “Aqua notes” presented by the Canadian Aquaculture Industry Alliance be filed as an exhibit (5900 F1-SS-1, 2 “1”) with the Clerk of the Committee.

The committee proceeded to consider other business.

At 8:45 p.m., the committee adjourned to the call of the Chair.

ATTEST:

La greffière du comité,
Barbara Reynolds
Clerk of the Committee

La question, mise aux voix, est adoptée.
À 19 h 35, le comité suspend ses travaux jusqu’à nouvelle convocation de la présidence.

ATTESTÉ:

OTTAWA, le mardi 8 février 2000
(4)

[Traduction]

Le comité sénatorial permanent des pêches se réunit aujourd’hui à 19 heures dans la pièce 505 de l’édifice Victoria, sous la présidence de l’honorable Gerald J. Comeau (*président*).

Membres du comité présents: Les honorables sénateurs Carney, c.p., Comeau, Cook, Mahovlich, Perrault, c.p., Perry Poirier, Robertson, Robichaud, c.p., (*Saint-Louis-de-Kent*) et Watt (9).

Également présent: De la Direction de la recherche parlementaire de la Bibliothèque du Parlement: Claude Emery, attaché de recherche.

Aussi présents: Les sténographes officiels du Sénat.

TÉMOIN:

De l’Alliance de l’industrie canadienne de l’aquiculture:

M. David Rideout, directeur exécutif.

Conformément à l’ordre de renvoi adopté par le Sénat le mardi 7 décembre 1999, le comité entreprend son étude des questions relatives à l’industrie des pêches.

M. Rideout fait une déclaration et répond aux questions.

Il est convenu — Que le document intitulé «Aqua notes» présenté par l’Alliance de l’industrie canadienne de l’aquiculture soit déposé comme pièce (5900 F1-SS-1, 2 «1») auprès de la greffière du comité.

Le comité procède à l’étude d’autres questions.

À 20 h 45, le comité suspend ses travaux jusqu’à nouvelle convocation de la présidence.

ATTESTÉ:

REPORT OF THE COMMITTEE

TUESDAY, February 8, 2000

The Standing Senate Committee on Fisheries has the honour to present its

SECOND REPORT

Your Committee, which was authorized by the Senate on December 7, 1999, to examine and report upon the matters relating to the fishing industry and to present its report no later than December 12, 2000 respectfully requests that it be empowered to engage the services of such counsel and technical, clerical and other personnel as may be necessary, and to adjourn from place to place within Canada for the purpose of its examination.

The budget was considered by the Standing Senate Committee on Internal Economy, Budgets and Administration on Thursday, December 9, 1999. In its Second Report, the Committee noted that it is undertaking a review of the budgetary situation pertaining to Senate Committees, and recommended that no more than 6/12 of the funds be released until February 10, 2000. The report was adopted by the Senate on Tuesday, December 14, 1999.

Respectfully submitted,

Le président,

GERALD J. COMEAU

Chair

RAPPORT DU COMITÉ

Le MARDI 8 février 2000

Le Comité sénatorial permanent des pêches a l'honneur de présenter son

DEUXIÈME RAPPORT

Votre Comité, qui a été autorisé par le Sénat le 7 décembre 1999 à étudier et présenter un rapport sur des questions relatives à l'industrie des pêches et de faire rapport au plus tard le 12 décembre 2000 demande respectueusement que le Comité soit autorisé à retenir les services d'avocats, de conseillers techniques et de tout autre personnel jugé nécessaire, ainsi qu'à se déplacer d'un endroit à l'autre au Canada aux fins de son enquête.

Le budget fut présenté au Comité permanent de la régie interne, des budgets et de l'administration le jeudi 9 décembre 1999. Dans son deuxième rapport le Comité de la régie interne a noté qu'il procède à une étude de la situation budgétaire des comités du Sénat et fait la recommandation que 6/12 des fonds accordés soit libérés d'ici le 10 février 2000. Ce rapport fut adopté par le Sénat le mardi 14 décembre 1999.

Respectueusement soumis,

EVIDENCE

OTTAWA, Tuesday, February 8, 2000

The Standing Senate Committee on Fisheries met this day at 7:00 p.m. to examine matters relating to the fishing industry.

Senator Gerald J. Comeau (*Chairman*) in the Chair.

[English]

The Chairman: Honourable senators, I call the meeting to order. Our next series of meetings should be interesting since we will be examining the aquaculture industry.

Our witness this evening, Mr. David Rideout, represents the Canadian Aquaculture Industry Alliance. Most of Mr. Rideout's work has been in the field of fish inspection and has included the post of director general of fish inspection for all of Canada. He also oversaw the transition of fish inspection from the department to the new Food Inspection Agency. As well, he helped coordinate the Canadian Fisheries Adjustments Restructuring Program.

Mr. Rideout first appeared before the Senate Fisheries Committee in May of 1988 when the committee was conducting a study on the marketing of East Coast fishery products. Mr. Rideout was then DFO's acting director for field operations of the inspection services directorate.

Last year, as director general of the department's economic and policy analysis directorate, Mr. Rideout accompanied Minister Anderson when he appeared before the committee on April 15, 1999. At that time, the committee was examining DFO's estimates for the fiscal year ending March 31, 1998. On June 2, 1999, Mr. Rideout again appeared with Minister Anderson in his capacity as director general, aquaculture structuring and adjustment.

Mr. Rideout has been in his current position with the Canadian Aquaculture Industry Alliance for only seven days, so we are getting him on the ground floor. We will be able to find out exactly where he intends taking the industry alliance.

We welcome you, sir. Please proceed

Mr. David Rideout, Executive Director, Canadian Aquaculture Industry Alliance: I was going to beg your indulgence because I am new on the job, but I will just ask you to be gentle and, hopefully, I will be able to answer most, if not all, of your questions. If I cannot, I certainly will be able to get back to you with answers.

The Canadian Aquaculture Industry Alliance is a national industry association, headquartered in Ottawa, that represents the interests of Canadian aquaculture operators, feed companies and suppliers, as well as provincial finfish and shellfish aquaculture associations. It began as a sector council sponsored by HRDC and is now in the process of transition to a self-sufficient operation. That process will be completed at the end of March of this year.

TÉMOIGNAGES

OTTAWA, le mardi 8 février 2000

Le comité sénatorial permanent des pêches se réunit aujourd'hui à 19 heures pour l'étude des questions relatives à l'industrie des pêches.

Le sénateur Gerald J. Comeau (*président*) occupe le fauteuil.

[Traduction]

Le président: Honorables sénateurs, la séance est ouverte. La série de réunions que nous entamons aujourd'hui devraient être intéressantes puisque nous allons étudier l'industrie de l'aquaculture.

Notre témoin de ce soir, M. David Rideout, représente l'Alliance de l'industrie canadienne de l'aquaculture. M. Rideout a surtout travaillé dans le domaine de l'inspection du poisson et il a occupé le poste de directeur général de l'inspection du poisson à l'échelle nationale. Il a également surveillé la transition des services d'inspection du poisson entre le ministère et la nouvelle Agence d'inspection des aliments. En outre, il a participé à la coordination du Programme d'adaptation et de restructuration des pêches canadiennes.

M. Rideout a comparu pour la première fois devant le comité sénatorial des pêches en mai 1988, à l'époque où le comité effectuait une étude sur la commercialisation des produits de la pêche de la côte est. Il était à l'époque directeur suppléant des opérations régionales, à la Direction des services d'inspection du ministère des Pêches et des Océans.

L'an dernier, en sa qualité de directeur général des Politiques et des analyses économiques, au ministère, M. Rideout a accompagné le ministre Anderson lorsqu'il a comparu devant le comité le 15 avril 1999. À l'époque le comité examinait les prévisions de dépenses du MPO pour l'exercice se terminant le 31 mars 1998. Le 2 juin 1999, M. Rideout a comparu à nouveau aux côtés du ministre Anderson en sa qualité de directeur général de la restructuration et de l'adaptation de l'aquaculture.

M. Rideout occupe son poste actuel à l'Alliance de l'industrie canadienne de l'aquaculture depuis seulement 7 jours, et il en est donc encore à ses débuts. Cela nous permettra d'établir de façon précise l'orientation qu'il compte donner à l'alliance.

Soyez le bienvenu, monsieur. Nous vous écoutons.

M. David Rideout, directeur exécutif, Alliance de l'industrie canadienne de l'aquaculture: J'allais vous demander de faire preuve d'indulgence étant donné que j'occupe cet emploi depuis peu, mais je me contenterai de compter sur votre gentillesse et j'espère être en mesure de répondre à la majorité de vos questions, sinon toutes. Si cela m'est impossible, je vous fournirai des réponses après m'être renseigné.

L'Alliance de l'industrie canadienne de l'aquaculture est une association industrielle dont le siège social se trouve à Ottawa et qui représente les intérêts des aquaculteurs, des producteurs et des fournisseurs de provenances canadiens, ainsi que des associations provinciales de pisciculture et de conchyliculture. Au départ, c'était un conseil sectoriel parrainé par DRHC mais l'association est actuellement en transition en vue de devenir autonome. Le processus sera terminé à la fin mars de cette année.

CAIA is very appreciative of the support it has received, and we believe we have accomplished many significant things during our time as a sector council. Examples are: Development of human resource products and services for new entrants to the industry as well as existing workers; promoting a cohesion of regional organizations to better foster national standards; fostering a positive public profile for the sector; becoming self-sufficient; development of national products that serve the membership of CAIA, such as a resource library and reports on existing training and human development programs, as well as a database of such programs; development of a communications strategy to enable Canadians to better understand the industry, using tools such as a Web site, newsletters, and trade show materials; fostering the development of a strategy and action plan to respond to industry's key policy and legislative issues; and restructuring the organization and clarifying its mandate.

Aquaculture is a relatively new industry in Canada, and although it is rapidly expanding and maturing domestically, it has reached a critical juncture in its evolution. World competition for aquaculture products is increasing and investment dollars are looking to find reasoned approaches to policy and regulations — approaches that allow for the sustainable development of this important industry and which recognize that aquaculture is a rural-based industry providing full-time and, in many cases, year-round jobs in coastal communities across Canada. It is an industry that is very serious about providing viable economic alternatives in coastal communities, but only if a safe, clean and sustainable environment is available for the products of our farms.

I would like to take a few moments to provide a bit of a historical perspective on this industry. The first detailed records of planned aquacultural activity are available beginning in 1857. They indicate that the first superintendent of fisheries in Lower Canada studied the incubation and hatching of Atlantic salmon and brook trout eggs. There is also notice of oyster culture in Prince Edward Island beginning in 1865 when the island government passed a statute providing for the leasing of specific areas for such an activity. By 1950, a network of federal and provincial hatcheries was producing approximately 750 million freshwater fish and fresh-water spawning fish annually for wild stock enhancement and non-commercial stock expansion.

Aquaculture on a commercial basis first began in Canada in the 1970s and grew very quickly throughout the 1980s. It has now become a significant national contributor as a food product supplier and is an economic and employment generator. Aquacultural production facilities now operate across the entire landscape of the country, with activities in all 10 provinces and the Yukon.

L'alliance est très reconnaissante de l'appui qu'elle a reçu et nous pensons avoir fait bon nombre d'importantes réalisations à l'époque où nous étions un conseil sectoriel. En voici quelques exemples: élaboration de produits et services en ressources humaines à l'intention des nouveaux venus dans l'industrie ainsi que des travailleurs actuels; promotion d'un regroupement d'organismes régionaux en vue de favoriser les normes nationales; promotion d'un profil public positif pour le secteur; accession à l'autonomie financière; élaboration de produits nationaux à l'intention des membres de l'alliance, comme une bibliothèque de référence et des rapports sur les programmes actuels de formation et perfectionnement des compétences, ainsi qu'une base de données sur ces programmes; élaboration d'une stratégie de communication pour permettre aux Canadiens de mieux comprendre l'industrie, au moyen d'instruments comme un site Web, des bulletins de nouvelles et des documents pour les foires commerciales; promotion de l'élaboration d'une stratégie et d'un plan d'action en vue de répondre aux principales questions d'ordre législatif et politique touchant l'industrie et, enfin, restructuration de l'organisation en vue de préciser son mandat.

L'aquaculture est une industrie relativement récente au Canada, et même si elle connaît une expansion rapide à l'échelle nationale, son évolution a atteint un tournant critique. La concurrence mondiale dont font l'objet les produits aquicoles augmente et les sommes qui y sont investies visent à trouver les optiques logiques en matière de politique et de réglementation, optiques qui permettent le développement durable de cette industrie importante tout en reconnaissant que l'aquaculture est une industrie rurale qui fournit des emplois à plein temps et bien souvent toute l'année aux collectivités côtières de tout le Canada. C'est une industrie qui a à cœur de fournir des solutions de rechange économiques viables aux collectivités côtières, mais seulement si nos installations d'aquaculture peuvent évoluer dans un milieu propre et durable.

Je voudrais pendant quelques instants vous présenter un bref historique de cette industrie. Les premiers comptes rendus détaillés faisant état d'une activité aquicole planifiée remontent à l'année 1857. Ils indiquent que le premier surintendant des pêches du Bas-Canada avait étudié l'incubation et l'éclosion des oeufs de truite mouchetée et de saumon de l'Atlantique. Il est aussi question de l'ostréiculture qui aurait vu le jour en 1865 à l'Île-du-Prince-Édouard, à l'époque où le gouvernement de l'île a adopté une loi prévoyant la location à bail de secteurs réservés à cette activité. En 1950, un réseau d'écloseries fédérales et provinciales produisait chaque année environ 750 millions de poissons et de reproducteurs d'eau douce pour la mise en valeur des stocks naturels et l'expansion des stocks non commerciaux.

L'aquaculture a vu le jour au Canada en tant qu'activité commerciale dans les années 70 et a connu une rapide expansion pendant toute la décennie 1980. C'est aujourd'hui un secteur qui contribue de façon importante à l'économie nationale en tant que fournisseur de produits alimentaires et source d'emplois et de croissance économique. Les installations d'aquaculture sont aujourd'hui en activité dans toutes les régions du pays, étant présentes dans les dix provinces et au Yukon.

Economic opportunity and employment in the aquaculture industry is not limited to commercial production alone. The industry requires significant amounts of equipment and supplies, including cages and feed, boats and motors, and processing equipment and packaging. The industry also requires technical expertise in diving, veterinary services, seed collection, lab testing, business and marketing, transportation services, and ongoing research and development in all areas.

In 1962, changes to the Ontario Fish and Game Act allowed the private sector to culture and sell rainbow and brook trout for human consumption, and to commence stocking of smallmouth and largemouth bass. This set the stage for the beginning of commercial trout aquaculture in Ontario. Salmon aquaculture started in the late 1970s on the East Coast in the Bay of Fundy and on the West Coast in the Sechelt Inlet and the Alberni Inlet.

Mussel culture became established in the 1970s in Atlantic Canada, with Prince Edward Island now the largest mussel-producing area. In 1998, Prince Edward Island produced 12,459 tonnes, or 84 per cent, of the total Canadian farm mussels. British Columbia has just now has underway the establishment of mussel production facilities there. B.C. is, however, the largest grower of commercial finfish, having produced 41,923 tonnes in 1998, worth \$228 million, or 65 per cent of the total Canadian production.

It was in the 1980s that salmon aquaculture expanded at an enormous rate, and between 1984 and 1991, it drove the Canadian aquaculture industry to an unprecedented economic product increase, from \$7 million to \$256 million. It was during this same period that fish feed manufacturing, applied scientific research, and an industry supply and service infrastructure evolved and the industry expanded into every province.

Canada's aquaculture products are actively competing in the global economy. Between 75 and 80 per cent of aquaculture products are exported, with the primary export markets being the United States and Japan. Canadian aquaculturists compete with producers from all over the world for shares in both finfish and shellfish markets. Major competitors for finfish producers come from Chile, Norway and the United Kingdom, whereas shellfish producers compete primarily with U.S. producers from the states of Washington, Oregon, North and South Carolina, Florida, and Virginia, as well as with producers located in Chile, New Zealand and Asian countries.

In 1998, the Canadian aquaculture industry's production — that is its landings — was valued at over \$433 million, and conservative industry forecasts expect that annual sales of well over \$600 million will be achieved by 2001. It should be noted, however, that \$433 million represents less than 1 per cent of the

Les possibilités économiques et l'emploi dans l'aquaculture ne se limitent pas à la production commerciale. Cette industrie a besoin d'importants volumes de matériel et de fournitures, et notamment des cages et des aliments, des bateaux et des moteurs ainsi que le matériel de transformation et d'emballage. L'industrie a également besoin de techniciens pour la plongée, les services vétérinaires, la récupération des semences, les essais de laboratoire, la vente et la commercialisation, les services de transport ainsi que la R-D dans tous les secteurs.

En 1962, des modifications à la Loi sur la chasse et la pêche de l'Ontario ont permis au secteur privé d'élever et de vendre des truites arc-en-ciel et mouchetées destinées à la consommation humaine, et d'entreprendre la constitution de stocks de perches à grande bouche et à petite bouche. Cela a marqué le début de l'aquaculture de truites à des fins commerciales en Ontario. La salmoniculture a débuté vers la fin des années 70 sur la côte est, à la baie de Fundy et, sur la côte ouest, dans l'anse Sechelt et l'anse Alberni.

La mytiliculture s'est établie dans les années 70 dans la région de l'Atlantique. L'Île-du-Prince-Édouard est devenue la principale région productrice de moules. En 1998, cette province a produit 12 459 tonnes, soit 84 p. 100 de l'ensemble des moules d'élevage canadiennes. La Colombie-Britannique est en train de mettre sur pied des installations de production de moules. Cette province vient toutefois au premier rang pour ce qui est de l'élevage de poisson commercial, ayant produit 41 923 tonnes en 1998, pour une valeur de 228 millions de dollars, soit 65 p. 100 de l'ensemble de la production canadienne.

Dans les années 80, la salmoniculture a connu une énorme expansion et, entre 1984 et 1991, elle a permis à l'aquaculture canadienne de connaître une hausse de production économique sans précédent, passant de 7 à 256 millions de dollars. C'est au cours de la même époque que la fabrication d'aliments pour poisson, la recherche scientifique appliquée et une infrastructure industrielle d'approvisionnement et de services se sont développées et que l'industrie a connu une expansion dans toutes les provinces.

Les produits aquicoles canadiens sont très concurrentiels à l'échelle mondiale. Entre 75 et 80 p. 100 des produits aquicoles sont exportés, et les principaux débouchés se trouvent aux États-Unis et au Japon. Les aquaculteurs canadiens livrent concurrence aux producteurs du monde entier pour obtenir une part du marché tant pour les poissons que pour les crustacés et coquillages. Les principaux concurrents, pour ce qui est de la production de poisson, viennent du Chili, de la Norvège et du Royaume-Uni, tandis que les producteurs de coquillages et crustacés sont surtout en concurrence avec les producteurs américains des États de Washington, de l'Oregon, de Caroline du Nord et du Sud, de Floride et de Virginie, ainsi qu'avec les producteurs du Chili, de la Nouvelle-Zélande et des pays asiatiques.

En 1998, la production de l'aquaculture canadienne — c'est-à-dire les débarquements — a été évaluée à plus de 433 millions de dollars, et selon les prévisions modestes de l'industrie, les ventes annuelles seront nettement supérieures à 600 millions de dollars d'ici à l'an 2001. Il convient toutefois de

total value of world aquaculture production. Just two months ago, the federal Minister of Fisheries and Oceans said, "We can do \$1 billion more in farming fin fish and over \$100 million just in shellfish very quickly."

Together the production and supply-service sectors provide 7,000 to 8,000 direct jobs, the majority of which, as I indicated earlier, are located in rural and coastal areas.

Workers under the age of 30 hold approximately 50 per cent of the jobs in the aquaculture industry; and 98 per cent of the industry is Canadian-owned.

In moving to a self-sufficient industry association, the Canadian Aquaculture Industry Alliance has developed a new and clear mandate. One of my first tasks as the new executive director is to prepare a three-year business plan for the alliance working to achieve objectives like providing a strong, independent and united voice for Canada's aquaculture industry in Ottawa and on the national and international scenes; being an effective and proactive advocate for Canadian aquaculture interests in relation to federal government policy and programs; and fostering cooperation and cohesion amongst the country's aquaculture interests so as to help the aquaculture industry achieve its full potential.

The aquaculture industry faces many challenges and there is no reluctance by the industry to meet these challenges. However, we also face some considerable constraints and we are pleased that the Senate has taken an interest in this important industry.

I should like to outline a few of the constraints that are facing the aquaculture industry. First, I shall speak to the subject of user/use conflicts. Aquaculture is now in the process of being recognized as a legitimate user of the aquatic resource and we are seeing encouraging signs of equal consideration in the process of resolving user/use conflicts. These conflicts arise when aquaculture competes for resource use with others like commercial fishers, recreational boaters, anglers, cottage users, et cetera. The debate around user/use has resulted in some highly accusatory and erroneous information being suggested publicly. We run the risk of reducing Canadians' confidence in the value of this industry, so it is essential that all users have policy and regulatory predictability. When I speak of value, I am talking not only in terms of producing high quality fish products, but also in producing high quality, year-round employment and economic activity in many coastal communities.

Second, I would turn to the subject of site leasing. The industry needs access to new lease sites and to new approaches to leasing. One-stop shopping is a goal, and long-term predictability of the lease is essential. The provision of leases requires

signaler que la somme de 433 millions de dollars représente moins de 1 p. 100 de la valeur totale de la production aquicole mondiale. Il y a à peine deux mois, le ministre fédéral des Pêches et des Océans a déclaré que nous pouvions très rapidement accroître de 1 milliard de dollars la valeur des élevages de poisson et de plus de 100 millions celle des crustacés et coquillages.

À eux deux, les secteurs de la production et de l'approvisionnement et des services fournissent entre 7 000 et 8 000 emplois directs, dont la majorité, je le répète, se trouvent dans des régions rurales et côtières.

Les travailleurs de moins de 30 ans occupent environ la moitié des emplois dans le secteur de l'aquaculture et 98 p. 100 de l'industrie appartient à des Canadiens.

En devenant une association industrielle autonome, l'Alliance de l'industrie canadienne de l'aquaculture s'est donné un nouveau mandat très clair. L'une de mes premières responsabilités en tant que nouveau directeur exécutif consiste à préparer un plan d'affaires de trois ans pour l'alliance, laquelle a pour objectif notamment de représenter de manière ferme, indépendante et unie l'aquaculture du Canada, tant à Ottawa que sur la scène nationale et internationale; de défendre de manière efficace et proactive les intérêts de l'aquaculture canadienne dans le contexte de la politique et des programmes du gouvernement fédéral et de promouvoir la collaboration et la cohésion entre les intérêts des aquaculteurs canadiens de façon à aider cette industrie à réaliser pleinement ses possibilités.

L'aquaculture a de nombreux défis à relever et elle n'hésite pas à prendre le taureau par les cornes pour y parvenir. Toutefois, nous sommes également confrontés à des obstacles redoutables et nous nous réjouissons de l'intérêt que le Sénat porte à cette industrie importante.

J'aimerais décrire certains des obstacles auxquels se heurte notre industrie. Tout d'abord, je vais parler de la question des litiges sur l'utilisation et les usagers. L'aquaculture est en voie d'être reconnue comme un utilisateur légitime des ressources aquatiques et nous notons des signes encourageants de reconnaissance semblable dans le processus de règlement des litiges sur l'utilisation et les utilisateurs. Ces litiges naissent lorsque l'aquaculture est en concurrence pour l'utilisation de ressources avec d'autres secteurs comme la pêche commerciale, les bateaux de plaisance, les pêcheurs sportifs, les propriétaires de chalet, etc. Le débat entourant cette question a entraîné la diffusion d'informations très accusatoires et erronées. Nous courons le risque de faire perdre confiance aux Canadiens dans la valeur de cette industrie, et c'est pourquoi il est essentiel que tous les utilisateurs connaissent bien la politique et la réglementation qui s'y appliquent. Quand je parle de valeur, je ne parle pas seulement de la production de produits du poisson de qualité supérieure, mais également de la création d'emplois permanents de qualité et d'activités économiques dans de nombreuses collectivités côtières.

En second lieu, j'aimerais parler de la location des emplacements. L'industrie doit avoir accès à de nouveaux emplacements et à de nouvelles méthodes de location. Notre objectif est le service de guichet unique et il faut aussi absolument

interjurisdictional cooperation and coordination which, in an ideal situation, will result in a seamless approach to regulating and approving lease sites. This industry needs to be able to plan for the future without fear that they will lose tenure.

Third, I shall now speak to the subject of a federal aquaculture development strategy, FADS, which is a broad-based policy framework developed by the Department of Fisheries and Oceans for the Government of Canada and which was announced in 1995. However, it requires operational policies and, in some cases, regulations if it is to be effective in helping to achieve sustainable development. We are encouraged by the efforts being made in this area by the Department of Fisheries and Oceans, and we want to be part of the process from the beginning to the end.

Fourth, I turn to the subject of broodstock development. There are some highly complex and polarized views respecting provision of access to best performing strains of fish and shellfish. Our salmon farming industry is facing a situation where competitors can bring their products to market in less time than Canada because they have access to better performing stocks. The arguments against this require consideration and there must be an open and transparent dialogue. Some opponents desire to have that dialogue in the media. The aquaculture industry is not looking to foster an argument, but rather a scientific discussion, and where scientists differ, a process to achieve a resolution.

Having said that, let me be clear: The Canadian Aquaculture Industry Alliance does not support the use of transgenic fish. We desire to see traditional broodstock development that will result in the choice of animals that provide favourable characteristics that will make Canada competitive, while at the same time providing Canadians with confidence that this is accomplished in an environmentally sustainable fashion.

Fifth and finally, I shall address fish health protection. While I expect that you will hear a significant amount about the issue of fish disease and its control, I ask that you consider this in the context of the Canadian farming industries. If a disease that could be harmful to humans or harmful to other farms is suspected on a traditional Canadian farm, veterinarian tests are performed, and if a reportable disease is found, infected animals are destroyed and the farmer is compensated. This is not the case with aquaculture farmers. The effects of lack of effective fish health protection mechanisms can be seen in the Bay of Fundy where Infectious Salmon Anemia, ISA, has cost the industry over \$70 million in direct and foregone opportunity costs. If agriculture-type protection for farmers had been available for aquaculturists, the costs would most likely have been less than \$4 million.

avoir une certaine garantie quant à la durée du bail. Pour obtenir ces baux, il faut absolument de la collaboration et de la coordination entre les diverses instances responsables, ce qui, idéalement, débouchera sur une approche homogène de la réglementation et de l'approbation des emplacements loués à bail. Notre industrie doit pouvoir planifier l'avenir sans craindre de perdre son droit à bail.

Troisièmement, j'aimerais parler d'une stratégie fédérale de développement de l'aquaculture, soit le cadre d'action général élaboré par le ministère des Pêches et des Océans pour le gouvernement du Canada qui a été annoncé en 1995. Toutefois, pour que cette stratégie contribue efficacement au développement durable, elle doit s'accompagner de politiques opérationnelles et dans certains cas de réglementation. Nous sommes encouragés de voir les initiatives prises dans ce domaine par le ministère des Pêches et des Océans et nous voulons participer à toutes les étapes du processus.

En quatrième lieu, j'aimerais parler de la mise en valeur des stocks reproducteurs. La question de l'accès à des souches plus performantes de poisson et de crustacés suscite un débat très complexe et polarisé. Notre industrie salmicole se heurte à un problème du fait que nos concurrents peuvent livrer leurs produits au marché en moins de temps que les Canadiens car ils ont accès à des stocks plus performants. Les arguments contre cet état de choses méritent réflexion et il faut procéder à un dialogue ouvert et transparent. Certains adversaires souhaitent tenir ce dialogue par le biais des médias. L'industrie aquicole ne désire pas favoriser les arguties mais plutôt un débat scientifique et, si les scientifiques sont d'un avis divergent, elle veut trouver une façon de résoudre le problème.

Cela dit, qu'une chose soit bien claire: l'Alliance de l'industrie canadienne de l'aquaculture n'appuie pas l'utilisation des espèces transgéniques. Nous souhaitons que la mise en valeur de stocks reproducteurs traditionnels débouche sur un choix d'animaux dont les caractéristiques positives permettront au Canada d'être concurrentiel, tout en donnant aux Canadiens confiance dans le fait que toutes ces activités se déroulent sans présenter de risque pour l'environnement.

Cinquièmement et pour conclure, je parlerai de la protection de la santé des poissons. Vous entendrez certainement beaucoup parler de la question des maladies du poisson et des mesures prises pour les enrayer, mais je vous demande toutefois d'envisager cette question dans le contexte des exploitations agricoles canadiennes. Si, dans une exploitation canadienne traditionnelle, on soupçonne la présence d'une maladie susceptible d'être dangereuse pour les êtres humains ou pour d'autres exploitations agricoles, on procède à des analyses vétérinaires et, si l'on constate la présence d'une maladie devant être déclarée, on détruit les bêtes infectées et on indemnise l'éleveur. Ce n'est pas le cas pour les aquaculteurs. On a pu voir les répercussions que le manque de mesures de protection efficaces de la santé des poissons a eu dans la baie de Fundy, où l'anémie infectieuse du saumon a coûté à l'industrie plus de 70 millions de dollars en coûts directs et en coûts d'opportunités perdues. Si les aquaculteurs avaient eu accès au même genre de protection que

We encourage your committee to help us find ways and means of fostering the sustainable development of this important industry sector and to find solutions to difficult issues like ISA, user/user conflicts, broodstock development and site leasing.

We commend the Senate fisheries committee for its work on this important aspect of the coastal community evolution and appreciate the opportunity to discuss issues with you.

Mr. Chairman, I apologize that I did not have my remarks translated in time for the committee meeting.

The Chairman: Before we go on to questions, I should like the committee to agree that the document entitled "Aqua Notes" that you have before you, presented by the Canadian Aquaculture Industry Alliance be filed as an exhibit with the clerk of the committee.

Honourable senators, is that agreed?

Hon. Senators: Agreed.

The Chairman: Is there a date attached to this booklet?

Mr. Rideout: I am afraid I cannot answer that. I believe the document was produced in 1998, but I am not entirely certain.

The Chairman: Perhaps you could give us the date of publication later, Mr. Rideout. There is mention in the booklet of the "end of the decade", and we want to ensure that we understand which decade is meant by that term.

Mr. Rideout: The decade referred to would be the 1990s.

The Chairman: We will confirm that later.

[Translation]

Senator Robichaud: Following your brief presence at the association you represent, you spoke about a number of problems and issues from the users' point of view. We have this problem in our region in the Northumberland Strait, where scallops are being stocked. The spat are collected, of course, but once that is done, they do have to be placed on beds that are set aside for a certain length of time, otherwise the exercise is pointless. That is a problem facing those who want to develop this form of aquaculture with respect to fishermen who just want to do what they have traditionally done, namely go out and fish, and if they do not find any, move elsewhere.

Do you have any suggestions? We have to involve commercial fishermen in this exercise. Do the associations you represent have any representation from commercial fishermen, or are they rather companies that started out with government officials, biologists or business people who were not involved in the commercial fishery as such?

les agriculteurs, les coûts se seraient vraisemblablement élevés à moins de 4 millions de dollars.

Nous encourageons votre comité à nous aider à trouver des moyens de favoriser le développement durable de ce secteur d'activité important et à trouver des solutions aux problèmes délicats comme celui de l'anémie infectieuse du saumon, des litiges liés à l'utilisateur/utilisation, de la mise en valeur des stocks reproducteurs et de la location des emplacements.

Nous félicitons le comité sénatorial des pêches d'avoir entrepris cette étude sur cet aspect important du développement des collectivités côtières et lui savons gré de nous avoir invités à en discuter.

Je regrette, monsieur le président, de ne pas avoir pu faire traduire mon exposé à temps pour cette réunion du comité.

Le président: Avant de passer aux questions, j'aimerais demander au comité d'approuver une motion pour que le document intitulé «Aqua Notes» que vous avez sous les yeux, présenté par l'Alliance de l'industrie canadienne de l'aquaculture, soit déposé en tant que document annexe auprès du greffier du comité.

Êtes-vous d'accord, honorables sénateurs?

Des voix: D'accord.

Le président: Cette brochure porte-t-elle une date?

M. Rideout: Je crains de ne pouvoir répondre à cette question. Sauf erreur, ce document a été publié en 1998, mais je n'en suis pas certain.

Le président: Vous pourriez peut-être nous donner plus tard la date de publication, monsieur Rideout. Dans la brochure, on parle de la fin de la décennie, et nous voulons être certains de bien comprendre de quelle décennie il s'agit.

M. Rideout: Je suppose qu'il s'agit des années 90.

Le président: Nous le confirmerons plus tard.

[Français]

Le sénateur Robichaud: Suite à votre brève présence à l'association que vous représentez, vous avez parlé de plusieurs contraintes et de l'utilisation vis-à-vis les utilisateurs. Ce problème se présente chez nous, dans le détroit de Northumberland, où on est en train de procéder à l'ensemencement du pétoncle. On recueille les naissains, bien sûr, mais une fois que cela est fait, il faut quand même les déposer sur des fonds et leur réserver ces fonds pour un certain temps, autrement l'exercice tombe dans le vide. C'est le problème de ceux qui veulent développer cette aquaculture vis-à-vis les pêcheurs qui veulent tout simplement être traditionnels, à savoir que l'on part et si l'on trouve, c'est bien, sinon, on va ailleurs.

Est-ce que vous avez des suggestions? On doit impliquer les pêcheurs commerciaux dans cet exercice. Les associations que vous représentez comptent-elles des pêcheurs commerciaux ou si ce sont plutôt des entreprises qui ont débuté avec des fonctionnaires, des biologistes ou des hommes d'affaires non impliqués dans la pêche commerciale comme on l'entend?

[English]

Mr. Rideout: Thank you very much for the question. The Canadian Aquaculture Industry Alliance is made up of feed companies, associations from the various provinces for both shellfish and finfish, as well as allied industry interests. I am not aware of commercial fishers that are members of the provincial organizations, but I suspect there is some linkage between some aquaculturists and commercial fishers in those organizations. I am afraid I have not been out to the regions or to the provinces yet to get a sense of the membership firsthand.

The issue of spat collection or access to broodstock is a complex one which requires very serious consideration. Perhaps you would want to ask that question of the commissioner for aquaculture development, as he has had some direct experience in an experiment that has been quite successful with scallops in the Îles-de-la-Madeleine.

From our perspective, it will be important for the two sides of that user/use issue to be able to come together and find a common purpose and a common resolution. As long as the issue stays "we/they", I am not sure we will find a solution. For fishers, as well as for the aquaculturists, it is important to see that this can be a win-win situation. There will be areas where there could be, for lack of a better word, some "negotiation" necessary between the users, but my sense is that, if we can get the folks together and have a discussion on it, we will be able to find some resolution.

The issue of spat collection, though, is quite contentious for many areas, particularly if there is any threat to the animals or if there is any concern on the part of the wild fishers. We have seen a case where abalone stock in British Columbia was threatened. However, aquaculture and aquaculture technology may help in the rejuvenation of that stock.

We have not got to acceptance of those concepts yet, but that is our aim. There must be confidence that we can do things productively and sustainably and in a way that wild fishers and aquaculturists, as well as Canadians, will benefit. That is doable, but we must start the dialogue.

Senator Robichaud: You agree that there is much work to be done before your aims are achieved. In the last few years, the commercial fishermen have started to want to become involved in the aquacultural experience. A few years ago they wanted nothing to do with it.

Mr. Rideout: Under the rules of conservation or the priorities given to access to fish stocks traditionally, conservation comes first, First Nations treaty rights and aboriginal rights are next in line, and then the remainder is shared amongst the other users. There has been a traditional breakdown of the users amongst the fishers. If we want access to certain broodstock, the question is whether that access will affect the quota approach for fishers. If it does, then of course there will be a reluctance to share. We must

[Traduction]

M. Rideout: Merci beaucoup de votre question. L'Alliance de l'industrie canadienne de l'aquaculture se compose de sociétés de production d'aliments pour animaux, d'associations de diverses provinces représentant les secteurs des crustacés et du poisson, ainsi que de groupes industriels connexes. À ma connaissance, aucun groupe de pêcheurs commerciaux ne fait partie des associations provinciales, mais je suppose qu'il y a un lien entre les aquaculteurs et les pêcheurs commerciaux de ces associations. Malheureusement, je ne suis pas assez souvent allé dans les régions ou les provinces pour savoir ce qu'en pensent les membres.

Pour ce qui est du captage de naissain ou de l'accès aux stocks reproducteurs, c'est une question complexe qui mérite une très grande attention. Vous pourrez peut-être poser cette question au commissaire au développement de l'aquaculture, qui a participé directement à une expérience couronnée de succès avec les pétoncles des Îles-de-la-Madeleine.

À notre avis, il importe que les deux parties au litige entourant les utilisateurs et l'utilisation puissent trouver un terrain d'entente et en arriver à une solution commune. Tant que ce débat sera marqué par la confrontation, je ne pense pas que nous trouverons de solution. Pour les pêcheurs comme pour les aquaculteurs, il importe de s'assurer que tout le monde sortira gagnant de cette situation. Dans certains secteurs, il faudra certaines «négociations» — faute d'un meilleur terme — entre les utilisateurs, mais j'ai l'impression que si on convainc les parties de se réunir pour en discuter, nous serons à même de trouver une solution.

La question du captage de naissain, toutefois, est très litigieuse dans de nombreux secteurs, surtout si cela pose une menace pour les animaux ou que les pêcheurs d'espèces sauvages éprouvent certaines inquiétudes. Il y a eu un cas où les stocks d'ormeaux de la Colombie-Britannique ont été menacés. Toutefois, l'aquaculture et la technologie qu'elle utilise permettront peut-être de renouveler ces stocks.

Ces principes n'ont pas encore été acceptés, mais c'est notre objectif. Les gens doivent avoir confiance en notre capacité de mener nos activités de façon productive et durable et de façon à profiter aux pêcheurs d'espèces sauvages et aux aquaculteurs, ainsi qu'à tous les Canadiens. C'est faisable, mais il faut amorcer le dialogue.

Le sénateur Robichaud: Vous admettez qu'il y a beaucoup à faire avant que vous ne puissiez atteindre vos objectifs. Ces dernières années, les pêcheurs commerciaux ont commencé à vouloir participer à l'aquaculture. Il y a quelques années, ils ne voulaient même pas en entendre parler.

M. Rideout: Aux termes des règles de conservation et selon les priorités visant l'accès aux stocks de poisson par le passé, la conservation vient au premier rang; viennent ensuite les droits ancestraux et issus de traités des Premières nations, et le reste est partagé entre les autres utilisateurs. Il y a eu depuis toujours une polarisation des utilisateurs parmi les pêcheurs. Si nous voulons avoir accès à certains stocks reproducteurs, il faut se demander si de telles mesures influenceront sur le système des quotas pour les

find a way to ensure that aquaculturists get some access but that there is also some benefit across the spectrum, if that is possible. I think in some cases it is possible. However, we must first start the dialogue.

Senator Robertson: Mr. Rideout, I want to ask about the health of the stock and the control of disease in fish farming. You already alluded to a major disaster regarding ISA infections down off the Charlotte County coast. As you know, we have suffered major losses in the mussel farming in Prince Edward Island from time to time.

First, do we have a sufficient number of veterinarians who are involved totally in the industry and, second, how can we do a better job of preventing these outbreaks of disease in the stock?

Mr. Rideout: Did I tell you that this was day seven for me? I will try to answer that question. In giving these answers, I can envisage our whole membership, which is new to me, sending me notes in the morning.

On the issue of mussels in Prince Edward Island in 1988, an unknown factor came into the bay or into the gulf. People were dying from eating these products, and the government responded very quickly by taking the products off the market and then trying to figure out what was causing the deaths. It turned out to be domoic acid. Then the government figured out how to get the industry back on its feet. It was a three-pronged process.

My own view is that a tremendous benefit has flowed to the industry from the work DFO did on that issue.

On ISA, we have not been as fortunate. A disease struck the industry. If I understand the way insurance operates in the industry, an operator would need to harvest dead fish in order to claim on his or her insurance. An operator may recognize that his fish are sick, but he has to wait until the fish die before make an insurance claim. If an operator, recognizing that he is harvesting sick fish, decides to kill them, then he would be committing financial *hara-kiri* because he cannot make a claim on his insurance. That is my understanding of how the insurance operates. I would remind you, though, that I am very new to the job.

When I was with the Canadian Food Inspection Agency, I was fortunate to gain a sense of some of the issues surrounding the Health of Animals Act and how it worked on farms because the Canadian Food Inspection agency was responsible for the health of animals. If a contagious disease is found on a farm, the farmer is obligated to report it. The veterinarians come in and test; the animals are ordered destroyed; and the farmer is compensated.

pêcheurs. Si c'est le cas, il est évident que les pêcheurs seront réticents à partager. Il faut trouver une façon de garantir cet accès aux aquaculteurs tout en permettant à tous les intervenants de profiter de ces mesures, si c'est possible. Je crois que c'est possible dans certains cas. Toutefois, il faut commencer à en discuter.

Le sénateur Robertson: Monsieur Rideout, je voudrais poser une question au sujet de la santé des stocks et du contrôle des maladies dans les piscicultures. Vous avez déjà fait allusion à une catastrophe importante liée aux infections d'ISA le long de la côte du comté de Charlotte. Comme vous le savez, à l'Île-du-Prince-Édouard, il était déjà arrivé que les mytiliculteurs subissent d'énormes pertes.

Tout d'abord, y a-t-il suffisamment de vétérinaires qui participent à cette industrie et, en second lieu, comment pouvons-nous mieux prévenir ces poussées épidémiques qui touchent le stock?

M. Rideout: Vous ai-je déjà dit que je ne suis en poste que depuis sept jours? Je vais essayer de répondre à cette question. En vous donnant ces réponses, je crains de ne recevoir dès demain matin une pile de lettres de l'ensemble de nos membres, que je ne connais pas.

Pour ce qui est des moules à l'Île-du-Prince-Édouard, en 1988, un facteur inconnu a pénétré dans la baie ou le golfe. Les gens ayant consommé ces produits sont morts et le gouvernement a réagi très rapidement en retirant les moules du marché et en essayant d'établir la cause des décès. Ils étaient dus à la présence d'un produit chimique toxique. Le gouvernement a alors réfléchi à la façon de relancer ce secteur. Il a adopté une stratégie à trois volets.

À mon avis, les initiatives prises par le MPO pour résoudre ce problème se sont révélées extrêmement avantageuses pour l'industrie.

Pour ce qui est de l'anémie infectieuse du saumon, nous n'avons pas eu la même chance. Une épidémie a frappé l'industrie. Si je comprends la façon dont l'assurance fonctionne dans notre secteur, un salmoniculteur doit trouver des poissons morts pour pouvoir présenter une réclamation à sa compagnie d'assurance. Même s'il est conscient de la maladie qui touche son poisson, il doit attendre que celui-ci soit mort avant de faire une réclamation. Si un salmoniculteur, conscient du fait qu'il élève des poissons malades, décide de les tuer, ce sera pour lui un véritable suicide financier car il ne pourra plus rien réclamer à l'assurance. C'est la façon dont je comprends le fonctionnement de l'assurance. Je vous rappelle toutefois que je n'ai pas beaucoup d'expérience à ce poste.

Lorsque je travaillais pour l'Agence canadienne d'inspection des aliments, j'ai eu la chance de mieux comprendre certains problèmes entourant la Loi sur la santé des animaux et la façon dont elle s'applique aux exploitations agricoles car c'est l'agence qui était responsable de la santé des animaux. Si l'on constate la présence d'une maladie contagieuse dans une exploitation agricole, l'agriculteur est obligé de la déclarer. Les vétérinaires viennent effectuer des analyses; ils ordonnent l'abattage des bêtes et l'agriculteur est indemnisé.

I am not sure of the situation which pertains to the provinces, but I do not believe there is a veterinarian in the Canadian government system that deals with aquaculture fish. There are many veterinarians in the aquaculture industry, but it seems to me that we need to have a system whereby farmers are required to report disease, so that the government, be it provincial or federal, could to go in and take action on those diseased animals or pens, and the farmer could be compensated. That would protect the industry. It would protect the possible interaction of wild stock. It is unknown in some cases whether the wild stock is causing the problem with aquaculture stock or vice versa, and that leads to another issue of surveillance.

We need to understand what is going on and we must have a sense of what is happening in nature. We also need to know what is going on within the industry itself in terms of disease or a rapid response when a disease is found.

Aquaculture is a new and evolving industry. These problems are new, and new and creative solutions must be found. We need to work towards finding solutions and we need to do that as soon as possible. We have a major and significant problem in the Bay of Fundy. We must ask ourselves: Will it be repeated? If it is, how prepared will we be? We must be prepared. Solutions to problems such as that are important, not only in terms of keeping the industry viable, but also in terms of retaining our competitive position.

Senator Robertson: I will concentrate on the veterinarian services to the industry. It is a new industry. How many veterinarians do we have, for instance, in New Brunswick working wholly with the fish farms?

Mr. Rideout: Are you referring to government veterinarians?

Senator Robertson: Whoever hires them.

Mr. Rideout: I am not aware of any veterinarians within the Department of Fisheries and Oceans, however, I am aware that the Department of Fisheries and Oceans works in coordination with the Canadian Food Inspection Agency and has access to some of its veterinarians.

Senator Robertson: Do these veterinarians have special training related to fish farming?

Mr. Rideout: There are veterinarians who work on the fish farms for the industry.

Senator Robertson: Do they have the capability to prevent disease, and are they good diagnosticians, or does that whole field of veterinarian training need to be improved?

What is happening in other countries? Are our vets on par with the vets serving in other countries?

I know aquaculture is relatively new, and I have trouble understanding why we have these major problems. There must be answers somewhere because other countries are more advanced in this industry. Where are veterinarians trained to deal with these issues of disease prevention, diagnostic capability, and cures?

Je ne sais pas exactement comment les choses se passent dans les provinces, mais je ne crois pas qu'un seul vétérinaire travaillant pour le gouvernement canadien ne s'occupe du poisson d'élevage. Il y a de nombreux vétérinaires dans l'industrie aquicole, mais, à mon sens, il nous faut adopter un système pour que les éleveurs soient tenus de déclarer la maladie, de sorte que le gouvernement, qu'il soit provincial ou fédéral, puisse intervenir et prendre les mesures qui s'imposent à l'égard des bêtes infectées et pour indemniser l'éleveur. Cela protégerait l'industrie. Cela éviterait l'interaction éventuelle des stocks sauvages. On ne sait pas si, dans certains cas, c'est le stock sauvage qui contamine les stocks d'élevage ou vice versa, ce qui soulève un autre problème de surveillance.

Il nous faut comprendre la situation et savoir ce qui se passe dans la nature. Il nous faut aussi savoir ce qui se passe dans l'industrie proprement dite par rapport aux maladies et à des mesures d'intervention rapide lorsqu'on constate la présence d'une maladie.

L'aquaculture est une industrie nouvelle en pleine évolution. Ses problèmes sont nouveaux et il faut trouver des solutions nouvelles et créatrices. Il faut se pencher sur la recherche de solutions, et ce, dans les plus brefs délais. Il y a un énorme problème qui touche la baie de Fundy. Nous devons nous demander si cela risque de se reproduire. Si c'est le cas, dans quelle mesure serons-nous prêts? Il faut nous préparer. Il importe de trouver des solutions à ce genre de problèmes non seulement pour préserver la viabilité de l'industrie, mais aussi pour conserver notre position concurrentielle.

Le sénateur Robertson: Je voudrais traiter des services vétérinaires au sein de l'industrie. C'est un secteur nouveau. Combien de vétérinaires y a-t-il au Nouveau-Brunswick qui s'occupent uniquement des piscicultures?

M. Rideout: Parlez-vous des vétérinaires du gouvernement?

Le sénateur Robertson: Quel que soit leur employeur.

M. Rideout: À ma connaissance, il n'y a aucun vétérinaire au ministère des Pêches et des Océans qui soit attaché à ce secteur. Je sais toutefois que le ministère travaille de concert avec l'Agence canadienne d'inspection des aliments et qu'il retient parfois les services de certains de ses vétérinaires.

Le sénateur Robertson: Ces vétérinaires ont-ils reçu une formation spéciale sur la pisciculture?

M. Rideout: Il y a des vétérinaires à l'emploi des pisciculteurs.

Le sénateur Robertson: Ont-ils les moyens de prévenir les maladies, et sont-ils bons diagnosticiens, ou faut-il améliorer les compétences dans tout ce domaine de médecine vétérinaire?

Que fait-on dans les autres pays? Nos vétérinaires sont-ils aussi bons que ceux des autres pays?

L'aquaculture est une industrie relativement nouvelle et j'ai du mal à comprendre pourquoi nous nous heurtons à ces gros problèmes. Il doit y avoir des réponses quelque part car d'autres pays sont plus avancés que nous dans ce domaine. Où forme-t-on les vétérinaires à ces disciplines que sont la prévention des maladies, la capacité de diagnostic et le traitement?

Mr. Rideout: I will give two answers, one of which I am shaky about, but I will give it anyway because I have many former colleagues in the department.

I believe that veterinary colleges like the University of Prince Edward Island and Guelph University — and I regret to say that I am not sure what is available on the West Coast — do provide a focus on fish and aquaculture. We are seeing a burgeoning educational framework for aquaculture. Some significant things are happening at Memorial University, for example. This focus is picking up across the country.

I hope what I am about to say will not be taken in the wrong context. If we in Canada make the conscious decision that we want an aquaculture industry — and I believe we are at a crossroads — we must create a policy and a regulatory and program environment where this industry can operate and have some predictability. Then the investment community will support us. If we set a strategy in motion then part of that strategy will be to have some type of veterinarian or fish health pathology group in a partnership with the industry, or in a partnership with the provinces and the federal government. My take is — and this is day seven on the job now — that the industry has made that decision. They want the industry to grow. The question is whether the legislators want the industry to grow. Do we want this for Canada or not?

In my dealings with the industry, and in this job, I have found that there is no fear of trying to find solutions to the problems. We just want to get to it. We want decisions made regarding what this country wants as it relates to an aquaculture industry. To my mind the value, in terms of coastal community diversity, is fantastic. I do not wish to overstate it, but there is tremendous potential.

Senator Carney: In view of your seven days on the job, and for other committee members, because I am from the West Coast, I thought that the best way I could proceed is to outline some of the aquaculture issues on the West Coast and then leave you free to respond to those issues that you feel competent to respond to after seven days on the job. If nothing else, my comments may alert you to some of the problems we face on the West Coast.

I wish to compliment the researcher on this excellent paper. If Mr. Rideout can answer all 74 questions in this paper he will answer the concerns of many of us around the table.

In B.C. coastal communities aquaculture is dealt with as a matter of some suspicion because on our coast we have a big wild fishery. In the coastal communities in B.C. you will see bumper stickers saying “real fish don’t do drugs,” and “real fish don’t eat pellets,” because, of course, the fish food is in the form of pellets

M. Rideout: Je vais vous donner deux réponses, mais il y en a une dont je ne suis pas entièrement certain. Je vais vous la donner quand même car j’ai de nombreux anciens collègues au ministère.

À mon avis, les collèges vétérinaires comme ceux de l’Université de l’Île-du-Prince-Édouard et de l’Université Guelph — et je regrette de dire que je ne suis pas certain des cours offerts sur la côte ouest — offrent un programme axé sur la pêche et l’aquaculture. Nous assistons à la naissance d’un cadre d’enseignement de l’aquaculture. Certaines mesures importantes sont en cours à l’Université Memorial, par exemple. On assiste à la même orientation dans tout le pays.

J’espère que la remarque que je vais faire ne sera pas interprétée hors contexte. Si nous, au Canada, décidons consciemment que nous voulons favoriser une industrie aquicole — et je crois que nous sommes à un tournant —, il nous faut adopter une politique et un régime réglementaire et opérationnel qui permettent à l’industrie de fonctionner avec quelques certitudes pour l’avenir. Puis nous trouverons les investissements nécessaires pour nous soutenir. Si nous mettons en place une stratégie, celle-ci devra comporter un volet qui prévoit l’établissement d’un partenariat entre des groupes de vétérinaires ou de spécialistes de la santé des poissons et l’industrie, ou entre les provinces et le gouvernement fédéral. Je suppose — et je rappelle que je ne suis en poste que depuis sept jours — que l’industrie a pris cette décision. On veut favoriser l’expansion de cette industrie. Reste à savoir si les législateurs poursuivent le même objectif. Est-ce une chose que nous souhaitons pour le Canada, oui ou non?

À l’occasion de mes relations avec l’industrie et en exerçant mes fonctions, j’ai constaté qu’on n’avait pas peur de chercher des solutions. Nous voulons résoudre ces problèmes. Nous voulons que l’on décide ce que veut notre pays en ce qui concerne l’aquaculture. Selon moi, cela représente un formidable potentiel pour la diversité économique des communautés côtières. Sans trop vouloir insister, le potentiel est considérable.

Le sénateur Carney: Étant donné que vous êtes à ce poste depuis sept jours, pour la gouverne des autres membres du comité, et étant donné que je viens moi-même de la côte ouest, je crois préférable d’exposer certains des problèmes que soulève l’aquaculture sur la côte ouest et de vous laisser ensuite répondre aux questions auxquelles vous pensez pouvoir répondre après sept jours à votre poste. Mes observations pourront au moins vous signaler certains des problèmes que nous y trouvons sur la côte ouest.

Je tiens à féliciter l’attaché de recherche pour cet excellent document. Si M. Rideout peut répondre aux 74 questions qu’il contient, il répondra aux préoccupations que nous sommes nombreux à partager autour de cette table.

Dans les localités côtières de la Colombie-Britannique, les gens sont assez soupçonneux à l’égard de l’aquaculture étant donné l’importance de la pêche au poisson sauvage. Vous verrez dans ces localités des voitures arborant sur leurs pare-chocs des affichettes disant que les vrais poissons ne se droguent pas, car nous savons

and there is a certain chemical content to the food. I have one of those stickers on the back of my car.

I could raise many concerns but I will just touch on three. One is the intermingling of the Atlantic salmon with the Pacific stock. This is a reality. It has happened. Scientists on the West Coast have found where spills from the fish farms occurred —there was a major one of about 38,000 fish —the fish from the farms have been found intermingling and interbreeding with the Pacific stock. That is a real problem because history tells us it is not good for species to mix. I am no expert, but there are excellent people on the West Coast who know about that.

People on the West Coast are interested in closed systems. Instead of having open systems in the fjords of the West Coast, you can have closed systems where there is no chance of fish escaping and intermingling. My classic example is one of my favourite settlements, Port Hardy. There is a mine in Port Hardy that has been shut down and the community, led by the mayor, has a licence to grow fish in the settling ponds. They have put crayfish in the bottom of the settling ponds to eat the dead fish and debris. We will see what happens.

The other interest on the West Coast is, as you say, in shellfish.

However, the intermingling of stocks and disease are very important issues.

Another issue that is not considered, is the tension between the wild fishery and the fish farms. They do not involve the same kinds of jobs in similar areas. Fish farms tend to be very isolated areas up the coast in small or big inlets with cold water. They offer the kinds of jobs that are not attractive to many people. Employees are required to go in for so many days and then come back out. By the nature of the industry and the fear of contamination they are quite isolated. If someone sails up in a boat they will practically push the boat off. The employment prospects, while they are good, are not interchangeable with jobs in the other areas.

There is a seasonal compatibility between the wild fishery and the fish farms. In the wintertime when there is no wild fishery, the fish farms crank up production, but in the summertime, traditionally, they phase down because, until recently, there has been a wild fishery. There are areas where there can be cooperation. Where would you see areas of cooperation with the wild fishery?

Your document states that there is conflict between the users on the coast. It is a very jagged coast. If you are sailing a little boat and you need to get into a little bay to tie up, or if you are a tow boat and you are hauling a bundle boomer behind you, the last thing you want is to get there and find the lines of a fish farm over the only anchorage available on the coast. Naturally, the fish farms have gone to the areas which are the safest in terms of weather

tous que la nourriture donnée aux poissons sous forme de granulés contient des substances chimiques. J'ai une de ces affichettes à l'arrière de ma voiture.

Je pourrais soulever de nombreuses préoccupations, mais j'en aborderai seulement trois. Il y a notamment le croisement du saumon de l'Atlantique et du saumon du Pacifique. C'est une réalité. C'est arrivé. Des chercheurs de la côte ouest ont constaté que, lorsqu'il y avait eu des débordements dans des fermes piscicoles —, il y a eu un important débordement d'environ 38 000 poissons — ces saumons se sont croisés avec des saumons du Pacifique. Cela pose un sérieux problème, car nous savons qu'il n'est pas bon que les espèces se mélangent. Je ne suis pas experte en la matière, mais il y a sur la côte ouest des gens très compétents qui connaissent bien la question.

Les gens de la côte ouest désirent que les réseaux restent fermés. Au lieu d'avoir des systèmes ouverts dans les fjords de la côte ouest, vous pouvez avoir des systèmes fermés dont le poisson n'a aucune chance de s'échapper. J'aime citer en exemple un de mes endroits favoris, Port Hardy. Il y a à Port Hardy une mine qui a été fermée. Le maire a autorisé ses concitoyens à faire de la pisciculture dans les bassins de décantation. On a mis des écrevisses au fond des bassins pour manger les poissons morts et les débris. Nous verrons ce qui arrivera.

Une autre préoccupation des gens de la côte ouest concerne les mollusques et les crustacés.

Néanmoins, le mélange des stocks et les maladies sont des problèmes très importants.

Une autre question qui a été laissée de côté est celle des tensions entre la pêche au poisson sauvage et l'aquaculture. Cela crée des genres d'emplois différents dans les mêmes régions. Les fermes piscicoles sont généralement situées dans des secteurs très isolés, sur des cours d'eau petits ou grands dont l'eau est froide. Elles offrent des emplois qui n'attirent pas beaucoup de gens. Les employés doivent se rendre sur place pour un certain nombre de jours, après quoi ils reviennent. Étant donné la nature de cette industrie et la peur de la contamination, ils sont assez isolés. Si vous vous aventurez dans le coin en bateau, vous serez pratiquement repoussés. Les perspectives d'emploi sont bonnes, mais ces emplois ne sont pas interchangeables avec ceux des autres secteurs.

Il y a une compatibilité saisonnière entre la pêche au poisson sauvage et l'aquaculture. En hiver, lorsque la pêche est fermée, les fermes piscicoles augmentent leur production, mais elles la ralentissent généralement l'été étant donné qu'il y avait, jusqu'à récemment, une pêche au poisson sauvage. Ce sont des domaines dans lesquels une coopération est possible. Où verriez-vous des possibilités de coopération avec la pêche au poisson sauvage?

Votre document fait état d'un conflit entre les usagers de la côte ouest. C'est une côte très découpée. Si vous faites de la voile dans une petite embarcation et que vous voulez jeter l'ancre dans une petite baie ou si vous traînez une allingue derrière une remorqueuse, vous ne voulez pas trouver une ferme piscicole dans le seul mouillage disponible sur la côte. Naturellement, l'aquaculture s'est implantée dans les régions les plus sûres sur le

and accessibility. Thus, there is a conflict with recreational boaters, with the forest ministry, and with other people.

This conflict has resolved itself in part because the fish farms have relocated further north. The original fish farms found a water temperature problem in that they needed colder water. Thus, they have tended to move up the coast.

It would be helpful for the committee if you could supply us with a map of where the fish farms are located so that we have some sense of this issue. This committee should have maps of all three coasts so that we know what we are talking about.

The Government of B.C., which has jurisdiction over a lot of aquaculture, has recently lifted a moratorium on fish farm development. It has done so with very stringent conditions. I suggest that the researcher obtain a copy of the policy from the Province of British Columbia and distribute it to committee members. There is a balance in British Columbia between trying to develop an industry, which has a great deal of potential, under guidelines which involve the environment, disease, the conflict with the wild fishery and the nature of employment that makes it compatible.

Those are some of my thoughts on the issue. I am new to this committee. In fact, this is my first meeting. I know that the industry is mounting a lobby effort in Ottawa to raise the awareness of the potential of this industry. I am identifying the areas of conflict with the wild fishery, with the expectation that they can be resolved in the future so that we can have both.

Mr. Rideout: Senator Carney, I took some notes while you were speaking and I would like to run through some of the points you raised. If you do not mind, I would like to relate some personal experiences.

Senator Carney: You can also send a response to the committee when you have had a chance to think about my questions.

The Chairman: If you feel uncomfortable about certain areas at this time, do not feel that you have to answer immediately. Mr. Rideout.

Mr. Rideout: I do not feel uncomfortable about answering anything, Mr. Chairman. I was the director of operations with the fish inspection branch in the 1980s when a question was raised about what we should do concerning the use of therapeutants in the aquaculture industry. We established some rigorous rules concerning delay times and veterinarian checks. All of that was started in the 1980s and continued on into the 1990s. When I was director general of the fish inspection branch that was one of the issues that was being dealt with. My sense at the time was that we were doing as well or better than other food commodities. If we found any evidence of therapeutant residues, we would taken action. As a result, the product would not have an easy go of it from that perspective.

plan des conditions atmosphériques et de l'accessibilité. Il y a donc un conflit entre cette industrie et les plaisanciers, l'exploitation forestière et les autres usagers.

Le conflit a été en partie réglé du fait que les fermes piscicoles se sont relocalisées plus au nord. La température de l'eau posait un problème car il leur fallait de l'eau plus froide. Elles ont donc eu tendance à aller s'installer plus au nord.

Si vous pouviez nous fournir une carte montrant l'emplacement des fermes piscicoles, cela nous serait utile et nous aiderait à comprendre le problème. Notre comité devrait disposer de cartes des trois côtes pour savoir de quoi il est question.

Le gouvernement de la Colombie-Britannique, de qui relève une bonne partie de l'aquaculture, a récemment levé un moratoire sur la création de fermes piscicoles. Il l'a fait à des conditions très strictes. Il serait bon que notre attaché de recherche obtienne copie de la politique de la Colombie-Britannique et la distribue aux membres du comité. La province s'efforce de développer une industrie qui présente un gros potentiel en imposant des lignes directrices touchant l'environnement, les maladies, les conflits avec la pêche au poisson sauvage et la nature des emplois.

Voilà donc certaines de mes idées sur la question. Je fais partie de ce comité depuis peu de temps. En fait, c'est ma première réunion. Je sais que l'industrie exerce des pressions à Ottawa pour mieux faire comprendre son potentiel. Je souligne les risques de conflit avec la pêche au poisson sauvage en espérant qu'il sera possible de les résoudre afin que nous puissions avoir les deux.

M. Rideout: Madame le sénateur, j'ai pris quelques notes pendant que vous parliez et je voudrais revoir avec vous certains des points que vous avez soulevés. Si vous n'y voyez pas d'inconvénient, je voudrais relater certaines expériences personnelles.

Le sénateur Carney: Vous pouvez également envoyer une réponse au comité lorsque vous aurez eu l'occasion de réfléchir à mes questions.

Le président: Si vous n'êtes pas à l'aise pour répondre maintenant à certaines questions, ne vous croyez pas obligé de le faire immédiatement, monsieur Rideout.

M. Rideout: Je n'ai pas peur de répondre à quelque question que ce soit, monsieur le président. J'étais le directeur des opérations à la Division de l'inspection du poisson dans les années 80 lorsqu'on s'est demandé ce qu'il fallait faire à propos de l'utilisation de substances thérapeutiques en aquaculture. Nous avons établi des règles très strictes concernant les délais et les vérifications vétérinaires. Tout cela a commencé dans les années 80 et s'est poursuivi jusque dans les années 90. Lorsque j'étais directeur général de la Division de l'inspection du poisson, c'est une des questions que nous avons examinées. J'ai eu l'impression à l'époque que nous avions pris des mesures aussi bonnes, sinon meilleures, que pour les autres produits alimentaires. Si nous trouvions des résidus de substances thérapeutiques, nous intervenions. Il n'y avait donc pas de laxisme.

What I have found in my brief tenure on aquaculture is that, while some drugs are used in the earlier stages, the goal is to try to have good husbandry. The husbandry practices now used by the industry are much more advanced than they were in the 1980s.

You have hit on the key element in this, senator. There is an aura of suspicion. Somehow, we must find a way to resolve that.

If we decide on an aquaculture industry in Canada, then we will have to put some money into research and development to try to resolve issues such as the intermingling of Atlantic salmon with wild Pacific salmon and closed systems. In addition, we will have to do some international coordination work. I believe the Province of British Columbia is doing that in the context of lifting the moratorium. We could do a tremendous job in Canada. South of the border, they may not do as good a job in terms of containment or whatever and escapees will flow into Canadian rivers from the U.S.

We need a well-focused strategy so that we may reach conclusions on those types of issues. Some containment systems are being explored. New ideas are being developed. It is a matter of some focus for the support industries related to aquaculture. We are testing closed containment systems. I believe a B.C. company has developed one that works well in some areas while in others it does not. We need to find solutions to those types of concerns.

Senator Carney: Prince Rupert is very interested in this topic. You might include it on your list of places to visit.

Mr. Rideout: I hope I did not mislead you on the issue of jobs. It is not my view that traditional fishers and those associated with the traditional fishery will be made into aquaculturalists. If that is the impression I left, then it is the wrong one.

In terms of the processing sector, a good symbiosis can exist.

From my perspective the key is that aquaculture provides a different economic activity which allows coastal communities to have some diversification which therefore diminishes dependence on the wild fishery. We have seen some examples of that. There is an employee shortage in Charlotte County, New Brunswick and employees are being imported into the area from as far away as Newfoundland. However, all these people are not necessarily fishers. There may be some who can make the transition.

User/use is another issue that must be resolved. Where there are areas of common interest, such as safe anchorage and aquaculture operations, we must look at how we can find a way to identify one or the other and encourage the users to find some way around the problem. I do not know the answer, and I am not sure I could write to you in a week with the answer.

If I were to give you a theme, it is that we need to talk. We must get people together to find out what is possible. If we find some way to move away from polarized views and advance to a reasonable discussion, then we will be able to find solutions. Even if we agree to disagree, then the regulators and the policy-makers

Depuis le peu de temps que je m'occupe d'aquaculture, j'ai constaté que, même si certains médicaments sont utilisés au départ, l'objectif est d'avoir un bon élevage. Les méthodes qu'utilise actuellement l'industrie sont beaucoup plus avancées qu'elles ne l'étaient dans les années 80.

Vous avez mis le doigt sur le noeud du problème, sénateur. Les gens se méfient. Nous devons trouver une solution.

Si nous décidons d'avoir une industrie de l'aquaculture au Canada, nous devons investir de l'argent dans la R-D pour résoudre les problèmes tels que le croisement du saumon de l'Atlantique avec le saumon sauvage du Pacifique et les systèmes fermés. Nous devons également faire un travail de coordination à l'échelle internationale. Je crois que la Colombie-Britannique le fait dans le contexte de la levée du moratoire. Nous pourrions faire un travail extraordinaire au Canada. Au sud de la frontière, les Américains n'arrivent peut-être pas aussi bien que nous à prévenir les débordements, et le poisson qui s'échappe des fermes piscicoles des États-Unis va se retrouver dans les cours d'eau du Canada.

Nous avons besoin d'une stratégie bien ciblée afin de pouvoir tirer des conclusions sur ce genre de questions. On explore actuellement certains systèmes de confinement. Je crois qu'une entreprise de la Colombie-Britannique a mis au point un système qui fonctionne bien dans certaines régions, mais pas dans d'autres. Il nous faut trouver des solutions.

Le sénateur Carney: À Prince Rupert, on s'intéresse beaucoup à cette question. Vous pourriez l'inclure dans la liste des lieux à visiter.

M. Rideout: J'espère ne pas vous avoir induit en erreur au sujet des emplois. Je ne crois pas que les pêcheurs traditionnels et ceux qui travaillent dans ce secteur deviendront des pisciculteurs. Si c'est ce que j'ai laissé entendre, ce n'est pas ce que je voulais dire.

Pour ce qui est du secteur de la transformation, une bonne symbiose est possible.

De mon point de vue, l'essentiel est que l'aquaculture représente une activité économique différente qui permet aux localités côtières de diversifier leur économie et de dépendre moins de la pêche au poisson sauvage. Nous en avons vu quelques exemples. Il y a un manque de main-d'œuvre dans le comté de Charlotte, au Nouveau-Brunswick, où l'on fait venir des travailleurs de régions aussi éloignées que Terre-Neuve. Néanmoins, toutes ces personnes ne sont pas nécessairement des pêcheurs. Certains pêcheurs peuvent faire la transition.

Il faut également résoudre la question des usagers. Lorsqu'un lieu doit servir à la fois pour le mouillage et pour l'aquaculture, il faut trouver un moyen d'inciter les usagers à trouver une façon de contourner le problème. J'ignore quelle est la solution et je ne suis pas certain de pouvoir vous la fournir d'ici une semaine.

S'il est un thème sur lequel j'insisterais, c'est qu'il faut dialoguer. Il faut réunir les gens pour discuter des possibilités. Si nous trouvons un moyen d'assouplir les points de vue et de favoriser une discussion raisonnable, il sera possible de trouver des solutions. Même si nous reconnaissons nos divergences de

will have to find ways to resolve those issues. I think they can do it.

Senator Perrault: The name Rideout is respected from coast to coast in Canada, in particular, in the Atlantic provinces. We are very pleased that you were able to come here today.

We have a real marketing problem here. During the past two weeks, I went to a couple of restaurants that advertised genuine wild salmon. The suggestion is that it is preferable to artificial or captive salmon, which are deathly sick and must be hauled in with care or they might fall apart. That is happening frequently in the area of marketing, especially in some of the U.S. cities.

The industry probably realizes that there is a massive PR requirement. My colleague from British Columbia eloquently stated some of the problems that exist. As you know, we have had successes in aquaculture and we have had failures. Some people have lost a lot of money trying to find the best way to raise these salmon, but we are making progress.

Senator Carney pointed out that there are dangers in the integration of Atlantic salmon and the Pacific coast species. This is a real concern. In the early stages, it was alleged that Atlantic stock were swimming around on the B.C. coast. We were told, however, that this was not true; that it was a myth or propaganda. It is not propaganda. We now have a folio of photographs that illustrate what is happening out there. I understand that Atlantic salmon grow more rapidly than Pacific salmon. However, I cannot believe that anything from British Columbia is inferior. Perhaps something that grows more slowly is better quality.

In some ways, this situation is comparable to the genetic manipulation dialogue we are hearing about today. Has a major study been done which would reassure squeamish consumers of salmon that it is perfectly safe to eat Canadian salmon whether it is caught in the Atlantic or in the Pacific? The genetic manipulation argument has really come to the fore, and it is indicative of a serious communications problem.

We must dismiss the myth that wild salmon are the only healthy salmon and the only real salmon as compared to salmon raised in aquaculture.

Most of my other questions have been asked, so I will spare the committee repetition.

Mr. Rideout: If they grow more rapidly, it is probably because they want to be like B.C. salmon.

I would just point out that the shellfish industry has enjoyed a great deal of acceptance. You can go to most mussel bars across the country and enjoy aquaculture products, for example, shellfish or mussels. Canada is doing very well in the production of

vues, les organismes de réglementation et les décideurs devront trouver un moyen de résoudre ces questions. Je crois qu'ils peuvent le faire.

Le sénateur Perrault: Vous êtes très respecté d'un océan à l'autre et surtout dans les provinces de l'Atlantique. Nous nous réjouissons que vous ayez pu venir ici aujourd'hui.

Nous avons là un véritable problème de commercialisation. Au cours des deux dernières semaines, je suis allé dans quelques restaurants qui annonçaient du saumon sauvage véritable. Cette publicité laisse entendre que ce poisson est préférable au saumon artificiel ou d'élevage qui est malade et doit être manipulé avec soin, car il risque de tomber en morceaux. C'est une chose qui se produit souvent sur le plan de la commercialisation, surtout dans certaines villes américaines.

L'industrie se rend sans doute compte de la nécessité d'un gros effort publicitaire. Ma collègue de la Colombie-Britannique a très bien énoncé certains problèmes. Comme vous le savez, en aquaculture, nous avons connu des succès et des échecs. Certaines personnes ont perdu beaucoup d'argent en essayant de trouver la meilleure façon d'élever ces saumons, mais nous réalisons des progrès.

Le sénateur Carney a souligné que le croisement du saumon de l'Atlantique et du saumon du Pacifique présentait des dangers. C'est un véritable problème. Au départ, on prétendait que le saumon de l'Atlantique nageait dans les eaux de la Colombie-Britannique. On nous a toutefois dit que c'était faux; que c'était un mythe ou de la propagande. Ce n'est pas de la propagande. Nous avons maintenant une série de photographies qui illustrent ce qui se passe. D'après ce que j'ai compris, le saumon de l'Atlantique grossit plus rapidement que le saumon du Pacifique. Je ne peux toutefois pas croire que quoi que soit venant de la Colombie-Britannique puisse être inférieur. Peut-être qu'une espèce qui croît plus lentement est de meilleure qualité.

À certains égards, cette situation est comparable à celle du débat qui se déroule de nos jours sur la question des manipulations génétiques. A-t-on fait une étude approfondie capable de rassurer les consommateurs de saumon qui ont l'estomac sensible qu'ils peuvent en toute sécurité manger du saumon canadien, peu importe qu'il soit pêché dans l'Atlantique ou dans le Pacifique? L'argument des manipulations génétiques a pris beaucoup de poids et c'est révélateur d'un grave problème de communication.

Nous devons dissiper le mythe voulant que le saumon sauvage soit le seul saumon en santé et même le seul et unique saumon véritable, à l'exclusion du saumon élevé en aquaculture.

On a déjà posé la plupart de mes autres questions et je vais donc m'abstenir de les répéter.

M. Rideout: S'ils grossissent plus vite, c'est probablement parce qu'ils veulent ressembler au saumon de la Colombie-Britannique.

Je veux simplement signaler que l'industrie des fruits de mer est très bien acceptée. D'un bout à l'autre du pays, il y a des restaurants spécialisés dans les fruits de mer où l'on peut déguster des produits de l'aquaculture, par exemple des moules ou d'autres

shellfish, and equally as well in the production and sale of its aquaculture products.

One of the challenges that I face — and I am not sure how I will do it — is the issue of public perception. How do we inform Canadians that genetic manipulation of salmon is not part of the game? It is not part of the aquaculture industry and it is not something that we are considering. Some scientists do want to do some testing. I heard today about scientists who are working with some fish that aquaculturists grow, talapia I believe. They believe a certain species can help diabetics because they may be able to transplant the islets of Langerhans and manipulate them genetically. Success will be a great medical accomplishment. However, if this frightens Canadian because they think that is what is going on in aquaculture production when it actually is not, then that is a misconception that must be rectified. I am not sure how we will be able to find the answer to that.

Senator Perrault: It is a concern.

Mr. Rideout: It is a real challenge. If the headline in the paper is: “Genetic manipulation”, no amount of letters to the editor following that will resolve that issue. The perception is there; and the perception becomes reality. That is a real challenge for us. That is why we are quite encouraged, for example, by a review by this committee in that it might clarify some of those issues.

You will hear a fair amount in the discussions you will have when you travel across the country. You will hear differing views. The one that I should like to leave with you is that we want to get to the dialogue stage which will lead to finding a resolution of these issues.

Senator Perrault: Is there any merit in having a rather comprehensive study of every aspect of the industry? Will it allay some of the concern? This may not be the proper time.

Mr. Rideout: It might be the way to go, but you will then move into the area of enhancement. I have trouble differentiating between what is aquaculture and what is enhancement from the point of view of how the fish start. One runs out to sea and we try to harvest it; the other we try to cage and feed and then harvest it. There is no genetic monster out there in the way that we manage the wild fishery or the aquaculture fishery. If there is, then it is the same genetic monster that goes out to sea and comes back for harvesting. By and large, the same hatchery technology is fostering the aquaculture industry today. It is a difficult question.

Senator Carney: While a comprehensive study might be a good idea, I think you would get a negative response. If you look at initiatives such as the B.C. limited policy, the committee could say, “Let us look at it in six months” — that is, once they get their act together. In the meantime, we know what has happened in Norway and in other areas. It is an excellent idea but at this time,

coquillages. La production de coquillages est très florissante au Canada, de même que la production et la vente de tous les produits aquicoles.

L'un des défis auxquels je suis confronté — et je ne sais pas trop comment je vais m'y prendre pour le relever — est la question de la perception du public. Comment informer les Canadiens que la manipulation génétique du saumon ne fait pas partie du jeu? Elle n'est pas présente dans l'industrie de l'aquaculture et nous n'envisageons même pas d'y avoir recours. Il est vrai que certains scientifiques veulent faire des tests. J'ai entendu parler aujourd'hui de scientifiques qui travaillent avec une espèce de poisson qu'on élève en aquaculture; je crois qu'il s'agit du talapia. Ils croient qu'une certaine espèce pourrait aider les diabétiques parce que l'on pense pouvoir transplanter les îlots de Langerhans et les manipuler génétiquement. Y parvenir serait une grande percée dans le monde médical. Cependant, si cela fait peur aux Canadiens parce que ceux-ci croient que c'est ce qui se passe dans l'aquaculture alors que ce n'est pas du tout le cas, il s'agit d'une idée fausse qu'il faut faire disparaître. Je ne sais pas trop comment nous pourrions y parvenir.

Le sénateur Perrault: C'est une préoccupation.

M. Rideout: C'est tout un défi. Si la manchette du journal dit «manipulation génétique», même une avalanche de lettres à la rédaction ne règlera pas le problème. La perception existe; et la perception est devenue réalité. C'est une grande difficulté pour nous. C'est pourquoi nous sommes très encouragés de voir le comité effectuer une étude qui pourrait jeter un peu de lumière sur toutes ces questions.

Vous en entendrez beaucoup parler au cours de vos délibérations quand vous tiendrez des audiences un peu partout au Canada. Vous entendrez des points de vue divergents. Celui que je veux vous transmettre, c'est que nous voulons amorcer un dialogue qui débouchera sur une solution à ces problèmes.

Le sénateur Perrault: Vaut-il la peine de faire une étude assez approfondie de tous les aspects de l'industrie? Cela dissiperait-il les inquiétudes? Ce n'est peut-être pas le bon moment.

M. Rideout: Ce serait peut-être la solution, mais vous devrez alors aborder la question de la mise en valeur des stocks. J'ai un peu de misère à faire la différence entre l'aquaculture et la mise en valeur des stocks. Au départ, les deux poissons sont identiques. L'un s'en va dans la mer et nous essayons de le pêcher; l'autre, nous le mettons en cage et le nourrissons, après quoi nous le récoltons. Il n'y a pas de monstre génétique ni dans la pêche ni dans l'aquaculture. S'il y en a, alors c'est le même monstre génétique, peu importe qu'il s'en aille en mer ou qu'il reste pour être récolté. On utilise essentiellement la même technologie de nos jours, que ce soit pour les frayères, ou pour l'aquaculture. C'est une question épineuse.

Le sénateur Carney: Une étude approfondie serait peut-être une bonne idée, mais je pense que la réaction serait négative. Prenons des initiatives comme la politique limitée de la Colombie-Britannique. Le comité pourrait dire: «Examinons la question dans six mois» —, c'est-à-dire une fois que tout sera rentré dans l'ordre. Dans l'intervalle, on sait ce qui s'est passé en

given the atmosphere on the B.C. coast, it would be counter-productive.

I would suggest that you attend the Coastal Community Network conference. I want to persuade Senator Perrault to attend. The Coastal Community Network conference on May 5 will bring in all the municipalities and districts on the coast. All the mayors will attend. I have Senator Perrault down as a speaker on my panel, which will deal with how to lobby the government. You and I are so good at it. The new executive secretary, Mr. Dale Smith, is a marine biologist. You might be able to make a presentation to that group and reach all the mayors, municipalities, districts and band councils on the coast.

Senator Perrault: That is a good idea.

Senator Carney: Mr. Rideout, I am impressed with the fact that you do not pretend to know all the answers. The biggest problem we have had on the coast is with those aquaculture people who say, "There is no disease. There is lots of employment. It is a net beneficiary which spins off net benefits. Everything is just fine." However, it is not fine. I think that your approach is very helpful to us when you say that we must feel our way and do what works for each area.

Senator Cook: Mr. Rideout, I refer to your book at page 21. I have some limited knowledge about antibiotics for humans. I have questions about the use of antibiotics in fish farming. How complex are the diseases in fish? Are they easily identified? Are they related to parasites and that kind of thing?

Humans are not moving targets when it comes to ingesting antibiotics. Fish are moving targets, so the drug goes into the food stocks. That conjures up all kinds of scenarios. For example, a fish farmer who realizes his fish are not doing too well may have access to antibiotics and can administer them. At what point does he call in an expert? We are putting a lot of trust in the fish farmer to decide when the fish are sick enough to call the vet, rather than just administering a larger dose of antibiotics. How zealous is the fish farmer with his antibiotics?

I see here a shared jurisdiction. The use of antibiotics in an industry raises many unanswered questions. How does the residue of the antibiotics affect the water? There are many issues surrounding the regulation of antibiotics for treating the diseases of fish.

Mr. Rideout: I will have to get back to you with the answers about the diseases that require antibiotic use. I asked the very same questions when I became director general of fish inspection. About four years ago, one director of inspection took me to a site in British Columbia where three employees were working. Two of

Norvège et ailleurs. C'est une excellente idée, mais pour le moment, étant donné l'atmosphère qui règne sur la côte de la Colombie-Britannique, ce serait contre-indiqué.

Je vous suggère d'assister à la conférence du Coastal Community Network. Je veux convaincre le sénateur Perrault d'y assister. La conférence du Coastal Community Network, qui aura lieu le 5 mai, réunira toutes les municipalités et les districts de la côte. Tous les maires seront présents. J'ai inscrit le nom du sénateur Perrault comme conférencier de mon groupe, qui se penchera sur la façon de faire des démarches auprès du gouvernement. Vous et moi sommes très bons à ce jeu. Le nouveau secrétaire général, M. Dave Smith, est un spécialiste de la biologie marine. Vous pourriez faire un exposé devant ce groupe et rejoindre ainsi tous les maires, les municipalités, les districts et les conseils de bande de la côte.

Le sénateur Perrault: C'est une bonne idée.

Le sénateur Carney: Monsieur Rideout, ce qui m'impressionne chez vous, c'est que vous ne prétendez pas avoir réponse à tout. Le principal problème que nous avons sur la côte, c'est que les gens de l'aquaculture disent: «Il n'y a pas de maladie. Il y a beaucoup d'emplois. C'est un avantage net et les retombées sont intéressantes. Tout va pour le mieux dans le meilleur des mondes.» Pourtant, tout ne va pas pour le mieux. Je pense que votre approche est très utile pour nous, quand vous dites que nous devons intervenir progressivement et adopter les méthodes qui conviennent le mieux dans chaque secteur.

Le sénateur Cook: Monsieur Rideout, je vous renvoie à la page 21 de votre livret. J'ai une connaissance assez limitée des antibiotiques pour les êtres humains. Je m'interroge sur l'utilisation des antibiotiques dans l'élevage des poissons. Les maladies du poisson sont-elles complexes? Sont-elles faciles à identifier? Sont-elles attribuables à des parasites?

Quand il s'agit d'ingérer des antibiotiques, les humains ne sont pas des proies. Les poissons sont des proies et le médicament se retrouve donc dans la chaîne alimentaire. On peut imaginer une foule de scénarios. Par exemple, un pisciculteur se rend compte que ses poissons ne sont pas en très bonne santé, alors il leur administre des antibiotiques. À partir de quel moment fait-il venir un expert? Nous faisons entièrement confiance au pisciculteur pour ce qui est de décider à quel moment le poisson est suffisamment malade pour faire venir le vétérinaire, au lieu de lui administrer simplement une forte dose d'antibiotiques. Dans quelle mesure les pisciculteurs ont-ils la main lourde pour ce qui est d'administrer des antibiotiques?

Je constate par ailleurs que c'est un domaine de compétence partagée. L'utilisation d'antibiotiques dans une industrie soulève beaucoup de questions sans réponse. Quelle est l'incidence des antibiotiques résiduels sur l'eau? La réglementation des antibiotiques pour traiter les maladies du poisson soulève de nombreuses questions.

M. Rideout: Je devrai vous répondre plus tard pour ce qui est des maladies qui nécessitent le recours aux antibiotiques. J'ai posé exactement les mêmes questions quand je suis devenu directeur général de l'inspection du poisson. Il y a environ quatre ans, un directeur de l'inspection m'a amené à un endroit en

the employees were veterinarians. They would test the fish. They found there was not much need for antibiotics in older fish. Young fish are more vulnerable.

I was impressed by their use of underwater cameras to monitor the fish as they were feeding to see whether the feed was falling to the bottom. When the feed began to fall to the bottom, they knew the fish were not feeding any more and they would turn off the feeders. It was a relatively sophisticated approach and one in which I had a fair degree of confidence.

To use these drugs, the veterinarian must write a prescription, just as for terrestrial animals or for humans. My understanding is that the drugs are all registered with the food agency and must be approved for use in the industry.

I do not know the answers about the diseases which require antibiotics, but I will obtain a response for you in writing. It is my understanding that, today, drugs are used primarily in the early stages. If a drug is must be used in later stages, closer to slaughter time, then the aquaculturist must wait for a minimum period of 45 days. At least that is my recollection of the time period after which no residue of the drug is expected to be found in the flesh of the animal.

Senator Cook: It would be helpful to know the type of antibiotics that is used.

Mr. Rideout: I can obtain that information. My understanding is that dosages are controlled by veterinarians.

Senator Cook: That does not accord with what I have read. The vet will leave the medicine but will he or she stay on site? Perhaps the prescription is simply left to be administered.

Mr. Rideout: I will check on that. The vets, by and large, work with the feed companies. There is a high level of coordination between them.

Senator Cook: I may be raising something which just does not exist. I do not know enough about the type of diseases, the types of antibiotics, the delivery method, or the water and the residue. This is a whole new environment. A human who gets a shot of Demerol knows it goes into the bloodstream. Where do these antibiotics go if they are poured into water and may settle at the bottom?

Mr. Rideout: As I say, the monitoring techniques are fairly sophisticated. Fish is a food product. It will not be treated differently from any other food product. A good portion is exported, so you know that random testing is done at the border by the Americans, for example. Just because it is a new industry does not mean that it can have a slapdash approach to issues like therapeutic use.

I am not answering your question because I do not know the answer.

Colombie-Britannique où il y avait trois employés, dont deux étaient vétérinaires. Ils soumettaient le poisson à des tests et on constatait que les poissons d'âge adulte n'avaient pas tellement besoin d'antibiotiques. Les jeunes poissons sont plus vulnérables.

J'avais été impressionné par l'utilisation de caméras sous-marines pour surveiller le poisson pendant l'alimentation, car on voulait voir si la nourriture tombait au fond. Dès que de la nourriture commençait à se retrouver au fond de l'eau, on savait que le poisson ne mangeait plus et on fermait les nourrisseurs. C'était une méthode assez perfectionnée qui mettait pas mal en confiance.

Pour utiliser les médicaments en question, il faut obtenir une ordonnance d'un vétérinaire, tout comme pour les animaux terrestres ou pour les humains. Je crois savoir que tous les médicaments sont enregistrés à l'Agence d'inspection des aliments et doivent être approuvés pour être utilisés dans l'industrie.

J'ignore quelles maladies exigent de recourir aux antibiotiques, mais je vous enverrai une réponse écrite. Sauf erreur, je crois qu'aujourd'hui, les médicaments sont utilisés surtout pour les jeunes poissons. S'il faut administrer un médicament plus tard, lorsque le moment de récolter le poisson approche, alors l'aquaculteur doit attendre au minimum 45 jours. Si ma mémoire est bonne, c'est le délai requis pour qu'on ne retrouve plus la moindre trace résiduelle du médicament dans la chair de l'animal.

Le sénateur Cook: Il serait utile de savoir quels types d'antibiotiques sont utilisés.

M. Rideout: Je peux obtenir ce renseignement. Je crois savoir que la posologie est établie par les vétérinaires.

Le sénateur Cook: Pas d'après ce que j'ai lu. Le vétérinaire fournit le médicament, mais reste-t-il sur place? Il se contente peut-être de livrer le médicament et d'autres s'occupent de l'administrer.

M. Rideout: Je vais vérifier. Dans l'ensemble, les vétérinaires travaillent de concert avec les compagnies d'aliments pour animaux. Il y a énormément de coordination entre les deux.

Le sénateur Cook: Je soulève peut-être un problème qui n'existe pas. Je n'en sais pas suffisamment long sur les maladies, les antibiotiques, la méthode d'administration, ni sur l'eau et les résidus. C'est un tout nouvel environnement. Un être humain qui reçoit une piqûre de Demerol sait que le produit s'en va dans son sang. Qu'arrive-t-il de ces antibiotiques si on les verse dans l'eau et qu'ils se déposent au fond?

M. Rideout: Comme je l'ai dit, les techniques de surveillance sont assez perfectionnées. Le poisson est un produit alimentaire. Il n'est pas traité différemment de tout autre produit alimentaire. Une bonne partie est exportée, et l'on sait donc que des tests aléatoires sont effectués à la frontière, par exemple par les Américains. Ce n'est pas parce que c'est une industrie nouvelle que l'on aborde à la légère des questions comme l'usage thérapeutique.

Je ne réponds pas à votre question parce que je connais pas la réponse.

Senator Cook: These are concerns, more than questions. I am looking for a comfort level. I realize you cannot give that.

Senator Mahovlich: I am not from the East Coast nor the West Coast. I am kind of centre ice. A few years ago, the Lake Ontario area had a problem with zebra mussels a few years back. Ships brought them in and they grew until they plugged up our sewers and our water mains. Do you know anything about that situation?

Mr. Rideout: If I understand correctly, zebra mussels arrived in the ballast water stored by freighters. The Department of Fisheries and Oceans now has fairly stringent requirements, through the Coast Guard and as part of their ocean strategy, to address issues like ballast water. Some controls now exist which were not in place earlier. I am not sure what all of those controls are.

Senator Mahovlich: The mussels were multiplying like crazy.

Mr. Rideout: A new animal was introduced into a new area and it did, as you say, multiply like crazy.

Senator Mahovlich: They introduced another fish which ate the mussels, but the lake trout were eating those fish, and that resulted in stocking enough fish to eat the mussels. The problem multiplies as you go along. They have not gotten rid of the mussels yet, have they?

Mr. Rideout: I do not think so. I think they are expanding their territory, if I understand correctly.

Senator Mahovlich: It is still a problem.

Mr. Rideout: It is not at all related to aquaculture, but it is a problem. It is a problem that was introduced in the ballast water from foreign freighters.

Senator Mahovlich: We must look at this as a worldwide issue because what we do in our oceans will have an impact on the whole world. We also have to keep on top of what is being done in Europe. The world is not that large.

Mr. Rideout: No, and the issues surrounding the ocean are issues involving the whole world. Canada is fortunate in that it has three oceans, and I think we are the only country with an Oceans Act, although I may be mistaken on that.

Senator Mahovlich: Turkey has four.

Mr. Rideout: Four oceans? I was just trying to impress you with my knowledge of oceans, but I am not doing a very good job of that, so I will stop.

I agree that some of the issues surrounding aquaculture need to be discussed in a world forum. As I understand it, the fisheries committee of the Food and Agricultural Organization is considering whether it needs a subcommittee on aquaculture to begin those discussions, because there is a fair amount of aquaculture production in, for example, Southeast Asia with its shrimp production. It is a major, burgeoning industry and FAO

Le sénateur Cook: Ce sont des observations plus que des questions. Je veux être rassurée, mais je sais que ce n'est pas votre rôle.

Le sénateur Mahovlich: Je ne suis pas de la côte est ni de la côte ouest; je patrouille plutôt le centre de la glace. Il y a quelques années, il y a eu un problème causé par la moule zébrée dans la région du lac Ontario. Des navires les ont apportées et elles se sont multipliées au point qu'elles ont fini par boucher nos égouts et nos aqueducs. Connaissez-vous cette situation?

M. Rideout: Je crois savoir que les moules zébrées sont arrivées dans l'eau de ballaste des cargos. Le ministère des Pêches et des Océans a maintenant mis en place des exigences assez rigoureuses, par l'entremise de la Garde côtière et dans le cadre de la stratégie des océans, pour s'attaquer à des problèmes comme ceux de l'eau de ballaste. Il existe maintenant des contrôles qui n'étaient pas en place auparavant. Je ne sais pas exactement en quoi ils consistent.

Le sénateur Mahovlich: Les moules se multipliaient de façon effrénée.

M. Rideout: On a introduit un nouvel animal dans un nouveau milieu et il s'est effectivement multiplié de façon effrénée, comme vous dites.

Le sénateur Mahovlich: On a alors introduit un autre poisson qui mange les moules, mais la truite grise mange ce poisson et il est donc difficile d'ensemencer assez de poisson pour manger les moules. Le problème se multiplie au fur et à mesure. Ils n'ont pas encore réussi à se débarrasser des moules, n'est-ce pas?

M. Rideout: Je ne crois pas. Sauf erreur, je pense qu'elles agrandissent leur territoire.

Le sénateur Mahovlich: C'est encore un problème.

M. Rideout: Cela n'a rien à voir avec l'aquaculture, mais c'est un problème. C'est un problème qui a été introduit avec l'eau de ballaste de cargos étrangers.

Le sénateur Mahovlich: Nous devons voir tout cela dans la perspective mondiale, parce que tout ce que nous faisons dans nos océans a des incidences dans le monde entier. Nous devons aussi nous tenir au courant de ce qui se fait en Europe. Le monde n'est pas tellement grand.

M. Rideout: Non, et les problèmes des océans intéressent le monde entier. Le Canada a la chance d'avoir trois océans et je pense que nous sommes le seul pays à avoir une Loi sur les océans, quoique je puisse me tromper.

Le sénateur Mahovlich: La Turquie en a quatre.

M. Rideout: Quatre océans? J'essayais seulement de vous impressionner avec mes connaissances sur les océans, mais je n'y parviens pas tellement, et je vais donc m'arrêter là.

Je conviens que certaines questions entourant l'aquaculture doivent être discutées dans un cadre mondial. Je crois savoir que le comité des pêches de l'Organisation pour l'alimentation et l'agriculture envisage la création d'un sous-comité de l'aquaculture qui serait chargé de lancer le débat, car il y a beaucoup d'aquacultures ailleurs dans le monde, notamment dans l'Asie du Sud-Est où l'on produit des crevettes. C'est une

believes that aquaculture is going to meet a big part of the protein demand in the world.

Senator Perry Poirier: I do not come from “centre ice” but rather from the East Coast. I am surrounded on one side by the Northumberland Strait and on the other by the Gulf of St. Lawrence. They have a cod problem, and I was wondering whether the problem is related to seals eating the fish or to the big schooners catching all the fish.

I know we have fish farms which farm finfish such as salmon and trout. Are there any cod farms?

Mr. Rideout: There is some research and development ongoing in terms of ground-fish. With respect to cod, one area in which there is still a conflict but where the economics have been shown to be very good is in the grow-out of trap-caught cod. The value of the cod, in a matter of months, can double through taking them out of the traps, putting them in cages and growing them out over the summer period. The cod trap fishery is a traditional fishery in Newfoundland. I am not sure there was a trap fishery in Prince Edward Island, but that is one area where there is real potential. However, then we have to get through the issue of wild fish versus aquaculturists, and whether this is truly aquaculture.

Senator Perrault: Do they grow larger?

Mr. Rideout: Yes, and they become a much better product for market. I do not want to cast aspersions on the cod trap fishery but I think a fair portion of that, in glut situations, was used to provide the cod block industry for fish sticks, fish portions, that sort of thing. I think that industry is pretty much over now. With the grow-out, you can get to the white-tablecloth trade, as I understand it, with some fairly sizeable and good fish, but you must remember that I am at day seven and I may be wrong on this. I understand that there is some potential there but there are some issues surrounding the conflict between the wild fish and the aquaculturists.

As to your question, I am not sure there are actual cod farms, but I can check that for you. However, I do know that there is a great desire to do research and development on ground-fish. I believe they are doing some significant work on halibut in St. Andrew's. I understand it is your intention to travel there. They are also doing some significant work on sturgeon.

Senator Carney: Is that West Coast halibut?

Mr. Rideout: Yes.

Senator Carney: On the East Coast?

Mr. Rideout: There is a significant halibut fishery on the East Coast, yes, and a number of halibut fishers on the West Coast came from my area of southwest Nova Scotia.

industrie importante et en plein essor et la FAO croit que l'aquaculture répondra en grande partie à la demande de protéines dans le monde.

Le sénateur Perry Poirier: Pour ma part, je ne suis pas un «joueur de centre», puisque je viens de la côte est. J'ai d'un côté le détroit de Northumberland et de l'autre côté le golfe du Saint-Laurent. Il y a un problème dans le cas de la morue et je me demandais si le problème a un rapport avec les phoques qui mangent le poisson ou si ce sont plutôt les gros bateaux qui prennent tout le poisson.

Je sais que nous avons des fermes piscicoles où l'on élève notamment le saumon et la truite. Y a-t-il des fermes d'élevage de la morue?

M. Rideout: On fait un peu de R-D sur le poisson de fond. Pour ce qui est de la morue, il y a un domaine qui est encore controversé mais où l'on a démontré que le rapport est très bon, c'est celui de l'engraissement de morues pêchées au filet de fond. En quelques mois, la valeur de la morue peut doubler; on les prend au filet et on les met dans des cages pour les engraisser pendant l'été. La pêche à la morue ou au filet de fond est traditionnelle à Terre-Neuve. Je ne sais pas si l'on pratiquait cette pêche à l'Île-du-Prince-Édouard, mais c'est en tout cas un domaine très prometteur. Cela pose toutefois la question du poisson sauvage par opposition au poisson d'élevage et il faut se demander si c'est vraiment de l'aquaculture.

Le sénateur Perrault: Les poissons deviennent plus gros?

M. Rideout: Oui, et on obtient un bien meilleur produit pour la mise en marché. Je ne veux pas dénigrer la pêche à la morue, mais je pense que le produit de cette pêche servait en grande partie, du moins en période d'abondance, à alimenter l'industrie des blocs de morue, qui produisait des bâtonnets de poisson, des portions prêtes à manger, etc. Je pense que cette industrie n'existe pratiquement plus. Avec l'engraissement, on peut se diriger plutôt vers le secteur de la gastronomie, en obtenant des poissons de bonne taille et de bonne qualité, mais n'oubliez pas que je n'en suis qu'à mon septième jour et je peux me tromper dans tout cela. Je crois comprendre qu'il y a là un certain potentiel, mais qu'il y a aussi certaines questions qui se posent en ce qui a trait au conflit entre les pêcheurs et les aquaculteurs.

Pour revenir à votre question, je ne sais pas s'il existe des fermes d'élevage de la morue, mais je peux vérifier. Je sais toutefois que l'on désire ardemment faire de la R-D sur le poisson de fond. Je pense que l'on fait des recherches assez poussées sur le flétan à St. Andrew's. Je sais que vous avez l'intention d'y aller. On y fait aussi des travaux sur l'esturgeon.

Le sénateur Carney: S'agit-il du flétan de la côte ouest?

M. Rideout: Oui.

Le sénateur Carney: Sur la côte est?

M. Rideout: Il y a un important secteur de la pêche au flétan sur la côte est, oui, et un certain nombre de pêcheurs au flétan de la côte ouest viennent de ma région du sud-ouest de la Nouvelle-Écosse.

I think sable fish is called "black cod", because the East Coast people called everything "cod". I know there were a fair number of Newfoundlanders and Nova Scotians who went west to fish halibut.

Senator Perry Poirier: We grow scallops, we grow mussels. Why can we not grow lobsters?

Senator Perrault: We cannot grow them in B.C. either.

Senator Perry Poirier: There are no lobster farms. Is it an impossibility?

Mr. Rideout: One of the things that was left out of my biography was the fact that I worked as the executive director of the Fisheries Resource Conservation Council for a period of time, and one of the projects I worked on with the council was with respect to lobster. From the consultations we did on lobster, my sense is that, whatever is happening is working, and no one wants to tinker with it, and if we could get into aquaculture in lobster, there would be a significant number of issues surrounding the wild fish fishery: the collection of spat, the whole issue of whether the North Coast of Prince Edward Island is getting its eggs from the North Coast of New Brunswick, and tidal flows. It is a tremendously difficult issue, and it is a very lucrative fishery.

Senator Perry Poirier: It seems to me that getting the eggs would not be a problem because you can catch them every day.

Mr. Rideout: But you are not permitted to keep a berried lobster.

Senator Perry Poirier: That is true, but could there not be a law stating that, if there were a fish farm, you could sell a few females or a few spawns?

Mr. Rideout: From my perspective, if it a decision were made to help the aquaculture industry to develop new species, such as lobster, then there would have to be some fairly significant discussions of fish management and the conservation of lobsters, to allow for the taking of berried lobsters. This touches on the broodstock issue. Lobster is one stock, but access to broodstock for many other stocks is a very important issue. We have an extremely talented aquaculture industry in this country, and I believe that if you gave them an opportunity to raise lobsters, they would take it, and it would become a very lucrative industry. However, that would require a significant policy switch as it relates to that industry.

Senator Mahovlich: You mentioned sturgeon.

Mr. Rideout: There is some research work going on in St. Andrew's on sturgeon.

Senator Mahovlich: Do we sell a lot of caviar? I do not recall ever seeing Canadian caviar on the market. I do know that we have lots of rivers.

Je pense que la morue charbonnière, que l'on appelle aussi «morue noire», s'appelle ainsi parce que les gens de la côte est appelait tout «morue». Je sais qu'il y a un bon nombre de Terre-Neuviens et de Néo-Écossais qui sont allés pêcher le flétan sur la côte ouest.

Le sénateur Perry Poirier: On fait l'élevage des pétoncles, on fait l'élevage des moules, pourquoi ne pouvons-nous faire l'élevage des homards?

Le sénateur Perrault: On ne peut pas le faire en Colombie-Britannique non plus.

Le sénateur Perry Poirier: Il n'y a pas de fermes d'élevage du homard. Est-ce impossible?

M. Rideout: Il y a une chose que l'on n'a pas précisé dans ma biographie, c'est le fait que j'ai été pendant un certain temps directeur général du Conseil pour la conservation des ressources halieutiques, et l'un des projets auxquels j'ai travaillé au conseil concernait justement le homard. D'après les consultations que nous avons faites sur le homard, j'ai l'impression que ce qui se fait actuellement est satisfaisant et que personne ne veut le changer et que si l'on se lançait dans l'aquaculture du homard, cela soulèverait une foule de questions mettant en cause la récolte du homard sauvage: la récolte du naissain, toute la question de savoir si la côte nord de l'Île-du-Prince-Édouard va chercher ses oeufs sur la côte nord du Nouveau-Brunswick, l'action des marées. C'est une question extraordinairement difficile et c'est une pêche très lucrative.

Le sénateur Perry Poirier: Il me semble qu'il ne devrait pas y avoir de problème à se procurer des oeufs, puisqu'on peut les prendre n'importe quand.

M. Rideout: Mais on n'a pas le droit de garder une femelle oeuvée.

Le sénateur Perry Poirier: C'est vrai, mais ne pourrait-on pas préciser dans la loi qu'un aquaculteur peut vendre quelques femelles ou un peu de frai?

M. Rideout: De mon point de vue, si l'on décidait d'aider l'industrie de l'aquaculture à mettre au point de nouvelles espèces, comme le homard, il faudrait alors une discussion assez approfondie sur la gestion et la conservation des homards, avant d'autoriser le prélèvement de femelles oeuvées. Cela met en cause la question du stock de géniteurs. Le homard est un stock en particulier, mais pour beaucoup d'autres espèces, l'accès au stock de géniteurs est une question très importante. Nous avons au Canada une industrie de l'aquaculture très talentueuse et je crois que si on lui donne l'occasion d'élever le homard, cela pourrait devenir une industrie très lucrative. Cela exigerait toutefois un important changement de politique.

Le sénateur Mahovlich: Vous avez mentionné l'esturgeon.

M. Rideout: Il se fait un peu de recherche sur l'esturgeon à St. Andrew's.

Le sénateur Mahovlich: Vendons-nous beaucoup de caviar? Je ne me rappelle pas avoir jamais vu du caviar canadien sur le marché. Je sais que nous avons beaucoup de rivières.

Mr. Rideout: I am afraid I cannot answer that question. I do not know.

Senator Perrault: With regard to lobster production in Canada, we have attempted on at least three occasions to introduce lobster to B.C. waters and, as I understand it, it has been a total failure, unless anyone has evidence to the contrary. However, it was discovered on at least two occasions that the claws of the lobsters were tied when the lobsters were dumped overboard. It was a fisheries scandal on the coast. Has any further effort been made in this area, or is this not your field?

Mr. Rideout: I am afraid that is not my field, and I am a bit nervous about some of the things I have said already. The Department of Fisheries and Oceans may be in touch with me in the morning.

As I understand it, there was an effort to introduce Atlantic salmon in British Columbia in the later part of the 19th century, but it did not work then.

Senator Watt: How long does it take for farmed Atlantic salmon to come to marketable size, one year, two years, three years?

Mr. Rideout: On average, the process takes about 18 months, as I understand it. Some of our competitors can do it in 12 months.

Senator Watt: The natural river stock normally takes about three to four years, with an equivalent amount of time in the ocean; is that not correct?

Mr. Rideout: I cannot answer that. It was my understanding that the salmon spawned, that the small ones grew and left within a year, and that they then came back four years later. However, I may be wrong. It is a four-year cycle. B.C. may be different. Are you talking about the Atlantic salmon?

Senator Watt: I am talking about the Atlantic salmon. I would think it is similar.

Mr. Rideout: The Atlantic spawn. They do not die. They go back to sea the next year. Then they come back four years later and they spend a good deal of their time in the area around Greenland.

Senator Watt: When salmon farming began, we as a people in the North were very much involved in marketing Atlantic salmon. It got to a point where we could no longer compete with the farmed fish. I had to get out of that business in order to survive, because I was very much involved in the commercial fishing of Atlantic salmon.

To your knowledge, have any discussions or thoughts been directed to the idea of doing farmed fishing in the Arctic?

Mr. Rideout: I am afraid I do not know the answer to that. I will not venture to try to answer the question. I will see what I can find out, but I suspect that ice, water temperature and market would be the three factors that would affect success.

M. Rideout: Je crains de ne pouvoir répondre à cette question. Je ne sais pas.

Le sénateur Perrault: Au sujet de la production de homard au Canada, nous avons tenté à au moins trois reprises d'introduire le homard dans les eaux de la Colombie-Britannique et je crois que ce fut un échec total, à moins que quelqu'un puisse me prouver le contraire. Par contre, on a découvert qu'à au moins deux reprises, les pinces des homards étaient attachées au moment où on a jeté les homards par-dessus bord. Ce fut un scandale dans le secteur des pêches sur la côte. A-t-on fait d'autres efforts dans ce domaine, ou bien n'est-ce pas de votre compétence?

M. Rideout: Je crains que ce ne soit pas mon domaine et je suis déjà un peu inquiet au sujet de certaines choses que j'ai déjà dites. Le ministère des Pêches et des Océans communiquera peut-être avec moi demain matin.

Je crois savoir que l'on a fait un effort pour introduire le saumon de l'Atlantique en Colombie-Britannique à la fin du XIX^e siècle, mais cela n'avait pas marché.

Le sénateur Watt: Combien de temps faut-il pour qu'un saumon d'élevage de l'Atlantique atteigne une taille commercialisable, un an, deux ans, trois ans?

M. Rideout: En moyenne, il faut environ 18 mois. Certains de nos concurrents y parviennent en 12 mois.

Le sénateur Watt: Le saumon de rivière sauvage prend normalement trois ou quatre ans et passe une période équivalente dans l'océan, n'est-ce pas?

M. Rideout: Je ne peux pas répondre à cela. Je croyais savoir que le saumon partait vers l'océan moins d'un an après sa naissance et revenait quatre ans plus tard. Je peux me tromper, mais je crois que c'est un cycle de quatre ans. C'est peut-être différent en Colombie-Britannique. Parlez-vous du saumon de l'Atlantique?

Le sénateur Watt: Oui, du saumon de l'Atlantique, mais je crois que c'est la même chose.

M. Rideout: Lorsque le saumon de l'Atlantique fraie, il ne meurt pas, il retourne à la mer l'année suivante, et il revient ensuite quatre ans plus tard et passe une bonne partie de sa vie autour du Groenland.

Le sénateur Watt: Quand on a commencé à faire l'élevage du saumon, nous, dans le Nord, nous intéressions de près à la commercialisation du saumon de l'Atlantique. À un moment donné, nous ne pouvions plus faire concurrence au poisson d'élevage. Il m'a fallu faire autre chose pour survivre, parce que je m'occupais beaucoup de pêche commerciale du saumon de l'Atlantique.

À votre connaissance, a-t-on réfléchi à la possibilité de faire l'élevage du poisson dans l'Arctique?

M. Rideout: Je crains de ne pas connaître la réponse à cette question. Je n'essaierai pas d'y répondre. Je verrais ce que je peux trouver à ce sujet, mais je soupçonne que la glace, la température de l'eau et le marché seraient trois facteurs influents sur le succès de l'entreprise.

Senator Watt: Those are the three major factors.

I have been involved in studying the subject. I have visited various countries, including Norway. Every time we feel that we are advancing, we get very discouraged because of the three elements you just mentioned: the cold water, the thickness of the ice, and the distance of the markets. It is an impossible equation.

Recently, some of us in the North investigated other ways of raising our Arctic char stock, because it is starting to diminish to a certain extent and we must find a way of increasing it. The stock is barely sufficient to handle the growing population in the Arctic today, let alone being adequate to market in the south or in international markets.

We are considering replanting eggs from the stock in our natural river and lake system. We have not yet reached the point where we can say that this will be a success because it is quite a new process. We are only starting to see some results now. This whole endeavour is quite costly.

One of the reasons I was happy to become a member of this committee is because I recognize that we need to have as much information about this as we can before we will find some solutions. As well, we need to consider what the government can do in the area of regulation, assistance and so on.

I do not think that really falls under your jurisdiction, Mr. Rideout, but perhaps you might be able to speak to this subject.

Mr. Rideout: The person who can answer many of your questions is the Commissioner for Aquaculture Development who, I understand, will be appearing here on the February 22. He has spoken to me about issues concerning ocean ranching, which is what you are talking about. He is quite familiar with this subject.

Earlier I talked about shellfish and described how aquaculturalists put spat in an area that the commercial fisher could harvest later. It required a fair degree of coordination, but it has been quite successful in terms of scallops. They are trying it in the Bay of Fundy area, around Digby, if I am not mistaken.

Mr. Bastien is very familiar with the concept of ocean ranching and would probably be best to ask him that question. He could provide a better answer than I could.

Senator Robertson: Mr. Rideout, in your introductory remarks, you referred to competition and you spoke about the better performing stocks. Which countries have the better performing stocks?

Mr. Rideout: There is a stock of salmon used in Europe about which there is a fair degree of concern in regard to its use in aquaculture operations in Canada. The understanding I have is that they can get that stock to market much sooner than we can with our traditional stocks.

Senator Robertson: Is that through genetic modification?

Le sénateur Watt: Ce sont les trois principaux facteurs.

J'ai participé à des études sur le sujet. J'ai visité divers pays, dont la Norvège. À chaque fois que nous avons l'impression de progresser, nous retombons dans le découragement à cause des trois éléments que vous venez de mentionner: l'eau froide, l'épaisseur de la glace et la distance du marché. C'est une équation impossible.

Récemment, certains d'entre nous dans le Nord ont exploré d'autres manières d'élever l'omble de l'Arctique, car les stocks commencent à diminuer dans une certaine mesure et nous devons trouver le moyen de les augmenter. Le stock est aujourd'hui à peine suffisant pour nourrir la population croissante de l'Arctique, sans parler d'exporter vers le Sud ou les marchés internationaux.

Nous envisageons d'ensemencer des oeufs provenant de nos rivières et de nos lacs. Nous n'en sommes pas encore au point où nous pouvons dire que ce sera couronné de succès, car c'est tout à fait nouveau. Nous commençons à peine à obtenir certains résultats. Toute cette entreprise est très coûteuse.

L'une des raisons pour lesquelles j'étais content de devenir membre de ce comité-ci, c'est que je reconnais que nous devons être le mieux renseignés possible à ce sujet avant de pouvoir trouver des solutions. De plus, nous devons tenir compte de ce que le gouvernement peut faire dans le domaine de la réglementation, de l'aide, etc.

Je ne crois pas que cela relève vraiment de votre compétence, monsieur Rideout, mais peut-être pourriez-vous nous en toucher un mot.

M. Rideout: La personne qui peut répondre à beaucoup de vos questions est le commissaire au développement de l'aquaculture qui, sauf erreur, comparaitra devant vous le 22 février. Il m'a parlé du pacage marin, et c'est ce dont vous venez de parler. Il connaît très bien la question.

J'ai parlé tout à l'heure des coquillages et j'ai dit que les aquaculteurs ensemencent un secteur avec du naissain que les pêcheurs commerciaux récoltent par la suite. Tout cela exige beaucoup de coordination, mais on a eu beaucoup de succès pour les pétoncles. On essaie maintenant de faire la même chose dans la baie de Fundy, autour de Digby, sauf erreur.

M. Bastien connaît très bien la question du pacage marin et il serait probablement préférable de lui poser cette question. Il pourrait y répondre mieux que moi.

Le sénateur Robertson: Monsieur Rideout, dans votre introduction, vous avez parlé de la concurrence et des stocks qui donnent le meilleur rendement. Quels pays ont les stocks les plus performants ?

M. Rideout: Il y a un stock de saumon utilisé en Europe qui suscite passablement d'inquiétudes pour ce qui est de son acclimatation dans l'aquaculture au Canada. Si je comprends bien, ils arrivent à produire des poissons vendables beaucoup plus vite que nous ne le pouvons avec nos stocks traditionnels.

Le sénateur Robertson: Est-ce grâce à une modification génétique?

Mr. Rideout: No, it is just the nature of that stock. However, there are issues around containment — what would happen if the fish escaped, and that sort of thing.

At a minimum, the industry must be able to do the research, not for commercial grow-out at this point, but to see whether that stock would be viable in Canada and whether we could see the same kind of grow-out potential in Canada as they are seeing in Europe. Perhaps we should be working with Canadian strains to see whether there are different strains of salmon from which we would get better grow-out.

We need to focus our attention on the issues of research and development so that we can achieve and provide a level of commercially viable containment where there is a minimal risk of any escapes, and an understanding of what would happen if there were escapes and how we could mitigate against that.

In my view, if we intend to be involved in this industry in a big way, as a part of our government policy we must do something to ensure that we are competitive internationally. The industry is looking to find ways to do that in a fashion that is environmentally sustainable. We do not want to destroy anything.

Senator Robertson: I did not know, and I do not know if the other members of the committee knew, that you have to let sick fish die before compensation is awarded.

Mr. Rideout: That is my understanding of commercial insurance. That is one of the problems we have had with not having a fish disease management program. We believe there must be some very concerted efforts to find a way to resolve that fish disease management issue.

Senator Robertson: Can you suggest a strong recommendation this committee should make that the proper authorities address this issue? This would be devastating for any fish farmer. If a farmer has a sick cow, everyone comes rushing in to protect his herd; but if a fisher has a sick fish, he gets no assistance. I think that is wrong.

Mr. Rideout: I agree with you. My suggestion would be that, when you are in St. Andrews, you speak to some of the industry who are facing that dilemma firsthand and find out how it affects them. The industry is being as creative as possible in trying to find solutions to these problems. However, if we are serious about developing the aquaculture industry in Canada, fish disease management is an issue we must get to fairly quickly.

Senator Robichaud: Mr. Rideout, you just mentioned disease control, but in your earlier remarks you mentioned fish health protection. Are they one and the same?

Mr. Rideout: Yes.

M. Rideout: Non, c'est simplement une caractéristique de ce poisson. Il y a toutefois des problèmes de confinement. On se demande notamment ce qui se passerait si le poisson s'échappait.

Au minimum, l'industrie doit être en mesure de faire des recherches, non pas en vue de l'engraissement commercial pour le moment, mais plutôt pour voir si cette espèce serait viable au Canada et si le potentiel pourrait être aussi intéressant qu'il l'est en Europe. Peut-être devrait-on travailler avec des variétés canadiennes pour voir si l'on pourrait trouver des variétés de saumon qui nous donneraient de meilleurs résultats.

Nous devons concentrer notre attention sur la R-D afin d'aboutir à un niveau de confinement commercialement viable présentant un risque minimal de fuites, et aussi pour comprendre ce qui se passerait si des poissons s'échappaient et savoir quelles mesures on pourrait prendre à ce moment-là.

À mon avis, si nous voulons vraiment prendre une part active dans cette industrie, le gouvernement doit, par ses politiques, s'assurer que nous pouvons devenir concurrentiels à l'échelle internationale. Notre industrie fait ce qu'elle peut pour y parvenir de manière à ne pas nuire à l'environnement, car elle ne veut rien détruire.

Le sénateur Robertson: Il y a une chose que je ne savais pas, et peut-être que les autres membres du comité ne le savaient pas non plus, et c'est qu'il faut que les poissons meurent avant que l'on soit indemnisé.

M. Rideout: Je crois que c'est ainsi que fonctionne l'assurance des entreprises. C'est d'ailleurs un des problèmes que pose l'absence de programme de gestion des maladies du poisson. Il faudrait faire preuve de concertation pour résoudre le problème de gestion des maladies du poisson.

Le sénateur Robertson: Suggérez-vous que le comité recommande vigoureusement aux autorités compétentes de se pencher sur ce dossier? Après tout, le problème est peut-être catastrophique pour tout pisciculteur. Dès qu'un agriculteur trouve une de ses vaches malade, il se fait envahir par toutes sortes d'experts qui veulent protéger son troupeau; mais le pisciculteur qui trouve un de ses poissons malade ne reçoit aucune aide, pour sa part. Il faut corriger la situation.

M. Rideout: Je suis d'accord avec vous. Lorsque vous serez à St. Andrew's, je vous suggérerais d'aller rencontrer certains pisciculteurs qui font face à ce problème de première main pour savoir comment cela les touche. Les pisciculteurs essaient de faire preuve d'autant de créativité que possible pour trouver une façon de résoudre ce problème. Toutefois, si le Canada veut sérieusement mettre en valeur son industrie de l'aquaculture, il faut que nous nous occupions assez rapidement de gérer les maladies du poisson.

Le sénateur Robichaud: Monsieur Rideout, vous venez tout juste de parler de contrôler la maladie, mais plus tôt, vous avez mentionné la protection de la santé des poissons. S'agit-il de la même chose?

M. Rideout: Oui.

Senator Robichaud: You said the costs would go from \$70 million to \$4 million if such a program were put in place.

Mr. Rideout: Many people ask where that number comes from. The number of \$70 million comes from the industry. The number that I came out with, the \$4 million, is my own, and it is based on the concept that there would be a rapid response, that farmers would be required to report, and that we would have a surveillance system in place that would be able to deal with the diseases quickly. We could eradicate those diseases from the pens and be able to provide compensation.

If I have understood it correctly — and I think it is important for you to talk to farmers directly on this — in the past some farmers, because they have private insurance, have had to wait for their animals to die. Meanwhile, the disease can spread. The sense of protecting the industry from itself does not exist in terms of fish health management. You have to deal with issues such as whether the disease comes from the wild or whether it caused the disease in the wild. We need to have a rapid and effective response on fish health issues.

Senator Robichaud: Did I understand correctly that your association would work cooperatively with authorities to participate in such a program?

Mr. Rideout: Seven days in, I would say yes. We need to find effective solutions — solutions that are in the best interests of the industry, of the public, and of the wild fishery.

Senator Robichaud: We would require a study to be done that would try to put together some kind of program so we can estimate the cost to the industry and to government. Has any work been done in that direction?

Mr. Rideout: I believe that the Commissioner for Aquaculture Development is doing some work in that area. I am not sure whether he is doing some costing work. I know that if we look at it not just as a New Brunswick issue — an ISA issue — but as a national fish health issue, then we must bring together the appropriate people to consider how we can reach a resolution and begin a dialogue. My own view is that it is urgently needed.

Senator Carney: The issue of insurance, of which I was unaware, is an important one because there is a perception on the West Coast that when fish farmers see their fish starting to die they ship them to the fish plant. The alternative, if you are not covered by insurance, is to ship them to the plant. I have toured plants where there is a high incidence of disease. It is important to address that issue, and I am glad you raised it.

Le sénateur Robichaud: Vous dites qu'advenant l'instauration d'un programme de gestion des maladies du poisson, les coûts chuteraient de 70 à 4 millions de dollars.

M. Rideout: On me demande souvent d'où j'ai tiré ces chiffres. Le montant de 70 millions de dollars nous vient des pisciculteurs. Le montant de 4 millions de dollars est celui auquel j'ai évalué moi-même la situation, car j'estime que l'instauration d'un programme de gestion permettrait à chacun de réagir rapidement, obligerait les aquaculteurs à faire rapport, et mettrait en place un système de surveillance qui permettrait de lutter rapidement contre la maladie. Il deviendrait alors possible d'éliminer les maladies qui se répandent dans les compartiments à poisson, tout en indemnisant les pisciculteurs.

Il est très important pour vous de communiquer directement avec les pisciculteurs, mais si j'ai bien compris ce qui s'est déjà passé, certains pisciculteurs ont dû attendre que leurs poissons meurent, tout simplement parce qu'ils avaient des assurances privées. Entre-temps, la maladie s'était répandue. Dès lors que l'on parle de gestion de la santé des poissons, on n'a plus à protéger les pisciculteurs contre eux-mêmes. Il faut savoir si une maladie provient des poissons sauvages ou si elle s'est répandue chez les poissons sauvages à partir d'un autre milieu. Il faut pouvoir réagir rapidement et efficacement dès que se pose un problème de santé chez les poissons.

Le sénateur Robichaud: Ai-je bien compris que votre association serait prête à collaborer avec les autorités pour prendre part à un programme de ce genre?

M. Rideout: Après sept jours, je répondrais affirmativement. Il nous faut trouver des solutions efficaces, qui protègent l'aquaculture, la population et les poissons sauvages.

Le sénateur Robichaud: Il faudrait qu'une étude propose un programme quelconque, pour que nous puissions en évaluer le coût pour l'aquaculture et pour le gouvernement. Y a-t-il quelque chose qui a déjà été fait en ce sens?

M. Rideout: Je crois que le commissaire au développement de l'aquaculture travaille déjà dans ce domaine. Mais je ne sais pas s'il tente d'évaluer les coûts. Dès lors qu'on ne considère pas le problème comme étant uniquement lié au Nouveau-Brunswick — c'est-à-dire comme étant uniquement un problème d'anémie infectieuse du saumon — mais plutôt comme un objectif national de garder nos poissons en santé, il faut réunir les intéressés pour ouvrir le dialogue et évaluer la situation. À mon avis, c'est même urgent.

Le sénateur Carney: Le problème de l'assurance, que je ne soupçonnais pas, est important, car on a l'impression sur la côte ouest que dès que les pisciculteurs voient leurs poissons mourir, ils les expédient à l'usine de transformation du poisson. Autrement dit, si le pisciculteur n'a pas d'assurance, il n'a qu'une autre solution, c'est d'expédier ses poissons à l'usine. J'ai visité moi-même des usines de transformation qui avaient été frappées lourdement par la maladie. C'est un problème important, et je vous remercie de l'avoir soulevé.

The other issue that bothers people on the West Coast is the catching of wild fish to make fish meal which is fed to the farmed fish. I suppose that would be pinks, would it not, or chums?

Mr. Rideout: I am afraid I do not know.

Senator Carney: It is a lower valued fish, but people do not like the idea of catching fish, making fish meal out of them, and then feeding it to the farm fish. That is another issue. It was the feeding of cattle grains to the cattle in Europe which led to the mad cow problem. That is another perception on the West Coast. If you do not want to feed farm fish chemical or synthetic food, and people resent them being fed meal made from wild fish, then you are on the horns of a dilemma. Do you have any comments on that?

Mr. Rideout: My understanding was that a good portion of fish feed comes from under-utilized stocks and in particular from pelagic fish.

Senator Carney: What is considered to be a pelagic fish now? On the West Coast, herring are now scarce, and there are no under-utilized species. In fact, the industry is developing ways to use species which have not been used before.

Mr. Rideout: I understand that. I will have to get back to you on that, but my understanding is that the fish being used or processed for feed are not coming from British Columbia. I may be wrong on that.

Senator Carney: I would leave that with you. I have heard that it is the lower-valued salmon, but even the dog fish on the West Coast are being marketed as Pacific shark in Japan or somewhere because we would not touch a dog fish.

Mr. Rideout: I will get back to you. I apologize for not having an answer on that.

Senator Perrault: I have a very short, true story on the marketing of fish. Many years ago in British Columbia two species were used for consumption, the keta and the sockeye. The keta people were taking a terrible beating, so they put on the outside of their cans, "Guaranteed not to turn pink in the can". That made a difference in its marketing success. It is a true story.

This has been a very useful meeting. You have provided some valuable testimony.

The Chairman: I have a very brief question before we wrap it up, Mr. Rideout.

Earlier we talked about the Atlantic salmon being introduced on the West Coast and the reasons why this was done. My understanding is that the East Coast salmon, Atlantic salmon, is a domesticated animal, much more domesticated than the West Coast salmon, and therefore it is less prone to shock diseases or

L'autre chose qui ennuie les gens de la côte ouest, c'est la pêche au poisson sauvage en vue d'en faire de la farine de poisson dont on nourrit ensuite les poissons en aquaculture. J'imagine qu'on parle de saumon rose ou de saumon keta, n'est-ce pas?

Mr. Rideout: Je crains de ne pouvoir répondre.

Le sénateur Carney: On parle d'un poisson de moindre valeur, mais les gens n'aiment pas savoir que l'on attrape du poisson pour en faire de la farine de poisson dont on nourrit ensuite les poissons élevés en pisciculture. Voilà encore un autre problème. Rappelez-vous que c'est parce qu'on a nourri du bétail en Europe avec du fourrage pour le bétail que la maladie de la vache folle s'est répandue. C'est en tout cas la façon dont les gens de la côte ouest perçoivent le problème. Mais si vous ne voulez pas nourrir votre poisson de pisciculture avec des aliments chimiques ou synthétiques, mais que par ailleurs on vous en veuille de les nourrir avec de la farine de poisson sauvage, vous êtes pris entre l'arbre et l'écorce. Qu'avez-vous à dire là-dessus?

Mr. Rideout: Que je sache, une bonne partie des aliments pour poisson proviennent de stocks sous-utilisés et particulièrement d'espèces pélagiques.

Le sénateur Carney: Qu'est-ce que l'on considère aujourd'hui comme étant une espèce pélagique? Sur la côte ouest, le hareng se fait aujourd'hui rare, il n'y plus d'espèces sous-utilisées. En fait, l'industrie de la pêche cherche désormais à utiliser des espèces qui n'étaient pas prisées jusqu'à maintenant.

Mr. Rideout: Je comprends. Je pourrai vous répondre plus tard, mais que je sache, le poisson utilisé ou transformé en aliments pour poisson ne provient pas de la Colombie-Britannique. Mais je me trompe peut-être.

Le sénateur Carney: À vous de voir cela. J'ai entendu dire qu'il s'agissait de saumon de moindre valeur, mais même la roussette de la côte ouest est commercialisée au Japon ou ailleurs sous l'appellation du requin du Pacifique, pour la simple raison que nous ne voudrions pas consommer de roussette.

Mr. Rideout: Je vous ferai savoir. Je m'excuse de ne pouvoir vous répondre maintenant.

Le sénateur Perrault: J'ai une petite histoire à vous raconter au sujet de la commercialisation du poisson. Il y a des années de cela, on consommait en Colombie-Britannique deux espèces de poisson, le saumon keta et le saumon rouge. Or, comme les commerçants du saumon keta se faisaient battre à plat de couture par les autres, ils ont décidé d'inscrire sur leurs boîtes de conserve «couleur rouge garantie». Cela a fait toute la différence dans la mise en marché de leurs produits, et leur campagne fut un succès. C'est une histoire vraie.

Cette réunion fut des plus utiles, car vous nous avez donné des renseignements précieux.

Le président: Monsieur Rideout, j'aurais une brève question à vous poser avant de vous laisser aller.

On a dit plus tôt que certains avaient essayé d'introduire le saumon de l'Atlantique sur la côte ouest et on a expliqué pourquoi. Que je sache, le saumon de la côte est, dit de l'Atlantique, est un saumon beaucoup plus domestiqué que le saumon de la côte ouest, ce qui expliquerait qu'il soit moins sujet

stress diseases that can cause all kinds of chemical reactions within the fish. Was that the reason the Atlantic salmon was introduced on the West Coast? Are the species on the West Coast in fact more susceptible to stress-related diseases?

Mr. Rideout: Logic says that you are probably right there, but I really do not know the answer to that. I suspect that the Atlantic salmon are easier to farm. As well, there is a great deal of market acceptance of them, not that there is not for the B.C. salmon of course, but I suspect that that is part of the problem or the issue.

I will get back to you on that.

The Chairman: I will be giving you a copy of the questions to which Senator Carney referred and a list of questions that were prepared by the researcher. You may want to respond to some of the questions that were not posed this evening. Please feel free to respond in detail.

For a man who has only been on the job for seven days, your testimony shows that you have done a huge amount of homework. Obviously your career at DFO has helped you a great deal. I am quite sure your membership will be very well served by you. Your testimony was most impressive and it will be very helpful to us. We look forward to working with you in the future.

The committee adjourned.

aux maladies de choc ou de stress qui induisent toutes sortes de réactions chimiques dans le corps du poisson. Est-ce la raison pour laquelle le saumon de l'Atlantique a été introduit sur la côte ouest? Les espèces de la côte ouest sont-elles véritablement plus sujettes aux maladies causées par la tension?

M. Rideout: La logique me pousserait à répondre affirmativement, mais je n'en sais vraiment rien. Je soupçonne que le saumon de l'Atlantique est plus facile à élever. De plus, il est extrêmement bien accepté sur le marché, ce qui ne veut pas dire que ce n'est pas aussi le cas du saumon de la Colombie-Britannique, bien évidemment, mais j'imagine que cela explique en partie la situation.

Je recommuniquerai avec vous là-dessus.

Le président: Je vais vous donner copie des questions dont a parlé le sénateur Carney de même que la liste des questions préparées par notre attaché de recherche. Sentez-vous bien libre de répondre en détail à celles qui ne vous ont pas été posées ce soir.

Pour quelqu'un qui n'a assumé ce poste que depuis sept jours, vous démontrez par votre témoignage que vous connaissez déjà à fond votre sujet. Il semble bien que votre carrière au ministère des Pêches et des Océans vous a été bien utile. Je suis convaincu que vos membres y trouveront leur compte. Vous nous avez donné un témoignage impressionnant qui nous sera très précieux. Au plaisir de travailler à nouveau avec vous à l'avenir.

La séance est levée.



If undelivered, return COVER ONLY to:
Public Works and Government Services Canada —
Publishing
45 Sacré-Coeur Boulevard,
Hull, Québec, Canada K1A 0S9

En cas de non-livraison,
retourner cette COUVERTURE SEULEMENT à:
Travaux publics et Services gouvernementaux Canada —
Édition
45 Boulevard Sacré-Coeur,
Hull, Québec, Canada K1A 0S9

WITNESS—TÉMOIN

From the Canadian Aquaculture Industry Alliance:

Mr. David Rideout, Executive Director.

De l'Alliance de l'industrie canadienne de l'aquiculture:

M. David Rideout, directeur exécutif.



Second Session
Thirty-sixth Parliament, 1999-2000

SENATE OF CANADA

*Proceedings of the Standing
Senate Committee on*

Fisheries

Chair:
The Honourable GERALD J. COMEAU

Tuesday, February 15, 2000

Issue No. 3

Second meeting on:
The examination of matters relating to
the fishing industry

APPEARING:
The Honourable Herb Dhaliwal, P.C., M.P.,
Minister of Fisheries and Oceans

WITNESSES:
(See back cover)

Deuxième session de la
trente-sixième législature, 1999-2000

SÉNAT DU CANADA

*Délibérations du comité
sénatorial permanent des*

Pêches

Président:
L'honorable GERALD J. COMEAU

Le mardi 15 février 2000

Fascicule n° 3

Deuxième réunion concernant:
L'étude des questions relatives
à l'industrie des pêches

COMPARAÎT:
L'honorable Herb Dhaliwal, c.p., député,
ministre des Pêches et des Océans

TÉMOINS:
(Voir à l'endos)



THE STANDING SENATE COMMITTEE ON FISHERIES

The Honourable Gerald J. Comeau, *Chair*

The Honourable Fernand Robichaud, P.C., *Deputy Chair*

and

The Honourable Senators:

* Boudreau, P.C., (or Carstairs)	Mahovlich Meighen
Carney, P.C.	Perrault, P.C.
Cook	Perry Poirier
Furey	Robertson
Johnson	Watt
* Lynch-Staunton (or Kinsella)	

* *Ex Officio Members*

(Quorum 4)

LE COMITÉ SÉNATORIAL PERMANENT DES PÊCHES

Président: L'honorable Gerald J. Comeau

Vice-président: L'honorable Fernand Robichaud, c.p.

et

Les honorables sénateurs:

* Boudreau, c.p. (ou Carstairs)	Mahovlich Meighen
Carney, c.p.	Perrault, c.p.
Cook	Perry Poirier
Furey	Robertson
Johnson	Watt
* Lynch-Staunton (ou Kinsella)	

* *Membres d'office*

(Quorum 4)

MINUTES OF PROCEEDINGS

OTTAWA, Tuesday, February 15, 2000

(5)

[English]

The Standing Senate Committee on Fisheries met this day at 7:00 p.m. in room 505, Victoria Building, the Chair, the Honourable Gerald J. Comeau, presiding.

Members of the committee present: The Honourable Senators Comeau, Cook, Johnson, Mahovlich, Meighen, Robertson, Robichaud, P.C. and Watt (8).

In attendance: From the Research Branch of the Library of Parliament: Claude Emery, Research Officer.

Also present: The official reporters of the Senate.

APPEARING:

The Honourable Herb Dhaliwal, P.C., M.P., Minister of Fisheries and Oceans.

WITNESSES:

From the Department of Fisheries and Oceans:

Mr. Jack Stagg, Associate Deputy Minister;

Ms Liseanne Forand, Assistant Deputy Minister, Policy;

Mr. David Bevan, Acting Assistant Deputy Minister, Fisheries Management;

Ms Iola Price, Acting Director General, Science Sector, Fisheries and Oceans Science Directorate.

Pursuant to the Order of Reference adopted by the Senate on Tuesday, December 7, 1999, the committee continued its examination upon the matters relating to the fishing industry.

The Honourable Herb Dhaliwal made an opening statement and, together with Mr. Bevan and Ms Price, answered questions.

It was agreed — That the presentation of the minister be filed as an exhibit 5900 F1-SS-1, 3 “2” with the Clerk of the Committee.

At 8:35 p.m., the committee adjourned to the call of the Chair.

ATTEST:

La greffière du comité,

Barbara Reynolds

Clerk of the Committee

PROCÈS-VERBAL

OTTAWA, le mardi 15 février 2000

(5)

[Traduction]

Le comité sénatorial permanent des pêches se réunit aujourd'hui à 19 heures, dans la pièce 505 de l'édifice Victoria, sous la présidence de l'honorable Gerald J. Comeau (*président*).

Membres du comité présents: Les honorables sénateurs Comeau, Cook, Johnson, Mahovlich, Meighen, Robertson, Robichaud, c.p., et Watt. (8)

Également présent: De la Direction de la recherche parlementaire de la Bibliothèque du Parlement, Claude Emery, attaché de recherche.

Aussi présents: Les sténographes officiels du Sénat.

COMPARAÎT:

L'honorable Herb Dhaliwal, c.p., député, ministre des Pêches et des Océans.

TÉMOINS:

Du ministère des Pêches et des Océans:

M. Jack Stagg, sous-ministre délégué;

Mme Liseanne Forand, sous-ministre adjointe, Politiques;

M. David Bevan, sous-ministre adjoint intérimaire, Gestion des pêches;

Mme Iola Price, directrice générale intérimaire, Secteur des sciences, Direction générale des sciences halieutiques et océaniques.

Conformément à l'ordre de renvoi adopté par le Sénat le mardi 7 décembre 1999, le comité poursuit son étude des questions relatives à l'industrie des pêches.

L'honorable Herb Dhaliwal fait une déclaration et, avec l'aide de M. Bevan et de Mme Price, répond aux questions.

Il est convenu, — QUE l'exposé du ministre soit déposé auprès du greffier en tant que pièce (5900 F1-SS-1,3 «2»).

À 20 h 35, le comité suspend ses travaux jusqu'à nouvelle convocation de la nouvelle présidence.

ATTESTÉ:

EVIDENCE

OTTAWA, Tuesday, February 15, 2000

The Standing Senate Committee on Fisheries met this day at 7:00 p.m. to conduct an examination of matters relating to the fishing industry.

Senator Gerald J. Comeau (*Chairman*) in the Chair.

[*English*]

The Chairman: Before I ask the Minister of Fisheries to open with his comments, I should like to remind members that we are being televised tonight, so we should avoid using acronyms and perhaps use the long names of any acronyms that we tend to use, in order that the television public may be able to understand the proceedings.

For those of you who may not know Minister Dhaliwal, he was first elected to the House of Commons in 1993, representing the federal riding of Vancouver South. He was re-elected in 1997, representing the redistributed riding of Vancouver South—Burnaby. As a member of Parliament, Mr. Dhaliwal was Parliamentary Secretary to the Minister of Fisheries and Oceans; he served on their fisheries committee and vice-chaired a Liberal caucus task force on aquaculture in 1996. Mr. Dhaliwal is no stranger to fisheries and oceans.

Mr. Dhaliwal was appointed Minister of National Revenue in June of 1997 and was appointed Minister of Fisheries and Oceans in August of 1999.

Mr. Dhaliwal holds a commerce degree from The University of British Columbia and is a businessman who has specialized in transportation, maintenance and real estate development. He has played an active role in a number of non-governmental organizations such as the United Way, the Canadian National Institute for the Blind, the India Cultural Centre of Canada and the Orientation Adjustment Services for Immigrant Society.

Mr. Minister, I now yield the floor to you. Please proceed.

Mr. Herb Dhaliwal, Minister of Fisheries and Oceans: Honourable senators, thank you for inviting me to address your committee this evening. I have had the opportunity to work with some of the senators and it has always been a pleasure. Also, I had the opportunity to be in China and to work with your clerk, Barbara Reynolds. She is an excellent talent and it was a great pleasure being in China.

One of the important things we did in China was to deal with the land mine issue. It was the first time any international organization put the land mine issue on the agenda. More than that, it was actually supported as a resolution. I had the honour of working on the committee that drafted the final resolution and of representing Canada. It was a proud moment for all of us to be in Beijing and to adopt this resolution to ban anti-personnel land mines. That was the beginning of the process for international parliamentarians to agree on that matter.

TÉMOIGNAGES

OTTAWA, le mardi 15 février 2000

Le comité sénatorial permanent des pêches se réunit aujourd'hui à 19 heures pour entamer son étude des questions relatives à l'industrie des pêches.

Le sénateur Gerald J. Comeau (*président*) occupe le fauteuil.

[*Traduction*]

Le président: Avant d'inviter le ministre à nous faire sa déclaration, j'aimerais rappeler aux membres que la séance de ce soir est télévisée. Nous devrions donc éviter d'utiliser des sigles et peut-être utiliser les noms au long afin que les téléspectateurs puissent suivre nos délibérations.

Je rappelle à ceux d'entre vous qui ne connaissent peut-être pas le ministre Dhaliwal, qu'il a été élu pour la première fois à la Chambre des communes en 1993, comme député de Vancouver-Sud. Réélu en 1997, il représente la nouvelle circonscription de Vancouver-Sud—Burnaby. À titre de député, M. Dhaliwal a été secrétaire parlementaire du ministre des Pêches et des Océans; il a aussi siégé au Comité permanent des pêches de la Chambre des communes et a été vice-président du Groupe de travail du caucus libéral sur l'aquaculture en 1996. M. Dhaliwal connaît donc bien les pêches et les océans.

M. Dhaliwal a été nommé ministre du Revenu national en juin 1997, puis ministre des Pêches et des Océans en août 1999.

M. Dhaliwal détient un baccalauréat en commerce de l'Université de la Colombie-Britannique. Homme d'affaires, il s'est occupé de transport, d'entretien d'immeubles et d'aménagement immobilier. Il a été actif dans de nombreuses organisations non gouvernementales, dont Centraide, l'Institut national canadien pour les aveugles, l'India Cultural Centre of Canada et l'Orientation Adjustment Services for Immigrant Society.

Monsieur le ministre, je vous cède maintenant la parole. Je vous en prie.

M. Herb Dhaliwal, ministre des Pêches et des Océans: Honorables sénateurs, je vous remercie de m'avoir invité à m'adresser à votre comité ce soir. J'ai eu l'occasion de travailler avec certains des sénateurs présents et cela a toujours été un plaisir. J'ai également eu l'occasion de me rendre en Chine et j'y ai travaillé avec votre greffière, Barbara Reynolds. Elle est très compétente et ce fut un voyage très agréable.

En Chine, nous avons principalement traité de la question des mines terrestres antipersonnel. C'était la première fois qu'une organisation internationale inscrivait cette question à son ordre du jour. Plus que cela, elle a en fait été appuyée comme résolution. J'ai eu l'honneur de siéger au comité qui a rédigé la résolution finale et de représenter le Canada. Pour nous tous, ce fut un fier moment d'être à Beijing et d'adopter cette résolution visant à interdire les mines terrestres antipersonnel. Ce fut le coup d'envoi qui nous a permis de recueillir le consentement des parlementaires du monde entier sur cette question.

With me this evening from my department are Mr. Stagg, Mr. Bevan, Ms Forand and Ms Price. If there are technical questions, I am sure they will assist me. However, I will try to respond as much as I can myself to the committee. Mr. Chairman, I hope to begin with a statement and then open it up for questions and answers.

I am pleased to share my thoughts with you on where the Department of Fisheries and Oceans Canada is and to discuss our plans for the future. If you will permit me, I will use the acronym "DFO", which I think people know.

I am excited about the future of Canada's fisheries. I believe that we live in an era of opportunities. There are endless possibilities for innovation, cooperation and coordination. This atmosphere creates the potential for growth, development and promotion of our oceans' resources in a safe, sustainable way and in harmony with our international partners.

I have an action plan to make the most of this potential. Let me share with you the overriding principles of this plan, which I have adopted as the core of my personal vision. First, I wish to create a fishery for the 21st century that will conserve the resource while developing new and innovative economic opportunities for Canadians and others around the world. Second, I see Canada as a leader on the world stage. This country should lead the global community in sustainable development and in protecting the richness of our oceans' resources for generations to come. Third, at home, I want to strengthen core departmental programs that are of vital importance to all Canadians.

I have embraced these principles personally and I have also shared them and discussed them with my department. My vision complements and recognizes the hard work of DFO and will help guide this work into the future.

The women and men of DFO have developed a strategic plan — a road map, if you will — to provide practical direction for achieving those principles. We recognize that it is crucial to plan for the future with confidence and credibility. Our intention will be to take advantage of the opportunities that lie before us and to establish ourselves as a world leader in productive, sustainable development of fisheries and ocean resources.

There are four key policy areas in the department's strategic plan. I should like to highlight those areas for you this evening. They are: oceans management, the fishery of the future, aquaculture, and marine services.

When we talk about oceans management, it is important to remember that the name of my department is Fisheries and Oceans; sometimes people forget that. Both parts are equally important and are interconnected.

Je suis accompagné ce soir de fonctionnaires de mon ministère. Il s'agit de M. Stagg, de M. Bevan, de Mme Forand et de Mme Price. Je suis sûr qu'ils pourront m'aider à répondre aux questions d'ordre technique. J'essaierai cependant le plus possible de répondre moi-même. Monsieur le président, je vais maintenant faire ma déclaration, puis je serai prêt à répondre à vos questions.

C'est un honneur pour moi de venir vous faire part de mes réflexions sur la situation actuelle et les projets d'avenir de Pêches et Océans Canada. Si vous me le permettez, j'utiliserai le sigle «MPO», que les gens connaissent, je crois.

Je vois avec enthousiasme l'avenir des pêches au Canada. Je crois que nous traversons actuellement une époque remplie de perspectives. Des perspectives d'innovation, de coopération et de coordination. C'est un climat propice à la croissance, ainsi qu'au développement et à la promotion des ressources de nos océans, d'une façon sûre, durable et en harmonie avec nos partenaires internationaux.

J'ai un plan d'action pour tirer le maximum de ce potentiel. Je voudrais d'abord vous présenter les principes prépondérants de ce plan, que j'ai adoptés comme fondement de ma vision personnelle. Premièrement, je veux créer pour le XXI^e siècle une pêche axée sur la conservation de la ressource, tout en développant des perspectives économiques nouvelles et novatrices, dont pourront profiter les Canadiens et Canadiennes et les autres habitants du monde. Deuxièmement, je vois le Canada comme un leader sur la scène mondiale. Notre pays doit s'imposer comme chef de file de la communauté internationale dans le domaine du développement durable en protégeant les richesses de nos océans au profit des générations à venir. Troisièmement, sur la scène nationale, je veux renforcer les programmes essentiels du ministère qui revêtent une importance vitale pour les Canadiens et Canadiennes.

J'ai adopté personnellement ces principes et j'en ai parlé avec les fonctionnaires de mon ministère. Ma vision constitue un complément et une reconnaissance du travail acharné qui s'accomplit au MPO et elle va contribuer à orienter ce travail pour l'avenir.

Les femmes et les hommes qui travaillent dans mon ministère ont élaboré un Plan stratégique — une sorte d'itinéraire — définissant les orientations pratiques qui vont nous aider à concrétiser ces principes. Nous reconnaissons qu'il est essentiel de planifier l'avenir avec confiance et crédibilité. Notre intention consiste à profiter des occasions qui se présentent et à nous imposer comme leader mondial du développement durable et productif des ressources halieutiques et océaniques.

Le Plan stratégique du ministère comporte quatre grands thèmes politiques dont j'aimerais vous parler ici ce soir. Ce sont la gestion des océans, les Pêches de l'avenir, l'aquaculture et les services maritimes.

Quand on parle de gestion des océans, il importe de se rappeler le nom de mon ministère, c'est-à-dire Pêches et Océans; les gens l'oublient parfois. Les deux parties sont d'égale importance et sont étroitement liées l'une à l'autre.

The vision of the oceans management strategy is to take advantage of all the benefits we can derive from the oceans. That requires balancing wealth generation with the need to protect and sustain the long-term health of our oceans. These are goals that we share both here in Canada and internationally with other ocean states.

Canada's Oceans Act came into force on January 31, 1997. It was a great privilege to work on that legislation when I was parliamentary secretary to Mr. Tobin and to see it come through. In implementing the oceans management strategy as called for in that act, we are working closely with provincial and territorial governments, aboriginal organizations and a wide variety of oceans users on important issues. In particular, we are working together to establish pilot projects related to marine protected areas and integrated management. Those two programs underpin the oceans management strategy.

The purpose of these pilots is to develop practical, results-oriented working relationships that will enable us to ensure the sustainable development of our oceans. We need to continue our efforts to collaborate with other governments, the industry and communities and to work in coordination and cooperation with other nations. At the beginning of the 21st century, this is one of our most important challenges. It is essential that we work with all stakeholders and interested parties so that we develop the capacity to plan effectively for the long term.

In keeping with our broader vision that we share the world's oceans in common with other nations, I should also like to highlight the fact that Canada has ratified the United Nations Fish Agreement, known as UNFA. This is a vital tool for conserving and managing straddling fish stocks and highly migratory fish stocks on the high seas.

I worked on this agreement right at the beginning. I remember going to the United Nations, where it seemed like a huge challenge to bring the rest of the world together. At the beginning, even countries such as the United States were not very optimistic about having this go through. However, Canada, along with other like-minded nations, was able to have this agreement signed. Approximately 26 countries have ratified it and we need 30 to make it come into effect. That is one of the priorities I have put before me — namely, to push forward and to ensure that countries sign it — because it will be a great advantage to Canada.

Let me thank you for your support in helping to pass the legislation that enabled us to ratify this important agreement. This has put Canada in a stronger position to promote the agreement so that other signatories come on board. I encourage the members of this committee to do what you can to assist in this effort so that the agreement is implemented as soon as possible. Together, all nations can promote the sustainable use of the world's fragile ocean resources.

La vision de la Stratégie de gestion des océans, c'est de profiter de toutes les possibilités que nous offrent les océans. Cela nous oblige à trouver le juste équilibre entre la création de richesse et la nécessité de protéger nos océans et d'en assurer la santé à long terme. Ce sont là des objectifs que nous partageons à la fois ici, au Canada, ainsi que sur la scène internationale, avec d'autres États côtiers.

La Loi sur les océans du Canada est entrée en vigueur le 31 janvier 1997. J'étais à l'époque secrétaire parlementaire de M. Tobin et j'ai eu le grand privilège de travailler sur cette mesure législative et d'assister à son adoption. Pour mettre en oeuvre la Stratégie de gestion des océans, comme le prévoit la loi, nous travaillons en collaboration étroite avec les gouvernements provinciaux et territoriaux, avec les organisations autochtones et avec un large éventail d'utilisateurs des océans dans divers dossiers importants. Plus particulièrement, nous travaillons en collaboration à l'établissement de projets pilotes concernant les zones de protection marine et la gestion intégrée. Ces deux programmes sous-tendent la Stratégie de gestion des océans.

L'objectif de ces projets pilotes est d'établir des rapports de travail pratiques et axés sur les résultats, qui vont nous permettre d'assurer le développement durable de nos océans. Nous devons poursuivre nos efforts de collaboration avec les autres gouvernements, l'industrie et les collectivités, et continuer à travailler en coordination et en collaboration avec d'autres pays. En ce début de XXI^e siècle, c'est l'un des défis les plus importants que nous avons à relever. Il est essentiel que nous travaillions avec tous les intervenants et tous les intéressés pour nous doter de la capacité de dresser des plans efficaces à long terme.

Dans l'esprit de notre vision générale selon laquelle nous partageons les océans du monde avec les autres pays, j'aimerais souligner aussi que le Canada a ratifié l'Accord des Nations Unies sur la pêche, connu sous le sigle ENUP. Il s'agit d'un outil essentiel pour la conservation et la gestion des stocks de poissons chevauchants et des stocks grands migrateurs en haute mer.

J'ai travaillé à cet accord dès le début. Je me rappelle aller aux Nations Unies où cela semblait être un défi énorme que de rassembler le reste du monde. Au début, même des pays comme les États-Unis doutaient de nos chances de succès. Le Canada, secondé par des nations aux vues similaires, a cependant réussi à faire signer cet accord. Environ 26 pays l'ont ratifié et nous avons besoin de 30 autres signatures pour qu'il prenne effet. C'est l'une de mes priorités — à savoir, faire en sorte que les pays le signent — parce que ce sera très avantageux pour le Canada.

Je tiens à vous remercier pour votre appui, qui nous a aidés à faire adopter la loi permettant au Canada de ratifier cet accord important. Le Canada est ainsi mieux placé pour promouvoir l'accord et amener d'autres États signataires à le ratifier. J'encourage les membres de ce comité à faire ce qu'ils pourront pour nous aider dans cet effort, de façon à ce que l'accord puisse être mis en vigueur le plus rapidement possible. Ensemble, les nations peuvent promouvoir l'utilisation durable des ressources fragiles des océans du monde.

The oceans do not belong to us. The oceans belong to our children, to their children and to future generations. Therefore, we must adopt the highest standards of excellence to ensure safe, healthy and productive oceans and aquatic ecosystems for the benefit of both present and future generations.

The second key policy area is what I call the fishery of the future. This is an all-encompassing look at how we adapt to and take advantage of the realities of the fishery in the 21st century. I am proud to say that just two weeks ago I was in Newfoundland to sign a memorandum of understanding on emerging fisheries development with Minister John Efford. This MOU is an example of how governments can increase cooperation and coordination in order to encourage fisheries diversification and to facilitate the commercial growth of new and under-utilized fish resources. Through this type of federal-provincial collaboration, we can develop new economic opportunities for all fisher groups and we can work with the industry to create a more viable, stable fishery through diversification. I am optimistic that this is just the first of many similar agreements that will follow with other provinces.

A key feature of the fishery of the future is that stakeholders have an interest in taking more responsibility in managing the resource and their own futures. The department's role becomes more closely aligned with conservation, policy development and monitoring performance. We are currently developing important policy frameworks for both the Atlantic and the Pacific regions, and I am pleased to say that the Atlantic fisheries policy review is well underway. Together with stakeholders, we are working to establish a set of principles to guide fisheries management on the East Coast for the long term. Similarly, the Pacific fisheries policy initiatives provide guiding principles for managing commercial, aboriginal, and recreational fisheries.

In tandem with these policy initiatives, the Canadian Fisheries Adjustment and Restructuring Program, referred to as CFAR, is helping Atlantic and Pacific coastal communities adjust to the changes in the fisheries. I must emphasize that our policy review processes are open and transparent. We depend on extensive consultations and stakeholder input for success. As I said, in building a fishery for the future we are building a responsible, accountable and professional fishery — a fishery in which participants play an active and meaningful role in steering the course and determining their own future.

As one concrete example of this new climate, I would point to the role that industry has played in developing and adhering to the

Les océans ne nous appartiennent pas. Ils appartiennent à nos enfants, aux leurs et aux générations futures. Nous devons donc adopter les normes d'excellence les plus rigoureuses pour garantir aux générations présentes et futures la sécurité, la santé et la productivité des océans et des écosystèmes aquatiques.

Le deuxième thème politique clé est celui que j'appelle les Pêches de l'avenir. Il s'agit en quelque sorte d'une vue d'ensemble des mesures que nous prenons pour nous adapter aux réalités de la pêche au XXI^e siècle, et je dirais même pour en tirer profit. Je suis fier de dire qu'il y a tout juste deux semaines, je me suis rendu à Terre-Neuve où j'ai signé un protocole d'entente sur l'exploitation des pêches en développement avec le ministre John Efford. Ce protocole d'entente montre comment les gouvernements peuvent accroître la coopération et la coordination afin d'encourager la diversification des pêches et de faciliter la croissance commerciale de ressources halieutiques nouvelles et sous-utilisées. C'est grâce à ce genre de collaboration fédérale-provinciale, que nous pouvons trouver de nouvelles occasions économiques pour tous les groupes de pêcheurs et que nous pouvons travailler avec l'industrie en vue de créer des pêches plus viables et stables grâce à la diversification. Je suis convaincu qu'il s'agit là du premier d'une série de nombreux accords qui s'ensuivront avec d'autres provinces.

Un des éléments clés des Pêches de l'avenir, c'est que les intervenants ont tout intérêt à assumer davantage de responsabilités dans la gestion de la ressource et de leur propre avenir. Ainsi, le ministère réoriente son rôle, pour se tourner davantage vers la conservation, l'élaboration des politiques et le contrôle de la performance. Nous sommes en train d'élaborer d'importants cadres politiques pour les côtes de l'Atlantique et du Pacifique. J'ai le plaisir de vous dire que la Révision de la politique concernant les pêches de l'Atlantique va bon train. De concert avec les intervenants, nous travaillons à l'établissement d'un ensemble de principes qui guideront la gestion à long terme des pêches de la côte Est. De même, sur la côte du Pacifique, nous avons amorcé des initiatives d'élaboration de principes directeurs pour orienter la gestion des pêches commerciales, autochtones et récréatives.

En parallèle avec ces initiatives d'élaboration de politiques, nous menons à bien le Programme d'adaptation et de restructuration des pêches canadiennes, connu sous le sigle d'ARPC, pour aider les collectivités côtières de l'Atlantique et du Pacifique à s'adapter aux changements qui se produisent dans les pêches. Je tiens à souligner que nos processus de révision des politiques se déroulent dans un climat d'ouverture et de transparence. Notre réussite dans ces entreprises va dépendre de l'ampleur de nos consultations et du degré de participation des intervenants. Comme je l'ai dit, en développant les Pêches de l'avenir, nous visons à établir une industrie constituée de professionnels de la pêche, une industrie qui assume la responsabilité de ses actes, dans laquelle les participants jouent un rôle actif et significatif dans le choix des orientations qu'ils prennent et dans la détermination de leur propre avenir.

À titre d'exemple de ce nouveau climat de travail, j'aimerais souligner le rôle que l'industrie a joué dans l'élaboration et

all-important Canadian Code of Conduct for Responsible Fishing Operations.

I also want to point out that inclusiveness is an important principle in the fishery of the future. Recent court decisions such as the *Marshall* case, and treaty settlements generally, have highlighted the need to continue focusing on sharing of the resource and responsible management of the resource. This winter, we are working on that very issue and I can report that progress is being made. We are working from the principle that aboriginal and non-aboriginal fishers want the same things: sustainable jobs and a sustainable resource. These developments represent important opportunities to work together for a sustainable, profitable, conservation-based, regulated fishery.

Finally, I want to stress that the fishery of the future is a work in progress. It consists of a series of linked initiatives that will guide us over the long term.

Our third policy objective in the strategic plan is aquaculture. As a member of Parliament from British Columbia, I am very familiar with this subject. As you stated, Mr. Chairman, I have had a strong interest in aquaculture since co-chairing a Liberal caucus task force some five years ago. The knowledge I developed from that time has helped me immensely as Minister of Fisheries and Oceans, where I have taken on a leadership role in this important area of economic development.

Let me list some concrete developments in this area. In 1995, the Government of Canada issued the Federal Aquaculture Development Strategy, a blueprint for creating a clear framework for the industry to function day to day and to flourish in the future. In December 1998, Yves Bastien was appointed the federal commissioner for aquaculture development. The creation of that position was a direct response to a key policy commitment made by the government in the previous election. In April 1999, the Department of Fisheries and Oceans also named a director general to assume primary responsibility for aquaculture. Last September, in Quebec City, I signed the Agreement on Interjurisdictional Cooperation with my provincial and territorial colleagues. This agreement will permit us to identify shared priorities and create opportunities for the fisheries and aquaculture sectors. At the same time, the federal-provincial territorial ministers unanimously endorsed a goal of Canada becoming a world leader in sustainable aquaculture.

Finally, I want to point out that the Government of Canada and the Prime Minister also recognize the importance of aquaculture. In fact, the Prime Minister, again, highlighted aquaculture when he spoke in Charlottetown last November. I commend this

l'adoption de cet important instrument que constitue le Code de conduite canadien sur les pratiques de pêche responsable.

J'aimerais aussi souligner le fait que l'inclusion est un principe important des Pêches de l'avenir. Des jugements récents des tribunaux, comme l'arrêt *Marshall*, et des règlements de traités en général ont mis en lumière la nécessité de continuer à rechercher des formules de partage de la ressource et à mettre l'accent sur la gestion responsable des ressources. Nous travaillons précisément sur ce dossier cet hiver, et je peux vous assurer que nous faisons des progrès. Nous partons du principe que tous les pêcheurs, autochtones comme non autochtones, veulent la même chose: des emplois durables et une ressource durable. Ces faits nouveaux représentent une occasion importante de travailler ensemble au développement d'une pêche durable, rentable, axée sur la conservation et réglementée.

Enfin, j'aimerais signaler que les Pêches de l'avenir constituent un dossier en chantier perpétuel, qui se compose de toute une série d'initiatives liées les unes aux autres, qui nous guideront sur le long terme.

Notre troisième objectif formulé dans le Plan stratégique est le dossier de l'aquaculture. Comme député représentant une circonscription de la Colombie-Britannique, je connais très bien ce dossier. Comme vous l'avez dit, monsieur le président, je m'intéresse de très près à l'aquaculture depuis que j'ai coprésidé. Il y a cinq ans, un groupe de travail du caucus libéral sur ce dossier. Les connaissances que j'ai acquises depuis m'ont été d'une utilité considérable dans mes fonctions de ministre des Pêches et des Océans, qui m'ont amené à prendre le leadership de cet important secteur de développement économique.

Je vais vous énumérer, si vous le permettez, quelques faits concrets de l'évolution de ce dossier. En 1995, le gouvernement du Canada a rendu publique la Politique fédérale de développement de l'aquaculture et établissait ainsi un cadre pour orienter le fonctionnement quotidien de cette industrie et son expansion à l'avenir. En décembre 1998, M. Yves Bastien était nommé commissaire fédéral au développement de l'aquaculture. La création de ce poste était une suite directe à un engagement politique clé formulé par le gouvernement lors de la campagne électorale précédente. En avril 1999, le ministère des Pêches et des Océans a également nommé un directeur général pour assumer la responsabilité principale du dossier de l'aquaculture. En septembre dernier, à Québec, j'ai signé l'Entente de coopération intergouvernementale avec mes homologues des provinces et des territoires. Cette entente va nous permettre de fixer des priorités communes et de créer des perspectives de développement pour les secteurs de la pêche et de l'aquaculture. À cette même réunion, les ministres des gouvernements fédéral, provinciaux et territoriaux ont adopté à l'unanimité l'objectif qui consiste à faire du Canada un chef de file mondial de l'aquaculture durable.

J'aimerais souligner, enfin, que le gouvernement du Canada et le premier ministre reconnaissent également l'importance de l'aquaculture. En fait, le premier ministre a évoqué à nouveau la priorité qu'il accordait à ce secteur dans un discours qu'il a

committee's plan to study this exciting area, and I look forward to the results of your work.

In the meantime, let me share a few of my thoughts about the directions I believe we should take to assist this industry to reach its full potential. The importance of aquaculture is becoming more apparent every day. The latest figures available show that 25 per cent of the world's total fish production comes from aquaculture. Canada's contribution is small, but it is growing. Presently, we make up 3 per cent. Through annual growth rates in our market of 10 per cent to 20 per cent, aquaculture in Canada could easily reach \$2 billion a year in sales later in this decade.

That is good news. Aquaculture is one way to continue providing an important source of protein to the rest of the world. It is also an industry that can provide jobs in coastal communities, including those hit hardest by fisheries restructuring.

Our vision is to improve and enhance aquaculture so that the Canadian industry reaches its full potential in a sustainable way. To do this, we are concentrating our efforts in four areas: reviewing the legal and regulatory framework as led by the commissioner for aquaculture; developing a better and more consistent DFO policy framework for aquaculture; enhancing federal-provincial-territorial cooperation through the new Council of Canadian Fisheries and Aquaculture Ministers; and enhancing DFO programs in support of the federal aquaculture development strategy that was released in 1995.

In following through on these initiatives, our aim is to promote wide-ranging and inclusive consultations. That will help ensure that the industry is guided by common objectives and grows in an environmentally healthy manner. Let me reassure you that we will explore every avenue to promote and expand this exciting industry in a responsible and environmentally sound way.

The fourth and final policy priority is to maintain and enhance DFO's capacity for providing marine services. For most of you, this means the Canadian Coast Guard. As you know, the Canadian Coast Guard joined DFO in 1995, creating what we refer to as the "new DFO". Our challenge is to live within budget constraints while maintaining and improving the marine services for today and for tomorrow.

The Coast Guard is evolving and modernizing. Once an organization primarily oriented towards service delivery, the Coast Guard is now moving towards a leadership role to provide oversight in managing and protecting Canada's oceans and waterways. Changing the Coast Guard's role is a complex and ongoing task. Innovations, legislative reforms and new technology will help clarify our responsibilities and maintain our high

prononcé à Charlottetown, en novembre dernier. Je félicite le comité pour ses projets d'étude de ce domaine palpitant et j'ai hâte de voir les résultats de vos travaux.

Dans l'intervalle, j'aimerais vous faire part de quelques-unes de mes idées sur les orientations que nous devrions prendre, à mon avis, pour aider cette industrie à réaliser son plein potentiel. Chaque jour, l'importance de l'aquaculture devient de plus en plus évidente. Selon les derniers chiffres disponibles, 25 p. 100 de la production mondiale de poisson et de fruits de mer provient de l'aquaculture. Actuellement à 3 p. 100, la contribution du Canada est modeste, mais en croissance. Avec des taux de croissance annuels se situant entre 10 et 20 p. 100, le chiffre d'affaires annuel de l'aquaculture canadienne pourrait facilement atteindre les 2 milliards de dollars d'ici à la fin de la présente décennie.

Ce sont de bonnes nouvelles. L'aquaculture est un des moyens que nous pouvons prendre pour fournir un apport important en protéines au reste du monde. C'est aussi une industrie qui peut fournir de l'emploi dans les localités côtières, notamment dans les collectivités durement touchées par la restructuration des pêches.

Notre vision pour ce secteur consiste à améliorer et à mettre en valeur l'aquaculture pour permettre à l'industrie canadienne de réaliser son plein potentiel, et ce, d'une façon durable. À cette fin, nous concentrons nos efforts dans quatre domaines: passer en revue le cadre légal et réglementaire de l'aquaculture, sous la direction du commissaire au développement de l'aquaculture; élaborer au MPO un cadre politique plus cohérent et de meilleure qualité pour l'aquaculture; favoriser la coopération fédérale-provinciale-territoriale par le truchement du Conseil canadien des ministres des Pêches et de l'Aquaculture; et bonifier les programmes du MPO à l'appui de la Stratégie fédérale de développement de l'aquaculture, qui a été rendue publique en 1995.

En menant à bien ces initiatives, nous voulons promouvoir des consultations auprès d'un large éventail d'intervenants et sur la base du principe d'inclusion. De cette façon, l'industrie pourra poursuivre des objectifs communs et axer sa croissance sur un modèle de développement écologique. Et je peux vous assurer que nous allons étudier tous les moyens possibles pour promouvoir et développer ce secteur emballant de l'économie d'une façon responsable et écologique.

La quatrième et dernière priorité, c'est de maintenir et d'améliorer la capacité du MPO dans la prestation de services maritimes. Pour la plupart d'entre vous, cela signifie la Garde côtière canadienne. Comme vous le savez, la Garde côtière canadienne s'est jointe au MPO en 1995, pour ainsi former ce que nous avons appelé le «nouveau MPO». Notre défi dans ce domaine consiste à maintenir et à améliorer la qualité des services maritimes, pour aujourd'hui et pour demain, malgré les contraintes budgétaires.

La Garde côtière traverse actuellement une période d'évolution et de modernisation. Jadis une organisation vouée à la prestation de services, elle fait actuellement un virage pour assumer un rôle davantage axé sur le leadership et sur la surveillance des opérations visant à gérer et à protéger les océans et voies navigables du Canada. Changer le rôle de la Garde côtière est une tâche complexe et de tous les instants. Grâce à l'innovation, à des

standard for marine safety, maritime commerce and environmental response.

The Coast Guard also has a key role in supporting the department to carry out its responsibilities for oceans, environmental protection, oceans science and fisheries management. Managing the oceans and their resources is different at the beginning of the 21st century from what it was 100 years ago. For one thing, we now recognize that our abundant ocean resources are not limitless, nor are they immune to fluctuations. At the same time, however, we have important opportunities. We are now guided by some key principles that underlie the Oceans Act: sustainable development, integrated management, the precautionary approach, and an open, transparent and inclusive leadership style.

Through these principles, we have the opportunity to create a new regime for marine and resource management that will help us to be more flexible in facing new realities effectively. That will help us to be better prepared and capable of responding to a dynamically changing environment. We have an opportunity to promote a different and better style of leadership than in the past. Instead of merely providing services to expectant clients, we now work together with them. Working together with citizens and other levels of government, we can provide meaningful direction and cooperate in shaping the future that affects us all.

Citizen inclusiveness is an important principle for the Government of Canada as a whole. With today's computer and information technology, we have better opportunities than ever before to share information and promote widespread participation in shaping future directions and services. I am confident that, with proper guidance and widespread cooperation, Canada's fisheries and oceans industry will not only survive but will thrive in the 21st century.

Mr. Chairman, three oceans touch our country. Some would argue that the Great Lakes may be a fourth. We have the longest shoreline of any nation. That should be seen as a huge asset to us as a country and to Canadians. We should ensure that we protect this most important asset for our children and our future generations. That is one thing I am committed to doing.

The Chairman: Thank you very much, minister, for your opening comments. They will be very helpful to this committee. I look forward to this committee cooperating with some of the objectives that you have outlined here tonight.

Would it be agreeable to members that the presentation by the minister be filed as an exhibit with the clerk of the committee?

Hon. Senators: Agreed

réformes législatives et à l'usage de nouvelles technologies, nous parviendrons à préciser nos responsabilités et à maintenir nos normes élevées en matière de sécurité nautique, de commerce maritime et d'intervention environnementale.

La Garde côtière a également un rôle clé à assumer en fournissant au ministère un appui dans l'exercice de ses fonctions liées aux océans, à la protection de l'environnement, à la recherche sur les océans et à la gestion des pêches. La gestion des océans et de leurs ressources est différente en ce début de XXI^e siècle de ce qu'elle était il y a 100 ans. En tout cas, nous reconnaissons désormais que les abondantes ressources de l'océan ne sont pas illimitées, ni exemptes de fluctuations. En même temps par contre, nous avons quelques occasions importantes à saisir. Nous nous orientons dorénavant sur quelques principes essentiels qui sous-tendent la Loi sur les océans: le développement durable, la gestion intégrée, l'approche de précaution et un style de leadership ouvert, transparent et inclusif.

En nous appuyant sur ces principes, nous avons l'occasion de créer un nouveau régime de gestion du milieu marin et des ressources, un régime qui va nous aider à aborder les nouvelles réalités de façon plus souple et avec plus d'efficacité. Ainsi, nous serons mieux préparés et plus aptes à réagir à un environnement dynamique, en constante évolution. Et nous avons, plus qu'auparavant, l'occasion de promouvoir un style de leadership différent et meilleur. Plutôt que de simplement fournir des services à des clients exigeants, nous travaillons maintenant avec eux. En travaillant de concert avec les citoyens et les autres paliers de gouvernement, nous pouvons tracer une orientation significative et façonner en collaboration l'avenir qui nous touche tous.

La participation des citoyens est un principe important pour l'ensemble du gouvernement canadien. Avec l'informatique et les technologies modernes de traitement de l'information, nous avons, plus que jamais auparavant, la possibilité de partager de l'information et de promouvoir une participation générale à l'élaboration des orientations et de nos services pour l'avenir. Je suis convaincu qu'avec une orientation appropriée et une coopération généralisée, les industries canadiennes des pêches et de l'océan vont non seulement survivre, mais aussi prospérer tout au long du XXI^e siècle.

Monsieur le président, trois océans bordent notre pays. Certains diraient même que les Grands Lacs pourraient être le quatrième. Nous avons le plus long littoral du monde, ce qui devrait être considéré comme un immense atout pour notre pays et les Canadiens. Nous devrions tout faire pour le protéger pour nos enfants et les générations futures. C'est une chose que je me suis engagé à faire.

Le président: Merci beaucoup, monsieur le ministre, pour votre déclaration d'ouverture, qui nous sera très utile. Je m'attends à ce que notre comité collabore à la réalisation de certains des objectifs que vous avez définis ici ce soir.

Plaît-il aux membres du comité que l'exposé du ministre soit déposé auprès du greffier du comité?

Des voix: D'accord.

[Translation]

Senator Robichaud: Mr. Chairman, I want to thank the minister for accepting our invitation. I especially appreciate his optimism about the future of the fishery. Mr. Dhaliwal, you mentioned aquaculture, a field in which there is a great deal of room for innovation and for the fishery of the future.

In New Brunswick, particularly in the southeastern portion of the province, commercial lobster fishermen are concerned about one problem. To their way of thinking, the fishery of the future must include an immediate solution to the problem of native participation in the fishery. For some fishers, this is their sole source of revenue.

The Supreme Court has recognized that natives have certain rights. We have seen some natives go off and fish without bothering to comply with the regulations. The Supreme Court subsequently stepped in to clarify the situation and ruled that the minister could regulate the fishery.

You are currently involved in negotiating agreements with different communities and I agree that this cannot be an easy task. The problem has existed for many years now. I do not expect a solution to be found immediately. Commercial fishers are worried. They are wondering if the native fishery will be regulated to the same extent as commercial fishers are, even if an agreement is not reached with native communities.

[English]

Mr. Dhaliwal: Certainly, I have had the opportunity to visit some of the aquaculture operations in your province, Senator Robichaud, when I travelled across this country. I was extremely impressed with the growth of this industry and how well your province has done in light of some of the problems and hurdles that have been faced. It is certainly a priority for me to see how we can move the aquaculture file forward.

In terms of the *Marshall* decision, as you know, last year's court ruling recognized the treaty right under the 1760 treaty, which was a peace and friendship treaty with the Mi'kmaq and the Maliseet people. The courts have ruled that there was a treaty right to fish, gather and hunt. I, and my department, continue to say that, first of all, we have an orderly and regulated fishery, that conservation will be a priority, and that as minister I had the full authority to regulate the fishery. This treaty right was not an unfettered right but a regulated right. That is what we said from the first day when the courts ruled, and the courts reaffirmed our position.

Certainly we have moved forward. We are now sitting down with Mr. McKenzie, who met with a larger Atlantic policy congress. Now he is working on a band-by-band basis, talking to them regarding an interim agreement for this coming fishing season.

We have also appointed an assistant representative, Mr. Thériault, who is dealing with the commercial fishermen to ensure that their views are understood. We must sit down and negotiate. We have said from day one that the way to resolve this

[Français]

Le sénateur Robichaud: Monsieur le président, je remercie le ministre d'avoir répondu à notre invitation. J'apprécie particulièrement son optimisme quant à l'avenir de la pêche. Vous avez mentionné, monsieur Dhaliwal, l'aquaculture, un domaine où il y a beaucoup de place pour l'innovation, et de la pêche de l'avenir.

Au Nouveau-Brunswick, surtout dans le sud-est, les pêcheurs commerciaux du homard sont préoccupés par un problème délicat. Pour eux, la pêche de l'avenir devra trouver une solution au problème immédiat que constitue la participation des autochtones à cette pêche. Pour certains pêcheurs, celle-ci demeure leur seule source de revenus.

La cour suprême a reconnu certains droits aux autochtones. On en a vu certains partir à la pêche sans respecter la réglementation. On parlait tout simplement pêcher. Par la suite, la cour suprême a clarifié cette situation et a stipulé que le ministre pouvait réglementer les pêches.

Vous négociez actuellement des ententes avec différentes communautés, ce qui n'est pas facile, j'en conviens. Ce problème dure depuis déjà plusieurs années. Je ne m'attends pas à ce qu'on trouve une solution tout de suite. Les pêcheurs commerciaux sont inquiets. Ils se demandent si la pêche autochtone sera réglementée comme celle des pêcheurs commerciaux, même s'il n'y a pas d'entente avec les communautés autochtones.

[Traduction]

M. Dhaliwal: J'ai bien sûr eu l'occasion de visiter certaines des exploitations aquicoles de votre province, sénateur Robichaud, quand j'ai traversé le pays. J'ai été très impressionné par la croissance de cette industrie et par la façon dont votre province s'est tirée de certaines des difficultés qu'elle a éprouvées. Il est évidemment prioritaire pour moi de voir comment nous pouvons faire avancer le dossier de l'aquaculture.

Pour ce qui est de l'affaire *Marshall*, comme vous le savez, la décision que les tribunaux ont rendue l'année dernière reconnaît le droit issu du traité de 1760, qui était un traité de paix et d'amitié conclu avec les Micmacs et les Malécites. Les tribunaux ont décidé que le traité définissait un droit de pêche, de cueillette et de chasse. Mon ministère et moi-même continuons de dire que, premièrement, nous avons des pêches bien organisées et réglementées, que la conservation sera une priorité, et que, en tant que ministre, j'ai le plein pouvoir de réglementer les pêches. Ce droit issu du traité n'était pas un droit inconditionnel, mais un droit réglementé. C'est ce que nous avons dit dès la décision des tribunaux, et ceux-ci ont réaffirmé notre position.

Nous avons certainement fait des progrès. Nous discutons à l'heure actuelle avec M. McKenzie, qui a rencontré une assemblée plus importante de l'Atlantique. Il consulte actuellement chacune des bandes, l'une après l'autre, au sujet d'un accord provisoire pour la prochaine saison de pêche.

Nous avons aussi nommé un représentant adjoint, M. Thériault, qui voit à ce que les points de vue des pêcheurs commerciaux soient entendus. Nous devons négocier. Nous disons depuis le début que la négociation est le seul moyen de régler ce problème.

is through negotiations at the table. Meanwhile, I emphasized earlier this week, and I emphasize again, that I will not tolerate chaos on the water and we will have an orderly and regulated fishery.

The fact that the Supreme Court has ruled that there is a treaty right means that we must provide opportunity and participation by the aboriginal community to the fishery. That is the law of the land. We must ensure that we do that, and we are doing that. The commercial fishermen have asked that it be done through a voluntary retirement of licences and that is exactly what we are doing. We are reviewing the many proposals before us in order to provide that access, not by putting additional pressure on the resource but by taking existing licences out through a voluntary retirement program.

There are no quick fixes. There are no easy solutions. The way we will resolve this is to negotiate an interim agreement and then to continue on a larger agreement with the Department of Indian Affairs. We are continuing on with that; we are very focused and it is at the top of my agenda.

[Translation]

Senator Robichaud: The fishers with whom I have spoken are not worried about the natives participating in the regulated commercial fishery. Rather, they are concerned about certain events in recent years when the rules were somewhat poorly understood and there were no fishery officials around to enforce the regulations.

Catches and gear were often seized and then given back to the fishers. This climate of uncertainty is extremely worrisome to the fishers. This is especially true in northeastern New Brunswick where the lobster fishery is scheduled to open in May.

With respect to resource sharing, a highly lucrative fishery, the snow crab fishery, operates in the Gulf of St. Lawrence. Are any negotiations under way to share this fishery? Are any persons who are not currently license holders included in these negotiations and will they be participating in the fishery this year?

[English]

Mr. Dhaliwal: First, let me say I was in Moncton on Sunday. I had a meeting with the executive of the MFU, the Maritime Fishermen's Union. I had an opportunity to make a speech to their members and hear their questions. Yes, there is a certain amount of uncertainty out there. We are trying to deal with that by attempting to get negotiated agreements with the aboriginal communities and the First Nations bands. I hope in the near future that we will be able to make some announcements, however, I cannot promise that we will have an agreement with everyone, because these are negotiated settlements.

Should we fail to come to an agreement, we will need to provide access and we will be ready to do that. We will also have a framework to deal with the situation where we are not able to get agreements. I am fairly confident, however, and I have been informed by our representative, Mr. McKenzie, that talks are going very well. We will need to follow through. We also have

En attendant, j'ai souligné plus tôt cette semaine et je répète que je ne vais pas tolérer de désordre sur l'eau et que nous aurons des pêches bien organisées et réglementées.

Le fait que la cour suprême a statué qu'il existe un droit issu du traité signifie que nous devons permettre à la collectivité autochtone de participer à la pêche. C'est la loi du pays. Nous devons nous assurer que nous le faisons, et nous le faisons. Les pêcheurs commerciaux ont demandé que cela se fasse grâce au retrait volontaire de permis, et c'est exactement ce que nous faisons. Nous examinons les nombreuses propositions dont nous avons été saisis en prévision de cet accès, non pas en intensifiant la pression sur la ressource, mais en retirant des permis au moyen d'un programme de retrait volontaire.

Il n'y a pas de solutions miracles. Il n'y a pas de solutions faciles. La façon de régler ce problème, c'est de négocier d'abord un accord provisoire, puis un accord plus général avec le ministère des Affaires indiennes. Nous continuons de travailler à cela; nous visons un objectif très précis, prioritaire pour moi.

[Français]

Le sénateur Robichaud: Les pêcheurs avec qui j'ai parlé ne sont pas préoccupés par les autochtones qui participent à une pêche commerciale réglementée. Ils sont plutôt préoccupés par certains événements des dernières années lorsqu'ils occupaient un territoire encore méconnu et qu'ils ne voyaient pas d'agents des pêches appliquer la réglementation.

On saisissait souvent les prises et les agrès pour ensuite les retourner aux pêcheurs. Cette incertitude préoccupe énormément les pêcheurs. C'est le cas au Nouveau-Brunswick, au nord-est de la province, où la pêche au homard débute au mois de mai.

Quant au partage de la ressource, vous savez qu'il existe une pêche très lucrative dans le golfe du Saint-Laurent, soit la pêche au crabe des neiges. Y a-t-il des négociations en cours pour le partage de cette pêche? Est-ce que les pêcheurs qui ne sont pas actuellement détenteurs de permis sont inclus et est-ce qu'ils y participeront cette année?

[Traduction]

M. Dhaliwal: Pour commencer, je tiens à dire que j'étais à Moncton dimanche. J'avais une réunion avec la direction de l'Union des pêcheurs des Maritimes, ce qui m'a donné l'occasion de prononcer un discours devant ses membres et d'écouter leurs questions. C'est un fait qu'une certaine incertitude règne. Nous nous efforçons d'y remédier en tâchant de conclure des accords négociés avec les collectivités autochtones et les bandes des Premières nations. J'espère que dans un avenir prochain nous serons en mesure de faire certaines déclarations mais je ne peux toutefois pas promettre que nous aurons une entente avec tout le monde, parce qu'il s'agit de règlements négociés.

Si nous n'arrivons pas à conclure une entente, il faudra permettre un accès et nous le ferons volontiers. Nous disposerons aussi d'une structure pour régler la situation dans le cas où nous ne pourrions pas obtenir d'entente. Je suis pas mal certain cependant, et M. McKenzie notre représentant me l'a dit, que les entretiens se déroulent très bien. Nous devons les mener à bien.

our assistant representative, Mr. Thériault, who is consulting regularly; therefore, everyone is well informed as to what is happening. I am making every effort to do that.

We must work through this process. There are no quick fixes or easy solutions. It is a question of sitting around the table and negotiating in the interim and having a regulatory framework to ensure that we can deal with that matter.

The other question is in terms of seasons and fishery regulations. Part of our negotiation is to negotiate having similar seasons and similar rules. That is part of what our negotiator is looking at, as suggested by many of the groups out there, and certainly from a management point of view that is the best way to deal with the matter. Part of the negotiation also is capacity building, to ensure that the aboriginal community can truly benefit from this treaty right.

The negotiation includes a variety of options, including the access to the resource, but also the capacity building for them. We have indicated that other options are available because each band has its own set of priorities and what they think they can benefit from in this treaty right. Therefore, we must sit down and negotiate and look at the needs of the different bands and what their expectations are, and we must meld that in with the access that we can get. The process is not easy; it will be complicated, but I think we are on the right path.

Senator Watt: I received a letter from the New Brunswick Aboriginal Peoples Council. I think just about every parliamentarian received a copy of the same letter. As this letter reads, it seems as though you are talking about negotiation; you are negotiating with band councils, tribal councils, the people left on the reserve, and establishing agreements under the Indian Act. This letter claims that off-reserve people are not being dealt with. This particular person was off-reserve and a descendant of, I believe, Mi'kmaq and Maliseet treaty descendants.

Why, Mr. Minister, are the prescribed subject matters not being dealt with for those particular groups?

Mr. Dhaliwal: Senator Watt, with respect to the native council, I am familiar with their opportunity, and I have always said that we need a process by which we can examine it. Under the legal interpretation, the native council itself is not considered a modern manifestation of original signatories of the treaty of 1760. In fact, they may be members of the native council. They may be entitled to the treaty right. Because it involves a number of different departments, the PCO, the Privy Council, has organized a meeting with them I believe in the next two weeks in Halifax. There will be representatives from my department and the Department of Justice and the Department of Indian Affairs and Northern Development so that we can discuss with them their concern. I believe that there should be a process for that. I have always said that from day one, and that is what we are doing.

Nous avons également un représentant adjoint, M. Thériault, que l'on consulte régulièrement. Donc, tout le monde est parfaitement au courant de ce qui se passe. Je vais faire l'impossible dans ce sens.

Nous devons mener à bien cette tâche. Il n'y a pas de solutions rapides ni faciles. Il s'agit de s'asseoir autour de la table et de négocier tout en ayant un cadre de réglementation pour être sûrs de pouvoir régler cette affaire.

L'autre question a trait aux saisons et aux règlements concernant les pêches. Notre négociation vise en partie à aboutir à des saisons et des règles analogues pour tous. Cela fait partie de la tactique entrevue par notre négociateur comme l'ont proposé bien des groupes de l'endroit et assurément d'un point de vue de gestion, c'est le meilleur moyen de régler la question. La négociation vise aussi en partie à créer des capacités, pour s'assurer que la collectivité autochtone pourra vraiment bénéficier de ce droit découlant d'un traité.

La négociation comprend diverses options, y compris l'accès à la ressource, mais également le renforcement des capacités pour les intéressés. Nous avons dit que d'autres options sont offertes parce que chaque bande a son propre ordre de priorités et a son opinion à elle sur les avantages qu'elle peut retirer de ce droit découlant d'un traité. Par conséquent, il faut négocier tous ensemble et envisager les besoins des différentes bandes et leurs attentes et nous devons combiner cela avec l'accès à la ressource que nous pouvons obtenir. La démarche n'est pas facile, elle est compliquée, mais je crois que nous sommes sur la bonne voie.

Le sénateur Watt: J'ai reçu une lettre du New Brunswick Aboriginal Peoples Council (Conseil des peuples autochtones du Nouveau-Brunswick). Tous les parlementaires j'imagine ont reçu une copie de la même lettre. Selon la teneur de la lettre, il semble que vous parlez de négociation; vous négociez avec les conseils de bande, les conseils tribaux, les gens qui vivent dans les réserves et vous voulez conclure des ententes en vertu de la Loi sur les Indiens. D'après cette lettre, il n'est pas question des Indiens hors réserve. L'auteur de la lettre était dans cette situation et aussi un descendant je crois des Micmacs et Malécites visés par ce traité.

Pourquoi, monsieur le ministre, ne traite-t-on pas des sujets prescrits dans l'intérêt de ces groupes particuliers?

M. Dhaliwal: Sénateur Watt, en toute déférence pour le Conseil des Indiens, je suis au courant de l'occasion qui leur est offerte et j'ai toujours dit qu'il nous fallait un processus qui nous permette de l'examiner. Selon l'interprétation juridique, le Conseil des Indiens lui-même n'est pas considéré comme une manifestation moderne des signataires initiaux du traité de 1760. En fait, ils sont peut-être membres du Conseil des Indiens. Ils ont peut-être droit de revendiquer le droit découlant du traité. Comme divers ministères sont impliqués, le Bureau du Conseil privé a organisé une réunion qui je crois aura lieu au cours des deux prochaines semaines à Halifax. Y assisteront des représentants de mon ministère, du ministère de la Justice et du ministère des Affaires indiennes et du Développement du Nord pour que nous puissions discuter avec eux de leurs préoccupations. Je crois qu'il devrait y avoir une formule pour cela. C'est ce que je dis depuis le début que c'est ce que nous sommes en train de faire.

Senator Robertson: I have a supplementary that relates to Senator Robichaud's question. I want to raise an issue that has been characterized as controversial by some industry participants. I noticed in the news comments of some of your meetings down east that this has been discussed. I am thinking of the plan to buy boats and gear and licences from existing participants and give them to the native fishers. On the surface, it sounds rather good. However, some of the established participants went heavily into debt to get into the industry and feel that they will be at a competitive disadvantage because others in the industry will not be making the big payments that they are. How do I respond to the fishers who come to me with that problem? I do not know how to respond to that.

Mr. Dhaliwal: Thank you very much, Senator Robertson. First, we must keep in mind that when we provide access to the First Nations, it is for the community. The access is provided to the community, not to individuals. The boats or gear or licences are not given to individuals but are in fact given to the community, and the community determines how those are divided up. In some cases, if we buy a licence the boat comes with it. You cannot buy the licence by itself, so in some cases we do not have a choice. In order for the communities to benefit from the treaty right, we need to ensure that they have training so that they can be successful in their fishing operation and, if they need it, we need to provide equipment, but that will be part of a negotiated settlement. That is part of the negotiation.

The negotiation for the fishing season is an interim agreement without prejudice to the long-term agreement. Therefore, these licences and the opportunity for the First Nations bands are not a licence that can be resold, whereas an individual fisher who feels like selling his or her licence can do that. This goes to the community.

Of course, if you provide more than what the treaty right provides for in legislation, there is give and take and negotiation for it. That is what we are trying to do. Different bands have different needs, and we are trying to look at what the needs of the band are as far as equipment. For example, if we say it is important for us to have these seasons and the same rules, even though the treaty right is that they must get a modern livelihood — and we are not clear on that — that will be where the negotiations come in. We can say, "We will provide you with training and some other things, but we need to ensure that there are certain rules and regulations that you should follow as well."

Senator Robertson: Thank you. That is somewhat helpful. We will have to watch this very carefully.

I have two questions following our meeting last week with the Canadian Aquaculture Industry Alliance. On page 7 of your opening statement, you say that your vision is to improve and enhance aquaculture so that the Canadian industry reaches its full potential in a sustainable way. I do not think anyone would disagree with that vision statement. However, to achieve it, you would have to concentrate on the health of the stock and the

Le sénateur Robertson: J'ai une question supplémentaire qui se rapporte à celle du sénateur Robichaud. J'aimerais soulever un point que certains intervenants ont qualifié de controversé. J'ai remarqué dans les médias des articles sur vos réunions sur la côte Est, où il en a été question. Je veux parler du plan relatif à l'achat de bateaux, d'engins et de permis appartenant aux pêcheurs existants et du fait qu'ils vont être remis aux pêcheurs autochtones. En apparence, cette mesure semble assez bonne. Toutefois, certains des pêcheurs établis se sont fortement endettés pour entrer dans cette industrie et considèrent qu'ils seront désavantagés au plan de la concurrence, car d'autres dans l'industrie ne seront pas tenus de faire les paiements importants auxquels ils sont tenus. Comment puis-je répondre aux pêcheurs qui me présentent ce problème? Je ne sais pas comment leur répondre.

M. Dhaliwal: Merci beaucoup, sénateur. Tout d'abord, il ne faut pas oublier que l'accès offert aux Premières nations, l'est pour l'ensemble de la collectivité. L'accès est offert à la collectivité, non aux particuliers. Les bateaux, les engins ou les permis ne sont pas remis à des particuliers mais à la collectivité et c'est cette dernière qui en décide le partage. Dans certains cas, lorsque nous achetons un permis, le bateau fait partie de l'achat. On ne peut pas acheter le permis seul, si bien que dans certains cas, nous n'avons pas le choix. Pour que les membres des collectivités puissent tirer avantage du droit issu de traités, nous devons faire en sorte qu'ils ont la formation afin de pouvoir réussir dans le domaine de la pêche et, en cas de besoin, nous devons leur fournir le matériel, mais cela fait partie d'une entente négociée. Cela fait partie de la négociation.

La négociation relative à la saison de pêche est une entente provisoire sous réserve de l'entente à long terme. Par conséquent, la possibilité ainsi offerte aux bandes des Premières nations ne leur permet pas de revendre les permis, tandis qu'un pêcheur particulier qui le souhaite peut le faire. Les permis sont destinés à la collectivité.

Bien sûr, il faut faire des concessions et des négociations si l'on veut offrir plus que ce que la loi prévoit en matière de droits issus de traités. C'est ce que nous essayons de faire. Les besoins varient d'une bande à l'autre et nous essayons de voir quels sont les besoins en matériel de la bande. Par exemple, si l'on dit qu'il est important d'avoir ces saisons et les mêmes règles, même si en vertu du droit issu de traités, les Autochtones ont droit à une subsistance convenable — et cela n'est pas très clair — c'est là que les négociations entrent en ligne de compte. Nous pouvons dire: «Nous allons vous donner la formation et d'autres choses, mais nous devons faire en sorte que vous suiviez également certains règlements.»

Le sénateur Robertson: Merci, votre réponse est quelque peu utile. Il va falloir continuer à surveiller la situation de très près.

J'ai deux questions qui découlent de notre séance de la semaine dernière avec l'Alliance de l'industrie canadienne de l'aquaculture. À la page 7 de votre déclaration liminaire, vous dites: «Notre vision pour ce secteur consiste à améliorer et à mettre en valeur l'aquaculture pour permettre à l'industrie canadienne de réaliser son plein potentiel et ce, d'une façon durable.» Je ne pense pas que quiconque puisse être en désaccord avec cette vision.

control of disease. Our witness last week told us that fish disease management is a major issue in the industry.

First, can you tell me if there are sufficient well-trained veterinarians working in the industry? And second, could a better job be done in preventing outbreaks of disease in the stock?

Of course you are well aware of the major outbreak of ISA, infectious salmon anemia, off the Charlotte County coast of New Brunswick. There is great concern around this issue. Perhaps you could help me by suggesting the direction that you are moving.

Mr. Dhaliwal: I am quite familiar with the ISA infection that happened and the serious problems with that. We must respond much more quickly than we have in the past. Fish health is extremely important, and we need to ensure that there is an appropriate insurance system to respond to that and that we have appropriate inspection systems. Part of the problem with aquaculture is that some jurisdictions are divided between provincial and federal governments. We need to look at how to harmonize some of those. We also need to spend more money on research and development. That is why I am seeking from my cabinet colleagues additional resources to do more research and more development, have a quicker response time and better standards to work with the industry, and try to come to grips with the different jurisdictional problems that we have at the provincial and the federal level.

Do we have enough veterinarians? Maybe one of my colleagues can answer that. First, though, David Bevan may have a comment on your earlier question on the buyback. I perhaps do not have the technical knowledge, and he could give you some additional information.

Mr. David Bevan, Director General, Resource Management Directorate, Fisheries and Oceans Canada: With respect to buying back both the licences and the equipment, we are obviously trying provide real access in time for this spring fishery. They have a treaty right to access, and obviously it is not good enough just to give a license. There must be a capacity actually to catch fish. Furthermore, we are buying out entire enterprises, and that is not just one licence. It is a suite of licences. We are also buying the vessel, because we do not want to see licences split. If we buy one licence from an enterprise with a number of licences, we leave a vessel in the water with another group of licences attached to it, and then the purchased licence is given to a band and a further effort is put in the water. In order to provide access without increasing overall effort in terms of more boats, we want to buy out that entire enterprise, vessel and all, and make it available to the First Nations.

Senator Robertson: Thank you. That is helpful.

Ms Iola M. Price, Acting Director General, Fisheries and Oceans Science Directorate, Science Sector, Fisheries and Oceans Canada: There are excellent veterinarians who work in

Toutefois, pour y parvenir, il va falloir se concentrer sur la santé du stock et le contrôle de la maladie. La semaine dernière, notre témoin nous a dit que le contrôle des maladies du poisson est un problème important qui se pose à l'industrie.

Tout d'abord, pouvez-vous me dire s'il y a suffisamment de vétérinaires compétents dans l'industrie? Deuxièmement, pourrait-on mieux s'arranger pour prévenir la poussée de maladies?

Bien sûr, vous êtes parfaitement au courant de la poussée d'AIS, l'anémie infectieuse du saumon, au large du comté de Charlotte, au Nouveau-Brunswick. Beaucoup s'inquiètent à ce sujet. Peut-être pourriez-vous m'indiquer les mesures que vous pensez prendre à ce sujet.

M. Dhaliwal: Je suis parfaitement au courant de l'infection AIS et des graves problèmes qu'elle pose. Nous devons réagir beaucoup plus rapidement que nous ne l'avons fait dans le passé. La santé des poissons est extrêmement importante et nous devons nous assurer d'avoir un système d'assurance et des systèmes d'inspection pertinents. Dans le domaine de l'aquaculture, le problème provient en partie du fait de la répartition de certaines compétences entre les gouvernements provinciaux et fédéral. Il faut envisager une certaine harmonisation. Il faut également dépenser plus d'argent dans le domaine de la R-D. C'est la raison pour laquelle je demande à mes collègues du Cabinet des ressources supplémentaires pour faire plus de R-D, afin d'avoir un délai de réaction plus rapide et de meilleures normes pour l'industrie et d'essayer de régler les divers problèmes de compétence que nous avons aux niveaux provincial et fédéral.

Avons-nous suffisamment de vétérinaires? Peut-être l'un de mes collègues pourrait-il répondre à cette question. Tout d'abord, cependant, David Bevan veut peut-être faire un commentaire à propos de votre question sur le rachat. Je n'ai peut-être pas toutes les connaissances techniques et il va être en mesure de vous donner des renseignements supplémentaires.

M. David Bevan, directeur général, Direction générale de la gestion des ressources, Pêches et Océans Canada: En ce qui concerne le rachat des permis et du matériel, nous essayons bien sûr d'offrir un véritable accès pour la pêche de ce printemps. Les Autochtones jouissent d'un droit issu de traités en matière d'accès et bien sûr, leur donner un permis ne suffit pas. Ils doivent pouvoir effectivement pêcher. En outre, nous achetons des entreprises entières, ce qui ne correspond pas à un seul permis, mais à un ensemble de permis. Nous achetons également le bateau, car nous ne voulons pas que les permis soient partagés. Si nous achetons un seul permis d'une entreprise, alors qu'elle en a plusieurs, il se peut qu'un de ses bateaux soit visé par un autre groupe de permis; le permis acheté est remis à une bande; il faut alors trouver un bateau. Nous voulons acheter toute l'entreprise — les bateaux et les permis — et la mettre à la disposition des Premières nations afin de leur offrir un accès complet sans avoir à prévoir plus de bateaux.

Le sénateur Robertson: Merci, c'est utile.

Mme Iola M. Price, directrice, Direction des sciences de l'aquaculture et des océans, Direction générale des sciences halieutiques et océaniques, Pêches et Océans Canada:

the industry. Some of them work for the aquaculture companies, and others are in private practice, like those who practice dog or cat medicine. There are also veterinarians attached to each provincial department of fisheries and/or aquaculture. The provinces have licensing jurisdiction for veterinarians. The Department of Fisheries and Oceans also has at least one and I believe two veterinarians on staff, as well as fish health pathology diagnosticians who do the laboratory work in our own laboratories and who are responsible for the Fish Health Protection Regulations under the Fisheries Act. We do have trained diagnosticians at all levels — the private, the provincial, and the federal level.

Senator Robertson: Have you resolved the mussel problem? Every once in a while on the Island, we have a real problem with mussels. Are there veterinarians where there are fish farms?

Ms Price: Yes. Veterinarians are available to every fish farm, either through the private sector or the provincial agencies. DFO also helps out where there is a need for it.

I am not sure to which mussel problem you are referring, Senator Robertson. I know Mr. Rideout referred to an incident in 1988. However, I do not believe it is likely that that is what you are talking about. Are you talking about clams?

Senator Robertson: No. I will get you the information, just so I am exact. Last week, the witness touched on the issue of insurance for the aquaculture industry. He said that an operator had to have dead fish in order to get a claim, which is rather weird. Contrast that approach with what happens when farm animals get sick. As we all know, the farmer is obligated to report such an occurrence. If a vet comes in and the animals are found to be diseased, then they are destroyed. Why do we not have the same system in aquaculture? Are we getting closer to a system that is comparable to that involving other farm animals?

Mr. Dhaliwal: That is a very good question, senator. In fact, one of the recommendations of the task force on aquaculture that I co-chaired was that the aquaculture industry should be able to benefit from similar agricultural programs. I certainly think that is something that should be looked at. I would be very supportive of it. We will be working toward ensuring that the programs in agriculture and aquaculture are not that much different. There should be opportunities in both.

To this point, we have not succeeded in getting there. It is certainly a goal we should be working toward in order to give greater stability to the industry. I am sure it is something you will want to include in your report as a strong recommendation. I hope you go back to look at the task force that made a similar recommendation.

Senator Robertson: Keep trying, because we will keep asking.

[Translation]

Senator Robichaud: Mr. Bevan has said that in buying a license, one is buying a fishing operation. In my neck of the woods, along the Richibouctou River, two native communities are

D'excellents vétérinaires travaillent dans l'industrie. Certains travaillent pour des sociétés d'aquaculture, d'autres sont à leur compte, comme les vétérinaires spécialisés dans les maladies du chien ou du chat. Il y a également des vétérinaires qui relèvent de chaque ministère provincial des Pêches et de l'Aquaculture. Les provinces peuvent délivrer des licences aux vétérinaires. Le ministère des Pêches et Océans compte parmi son personnel au moins un vétérinaire, si pas deux, ainsi que des diagnosticiens de maladies du poisson qui font des travaux dans nos propres laboratoires et qui sont chargés du règlement sur la protection de la santé des poissons de la Loi sur les pêches. Nous avons des diagnosticiens à tous les niveaux — privé, provincial et fédéral.

Le sénateur Robertson: Avez-vous réglé le problème des moules? De temps à autre les moules posent un gros problème sur l'Île. Y a-t-il des vétérinaires dans les établissements piscicoles?

Mme Price: Oui. Des vétérinaires sont mis à la disposition de tous les établissements piscicoles, par le secteur privé ou des organisations provinciales. Le MPO apporte également son appui en cas de besoin.

Je ne suis pas sûre de quel problème de moules vous voulez parler, sénateur. Je sais que M. Rideout a fait mention d'un incident qui remonte à 1988. Toutefois, je ne pense pas que c'est ce dont vous voulez parler. Voulez-vous parler des palourdes?

Le sénateur Robertson: Non; je vais chercher plus de renseignements à ce sujet. La semaine dernière, le témoin a abordé la question de l'assurance pour l'industrie de l'aquaculture. Selon lui, un exploitant doit avoir des poissons morts avant de pouvoir obtenir réparation, ce qui est assez étrange. Il suffit de comparer cette approche avec celle adoptée dans le cas d'animaux d'élevage qui tombent malades. Comme nous le savons tous, l'agriculteur est obligé de signaler ces cas. Lorsque le vétérinaire constate que les animaux sont malades, ces derniers sont alors détruits. Pourquoi n'avons-nous pas le même système dans l'aquaculture? Allons-nous avoir un système comparable à celui applicable aux animaux d'élevage?

M. Dhaliwal: C'est une très bonne question, sénateur. En fait, le groupe de travail sur l'aquaculture — que j'ai coprésidé — a recommandé entre autres que l'industrie de l'aquaculture puisse tirer avantage de programmes agricoles similaires. C'est un point qu'il faut certainement envisager, je suis tout à fait pour. Nous avons travaillé pour que les programmes de l'agriculture et de l'aquaculture ne soient pas trop différents. Les deux devraient offrir le même genre de possibilités.

Nous n'y sommes pas arrivés encore. C'est certainement un objectif que nous devrions poursuivre afin d'assurer une plus grande stabilité pour l'industrie. Je suis sûr que vous voudrez en faire une recommandation importante de votre rapport. J'espère que vous allez examiner la recommandation du groupe de travail en la matière.

Le sénateur Robertson: Poursuivez vos efforts, car nous allons continuer de poser cette question.

[Français]

Le sénateur Robichaud: M. Bevan a dit qu'en achetant un permis, ils achètent l'entreprise de pêche. Dans mon coin, sur la rivière de Richibouctou, deux communautés autochtones font

participating in the negotiations. In the case of this small zone within the larger one, do you favour the purchase of local businesses to avoid too great a concentration in this zone? Perhaps fishing licenses could be obtained from the south zone. Some are now for sale because recent seasons have not proven to be very lucrative.

[English]

Mr. Dhaliwal: We wanted to consider the local effect of the purchasing of a licence and of conservation. That is why it is complicated. After all, how do you provide access to First Nations and what will be the impact on the local area? That is why we must have the options and flexibilities open to work with them.

The final resolution will not come about next year. It will have to be a phased-in process. We cannot have the final solution tomorrow. With a phased-in process, the impact will not be disruptive. It will take into consideration the effects on the local area and ensure that conservation is a number one priority in determining the final solution.

Senator Meighen: Mr. Minister, in one of the committees on which I have the privilege of serving we use the term "groundfishing". We use that term in the Banking Committee, where it does not really seem to fit. It fits more appropriately here. I am reduced to groundfishing since Senator Robertson, who is a full-time resident of New Brunswick, as opposed to me who lives part time in Charlotte County, has asked many of the questions I wanted to ask about aquaculture, a subject to which I should like to come back.

Without seeking to cast any blame, there are two things that strike me. First, it is obviously a vitally important industry. It is a growing industry. As you noted in your statement, it provides protein to a hungry world. I recall that when it started out, one of the great attributes ascribed to it was that it would relieve the pressure on wild stocks of fish. Therefore, I see it as a very necessary industry that I personally support. As it continues to grow, it raises more and more difficult and challenging problems.

At the same time, I notice that, just as in our response to the *Marshall* case, we seem to be scrambling to catch up. Perhaps it was impossible to foretell what the *Marshall* decision would be. Perhaps it was premature for you, your predecessor or the department to get out in front of the issue and start widespread negotiations with a view to getting a handle on the matter when it was still before the courts. Nevertheless, we are scrambling. I think it fair to say, without being in any way critical. Senators Robichaud and Robertson have pointed out that the season is upon us.

Thus, we have these two issues before us. Let me deal with the negative effects of aquaculture as I see them. I should like your response in terms of how you are getting on, primarily with New Brunswick, since provincial jurisdiction has a great deal to do

partie des négociations. Pour cette petite zone dans la grande zone, est-ce que vous privilégieriez l'achat des entreprises locales afin de ne pas avoir une trop grande concentration dans cette zone? On pourrait aller chercher des permis dans la zone du sud. Il y en a maintenant à vendre parce que les dernières saisons n'ont pas été très lucratives.

[Traduction]

M. Dhaliwal: Nous avons voulu examiner l'effet de l'achat d'un permis sur une région précise ainsi que la question de la conservation. C'est pour cela que c'est compliqué. Après tout, comment donner accès aux Premières nations et quel en sera l'impact sur la région en question? C'est la raison pour laquelle nous devons avoir des choix et pouvoir faire preuve de souplesse.

Nous n'allons pas arriver à une solution définitive du jour au lendemain. Le processus va être progressif; ainsi l'impact ne sera pas perturbateur et nous pourrions prendre en compte les effets sur la région locale et faire en sorte que la conservation reste la priorité numéro un.

Le sénateur Meighen: Monsieur le ministre, dans l'un des comités où j'ai le privilège de siéger, le Comité des banques, nous allons parfois à la pêche aux informations; sans vouloir faire de jeu de mots, je dirais qu'il faut que j'aille à la pêche aux informations, étant donné que le sénateur Robertson qui réside à temps plein au Nouveau-Brunswick — contrairement à moi-même qui passe une partie de mon temps seulement dans le comté de Charlotte — a posé bien des questions que je voulais poser sur l'aquaculture, sujet sur lequel j'aimerais revenir.

Sans vouloir blâmer qui que ce soit, deux choses me frappent. Tout d'abord, il s'agit de toute évidence d'une industrie extrêmement importante, en pleine croissance. Comme vous l'avez dit dans votre déclaration, elle fournit un apport en protéines à un monde affamé. Lorsque cette industrie a commencé, je me rappelle que l'on disait qu'elle allégerait les pressions exercées sur les stocks de poissons sauvages. Par conséquent, il s'agit à mon avis d'une industrie fort nécessaire que j'appuie personnellement. Au fur et à mesure qu'elle prend de l'expansion, elle pose des problèmes de plus en plus difficiles.

En même temps, je remarque que, tout comme dans le cas de notre réaction à l'affaire *Marshall*, nous semblons essayer de rattraper le temps perdu. Peut-être était-il impossible de prévoir la décision *Marshall*. Peut-être était-il prématuré pour vous, pour votre prédécesseur ou pour votre ministère d'attaquer le problème de front et d'entamer de vastes négociations pour arriver à bout de ce problème alors que l'affaire était toujours devant les tribunaux. Néanmoins, nous essayons de rattraper le temps perdu, je crois qu'il est juste de le dire, sans pour autant vouloir tout critiquer. Les sénateurs Robichaud et Robertson ont fait remarquer que la saison est sur le point d'ouvrir.

Deux questions se présentent donc à nous. Permettez-moi d'aborder les effets négatifs de l'aquaculture. J'aimerais savoir où vous en êtes, au Nouveau-Brunswick principalement, étant donné que la compétence provinciale a un grand rôle à jouer à cet égard,

with this matter, at least on the East Coast, and the sense of urgency you feel about these issues, if you have such a sense of urgency.

First, there is the question of the environmental sustainability of the industry. I refer to the waste from the fish themselves, the chemical residue on the sea bottom from excess feed and vaccines and the growing evidence of disease to which you alluded spreading from raised fish to wild stocks. I think it is fair to say there is growing evidence of that. Is there not the possibility of a growing contradiction between the DFO's mandate to protect and manage Canada's wild fish and the promotion of the aquaculture industry? Are the two not coming into conflict? If they are, as I think they must to some extent, what are we doing to ensure that both can survive as we go forward?

I noticed somewhere that \$300 million to \$400 million, which I was pleased to see, is being spent on the West Coast over a three-to five-year period to protect and restore habitat. As you are well aware, minister, habitat protection on the East Coast is equally important. I have not seen a similar ad for the East Coast yet. I wondered whether you could tell us tonight when I might look forward to seeing one.

Mr. Dhaliwal: Senator, yours are extremely important questions. I should like to address your last question first.

In 1999, this government committed itself to ensuring that we have a sustainable fishery. Under the CFAR program, we announced almost \$1.1 billion, \$750 million for the East Coast, which included a variety of buybacks and other programs, and \$400 million for the West Coast. The program on the West Coast involved \$200 million in buybacks, \$100 million in restoration and habitat enhancement and \$100 million in a variety of areas, including community development, selective fishing gear and so on.

As you can see, it was a very big commitment on behalf of the government to develop this fishery of the future, to reduce the capacity and have it sustainable on both coasts. I am implementing that CFAR program, so these are funds invested both on the East Coast and West Coast of the country in habitat restoration, community development, buyback — all of those areas. We can get you more details on the East Coast if you prefer, without my going through the details.

This was a big commitment to ensure that we make the investments in the wild stocks. To me, it is not a trade-off. We are not trading off aquaculture in terms of fin fish, to which you have directed your questions, as opposed to the wild stock. I do not believe it is a trade-off. It is in addition to what we have in the wild stock, and we have to continue to ensure that we make the right investment and that we manage the wild stocks appropriately.

à tout le moins sur la côte Est, et savoir aussi si ces questions vous paraissent urgentes.

La question de la viabilité de l'environnement se pose en premier lieu. Je veux parler des déchets des poissons eux-mêmes, des résidus de produits chimiques au fond de la mer qui proviennent d'un excédent de nourriture et de vaccins, ainsi que le fait qu'il devient de plus en plus manifeste que la maladie dont vous avez fait mention se propage des poissons d'élevage aux poissons sauvages. Il est juste de dire, je crois, que cela devient de plus en plus évident. Ne voyez-vous pas une contradiction possible de plus en plus importante entre le mandat du MPO qui consiste à protéger et gérer les poissons sauvages du Canada et la promotion de l'industrie de l'aquaculture? N'y a-t-il pas conflit entre les deux? Si oui, comme je pense que ce doit être le cas dans une certaine mesure, que faisons-nous pour assurer la survie des deux?

J'ai remarqué quelque part que de 300 à 400 millions de dollars — ce qui me satisfait — sont affectés à la côte Ouest pour une période de trois à cinq ans en vue de protéger et de revaloriser l'habitat. Comme vous le savez certainement, monsieur le ministre, la protection de l'habitat sur la côte Est est également importante. Je n'ai pas vu d'annonce semblable pour la côte Est. Je me demande si vous pouvez nous dire ce soir quand une annonce du même genre sera faite.

M. Dhaliwal: Sénateur, vos questions sont extrêmement importantes. J'aimerais répondre à votre dernière question pour commencer.

En 1999, le gouvernement actuel s'est engagé à assurer une pêche durable pour le Canada. Dans le cadre du PARPC, nous avons annoncé presque 1,1 milliard de dollars, 750 millions de dollars pour la côte Est, ce qui comprend divers rachats et autres programmes, et 400 millions de dollars pour la côte Ouest. Le programme de la côte Ouest représente 200 millions de dollars de rachats, 100 millions de dollars de revalorisation et mise en valeur de l'habitat et 100 millions de dollars dans divers domaines, y compris le développement communautaire, les engins de pêche plus sélectifs, etc.

Comme vous le voyez, c'est un engagement important de la part du gouvernement qui tient à développer la pêche de l'avenir afin d'en assurer la durabilité sur les deux côtes. Je mets en oeuvre ce PARPC, si bien que des fonds sont investis autant sur la côte Est que sur la côte Ouest du pays pour la revalorisation de l'habitat, le développement communautaire, les rachats — tous ces domaines. Nous pouvons vous obtenir plus de détails sur la côte Est, si vous préférez, sans que je m'attarde personnellement là dessus.

Le gouvernement s'est engagé à faire les investissements nécessaires pour les poissons sauvages. De mon point de vue, nous ne cherchons pas à ce que l'aquaculture des poissons, au sujet de laquelle vous avez posé vos questions, remplace les stocks de poissons sauvages. Je ne pense pas que ce soit le cas. L'aquaculture s'ajoute aux stocks de poissons sauvages et nous devons continuer à faire les investissements nécessaires et gérer comme il le faut les stocks de poissons sauvages.

Aquaculture, by the way, is more than just fin fish. It is shellfish as well. People tend to think of aquaculture as only fin fish but aquaculture goes beyond that and is much larger. The issues you have raised are more towards the fin fish.

Yes, there are environmental concerns. In British Columbia, as you know, we are extremely concerned about the environment. The Province of British Columbia did a long and comprehensive review of the effects of fin fish on the environment. They did a three- or four-year comprehensive review. Recently, they lifted a moratorium that they had on new fish farming, and they are now looking at a strategy for how to have the right locations, how to deal with the industry, in terms of environmental pollution, and they have come to the conclusion that this is an important industry and that we can deal with the environmental concerns.

The resolution that all ministers of fisheries from across Canada, from the provinces and territories, adopted was that we want to become a world leader in aquaculture. We want to ensure that it is developed in a sustainable way. We are committed to that.

We have a commissioner of aquaculture who is working at a variety of things, as I have noted, in terms of regulatory framework and how to work with the provinces. We have a task force of ministers, a council of ministers from across the country, to look at aquaculture and see how we can move it forward. We have to deal with the jurisdictional problems that exist, but it must be done in a sustainable way. If it is not sustainable, we will have problems. The province looked at self-contained systems, and it can be a goal that we can work towards.

I think we have addressed the fundamental question. We want to be global leaders and ensure that we develop aquaculture in a sustainable way. There are many questions. Transfer of disease is an important issue. We need to do more research in some of those areas so that we can be assured that this will not have a negative impact. We do not have conclusions on some of those questions. There are speculations, and environmental people put out all sorts of information that they say is conclusive. It is not. I do not see fin fish aquaculture as a replacement for wild stock but only as an addition to economic opportunity.

There is another thing that is important — and just as relevant on the East Coast as it is on the West Coast — for our smaller communities, which are being hit very hard. I know that in British Columbia this will create tremendous opportunity, good jobs, good-paying jobs, long-term permanent jobs. We feel it can be developed in a sustainable way. Will it be a totally 100 per cent clean industry? We have pulp mills out there that have limits on them as to what effluents they can put out. If we wanted zero tolerance, we would have to shut them all down in British Columbia.

L'aquaculture, soit dit en passant, ne s'applique pas uniquement aux poissons, mais aussi aux crustacés et coquillages. On a tendance à penser que l'aquaculture ne vise que les poissons, mais elle va plus loin et est beaucoup plus importante. Les questions que vous avez posées s'appliquent davantage aux poissons.

Oui, les préoccupations environnementales existent. En Colombie-Britannique, comme vous le savez, l'environnement occupe une place extrêmement importante. La province de Colombie-Britannique a fait un long examen — sur trois à quatre années — et qui est complet — des effets des poissons sur l'environnement. Récemment, le moratoire imposé à l'établissement de nouvelles exploitations piscicoles a été levé et on envisage maintenant une stratégie permettant de choisir les bons emplacements, de régler les problèmes de l'industrie dans le domaine de la pollution environnementale; on en est arrivé à la conclusion qu'il s'agit d'une industrie importante et qu'il est possible de régler les questions d'ordre environnemental.

Tous les ministres des Pêches du Canada, des provinces et des territoires ont adopté l'objectif qui consiste à faire du Canada un chef de file mondial de l'aquaculture. Nous voulons nous assurer que l'aquaculture est développée de façon durable. Nous nous sommes engagés à cet effet.

Nous avons un commissaire au développement de l'aquaculture qui travaille sur divers dossiers, comme je l'ai souligné, au niveau du cadre de réglementation et des rapports de travail avec les provinces. Nous avons un groupe de travail de ministres, un conseil national de ministres qui examine la question de l'aquaculture pour savoir comment la faire progresser. Nous devons régler les problèmes de compétence, mais cela doit se faire de façon durable, sinon, nous aurons des problèmes. La province a envisagé des systèmes autonomes et c'est un objectif que nous pouvons poursuivre.

Je crois que nous avons abordé la question fondamentale; nous voulons être un chef de file mondial et nous assurer que l'aquaculture se développe de façon durable. Beaucoup de questions se posent et la propagation des maladies en est une importante. Nous devons faire plus de recherches dans certains de ces domaines pour nous assurer que cela n'aura pas d'effet négatif. Nous n'avons pas encore de réponses à certaines de ces questions; ce sont des hypothèses, et les spécialistes de l'environnement ont présenté toutes sortes de renseignements qui, d'après eux, sont concluants. Ce n'est pas le cas. D'après moi, l'aquaculture de poissons n'est pas là pour remplacer les stocks de poissons sauvages; c'est simplement une autre possibilité de développement économique.

Il y a un autre point important qu'il convient de mentionner — et cela vaut aussi bien pour la côte Est que pour la côte Ouest — concernant nos petites collectivités, qui sont très durement touchées. Je sais que cette industrie créera de nombreux débouchés en Colombie-Britannique, des emplois payants, des emplois permanents à long terme. Nous sommes d'avis qu'elle peut être développée de façon durable. Est-ce qu'elle sera totalement respectueuse de l'environnement? Nous avons des papeteries qui doivent respecter certaines normes en matière de rejets d'effluents. Si nous voulions appliquer une politique de

Certainly, I am concerned about the environmental issues, and we must deal with them in order for the industry to develop. If we do not, the industry will not develop.

Senator Meighen: Thank you, minister. That is helpful. I share your objectives. I do not know that we differ at all. I am very concerned with the environmental problems, evidence for which appears to be growing.

Did I hear you say that there was a moratorium for a period of time on the West Coast, which has only just been lifted, on the establishment of new fish farms? Are you considering a similar move for the East Coast?

Mr. Dhaliwal: No. Actually, when I became Minister of Fisheries, I encouraged the Province of British Columbia to lift their moratorium because of the opportunities in aquaculture. In September or October of last year, they lifted that moratorium, and are looking at new sites, but they are not just going to open the doors to have sites everywhere. They are considering moving some existing sites that were not in an ideal location. They are now looking at developing the industry. We need to work together to determine how to respond when there are problems. For example, if there are fish escapements, we need to have a program to be able to respond immediately so we can mitigate.

Senator Meighen: They are hard to catch.

Mr. Dhaliwal: They seem to hang around in the same area. Because the feed is there, they do not move around quickly, so there are opportunities to respond. What we need to determine is how to mitigate when there are problems. Those are some of the important issues that we need to look at, both at the federal and provincial levels and jointly. That is why we are working on these task forces, to deal with some of the challenges you are talking about.

Senator Watt: Coming back to the *Marshall* case, I understood you to say that they are trying to find some way of dealing with the off-reserve Indians. I think they definitely must be dealt with. Otherwise, a surprise will come back to the country. I do not think they will accept this situation lying down. They are very much in a fighting spirit, from what I understand. That is one point.

In terms of the negotiations that are being conducted with the two band councils, I am not too clear as to your explanation of what you are negotiating. Are you negotiating subsistence rights or are you negotiating commercial rights, or is it a little bit of both? It is important to understand the difference between the two.

Mr. Dhaliwal: What we are negotiating, senator, is an interim agreement providing access to fish under the 1760 peace and friendship treaty right, which provides a treaty right to fish.

Senator Watt: Subsistence or commercial?

tolérance zéro, nous serions obligés de fermer toutes ces usines en Colombie-Britannique.

Les questions liées à l'environnement m'intéressent beaucoup, et nous devons nous y attaquer si nous voulons favoriser le développement de l'industrie. À défaut de cela, il n'y aura pas d'industrie.

Le sénateur Meighen: Merci, monsieur le ministre. Cette réponse est fort utile. J'appuie vos objectifs. Nous sommes sur la même longueur d'onde. J'attache beaucoup d'importance aux questions liées à l'environnement, et il semble y avoir de plus en plus de problèmes de ce côté-là.

Avez-vous dit qu'on avait imposé un moratoire sur la côte Ouest, qui vient à peine d'être levé, sur l'établissement de nouvelles piscicultures? Comptez-vous faire la même chose sur la côte Est?

M. Dhaliwal: Non. En fait, quand j'ai été nommé ministre des Pêches, j'ai encouragé la Colombie-Britannique à lever son moratoire en raison des débouchés qu'offrait l'aquaculture. Elle l'a fait en septembre ou en octobre de l'année dernière, et cherche présentement de nouveaux sites, car elle n'a pas l'intention d'en autoriser l'ouverture partout. Elle compte déplacer certaines piscicultures qui sont plutôt mal situées. Elle veut développer l'industrie. Nous devons collaborer ensemble en vue de trouver des solutions aux problèmes qui se posent. Par exemple, s'il y a des échappées, nous devons trouver des moyens de les réduire.

Le sénateur Meighen: Ils sont difficiles à capturer.

M. Dhaliwal: Ils semblent rester dans la même zone. Comme ils y trouvent de la nourriture, ils ne se déplacent pas beaucoup, de sorte que nous pouvons intervenir. Nous devons trouver des moyens de corriger le problème. Ce sont là quelques-uns des enjeux importants sur lesquels nous devons nous pencher, tant au palier fédéral que provincial. Voilà pourquoi nous avons créé des groupes de travail, pour venir à bout de certains défis que vous avez mentionnés.

Le sénateur Watt: Pour revenir à l'affaire *Marshall*, vous avez dit, si j'ai bien compris, que vous essayez de conclure une entente avec les autochtones qui vivent hors des réserves. Il faut absolument trouver un terrain d'entente. Autrement, nous risquons d'avoir des problèmes. Je ne crois pas qu'ils vont accepter la situation sans rien dire. Ils sont prêts à lutter, si j'ai bien compris.

Pour ce qui est des négociations qui ont été entamées avec les deux conseils de bande, j'ai du mal à comprendre ce que vous êtes en train de négocier. Est-ce que ce sont les droits relatifs à la pêche de subsistance, les droits relatifs à la pêche commerciale, ou les deux? Il est important de comprendre la différence entre les deux.

M. Dhaliwal: Ce que nous sommes en train de négocier, c'est une entente provisoire sur le droit de pêche découlant du traité de paix et d'amitié de 1760.

Le sénateur Watt: Vous parlez de pêche de subsistance ou de pêche commerciale?

Mr. Dhaliwal: We are not putting any figures on the definition of a model. They have a moderate livelihood. We are not negotiating that because there is a larger negotiation in terms of the long-term negotiation with Indian Affairs and Northern Development, because the treaty right includes fishing, gathering and hunting. The gathering and hunting do not fall into my bailiwick. I am responsible for the fishing part of it. What we are trying to do is agree on something for the interim, and it is without prejudice to the longer-term solution as to how we fulfil the treaty right under the Supreme Court ruling.

Senator Watt: I think I understand what you are saying but I do not think you understand the questions I am putting forward to you. Subsistence is classified as something that you take for yourself. It is not for commercial purposes.

Mr. Dhaliwal: I was just thinking in terms of sale.

Senator Watt: That is what I am asking.

Mr. Dhaliwal: Is it for sale?

Senator Watt: Are they allowed to market the product that you are negotiating with them? Are they also negotiating to have the subsistence right to feed themselves? What is it? What is happening?

Mr. Dhaliwal: Perhaps I did not understand. This is for commercial purposes so that they will be able to sell their product just like anyone else. We have two forms. One is for food, social and ceremonial purposes, which is different.

Senator Watt: That is what I call a subsidy.

Mr. Dhaliwal: It is for commercial purposes, not just for food, social and ceremonial purposes.

Senator Watt: There is another subject that is very bothersome for the people living in the Arctic — namely, the fact that commercial activities in the Arctic were practically killed overnight when the farm concept was introduced at the southern end of the Arctic. By that I mean the aquaculture side such as farming. When they undertook to re-establish that a few years ago, it killed all the commercial activities that we had in the Arctic. The transportation costs and other factors were such that we could not compete.

You said that you would like to protect both — that is, raise new stocks and utilize the wild stock. Is there a possibility, minister, at some point down the road, that we could try to discuss the concept of how we can market the wild stock maybe as an exotic animal or something? I will leave that with you. That is one problem that comes from the Arctic.

Another problem coming from the Arctic is the Marine Mammal Protection Act. You are probably very much aware of it. That is a discriminatory law that was passed by the American government; however, the Americans have exempted the Alaskans. I guess the Alaskan Eskimo can easily buy a skin from Canada and then transport it down to the United States. When it is a finished product, it can then be returned to Canada because we are not restricting the Americans in terms of what they can import

M. Dhaliwal: Il n'y a rien de défini de ce côté-là. Ils ont droit à une subsistance convenable. Toutefois, la négociation ne portera pas là-dessus parce que la question doit faire l'objet de négociations plus vastes, à long terme, avec le ministère des Affaires indiennes et du Nord, les droits issus de traités englobant les droits de pêche, de cueillette et de chasse. La cueillette et la chasse ne sont pas de mon ressort. Je suis responsable des droits de pêche. Ce que nous essayons de faire, c'est de conclure une entente provisoire, mais une entente qui ne portera pas atteinte à la solution à long terme que nous devons trouver en vue de respecter le jugement de la cour suprême visant les droits issus de traité.

Le sénateur Watt: Je pense comprendre ce que vous dites, mais j'ai l'impression que vous ne comprenez pas le sens de mes questions. La pêche de subsistance signifie pêcher dans le but de pourvoir à ses besoins. Pas à des fins commerciales.

M. Dhaliwal: Je pensais à la vente du produit.

Le sénateur Watt: C'est ce que je veux savoir.

M. Dhaliwal: Si le poisson capturé sera vendu?

Le sénateur Watt: Ont-ils le droit de vendre le produit qui fait l'objet de négociations? Est-ce qu'ils sont également en train de négocier le droit de pratiquer la pêche de subsistance dans le but de pourvoir à leurs besoins? Pouvez-vous nous éclairer là-dessus?

M. Dhaliwal: Je n'ai peut-être pas bien compris la question. Cette pêche est pratiquée à des fins commerciales pour qu'ils puissent vendre leur produit, comme le font les autres. Il y a deux types de pêche. Il y en a une qui est pratiquée à des fins de subsistance, sociale et rituelle, ce qui est différent.

Le sénateur Watt: C'est ce que j'appelle une subvention.

M. Dhaliwal: Cette pêche est pratiquée à des fins commerciales, pas seulement à des fins de subsistance, sociale et rituelle.

Le sénateur Watt: Il y a une autre question qui préoccupe beaucoup les habitants de l'Arctique — le fait que la pêche commerciale dans l'Arctique a presque été détruite du jour au lendemain quand les piscicultures ont vu le jour à l'extrémité sud de l'Arctique. Je fais allusion ici à l'aquaculture. Quand ils ont tenté de lancer le concept il y a quelques années, la pêche commerciale dans l'Arctique a été détruite. Nous ne pouvions pas soutenir la concurrence en raison des coûts de transport et autres facteurs.

Vous avez dit que vous aimeriez protéger les deux — c'est-à-dire, développer de nouveaux stocks et exploiter les stocks sauvages. Envisage-t-on, à un moment donné, d'entreprendre des discussions sur la façon dont les stocks sauvages peuvent être commercialisés, peut-être comme espèces exotiques ou autres? Voilà un problème qui se pose dans l'Arctique.

Il y en a un autre, et il s'agit de la loi sur la protection des mammifères marins, que vous connaissez sans doute déjà. Il s'agit d'une loi discriminatoire qui a été adoptée par le gouvernement américain. Toutefois, l'Alaska n'est pas visé par cette loi. Je suppose que l'Inuit qui vit en Alaska peut facilement acheter une peau du Canada et ensuite la transporter aux États-Unis. Une fois transformée en produit fini, elle peut être rapportée au Canada parce que les Américains peuvent importer n'importe quoi au

to Canada. That whole area offers in-depth economic opportunities.

Seals are so numerous that they are our number one competitors in terms of eating the fish. Let us face it. If we want to restore the wild stock, we better start reducing the number of seals. However, the only way that we can begin to reduce the number of seals is by marketing them to our neighbours. We would like your help in that area, minister, to find some solutions.

Mr. Dhaliwal: I wish to thank you for drawing my attention to that point. This issue is raised quite often with our members from the North. Just this week, I had an opportunity to meet with Mickey Cantor and I raised this very issue with him. I was saying, "Our First Nation and aboriginal people do not understand why they cannot export their seal products to you and to your market." I will certainly raise this matter with my colleagues, the Minister of Trade and the Minister of Foreign Affairs, to see how we can work on the MMPA. The entire cabinet is very much aware of this issue and would like to work towards a solution.

In terms of the seals, on every trip I make to Newfoundland, Mr. John Efford makes me aware of it. In fact, I am following the recommendation made by the House of Commons committee. We will be appointing an eminent group of people to look at the seal situation and to give me some advice on that issue. As you know, it is both an emotional and a controversial issue. That is why we have asked an eminent group to look at it and make recommendations on that area.

Senator Mahovlich: Is it easier dealing with either the First Nations or the unions?

Mr. Dhaliwal: That is what makes this job tough.

Senator Mahovlich: Are they both aware of the problem that we are having in the world?

Mr. Dhaliwal: I think they are. The only thing with the fish situation is that everyone feels that if someone else is fishing, it will take away from his or her livelihood. That is why it is such an emotional and explosive issue. People feel that their livelihood is threatened. We saw the tension that happened last year. We are working to make sure that that does not happen again and that people abide by the law. The rule of law is extremely important. My job is to try to balance those things and to communicate and let people know the issues. We are making every effort to do so.

One of the ways we are providing access to the aboriginal communities is to provide existing licences so that there is not new pressure on the resource. That is to say, we are giving those people who want to get out of the business on a voluntary basis an opportunity to retire. As a department, we have been doing that through the AFS, the Aboriginal Fishing Strategy.

Senator Meighen asked, "Why are you not ahead of this game?" That is a very good question. I have been in politics since 1993 and I have learned that doing something that is quite dramatic is extremely difficult. Imagine if we did not have a Supreme Court ruling and we said to the fishing community, "We

Canada. Tout ce secteur offre des débouchés économiques importants.

Les phoques sont tellement nombreux qu'ils constituent nos principaux concurrents. Ils consomment tout le poisson. Si nous voulons reconstituer les stocks sauvages, nous devons commencer à réduire le nombre de phoques. Toutefois, la seule façon dont nous pouvons y arriver, c'est en vendant les produits du phoque à nos voisins. Nous aimerons, monsieur le ministre, que vous nous aidiez à trouver des solutions à ce problème.

M. Dhaliwal: Je vous remercie d'avoir porté ce point à mon attention. C'est une question que les députés qui viennent du Nord abordent souvent. Justement, j'ai rencontré Mickey Cantor, cette semaine, et je lui ai dit, «Les Premières nations et les autochtones ne comprennent pas pourquoi les produits du phoque ne peuvent être exportés chez vous.» Je vais certainement soulever la question avec mes collègues, les ministres du Commerce et des Affaires étrangères, afin de voir ce que nous pouvons faire pour modifier cette loi. Tous les membres du cabinet sont conscients du problème et souhaitent y trouver une solution.

Pour ce qui est des troupeaux de phoques, chaque fois que je me rends à Terre-Neuve, M. John Efford aborde la question avec moi. En fait, j'ai donné suite aux recommandations qu'a formulées le comité de la Chambre des communes. Nous allons créer un groupe d'experts qui aura pour mandat d'examiner la situation et de me soumettre des propositions. Comme vous le savez, c'est une question délicate et controversée. Voilà pourquoi nous avons demandé à un groupe d'experts de se pencher là-dessus et de formuler des recommandations.

Le sénateur Mahovlich: Est-il plus facile de discuter avec les Premières nations ou avec les syndicats?

M. Dhaliwal: C'est ce qui rend ma tâche si difficile.

Le sénateur Mahovlich: Est-ce qu'ils sont tous les deux conscients du problème qui existe à l'échelle mondiale?

M. Dhaliwal: Je le pense, oui. Sauf que, dans le secteur de la pêche, les gens croient que si quelqu'un d'autre pratique la pêche, leur moyen de subsistance va disparaître. Voilà pourquoi la question est si délicate et explosive. Les gens ont l'impression que leur moyen de subsistance est menacé. Nous avons vu ce qui s'est passé l'année dernière. Nous voulons éviter qu'une telle situation se produise à nouveau; nous voulons faire en sorte que la loi soit respectée. La primauté du droit est très importante. Mon travail consiste à trouver un juste milieu, à communiquer, à sensibiliser les gens aux problèmes qui existent. C'est ce que nous essayons de faire.

Dans le cas des collectivités autochtones, nous essayons de leur fournir des permis existants pour éviter de soumettre la ressource à de nouvelles pressions. Autrement dit, nous donnons aux pêcheurs qui veulent, de leur propre chef, cesser de pratiquer la pêche, la possibilité de prendre leur retraite. C'est ce que nous faisons dans le cadre de la Stratégie sur les pêches autochtones.

Le sénateur Meighen veut savoir pourquoi nous n'avons pas fait plus de progrès. La question est très intéressante. Je fais de la politique depuis 1993 et j'ai appris qu'il est très difficile de prendre des décisions radicales. Imaginez si la cour suprême n'avait pas rendu ce jugement et que nous avions dit aux

will provide this access because there is an existing treaty from 1760." We would not be able to do it. We would not be able to get the resource nor would we be able to get people to agree. Their argument would be, "Why are you going beyond the courts? Do not go beyond the courts." People say that to us about the Aboriginal Fishing Strategy on the West Coast. They say that the government is going beyond what the courts are saying when we try to have the aboriginal community participate. You must be suicidal as a minister if you try to bring in those policies that are quite a change for everyone. However, sometimes the courts force us by saying that this is the rule of law. That is the difficulty.

Discussions occurred prior to the ruling, but it needed the approval of the provinces, the federal government and the aboriginals. The provinces were not willing to be a part of that discussion. They were not willing to sit at the table. There have been efforts to solve this problem. Through the Aboriginal Fishing Strategy and the allocation transfer, we tried to include the aboriginal community. However, politically, I do not think any fisheries minister would have taken on what the courts are forcing us to do. Frankly, anyone who would have tried to do so would have been laughed out of the cabinet meeting if he were to say, "I need this much money to do this." The members of cabinet would have said, "Get out of the room."

Sometimes the courts make us do things that we should have done a long time ago. On the aboriginal issue, it is the courts that are making governments move forward. It is not that, all of a sudden, governments have woken up and said that we must deal with this; it is that the courts are saying, "You must move on this thing." That is why we are moving.

Senator Mahovlich: When will the courts move on the seal problem?

Mr. Dhaliwal: I hope we can get a good report from the panel so that we can have some resolutions on that issue, but it is a controversial issue. The environmentalists will tell you, "No."

Senator Mahovlich: If the courts say "Yes," then the environmentalists cannot say anything.

Mr. Dhaliwal: That is right. I do not think there is a matter before the courts on what the total allowable catch should be for the seals, but we have some people, such as Senator Watt, who are saying that we need to reduce the number of seals out there.

Senator Watt: That is right.

Mr. Dhaliwal: We have a total allowable catch of 275,000. However, I do not know if they have already been taken, because we do not have a market for it out there and we need to develop one.

The environmentalists will say that if you take into consideration what Greenland takes, we are taking more than we should. Therefore, it is not a sustainable resource, and we are

pêcheurs, «Nous allons leur permettre d'avoir accès à la ressource parce qu'il existe un traité qui date de 1760.» Nous n'aurions pas été en mesure de le faire. Nous n'aurions pas été en mesure de leur donner cet accès ou d'obtenir l'accord des gens. Ils auraient dit, «Pourquoi outrepasser les décisions des tribunaux? Vous n'avez pas le droit de le faire.» C'est ce que nous disent les pêcheurs de la côte Ouest quand ils nous parlent de la Stratégie sur les pêches autochtones. Ils disent que le gouvernement outrepassa les décisions des tribunaux quand il permet aux collectivités autochtones d'avoir accès à la ressource. Pour un ministre, introduire des politiques aussi radicales représenterait un véritable suicide. Toutefois, nous sommes parfois obligés de poser de tels gestes en raison de la primauté du droit. Voilà le problème.

Nous avons eu des discussions avant que le jugement ne soit rendu, mais il fallait l'accord des provinces, du gouvernement fédéral et des autochtones. Les provinces ne voulaient pas participer aux discussions. Elles n'étaient pas prêtes à le faire. Nous avons essayé de résoudre le problème. Nous avons essayé d'inclure les collectivités autochtones, par l'entremise de la Stratégie sur les pêches autochtones et le transfert des allocations. Toutefois, d'un point de vue politique, pas un seul ministre des Pêches n'aurait pris l'initiative de faire ce que les tribunaux nous obligent à faire. Franchement, celui qui aurait essayé de faire une chose pareille aurait été mis à la porte du cabinet. S'il avait dit, «J'ai besoin de tant d'argent pour faire ceci», les membres du cabinet lui auraient répondu, «Dehors.»

Par ailleurs, les tribunaux nous obligent parfois à faire des choses que nous aurions dû faire il y a longtemps. En ce qui concerne les autochtones, ce sont les tribunaux qui forcent les gouvernements à aller de l'avant. Les gouvernements n'ont pas décidé du jour au lendemain qu'il était temps de régler ce problème. Ce sont les tribunaux qui ont dit, «Vous devez agir dans ce dossier.» Voilà pourquoi nous avons pris ces mesures.

Le sénateur Mahovlich: Quand les tribunaux vont-ils se pencher sur le dossier de la chasse aux phoques?

M. Dhaliwal: J'espère que le groupe d'experts va nous soumettre un bon rapport et que nous pourrions trouver des solutions au problème. La question est controversée. Les écologistes vont nous dire, «Non.»

Le sénateur Mahovlich: Si les tribunaux disent «Oui», alors les écologistes ne pourront rien dire.

M. Dhaliwal: C'est exact. Je ne crois pas que la question du total des prises admissibles pour les phoques fasse présentement l'objet d'un examen par les tribunaux, même s'il y a des gens, comme le sénateur Watt, qui soutiennent qu'on devrait réduire le nombre de phoques.

Le sénateur Watt: Oui.

M. Dhaliwal: Le total des prises admissibles est fixé à 275 000. Je ne sais pas si cet objectif a été atteint, parce qu'il n'existe pas de marché pour les produits du phoque. Nous devons en développer un.

Les écologistes vont dire que nous capturons déjà trop de phoques, si l'on tient compte des prises du Groenland. La ressource n'est donc pas durable, nos prises étant trop élevées. Je

taking more than we should on a sustainable basis. I do not have a scientific background, but I am always leery of trying to fool around with the ecosystem and thinking that we can change the ecosystem.

Senator Watt: You have to help now.

Mr. Dhaliwal: Sometimes when we change the ecosystem we create other problems that we do not anticipate. We must always be cognizant of that. Sometimes nature may not work as quickly as we want it to, but there is a balance that we must be extremely careful not to tamper with. Some people advocate a huge seal cull. The seals eat herring, the herring eat larvae, and that affects the cod. You disrupt other things that you do not want to, and that may be detrimental to your goal. I am always leery about trying to control the ecosystem. We must ensure that we have sound science before we make these decisions.

Senator Mahovlich: There has been a catastrophe in the Danube. There is cyanide in the water killing all the fish. Could that happen here in Canada, in British Columbia, for example, with all the industry that there is on the rivers there?

Mr. Dhaliwal: I am certainly not aware of that possibility. That is a huge catastrophe on the Danube. It has basically killed the river.

Senator Mahovlich: Yes, the river is dead.

Mr. Dhaliwal: That is right, and no one knows how long it will take to come back, or if it ever will.

Senator Mahovlich: We had a problem in the Miramichi a few years ago, although I hear that it is cleared up now.

Mr. Dhaliwal: There is some problem with pesticide run-off from farming. In the entire fisheries area there is a variety of problems. There are pesticides in the water. Municipalities dump raw sewage into our oceans. The thinking is that it is a big ocean, but that eventually catches up to us.

Part of my agenda is to protect our oceans for future generations, because if we do not have healthy and productive oceans we will have problems with our fish. One of the problems in B.C. for certain species is that the number of fish returning has dropped. It used to be that 15 of every 100 fish that went out to the ocean returned. In some cases, now only one fish comes back. The productivity of our oceans is extremely important. One of the things on my agenda is to talk both domestically and internationally about how we can protect our oceans for future generations, because if we do not protect them we will have serious problems in the future.

Senator Johnson: I should like to bring the discussion to my part of the world, Manitoba, and the problem we are having there with the desire of the state of North Dakota to divert Devil's Lake water to Manitoba and into our Red River-Lake Winnipeg system. I spent considerable time last week at the Freshwater Fish Institute in Winnipeg, which is, of course, part of your department. It is

n'ai pas fait des études scientifiques, mais je ne crois pas que nous puissions jouer avec l'écosystème, le changer.

Le sénateur Watt: Vous devez faire quelque chose maintenant.

M. Dhaliwal: Quand nous changeons l'écosystème, nous créons parfois, sans le vouloir, d'autres problèmes ailleurs. Il ne faut pas perdre cela de vue. La nature n'évolue peut-être pas aussi vite que nous le voulons, mais il faut absolument en préserver l'équilibre. Certaines personnes proposent qu'on procède à un abattage sélectif des phoques. Les phoques se nourrissent de hareng, le hareng se nourrit de larves, et cela a un impact sur la morue. On peut perturber autre chose sans le vouloir, et cela risque de nuire à l'objectif visé. Je n'aime pas l'idée d'essayer de contrôler l'écosystème. Nous devons nous assurer d'avoir des données scientifiques fiables avant de prendre de telles décisions.

Le sénateur Mahovlich: Une catastrophe a frappé le Danube. Le cyanure est en train de tuer tous les poissons. Est-ce que cela pourrait se produire ici au Canada, en Colombie-Britannique, par exemple, avec toutes les industries qu'on trouve là-bas?

M. Dhaliwal: Je ne le crois pas. Ce qui est arrivé au Danube est catastrophique. Le cyanure a essentiellement tué le fleuve.

Le sénateur Mahovlich: C'est exact.

M. Dhaliwal: Et personne ne sait combien de temps il faudra attendre avant que la situation revienne à la normale, si elle peut revenir à la normale.

Le sénateur Mahovlich: Il y a eu un problème dans la Miramichi il y a quelques années, mais j'ai entendu dire que tout était rentré dans l'ordre.

M. Dhaliwal: Les pesticides utilisés par les agriculteurs créent certains problèmes. Le secteur de la pêche dans son ensemble est confronté à divers problèmes. Il y a des pesticides dans l'eau. Les municipalités déversent des eaux d'égout dans l'océan. On a tendance à croire que l'océan est très vaste, mais on finit par payer le prix à un moment donné.

Mon mandat consiste, en partie, à protéger nos océans pour les générations futures, car si nous n'avons pas des océans qui sont propres et productifs, la pêche en souffrira. La Colombie-Britannique a constaté, par exemple, que, dans le cas de certaines espèces, le nombre de poissons qui reviennent a diminué. Dans le passé, sur 100 qui migraient vers l'océan, 15 revenaient. Aujourd'hui, dans certains cas, un seul seulement revient. La productivité de nos océans est extrêmement importante. Je dois organiser des discussions à l'échelle nationale et internationale sur la façon dont nous devons protéger nos océans pour les générations futures, parce que si nous ne les protégeons pas, nous aurons de sérieux problèmes.

Le sénateur Johnson: J'aimerais qu'on discute de ma province, le Manitoba, et du problème auquel nous sommes confrontés là-bas, étant donné que le Dakota du Nord veut détourner les eaux du lac Devil afin qu'elles se déversent dans la rivière Rouge et le lac Winnipeg. J'ai passé beaucoup de temps la semaine dernière à l'Institut des eaux douces, à Winnipeg, qui,

doing an incredible job regarding freshwater fish in a number of areas.

I will focus for the moment on this problem. I am sure you are aware of it. Many of us who live in Manitoba and are in public life there have been talking about it for some time. Governor Schafer of North Dakota is in a running battle with us. He has said that any biota in the Devil's Lake watershed had has had many opportunities in the past to move into Canada. The scientists of the institute tell us that that is simply not true, that the water from that particular lake has never been transferred into Manitoba in the past. The intention now is to do this.

Evidently, if you test the water quality of Devil's Lake you will find that the fish in that water are unable to reproduce and the fry are unable to survive. So for him to suggest that this biota is a great idea for Manitoba distresses us greatly, of course.

North Dakota also wants to freshen Devil's Lake once the level of the lake has been reduced, using Garrison diversion water from the Missouri to do this. Of course, we are then again into the whole issue of species and diseases present in the Missouri system that are not present in our lake in Manitoba. Linking the Missouri with the Red River-Lake Winnipeg system would be an ecological nightmare waiting to happen. I do not think that people are aware of what a disaster this could be. We just cannot take the chance.

In fact, the President of the United States, in his executive order 42 on February 3 of this year, ordered all federal agencies to meet criteria to prevent the introduction of invasive species. He then made a commitment to the prevention of further introduction, export, or internal transfers of non-native species and will not authorize any diversion that would threaten Canadian waters. Despite that, when Minister Axworthy was in Washington last week I do not believe that he got any reassurance. In the face of executive order 42, the state of North Dakota is breaking the order that President Clinton himself has issued.

What is Canada going to press for now? Before construction was even started we should have had an environmental assessment of this project, and we must have one before there is any further construction. We need to be very proactive. Can you help with this issue? Is there any legislation in Canada covering biota transfer and relating to what President Clinton has done with his executive order 42?

I wanted to put that story from Manitoba on the table today. Some of the things you were speaking of in terms of disease and transfer of waters is extraordinarily relevant on all shorelines across the country. With big oceans on both coasts, people often forget about us in the middle of the country. We have a lot of water and significant things happening that we need to deal with.

bien entendu, relève de votre ministère. Il fait de l'excellent travail dans plusieurs domaines.

J'aimerais, pour l'instant, me concentrer là-dessus. Je suis certaine que vous êtes au courant du dossier. Ceux qui vivent au Manitoba et qui se consacrent aux affaires publiques en parlent depuis déjà un bon moment. Le gouverneur Shafer, du Dakota du Nord, nous livre une dure bataille. Il a dit qu'à maintes reprises dans le passé, les biotes se trouvant dans le bassin du lac Devil se sont déplacés vers le Canada. Les scientifiques de l'Institut nous disent que c'est faux, que les eaux du lac n'ont jamais été transférés au Manitoba. Or, c'est ce qu'ils ont maintenant l'intention de faire.

De toute évidence, si vous vérifiez la qualité de l'eau du lac Devils vous vous rendrez compte que les poissons ne peuvent s'y reproduire et que les alevins ne survivent pas. Lorsqu'il laisse entendre que ce biote est une bonne idée pour le Manitoba, cela nous bouleverse, il va sans dire.

Le Dakota du Nord veut également revivifier le lac Devils une fois que son niveau aura été réduit, au moyen du projet de dérivation Garrison à partir de la rivière Missouri. Bien sûr, voilà que resurgit la question des espèces et des maladies présentes dans le bassin du Missouri mais non dans notre lac au Manitoba. Relier la rivière Missouri au bassin de la rivière Rouge et du lac Winnipeg, c'est une bombe écologique à retardement. Je ne crois pas que les gens soient conscients du désastre auquel cela pourrait donner lieu. Nous ne pouvons tout simplement pas courir le risque.

En fait, le président des États-Unis, dans son ordonnance 42 du 3 février dernier, a ordonné à tous les organismes fédéraux de satisfaire aux critères visant à empêcher l'invasion d'espèces indésirables. Il s'est ensuite engagé à empêcher toute nouvelle introduction, exportation, ou transfert interne d'espèces non indigènes et n'autorisera aucun projet de dérivation qui menacerait les eaux canadiennes. Malgré tout, lorsque le ministre Axworthy était à Washington la semaine dernière, je ne crois pas qu'on lui ait donné des apaisements. Faisant fi de l'ordonnance 42, l'État du Dakota du Nord contrevient à l'ordre donné par le président Clinton lui-même.

Quelles pressions le Canada va-t-il exercer maintenant? Avant même le début des travaux de construction, nous aurions dû commander une évaluation environnementale de ce projet et nous devons le faire avant que les travaux se poursuivent. Nous devons anticiper les événements. Pouvez-vous nous aider à cet égard? Disposons-nous au Canada d'une législation sur le transfert du biote et se rapportant aux mesures prises par le président Clinton au moyen de son ordonnance 42?

Je voulais parler de cette histoire du Manitoba aujourd'hui. Certaines des choses dont vous avez parlé en ce qui a trait aux maladies et aux transferts des eaux s'appliquent très pertinemment à toutes les lignes de côte de ce pays. Avec les grands océans de part et d'autres, les gens nous oublient souvent au centre du pays. Nous avons beaucoup d'eau et il se passe beaucoup de choses dont nous devons nous occuper.

Mr. Dhaliwal: Senator Johnson, I spoke on Monday to the 10th International Aquatic Nuisance Species and Zebra Mussel Conference. There were people there from all over the world talking about that. One of the topics for discussion there was the Red River and how this situation would affect the ecosystem. I am very much looking forward to learning the results of their deliberations, as I am sure you are. This is very important.

Minister Axworthy is dealing with this file. Therefore, I do not know enough of the details of the file to be able to respond to your question. I am certainly willing to get more information on what Canada is doing and what we can do under the legislation. I would be very concerned about what the effects of this will be on the ecosystem.

We have seen nuisance species change the whole ecosystem. The zebra mussel is a good example, and the sea lamprey is another. We spend millions of dollars in the Great Lakes to deal with the sea lamprey because it would destroy our sports fishery if we did not. It is an extremely important matter. I will ask my staff if they can give further detail in response to your question.

Mr. Bevan: We will have to get back to the committee on that.

Mr. Dhaliwal: We will have to speak to the Department of Foreign Affairs and International Trade and get more information for you on this, but I am certainly aware of the issue.

Senator Johnson: The major urgency in my province is to have an environmental impact assessment before anything else happens. I am asking you to push that and to get back to us about that. I know that Minister Axworthy is on the case, but at the same time the environment and the water and the fish in the oceans are the responsibility of your department. President Clinton is even concerned. If we do not keep up the pressure, this country will be in deep trouble.

Mr. Dhaliwal: Senators, I would be happy to come back at any time.

The committee adjourned.

M. Dhaliwal: Sénateur Johnson, j'ai prononcé lundi un discours à la 10^e Conférence internationale sur les pêches aquatiques nuisibles et la moule zébrée. Des gens du monde entier y ont abordé cette question. Il y a entre autres été question de la rivière Rouge et de l'impact de cette situation sur l'écosystème. J'attends avec impatience de lire les conclusions de leurs délibérations, tout comme vous j'en suis convaincu. C'est très important.

C'est le ministre Axworthy qui s'occupe de ce dossier. J ne m'y connais pas assez pour répondre à votre question. Je suis bien sûr disposé à me renseigner davantage sur les mesures que prend le Canada et sur ce que nous pouvons faire en vertu de la loi. Je suis très inquiet des répercussions que cela aura sur l'écosystème.

Nous avons vu que des espèces nuisibles peuvent modifier l'ensemble de l'écosystème. La moule zébrée en est un bon exemple et la grande lamproie marine, une autre. Nous avons dépensé des millions de dollars dans les Grands Lacs pour venir à bout de la grande lamproie marine étant donné qu'elle risquait de détruire notre pêche sportive si nous n'agissions pas. C'est une question d'une très grande importance. Je vais demander aux gens qui m'accompagnent s'ils peuvent répondre à votre question.

M. Bevan: Nous devons recommuniquer avec le comité à ce sujet.

M. Dhaliwal: Nous devons communiquer avec le ministère des Affaires étrangères et du Commerce extérieur pour obtenir des précisions, mais je suis bien sûr au courant du problème.

Le sénateur Johnson: Ce qui presse le plus dans ma province, c'est de procéder avant toutes choses à une évaluation des répercussions environnementales. Je vous demande d'exercer des pressions à cet égard et de nous revenir là-dessus. Je sais que le ministre Axworthy s'occupe du dossier, mais l'environnement, l'eau et le poisson de nos océans relèvent de votre ministère. Même le président Clinton s'inquiète. Si nous ne continuons pas à exercer des pressions, notre pays aura de gros problèmes.

M. Dhaliwal: Sénateurs, je serais heureux de revenir n'importe quand.

La séance est levée.



If undelivered, return COVER ONLY to:
Public Works and Government Services Canada —
Publishing
45 Sacré-Coeur Boulevard,
Hull, Québec, Canada K1A 0S9

En cas de non-livraison,
retourner cette COUVERTURE SEULEMENT à:
Travaux publics et Services gouvernementaux Canada —
Édition
45 Boulevard Sacré-Coeur,
Hull, Québec, Canada K1A 0S9

APPEARING—COMPARAÎT

The Honourable Herb Dhaliwal, P.C., M.P., Minister of
Fisheries and Oceans.

L'honorable Herb Dhaliwal, c.p., député, ministre des Pêches
et des Océans.

WITNESSES—TÉMOINS

From the Department of Fisheries and Oceans:

Mr. Jack Stagg, Associate Deputy Minister;

Ms Liseanne Forand, Assistant Deputy Minister, Policy;

Mr. David Bevan, Acting Assistant Deputy Minister,
Fisheries Management;

Ms Iola Price, Acting Director General, Science Sector,
Fisheries and Oceans Science Directorate.

Du ministère des Pêches et des Océans:

M. Jack Stagg, sous-ministre délégué;

Mme Liseanne Forand, sous-ministre adjointe, Politiques;

M. David Bevan, sous-ministre adjoint intérimaire, Gestion
des pêches;

Mme Iola Price, directrice générale intérimaire, Secteur des
sciences, Direction générale des sciences halieutiques et
océaniques.



Second Session
Thirty-sixth Parliament, 1999-2000

Deuxième session de la
trente-sixième législature, 1999-2000

SENATE OF CANADA

SÉNAT DU CANADA

*Proceedings of the Standing
Senate Committee on*

*Délibérations du comité
sénatorial permanent des*

Fisheries

Pêches

Chairman:
The Honourable GERALD J. COMEAU

Président:
L'honorable GERALD J. COMEAU

Tuesday, February 22, 2000

Le mardi 22 février 2000

Issue No. 4

Fascicule n° 4

Third meeting on:

The examination of matters relating to
the fishing industry

Troisième réunion concernant:

L'étude des questions relatives à
l'industrie des pêches

WITNESSES:
(See back cover)

TÉMOINS:
(Voir à l'endos)

THE STANDING SENATE COMMITTEE ON FISHERIES

The Honourable Gerald J. Comeau, *Chairman*

The Honourable Fernand Robichaud, P.C., *Deputy Chairman*

and

The Honourable Senators:

* Boudreau, P.C., (or Hays)	Mahovlich
Carney, P.C.	Meighen
Cook	Perrault, P.C.
Furey	Perry
Johnson	Robertson
* Lynch-Staunton (or Kinsella)	Robichaud, P.C. (<i>Saint-Louis-de-Kent</i>)
	Watt

* *Ex Officio Members*

(Quorum 4)

LE COMITÉ SÉNATORIAL PERMANENT DES PÊCHES

Président: L'honorable Gerald J. Comeau

Vice-président: L'honorable Fernand Robichaud, c.p.

et

Les honorables sénateurs:

* Boudreau, c.p. (ou Hays)	Mahovlich
Carney, c.p.	Meighen
Cook	Perrault, c.p.
Furey	Perry
Johnson	Robertson
* Lynch-Staunton (ou Kinsella)	Robichaud, c.p. (<i>Saint-Louis-de-Kent</i>)
	Watt

* *Membres d'office*

(Quorum 4)

MINUTES OF PROCEEDINGS

OTTAWA, Tuesday, February 22, 2000

(6)

[English]

The Standing Senate Committee on Fisheries met this day at 7:00 p.m. in room 505, Victoria Building, the Chair, the Honourable Gerald J. Comeau, presiding.

Members of the committee present: The Honourable Senators Comeau, Cook, Furey, Mahovlich, Perrault, P.C., Perry and Robichaud, P.C. (7).

In attendance: From the Research Branch of the Library of Parliament: Claude Emery, Research Officer.

Also present: The official reporters of the Senate

WITNESSES:

From the Department of Fisheries and Oceans:

Mr. Yves Bastien, Commissioner for Aquaculture Development;

Mr. Jack Taylor, Acting Executive Director, Office of the Commissioner for Aquaculture Development.

From Aqua Health Ltd.:

Dr. Myron Roth, Vice-President, Production and Regulatory Affairs.

Pursuant to the Order of Reference adopted by the Senate on Tuesday, December 7, 1999, the committee continued its examination upon the matters relating to the fishing industry.

Mr. Bastien made a statement and, with Mr. Taylor, answered questions.

Dr. Roth made a statement and answered questions.

It was agreed — That the letter and enclosures of January 26, 2000 from the N.B. Aboriginal Peoples Council to Senator Watt be filed as an exhibit (5900 F1-SS-1, 4 “3”) with the Clerk of the Committee.

It was agreed — That the presentation of Mr. Bastien be filed as an exhibit (5900 F1-SS-1, 4 “4”) with the Clerk of the Committee.

It was agreed — That the presentation of Dr. Roth be filed as an exhibit (5900 F1-SS-1, 4 “5”) with the Clerk of the Committee.

It was moved by Senator Mahovlich — That the following supplementary budget application for the fiscal year ending March 31, 2000 be concurred in and that the Chair submit same to the Standing Senate Committee on Internal Economy, Budgets and Administration.

Professional and Other Services	\$ 600
Transportation and Communications	\$23,400
All Other Expenditures	\$ -----
	\$24,000

The question being put on the motion, it was adopted.

PROCÈS-VERBAL

OTTAWA, le mardi 22 février 2000

(6)

[Traduction]

Le comité sénatorial permanent des pêches se réunit aujourd'hui, à 19 heures, dans la pièce 505 de l'édifice Victoria, sous la présidence de l'honorable Gerald J. Comeau (*président*).

Membres du comité présents: Les honorables sénateurs Comeau, Cook, Furey, Mahovlich, Perrault, Perry, c.p., et Robichaud, c.p. (7).

Également présent: De la Direction de la recherche parlementaire, Bibliothèque du Parlement: Claude Emery, attaché de recherche.

Aussi présents: Les sténographes officiels du Sénat.

TÉMOINS:

Du ministère des Pêches et des Océans:

M. Yves Bastien, commissaire au développement de l'aquiculture;

M. Jack Taylor, directeur exécutif intérimaire, Bureau du commissaire au développement de l'aquiculture.

D'Aqua Health Ltd.:

M. Myron Roth, vice-président, Production et affaires réglementaires.

Conformément à l'ordre de renvoi adopté par le Sénat le mardi 7 décembre 1999, le comité poursuit son examen des questions relatives à l'industrie des pêches.

M. Bastien fait une déclaration et, de concert avec M. Taylor, répond aux questions.

M. Roth fait une déclaration et répond aux questions.

Il est convenu — Que la lettre et les pièces jointes datées du 26 janvier 2000 que le N.B. Aboriginal Peoples Council a présentées au sénateur Watt soient déposées auprès du greffier du comité (pièce 5900 F1-SS-1, 4 «3»).

Il est convenu — Que le mémoire de M. Bastien soit déposé auprès du greffier du comité (pièce 5900 F1-SS-1, 4, «4»).

Il est convenu — Que le mémoire de M. Roth soit déposé auprès du greffier du comité (pièce 5900 F1-SS-1, 4 «5»).

Le sénateur Mahovlich propose — Que le budget supplémentaire suivant, pour l'exercice se terminant le 31 mars 2000, soit adopté, et que le président le soumette au Comité sénatorial permanent de la régie interne, des budgets et de l'administration.

Services professionnels et autres	600 \$
Transports et communications	23 400 \$
Autres dépenses	----- \$
	24 000 \$

La question, mise aux voix, est adoptée.

At 8:40 p.m., the committee adjourned to the call of the Chair.

À 20 h 40, le comité suspend ses travaux jusqu'à nouvelle convocation de la présidence.

ATTEST:

ATTESTÉ:

La greffière du comité,

Barbara Reynolds

Clerk of the Committee

EVIDENCE

OTTAWA, Tuesday February 22, 2000

The Standing Senate Committee on Fisheries met this day at 7:00 p.m. to examine matters relating to the fishing industry.

Senator Gerald J. Comeau (*Chairman*) presiding.

[*Translation*]

The Chairman: Before I ask Mr. Bastien to introduce his colleagues and make his presentation, I would like say a few words of introduction about our witnesses. He was appointed Canada's first Commissioner for Aquaculture Development on December 17, 1998, with responsibility, on behalf of the federal government, for the development of Canada's aquaculture industry. Mr. Bastien has extensive experience in aquaculture, project management and wildlife and aquatic resource management. He worked at them ministère de l'Agriculture, des Pêcheries et de l'Alimentation du Québec as an aquaculture development officer, as extension services coordinator for Fisheries and Aquaculture, and as a mariculture coordinator/specialist. Prior to his appointment as Commissioner, Mr. Bastien served as Executive Director of the Société de développement de l'industrie maricole in the Gaspé Peninsula and Magdalen Islands. He has sat on various boards of directors, including the Aquaculture Association of Canada, the Canadian Aquaculture Industry Alliance, and the World Aquaculture Society. He served as President of the AAC and has participated in various study missions on salmon farming in Scandinavia and scallop farming in Japan. Committee members will have an opportunity to put questions to Mr. Bastien. On that note, I would ask our witness to introduce his colleagues and to make his presentation.

Mr. Yves Bastien, Commissioner for Aquaculture Development: Mr. Chairman, let me begin by expressing my appreciation to the Committee for undertaking this initiative to meet with government officials and industry stakeholders so that you may understand better the challenges and constraints facing aquaculture development in Canada.

I have read your terms of reference and applaud your objectives as well as your desire to know more about this exciting industry — how it has evolved, where it is today, and how it can be helped to grow well into the future. If there is anything I can do to help you in your undertaking, please be assured that I will do what I can.

I would like to introduce to you Mr. Jack Taylor, Acting Executive Director of the Office of the Commissioner for Aquaculture Development. Mr. Taylor was the first of my team members to join me, starting just a week after I arrived in Ottawa to take up my mandate. Also with me is Dr. Myron Roth, Vice-President of Production and Regulatory Affairs for Aqua Health Ltd. Dr. Roth is here tonight to help clarify issues related to fish health and disease, therapeutant use, and any other related questions that you may have.

TÉMOIGNAGES

OTTAWA, le mardi 22 février 2000

Le comité sénatorial permanent des pêches se réunit aujourd'hui à 19 heures pour étudier des questions relatives à l'industrie des pêches.

Le sénateur Gerald J. Comeau (*président*) occupe le fauteuil.

[*Français*]

Le président: Avant de demander à M. Bastien de présenter ses collègues et de nous livrer ses commentaires, j'aimerais présenter M. Yves Bastien. Il a été nommé premier commissaire au développement de l'aquiculture du Canada le 17 décembre 1998. Le commissaire est responsable, au nom du gouvernement fédéral, du développement de l'industrie de l'aquiculture au Canada. M. Bastien possède une vaste expérience en aquiculture, en gestion de projet et de ressources fauniques et aquatiques. Il a travaillé au ministère de l'Agriculture, des Pêcheries et de l'Alimentation du Québec, à titre d'agent de développement de l'aquiculture, de coordonnateur des services de vulgarisation pour les pêches et l'aquiculture et de coordonnateur spécialiste de la «mariculture». Avant sa nomination à ce poste, M. Bastien a été directeur de la Société de développement de l'industrie «maricole» dans la péninsule gaspésienne et aux Îles-de-la-Madeleine. Il a été membre de divers conseils d'administration dont ceux de l'Association aquicole du Canada, de l'Alliance de l'industrie canadienne de l'aquiculture et de la World Aquaculture Society. Il a été président de l'Association aquicole du Canada. Il a participé à diverses missions d'étude sur la salmoniculture en Scandinavie et sur l'élevage des pétoncles au Japon. Les membres du comité vont pouvoir poser des questions et M. Bastien sera en mesure de leur répondre. Cela étant dit, j'aimerais demander à M. Bastien de présenter ses collègues et de nous donner ses commentaires.

M. Yves Bastien, commissaire au développement de l'aquiculture: Monsieur le président, je voudrais tout d'abord exprimer au comité toute mon appréciation pour votre initiative de rencontrer les membres du gouvernement ainsi que les principaux intéressés de l'industrie pour mieux comprendre les défis et les contraintes qui confrontent le développement de l'aquiculture au Canada.

J'ai pris connaissance des paramètres de votre travail. J'applaudis vos objectifs et votre désir de mieux connaître cette industrie passionnante, son évolution et comment nous pouvons l'aider à croître à l'avenir. S'il y a la moindre chose que je puisse faire pour vous aider dans votre démarche, soyez assurés que je la ferai avec plaisir.

J'aimerais vous présenter M. Jack Taylor, directeur général par intérim au Bureau du commissaire au développement de l'aquiculture. Il a été le premier membre de mon équipe, une semaine après mon arrivée à Ottawa, à se joindre à moi pour commencer à remplir mon mandat. Le docteur Myron Roth, vice-président à la production et à la réglementation chez Aqua Health Ltd. nous accompagne ce soir pour nous aider à faire la lumière sur la santé et les maladies des poissons, l'utilisation des médicaments et sur toute autre question que vous pourriez avoir.

As you may be aware, I was appointed Commissioner for Aquaculture Development in December of 1998. I started my three-year mandate on January 25, 1999. So you can see that I have been in this job for just over a year.

[English]

I would like to describe the current context for aquaculture in Canada. I have with me a table of the chronology of federal involvement in aquaculture development that you should have before you as part of my submission.

DFO research established the core science in the 1970s and 1980s which has helped to build the aquaculture industry in Canada and in some other countries. In 1983, DFO and the Science Council of Canada sponsored the First National Aquaculture Conference. In 1984, the Prime Minister named DFO as lead federal agency responsible for aquaculture when the industry was valued at approximately \$7 million. In 1986, First Ministers agreed to a statement of national goals and principles for the development of aquaculture. From 1986 to 1989, MOUs, Memorandums of Understanding, were negotiated and signed with six provinces and one territory clarifying delineation of responsibilities between the levels of government, which was followed by the launching of MOU implementation committees. In 1988, the Standing Committee on Fisheries and Oceans launched a report entitled "Aquaculture in Canada" which recommended that the Minister of Fisheries and Oceans take a proactive role in supporting aquaculture development in Canada.

In 1990, you saw the launch of the DFO strategy for the development of aquaculture. In 1992, DFO appointed a Director of Aquaculture Policy to provide leadership for aquaculture development within DFO and the federal government. Shortly afterwards, departmental and interdepartmental aquaculture steering committees were established followed by the First Canadian Aquaculture Planning Forum in Montreal. This gathering of industry and government stakeholders identified 47 strategic recommendations for industry and government action.

In 1993, the Second Canadian Aquaculture Planning Forum charted a course for a policy framework designed to enable aquaculture development. This forum led to the development of the Federal Aquaculture Development Strategy, FADS, with the support and cooperation of industry, the provinces, and 17 federal departments and agencies.

You may be interested to note that the value of farm salmon surpassed the value of wild salmon that year, signalling the beginning of a new era in seafood production.

In 1994 we saw extensive consultation on the FADS involving over 350 stakeholders in aquaculture throughout Canada and from around the world. DFO also commissioned a national opinion poll that revealed widespread public support for aquaculture development. Later that year, cabinet approved the FADS and reaffirmed DFO as the lead agency. However, Program Review was unable to reflect the emergence of aquaculture as a significant

Comme vous le savez peut-être, j'ai été nommé commissaire au développement de l'aquaculture en décembre 1998. J'ai entrepris mon mandat de trois ans le 25 janvier 1999. J'occupe donc ce poste depuis un peu plus d'un an.

[Traduction]

Je voudrais vous décrire le contexte actuel de l'aquaculture au Canada. J'ai apporté un tableau chronologique des mesures prises par le gouvernement fédéral pour favoriser le développement de l'aquaculture, tableau que vous devriez déjà avoir en votre possession.

Les chercheurs du MPO ont établi la base scientifique qui, dans les années 70 et 80, a contribué à développer l'industrie aquacole au Canada et dans d'autres pays. En 1983, le MPO et le Conseil des sciences du Canada organisaient la première conférence nationale sur l'aquaculture. En 1984, le premier ministre attribuait au MPO le titre de principale agence responsable du développement de l'aquaculture, alors que l'industrie était évaluée à 7 millions de dollars. En 1986, les premiers ministres s'entendaient sur une déclaration de principes et un énoncé d'objectifs nationaux visant le développement de l'aquaculture. De 1986 à 1989, des protocoles d'entente, ou PE, délimitant les responsabilités entre paliers de gouvernement étaient négociés et signés avec six provinces et un territoire. Suivait la création de comités chargés de la mise en oeuvre de ces PE. En 1988, le Comité permanent des pêches et des océans publiait un rapport intitulé: «L'aquaculture au Canada», qui recommandait que le ministre des Pêches et des Océans assume un rôle proactif dans le développement de l'aquaculture au Canada.

En 1990, le MPO adoptait une stratégie pour le développement de l'aquaculture. En 1992, il nommait un directeur de la politique aquacole pour promouvoir le développement de l'aquaculture à l'intérieur même du MPO et du gouvernement fédéral. Peu après, des comités directeurs ministériels et interministériels étaient mis sur pied, suivis par le premier forum canadien de planification de l'aquaculture, tenu à Montréal. Cette assemblée, qui réunissait des intervenants de l'industrie et du gouvernement, formula 47 recommandations stratégiques devant être mises en oeuvre par l'industrie et le gouvernement.

En 1993, le deuxième forum canadien de planification de l'aquaculture jetait les grandes lignes d'une politique destinée à permettre le développement de l'aquaculture. Ce forum mena à l'élaboration de la stratégie fédérale de développement de l'aquaculture, la SFDA, avec le soutien et la collaboration de l'industrie, des provinces et de 17 ministères fédéraux et agences.

Je tiens à signaler que la valeur du saumon de culture a dépassé, cette année-là, la valeur des saumons sauvages capturés, annonçant le début d'une ère nouvelle dans la production de poisson.

1994 voyait le lancement d'une vaste consultation sur la SFDA impliquant plus de 350 intervenants aquicoles de tout le Canada et du monde. Le MPO commandait également un sondage national qui révélait que le public appuyait toute démarche en faveur du développement de l'aquaculture. Plus tard cette année-là, le Cabinet approuvait la SFDA et reconfirmait le MPO dans son rôle de principale agence responsable. Toutefois, le

client, and consequently, adequate resources were not allocated to the sector or the FADS.

The FADS was announced in 1995 by Minister Tobin and was applauded as a milestone by industry and stakeholders. Just as the Aquaculture Implementation Committees were initiated, DFO terminated the position of Director, Aquaculture Policy due to lack of resources. From 1995 through to the end of 1996, this lack of resources resulted in further delaying the implementation of FADS. During this period, DFO decided to withdraw from freshwater aquaculture resulting in the winding down of their aquaculture R&D program in the central and arctic region, and the closure of the program in the Laurentian region. This happened at a time when aquaculture accounted for more than 17 per cent of the value of Canadian fisheries, but received less than 1 per cent of DFO's resources. Even more significant was the appointment of the Liberal Caucus Task Force on Aquaculture by the Prime Minister and their conclusion that "we have an obligation as a government to actively assist and promote aquaculture."

In 1997, the Liberal government announced its commitment for federal support of aquaculture which fuelled expectations in the sector by the high-level political attention the industry was receiving. That year saw the tonnage of Canadian farm salmon surpass that of wild harvest salmon for the first time, and signalled the continued growth of the industry.

With the appointment in 1998 of Dr. Gilbert Normand as Secretary of State for Agriculture, Agri-foods, Fisheries and Oceans, the sector received renewed attention and promises of support. That year aquaculture was valued at \$550 million, accounting for 26 per cent of the total value of all fish and seafood produced in Canada.

In 1999, I took up the position of Commissioner for Aquaculture Development and set up my office and began to build my team. The creation of my office has once again raised expectations in the sector. In August, 1999, Minister Herb Dhaliwal was named Minister of Fisheries and Oceans. Minister Dhaliwal immediately expressed the view that the development of a sustainable aquaculture industry was a priority for him.

If you look back over the course of time and the events which I have recounted, I am sure you will understand if I tell you that the aquaculture sector has heard the talk but is still anxious to see the walk.

The Federal Aquaculture Development Strategy is a sound document and was a great promise when launched in 1995. Unfortunately, most of the FADS has yet to be delivered. It was not delivered mostly because of lack of resources, human and financial. As a result, we find ourselves in very similar circumstances as we were in 1995, 1990 or even in 1985.

développement de l'aquiculture ne fut pas considéré comme une activité importante dans le cadre de l'examen des programmes, de sorte que peu de ressources furent attribuées au secteur ou à la SFDA.

En 1995, le ministre Tobin lançait la SFDA, qui était reconnue comme un jalon par l'industrie et les parties intéressées. Au moment où étaient instaurés les comités de mise en oeuvre de l'aquiculture, le MPO abolissait son poste de directeur responsable de la politique aquacole, faute de ressources. De 1995 à la fin de 1996, la mise en oeuvre de la SFDA connaissait de nouveaux ralentissements en raison de l'absence de ressources. Durant cette période, le MPO décidait de se retirer de l'aquiculture en eau douce, entraînant du coup le ralentissement du développement de l'aquiculture dans les régions arctique et centrale, et la fermeture du programme de R-D dans la région laurentienne. Cette situation s'est produite au moment où l'aquiculture représentait plus de 17 p. 100 de la valeur des pêches canadiennes, alors qu'elle recevait moins de 1 p. 100 des ressources du MPO. Encore plus significatif est la mise sur pied, par le premier ministre, du groupe de travail du caucus libéral sur l'aquiculture, qui concluait que nous avions l'obligation, comme gouvernement, de favoriser et de promouvoir activement l'aquiculture.

En 1997, le gouvernement libéral annonçait qu'il s'engageait à appuyer le développement de l'aquiculture, alimentant ainsi les attentes dans le secteur, vu le haut niveau d'attention politique que recevait l'industrie. Cette année-là, la valeur du saumon de culture dépassait pour la première fois la valeur des saumons sauvages capturés, favorisant ainsi l'essor continu de l'industrie.

À la suite de la nomination, en 1998, de M. Gilbert Normand comme secrétaire d'État à l'agriculture, aux pêcheries et à l'alimentation, le secteur recevait une attention renouvelée et des promesses d'appui. Cette année-là, l'industrie aquacole était évaluée à 500 millions de dollars; elle représentait 26 p. 100 de la valeur totale de poisson et de fruits de mer produits au Canada.

En 1999, j'étais nommé commissaire au développement de l'aquiculture. La création de ce poste devait, encore une fois, faire monter les attentes dans le secteur. En août 1999, Herb Dhaliwal était nommé ministre des Pêches et des Océans. Il annonçait immédiatement que le développement d'une aquiculture durable constituait, pour lui, une priorité.

Donc, compte tenu de tous les événements que je viens de vous décrire, vous comprendrez si je vous dis que l'industrie aquacole attend avec impatience que le geste suive enfin la parole.

La Stratégie fédérale de développement de l'aquiculture est une démarche valide. Les espérances étaient grandes quand elle fut lancée, en 1995. Malheureusement, la plus grande partie de la stratégie reste à être mise en oeuvre. Ce retard s'explique avant tout par un manque de ressources, humaines et financières. Résultat: nous nous retrouvons aujourd'hui dans les mêmes circonstances qu'en 1995, 1990 ou même 1985.

The challenges facing the industry have been identified. The roles of government have been stated. The solutions have been proposed. It has obtained the support and cooperation of industry, the province, and 17 federal departments and agencies. The consensus coming out of the National Roundtables on Aquaculture held last June was clear: Just do it!

The Office of the Commissioner has chosen to focus its energy on three priorities. First, to undertake a review of the legislative and regulatory environment within which aquaculture operates; second, to improve the perception of Canadians towards aquaculture development; and, third, to build bridges between the fisheries and aquaculture sectors and to contribute to a better integration into a unified fish and seafood production industry.

The legislative and regulatory review is progressing well, and we are still planning to provide a recommendation for an appropriate legal framework for aquaculture in Canada to the Minister of Fisheries and Oceans during spring, 2000.

Canadians generally support aquaculture development. I can say this based on public opinion surveys that were taken in 1994 by Angus Reid, and in 1999 by Mark Trend, for British Columbia only, but there is much misinformation circulating in the media about aquaculture, specifically salmon farming. This is disturbing to both the industry and myself. This over-indulgence in negativity with respect to aquaculture is not justified, nor is it productive in bringing people together to find solutions to real and perceived problems.

I have made it my second priority to provide objective information about aquaculture to Canadians and to the decision makers who have the ability to advance or constrain this industry. The recent launching of our Web site was the first major initiative in our goal of providing objective information, and has been well received by both the industry and the government. The Web site was officially launched in Victoria, B.C. at the annual meeting of the Aquaculture Association of Canada in October. We have a big plan for this communication tool and we will use it to provide a gateway to the electronic resources available on the Internet. I hope you will take some time to visit it and browse through the material we have presented there.

Aquaculture and fisheries have evolved into a rather strange relationship here in Canada. Rather than being perceived as complementary activities with common purposes — to provide fish and seafood to a growing market — the two activities have become polarized, with the belief that we can only have one or the other. This is nonsense. I have travelled to other countries where there is no distinction between aquaculture and fisheries. They are considered as one production sector or industry.

For example, Japan has been integrating aquaculture and fisheries activity since the early 1960s, starting with the propagation of stock and the release of seed or juveniles as part of a measure to promote coastal fisheries. Today Japan is conducting enhancement activities using aquaculture technology which they call sea farming — but which really is sea ranching — with about

Les défis auxquels l'industrie fait face ont été cernés. Le rôle du gouvernement a été énoncé. Des solutions ont été proposées. Elles ont reçu l'appui et la collaboration de l'industrie, des provinces et de 17 ministères fédéraux et agences. Le consensus qui s'est dégagé de la Table ronde nationale sur l'aquaculture, tenue en juin dernier, était clair: il faut agir!

Le Bureau du commissaire au développement de l'aquaculture s'est donné trois priorités. D'abord, entreprendre un examen des lois et règlements régissant l'industrie; ensuite, améliorer la perception qu'ont les Canadiens du développement de l'aquaculture; enfin, établir des ponts entre les secteurs de la pêche et de l'aquaculture, et favoriser l'intégration de l'industrie de production du poisson et de produits de la mer.

L'examen des lois et règlements progresse bien, et nous prévoyons toujours proposer au ministre des Pêches et des Océans, au printemps de l'an 2000, un cadre légal approprié régissant l'aquaculture au Canada.

Les Canadiens appuient, en général, le développement de l'aquaculture. C'est ce que révèlent les sondages d'opinion menés en 1994 par Angus Reid, et en 1999 par Mark Trend, pour la Colombie-Britannique seulement. Mais il y a beaucoup de fausses idées véhiculées par les médias concernant l'aquaculture, et surtout la salmoniculture. Je trouve cela inquiétant. Il en va de même pour l'industrie. Ce négativisme n'est pas justifié, et ne favorise guère le rapprochement des parties et la recherche de solutions aux problèmes réels ou perçus.

Ma seconde priorité est de fournir de l'information objective sur l'aquaculture aux Canadiens et aux décideurs qui ont la capacité de favoriser, ou de freiner, l'essor de l'industrie. Le lancement récent de notre site Internet constitue un premier pas dans cette direction, et cette initiative a été fort bien accueillie par l'industrie et le gouvernement. Le site Internet a été officiellement lancé à Victoria, en Colombie-Britannique, lors de l'assemblée annuelle de l'Association aquicole du Canada, en octobre. Nous voyons grand avec cet outil de communication, et nous comptons nous en servir pour offrir une porte d'entrée à toutes les ressources électroniques disponibles sur le Web. J'espère que vous prendrez le temps de le visiter et de consulter le matériel que nous y présentons.

L'aquaculture et la pêche ont développé une étrange relation au Canada. Plutôt que d'être perçues comme des activités complémentaires ayant un objectif commun — de fournir poisson et fruits de mer à un marché en expansion — elles se sont polarisées, convaincues que nous ne pouvons maintenir l'une et l'autre. Cela n'a aucun sens. J'ai voyagé dans d'autres pays où l'on ne fait aucune distinction entre la pêche et l'aquaculture. Ces activités sont considérées comme un secteur de production, une seule et même industrie.

Le Japon, par exemple, cherche à intégrer l'aquaculture et la pêche depuis le début des années 60, en privilégiant au départ la reproduction des espèces, l'ensemencement ou la mise à l'eau de juvéniles pour favoriser les pêches côtières. Aujourd'hui, le Japon, grâce à des techniques aquicoles, ou le pacage marin, effectue des recherches sur plus de 80 espèces. Des progrès notables ont été

80 species, including those under technical development. Major successes were achieved with scallop, flounder, sea bream, prawn, urchin and abalone.

Helping to facilitate those partnership initiatives between aquaculture and fisheries is my third priority. The first element of our strategy to meet this objective is a contractual study on the potential of those technologies in Canada. The report of this study should be available on our Web site in March. This study will be communicated to the relevant clientele as part of the overall communication strategy which is presently being developed for OCAD in order to meet our second and third priorities.

Along with those three priorities, OCAD is regularly collaborating with the department on all matters related to aquaculture. During the last year, DFO has undertaken several important initiatives in order to catch up for the delay in implementing FADS, and to fully play its role as lead federal agency for aquaculture.

These initiatives can be summarized as follows: First, the creation of an aquaculture directorate; second, the launching of a comprehensive policy review and establishment of policy advisory committees; third, involvement in the aquaculture legal review; fourth, hosting of the two National Roundtables on Aquaculture; fifth, leading the Canadian Council of Fisheries Ministers to be expanded to include ministers responsible for aquaculture, as evidenced by the new name, the Canadian Council of Fisheries and Aquaculture Ministers; sixth, leading the Aquaculture Task Group under CCFAM; and, seventh, the establishment of a coordination mechanism between the department and my office for ongoing collaboration and involving the Associate Deputy Minister, the Assistant Deputy Minister Policy, and myself.

These initiatives represent a major step forward for the department in its efforts to implement the FADS and to address the problems and needs of the aquaculture sector. However, these initiatives have yet to produce concrete results in terms of a new regulatory framework, new policies, and new positive attitudes towards aquaculture. Until this happens, we cannot confirm that the department is addressing the full range of its lead agency's responsibilities.

The challenge for the department is to successfully integrate its lead agency role for aquaculture with its mandate of ensuring the protection of the wild resources and the oceans. This integration will be completed when the 9,000 employees of the department will be convinced that aquaculture does not create any more impact on the environment than fisheries, and that aquaculture represents the only valid alternative to attain sustainability in the overall fisheries and seafood sector. If we look down the road, aquaculture represents the logical solution to the declining of wild stocks and will contribute in reducing the pressure on wild stocks.

The real challenge then is to target aquaculture as a national priority and to allocate to the sector the resources necessary to develop an aquaculture sector which can easily become a model

réalisés avec le pétoncle, le carrelet, la dorade, la crevette, l'oursin et l'ormeau.

Favoriser l'établissement de partenariats entre l'aquaculture et le secteur de la pêche constitue ma troisième priorité. Nous prévoyons, dans un premier temps, entreprendre une étude contractuelle du potentiel qu'offrent ces technologies au Canada. Notre rapport devrait être disponible sur notre site Internet en mars. Les résultats de l'étude seront transmis aux parties intéressées, conformément à la stratégie globale de communication que le BCDA est en train d'élaborer.

Par ailleurs, le BCDA collabore de près avec le ministère sur toutes les questions liées à l'aquaculture. L'an dernier, le MPO a lancé plusieurs initiatives importantes afin de combler les retards enregistrés dans la mise en oeuvre de la SFDA, et afin d'assumer pleinement son rôle de principale agence fédérale en matière d'aquaculture.

On peut résumer ces initiatives comme suit: création d'une direction de l'aquaculture; lancement d'un examen en profondeur de la politique aquacole et mise sur pied de comités consultatifs; participation à l'examen du cadre légal régissant l'aquaculture; mise sur pied de deux tables rondes nationales sur l'aquaculture; révision du mandat du Conseil canadien des ministres des Pêches, tel qu'attesté par sa nouvelle appellation: Conseil canadien des ministres des Pêches et de l'Aquaculture; création du groupe de travail sur l'aquaculture sous l'égide du CCMFA; instauration d'un mécanisme de coordination entre le ministère et mon bureau pour assurer une collaboration soutenue entre le sous-ministre associé, le sous-ministre adjoint responsable de politiques et moi-même.

Ces initiatives représentent une avancée majeure pour le ministère au chapitre de la mise en oeuvre de la SFDA et de la recherche de solutions aux problèmes et besoins du secteur de l'aquaculture. Toutefois, ces initiatives n'ont pas encore produit de résultats concrets pour ce qui est de l'établissement d'un nouveau cadre réglementaire, et de l'adoption de politiques nouvelles et d'attitudes positives à l'égard de l'aquaculture. Jusqu'à ce que cela se produise, nous ne pouvons confirmer que le ministère assume pleinement son rôle en tant que principale agence en matière d'aquaculture.

Le défi du ministère consiste à intégrer avec succès ce rôle d'agence principale à son mandat de protection des ressources sauvages et des océans. Selon moi, cette intégration sera achevée quand les 9 000 employés du ministère seront convaincus que l'aquaculture ne produit pas plus d'impacts négatifs sur l'environnement que les pêches et, que l'aquaculture représente la seule alternative valable pour atteindre l'objectif de durabilité dans l'ensemble du secteur des pêches. L'aquaculture représente la solution logique au déclin des ressources sauvages, et contribuera à réduire la pression sur ces dernières.

Le vrai défi est donc de cibler l'aquaculture comme priorité nationale, et d'allouer à ce secteur les ressources nécessaires à son développement pour qu'il devienne rapidement un modèle de

of sustainable development and providing very welcome economic activity to coastal and rural communities.

Minister Herb Dhaliwal supports the development of a profitable and, at the same time, environmentally sustainable industry. With a private sector background, he brings to the job a profound understanding of the benefits of successful business development. He is, above all, a consensus seeker, and in an industrial sector faced with stiff global competition, regulated by two or three levels of government with many inherent conflicts, a consensus seeker is precisely what is needed.

New resources are extremely important to support the current collaborative work undertaken by both levels of government and the aquaculture industry to address the legitimate environmental concerns, and to put in place the necessary mechanisms — compliance of environmental standards, good siting, codes of practice, and so on — to properly assess and monitor impacts. More importantly, resources are needed to develop the mitigation measures and the technical solutions which will contribute in reducing even more the impacts. Generally speaking, those impacts are already minimal in comparison to many openly tolerated human activities or Canadian industries.

The other part of the challenge is to communicate this message to the media, to all Canadians, and to the civil servants of both levels of government.

Many of the world's wild fisheries are, or have exceeded, maximum sustainable yields. In many areas, stringent conservation measures are curtailing the harvest of wild fish. Aquaculture is now the fastest growing food production activity in the world. The demand for fish and seafood is outstripping the available wild supply, leaving it to aquaculture to make up for the difference. To meet this challenge, aquaculture has been growing worldwide at an average rate of 12 per cent per year over the last decade, with some areas achieving annual growth of 20 per cent.

The Food and Agriculture Organization of the United Nations, FAO, predicts that aquaculture will show sustained growth for the next 10 to 15 years. Total aquaculture production is predicted to reach between 35 to 40 million tonnes of finfish, crustaceans and molluscs in the year 2010, or between 35 to 40 per cent of the total fisheries production by weight. FAO also predicts that up to 40 per cent of revenues on the international market generated by fish may result from fish farming.

Canada, with its 244,000 kilometres of coastline on the Pacific, Arctic and Atlantic oceans, and abundant freshwater resources, has tremendous aquaculture potential. In addition to our marine and freshwater resources, we have the science and technology infrastructure, the entrepreneurs, and developing markets to create a vibrant and environmentally sustainable industry. With a commitment of resources, we can recover our rank as a major

développement durable, tout en générant des retombées économiques importantes pour les collectivités côtières et rurales.

Le ministre Herb Dhaliwal prône le développement d'une industrie aquicole rentable et respectueuse de l'environnement. Grâce à l'expérience qu'il a acquise dans le secteur privé, il connaît bien les avantages que présente le développement d'entreprises prospères. Il aime opérer par consensus, ce qui est un atout particulièrement important pour un secteur qui est réglementé par deux et même trois paliers de gouvernement, ce qui entraîne plusieurs situations conflictuelles.

Nous avons absolument besoin de ressources nouvelles pour appuyer le travail de collaboration entrepris par les deux paliers de gouvernement et l'industrie de l'aquaculture en vue de régler les problèmes environnementaux légitimes, et pour mettre en place les mécanismes requis — respect des normes environnementales, choix des meilleurs emplacements, codes de bonne pratique, ainsi de suite — pour évaluer et contrôler adéquatement les impacts sur l'environnement. Plus important encore, nous avons besoin de ces ressources pour adopter des mesures d'atténuation et trouver les solutions techniques qui contribueront à réduire les impacts sur l'environnement. Il convient de souligner que, de manière générale, ces impacts sont déjà minimes en comparaison avec ceux produits par plusieurs activités humaines ou industrielles ouvertement tolérées.

L'autre aspect du défi est de communiquer ce message aux médias, à tous les Canadiens et aux fonctionnaires des deux paliers de gouvernement.

Plusieurs pêcheries du monde sont à la veille d'excéder ou ont déjà dépassé leur rendement maximum viable. En plusieurs endroits, des mesures de conservation strictes restreignent la capture de poissons sauvages. L'aquaculture est désormais l'activité de production alimentaire affichant la plus forte croissance dans le monde. La demande pour le poisson, les crustacés et les mollusques dépassent la ressource sauvage disponible, laissant à l'aquaculture la responsabilité de suppléer à la différence. Pour relever ce défi, l'aquaculture s'est développée mondialement au rythme moyen de 12 p. 100 par année au cours de la dernière décennie, alors que certaines régions atteignaient des taux de croissance annuelle de 20 p. 100.

L'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture — la FAO — prédit que l'aquaculture connaîtra une croissance soutenue pour les dix à quinze prochaines années. Il est prévu que la production aquicole totale atteindra de 35 à 40 millions de tonnes de poissons, crustacés et mollusques en l'an 2010, ou de 35 à 40 p. 100 de la production mondiale, en poids. La FAO prédit également que jusqu'à 40 p. 100 des recettes générées par la vente de poissons sur les marchés internationaux pourraient provenir de l'aquaculture.

Avec ses 244 000 kilomètres de côtes le long des océans Pacifique, Arctique et Atlantique et ses abondantes ressources en eaux douces, le Canada possède un potentiel aquicole énorme. En plus de nos ressources en eaux douces et marines, nous possédons l'infrastructure scientifique et technologique, les entrepreneurs et les marchés en développement pour créer une industrie solide et respectueuse de l'environnement. Nous pourrions, en y engageant

seafood producer in the world, a position that has been in decline since the 1950s.

In conclusion, our Aquaculture Partnership Program is a new \$600,000 per year program for three years, funded entirely from my budget. It is aimed at helping the aquaculture industry in the various regions of Canada to develop partnerships and to work together on projects of national or regional significance.

Dr. Roth has prepared a small presentation on the status of therapeutant usage in the Canadian salmon farming industry. Having read the minutes of previous sittings of this committee, I am aware that you have a keen interest in fish disease and fish health.

I hope I have been able to convey to you the impediments that have constrained aquaculture development but, more importantly, the potential that aquaculture has to offer.

The Chairman: You listed a chronology of activities which had affected aquaculture in Canada. You made reference to the Standing Committee on Fisheries and Oceans of the House of Commons in 1988. I happened to be the chair of the committee at the time. One of the recommendations the committee made at that time was there should be an assistant deputy minister, a senior level civil servant, placed in the position that you now hold. It took a few years, but it did happen.

In 1989, the next year after we made that proposal to the House of Commons, this committee made the same recommendation. It took a few years for that recommendation to be implemented, but I am pleased that it did happen.

Dr. Myron Roth, Vice-President, Production and Regulatory Affairs, Aqua Health Ltd.: I would thank the Commissioner for Aquaculture Development for inviting me to address you this evening.

Aquaculture has been very important to me and has been my occupation since I completed my undergraduate studies back in 1987. As someone who has been directly employed by a salmon farming company for over four years, and has worked on salmon farms on both coasts of Canada and in Europe, I have been able to pursue and develop a career of which I am proud. As a biologist, I believe that aquaculture represents a sustainable use of our aquatic resources that results in minimal risk to the environment. As a concerned citizen like you, I expect aquaculture food products in Canada to be of the highest quality and safe for human consumption.

My area of expertise is in the pathology of fishes, management of fish disease and, in particular, the use of chemotherapeutants, or drugs, pest control products and vaccines. Therefore, I will restrict my comments within this context, highlighting some areas such as disease and the use of therapeutants in aquaculture, an area on which there has been a lot of debate.

suffisamment de ressources, reprendre notre rang d'important producteur mondial de poissons, rang qui décline depuis les années 50.

En conclusion, notre Programme de partenariat en aquaculture est un nouveau programme auquel 600 000 dollars sont affectés chaque année, pour trois ans, à même mon budget. Il vise à aider l'industrie de l'aquaculture dans les diverses régions du Canada à créer des partenariats et à travailler ensemble sur des projets de portée nationale ou régionale.

M. Roth a préparé un petit exposé sur l'utilisation des médicaments dans l'industrie canadienne de la salmoniculture. La lecture des procès-verbaux des séances précédentes de votre comité m'a fait prendre conscience de votre vif intérêt pour ce sujet.

J'espère avoir été en mesure de vous faire comprendre les obstacles qui ont limité le développement de l'aquaculture au Canada, mais, plus important encore, j'espère vous avoir convaincus du potentiel de l'aquaculture.

Le président: Vous avez fait la chronologie des activités liées à l'aquaculture au Canada et vous avez fait mention du comité permanent des pêches et des océans de la Chambre des communes qui siégeait en 1988. Je présidais ce comité qui avait recommandé, entre autres, la création d'un poste de sous-ministre adjoint, de fonctionnaire supérieur; vous occupez un tel poste actuellement. Cela a pris quelques années, mais cela s'est réalisé.

En 1989, l'année qui a suivi cette proposition à la Chambre des communes, ce comité a fait la même recommandation. Il a fallu plusieurs années avant que cette recommandation ne soit adoptée, mais je suis heureux de voir que c'est chose faite.

M. Myron Roth, vice-président, Production et affaires réglementaires, Aqua Health Ltd.: Je tiens à remercier le commissaire au développement de l'aquaculture, qui m'a invité à témoigner devant votre comité ce soir.

L'aquaculture a beaucoup d'importance pour moi et c'est mon métier depuis la fin de mes études de premier cycle en 1987. Ayant travaillé directement pour une entreprise de salmoniculture pendant plus de quatre et pour des salmoniculteurs sur les deux côtes du Canada et en Europe, j'ai pu poursuivre et perfectionner une carrière dont je suis fier. En tant que biologiste, j'estime que l'aquaculture représente une utilisation durable de nos ressources aquatiques qui entraîne un risque minimum pour l'environnement. En tant que citoyen préoccupé comme vous, je m'attends à ce que les produits alimentaires aquacoles soient de la plus haute qualité et sans risque pour la consommation humaine.

Mon domaine de compétence, c'est la pathologie des poissons, la gestion des maladies des poissons et, en particulier, l'utilisation des produits chimiothérapeutiques, ou médicaments, des produits antiparasitaires et des vaccins. Je limiterai donc mes commentaires à ce contexte en soulignant les principaux secteurs préoccupants concernant les maladies et l'utilisation de produits thérapeutiques en aquaculture, domaine qui a donné lieu à beaucoup de discussions.

In order for disease to occur, three factors are required; the pathogen, the host, and an appropriate environment. While stress plays a key role in the physiological disposition of the host's internal environment, other external factors are also involved such as water temperature, site location, and distribution of wild fish that may come in close proximity to farms. Many disease-causing organisms can be found in wild populations of fish, and there are well-documented cases of significant mortality in what should otherwise be healthy and relatively stress free fish. I am referring, for example, to outbreaks of infectious haematopoietic necrosis virus in Alaska salmon stocks, or sea lice outbreaks in wild Atlantic salmon stocks in New Brunswick. In both cases, disease losses were noted in regions where commercial fish farming is not practised. In the case of IHN in Alaska, this occurred long before commercial fish farming was established; and in the case of sea lice, this happened in the 1940s in New Brunswick. Thus, disease can and does occur in salmon as a natural process, and infectious agents are commonly found in wild fish. That disease occurs in pen-reared salmon is therefore an extension of its natural process. However, in the farm situation, stress plays a more important role. Once disease is present, its spread can be facilitated by stress — and induce further stress — stocking density, and a variety of other complex factors.

When disease does occur, intervention is necessary to address the well-being of the affected animals, prevent the loss of stock, and prevent the spread of the disease. The number of drugs and pest control products and anaesthetics approved for use for finfish aquaculture in Canada is limited, numbering only eight for food fish such as salmon and trout. Only four antimicrobials are licensed for use. Of the four, three are prescription-only medicines, while the fourth, oxytetracycline, is listed in the Medicated Ingredients Brochure and therefore available to farmers without a prescription. However, as a rule, most oxytetracycline used on salmon farms is prescribed by veterinarians and is limited to young fish. Thus, nearly all administrations of antimicrobials are under the direct supervision of licensed veterinarians in Canada.

Disease such as infectious salmon anaemia, ISA, caused by a virus, represents a different case, as such organisms are not affected by antimicrobials. Viral disease in Canadian aquaculture is not common, but it does occur, the most notable being IHN which is a naturally occurring virus of Pacific salmon, and virus on the East Coast. Presently, ISA is being controlled by improved husbandry practices, including strict adherence to disinfection protocols and hygiene, selective depopulation of infected cages, stocking and fallowing policies, monitoring, and the use of a new vaccine.

Pour qu'une maladie survienne, il faut que trois facteurs soient présents; l'agent pathogène, l'hôte et l'environnement approprié. Même si le stress joue un rôle prépondérant dans les dispositions physiologiques de l'environnement interne de l'hôte, d'autres facteurs externes interviennent également, comme la température de l'eau, l'emplacement du site et la répartition du poisson sauvage qui peut se trouver à proximité des piscicultures. De nombreux organismes pathogènes peuvent se trouver dans les populations sauvages de poissons et on connaît des cas bien documentés de mortalité importante chez des poissons qui devraient autrement être sains et relativement exempts de stress. Par exemple, des foyers de virus de la nécrose hématopoïétique infectieuse dans les stocks de saumons de l'Alaska, ou des foyers de pou de poisson dans des stocks de saumons sauvages de l'Atlantique au Nouveau-Brunswick. Dans les deux cas, des pertes causées par la maladie ont été notées dans des régions où il n'y a pas de pisciculture commerciale, comme dans le cas de la NHI en Alaska ou bien avant l'implantation de piscicultures commerciales pendant les années 40 au Nouveau-Brunswick pour le pou de poisson. Par conséquent, la maladie peut, et c'est le cas, surgir chez le saumon comme un processus naturel et on trouve régulièrement des agents infectieux chez des poissons sauvages. Que des maladies surviennent chez des saumons d'élevage est donc un prolongement de ce processus naturel. Cependant, dans les piscicultures, le stress joue un rôle plus important et, une fois que la maladie est présente, sa propagation peut être facilitée par le stress — et engendrer davantage de stress —, la densité d'ensemencement et divers autres facteurs complexes.

Lorsque la maladie surgit, il faut intervenir pour améliorer le bien-être des sujets affectés, prévenir la perte de poissons et empêcher la propagation de la maladie. Le nombre de médicaments et de produits antiparasitaires et anesthésiques approuvés pour utilisation dans l'élevage du poisson au Canada est limité; on en dénombre seulement huit pour le poisson comestible comme le saumon et la truite. Parmi eux, seulement quatre antimicrobiens sont homologués pour utilisation. De ces quatre, trois sont des médicaments délivrés uniquement sur ordonnance, tandis que le quatrième, l'oxytétracycline, figure dans la Notice sur les substances médicamenteuses et les pisciculteurs peuvent donc se le procurer sans ordonnance. Toutefois, en règle générale, la majorité de l'oxytétracycline utilisée par les salmoniculteurs est prescrite par des vétérinaires et se limite aux jeunes poissons. En conséquence, presque tous les antimicrobiens administrés sont donnés sous la supervision directe de vétérinaires brevetés.

Une maladie comme l'anémie infectieuse du saumon — AIS — provoquée par un virus, constitue un cas légèrement différent, car de tels organismes ne sont pas affectés par les antimicrobiens. Les maladies virales ne sont pas courantes dans l'aquaculture canadienne, mais cela arrive, la plus notoire étant la NHI sur la côte ouest, virus d'origine naturelle du saumon du Pacifique, et l'AIS sur la côte est. À l'heure actuelle, l'AIS est en voie d'être contrôlée par des méthodes d'élevage améliorées, notamment le strict respect de protocole de désinfection et de mesures d'hygiène, le dépeuplement sélectif des cages infectées, les politiques d'ensemencement et de jachère, la surveillance et l'utilisation d'un nouveau vaccin.

Vaccines have played a pivotal role in disease management. In Canada, the number of licensed salmon vaccines, presently totalling over 25 products, greatly outnumber the number of medicinal compounds currently approved for use in aquaculture. Vaccination, along with other non-chemical fish health management control strategies, has become standard practice due to the lower costs to vaccinate fish and larger gains accrued from preventative fish health management strategies.

Approximately 90 per cent of the antibiotics used in aquaculture are administered as medicated feed. In some instances, such as with high-valued broodstock, antibiotics may be administered by injection. The Department of Fisheries and Oceans, Fish Inspection Directorate, now under the Canadian Food Inspection Agency, previously estimated that 1.6 per cent of all feed used in the New Brunswick salmon farming industry is medicated. This figure is consistent with the figures reported for salmon farming in British Columbia, which have not exceeded 3 per cent in five years. Both figures represent perhaps the lowest medicated feed inclusion rate for food animal production in Canada.

Further advances in fish health management, and in particular vaccine technology, have contributed to significant reductions in overall antibiotic usage. For example, in British Columbia, which accounts for more than 65 per cent of the salmon farmed in Canada, there was a 23 per cent decrease in the use of antibiotics purchased by feed mills from 1994 to 1995. Similarly, in Norway, where medicated feed practices mirror those in British Columbia and New Brunswick, the volume of antibiotics used decreased 99 per cent between 1987 and 1998, primarily due to advances in husbandry techniques and vaccine technology. During the same period, production in Norway increased from 47,000 metric tonnes to 407,000 metric tonnes. That is an increase of 860 per cent.

It is important to note that drugs are administered only for therapeutic purposes. They are not used as growth promoters. To put total usage into perspective, expenditures on aquacultural pharmaceuticals, excluding vaccines, in relation to other animal or human pharmaceutical sales are insignificant, representing less than 0.1 per cent of the estimated total drug expenditures in Canada. Of the total animal health antimicrobial market, expenditures in aquaculture account for less than 2 per cent. This figure is similar to global data which estimates approximately 5 per cent of the total veterinary antimicrobial market represents pharmaceutical expenditures for aquaculture.

In 1998 in British Columbia, where all veterinary prescriptions and feed milling orders are tracked, an estimated 383 grams of antibiotics were administered per metric tonne of salmon. Of this, oxytetracycline was the most common drug administered,

Les vaccins ont joué un rôle crucial dans la gestion des maladies. Au Canada, le nombre de vaccins homologués pour les saumons — totalisant actuellement 25 produits — dépassent largement le nombre de composés médicinaux dont l'utilisation est approuvée en aquaculture. Les vaccinations, de concert avec d'autres stratégies non chimiques de contrôle de la gestion de la santé des poissons, sont devenues des pratiques normalisées en raison des coûts plus faibles de vaccinations des poissons et des gains plus élevés découlant des stratégies de gestion préventive de la santé des poissons.

Environ 90 p. 100 des antibiotiques utilisés en aquaculture sont administrés comme aliments médicamentés. Dans certains cas, comme avec les géniteurs de grande valeur, les antibiotiques peuvent être administrés par injection. La Direction de l'inspection du poisson du ministère des Pêches et des Océans, qui relève maintenant de l'Agence canadienne d'inspection des aliments, a estimé antérieurement que 1,6 p. 100 de tous les aliments utilisés dans la salmoniculture au Nouveau-Brunswick sont médicamentés. Ce chiffre, conforme aux données rapportées pour la salmoniculture en Colombie-Britannique, qui n'ont pas dépassé 3 p. 100 durant les cinq dernières années, représente peut-être le plus faible taux d'inclusion dans les aliments médicamentés pour la production animale au Canada.

En outre, les progrès réalisés dans la gestion de la santé des poissons, en particulier la technologie des vaccins, ont contribué à réduire considérablement l'utilisation globale des antibiotiques. Par exemple, en Colombie-Britannique, qui représente plus de 65 p. 100 des salmonicultures au Canada, on a constaté une baisse de 23 p. 100 de l'utilisation des antibiotiques achetés par les usines d'aliments pour animaux de 1994 à 1995. De même, en Norvège, où les méthodes d'utilisation des aliments médicamentés reflètent celles de la Colombie-Britannique et du Nouveau-Brunswick, la quantité d'antibiotiques utilisés a diminué de 99 p. 100 entre 1987 et 1998, principalement grâce aux progrès réalisés dans les techniques d'élevage et la technologie des vaccins. Durant la même période, la production est passée de 47 000 à 407 000 tonnes métriques — une hausse de 860 p. 100.

Il est important de noter que les médicaments ne sont administrés qu'à des fins thérapeutiques—ils ne servent pas de stimulateurs de croissance. Pour mettre l'utilisation totale en perspective, les dépenses en produits pharmaceutiques pour l'aquaculture, à l'exclusion des vaccins, par rapport aux ventes des autres produits pharmaceutiques pour consommation animale ou humaine sont insignifiantes, puisqu'elles représentent moins de 0,1 p. 100 des dépenses totales estimées de médicaments au Canada. De l'ensemble du marché des antimicrobiens destinés à protéger la santé des animaux, les dépenses pour l'aquaculture représentent moins de 2 p. 100. Ce chiffre est comparable aux données mondiales qui estiment qu'environ 5 p. 100 du marché total des antimicrobiens vétérinaires représentent les dépenses pharmaceutiques en aquaculture.

En 1998, en Colombie-Britannique, où toutes les ordonnances vétérinaires et les commandes des usines d'aliments pour animaux sont retracées, on évalue à 383 grammes les antibiotiques administrés par tonne métrique de saumon produit. De ce chiffre,

equalling 90 per cent of the total. Furthermore, 80 per cent of the prescriptions were issued for small fish and broodstock. In rare instances, veterinarians may prescribe therapeutants not specified for use in fish. This is referred to as "off label" use, and accounts for less than 0.5 per cent of the antibiotics prescribed.

There are several reasons for the relatively small amounts of antimicrobials used in aquaculture. These include the antimicrobial use practices themselves, such as prudent use practices. Treatments are restricted to therapeutic use only; and they are not used as growth promoters.

Vaccines are very effective for fish health management. All farms are developing on-farm best management practices. Significant among these include fallowing, year class separation, integrated pest management, and biosecurity protocols. We have improved nutrition for salmon, and feeding practices and selective breeding has also come a long way.

Drug residues in Canadian farmed salmon and trout do not represent a health risk. There are several factors that contribute to this: the limited number of therapeutants available; usage is largely restricted to young fish; there is a high degree of veterinary involvement; and almost all antibiotics used are mixed by feed mills with extensive quality control programs in place.

How do we know that salmon are safe from drug residues? From 1991 to 1996, the DFO Fish Inspection Directorate randomly sampled 1,542 and 1,277 lots of farm salmon from New Brunswick and British Columbia, respectively. Residue levels detected above Health Canada's maximum residue limit were found in only 3.5 per cent of the samples from New Brunswick, and less than 1 per cent of the samples taken in British Columbia over the entire five-year period. In almost all cases where follow-up samples were obtained, residues were below the MRL — maximum residue limit — and no further action was required. Positive samples, that is, where residue was above the limit, were most prominent in the early 1990s. Since that time, despite increased sampling efforts to keep pace with increases in production, the occurrence of residues above the maximum residue limit have been nearly non-existent due to increased awareness and prudent use policies which are practised by salmon farmers.

One initiative worth mentioning is the Healthy Salmon Program. That is a quality assurance program which deals exclusively with the on-farm use of therapeutants based on HACCP principles and features a third party auditing model.

l'oxytétracycline était le médicament le plus couramment administré, équivalent à 90 p. 100 du total des antimicrobiens utilisés. En outre, 80 p. 100 des ordonnances étaient émises pour de petits poissons et des géniteurs. Dans de rares cas, les vétérinaires peuvent prescrire des produits thérapeutiques dont l'utilisation n'est pas spécifiée pour les poissons. C'est ce qu'on appelle une utilisation non indiquée sur l'étiquette et elle représente moins de 0,5 p. 100 du total des antibiotiques prescrits.

Plusieurs raisons expliquent les quantités relativement faibles d'antimicrobiens utilisés en aquaculture, notamment les méthodes actuelles dont l'utilisation est prudente, le fait que les traitements soient limités à des fins thérapeutiques et que les antimicrobiens ne sont pas utilisés comme stimulateurs de croissance.

Les vaccins sont très efficaces pour la gestion de la santé des poissons. Toutes les piscicultures développent de meilleures pratiques de gestion, notamment la jachère, la séparation par classe d'âges, la gestion intégrée des antiparasitaires et les protocoles de biosécurité. Nous avons des méthodes améliorées de nutrition et d'alimentation du saumon et l'élevage sélectif a également fait beaucoup de progrès.

Les résidus de médicaments chez les saumons et les truites élevés au Canada ne présentent pas un risque pour la santé. Plusieurs facteurs contribuent à cette situation, notamment le nombre limité de produits thérapeutiques disponibles, l'utilisation largement limitée aux jeunes poissons, le degré élevé d'implication des vétérinaires, le fait que presque tous les antibiotiques utilisés soient mélangés par les usines d'aliments pour animaux en présence de vastes programmes de contrôle de la qualité.

Comment savons-nous que les saumons sont sans danger en matière de résidus de médicaments? De 1991 à 1996, la Direction de l'inspection du poisson du MPO a échantillonné au hasard respectivement 1 542 et 1 277 lots de saumons d'élevage au Nouveau-Brunswick et en Colombie-Britannique. Des niveaux de résidus dépassant la limite maximale des résidus — LMR — de Santé Canada n'ont été décelés que dans 3,5 p. 100 des échantillons du Nouveau-Brunswick et dans moins de 1 p. 100 des échantillons prélevés en Colombie-Britannique, sur l'ensemble de la période de cinq ans. Dans presque tous les cas où des échantillons de suivi ont été obtenus, les résidus étaient inférieurs à la LMR et aucune mesure supplémentaire n'a été nécessaire. Les échantillons positifs, c'est-à-dire là où les résidus étaient supérieurs à la LMR, étaient surtout importants au début des années 90. Depuis cette époque, malgré les efforts accrus d'échantillonnage pour suivre les augmentations de la production, les cas de résidus supérieurs à la LMR ont été quasiment inexistantes en raison de la sensibilisation accrue et des politiques d'utilisation prudente qui sont mises en pratique par les salmoniculteurs.

Une initiative qui mérite d'être mentionnée est le programme «Le saumon en santé». C'est un programme d'assurance de la qualité qui traite exclusivement de l'utilisation des produits thérapeutiques dans les salmonicultures, se fonde sur les principes de l'ARMPC et prévoit une vérification par une tierce partie.

Thérapeutants administrés en feed result in a fraction of the drug compound leaching into the surrounding environment, through faecal matter and, to a lesser extent, uneaten feed. However, the stability, half-life, and bioaccumulation of drug residues in the aquatic ecosystem and marine sediment have been extensively studied and the data indicates the environmental risk is minimal due to the low toxicity to non-target animal and biodegradability of the compounds used. To be sure, salmon farms in Canada are subject to various types of environmental assessment. New Brunswick, for example, has been using and developing a performance-based third party audited assessment format. British Columbia has recently developed a similar format that is in the initial stages of implementation. As an added requirement, B.C. salmon farmers are also required to report all chemical usage on farms to the Ministry of Environment, Lands and Parks. If antibiotics were accumulating below net pens resulting in negative impacts, this would be detected during routine audits and the appropriate action would be taken.

I have only skimmed the surface of what is obviously a complex subject. I hope that I have been able to provide the committee with information that will be of value when discussing fish health issues, the use of therapeutants in aquaculture, and the future development of aquaculture in Canada.

Senator Cook: This new industry represents a rather high learning curve for me. I gather that, at the moment, this industry is regulated by consensus. I understand that the provincial government has jurisdiction over certain areas, and that the Department of Health has certain responsibilities. A number of key players make this industry work properly. I see it as a consensus approach. Am I correct in that?

Mr. Bastien: I would like to understand what you mean by "consensus". The jurisdiction over aquaculture is a shared jurisdiction, clearly it is shared between both levels of government. Each level of government has jurisdiction over aquaculture. For example, except in one province, the licensing and leasing of aquaculture operations is done by the province, but the federal government has a certain number of powers or certain jurisdiction over aquaculture. This includes some element of environmental protection under the federal Fisheries Act. It is a shared jurisdiction. There are some memorandums of understanding signed between the provinces and the federal government in order to separate the powers and to agree on which government shall do what.

The legal review I am working on now will come up with some clear suggestion on an environmental protection regime which will involve a collaboration and cooperation between the two levels of government. This will be in the form of a suggestion of how to improve the legal environment between the federal and

Les produits thérapeutiques administrés dans les aliments voient une fraction du composé médicamenté filtrer dans l'environnement immédiat par les matières fécales et, à un degré moindre, par les aliments non consommés. Toutefois la stabilité, la demi-vie et la bioaccumulation des résidus de médicaments dans l'écosystème aquatique et les sédiments marins ont fait l'objet d'études approfondies et les données révèlent que le risque environnemental est minime à cause de la faible toxicité pour les sujets non visés et de la biodégradabilité des composés utilisés. Pour s'en assurer, les salmonicultures sont assujetties à divers types d'évaluations environnementales au Canada. Le Nouveau-Brunswick, par exemple, a élaboré et utilise une méthode d'évaluation fondée sur la performance vérifiée par une tierce partie. La Colombie-Britannique a récemment mis au point une méthode semblable qui en est au stade initial de la mise en oeuvre. Comme exigence supplémentaire, les salmoniculteurs de la Colombie-Britannique sont également tenus de faire un rapport au ministère de l'Environnement, des Terres et des Parcs sur tous les produits chimiques utilisés dans leur pisciculture. Si les antibiotiques s'accumulaient sous les parcs en filet en provoquant des répercussions négatives, cette situation serait détectée durant les vérifications de routine et les mesures appropriées seraient prises.

Même si je n'ai fait qu'effleurer la surface d'un sujet de toute évidence très complexe, j'espère avoir pu fournir aux membres du comité des renseignements qui seront utiles au moment d'aborder les questions de la santé des poissons et de l'utilisation des produits thérapeutiques en aquaculture, ainsi que du développement futur de l'aquaculture au Canada.

Le sénateur Cook: J'ai certainement beaucoup à apprendre dans le domaine de cette nouvelle industrie. J'imagine que pour l'instant, l'industrie est réglementée par consensus. Je comprends que le gouvernement provincial a compétence dans certains domaines, et que le ministère de la Santé a certaines responsabilités. Plusieurs intervenants clés de cette industrie en assurent le fonctionnement. D'après moi, c'est une approche consensuelle, n'est-ce pas?

M. Bastien: J'aimerais savoir ce que vous voulez dire par «approche consensuelle». La compétence en matière d'aquaculture est une compétence partagée entre deux paliers de gouvernement, chacun ayant effectivement compétence dans ce domaine. Par exemple, à l'exception d'une seule province, la délivrance de permis et la location des entreprises aquacoles relèvent de la province, tandis que le gouvernement fédéral a un certain nombre de pouvoirs ou une certaine compétence en matière d'aquaculture. Je veux parler de la protection environnementale en vertu de la Loi fédérale sur les pêches. Il s'agit donc d'une compétence partagée. Quelques protocoles d'entente sont signés entre la province et le gouvernement fédéral afin de séparer les pouvoirs et de s'entendre sur la compétence de chacun des gouvernements.

L'examen juridique auquel je procède actuellement va aboutir à des propositions claires sur un régime de protection de l'environnement qui entraînera une collaboration et une coopération entre les deux paliers du gouvernement. Ce sera présenté sous forme de propositions sur la façon d'améliorer le

provincial governments. In salmon farming, for example, the provinces have established some regulatory regimes to monitor and assess the impacts, and to ensure that farmers do not go beyond what is acceptable.

Senator Cook: Should we have an aquaculture act?

Mr. Bastien: That is a good question. I will provide some recommendations to the minister next spring on this specific question. At this time, I cannot give you my conclusion. I am still in a phase where I must analyze all aspects before I recommend an aquaculture act. Several provinces do have aquaculture acts to deal with their jurisdiction over aquaculture. Up to now at the federal level, aquaculture has been governed by what I would call "side" regulations.

We must analyze the legal advice of lawyers and determine the powers of the federal and provincial governments; and then determine whether we require a federal aquaculture act, or whether the powers that exist in the Navigable Waters Protection Act or in the Health Canada adequately apply to aquaculture. Several other pieces of federal legislation do apply to aquaculture. The Fisheries Act applies to aquaculture in specific aspects. At this time I cannot provide you with a recommendation for an aquaculture statute at the federal level. It will comprise part of my recommendation to the minister this spring.

Senator Cook: I would like to see someone being ultimately responsible for such a complex industry as aquaculture.

My next question relates to the health of fish. Is all feed medicated or is medicated feed used only when the stock is unhealthy?

Mr. Roth: Not all feed is medicated. If the fish become sick, a veterinarian makes a diagnosis and prescribes treatment. That prescription is sent to a mill and the mill will medicate a small amount of feed which is specified by the veterinarian. That is then fed to the fish. Each lot of feed is medicated, as required, under the orders of a veterinarian.

Senator Cook: Would you explain the vaccine process?

Mr. Roth: Conventional vaccines are used in aquaculture now. They are what we in the industry call, "cook-and-kill" vaccines. We find isolates of various pathogens and we learn how to grow them in a commercial process. We inactivate them so they are no longer harmful to the fish or pathogenic. If you inject those into the fish in these preparations, those will elicit an immune response in a fish which prepares them for a subsequent infection. Those vaccines are regulated by the Canadian Food Inspection Agency which has detailed and extensive requirements for the licensing of vaccines and the quality control of vaccines.

Most vaccines used in Canada are what we call "over-the-counter products." They have been tested extensively and are licensed by the Canadian Food Inspection Agency for use for various disease indications that are provided on the label. In

contexte juridique entre les gouvernements fédéral et provinciaux. Dans le domaine de la salmoniculture, par exemple, la province a mis sur pied des régimes de réglementation pour contrôler et évaluer les impacts et pour s'assurer qu'ils ne dépassent pas les limites jugées acceptables.

Le sénateur Cook: Devrions-nous avoir une loi sur l'aquaculture?

M. Bastien: C'est une bonne question. Je vais faire quelques recommandations au ministre au printemps prochain sur cette question particulière. Pour l'instant, je ne peux pas vous donner ma conclusion. J'en suis toujours à l'étape où je dois analyser tous les aspects de la question avant de recommander une loi sur l'aquaculture. Plusieurs provinces ont des lois sur l'aquaculture dans leur domaine de compétence. Jusqu'à présent, au palier fédéral, l'aquaculture est régie par ce que j'appellerais des règlements connexes.

Nous devons analyser les conseils des avocats et déterminer les pouvoirs des gouvernements fédéral et provinciaux avant de décider si nous avons besoin d'une loi fédérale sur l'aquaculture ou si les pouvoirs prévus par la Loi sur la protection des eaux navigables ou la Loi sur la santé s'appliquent de façon appropriée à l'aquaculture. Plusieurs autres lois fédérales s'appliquent à l'aquaculture; ainsi, la Loi sur les pêches s'applique à l'aquaculture sous certains aspects particuliers. Pour l'instant, je ne peux pas vous recommander d'envisager une loi sur l'aquaculture au niveau fédéral. Cela va faire partie de ma recommandation au ministre ce printemps.

Le sénateur Cook: J'aimerais que la responsabilité d'une industrie aussi complexe que l'aquaculture soit précisée.

La question suivante porte sur la santé des poissons. Est-ce que tous les aliments sont médicamenteux ou se sert-on de tels aliments uniquement lorsque les poissons ne sont pas en bonne santé?

M. Roth: Ce ne sont pas tous les aliments qui sont médicamenteux. Si le poisson tombe malade, un vétérinaire pose un diagnostic et ordonne un traitement. Cette ordonnance est envoyée à une usine d'aliments pour animaux qui va incorporer le médicament dans une petite quantité d'aliment en fonction de l'ordonnance du vétérinaire. Puis l'aliment est donné au poisson. Chaque lot d'aliment est médicamenteux, selon les besoins, en fonction de l'ordonnance d'un vétérinaire.

Le sénateur Cook: Pourriez-vous expliquer les vaccins?

M. Roth: On utilise maintenant des vaccins conventionnels dans le domaine de l'aquaculture. On trouve des isolats de divers agents pathogènes et on apprend à en faire la culture commerciale. On les inactive pour qu'ils ne soient plus nocifs ou pathogènes pour le poisson. Ces vaccins injectés dans le poisson vont éliciter une réaction immunitaire, ce qui protégera le poisson d'une infection. Ces vaccins sont réglementés par l'Agence canadienne d'inspection des aliments dont les exigences en matière d'homologation et de contrôle de la qualité des vaccins sont complètes et détaillées.

La plupart des vaccins utilisés au Canada sont ce que nous appelons des produits «grand public». Ils sont testés de manière approfondie et sont homologués par l'Agence canadienne d'inspection des aliments pour les diverses maladies indiquées sur

some cases, the use of vaccines must be under the supervision of a veterinarian.

I have covered the regulatory side which occupies my time.

However, the actual physical process is that each and every smolt is injected with a vaccine. Some 30 million smolts are stocked in Canada, and every one receives an injection to prevent disease. Some vaccines are utilized by immersion, and some vaccines are administered orally. They are included in the feed.

Senator Cook: With all of these complicated procedures, do you think the level of funding for research is adequate?

Mr. Bastien: No. We have addressed this in the last year. DFO has made some clear recommendations on the need for more funds for research. We are waiting for some answers on that.

I have been saying on all fronts that, if we want to make sure that the aquaculture we are developing in Canada is what we want aquaculture to be, that is, environmentally sustainable, we must invest some resources in this sector. That is clear. That was the first message of my speech at the Aquaculture Association of Canada annual meeting last October in B.C. We must focus on R&D to ensure that the industry develops properly.

Senator Cook: We thought penicillin would be the wonder drug of the century, it would answer all our needs, but now we find that certain strains of bacteria are resistant to it. This is an industry which is dependent on certain essential ingredients, and research and development is necessary if we are to sustain the industry and develop it further in the future.

Mr. Bastien: I agree with you. Any livestock production is dependent on antibiotics. I believe the aquaculture industry is less dependent on antibiotics than the livestock industry. From the information I have, the sector's performance in the use of antibiotics is good performance, but we can improve it.

Senator Furey: You made it quite clear in your presentation it is important to note that drugs are only administered for therapeutic purposes. How close are we to the genetic modification line that is creating a lot of problems in the agriculture industry? Are we close to that?

Mr. Roth: Can you clarify what you mean by "genetic modification"? In products or in fish?

Senator Furey: Fish.

Mr. Roth: Transgenic fish have been produced in research labs in Canada.

Senator Furey: Will it attract criticism similar to that now levelled at the agriculture industry about genetically modified foods?

l'étiquette. Dans certains cas, l'utilisation de vaccins doit se faire sous la supervision d'un vétérinaire.

J'ai parlé du volet réglementaire sur lequel je travaille.

Toutefois, le processus physique est le suivant: chaque saumoneau reçoit un vaccin. Il y a quelque 30 millions de saumoneaux d'élevage au Canada et chacun reçoit une injection pour prévenir la maladie. Certains vaccins sont donnés par immersion, d'autres administrés oralement, c'est-à-dire qu'ils sont dans les aliments.

Le sénateur Cook: Compte tenu de toutes ces méthodes compliquées, pensez-vous que le financement pour la recherche est suffisant?

M. Bastien: Non. Nous avons abordé cette question au cours de l'année dernière. Le MPO a fait des recommandations claires sur la nécessité d'augmenter le financement pour la recherche. Nous attendons des réponses à ce sujet.

J'ai dit un peu partout que si nous voulons être sûrs de développer l'aquiculture que nous voulons au Canada, c'est-à-dire une aquiculture écologiquement viable, nous devons investir des ressources dans ce secteur. C'est clair. C'est la première chose que j'ai dit dans l'allocation que j'ai prononcée en octobre dernier lors de l'assemblée générale de l'Association aquicole du Canada, en Colombie-Britannique. Nous devons nous concentrer sur la R-D afin d'assurer le bon développement de cette industrie.

Le sénateur Cook: On avait pensé que la pénicilline serait le médicament miracle du siècle, qu'elle répondrait à tous nos besoins; or, nous nous apercevons aujourd'hui que certaines souches de bactéries sont résistantes à la pénicilline. Il s'agit d'une industrie qui dépend de certains éléments essentiels; la R-D est nécessaire si nous voulons soutenir cette industrie et en assurer le développement dans l'avenir.

M. Bastien: Je suis d'accord avec vous. Toute production d'élevage dépend des antibiotiques. Je crois que l'aquiculture dépend moins des antibiotiques que l'industrie des animaux d'élevage. D'après l'information dont je dispose, la performance du secteur dans le domaine de l'utilisation des antibiotiques est bonne, mais nous pouvons l'améliorer.

Le sénateur Furey: Vous avez dit très clairement dans votre exposé qu'il est important de noter que les médicaments ne sont administrés qu'à des fins thérapeutiques. Qu'en est-il de la question relative à la modification génétique qui suscite beaucoup de problèmes dans l'industrie de l'agriculture? Allons-nous adopter ce procédé?

M. Roth: Pouvez-vous préciser ce que vous voulez dire par «modification génétique»? Dans les produits ou le poisson?

Le sénateur Furey: Le poisson.

M. Roth: Les laboratoires de recherche du Canada ont déjà produit des poissons transgéniques.

Le sénateur Furey: Cela va-t-il susciter des critiques semblables à celles que l'on connaît actuellement dans l'industrie de l'agriculture au sujet des aliments génétiquement modifiés?

Mr. Roth: I was just in Europe where there is lots of debate about transgenic animals. It certainly would be cause for debate. Currently, despite all the work which has been done on transgenic fish in Canada, there are no commercially produced transgenic fish. It will be a long time before that happens. It is an issue which will be debated for quite some time. I can recognize the benefits and also the concerns.

As a biologist, I know what issues are as they relate to transgenic animals and aquaculture, as well as the issues regarding containment. These are issues we must be concerned about. For the time being, it is not a process embraced by the industry.

Mr. Bastien: Believing that research will not happen on transgenic fish is naive. The research will happen, but I would like to stress that the aquaculture industry in Canada is right now applying a voluntary moratorium on the use of genetically modified fish for the clear reason that right now there is a clear opposition from the general population. It is also clear in Europe. It has come to Canada and North America. There are no short-term or medium-term plans for using transgenic fish, but saying that research will not happen would be naive. There is a major difference between research being done in Canada and some commercial usage. We may see those kinds of moratoriums, which are voluntary at this time, become more regulated by the provinces or the federal government.

We are far away from transgenic fish being placed in the wild. In my view it will not happen until we have some clear scientific evidence that there will be no danger in doing that. We are not there now. There is no danger to consumers or to the wild species regarding transgenic fish.

Senator Perrault: This is an excellent body of information you have brought here this evening. Has any cloning of existing species of fish been done? Does the term "transgenic" cover cloning as well? In the sheep world we have a ewe named Daisy who has a twin sister. Do we have something like that with fish?

Mr. Bastien: I do not believe so, but I am not perfectly sure. No, there is no cloning in fish as there has been with sheep.

Senator Perrault: A while back, one of the organizations on the West Coast said they wanted to import Maritime Atlantic salmon for experimental purposes. They thought they might be an ideal species to raise in cages. They said that there would be absolute security and that they would never escape. Of course, they escaped. Are they posing any problems to native stocks on the West Coast? I attended a fisheries conference over the weekend. There is a real fear on the part of some fishers that there could be some danger as a result of that escape. How did they escape and do they pose a danger?

M. Roth: J'arrive d'Europe, où il est beaucoup question d'animaux transgéniques. Cela provoquerait certainement un débat. À l'heure actuelle, malgré tout le travail effectué dans le domaine des poissons transgéniques au Canada, il n'y a pas de poisson transgénique qui soit produit commercialement. Ce n'est pas près d'arriver, et c'est une question qui va être débattue pendant longtemps. Je peux en voir les avantages et également comprendre les inquiétudes que cela suscite.

En tant que biologiste, je connais les problèmes qui se posent en matière d'animaux transgéniques et d'aquaculture, ainsi que ceux relatifs au confinement. Ce sont des questions dont nous devons nous préoccuper. Pour l'instant, ce processus n'est pas adopté par l'industrie.

M. Bastien: C'est faire preuve de naïveté que de croire que la recherche sur les poissons transgéniques ne va pas se faire. La recherche va se faire, mais je tiens à souligner que l'aquaculture au Canada s'est maintenant imposé un moratoire volontaire sur l'utilisation de poissons génétiquement modifiés, pour la simple et unique raison qu'en ce moment, le grand public s'y oppose clairement. Cette opposition est claire en Europe et se manifeste aussi au Canada et en Amérique du Nord. Il n'y a pas de plans à court ou à moyen terme d'utilisation du poisson transgénique, mais dire que la recherche ne se fera pas est naïf. Il y a une grande différence entre la recherche effectuée au Canada et une utilisation à des fins commerciales. Il se peut que ces genres de moratoires, qui sont volontaires pour l'instant, deviennent plus réglementés par les provinces ou le gouvernement fédéral.

Nous ne sommes pas près de mettre des poissons transgéniques en milieu naturel. À mon avis, cela ne se produira pas tant qu'il n'y aura pas de preuve scientifique claire indiquant que cela ne présente aucun danger. Nous n'en sommes pas encore là. Les poissons transgéniques ne menacent ni les consommateurs ni les espèces sauvages.

Le sénateur Perrault: Les informations que vous nous donnez ce soir présentent un grand intérêt. A-t-on déjà fait le clonage d'espèces existantes de poisson? Est-ce que le terme «transgénique» vise le clonage également? Chez les ovins, il y a une brebis qui s'appelle Daisy et qui a une soeur jumelle. Une telle expérience a-t-elle été faite avec les poissons?

M. Bastien: Je ne le crois pas, mais je n'en suis pas parfaitement sûr. Non il n'y a pas de clonage chez les poissons comme chez les ovins.

Le sénateur Perrault: Il y a quelque temps, une des organisations de la côte ouest a indiqué qu'elle voulait importer du saumon de l'Atlantique à des fins expérimentales. D'après ses représentants, il s'agit d'une espèce idéale pour l'élevage en cages. D'après eux, la sécurité serait absolue, les poissons ne pouvant jamais s'échapper. Or, c'est ce qui s'est produit. Ces poissons posent-ils des problèmes aux stocks indigènes de la côte ouest? J'ai assisté à une conférence sur la pêche en fin de semaine; certains pêcheurs s'inquiètent beaucoup au sujet du danger éventuel de cette fuite. Comment se sont-ils échappés et présentent-ils un danger?

Mr. Bastien: The prospect of escape being zero would be difficult to achieve because in the event of a major storm or a hurricane, you never know what human or industrial activities will be damaged. No doubt you will remember the pollution that resulted from the major flood in the Saguenay region. The Atlantic salmon which escaped in B.C., have been reproducing in salmon rivers in B.C.

Senator Perrault: Do they mature at a faster rate?

Mr. Bastien: It is the opposite. Atlantic salmon have a much longer biological cycle than the Pacific salmon. Your concern is understandable.

Senator Perrault: Why are we experimenting with Atlantic salmon if the growth cycle is longer than that of the West Coast indigenous species?

Mr. Bastien: There are many reasons, including their resistance to disease. Atlantic salmon is more domesticated than West Coast species. It was an easier species to develop. Your concern is valid, and it must be addressed.

I have just returned from an international meeting of countries which fish the North Atlantic salmon area. NASCO, the North Atlantic Salmon Conservation Organization, which has members from the different countries around the North Atlantic; Norway, Scotland, Canada and the U.S., agreed on guiding principles to develop a code of containment. That would definitely help to reduce the incidence of escape.

For several years the government tried to establish Atlantic salmon on the West Coast, but they never succeeded.

Although there is a concern about Atlantic salmon establishing themselves in B.C. rivers, there is also the reality that those rivers are monitored very closely. There are means by which those species can be eliminated if they are found in rivers and that is a concern.

Senator Perrault: If they pose a danger?

Mr. Bastien: Yes.

Senator Perrault: You have suggested that in some ways it is a public relations problem, a marketing problem. There are fear mongers out there who are suggesting that the only good salmon is a wild salmon. I was at a restaurant over the weekend where one of the feature items was genuine wild salmon, as though any other kind is somehow unworthy to be on the palette of the diner. What practical steps are being taken by your agency to counteract some of this misinformation, if in fact it is that?

Mr. Bastien: Communication is a major challenge for this sector. I am planning to develop a comprehensive communication strategy. The department will do the same. The aquaculture industry has been subject to a fair bit of negative campaigning. The more we move ahead in that direction, the harder it is to step

M. Bastien: Il est difficile de dire qu'ils ne peuvent s'échapper, car en cas de tempête ou d'ouragan, on ne sait jamais quelles activités humaines ou industrielles vont être touchées. Vous vous souvenez sans doute de la pollution créée par l'inondation dans la région du Saguenay. Les saumons de l'Atlantique qui se sont échappés en Colombie-Britannique se sont reproduits dans des rivières à saumon de la Colombie-Britannique.

Le sénateur Perrault: Arrivent-ils à l'âge adulte plus rapidement?

M. Bastien: Non, c'est le contraire. Le cycle biologique du saumon de l'Atlantique est beaucoup plus long que celui du saumon du Pacifique. Il est normal de s'inquiéter à ce sujet.

Le sénateur Perrault: Pourquoi faisons-nous des expériences avec le saumon de l'Atlantique si son cycle de vie est plus long que celui de l'espèce indigène de la côte ouest?

M. Bastien: Pour beaucoup de raisons, y compris sa résistance à la maladie. Le saumon de l'Atlantique est plus domestiqué que l'espèce de la côte ouest. C'est une espèce plus facile à développer. Vous avez raison de vous inquiéter et il faut se pencher sur ce problème.

Je reviens tout juste d'une rencontre internationale regroupant plusieurs pays qui pratiquent la pêche dans la zone du saumon de l'Atlantique Nord. L'Organisation pour la conservation du saumon de l'Atlantique Nord dont les membres proviennent de divers pays côtiers de l'Atlantique Nord — la Norvège, l'Écosse, le Canada et les États-Unis — a convenu de mettre au point un code de confinement. Cela permettrait certainement de limiter les fuites.

Pendant plusieurs années, le gouvernement a essayé d'introduire le saumon de l'Atlantique sur la côte ouest, sans jamais réussir.

Bien que l'on soit préoccupé par le fait que le saumon de l'Atlantique s'introduit dans les rivières de la Colombie-Britannique, il ne faut pas oublier non plus que ces rivières sont surveillées de près. Il existe des moyens qui permettent d'éliminer les espèces que l'on retrouve dans ces rivières si elles posent un problème.

Le sénateur Perrault: Si elles présentent un danger?

M. Bastien: Oui.

Le sénateur Perrault: Vous avez laissé entendre qu'il s'agit, à certains égards, d'un problème de relations publiques, d'un problème de commercialisation. Il y a des alarmistes qui prétendent que seul le saumon sauvage est bon. L'autre soir, je me trouvais dans un restaurant qui servait du saumon sauvage authentique, comme si toute autre sorte de saumon n'était pas assez bonne pour la clientèle. Quelles mesures pratiques votre agence prend-elle pour neutraliser cette désinformation, s'il s'agit bien d'une désinformation?

M. Bastien: La communication est un défi important que doit relever ce secteur. Je prévois une stratégie globale de communication. Le ministère fera de même. L'industrie de l'aquiculture a fait l'objet d'une campagne négative. Plus nous allons dans cette direction, plus il sera difficile de revenir à de

back to objective information. More and more we see bumper stickers that read: "Wild fish don't do drugs", among other things.

Senator Perrault: It is not helpful.

Mr. Bastien: It is harmful to the sector.

Senator Perrault: Is there any flavour difference between the two varieties, the wild and the farmed?

Mr. Bastien: A lot of testing has been done. Farm salmon has more oil content, so they are easier to smoke. Generally, the fish with more oil will taste better, and it is easier to cook. Generally, chefs prefer farmed salmon. As to taste, a lot of testing has been done and, depending on the strain, and depending on what the wild salmon has eaten, there may be some differences, but generally speaking there is no difference.

Senator Mahovlich: I have tasted some farmed trout and I cannot tell the difference between fresh wild trout or farmed trout. They are both excellent.

However, I do believe that there should be some federal legislation in this area. There should be some international laws because all waters are connected. The fish can swim up our rivers just as the zebra mussels arrived in Lake Ontario. It is an international concern. Are you cooperating with the Americans on aquaculture?

Mr. Bastien: Yes.

Mr. Roth: I just came back from a meeting in Paris where regulators from all over the world met to discuss risk assessment issues in fish health and aquaculture. Various issues were discussed. The experts had the opportunity to debate some of the science, and to examine the various agencies and their activities around the world. There are many meetings where harmonization issues are raised and where experts meet to try to understand what other countries are doing. Most of these meetings are attended by regulators.

Senator Mahovlich: Here in North America, our rivers and borders are so long, we must cooperate with the Americans to save some of our fish stocks.

Mr. Jack Taylor, Acting Executive Director, Office of the Commissioner for Aquaculture Development: I agree with your concern. It is an interdependent world. Internationally, aquaculture is a relatively young industry. In some areas, China for example, it has been practised for hundreds of years on an extensive basis for their own consumption. However, as an industrial activity, it is relatively new. There are relatively few opportunities for collaboration, but that is improving over time. There are meetings occurring more and more every year to bring countries together to discuss common problems.

There will be a meeting of the Food and Agriculture Organization of the UN in Bangkok later this month where a discussion of setting up a subcommittee on aquaculture will be raised at the technical level. We support this, of course, because

l'information objective. Nous voyons de plus en plus d'autocollants sur les plaques de voiture où on peut lire: «Poisson sauvage, poisson non drogué», entre autres choses.

Le sénateur Perrault: Cela ne sert pas à grand chose.

M. Bastien: C'est nuisible au secteur.

Le sénateur Perrault: Y a-t-il une différence de goût entre les deux variétés, le saumon sauvage et le saumon d'élevage?

M. Bastien: Beaucoup de tests ont été faits. Comme la teneur en huile est plus élevée dans le saumon d'élevage, il est plus facile à fumer. En général, le poisson qui contient plus d'huile a meilleur goût et est plus facile à cuire. Les chefs préfèrent habituellement le saumon d'élevage. Pour ce qui est du goût, beaucoup de tests ont été faits et, selon la souche et selon l'alimentation du saumon d'élevage, il peut y avoir quelques différences, mais en règle générale, il n'y en a pas.

Le sénateur Mahovlich: J'ai mangé de la truite d'élevage et je ne peux pas faire la différence entre la truite sauvage et la truite d'élevage. Elles sont toutes deux excellentes.

Toutefois, je crois qu'une loi fédérale s'impose dans ce domaine. Il faudrait des lois internationales étant donné que toutes les eaux communiquent. Le poisson peut remonter nos rivières tout comme les moules zébrées sont arrivées dans le lac Ontario. C'est une préoccupation internationale. Coopérez-vous avec les Américains dans le domaine de l'aquaculture?

M. Bastien: Oui.

M. Roth: J'arrive d'une rencontre à Paris où les responsables de la réglementation du monde entier se sont réunis pour débattre des questions d'évaluation de risque dans le domaine de la santé du poisson et de l'aquaculture. Plusieurs questions ont été débattues. Les experts ont pu discuter des faits scientifiques et examiner les diverses agences et leurs activités dans le monde entier. Il y a beaucoup de rencontres où les questions d'harmonisation sont soulevées et où les experts tentent de comprendre ce que font d'autres pays. Les responsables de la réglementation assistent à la plupart de ces rencontres.

Le sénateur Mahovlich: En Amérique du Nord, nos rivières et nos frontières sont si longues que nous devons coopérer avec les Américains pour épargner certains de nos stocks de poisson.

M. Jack Taylor, directeur exécutif intérimaire, Bureau du commissaire au développement de l'aquaculture: Je comprends votre préoccupation. Nous sommes dans un monde interdépendant. À l'échelle internationale, l'aquaculture est une industrie relativement jeune, alors que dans certaines régions, en Chine par exemple, elle est pratiquée depuis des centaines d'années de façon généralisée à des fins de consommation. Toutefois, en tant qu'activité industrielle, l'aquaculture est relativement jeune. Il y a relativement peu de possibilités de collaboration, mais les choses s'améliorent au fil du temps. Chaque année, de plus en plus de rencontres sont organisées afin que les pays puissent ensemble débattre de problèmes communs.

Vers la fin du mois, l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture va tenir une réunion à Bangkok pour discuter de la mise sur pied d'un sous-comité de l'aquaculture au niveau technique. Nous appuyons bien sûr cette initiative, car

we believe a lot of these problems are similar in Canada, the United States and around the world. Problems with multi-user conflicts, environmental standards are common around the world. Mechanisms like this and the work of governments and agencies to bring that to the attention of the world and back to their own country and jurisdictions is important.

Mr. Bastien: I just returned from a meeting in London with the NASCO organizations. All the countries were represented around the table and everyone agreed on the terms of reference of a working group to develop guidelines on the containment of farm fish. Each country must present a plan to meet those requirements which can be viewed as standards developed in an international forum between salmon conservation organizations clearly focused on conservation of wild stocks, and at the same time the aquaculture industry having a consensus on standards to set. Then each country must prepare a plan to meet those standards. It is happening. I could provide to you the terms of reference of this ongoing work.

The Chairman: In the early stages of aquaculture development, Canada placed a lot of money into research. At the end of the day, most of this research was adopted by other countries, taken from our universities and DFO facilities, and applied in other countries. In other words, we footed the bill and they did the development. Is this continuing? Are we still doing the basic research which is then being used by Norwegians or others for commercial purposes?

Mr. Bastien: I would tend to believe that it is the opposite now. The Canadian industry is working more on external technology. There may be some exceptions to that. You may have some specialized research being done in the country which is used elsewhere. That is because of the easy circulation of information these days. If the research is not done by a private company, if it is done in a university, it is circulated worldwide.

Generally, the level of research which has been occurring in Canada more recently has gone down compared to what was happening before. The federal government just announced a major initiative in aquaculture research through an aquaculture network initiative that was led and submitted by Memorial University in Newfoundland. The federal government just approved the proposal which amounts to \$3.5 million for seven years for aquaculture research. It involves a network among Canadian universities which was just founded. That will bring more research into the picture. The sector definitely needs it.

A good portion of the research we are using is coming from outside Canada.

Mr. Roth: Canada has some great fishery scientists, however, where aquaculture technology is concerned.

nous croyons que beaucoup de ces problèmes se posent de la même façon au Canada, aux États-Unis et dans le monde entier — les problèmes que posent les conflits multi-usagers ou les normes environnementales, par exemple. Il est donc important d'avoir des mécanismes comme celui-ci, sans compter que le travail des gouvernements et des agences permet d'attirer l'attention du monde entier là dessus.

M. Bastien: Je rentre d'une rencontre à Londres réunissant les pays membres de l'Organisation pour la conservation du saumon de l'Atlantique Nord. Tous les pays étaient représentés et tous ont accepté le mandat d'un groupe de travail chargé d'élaborer des lignes directrices sur le confinement du poisson d'élevage. Chaque pays doit présenter un plan pour répondre à ces exigences qui peuvent être considérées comme des normes fixées par une tribune internationale regroupant des organisations pour la conservation du saumon, organisations s'intéressant clairement à la conservation des stocks sauvages, et en même temps pour créer un consensus au sein de l'industrie de l'aquaculture en matière de normes. Chaque pays doit ensuite préparer un plan visant à respecter ces normes. C'est ce qui est en train de se passer. Je pourrais vous donner les paramètres de ce travail en cours.

Le président: Tout au début du développement de l'aquaculture, le Canada a investi beaucoup d'argent dans la recherche. Au bout du compte, la plupart de cette recherche a été adoptée par d'autres pays, alors qu'elle avait été faite par nos universités et les installations du MPO. En d'autres termes, nous avons payé la note et les autres pays se sont chargés du développement. Cette tendance se poursuit-elle? Sommes-nous toujours en train de faire la recherche fondamentale qui est ensuite utilisée par la Norvège et d'autres pays à des fins commerciales?

M. Bastien: J'aurais tendance à croire que c'est le contraire maintenant. L'industrie canadienne travaille davantage à partir de la technologie étrangère. Il peut y avoir quelques exceptions à la règle, de la recherche spécialisée étant faite ici pour être utilisée ailleurs. Cela s'explique par la libre circulation de l'information. Si la recherche n'est pas faite par une société privée, si elle est faite par une université, les résultats en sont communiqués dans le monde entier.

En général, la recherche faite au Canada dernièrement a diminué par rapport à ce qu'elle était auparavant. Le gouvernement fédéral vient d'annoncer une initiative importante dans la recherche sur l'aquaculture par le biais d'une initiative de création de réseau dirigée et présentée par l'Université Memorial de Terre-Neuve. Le gouvernement fédéral vient d'approuver cette proposition relative à la recherche en aquaculture, qui s'élève à 3,5 millions de dollars pour sept années. Il s'agit d'un réseau qui vient juste d'être créé entre les diverses universités canadiennes. La recherche va donc s'intensifier et notre secteur en a certainement besoin.

Une grande partie de la recherche que nous utilisons au Canada provient de l'étranger.

M. Roth: Il y a toutefois au Canada d'excellents scientifiques spécialisés dans la technologie de l'aquaculture.

However, if you attend one of the conferences in Norway it is like a feast of technology. The industry is very big and it is supported by the government. There are all kinds of examples of technologies which are developed there and they are actually used here in Canada. I am referring to feeding technologies and even processing plant technologies. Currently, there are two breeding programs in Norway. They are the best in the world.

Any efforts to bring more research dollars into Canadian aquaculture would be a really good thing.

The Chairman: Early on Canada was spending this money on research, but it was not applying it. We were not reaping the benefits of it and other countries, who were spending less money on research, were reaping the benefits. Their industries probably evolved due to a more sympathetic regulatory framework. Is Canada catching up now?

Mr. Bastien: In terms of research?

The Chairman: Yes, in terms of applying the research and developing the industry.

Mr. Bastien: The Canadian industry could be much bigger than it is now. The main reason it is not is the general policy and regulatory framework we have. Norway has an enabling environment, and up to now that has not been the case in Canada. That is why we are doing taking all the steps, such as the regulatory review, and the policy review inside DFO. The result of doing all of that should lead to a new era in aquaculture development.

The Chairman: That ties in with the objectives outlined in your paper.

I understand that European strains of Atlantic salmon have been brought into our aquaculture pens. Why would we bring a Norwegian Atlantic salmon to Canada? Is it a better looking fish?

Mr. Bastien: I would like to know where that information comes from. There is a protocol signed under the NASCO organization that prohibits the use of European strains of salmon on the East Coast. There are no European strains of salmon in Canada. However, they are used by the aquaculture industry in the United States. That there has not been equal compliance with the protocol, has been the subject of discussion between the Canadian government and the U.S. There is no usage of Norwegian strains of salmon in our commercial aquaculture now.

The Chairman: That must be a false rumour I picked up.

Mr. Bastien: Doctor Roth is saying I am wrong.

Mr. Roth: To my knowledge there are no Norwegian strains on the East Coast. On the West Coast, some Norwegian salmon were introduced in the early days. The salmon stocks live in different rivers. The biologists have looked at the performance characteristics of the salmon to try to develop stocks. The stocks on the East Coast are evolved for the East Coast. They have a life history strategy which is suitable to the colder water there.

Il suffit cependant de se rendre à une conférence en Norvège pour s'apercevoir de l'abondance dans le domaine technologique. L'industrie est très importante et elle est appuyée par le gouvernement. Toutes sortes de technologies sont mises au point dans ce pays et sont en fait utilisées au Canada. Je veux parler des technologies d'alimentation et même des technologies au niveau des usines de traitement. À l'heure actuelle, la Norvège a les deux meilleurs programmes de reproduction au monde.

Tout effort visant à davantage financer la recherche au Canada dans le domaine de l'aquiculture serait extrêmement bienvenu.

Le président: Au départ, le Canada finançait la recherche, mais ne l'appliquait pas. Nous ne récoltions pas les bénéfices de la recherche, contrairement à d'autres pays qui eux, finançaient moins la recherche. Leurs industries ont probablement pris de l'expansion grâce à un cadre de réglementation plus ouvert. Le Canada rattrape-t-il maintenant le temps perdu?

M. Bastien: Au niveau de la recherche?

Le président: Oui, pour ce qui est de l'application de la R-D de l'industrie.

M. Bastien: L'industrie canadienne pourrait être beaucoup plus importante qu'elle ne l'est aujourd'hui. Cela ne s'explique pas essentiellement par la politique générale et le cadre de réglementation que nous avons au Canada. En effet, la Norvège bénéficie d'un environnement porteur, alors que jusqu'à présent, cela n'a pas été le cas du Canada. C'est la raison pour laquelle nous prenons toutes ces mesures, comme l'examen de la réglementation et l'examen de la politique au sein du MPO, qui devraient déboucher sur une nouvelle ère en matière de développement de l'aquiculture.

Le président: Cela est lié aux objectifs décrits dans votre document.

Si je comprends bien, des souches européennes de saumon de l'Atlantique ont été amenées dans nos entreprises aquicoles. Pourquoi amener un saumon norvégien de l'Atlantique au Canada? A-t-il meilleure apparence?

M. Bastien: J'aimerais savoir d'où provient cette information. Un protocole signé sous les auspices de l'Organisation pour la conservation du saumon de l'Atlantique Nord interdit l'utilisation de souches européennes de saumon sur la côte est. Il n'y a pas de souches européennes de saumon au Canada. Toutefois, de telles souches sont utilisées par l'industrie de l'aquiculture aux États-Unis. Le fait que ce protocole ne soit pas observé de la même façon fait l'objet de discussion entre le gouvernement du Canada et les États-Unis. Il n'y a pas en ce moment de souches de saumon norvégien dans l'aquiculture commerciale au Canada.

Le président: Cela doit être une rumeur.

M. Bastien: D'après M. Roth, je fais erreur.

M. Roth: À ma connaissance, il n'y a pas de souche norvégienne sur la côte est. Par contre, sur la côte ouest, du saumon norvégien a été introduit au tout début. Les stocks de saumons vivent dans des rivières différentes. Les biologistes ont examiné les caractéristiques du saumon pour essayer de développer des stocks. Les stocks de la côte est sont développés pour la côte est et sont adaptés pour l'eau plus froide, en fonction

However, they do not grow on the West Coast. That coast is more like the coasts of Norway. There are some Scottish strains; Norwegian strains; East Coast strains; and Gaspé strains. They are different strains of salmon. They were introduced in small numbers a long time ago.

Some companies have maintained them as broodstock. This is not a constant trickle of salmon. Some broodstock are brought in and then they are captively bred by the growers.

Mr. Bastien: There was no European strain on the East Coast. I was right. They are on the West Coast. I mentioned Canada at one point there, and I was wrong.

Senator Perrault: Is Norway number one in the world?

Mr. Roth: For salmon growing, it is without a doubt. In terms of tonnage, and in terms of technology it is number one. However, Chile has a lower cost of production than Norway.

Senator Mahovlich: Is that because of necessity?

Mr. Roth: No. It is a variety of complex reasons as to why it is cheaper to grow salmon in Chile. They are very good at it.

Senator Perrault: Where do they get their species?

Mr. Roth: Norway.

Mr. Bastien: Chile has a lower production cost for two reasons. One is cheaper labour cost and the other is fish meal that is much lower in cost. Fish meal is an important complement of the fish feed. Chile is known to have a large production of fish meal. Their cost of the fish feed, is much less than ours. Those are the two elements of the lower cost of production.

The Chairman: My understanding is that it takes three pounds of fish to produce one pound of fish food for the salmon. Why would you take three pounds of fish to produce one pound of food for the salmon?

Mr. Roth: When fish are caught in the South Pacific for the fish meal industry, they are separated into meal and oil. It is not a fair comparison to say that it takes three pounds of fish because you do not grind up all the fish to feed the salmon. The fish goes through an industrial process and is made into meal. If people could catch those fish and turn around and sell them to people, they would, but they cannot. Salmon are efficient at converting the fish meal into usable fish. Presently Atlantic salmon have conversion rates which are 1.1 to 1.0, that is, fish meal into salmon.

The Chairman: My understanding is that the meal is made from non-commercial fish. It is fish of no commercial value.

Mr. Roth: They are trash fish. People would not normally eat them.

de leur cycle biologique. Toutefois, ils ne donnent rien sur la côte ouest, laquelle ressemble davantage aux côtes de Norvège. Il y a des souches écossaises; des souches norvégiennes; des souches de la côte est; des souches de Gaspé. Il existe diverses souches de saumon introduites en petit nombre il y a longtemps.

Certaines entreprises s'en servent comme stocks reproducteurs. Il ne s'agit pas d'un apport constant de saumon. Certains stocks reproducteurs sont amenés pour être ensuite élevés en captivité.

M. Bastien: Il n'y a pas de souche européenne sur la côte est. J'avais raison. Elles se trouvent sur la côte ouest. J'ai fait mention du Canada à un moment donné et c'est là que je me suis trompé.

Le sénateur Perrault: La Norvège est-elle au premier rang dans le monde?

M. Roth: Pour la salmoniculture, certainement. Elle arrive au premier rang pour ce qui est du tonnage et de la technologie. Toutefois, au Chili, le coût de production est inférieur à celui de la Norvège.

Le sénateur Mahovlich: Est-ce par nécessité?

M. Roth: Non, le coût moins élevé de la salmoniculture au Chili s'explique par toutes sortes de raisons complexes. Les Chiliens sont excellents dans ce domaine.

Le sénateur Perrault: D'où proviennent leurs espèces?

M. Roth: De Norvège.

M. Bastien: Le coût de production est moins élevé au Chili et ce, pour deux raisons. Tout d'abord, le coût de la main-d'oeuvre est moins élevé et ensuite, le coût de la farine de poisson est beaucoup moins élevé. La farine de poisson est un complément important des aliments pour poissons et le Chili est un gros producteur de farine de poisson; par ailleurs, le coût des aliments pour poisson est bien inférieur au Chili qu'au Canada. Ce sont les deux éléments qui expliquent le coût plus bas de production.

Le président: Autant que je sache, il faut trois livres de poisson pour produire une livre d'aliments pour poisson pour le saumon. Pourquoi utiliser trois livres de poisson pour produire une livre d'aliments pour le saumon?

M. Roth: Le poisson du Pacifique Sud qui sert à l'industrie de la farine de poisson est divisé en chair et en huile. Il n'est pas juste de dire qu'il faut trois livres de poisson, car il ne s'agit pas de mouder tout le poisson pour le transformer en aliments pour saumon. Ce poisson passe par un processus industriel pour la transformation en farine. S'il était possible de pêcher ces poissons pour la vente, c'est ce qu'on ferait, mais ce n'est pas le cas. Le saumon a un taux efficient de conversion de la farine de poisson en masse corporelle. À l'heure actuelle, les taux de conversion du saumon de l'Atlantique sont de 1,1 pour 1,0 — farine de poisson/saumon.

Le président: D'après ce que je comprends, la farine est faite à partir de poisson non commercial, du poisson n'ayant aucune valeur commerciale.

M. Roth: C'est du poisson de rebut que l'on ne mangerait pas, normalement.

The Chairman: You just touched on sea ranching. What is the future of sea ranching as opposed to sea cage raising? The Japanese have done it and Alaska is practising sea ranching. Should we be looking at this more closely because it does in fact involve less medicine, less husbandry. There are wide open spaces out there. Should we be considering sea ranching?

Mr. Bastien: Yes, that has major potential. I commend you for having decided to visit the Madeleine Islands during the process of your hearings. Scallop fisherman there decided to do sea ranching, that is, to catch some scallop larvae in the wild and raise them for a certain period through aquaculture techniques. They seeded the bottom with those scallops of a size of 40 millimetre, and left them to grow. They then harvested them. Eleven years ago, those fishermen decided to take their future into their own hands instead of sitting waiting for social insurance money to come in.

This project is a good example of what was done in Japan. The technology used was Japanese.

There are other initiatives on the East Coast of Canada, specifically in relation to scallop. The potential is big, especially with regard to shellfish. With finfish you have some delicate problems to solve because a fish moves in the water. Sea ranching involves property rights, so the fact that there is movement may cause some difficulty. It is easier to do seeding of shellfish on a leased area where there will be some restricted access to the fish on the bottom. Swimming fish may cause a legal problem.

In our review, we will provide recommendations respecting a legal framework for shellfish sea ranching. This is an element Canada should be considering because there is major potential in that regard.

Countries such as New Zealand are doing this publicly. The government has developed a mechanism where the government can impose a tax on the landings for some species. For example, there is a tax on the landing of scallop by commercial fishermen. That tax is being used to reseed the bottom through aquaculture techniques. There may be a private company involved in the process, but it is an overall public process where, through taxation and through funding, you are providing more resources to the community and increasing the productivity of the wild. It is a good initiative. I strongly believe in it. It will help to build bridges between the aquaculture and the fisheries sectors.

The Madeleine Islanders are not opposed to aquaculturists. They are aquaculturists. They are happy and proud of it. They do not want to be diverted from that process. It is good, sustainable production.

Senator Furey: Mr. Bastien, I do not envy you your Herculean task to bring some order and simplicity to the host of regulations surrounding this industry at all levels. Is there tension between those who would promote the conservation of fish and fish habitat

Le président: Vous avez abordé la question du pacage en mer. Quel est l'avenir du pacage en mer par opposition à l'élevage en cages? Le Japon a adopté ce procédé, tout comme l'Alaska. Faudrait-il s'y intéresser davantage, puisque cela nécessite moins de médicaments, moins de techniques d'élevage. Nous avons de grandes étendues océaniques. Faudrait-il envisager le pacage en mer?

M. Bastien: Oui, le potentiel est important. Je vous félicite d'avoir décidé de vous rendre sur les Îles-de-la-Madeleine au cours de vos audiences. Les pêcheurs de pétoncles ont décidé à cet endroit-là de faire du pacage en mer, c'est-à-dire d'attraper des larves de pétoncles sauvages et de les élever pendant un certain temps grâce à des techniques d'aquaculture. Ils ont ensemencé le fond de l'océan avec des pétoncles de 40 millimètres, les ont laissé croître puis les ont récoltés. Il y a 11 ans, ces pêcheurs ont décidé de prendre leur avenir entre leurs mains au lieu d'attendre les chèques d'assurance sociale.

Ce projet est bon exemple de ce qui se fait au Japon, la technologie utilisée étant une technologie japonaise.

Il y a d'autres initiatives sur la côte est du Canada, surtout dans le domaine du pétoncle. Le potentiel est énorme, pour les crustacés et coquillages notamment. Le poisson pose des problèmes délicats, vu qu'il se déplace. Le pacage en mer sous-entend des droits de propriété si bien que le fait qu'il y ait du mouvement peut créer de la difficulté. L'ensemencement de coquillages et crustacés est plus facile à faire dans une concession où l'accès est limité. Le poisson qui se déplace peut causer un problème juridique.

Nous allons proposer un cadre légal pour le pacage en mer des crustacés et coquillages. C'est quelque chose que le Canada devrait envisager compte tenu du potentiel énorme qu'offre cette activité.

Il y a des pays comme la Nouvelle-Zélande qui le font déjà. Le gouvernement a mis sur pied un mécanisme qui lui permet d'imposer une taxe sur les débarquements de certaines espèces. Par exemple, les débarquements de pétoncles capturés par les pêcheurs commerciaux sont assujettis à une taxe. Celle-ci sert à financer le réensemencement du fond marin par le biais de techniques aquacoles. Il y peut-être une entreprise privée qui prend part au processus, mais il s'agit là, dans l'ensemble, d'un processus public qui permet, par le biais de taxes et de fonds, de fournir plus de ressources à la collectivité et d'augmenter la productivité des stocks sauvages. C'est un excellent programme qui nous aidera à établir des ponts entre l'industrie aquacole et le secteur de la pêche.

Les Madelinots ne sont pas contre l'aquaculture, puisqu'ils la pratiquent eux-mêmes. Ils en sont fiers. Ils ne veulent pas qu'on mette fin à cette activité. La production est bonne et durable.

Le sénateur Furey: Monsieur Bastien, je ne vous envie pas. Une tâche énorme vous attend, puisque vous devez rationaliser et simplifier les règlements qui régissent l'industrie à tous les niveaux. Y a-t-il des tensions entre ceux qui prônent la

and those who would promote the industry itself, within DFO or with special interest groups?

Mr. Bastien: Definitely, there is a clear tension. It has been there for quite some time. It is a challenge, but I am sure it is possible. I am not saying we will be able to do it, but there will be major benefits in trying to achieve it. I appreciate your recognition of the size of the task. I am sensing some change and willingness to move forward.

One way to do that is to send a message to the population of the benefits of integrating those approaches. This is a communication problem. We need to develop a communication strategy. That is one important element of my mandate that I want to achieve in my three-year contract. One year has passed. I want to have a major communication strategy in place, and I am targeting the fisheries sector.

I gave a presentation last September at the Fisheries Council of Canada on integration. Many segments of the fisheries sectors are willing to build bridges between the two sectors because they can see the benefit of joining instead of fighting each other. Due to the fact that wild resources are declining and fishermen are losing their livelihood, it is not an easy period of transition. Not all fishermen want to be aquaculturists. They want to fish. Their families have been fishing for generations. I have lived for 25 years in the Gaspé community, so I know that the population exodus and the loss of pride are real. People are just tired. It is a major problem. Proposing aquaculture to those people in some cases will not do a lot of good, although we know that in the Madeleine Islands it is being successful. We must publicize that success.

It is easier to start with shellfish. With respect to finfish there are some initiatives to introduce some valued added aspect when it is caught in the wild. Small cod caught in the wild can be farmed in pens to put meat on them to raise them to a bigger size. This also has some potential.

The office has launched a study to look at the potential of those activities in Canada. This will be part of our strategy. The tension is there. In B.C. I made a speech at the AAC. My words were interpreted by the fisheries sector as being a proposal that we get rid of the wild fisheries. My message was exactly the opposite. I was proposing bridging the sectors. The tension is there and the fisheries sectors are living through a difficult period. To many fisheries sectors, aquaculture is not a solution. All fishermen cannot immediately become aquaculturists.

Senator Perry: Since cod is scarce in the Atlantic could cod be farmed just like salmon?

Shellfish do not move around that much so you can control the area where you seed. What about lobsters? Do they travel or could they be controlled just like you control the scallops or the mussels?

conservation de la ressource et des habitats de poisson et ceux qui cherchent à promouvoir l'industrie, que ce soit au sein du MPO ou des groupes d'intérêts?

M. Bastien: Il y en a, oui. Elles existent depuis quelque temps déjà. Nous avons tout un défi à relever. Je ne dis pas que nous arriverons à le faire, mais nous en retirerons des avantages importants si nous réussissons. Vous avez raison de dire qu'une tâche énorme m'attend. Les choses bougent, il y a une certaine volonté d'aller de l'avant.

Je pense qu'il est nécessaire de faire comprendre à la population les avantages que présente l'intégration de ces activités. Il y a un problème de communication, et nous devons élaborer une stratégie en ce sens. C'est là un élément important de mon mandat de trois ans, et c'est un objectif que j'entends atteindre. Une année est déjà passée. Je veux mettre en place une importante stratégie de communication qui cible le secteur de la pêche.

J'ai présenté un exposé sur l'intégration au Conseil canadien des pêches, en septembre dernier. De nombreuses composantes du secteur de la pêche souhaitent établir des ponts entre les deux activités parce qu'ils sont conscient des avantages que cela présente. Comme les stocks sauvages diminuent et que les pêcheurs perdent leur gagne-pain, la période de transition n'est pas facile. Ce ne sont pas tous les pêcheurs qui veulent pratiquer l'aquaculture. Ils veulent pêcher. Leurs familles pêchent depuis des générations. J'ai vécu pendant 25 ans dans la région de Gaspé, et je sais que l'exode de la population et la perte de fierté sont des problèmes bien réels. Les gens sont fatigués. C'est un problème majeur. Il ne sera pas facile, dans certains cas, de proposer à ces personnes de pratiquer l'aquaculture, mais nous savons que cette activité est très populaire dans les Îles-de-la-Madeleine. Nous voulons mettre l'accent là-dessus.

Il est plus simple de commencer avec les crustacés et coquillages. Dans le cas du poisson, des initiatives ont été entreprises en vue d'introduire une certaine valeur ajoutée au poisson qui est capturé à l'état sauvage. Les petites morues capturées à l'état sauvage peuvent être élevées dans des enclos. Cette méthode présente également un certain potentiel.

Le bureau examine actuellement le potentiel qu'offrent ces activités au Canada. Cela fait partie de notre stratégie. Il y a des tensions. J'ai prononcé un discours devant l'AAC en Colombie-Britannique. Les pêcheurs là-bas ont eu l'impression que je proposais qu'on élimine la pêche de captures sauvages. Je proposais plutôt le contraire, soit qu'on établisse des ponts entre les secteurs. Il y a des tensions, et le secteur de la pêche traverse une période difficile. L'aquaculture, pour bon nombre de pêcheurs, n'est pas une solution. Ce ne sont pas tous les pêcheurs qui peuvent immédiatement se transformer en aquiculteurs.

Le sénateur Perry: Étant donné que la morue est plutôt rare dans l'Atlantique, pourrait-on en assurer l'élevage comme on le fait avec le saumon?

Les crustacés et coquillages ne se déplacent pas tellement, de sorte que vous pouvez contrôler la zone d'ensemencement. Qu'en est-il des homards? Est-ce qu'ils se déplacent, ou peut-on les contrôler comme on contrôle les pétoncles ou les moules?

Mr. Bastien: We could definitely raise cod. The question is: Is it profitable? Farming a species is always a question of balance between cost of production and the price you will obtain on the market. Even if cod is rare, its price on the market has not jumped up as we were expecting. A lot of research has been done on cod to try to develop the law of the early life cycle to see if it was possible to put the young in net pens and raise them. Right now it is not profitable. Some aspects of it, like the growing of juveniles, seems to be profitable. Newfoundland seriously considering it, but you still have a major problem in that your stock for the farming is not reliable because it is coming from the wild. The stocks are fluctuating. It is hard to develop an industry based on that.

If you base your assessment on production, then your problem is the cost of production. It costs a lot to produce the young juveniles. Other species are easier to produce, and they get a good price on the market. One particular species is being seriously considered. Species such as halibut are being studied in detail, and are the objects of commercial projects on both coasts. It is always a question of production cost.

As to lobster, they definitely move. Since they migrate, enhancement of the lobster would be done better in the public domain than in the private domain. I could definitely envisage an initiative like the initiative taken by the scallop fishermen the Madeleine Islands, for example, where lobster fishermen would develop projects to enhance their stock.

The difficulty is in trying to develop techniques that will ensure the survival of the lobsters. At whatever stage you put lobsters in the water, they have a very difficult time. At the beginning of this century, there was a huge amount of enhancement of lobster on the East Coast of Canada. Billions of lobsters were seeded, but it probably was a complete loss because the larvae of lobster went to the bottom. That was done by DFO. There remains some research to be done on the releasing techniques, the timing of the releasing, the size of the animal when it is released into the wild to ensure that it is profitable.

Senator Perry: Would seals destroy a lot of lobsters? When you kill a seal and open it up you find all sorts of species of fish in the body, including lobsters.

Senator Furey: That depends on what part of the world you come from.

Mr. Bastien: I will leave that question to my DFO colleagues.

Senator Perry: If you were to open a seal you would find lobsters in a seal, as well as herring, mackerel, and whatever was swimming around. The seal will eat anything it comes across.

Why would seals not be culled? Why should we not cull so many every year?

M. Bastien: Nous pourrions assurer l'élevage de la morue. La question qu'il faut se poser est la suivante: est-ce que cette activité est rentable? Il faut chercher à établir un équilibre entre le coût de production et le prix obtenu sur le marché. La morue est peut-être rare, mais son prix sur le marché n'a pas augmenté comme prévu. Nous avons effectué beaucoup de recherches sur la morue et le cycle de vie de cette espèce pour voir s'il était possible d'en assurer l'élevage dans des parcs en filet. Cette forme d'élevage n'est pas rentable. Certains aspects de celle-ci, comme l'élevage de juvéniles, semblent l'être. Terre-Neuve envisage sérieusement de se lancer dans ce type d'activité, sauf qu'il y a un problème de taille en ce sens que le stock d'élevage n'est pas fiable parce qu'il est composé de stocks sauvages qui ne cessent de fluctuer. Il est donc difficile de développer une industrie à partir de cela.

Si vous fondez votre évaluation sur la production, alors ce sont les coûts de production qui vont poser problème. La production de jeunes juvéniles coûte très cher. Il y a des espèces qui sont plus faciles à produire, et on peut obtenir un bon prix pour celles-ci sur le marché. Il y a une espèce en particulier qui fait l'objet d'un examen sérieux. Il s'agit du hareng, et des projets commerciaux sont prévus sur les deux côtes. Toutefois, tout dépend des coûts de production.

Pour ce qui est des homards, ils se déplacent. Comme ils migrent, leur mise en valeur serait mieux assurée dans le domaine public que privé. On pourrait très bien mettre sur pied un programme comme celui qu'ont établi les pêcheurs de pétoncles dans les Îles-de-la-Madeleine, par exemple. Les pêcheurs de homard pourraient mettre sur pied des projets pour mettre en valeur leurs stocks.

Le problème, c'est qu'il faut mettre au point des techniques qui assureront la survie de l'espèce. Les homards ont beaucoup de difficulté à survivre quand vous les remettez à l'eau, peu importe leur taille. Au début du siècle, la mise en valeur des homards sur la côte est au Canada représentait une activité majeure. Des milliards de homards étaient ensemencés, sauf que c'était une perte totale parce que les larves se déposaient dans le fond. C'est le MPO qui était responsable de ce programme. Nous devons poursuivre nos recherches sur les techniques de mise à l'eau, le moment où le poisson doit être mis à l'eau, la taille qu'il doit avoir, pour faire en sorte que cette activité soit rentable.

Le sénateur Perry: Est-ce que les phoques consomment beaucoup de homards? Quand vous tuez un phoque et que vous l'ouvrez, vous trouvez toutes sortes d'espèces de poisson dans son organisme, y compris des homards.

Le sénateur Furey: Cela dépend de la région d'où vous venez.

M. Bastien: Je vais laisser à mes collègues du MPO le soin de répondre à cette question.

Le sénateur Perry: Si vous ouvrez un phoque, vous allez trouver des homards dans son organisme, de même que des harengs, des maquereaux, ainsi de suite. Le phoque se nourrit de n'importe quoi.

Pourquoi les phoques ne devraient-ils pas faire l'objet d'un abattage sélectif? Pourquoi ne devrions-nous pas abattre tant de phoques tous les ans?

The Chairman: We may be into an area where Mr. Bastien will not want to respond. Those last two questions would be excellent questions for the minister when he returns. We will not put Mr. Bastien on the spot.

Senator Mahovlich: You are talking about the price. Tuna is very expensive, especially in Japan. What about farming tuna? Would that be feasible or possible?

Mr. Bastien: It definitely is possible.

Mr. Taylor: Tuna is being farmed in Australia and New Zealand. It is a very profitable business. We have not developed a technology here in Canada to do that yet, despite the fact that we have a major increase in the growth of aquaculture. Most of aquaculture sales are in the area of farmed salmon. That accounts for about 80 per cent of the value of our industry.

There is experimentation with new species. This requires a lot of research, which requires a lot of money. Some of that money is in the public domain, some of it in private funds.

In the area of new species, in Nova Scotia last year, a company from Iceland invested in a \$15 million halibut farm to produce two-pound halibuts which are perfect for the table market in New England. It was a good opportunity, and the conditions were perfect. That investment is important to the area of southern Nova Scotia. Perhaps one day we will farm tuna, but we have so many other species to cultivate and to develop that it may take some time to do that.

Senator Perrault: A few years ago I visited the fish market in Tokyo. I was overwhelmed by the fact that we take that many fish, sea creatures, out of the ocean every day. There is a decline in the world supply of fish protein and we have a vastly increasing population. You have a really important role in your attempt to develop greater productivity here in Canada, as well as your contribution to the world itself. You are working in a critical area.

Are we really in endangering this world because of overfishing? A few years ago there were billions of herring off the Peruvian coast, now you cannot find one. Will the world ever co-operate and conserve our supplies of fish protein which is one way to keep people alive? That is a challenge before us.

They have yet to persuade an Atlantic lobster to come out to British Columbia. We have tried to entice them with bonuses and everything else. We have tried it three times. On two occasions they neglected to unlock the legs.

Mr. Bastien: It was tried.

Aquaculture will help all countries to meet the challenge of the depletion of world stock. If aquaculture did not exist, the pressure on the wild stock would be worse, much worse, because the demand is so great worldwide that the pressure on countries to catch more fish would be stronger. Aquaculture, is now 25 per cent of the value of our landing. That is a major change. It

Le président: Nous entrons peut-être dans un domaine que M. Bastien préfère éviter. Vous pourriez poser ces deux dernières questions au ministre, quand il recomparaîtra devant nous. Je ne veux pas mettre M. Bastien dans l'embarras.

Le sénateur Mahovlich: Vous avez parlé du prix. Le thon coûte très cher, surtout au Japon. Qu'en est-il de l'élevage du thon? Est-ce que ce serait faisable, ou possible?

M. Bastien: Absolument.

M. Taylor: L'Australie et la Nouvelle-Zélande pratiquent l'élevage du thon. Cette activité est très rentable. Le Canada n'a pas encore mis au point de techniques d'élevage, bien que l'aquiculture ait connu un essor majeur. La salmoniculture génère la majeure partie des revenus de l'industrie, soit environ 80 p. 100 de la valeur totale.

Il s'agit d'expériences faites avec de nouvelles espèces. Elles exigent de longues recherches et de gros investissements. Tant les gouvernements que l'entreprise privée investissent à cet égard.

En ce qui a trait aux nouvelles espèces, une entreprise islandaise a investi l'an dernier, en Nouvelle-Écosse, 15 millions de dollars dans des installations d'élevage de flétan. On veut y produire des flétans de deux livres qui conviennent parfaitement au marché de consommation de la Nouvelle-Angleterre. L'occasion était bonne et les conditions parfaites. Il s'agit là d'un investissement majeur dans la partie méridionale de la Nouvelle-Écosse. Qui sait, nous aurons peut-être un jour des fermes d'élevage de thon, mais nous avons tellement d'autres espèces à élever et à développer que cela risque de prendre un certain temps.

Le sénateur Perrault: Il y a quelques années, j'ai visité un marché de poisson à Tokyo. J'ai été estomaqué de voir la quantité de poissons et autres créatures que nous capturons dans l'océan quotidiennement. L'offre mondiale de protéines de poissons diminue alors que la population est en forte hausse. Vous avez un rôle très important à jouer pour essayer d'accroître la productivité au Canada et votre contribution à l'économie mondiale. Il s'agit là d'un secteur critique.

La surpêche constitue-t-elle vraiment une menace? Il y a quelques années les flétans se comptaient par milliards au large des côtes péruviennes alors qu'aujourd'hui l'espèce y a complètement disparu. Va-t-on unir nos efforts à l'échelle mondiale pour conserver nos approvisionnements de protéines de poissons, une de nos sources alimentaires? C'est un défi qu'il nous faut relever.

Il nous reste encore à persuader le homard de l'Atlantique de venir en Colombie-Britannique. Nous avons essayé de toutes les manières. Nous nous y sommes pris à trois fois. Peine perdue.

M. Bastien: Nous avons essayé.

L'aquiculture aidera tous les pays à relever le défi que pose l'épuisement des ressources mondiales. Sans l'aquiculture, la pression exercée sur le stock naturel serait encore plus forte, beaucoup plus forte. En effet la forte demande à l'échelle mondiale inciterait les pays à pêcher davantage. L'aquiculture représente maintenant 25 p. 100 de la valeur de nos

will continue to evolve. Aquaculture, if it is properly done, is the way of the future. It will contribute to solving our problem with wild stocks.

We should keep in mind that it is difficult to assess what global warming and climate change in the world is doing to our wild stock.

Senator Perrault: We do not know the reason for the decline. There are all sorts of theories.

Mr. Bastien: Aquaculture will contribute to the resolution of those problems. I look forward to your support of this view.

Senator Perrault: You have an important task.

The Chairman: On behalf of the committee, I would thank the witnesses for the papers they presented tonight. This was an informative session. The aquaculture industry is in good hands. We look forward to the future.

Senators, last week Senator Watt asked that a letter from the New Brunswick Aboriginal People's Council be filed as an exhibit. Would members be agreeable that this document be filed?

Hon. Senators: Agreed.

The Chairman: That will be done. I believe our clerk distributed it a few minutes ago.

I would also suggest that the presentation by Mr. Bastien be filed as an exhibit. Is that agreeable?

Hon. Senators: Agreed.

The Chairman: Should we include the presentation from Dr. Roth as well?

Hon. Senators: Agreed.

The committee has expressed the wish to submit a supplementary budget so that we might take four extra senators — if it is agreeable with the subcommittee on budgets of course — on the West Coast of British Columbia trip at the end of March. It would cost \$24,000. Is agreeable to members of the committee that we submit this supplementary budget?

Senator Mahovlich: I so move.

The Chairman: Is it agreed?

Hon. Senators: Agreed.

Senator Mahovlich: Perhaps we should consider travelling to Norway since we have been told that they have the best aquaculture in the world.

The Chairman: Perhaps that is a matter for the steering committee. Senator Perrault, Senator Robichaud and I will come back to the full committee with a recommendation.

Senator Mahovlich: A trip in July or August would be preferable.

The Chairman: It is a major industry out in Norway. Scotland, which is a short distance from Norway, is also doing well. Leave that with your steering committee. We will see what we can come up with.

débarquements. C'est un changement majeur. Elle continuera à prendre de plus en plus d'importance. L'aquiculture pratiquée selon les règles de l'art, est la voie de l'avenir. Elle nous aidera à régler les problèmes que posent les stocks naturels.

Nous ne devrions pas oublier qu'il est difficile d'évaluer quelles seront les répercussions du réchauffement global et du changement climatique sur nos stocks naturels.

Le sénateur Perrault: Nous ne connaissons pas la raison du déclin. Il existe toutes sortes de théories.

M. Bastien: L'aquiculture aidera à solutionner ces problèmes. J'espère que vous m'appuierez à cet égard.

Le sénateur Perrault: Vous avez une tâche importante.

Le président: Au nom du comité, j'aimerais remercier les témoins des documents qu'ils nous ont présentés ce soir. Vos exposés étaient informatifs. L'industrie de l'aquiculture est entre bonnes mains. Nous regardons vers l'avenir.

Sénateurs, la semaine dernière, le sénateur Watt avait demandé qu'une lettre du Conseil des autochtones du Nouveau-Brunswick soit déposée comme pièce. Les membres sont-ils d'accord?

Des voix: D'accord.

Le président: Ce sera fait. Je crois que notre greffier en a distribué des exemplaires tout à l'heure.

Je propose également que l'exposé de M. Bastien soit déposé comme pièce. Êtes-vous d'accord?

Des voix: D'accord.

Le président: Devrions-nous inclure l'exposé de M. Roth également?

Des voix: D'accord.

Le comité a exprimé le désir de soumettre un budget supplémentaire pour que nous puissions amener quatre sénateurs de plus — si le sous-comité du budget est d'accord, il va sans dire — lorsque nous nous rendrons sur la côte ouest de la Colombie-Britannique à la fin mars. Il en coûterait 24 000 \$. Les membres du comité sont-ils d'accord pour que nous soumettions ce budget supplémentaire?

Le sénateur Mahovlich: Je le propose.

Le président: Les membres du comité sont-ils d'accord?

Des voix: D'accord.

Le sénateur Mahovlich: Nous devrions peut-être songer à nous rendre en Norvège étant donné qu'à ce qu'on dit les techniques d'aquiculture y seraient les meilleures au monde.

Le président: Il s'agit peut-être d'une question qui relève du comité directeur. Le sénateur Perrault, le sénateur Robichaud et moi-même allons faire une recommandation au comité principal à cet égard.

Le sénateur Mahovlich: Il serait préférable d'y aller en juillet ou en août.

Le président: C'est une industrie importante en Norvège. L'Écosse, qui ne se trouve pas très loin, obtient aussi de bons résultats. Laissons au comité de direction le soin de décider. Nous verrons ce que nous pourrions proposer.

I should advise members that we have asked the minister to return on March 14 at 6:00 p.m.

The committee adjourned.

Veillez prendre note que nous avons demandé au ministre de revenir le 14 mars, à 18 heures.

La séance est levée.



If undelivered, return COVER ONLY to:
Public Works and Government Services Canada —
Publishing
45 Sacré-Coeur Boulevard,
Hull, Québec, Canada K1A 0S9

En cas de non-livraison,
retourner cette COUVERTURE SEULEMENT à:
Travaux publics et Services gouvernementaux Canada —
Édition
45 Boulevard Sacré-Coeur,
Hull, Québec, Canada K1A 0S9

WITNESSES—TÉMOINS

From the Department of Fisheries and Oceans:

Yves Bastien, Commissioner for Aquaculture Development;

Jack Taylor, Acting Executive Director, Office of the
Commissioner for Aquaculture Development.

From Aqua Health:

Dr. Myron Roth, Vice-President, Production and Regulatory
Affairs.

Du ministère des Pêches et des Océans:

Yves Bastien, commissaire au développement de
l'aquiculture;

Jack Taylor, directeur exécutif intérimaire, Bureau du
commissaire au développement de l'aquiculture.

D'Aqua Health Ltd.:

M. Myron Roth, vice-président, Production et affaires
réglementaires.



Second Session
Thirty-sixth Parliament, 1999-2000

SENATE OF CANADA

*Proceedings of the Standing
Senate Committee on*

Fisheries

Chair:
The Honourable GERALD J. COMEAU

Tuesday, March 21, 2000

Issue No. 5

Third meeting on:

The examination of matters relating to
the fishing industry

WITNESSES:
(See back cover)

Deuxième session de la
trente-sixième législature, 1999-2000

SÉNAT DU CANADA

*Délibérations du comité
sénatorial permanent des*

Pêches

Président:
L'honorable GERALD J. COMEAU

Le mardi 21 mars 2000

Fascicule n° 5

Troisième réunion concernant:

L'étude des questions relatives à
l'industrie des pêches

TÉMOINS:
(Voir à l'endos)



THE STANDING SENATE COMMITTEE ON FISHERIES

The Honourable Gerald J. Comeau, *Chair*

The Honourable Fernand Robichaud, P.C., *Deputy Chair*

and

The Honourable Senators:

* Boudreau, P.C.,

(or Hays)

Carney, P.C.

Cook

Furey

Johnson

* Lynch-Staunton

(or Kinsella)

* *Ex Officio Members*

(Quorum 4)

Mahovlich

Meighen

Perrault, P.C.

Perry Poirier

Robertson

Watt

LE COMITÉ SÉNATORIAL PERMANENT DES PÊCHES

Président: L'honorable Gerald J. Comeau

Vice-président: L'honorable Fernand Robichaud, c.p.

et

Les honorables sénateurs:

* Boudreau, c.p.

(ou Hays)

Carney, c.p.

Cook

Furey

Johnson

* Lynch-Staunton

(ou Kinsella)

* *Membres d'office*

(Quorum 4)

Mahovlich

Meighen

Perrault, c.p.

Perry Poirier

Robertson

Watt

MINUTES OF PROCEEDINGS

OTTAWA, Tuesday, March 21, 2000

(7)

[English]

The Standing Senate Committee on Fisheries met this day at 7:00 p.m. in Room 257, East Block, the Chair, the Honourable Gerald J. Comeau, presiding.

Members of the committee present: The Honourable Senators Comeau, Cook, Mahovlich, Perrault, P.C., Perry Poirier and Robichaud, P.C. (*Saint-Louis-de-Kent*) (6).

In attendance: From the Research Branch of the Library of Parliament: Claude Emery, Research Officer.

Also present: The official reporters of the Senate

WITNESSES:

From the Department of Fisheries and Oceans:

Mr. David Bevan, Director General, Resource Management;

Mr. Lorne Anderson, A/Director General, Aquaculture Restructuring Adjustment;

Mr. Micheal Edwards, Senior Advisor, Aquaculture;

Ms Susan Farlinger, A/Director, Aboriginal Fisheries, Pacific Region.

From the Department of Fisheries and Oceans (By VIDEO-CONFERENCE):

Mr. Paul Macgillivray, Regional Director, Fisheries Management;

Mr. Ted Perry, A/Director, Policy;

Mr. Steve Samis, Chief, Water Quality Unit.

Pursuant to the Order of Reference adopted by the Senate on Tuesday, December 7, 1999, the committee continued its examination upon the matters relating to the fishing industry.

Mr. Bevan made a statement and answered questions.

Mr. Anderson made a statement and answered questions.

Ms Farlinger made a statement and with Mr. Edwards, Mr. Macgillivray, Mr. Perry and Mr. Samis answered questions.

It was moved by Senator Robichaud —

That the material supplied by St. Andrew's Biological Station, Department of Fisheries and Oceans at the fact-finding visit to New Brunswick and Quebec be filed as an exhibit (5900 F1-SS-1, 5 "6") with the Clerk of the Committee;

That the material supplied by the New Brunswick Department of Fisheries and Aquaculture at the fact-finding visit to New Brunswick and Quebec be filed as an exhibit (5900 F1-SS-1, 5 "7") with the Clerk of the Committee;

PROCÈS-VERBAL

OTTAWA, le mardi 21 mars 2000

(7)

[Traduction]

Le comité sénatorial permanent des pêches se réunit aujourd'hui, à 19 heures, dans la pièce 257 de l'édifice de l'Est, sous la présidence de l'honorable sénateur Gerald J. Comeau (*président*).

Membres du comité présents: Les honorables sénateurs Comeau, Cook, Mahovlich, Perrault, c.p., Perry Poirier et Robichaud, c.p. (*Saint-Louis-de-Kent*) (6).

Également présent: De la Direction de la recherche parlementaire de la Bibliothèque du Parlement: Claude Emery, attaché de recherche.

Aussi présents: Les sténographes officiels du Sénat.

TÉMOINS:

Du ministère des Pêches et des Océans:

M. David Bevan, directeur général, Gestion des ressources;

M. Lorne Anderson, directeur général intérimaire, Aquaculture, restructuration et adaptation;

M. Micheal Edwards, conseiller principal, Aquaculture;

Mme Susan Farlinger, directrice intérimaire, Pêches autochtones, Région du Pacifique.

Du ministère des Pêches et des Océans — Bureau régional de la C.-B. (par vidéoconférence):

M. Paul Macgillivray, directeur régional, Direction des pêches;

M. Ted Perry, directeur intérimaire, Direction des politiques;

M. Steve Samis, chef, Unité de la qualité de l'eau.

Conformément à l'ordre de renvoi adopté par le Sénat le mardi 7 décembre 1999, le comité poursuit l'étude des questions relatives à l'industrie des pêches.

M. Bevan fait une déclaration et répond aux questions.

M. Anderson fait une déclaration et répond aux questions.

Mme Farlinger fait une déclaration et, de concert avec MM. Edwards, Macgillivray, Perry et Samis, répond aux questions.

Il est proposé par le sénateur Robichaud —

Que la documentation fournie par la station biologique de St. Andrew, du ministère des Pêches et des Océans, au cours de la visite d'information effectuée au Nouveau-Brunswick et au Québec soit déposée auprès de la greffière du comité (pièce 5900 F1-SS-1, 5 «6»);

Que la documentation fournie par le ministère des Pêches et de l'Aquaculture du Nouveau-Brunswick au cours de la visite d'information effectuée au Nouveau-Brunswick et au Québec soit déposée auprès de la greffière du comité (pièce 5900 F1-SS-1, 5 «7»);

That the material supplied by Huntsman Marine Science Centre at the fact-finding visit to New Brunswick and Quebec be filed as an exhibit (5900 F1-SS-1, 5 "8") with the Clerk of the Committee;

That the material supplied by Jail Island Salmon at the fact-finding visit to New Brunswick and Quebec be filed as an exhibit (5900 F1-SS-1, 5 "9") with the Clerk of the Committee;

That the material supplied by Atlantic Salmon Federation at the fact-finding visit to New Brunswick and Quebec be filed as an exhibit (5900 F1-SS-1, 5 "10") with the Clerk of the Committee;

That the material supplied by Botsford Professional at the fact-finding visit to New Brunswick and Quebec be filed as an exhibit (5900 F1-SS-1, 5 "11") with the Clerk of the Committee;

That the material supplied by the Maritime Fishermen's Union at the fact-finding visit to New Brunswick and Quebec be filed as an exhibit (5900 F1-SS-1, 5 "12") with the Clerk of the Committee;

That the material supplied by the New Brunswick Salmon Growers' Association at the fact-finding visit to New Brunswick and Quebec be filed as an exhibit (5900 F1-SS-1, 5 "13") with the Clerk of the Committee.

The question being put on the motion, it was adopted.

It was moved by Senator Robichaud — That Senator Perrault be elected Deputy Chair of the Committee.

The question being put on the motion, it was adopted.

It was moved by Senator Perry — That the following budget application for the fiscal year ending March 31, 2001 be concurred in and that the Chair submit same to the Standing Senate Committee on Internal Economy, Budgets and Administration.

Professional and Other Services	\$ 19,400
Transportation and Communications	\$139,200
All Other Expenditures	\$ <u>4,250</u>
Total	\$162,850

The question being put on the motion, it was adopted.

At 8:40 p.m. the committee adjourned to the call of the Chair.

ATTEST:

Que la documentation fournie par le Huntsman Marine Science Centre au cours de la visite d'information effectuée au Nouveau-Brunswick et au Québec soit déposée auprès de la greffière du comité (pièce 5900 F1-SS-1, 5 «8»);

Que la documentation fournie par Jail Island Salmon au cours de la visite d'information effectuée au Nouveau-Brunswick et au Québec soit déposée auprès de la greffière du comité (pièce 5900 F1-SS-1 5 «9»);

Que la documentation fournie par la Fédération du saumon atlantique au cours de la visite d'information effectuée au Nouveau-Brunswick et au Québec soit déposée auprès de la greffière du comité (pièce 5900 F1-SS-1 5 «10»);

Que la documentation fournie par Botsford Professional au cours de la visite d'information effectuée au Nouveau-Brunswick et au Québec soit déposée auprès de la greffière du comité (pièce 5900 F1-SS-1 5 «11»);

Que la documentation fournie par l'Union des pêcheurs des Maritimes au cours de la visite d'information effectuée au Nouveau-Brunswick et au Québec soit déposée auprès de la greffière du comité (pièce 5900 F1-SS-1 5 «12»);

Que la documentation fournie par la New Brunswick Salmon Growers' Association au cours de la visite d'information au Nouveau-Brunswick et au Québec soit déposée auprès de la greffière du comité (pièce 5900 F1-SS-1 5 «13»).

La question, mise aux voix, est adoptée.

Il est proposé par le sénateur Robichaud — Que le sénateur Perrault soit élu vice-président du comité.

La question, mise aux voix, est adoptée.

Il est proposé par le sénateur Perry — Que le budget qui est proposé ci-dessous pour l'exercice prenant fin le 31 mars 2001 soit approuvé et soumis par le président au Comité sénatorial permanent de la régie interne, des budgets et de l'administration.

Services professionnels et autres	19 400 \$
Transports et communications	139 200 \$
Toutes les autres dépenses	<u>4 250 \$</u>
Total	162 850 \$

La question, mise aux voix, est adoptée.

À 20 h 40, le comité suspend ses travaux jusqu'à nouvelle convocation de la présidence.

ATTESTÉ:

La greffière du comité,

Barbara Reynolds

Clerk of the Committee

EVIDENCE

OTTAWA, Tuesday, March 21, 2000

The Standing Senate Committee on Fisheries met this day at 7:00 p.m. to examine matters relating to the fishing industry.

Senator Gerald J. Comeau (*Chairman*) in the Chair.

[*English*]

The Chairman: Honourable senators, I call the meeting to order.

I will ask our witnesses from the Department of Fisheries and Oceans to proceed. I imagine that most of the questions this evening will have to do with our visit to the West Coast. With that in mind, we have some people sitting right now on the West Coast, in Vancouver. We welcome you to our committee as well.

I will now ask Mr. David Bevan to introduce his colleagues and to make his opening comments.

Mr. David Bevan, Director General, Resource Management, Department of Fisheries and Oceans: Mr. Chairman, I will start with the introductions. With me here tonight are Mr. Michael Edwards, Senior Aquaculture Advisor; Mr. Lorne Anderson, Acting Director General, Aquaculture Restructuring and Adjustment; and Ms Susan Farlinger, Director of Aboriginal Fisheries in British Columbia.

On the screen, on the right is Mr. Paul Macgillivray, Regional Director of Fisheries Management; in the centre is Mr. Ted Perry, Policy Director; and on the left is Mr. Steve Samis, who is looking after the habitat programs in British Columbia.

I shall begin with a brief of the West Coast fisheries. I believe this document will be made available to the committee once it has been translated.

Regarding commercial fisheries in the Pacific region, the major wild fisheries are salmon, herring, groundfish and shellfish. Looking at an average between 1995 and 1998, the landed value for salmon would be \$88 million, representing 15 per cent of the total; herring, \$68 million, representing 12 per cent; groundfish, \$117 million, representing 20 per cent; and shellfish, \$108 million, representing 19 per cent.

There are other fisheries, but from that you can see that salmon and herring are no longer the pre-eminent commercial wild fisheries in British Columbia.

While the added value in processing of salmon still makes it the most valuable wholesale species, at \$282 million out of a total of \$769 million, in the past we have seen landed values as high as \$400 million. You can see that there has been a continuous decline in wild salmon fisheries over the last five or six years.

TÉMOIGNAGES

OTTAWA, le mardi 21 mars 2000

Le comité sénatorial permanent des pêches se réunit aujourd'hui à 19 heures pour étudier des questions relatives à l'industrie des pêches.

Le sénateur Gerald J. Comeau (*président*) occupe le fauteuil.

[*Traduction*]

Le président: Honorables sénateurs, la séance est ouverte.

J'invite nos témoins du ministère des Pêches et des Océans à présenter leurs exposés. Je suppose que la plus grande partie des questions qui seront posées ce soir toucheront notre visite sur la côte Ouest. C'est pourquoi certains de nos témoins sont à Vancouver, sur la côte Ouest. Je leur souhaite également la bienvenue.

Je demanderais maintenant à M. David Bevan de nous présenter ses collègues et de faire sa présentation.

M. David Bevan, directeur général, Gestion des ressources, ministère des Pêches et des Océans: Monsieur le président, je commencerai par vous présenter mes collègues. Je suis accompagné ce soir de M. Michael Edwards, conseiller principal, Aquaculture; M. Lorne Anderson, directeur général intérimaire, Aquaculture restructuration et adaptation; et Mme Susan Farlinger, directrice intérimaire, Pêches autochtones, Région du Pacifique.

À l'écran, se trouve, à droite, M. Paul Macgillivray, directeur régional. Direction des Pêches; au centre, M. Ted Perry, directeur, Direction des politiques; et à gauche, M. Steve Samis, responsable des programmes de l'habitat en Colombie-Britannique.

Je commencerai par un exposé sur les pêches de la côte Ouest. Je crois que ce document sera distribué aux sénateurs lorsqu'il aura été traduit.

Pour ce qui est de la pêche commerciale dans la région du Pacifique, les principales espèces sauvages sont le saumon, le hareng, le poisson de fond et les fruits de mer. Si on étudie les moyennes enregistrées entre 1995 et 1998, la valeur au débarquement du saumon représentait 88 millions de dollars, soit 15 p. 100 de la valeur totale au débarquement; le hareng, 68 millions de dollars, soit 12 p. 100; le poisson de fond, 117 millions de dollars, soit 20 p. 100; et les fruits de mer, 108 millions de dollars, ou 19 p. 100.

D'autres espèces sont exploitées, mais vous pouvez constater que le saumon et le hareng ne sont plus les principales espèces sauvages exploitées en Colombie-Britannique.

La transformation du saumon, qui assure une valeur ajoutée, en fait tout de même l'espèce la plus importante au gros, car la production représente 282 millions de dollars sur un total de 769 millions de dollars; en fait, par le passé, les valeurs au débarquement ont même atteint 400 millions de dollars. Vous noterez qu'il y a eu une diminution constante de la pêche du saumon sauvage au cours des cinq ou six dernières années.

At the same time, aquaculture has grown to where aquaculture in salmon and trout is now at an average of \$185 million over the 1995 to 1998 time frame, and shellfish is \$10 million. The landed value in aquaculture is almost \$200 million, compared to \$383 million for the total wild fisheries. You can see that there has been a change in the makeup of the fisheries.

There is a high degree of employment in the commercial fisheries. Wild fisheries in 1996 employed approximately 10,300 FTEs, full-time equivalents, in a total of 21,600 jobs. With respect to aquaculture, it was 1,700 full-time equivalents, representing 2,100 jobs. Again, you can see, with respect to aquaculture, there is a considerably higher income per job than in the wild fishery.

With respect to recreational fisheries, 2,900 people, or FTEs, are employed; there are a total of 6,100 jobs in the recreational fishery. In British Columbia, there are approximately 14,900 FTEs and a total of 29,800 jobs.

In the wild fisheries in the past, salmon represented more than 50 per cent of the landed value. Recently, that has fallen to less than 25 per cent. Not only has there been a marked decline in the volume of the landings themselves, but also, concurrent with the decline in salmon, there has been a significant rise in the groundfish and shellfish fisheries.

There has been a trend, therefore, of a decrease in the salmon fisheries in terms of both volume and value, steady fisheries with respect to groundfish, and perhaps slight increases with respect to shellfish.

In aquaculture, the farmed salmon industry is primarily Atlantic and chinook salmon. The shellfish consists of Pacific oysters, Manila clams and Japanese scallops.

In 1997, there were 15 to 20 salmon farming companies, and 50 to 100 shellfish farming companies. Aquaculture has grown in wholesale value from its inception, from about \$1 million in 1985 to \$245 million by 1998.

In 1998, estimated employment in aquaculture and aquaculture projects was in excess of 2,500.

With respect to processing, in British Columbia the annual average wholesale value of processed seafood product between 1995 and 1998 was estimated at \$976 million — almost \$1 billion exported from the Pacific region. While salmon products used to comprise two thirds of that amount, they have now declined to less than 40 per cent. Salmon remains very important to processing activities in British Columbia, but much of the salmon processing actually comes from canning salmon imported from Alaska. Much of the Prince Rupert processing capacity is fed from Alaskan products. In fish processing, there are approximately 5,000 jobs in British Columbia.

Pendant la même période, l'aquaculture a connu un taux de croissance important; en effet, l'élevage du saumon et de la truite a atteint une valeur moyenne de 185 millions de dollars entre 1995 et 1998, et les fruits de mer, de 10 millions de dollars. La valeur au débarquement des espèces aquacoles représente près de 200 millions de dollars, alors que cette valeur se chiffre à 383 millions de dollars pour l'ensemble des espèces sauvages. Il est clair que la nature même du secteur des pêches a changé.

Le secteur de la pêche commerciale assure un grand nombre d'emplois. En 1996, le secteur des espèces sauvages offrait quelque 10 300 années-personnes d'emploi, pour un total de quelque 21 600 emplois. Quant au secteur de l'aquaculture, il offrait 1 700 années-personnes d'emploi, soit 2 100 emplois. Encore une fois, comme vous pouvez le voir, le revenu moyen par emploi du secteur aquacole est plus élevé que celui des emplois dans le secteur de la pêche commerciale.

Pour ce qui est de la pêche sportive, elle emploie 2 900 personnes, ou années-personnes d'emploi; il y a un total de 6 100 emplois dans le secteur de la pêche sportive. En Colombie-Britannique, il y a donc environ 14 900 années-personnes d'emploi ou 29 800 emplois.

Par le passé, le saumon représentait plus de 50 p. 100 de la valeur au débarquement de la pêche des espèces sauvages. Cette proportion a toutefois chuté récemment à moins de 25 p. 100. Cette situation est attribuable à un déclin marqué des débarquements et à une forte augmentation de la pêche au poisson de fond et aux fruits de mer.

Il y a donc eu une baisse dans le secteur de la pêche du saumon, tant au niveau du volume que de la valeur, une activité soutenue de l'exploitation du poisson de fond, et peut-être de légères augmentations de la pêche des fruits de mer.

Les établissements de salmoniculture élèvent principalement deux espèces, le saumon de l'Atlantique et le quinnat. Dans le secteur de l'élevage des coquillages, on élève principalement les huîtres creuses du Pacifique, les palourdes japonaises et les pétoncles japonais.

En 1997, on comptait entre 15 et 20 entreprises de salmoniculture et de 50 à 100 entreprises de conchyliculture. La valeur en gros de l'aquaculture a augmenté depuis ses débuts, soit d'environ 1 million de dollars en 1985 à 245 millions de dollars en 1998.

En 1998, plus de 2 500 emplois étaient reliés à l'aquaculture et à des projets aquacoles.

Sur le plan de la transformation, la valeur annuelle moyenne en gros des produits transformés entre 1995 et 1998 s'établissait à 976 millions de dollars — près de 1 milliard de dollars exportés de la région du Pacifique. Les produits du saumon représentaient habituellement les deux tiers de cette valeur, mais cette proportion a récemment chuté à moins de 40 p. 100. Le saumon conserve une place importante pour les usines de transformation en Colombie-Britannique, mais la plus grande partie des activités de transformation touchent la mise en conserve du saumon importé de l'Alaska. En fait, la plus grande partie des activités de transformation à Prince Rupert sont attribuables à la transformation de produits provenant de l'Alaska. La

Recreational fishing, and we are talking mostly about the tidal and ocean fisheries here, has been focused on salmon. The industry has declined recently as restrictions on chinook and coho fishing and retention have reduced the number of people fishing. While there is no precise, reliable coast-wide effort in catch information, the trend is clear: There has been a drop in the number of participants, from as high as in excess of 400,000 licences sold each year to in the vicinity of 200,000 recently, and there has been a drop in the catch as well. That has had a significant impact on the recreational fisheries and the industries that supports them. B.C. residents represent approximately 80 per cent of the total recreational fishing days, but lodges and all-inclusive packages aimed at tourists as well as B.C. residents have been affected, as those angling days have been reduced.

In 1997, there were approximately 125 lodges, 1,000 charters, and 300,000 licensed tidal anglers who fished approximately 2.1 million angling days. It is estimated they spent almost half a billion dollars on recreational fishing, including \$81 million on lodges, \$260 million on day charters, \$190 million on boats and other equipment, and \$188 million on other goods and services. That is the size of the industry that has, in recent years, been affected by the need to conserve stocks at risk. From 1994 to approximately 1998, the industry is estimated to have declined from approximately 2.7 million angler days and \$611 million to the 2.1 million I mentioned for 1997 and \$485 million. Hence, there has been significant decline, and that decline has continued past the 1997 date I mentioned here to a lower level. We do not have precise figures for that at this time.

With respect to aboriginal fisheries, there has been growth in aboriginal fishing over the last decade, starting with the changes to introduce the aboriginal fisheries strategy in response to the *Sparrow* decision. We have seen growth in fisheries for food, social and ceremonial purposes, as well as pilot sales programs and excess salmon to spawning requirement fisheries. In addition, there has been growth in fishing of other species — and we will talk about that a little later. The AFS, the aboriginal fisheries strategy, was developed to support operation and implementation of co-management activities with the First Nations to engage them in the management of the resources they are utilizing. There has been negotiation and funding for 75 cooperative management agreements, worth \$15.9 million in 1999. Approximately 170 of the 213 British Columbia and Yukon Indian bands have agreements now.

transformation du poisson génère environ 5 000 emplois en Colombie-Britannique.

La pêche récréative, et nous entendons ici la pêche dans les eaux à marée et dans les eaux océaniques surtout, vise en majeure partie le saumon. Cette industrie a récemment connu un déclin en raison des restrictions imposées à la pêche et à la rétention du quinnat et du coho; cela a entraîné une diminution du nombre de pêcheurs. Nous ne possédons pas d'informations fiables et précises sur l'effort de pêche et sur les prises pour l'ensemble de la côte, mais une tendance se dessine: il y a une chute du nombre d'intervenants: alors que plus de 400 000 permis étaient vendus chaque année, récemment environ 200 000 seulement ont été vendus; de plus, il y a eu une diminution marquée des prises. Cela a eu un impact marqué sur les pêches sportives et les secteurs connexes. Les pêcheurs de la Colombie-Britannique se partagent à peu près 80 p. 100 du nombre total de journées de pêche sportive. Les pourvoiries et les fournisseurs de forfaits destinés aux touristes comme aux résidents de la Colombie-Britannique ont été touchés puisqu'il y a eu une réduction des jours de pêche sportive.

En 1997, on comptait à peu près 125 pourvoiries, 1 000 entreprises de location et 300 000 pêcheurs dans les eaux à marée détenteurs de permis qui auraient consacré quelque 2,1 milliards de jours-pêcheurs à la pêche. Ils auraient dépensé près d'un demi-milliard de dollars pour la pêche sportive, dont 81 millions de dollars dans les pourvoiries, 26 millions de dollars dans les entreprises de location à la journée, 190 millions de dollars pour des bateaux et autres pièces d'équipement ainsi que 188 millions de dollars pour d'autres produits et services. C'est là la taille du secteur qui, au cours des dernières années, a été touché par la nécessité d'assurer la conservation des espèces en péril. De 1994 à 1998 environ, il y aurait eu une diminution des activités qui sont passées approximativement de 2,7 millions de jours-pêcheurs et 611 millions de dollars à 2,1 millions de jours-pêcheurs en 1997, comme je l'ai signalé, et 485 millions de dollars de dépenses. Ainsi, il y a une baisse marquée des activités du secteur, une baisse qui s'est poursuivie après 1997. Nous n'avons pas de données précises pour les dernières années.

Pour ce qui est des pêches autochtones, il y a eu une augmentation de ses activités au cours des 10 dernières années, en raison des modifications apportées au régime pour mettre sur pied la stratégie relative aux pêches autochtones à la suite de l'arrêt *Sparrow*. On note une augmentation des activités de pêche à des fins alimentaires, sociales et cérémonielles, la mise en oeuvre de programmes pilotes de vente et la pêche des excédents de géniteurs. De plus, l'augmentation de l'exploitation d'autres espèces a connu une hausse — et nous vous en dirons plus long là-dessus tout à l'heure. La SPA, la Stratégie des pêches autochtones, a été mise sur pied pour appuyer le fonctionnement et la mise en oeuvre d'activités de cogestion avec les Premières nations pour les encourager à participer à la gestion des ressources qu'elles exploitent. Il y a donc eu négociation et financement de 75 ententes de coopération évaluées à 15,9 millions de dollars en 1999. Ces ententes s'appliquent à environ 170 des 213 bandes d'Indiens de la Colombie-Britannique et du Yukon.

Under the topic "regional distribution," there is an issue concerning seasonal salmon fishing jobs. It is interesting to note that the Lower Mainland of British Columbia has almost one third of the jobs in the salmon fishery. As such, there is a high concentration of people in the Lower Mainland who are employed on the salmon fishery.

The Chairman: To stop you for a minute, where would the Lower Mainland commence and end?

Mr. Bevan: It would extend from the United States border up through North Vancouver into the mouth of the Fraser Valley.

The fishing fleet profile indicates that, as of 1995, total salmon licensed fleet was approximately 4,300 vessels, before the programs were put in place to reduce them. The top landings for salmon fisheries at one point reached almost \$400 million and currently are in the vicinity of \$22 million. We understand that the large decline in value is not just related to reduction in volume; declining market prices have also had an impact. That has had a significant and serious impact on the salmon fishing industry, where participation has dropped in response to programs implemented by the department over the last three or four years.

The herring fishery involves short openings in each area through February and March, so it is progressing as we speak. There are two main gear types — seine on larger vessels and gillnet on smaller vessels. We have introduced changes to the management of the herring fishery, requiring that licences be pooled among the seine vessels to control the amount of participation. Some of those fisheries in the past would have involved large numbers of vessels fishing very short periods of time, 45 minutes, et cetera. It was hard to manage. We had quota over-runs, and catch overages of 25 per cent above the total allowable catch in the past were experienced. Recently, because of the pooling system, we have been able to reduce those to approximately 5 per cent or less. Also associated with the roe herring fishery is the herring spawn on kelp, where the herring are allowed to spawn on kelp and that product is sold to the market. Approximately 80 per cent of the spawn on kelp fishery is produced by the First Nations.

As mentioned earlier, groundfish is a major fishery in British Columbia. There are approximately 142 licence holders catching approximately \$48 million worth of fish. In halibut, there are 436 licence holders catching \$35 million of fish; sable fish, 48 licence holders, \$27 million; and rockfish, hook and line, 261 licence holders at \$5.2 million worth of fish. In the groundfish fishery, therefore, it is clear that the earnings per licence holder are much more reasonable than they are in the salmon fishery, and that fishery continues to be managed to create sustainable earnings for the fleet.

Sous la rubrique «répartition régionale», nous mentionnons les emplois saisonniers de la pêche au saumon. Il est intéressant de noter que près d'un tiers des emplois du secteur de la pêche au saumon se retrouve dans la région des basses terres de la Colombie-Britannique. Il y a donc une proportion élevée des résidents des basses terres de la Colombie-Britannique qui travaillent dans le secteur de la pêche du saumon.

Le président: Permettez-moi de vous interrompre. Quelles sont les limites des basses terres de la Colombie-Britannique?

M. Bevan: Ces basses terres vont de la frontière avec les États-Unis, englobant la région du Nord de Vancouver jusqu'à l'embouchure de la vallée du Fraser.

Le profil de la flottille de pêche révèle qu'en 1995, la flottille saumonnaire entière comptait quelque 4 300 bateaux avant que l'on adopte les programmes visant à réduire le nombre d'intervenants. La valeur au débarquement optimale du secteur de la pêche au saumon a atteint près de 400 millions de dollars une année et se chiffre actuellement à quelque 22 millions de dollars. La forte chute de la valeur n'est pas simplement liée à la réduction du volume; en effet, la réduction des prix sur le marché a également eu une incidence. Cela a eu un effet marqué sur l'industrie de la pêche au saumon, car la participation à ce secteur a baissé à la suite des programmes qui ont été mis en oeuvre par le ministère depuis trois ou quatre ans.

La pêche au hareng est caractérisée par des ouvertures brèves dans chaque secteur en février et en mars. Cette pêche se déroule donc actuellement. Deux types d'engins sont utilisés pour la pêche du hareng — la seine sur des gros bateaux et les filets maillants sur de plus petits bateaux. Nous avons apporté des modifications à la gestion de cette pêche, et nous sommes passés à la gestion par système de mise en commun des permis dans la flottille de senneurs pour contrôler l'effort. Avant l'adoption de ce système, il y aurait eu un grand nombre de bateaux qui auraient pêché pour une très brève période, comme 45 minutes. La gestion était chose très difficile. Il y avait des dépassements des contingents; on dépassait le total des prises admissibles de quelque 25 p. 100. Plus récemment, grâce au système de mise en commun, nous avons pu réduire ces dépassements à environ 5 p. 100 ou moins. En plus de la pêche du hareng rogué, il y a la pêche des oeufs de hareng sur varech: on laisse le hareng pondre sur le varech et ce produit est vendu sur le marché. Environ 80 p. 100 de la roque de hareng ainsi récoltée est récoltée par les Premières nations.

Comme je l'ai signalé un peu plus tôt, la pêche du poisson de fond est un secteur important en Colombie-Britannique. Il y a environ 142 détenteurs de permis dont les prises se chiffrent à quelque 48 millions de dollars. Il y a 436 détenteurs de permis de pêche du flétan dont les débarquements représentent quelque 35 millions de dollars environ; il y a 48 détenteurs de permis de pêche de la morue charbonnière, dont les débarquements se chiffrent à 27 millions de dollars; pour la pêche du sébaste, pêche à la ligne, il y a 261 détenteurs de permis dont les débarquements se chiffrent à quelque 5,1 millions de dollars. Dans le secteur de la pêche du poisson de fond, il est donc clair que les revenus par détenteur de permis sont beaucoup plus raisonnables qu'ils ne le sont dans le secteur de la pêche du saumon; la gestion de cette pêche continue d'assurer des revenus durables à la flottille.

Shellfish is another fishery in which there is a total of 224 licence holders in crab, catching \$24 million worth of shellfish. In the prawn fishery, there are 253 licence holders, with \$22 million in earnings. In the geoduck fishery, there are 55 licence holders, with approximately \$35 million in catches. In the sea urchin fishery, there are 110 licence holders, with \$10 million in catches.

That is the trend. With shellfish, you can see that the licence holders are able to earn a reasonable living from the fishery. We are endeavouring to ensure that that is sustained in the future.

Mr. Lorne Anderson, Acting Director General, Aquaculture Restructuring Adjustment, Department of Fisheries and Oceans: Mr. Chairman, I will speak on two issues. First, I will talk about aquaculture and where the department is. I will not speak specifically about the industry but about where the department is going. I will then give a short presentation on the Canadian fisheries restructuring and adjustment measures that took place beginning in 1998.

In terms of the aquaculture file, I know you have heard from the minister and from Mr. Yves Bastien, the Commissioner for Aquaculture Development, as well as from representatives of the industry. Thus, I will not go into a lot of detail about that. However, I want to let you know about some of the work that is underway at DFO and the impact it has on the aquaculture sector.

Most of the work falls within the mandate of the department and is being undertaken in a manner consistent with the other aspects of our mandate, which are conservation, sustainable use of aquatic resources, marine safety, environmental protection and scientific excellence. I will begin by providing you with some of the background roles, responsibilities and discussion about the organization. I will then talk about our priorities.

As you are no doubt aware, the responsibility for overseeing aquaculture in Canada is shared among the federal government, the provinces and the territories. The provinces, with the exception of Prince Edward Island, have the responsibility for the majority of approvals for aquaculture sites and for overseeing the industry's day-to-day operations.

In the 1980s, a series of memoranda of understanding on aquaculture were reached with the Atlantic provinces, Quebec, B.C., the Yukon, and the N.W.T. These MOUs are tailored to meet the needs of the industry in each province or territory. They have been used over the years for the administration of the industry.

The signature of the MOUs was followed in 1995 by the release of the federal aquaculture development strategy, which provides a framework for federal initiatives in support of industry development. The strategy confirmed DFO as a lead department for aquaculture within the federal government. There are 17 federal departments and agencies that have responsibilities relating to aquaculture. As a result, for matters that require

Passons au secteur des fruits de mer. Il y a au total 224 détenteurs de permis de pêche au crabe, et la valeur des prises au débarquement se chiffre à 24 millions de dollars. Dans le secteur de la pêche à la crevette, il y a 253 détenteurs de permis, dont les revenus s'élèvent à 22 millions de dollars. La pêche du panope du Pacifique compte 55 détenteurs de permis dont les prises ont une valeur de 35 millions de dollars. Dans le secteur de l'oursin de mer, il y a 110 détenteurs de permis dont les prises se chiffrent à 10 millions de dollars.

C'est là la tendance. Vous constaterez que dans le secteur des fruits de mer, les détenteurs de permis peuvent gagner un revenu raisonnable. Nous voulons faire en sorte que cela continue.

M. Lorne Anderson, directeur général intérimaire, Aquaculture restructuration et adaptation, ministère des Pêches et des Océans: Monsieur le président, j'aborderai deux grandes questions. Je parlerai d'abord de l'aquaculture et de la position du ministère dans ce dossier. Je ne parlerai pas en détail de l'industrie mais plutôt des activités du ministère dans ce secteur. Puis, je vous présenterai un bref exposé sur les mesures de restructuration et d'adaptation qui ont été mises en oeuvre en 1998.

Pour ce qui est du dossier de l'aquaculture, je sais que vous avez déjà entendu le ministre et M. Yves Bastien, le commissaire au développement de l'aquaculture, ainsi que des représentants de l'industrie. Je ne vous donnerai donc pas trop de détails sur ce dossier. Cependant, j'aimerais vous faire part de certains des travaux qui se déroulent au MPO et de leur incidence sur le secteur aquacole.

La majorité des activités entreprises dans ce secteur sont conformes au mandat du ministère et sont entreprises d'une façon compatible avec les autres volets de notre mandat, qui sont la conservation, l'utilisation durable des ressources aquatiques, la sécurité maritime, la protection de l'environnement et l'excellence scientifique. Je vous donnerai d'abord un aperçu des rôles et responsabilités de l'organisation. Je vous parlerai ensuite de nos priorités.

Comme vous le savez sans aucun doute, la responsabilité du secteur aquacole au Canada est partagée par le gouvernement fédéral, les provinces et les territoires. Les provinces, à l'exception de l'Île-du-Prince-Édouard, sont responsables de la majorité des approbations de sites aquacoles et de la surveillance des activités quotidiennes du secteur.

Dans les années 80, une série de protocoles d'entente sur l'aquaculture ont été signés avec les provinces atlantiques, le Québec, la Colombie-Britannique, le Yukon et les Territoires du Nord-Ouest. Ces protocoles d'entente visaient à répondre aux besoins de l'industrie dans chaque province ou territoire. On s'en sert de plus pour assurer l'administration du secteur.

La signature des protocoles d'entente a été suivie en 1995 par la publication de la stratégie fédérale de développement de l'aquaculture qui établit le cadre des initiatives fédérales à l'appui du développement de ce secteur. La stratégie a confirmé que le MPO était le ministère responsable de l'aquaculture au palier fédéral. Il y a 17 ministères et organismes fédéraux qui ont des responsabilités qui touchent le secteur aquacole. Puisque certaines

consultation and discussions between these various federal players, an interdepartmental aquaculture steering committee was established some time ago, with DFO as the chair. I will not talk about the principles of the strategy right now. We have left copies with the clerk for everyone to consult.

When the strategy was released, there were no resources attached to put it in place. It was also unfortunate that its release took place as we were entering a period of severe budget cuts within the federal government, when resources were scarce. Consequently, progress in implementing the strategy was slow in the years immediately following its release. However, in December 1998, the first-ever federal Commissioner for Aquaculture Development was appointed for a four-year term, and this fulfilled a commitment made during the 1997 election.

At the same time, within the Department of Fisheries it became evident that a better focus with respect to the development of policy for aquaculture was needed. Thus, in April 1999, the Aquaculture Restructuring and Adjustment Directorate was established at DFO to consolidate the department's policy and program approaches to aquaculture in cooperation with the newly appointed commissioner.

At that time, we undertook broad and wide-ranging consultations to confirm the nature and objectives of the federal government's role in aquaculture. With a view to establishing open dialogue between industry and governments regarding policies affecting the sector, we have established policy advisory committees for the Atlantic and Pacific regions and are working with consultative bodies in the province of Quebec.

The creation of a directorate for aquaculture at DFO has meant that consultation with other federal organizations involved in aquaculture has been more frequent through the Interdepartmental Aquaculture Steering Committee. It has also meant that a more consistent approach has been taken to deal with issues that must be considered by the federal organizations.

Finally, last June, the department held two round tables, one with stakeholders and one with provinces and territories, to review the current state of the aquaculture industry in Canada and to determine whether the federal aquaculture development strategy was still relevant. At the round tables, provincial governments and industry confirmed that the 1995 strategy still represents an appropriate approach for the federal government and the federal government was urged to implement this strategy without further delay.

As a result of those consultations, we have adopted a four-pronged approach to the sustainable growth of the aquaculture industry in Canada. Within the department, we are working across regions and programs to put in place an updated policy framework for operational decision making. This will enable DFO staff across the country to respond with certainty and predictability to the needs and requests of both the aquaculture sector and the department's other stakeholders.

questions nécessitent à l'occasion des consultations ou des discussions entre ces divers intervenants fédéraux, on a mis sur pied, il n'y a pas très longtemps, un comité interministériel sur l'aquaculture, que préside le MPO. Je ne vous parlerai pas maintenant des principes de cette stratégie. Nous avons donné des copies de cette stratégie à la greffière.

Lorsque la stratégie a été rendue publique, aucun crédit n'a été affecté au secteur. Autre fait regrettable, son lancement a coïncidé avec l'imposition d'un programme de compressions budgétaires strictes par le gouvernement fédéral; les ressources étaient donc très rares. Par conséquent, la mise en oeuvre de la stratégie s'est faite lentement au cours des années qui ont suivi son adoption. Cependant, en décembre 1998, le premier commissaire au développement de l'aquaculture a été nommé pour une période de quatre ans, le gouvernement fédéral donnant ainsi suite à l'engagement qu'il avait pris lors de la campagne électorale de 1997.

Pendant cette période, on a constaté au ministère des Pêches qu'il fallait peaufiner l'élaboration d'une politique en matière d'aquaculture. Ainsi, en avril 1999, la Direction de la restructuration et de l'adaptation-aquaculture a été mise sur pied au MPO dans le but de consolider les efforts du ministère en matière de politique et de programmation dans le secteur aquacole en collaboration avec le nouveau commissaire.

À l'époque, nous avons procédé à de vastes consultations afin de déterminer la nature et les objectifs du rôle du gouvernement fédéral en matière d'aquaculture. Dans le but d'avoir un dialogue ouvert entre l'industrie et les gouvernements à l'égard des politiques touchant ce secteur, nous avons mis sur pied des comités consultatifs pour les régions Atlantique et Pacifique et nous collaborons avec des organismes consultatifs au Québec.

La création d'une direction de l'aquaculture au MPO a permis d'assurer que la consultation d'autres organismes fédéraux dont les activités touchent l'aquaculture se fait plus souvent grâce au comité interministériel sur l'aquaculture. Cela nous a également permis d'avoir une démarche plus cohérentes dans les dossiers qui intéressent les organismes fédéraux.

Enfin, en juin dernier, le ministère a organisé deux tables rondes, une avec les intervenants et l'autre avec les représentants des provinces et des territoires, afin d'étudier l'état actuel du secteur aquacole au Canada et de déterminer si la stratégie fédérale de développement de l'aquaculture était toujours pertinente. Lors de ces tables rondes, Tous les participants ont confirmé que la stratégie de 1995 représente toujours une méthode d'intervention appropriée pour le gouvernement fédéral; on a en fait exhorté ce dernier à mettre en oeuvre cette stratégie sans plus tarder.

À la suite de ces consultations, nous avons adopté une approche à quatre volets afin d'assurer la croissance durable du secteur aquacole au Canada. Au ministère, nous travaillons avec les provinces dans le cadre de divers programmes pour mettre sur pied un cadre politique plus moderne afin d'assurer le processus décisionnaire opérationnel. Cela permettra au personnel du MPO de toutes les régions de répondre avec certitude et prévisibilité aux besoins et aux demandes du secteur aquacole et des autres clients du ministère.

Under the leadership of the Commissioner for Aquaculture Development, a review of legislation and regulations relating to aquaculture has been undertaken to ensure that a consistent regulatory framework is in place with a level playing field for the aquaculture sector and to provide the level of protection required by the Canadian public.

In light of the importance of effective federal-provincial-territorial cooperation to the success of aquaculture in the Canadian jurisdictional context, the third component of our approach is development of a sound mechanism for intergovernmental cooperation and information sharing. A task group, which is co-chaired by Canada and B.C., has been established under the auspices of the Canadian Council of Fisheries and Aquaculture Ministers. The council provided the task group with a four-point work plan to develop recommendations for appropriate approaches to foster an environmentally sustainable aquaculture industry, to establish a priority setting mechanism for research and development for approval by ministers, to identify mutually agreeable initiatives in the area of technology transfer, training development and performance measurement and, finally, to identify mechanisms for resolving issues related to resource use that involve one or more jurisdictions and/or the aquaculture industry.

The task group is to report to the council in August of this year. It has met several times and its deliberations thus far could be described as productive and being conducted in a spirit of collaboration and commitment.

Finally, we are making a commitment to make strategic investments in federal capacity to support and to promote the federal aquaculture development strategy. The establishment of the new DFO directorate was the first step in that direction. We are continuing to seek ways to find the kind of practical, in-the-field investments that are required both to increase the public confidence in the safety of the aquaculture sector and to enable the aquaculture industry itself to meet its full potential.

In closing, I wish to stress that, while the development of an environmentally sustainable and economically viable aquaculture sector is a clear priority for DFO, the department is not focusing aquaculture in isolation of its other responsibilities, which include conservation of wild fish species, protection of fish habitat, ensuring marine and navigational safety and carrying out integrated oceans management. Our priority is to ensure that, through our legislation and regulations, through our policies and programs and in our relations with other federal agencies and other levels of government, we recognize the legitimacy of the aquaculture sector as a user of aquatic resources. This includes helping to create the conditions that will enable the sector to reach its full potential.

The Canadian Fisheries Adjustment and Restructuring Program began in 1998. I will highlight a few points that were happening then. There was the decline of salmon prices, overcapitalization in the salmon fleet, continued downward trends of salmon stocks, and a projected six- to eight-year recovery period for coho. That is

Sous la direction du commissaire au développement de l'aquaculture, un examen de la loi et du règlement se rapportant à l'aquaculture a été entrepris pour s'assurer de l'existence d'un cadre réglementaire uniforme dont l'objet est d'offrir un traitement égal au secteur aquicole et de protéger la population canadienne.

Compte tenu de l'importance d'une bonne collaboration fédérale-provinciale-territoriale pour l'avenir de l'aquaculture au Canada, le troisième volet de notre approche est la mise sur pied d'un mécanisme favorisant la coopération et le partage de l'information entre les gouvernements. Un groupe de travail, coprésidé par le Canada et la Colombie-Britannique, a été créé sous les auspices du Conseil canadien des ministres des Pêches et de l'Aquaculture. Le Conseil a confié quatre tâches au groupe de travail: recommander des façons de favoriser le développement d'une industrie aquicole durable, soumettre pour approbation aux ministres un mécanisme permettant d'établir les priorités en matière de R-D, cerner les initiatives acceptables à tous les gouvernements dans le domaine du transfert des technologies, du développement de la formation et de l'évaluation du rendement et, enfin, identifier les mécanismes permettant de régler les différends touchant l'utilisation des ressources halieutiques par plus d'une instance ou par l'industrie aquicole.

Le groupe de travail doit présenter son rapport au Conseil en août de cette année. Il s'est réuni à plusieurs reprises et ses délibérations ont été jusqu'ici productives et menées dans un esprit de collaboration et avec le désir d'aboutir à des engagements concrets.

Enfin, le gouvernement fédéral s'engage à faire des investissements stratégiques afin de favoriser la mise en oeuvre d'une stratégie de développement de l'aquaculture au niveau fédéral. La création de la nouvelle direction du MPO constitue le premier pas dans cette direction. Nous continuons de chercher des moyens de trouver les investissements pratiques sur le terrain qui sont nécessaires tant pour accroître la confiance de la population dans la sécurité du secteur aquicole et pour permettre à l'industrie aquicole elle-même de pleinement se développer.

En terminant, j'aimerais insister sur le fait que bien que la mise en valeur d'un secteur aquicole économiquement viable et écologiquement durable constitue une priorité évidente pour le ministère, celui-ci ne peut pas reléguer au second plan ses responsabilités dans d'autres secteurs, notamment dans ceux de la conservation des espèces halieutiques sauvages, de la protection de l'habitat du poisson, de la sécurité maritime et de la gestion intégrée des océans. Nous nous sommes fixés comme priorité par l'intermédiaire de nos lois et de nos règlements, de nos politiques et de nos programmes et dans le cadre de notre collaboration avec d'autres organismes fédéraux de faire en sorte que le secteur aquicole soit considéré comme un usager légitime des ressources aquatiques. Il s'agit notamment de créer les conditions voulues pour permettre au secteur de réaliser son plein potentiel.

La mise en oeuvre du programme d'adaptation et de restructuration des pêches canadiennes remonte à 1998. J'aimerais vous brosser un bref aperçu de la situation à ce moment. À l'époque, les prix du saumon étaient à la baisse, la flotte de bateaux de pêche au saumon était surcapitalisée, les stocks de

what necessitated the unprecedented conservation measures that we took. The CFARP measures were in response to that. There were significantly reduced fishing opportunities for commercial and recreational sectors and coastal communities. Following the Auditor General's recommendations, the B.C. job protection commissioner's report recommended that we do further restructuring and capacity reduction of the salmon fleet. At that time, we had already removed 800 salmon licences under the 1996 Pacific salmon revitalization strategy. There were about 3,300 salmon licences remaining in the fleet.

In June 1998, the government announced a \$400 million investment over five years for British Columbia. The three main objectives of CFARP are: Increase efforts to protect and rebuild the salmon habitat; restructure the commercial fishing industry by further reducing the fleet; and help people in communities adjust to the current changes that were taking place. DFO was teamed with HRDC and with Western Economic Diversification Canada to deliver these programs.

The CFARP measures fell under a number of headings. Restructuring the fishery was the first major one. That involved the voluntary salmon licence retirement program, which was just completed. There were also selective fishing initiatives and fisheries diversification. Another heading was "Helping People and Communities Adjust." There were adjustment opportunities through HRDC. We gave a salmon licence fee remission to fishers who were not able to fish, and \$4 million was spent on tourism promotion for the recreational sector. Western Economic Diversification Canada delivered two programs: First, a recreational salmon fishing loan program for the recreation sector to be more selective and help them adjust; second, a major community economic adjustment initiative, providing funding to communities in B.C. to create new jobs.

The last heading is "Rebuilding the Resource," where we spend money on habitat restoration and salmon enhancement, community-based watershed stewardship, and strategic enhancement. Those are a few highlights regarding where we spent some of the money and what we have come accomplished to date.

To date, we have spent \$270 million of the \$400 million. A major part of that funding was in the voluntary salmon licence retirement program. We recently completed the program. We retired 1,408 of 3,304 licences that were eligible through three rounds of a reverse bidding process. The final results were announced in January and the cost there was \$192 million. We

saumon continuaient à diminuer et on s'attendait à ce que les stocks de coho mettent de six à huit ans à se rétablir. La gravité de la situation a exigé que nous prenions des mesures de conservation très vigoureuses. Les mesures prévues dans le cadre du PARPC visaient à améliorer la situation. Les prises des pêcheurs commerciaux et sportifs ainsi que des collectivités côtières avaient beaucoup diminuées. À la suite des recommandations formulées par le vérificateur général, le commissaire à la protection des emplois de la Colombie-Britannique a recommandé de restructurer et de réduire encore davantage la flotte de bateaux de pêche au saumon. Dans le cadre de la stratégie de revitalisation du saumon du Pacifique adoptée en 1996, nous avons déjà repris 800 permis de pêche au saumon. La flotte ne possédait plus que 3 300 permis de pêche.

En juin 1998, le gouvernement a annoncé l'investissement de 400 milliards de dollars sur cinq ans en Colombie-Britannique. Les trois principaux objectifs du PARPC sont: accroître les efforts en vue de protéger et de rebâtir l'habitat du saumon; restructurer l'industrie de la pêche commerciale en réduisant encore davantage la flotte; et aider les résidents des collectivités côtières à s'adapter aux changements se produisant dans l'industrie. Le MPO devait collaborer avec le DRHC et le ministère de la Diversification de l'économie de l'Ouest à l'exécution de ces programmes.

Les mesures prévues dans le cadre du PARPC se répartissaient en plusieurs catégories dont la restructuration des pêches était la catégorie principale. Le programme de retrait volontaire des permis de pêche du saumon, qui vient de prendre fin, constituait l'un des éléments de la restructuration. Les initiatives de pêche sélective et la diversification des pêches en constituaient d'autres. Une autre catégorie de mesures s'intitulait «Aider les gens et les collectivités à s'adapter». DRHC a mis en oeuvre des programmes d'adaptation destinés aux travailleurs de l'industrie. Nous avons remboursé aux pêcheurs qui se sont retirés de l'industrie les frais de licence au saumon qu'ils avaient payés et 4 millions de dollars ont été investis pour faire la promotion du tourisme dans le secteur de la pêche récréative. Le ministère de la Diversification de l'économie de l'Ouest a mis en oeuvre deux programmes: un programme de prêts visant à aider les entreprises de pêche au saumon récréative à être plus sélectives et à s'adapter et un programme d'adaptation économique communautaire destiné à aider les collectivités de la Colombie-Britannique à créer des emplois dans d'autres secteurs que celui de la pêche.

La dernière catégorie de mesures prévues dans le cadre du PARPC visait à reconstituer la ressource. Nous avons fait des investissements dans la restauration de l'habitat et la mise en valeur des stocks de saumon, la gestion communautaire du bassin hydrographique et l'amélioration stratégique de la ressource. Permettez-moi maintenant de vous indiquer les sommes qui ont été investies dans différents secteurs ainsi que les résultats que nous avons obtenus.

Jusqu'ici, nous avons dépensé 270 millions de dollars des 400 millions de dollars qui ont été approuvés. Une bonne part de cette somme a été consacrée au programme de retrait volontaire des permis de pêche du saumon. Ce programme vient de prendre fin. Nous avons retiré 1 408 des 3 304 permis de pêche au saumon dans le cadre de trois mises aux enchères inverses. Les

had a balance reduction across all gear types: 44 per cent of all eligible seine licences, 40 per cent of gillnet, and 40 per cent of troll.

Concerning selective fishing, which is an initiative that is ongoing until 2002, its objective is to address Pacific fisheries where by-catch is an issue. We have had 40 selective fishing experimental pilot projects in place since 1999. Breakthroughs have been made in a number of areas, for example, revival boxes for fishing vessels,

The main elements of the "Rebuilding the Resource" package, which was \$100 million, involved repairing damaged habitat, rebuilding weak salmon stocks by extending the existing habitat restoration and salmon enhancement program, and fostering a community-based watershed stewardship by establishing stewardship coordinators and habitat auxiliaries to assist community groups, industry, local governments and volunteers to effectively protect habitat. We are also rebuilding the threatened salmon stocks, such as coho, through strategic enhancement.

Under the heading of "Helping People and Communities Working with Other Federal Departments," about \$100 million was delivered over a three-year period. This covers the work of HRDC. We had a vessel tie-up program, where we put money in the hands of people who were not able to fish in 1998. The major initiative underway, the community economic adjustment initiative, is currently providing \$13.8 million through Western Economic Diversification Canada, but it is delivered through the community futures program. We have aboriginal leadership and the four major departments on board. Some mayors are on this committee that allocates funding to various communities on the coast.

Basically, those are the highlights. I would be pleased to answer any questions you might have.

As well, we have some things that we will be able to table once we get them translated.

Mr. Bevan: Ms Farlinger will go over the aboriginal fisheries situation.

Ms Susan Farlinger, Assistant Director, Aboriginal Fisheries Pacific Region, Department of Fisheries and Oceans: I will speak briefly about some of the aboriginal issues that we have in fisheries in B.C.

The Department of Fisheries and Oceans works with First Nations in B.C. for the most part in two broad venues: through the negotiations and agreements on operational fisheries matters of fishing and co-management in the aboriginal fisheries strategy, and through the B.C. treaty process. We participate as members of the negotiating teams led by the Federal Treaty Negotiations Office.

résultats finaux de ces mises aux enchères ont été annoncés en janvier et le coût de cette initiative s'est élevé à 192 millions de dollars. Un nombre égal de permis de pêche ont été retirés par types d'engins de pêche: 44 p. 100 des permis de pêche à la senne, 40 p. 100 des permis de pêche au filet maillant et 40 p. 100 des permis de pêche à la traîne.

L'objectif de l'initiative de la pêche sélective, qui s'échelonnait jusqu'en 2002, est de régler le problème des prises secondaires lorsqu'il se pose dans les pêcheries du Pacifique. Quarante projets pilotes de pêche sélective sont en oeuvre depuis 1999. Ces projets ont donné de bons résultats dans un certain nombre de domaines, notamment dans celui de l'utilisation des contenants-viviers sur les navires de pêche.

La majeure partie des 100 millions de dollars investis dans la reconstitution de la ressource ont servi à réparer l'habitat endommagé, à reconstituer les stocks de saumon en prolongeant la durée du programme de restauration de l'habitat et de mise en valeur du saumon et à favoriser la gestion communautaire du bassin hydrographique en nommant des coordonnateurs à la gestion et des auxiliaires à la restauration de l'habitat chargés d'aider les groupes communautaires, l'industrie, les gouvernements locaux et les bénévoles à protéger efficacement l'habitat du saumon. Nous reconstituons aussi les stocks de saumon menacés comme le coho par l'intermédiaire d'initiatives de mise en valeur stratégiques.

Environ 100 millions de dollars ont été investis sur une période de trois ans dans le cadre d'initiatives visant à aider les gens et les collectivités à collaborer avec d'autres ministères fédéraux, notamment avec DHRC. Nous avons indemnisé les propriétaires de navires qui n'ont pas pêché en 1998. Le ministère de la Diversification de l'économie de l'Ouest a investi 13,8 millions de dollars dans des initiatives d'adaptation économique communautaires qui sont mises en oeuvre par l'intermédiaire du Programme de développement des collectivités. Nous avons obtenu la collaboration à cet égard des dirigeants autochtones et des quatre principaux ministères visés. Certains maires siègent au comité qui distribue les fonds aux diverses collectivités côtières.

Voilà essentiellement les principales mesures que nous avons mises en oeuvre. Je répondrai volontiers aux questions que vous pourriez vouloir me poser.

Nous déposerons aussi auprès du comité des documents dès qu'ils seront traduits.

M. Bevan: Mme Farlinger va vous faire le point sur les pêches autochtones.

Mme Susan Farlinger, directrice intérimaire, Pêches autochtones, Région du Pacifique, ministère des Pêches et des Océans: Je vais brièvement faire le point sur la pêche autochtone en Colombie-Britannique.

Le ministère des Pêches et des Océans collabore avec les Premières Nations de la Colombie-Britannique de deux principales façons: par l'intermédiaire de négociations et d'accords sur l'exploitation et la cogestion de la stratégie des pêches autochtones et par l'intermédiaire du processus de traité en Colombie-Britannique. Nous sommes membres de l'équipe de négociation du Bureau fédéral de négociation des traités.

The fisheries components of treaties are important elements of the treaty process in B.C. for both coastal and up-river First Nations. Expectations have been high for this process. Additionally, there are First Nations who subscribe to neither of those programs or activities and with whom we must consult on their fisheries and matters that affect them.

In addition, many First Nations are concerned about policy, in particular, fisheries policies. For that reason, DFO is leading other related federal departments and is currently working with both the British Columbia Aboriginal Fisheries Commission and the First Nations summit to develop a process to involve First Nations in the development of fisheries and related policy that might affect them.

A memorandum of understanding between these aboriginal organizations and the federal departments is expected to be completed before the summer. Since then, Minister Anderson announced, in 1998, the Pacific New Directions Policy, with the broad objectives of conservation, sustainability, and improved decision making. Policy papers such as the allocation policy, the wild salmon policy, the selective fisheries policy, and the improved decision-making policy are coming out into the public as discussion documents and coming back into the department for decisions by the minister. These require substantial public discussion, and this forum created by the MOU with First Nations organizations will provide an opportunity for detailed discussions with First Nations to supplement the bilateral consultations that we conduct on a routine basis with First Nations. The improved decision-making paper provides the greatest scope for the discussion of the community-based management approach in which many First Nations are interested.

Under the aboriginal fishing strategy, DFO has about 75 agreements with groups representing about three quarters of the First Nations in B.C. These agreements set out an arrangement for fishing for food, social and ceremonial fisheries, and provides funding for co-management activities ranging from stock assessment through fisheries management and into habitat activities.

A total of \$15.9 million in funding is attached to these agreements annually in B.C. In addition, we are currently spending about \$4 million retiring licences from the regular commercial fishery and providing them to First Nations as communal commercial licences. These are operated as part of the regular commercial fishery.

To date, 137 licences have been retired from the commercial fishery and provided to First Nations for various species, including spawn kelp, salmon, prawn, crab, roe herring, halibut, rockfish, sea urchin, and others.

The AFS program was intended, in 1992, as a bridge to treaty in B.C. and had an original timeline of seven years. In 1997, it became clear that treaties would not be resolved in B.C. by 1999 and cabinet approved the program as ongoing until treaty. The

Les dispositions des traités portant sur les pêches constituent des éléments importants du processus de négociation des traités en Colombie-Britannique tant pour les Premières nations côtières que les Premières nations qui vivent à l'intérieur des terres. Le processus suscite des attentes élevées. Nous devons aussi consulter sur la question des pêches les Premières nations qui ne participent pas à ces programmes ou à ces activités.

En outre, de nombreuses Premières nations s'intéressent aux questions de politiques, et en particulier aux questions de politiques en matière de pêche. C'est pourquoi le MPO mène actuellement les discussions qui ont lieu avec d'autres ministères fédéraux et collaborent aussi avec la Commission des pêches autochtones de la Colombie-Britannique et le Sommet des Premières nations à la mise sur pied d'un processus par lequel les Premières nations participeront à l'élaboration des politiques en matière de pêche et des politiques connexes qui les visent.

On s'attend à la signature d'ici l'été d'un protocole d'entente entre les organisations autochtones et les ministères fédéraux. Le ministre Anderson annonçait en 1998 la création de la politique sur les nouvelles orientations pour les pêches dans le Pacifique qui met l'accent sur la conservation, le développement durable et l'amélioration du processus décisionnel. La politique sur la répartition de la ressource, la politique sur le saumon sauvage, la politique sur les pêches sélectives et la politique sur l'amélioration du processus décisionnel font l'objet d'un débat public et seront ensuite soumises au ministre qui devra les approuver. Ces discussions publiques ainsi que le protocole d'entente qui fait l'objet de négociations avec les organismes des Premières nations s'ajouteront aux consultations bilatérales qui ont lieu avec les Premières nations de façon régulière. Le document sur l'amélioration du processus décisionnel est celui qui devrait favoriser le mieux une discussion sur l'approche de la gestion communautaire qui intéresse de nombreuses Premières nations.

En vertu de la stratégie sur les pêches autochtones, le MPO met en oeuvre environ 75 accords auxquels participent des groupes qui représentent environ les trois quarts des Premières nations de la Colombie-Britannique. Ces accords précisent les conditions régissant la pêche alimentaire, la pêche sociale et la pêche cérémoniale et prévoit des fonds pour les activités de cogestion allant de l'évaluation des stocks à la gestion des pêches en passant par la protection de l'habitat.

Au total, ces accords représentent un investissement annuel de 15,9 millions de dollars en Colombie-Britannique. En outre, nous dépensons, 4 millions de dollars pour retirer des permis de pêche commerciaux qui sont ensuite remis aux Premières nations à titre de permis communautaires. Ces permis sont exploités comme les permis commerciaux normaux.

Jusqu'ici, 137 permis commerciaux ont été remis aux Premières nations pour permettre de pêcher diverses espèces comme les oeufs sur varech, le saumon, la crevette, le crabe, le hareng rogué, le flétan, le bar d'Amérique et l'oursin de mer.

La Stratégie des pêches autochtones mise en oeuvre en 1992 devait mener à un traité en Colombie-Britannique; au départ, le programme devait durer sept ans. En 1997, il est devenu évident que des traités ne seraient pas conclus en Colombie-Britannique

treaty process has moved slowly in B.C. and First Nations have expressed concern that the AFS has not expanded in the interim, particularly in the area of pilot sales.

The B.C. treaty process has been operating in B.C. since 1993. Some 51 First Nations, representing 124 bands in B.C., have filed in the process and 43 have advanced to the critical stage for agreement in principle. The Sechelt agreement is the only initialled agreement in principle, and that group is currently working towards final agreement. Several other groups are close and the two governments are hoping to move these to agreement-in-principle stage prior to the provincial election in B.C.

Six offers have been made by Canada and B.C. within the last few months. After the *Delgamuukw* decision in 1998, the B.C. Treaty Commission sponsored a process to review the treaty process and its progress, and produced several recommendations that have since been acted on. This is the source of the recently approved treaty-related measures, or TRMs, in which land can be acquired, resource access can be advanced, and capacity-building can be supported once groups reach the agreement-in-principle stage and before the final agreements are implemented.

For fisheries, this means that TRMs can be used to provide some access to fish and some access to participation in management structures. DFO and DIAND worked together to develop the fisheries provisions at treaty tables, including the participation of First Nations in the broader management process, and this will clearly need to set out how First Nations communities are involved in management.

Many B.C. First Nations have expressed through both processes that economic benefits from resources in their areas are of primary importance to them, whether from AFS or from interim agreements or any other venue they can use to gain access.

The *Gladstone* and *Marshall* decisions have had the effect of raising the expectations for access to resources for sale for B.C. First Nations. I understand that you are to meet with both the Musqueam and Nuuchahnulth groups during your consultations in B.C. Both these groups are intimately involved in fish and fisheries activities. Nuuchahnulth has been supporting the development of a West Coast-Vancouver Island management board, which will no doubt be the subject of public discussion when the improved decision-making discussion paper is released this spring. The Nuuchahnulth are also concerned about the following policy issues: the impact of Pacific restructuring on their communities, as individual First Nations members retire their licences; conservation measures on rockfish, which they see as a move to privatization; and their treaty process, which is targeted to produce an agreement in principle before the end of the year.

avant 1999. Le cabinet a donc approuvé la prolongation du programme jusqu'à la signature d'un traité. Les négociations en vue d'un traité ont progressé lentement en Colombie-Britannique et les Premières nations ont déploré le fait que la portée de la Stratégie des pêches autochtones n'avait pas été élargie entre-temps en particulier dans le domaine des ventes pilotes.

Le processus de négociation des traités en Colombie-Britannique a débuté en 1993. Quelque 51 Premières nations représentant 124 bandes en Colombie-Britannique participent au processus et 43 ententes sont sur le point d'être signées. L'entente visant la Nation sechelte est la seule qui a été approuvée en principe et ce groupe négocie actuellement une entente finale. Plusieurs autres groupes autochtones sont sur le point de conclure une entente et les deux paliers de gouvernement espèrent aboutir à un accord en principe avant les élections provinciales qui auront lieu en Colombie-Britannique.

Le Canada et la Colombie-Britannique ont fait six offres aux Premières nations au cours des derniers mois. Après la décision *Delgamuukw* rendue en 1998, la Commission des traités de la Colombie-Britannique a parrainé un processus en vue de revoir le processus de négociation des traités et son fonctionnement et a formulé plusieurs recommandations qui ont depuis lors été mises en oeuvre. Ce processus a donné lieu aux mesures découlant des traités qui ont été récemment approuvés et qui permettent l'acquisition et l'exploitation de ressources ainsi que les mesures en vue de créer une capacité d'intervention une fois que les groupes sont parvenus à l'étape de l'accord en principe qui précède la signature d'un accord final.

Dans le domaine des pêches, les mesures découlant des traités peuvent permettre l'accès aux ressources halieutiques ainsi qu'un certain accès à la participation dans les structures de gestion. Le MPO et le MAIDN ont collaboré à l'élaboration des dispositions sur les pêches figurant dans les traités, et notamment aux dispositions portant sur la participation des Premières nations à un processus de gestion globale des pêches.

De nombreuses Premières nations de la Colombie-Britannique ont fait valoir dans le cadre de ces deux processus que l'exploitation à des fins économiques de la ressource revêt une grande importance pour elles, que ce soit dans le cadre de la Stratégie des pêches autochtones ou dans le cadre d'accords provisoires.

Les décisions *Gladstone* et *Marshall* ont eu pour effet de susciter des grandes attentes en ce qui touche à l'accès aux ressources pouvant être vendues par les Premières nations de la Colombie-Britannique. On me dit que vous allez rencontrer des représentants des groupes musqueam et nuuchahnulth au cours de vos consultations en Colombie-Britannique. Ces deux groupes participent activement à l'exploitation des ressources halieutiques. Le groupe nuuchahnulth s'est prononcé en faveur de la création d'un conseil de gestion pour l'île de Vancouver et la côte Ouest qui fera certainement l'objet de discussions publiques lors de la publication ce printemps du document de discussion sur l'amélioration du processus décisionnel. Les Nuuchahnulth se préoccupent des questions suivantes: l'incidence de la restructuration des pêches du Pacifique sur leurs collectivités à mesure que des membres des Premières nations abandonnent

This group currently receives \$1.5 million annually in their AFS agreement, and has access to commercial licences through the licence retirement program I described earlier. To date, 17 licences across crab halibut, prawn, rockfish and salmon have been provided to Nuuchah-nulth bands.

The Musqueam band participates in a pilot sales project as an aboriginal fisheries agreement between DFO and the Musqueam, Tsawwassen and Burrard bands. Negotiations for this year's agreement are just beginning. The Musqueam are particularly concerned about the priority accorded to pilot sales — that is, the same as the commercial fishery in the recently published allocation policy — as they feel that sale under this agreement is a right.

I hope that this summary has provided with you some context on aboriginal issues, and we will be happy to answer your questions.

Senator Robichaud: Mr. Anderson, when you were speaking about the aquaculture directorate, and this is primarily what I am interested in and what the committee is looking at right now, you say that one of their responsibilities was to help this sector of the industry attain its full potential. At what level would you say we are right now on the West Coast in aquaculture and how much more can we do?

Mr. Anderson: In B.C. — and I hope the region can help me out here — there are some issues around site access. It is a provincial jurisdiction at this time. There was a British Columbia policy on aquaculture that was put forward about a year ago, at which time they had done an evaluation and produced their own policy with respect to aquaculture, but at present they decided not to do any expansion in the fin fish aquaculture siting. They are allowing for some transfers of sites, but they have limited the expansion to shell fish sites for now. It is really more of an issue for the province than for us. We are working with them on the regulatory review and discussing those issues with them now, but it is really not something for which we have a direct responsibility.

Senator Robichaud: You say that immediate expansion is only in the shellfish sector?

Mr. Anderson: That is what the British Columbia government has decided.

Senator Robichaud: Is roe on kelp considered aquaculture, or is that considered just a wild fishery?

Mr. Paul Macgillivray, Regional Director, Fisheries Management, Department of Fisheries and Oceans: There are really two parts to the herring spawn kelp fishery. Under

volontairement leurs permis de pêche, les mesures de conservation du bar d'Amérique qu'ils considèrent comme un pas vers la privatisation de cette ressource; et le processus de traité qui doit aboutir à un accord en principe d'ici la fin de l'année.

Ce groupe touche actuellement 1,5 million de dollars dans le cadre de la mise en oeuvre de la Stratégie des pêches autochtones et a accès à des permis commerciaux grâce au programme de retrait volontaire des permis dont j'ai parlé plus tôt. Jusqu'ici, les bandes nuuchah-nulth ont obtenu 17 permis de pêche au crabe, au flétan, à la crevette, au bar d'Amérique et au saumon.

La bande musqueam participe à un projet de vente pilote dans le cadre d'un accord sur les pêches conclu entre le MPO et les bandes musqueam, tsawwassen et burard. Les négociations en vue de la signature de l'accord de cette année viennent de débiter. Les Musqueam se préoccupent particulièrement de la priorité qui sera accordée aux ventes pilotes qui, selon eux, devraient être placées sur le même plan que les pêches commerciales dans la politique d'allocation récemment publiée étant donné qu'ils considèrent ces ventes comme un droit.

J'espère que ce résumé vous a permis de mieux comprendre la question des pêches autochtones. Je serai heureuse de répondre à vos questions.

Le sénateur Robichaud: Monsieur Anderson, vous avez parlé de la direction de l'aquaculture. C'est l'aquaculture qui m'intéresse surtout et c'est le sujet qu'étudie à l'heure actuelle le comité. Vous avez dit que l'une des responsabilités de cette direction était d'aider le secteur à atteindre son plein potentiel. À votre avis, où en est le développement de l'aquaculture sur la côte Ouest et que reste-t-il à faire pour que le secteur réalise son plein potentiel?

M. Anderson: En Colombie-Britannique — et j'espère que les représentants de la région pourront m'aider —, certains problèmes se posent en ce qui touche l'accès au site. Pour l'instant, il s'agit d'un domaine de compétence provinciale. La Colombie-Britannique s'est donnée, il y a environ un an, une politique sur l'aquaculture. À ce moment, évalué la province a la situation et n'a pas décidé pour l'instant de permettre un élargissement des sites réservés à l'aquaculture des espèces à nageoires. La province permet le transfert de certains sites, mais elle limite l'élargissement aux sites de conchyliculture. C'est une question qui relève davantage de la province que de nous. Nous discutons actuellement avec la province dans le cadre de l'examen de la réglementation, mais ce n'est pas un domaine sur lequel nous avons une compétence directe.

Le sénateur Robichaud: Vous dites qu'à l'heure actuelle, il n'y a développement de l'aquaculture que pour les coquillages, n'est-ce pas?

M. Anderson: C'est ce que le gouvernement de la Colombie-Britannique a décidé.

Le sénateur Robichaud: Les oeufs sur varech sont-ils considérés un produit de l'aquaculture ou un produit d'une espèce sauvage?

M. Paul Macgillivray, directeur régional, Direction des pêches, ministère des Pêches et des Océans: Il y a vraiment deux composantes à la pêche aux oeufs sur varech. La loi

provincial jurisdiction is the harvest of kelp, I believe, so the kelp that is used in those operations is under provincial control. However, from a federal perspective, we actually manage that fishery as a wild fishery, so you will see it described along with our roe herring fishery on this coast. As Mr. Bevan described, it is a fairly limited fishery, with 80 per cent of the licences being held by First Nations bands or individuals, but we actually manage the fishery as part of the wild fishery.

Senator Robichaud: That was my next question. I wanted to know, with respect to the roe on kelp fishery, what was the participation of First Nations, and you said most of that is First Nations. Is that right?

Mr. Macgillivray: Yes, that is correct. About 80 per cent of the licences are held either by First Nations individuals or First Nations bands.

Senator Robichaud: Was that part of the negotiations on the Aboriginal Fisheries Strategy, AFS?

Mr. Macgillivray: Not so much. Ms Farlinger mentioned that there may have been one spawn on kelp licence transferred, but that fishery is relatively new. It started about 1975, and it expanded gradually. There was a conscious effort made in the late 1970s and early 1980s to target licences towards First Nations bands in particular. That was a conscious effort, which preceded the Aboriginal Fisheries Strategy.

The Chairman: I am still vague as to what roe on kelp is. Is it the eggs, the roe, placed on kelp?

Mr. Bevan: Yes, the herring spawn, and the spawn affixes to the kelp.

The Chairman: I see.

Mr. Bevan: The product is actually the kelp and the eggs that are processed and sold to the market.

The Chairman: And does this go to the Japanese market?

Mr. Bevan: Yes. It is a very lucrative product.

The Chairman: Very good.

Senator Perrault: There is reason for optimism about what we are doing to maintain the viability of the fisheries, and I am very encouraged by it. At one of our previous meetings, we talked about Atlantic salmon in Pacific waters and whether this is a good thing. Have we ever tried to see how Pacific salmon make out in Atlantic waters?

Mr. Bevan: I do not believe so.

Senator Perrault: There might be a great range of benefits flowing from that.

Mr. Bevan: I have never heard of that being attempted, and certainly there are protocols that would need to be in place.

Senator Perrault: You have not have experimented with it?

provinciale régit la récolte et l'exploitation du varech. Le gouvernement fédéral gère la pêche aux espèces sauvages. Les oeufs sur varech ainsi que le hareng rogué sont considérés comme des espèces sauvages sur cette côte. Comme M. Bevan l'a dit dans son bref historique des pêches, 80 p. 100 des permis de pêche à ces espèces appartenaient à des bandes des Premières nations ou à des pêcheurs autochtones individuels, mais c'est le gouvernement fédéral qui gère la pêche à cette espèce sauvage.

Le sénateur Robichaud: C'était la question suivante que je voulais vous poser. Je voulais savoir quelle était la participation des Premières nations à la pêche des oeufs sur varech. Vous avez dit que ce sont surtout des Premières nations qui s'adonnent à cette pêche, n'est-ce pas?

M. Macgillivray: Oui. Environ 80 p. 100 des permis de pêche appartiennent à des bandes des Premières nations ou à des pêcheurs autochtones individuels.

Le sénateur Robichaud: Ces permis ont-ils été accordés à l'issue des négociations qui ont abouti à la stratégie des pêches autochtones?

M. Macgillivray: Pas vraiment. Mme Farlinger a mentionné qu'il y a peut-être eu transfert d'un permis de pêche aux oeufs sur varech, mais cette pêcherie est relativement nouvelle. Elle remonte à 1975 et a pris progressivement de l'importance. À la fin des années 70 et au début des années 80, un effort a été fait pour accorder des permis de pêche à cette espèce aux bandes des Premières nations. Cet effort a précédé la mise en oeuvre de la Stratégie des pêches autochtones.

Le président: Je ne sais pas trop ce que ce sont les oeufs sur varech. S'agit-il des oeufs de poisson qu'on trouve sur le varech?

M. Bevan: Oui, le flétan frais et les oeufs adhèrent au varech.

Le président: Je vois.

M. Bevan: Le produit qui est vendu sur le marché est un mélange du varech et des oeufs.

Le président: Et c'est destiné au marché japonais?

M. Bevan: Oui. C'est un produit très lucratif.

Le président: Très bien.

Le sénateur Perrault: Il y a lieu d'être optimiste au sujet de ce que nous faisons pour assurer la viabilité des pêches, et j'en suis bien content. À une de nos séances précédentes, nous avons parlé du saumon de l'Atlantique dans les eaux de la région Pacifique, en nous demandant si c'était une bonne chose. A-t-on déjà essayé de voir comment se débrouillerait le saumon du Pacifique dans les eaux de l'Atlantique?

M. Bevan: Je ne crois pas.

Le sénateur Perrault: On pourrait peut-être en tirer toutes sortes d'avantages.

M. Bevan: Que je sache, il n'y a pas eu de tentative de ce genre et il faudrait certainement au préalable mettre en place certains protocoles.

Le sénateur Perrault: Il n'y a pas eu d'expérience de ce genre?

Mr. Michael Edwards, Senior Advisor, Aquaculture, Department of Fisheries and Oceans: I do not know whether our colleagues would know, but not that I am aware of.

Mr. Bevan: West Coast salmon in Atlantic waters? I do not believe that has been attempted.

Senator Perrault: I am a British Columbian, and I can say that many of us in British Columbia have been troubled by some of the reports relating to health standards among the salmon population. As I pointed out in a previous meeting, you go to a restaurant and they say, "Genuine wild salmon served here." It is almost a way to discredit the fish raised in these facilities. What is your reaction to that?

Mr. Bevan: There is certainly one segment of the market that has a view on aquaculture product, but perhaps I can call upon Mr. Anderson or Mr. Edwards to respond to that.

Mr. Edwards: In terms of which species you prefer, the debate is usually dependent on which coast you are from.

Senator Perrault: I think they are both good.

Mr. Edwards: Absolutely.

Senator Perrault: You do not see any danger to the Pacific native wild salmon from the intruders from the East Coast?

Mr. Edwards: The recent environmental assessment that was done on the West Coast has, I think, concluded that the industry, as it is currently constituted, does not represent a threat to the wild stocks in that region.

Senator Perrault: There are some reassurances there. That is good to know.

Senator Mahovlich: In monitoring things and in trying to control the stocks, at what time do you make a decision regarding reduction in fishing licences and the number of coho? Do you monitor that on a yearly basis? Is there any improvement in that?

Mr. Bevan: Yes, the stocks are monitored on an annual basis. Evaluation of the escapement happens after the fishing season. Evaluation of how the spawning went and the number of juvenile salmon in the system also takes place, and then how much is likely to have gone to sea, estimation of the at-sea survival and a prognosis for the coming season. Then there will be test fisheries done in season to decide how the fishery should be conducted.

There is an evaluation ongoing with respect to the status of the stocks. Certainly, the number of licences is well known. We issue them and we know what the licences are and, as you can see from the data, even though we have reduced the participation in the salmon fishery, the facts are that the overall value of the fishery is quite low now. We must be cautious not to damage the stocks and to seek ways to rebuild them, and that means that the opportunities for users — commercial or recreational or aboriginal — are reduced and restricted.

We have some reason for optimism in some locations, but certainly the challenge of rebuilding is there with us now. We must deal with habitat, and we need to be careful as the ocean conditions and the ocean survival of salmon are not good at this

M. Michael Edwards, conseiller principal, Aquaculture, ministère des Pêches et des Océans: Je ne sais pas si nos collègues sont au courant, mais que je sache, il n'y en a pas eu.

M. Bevan: Du saumon de la côte Ouest dans les eaux de l'Atlantique? Je ne crois pas que l'on ait essayé.

Le sénateur Perrault: Je suis de la Colombie-Britannique et je peux dire que de nombreux résidents de la province sont préoccupés par certains rapports relatifs aux normes de santé de la population de salmonidés. Comme je l'ai déjà dit à une séance précédente, vous allez à un restaurant où l'on affiche: «On sert ici du saumon sauvage authentique». C'est presque discréditer le poisson d'élevage. Comment réagissez-vous à cela?

M. Bevan: Il y a certainement une partie du marché qui a son opinion au sujet des produits d'aquaculture, mais je vais demander à M. Anderson ou à M. Edwards de vous répondre.

M. Edwards: Pour ce qui est de l'espèce que vous préférez, cela dépend habituellement de savoir de quelle côte vous êtes.

Le sénateur Perrault: Je crois que les deux espèces sont bonnes.

M. Edwards: Certainement.

Le sénateur Perrault: Vous ne croyez pas que le saumon sauvage du Pacifique soit menacé par les intrus de la côte Est?

M. Edwards: Une récente évaluation environnementale faite sur la côte Ouest a conclu, je crois, que l'industrie, dans sa structure actuelle, ne représente pas une menace pour les stocks naturels de la région.

Le sénateur Perrault: C'est réconfortant et bon à savoir.

Le sénateur Mahovlich: En surveillant et contrôlant les stocks, quand prenez-vous une décision relative à la réduction du nombre de permis de pêche et du nombre de saumons cohos? Faites-vous une évaluation annuelle? Y a-t-il de l'amélioration?

M. Bevan: Oui, nous faisons un contrôle annuel des stocks. L'évaluation de l'échappée se fait après la saison de pêche. L'évaluation du déroulement du fraye et du nombre de saumoneaux dans le système a lieu en même temps. On en profite pour calculer le nombre qui s'est probablement rendu en mer pour faire une estimation de la survie en mer et un pronostic pour la saison à venir. Il y aura ensuite des pêches expérimentales, en saison, pour décider de la façon dont on régira la pêche.

Une évaluation est en cours au sujet de l'état des stocks. Le nombre de permis est certainement bien connu. Nous les émettons et nous savons quels sont les permis. Comme vous pouvez le voir d'après nos données, même si nous avons réduit la participation à la pêche au saumon, il reste que la valeur globale de la pêche est actuellement assez basse. Il faut être prudent pour ne pas nuire aux stocks et chercher des façons de les rétablir, ce qui signifie des possibilités réduites et limitées pour les utilisateurs, qu'ils soient commerciaux, récréatifs ou autochtones.

En certains endroits, nous avons des raisons d'être optimiste, mais ce sera certainement difficile de rétablir les stocks. Il faut tenir compte de l'habitat et il faut être prudent, puisque les conditions océaniques et la survie du saumon dans l'océan ne sont

time. Until they improve, we must be very prudent in the conduct of the fisheries.

Senator Perry Poirier: You were talking about spawn on kelp. I am interested in how you would be doing the gathering. How would you gather the kelp? Does it come on shore? We have kelp on Prince Edward Island, but it is raked at sea and very little comes ashore; it is all picked up in the water before it reaches the shore. How does that affect the herring? The kelp must be in the water before the herring can spawn.

Mr. Macgillivray: The kelp that is used in the herring spawn and kelp operations is much different than the kelp on the Atlantic coast. It is a wide leaf, very thin kelp. It can be a foot or so wide. The process that is used is essentially one where some log booms would be placed in the water, typically in a location that herring will spawn, and the particular kelp will be harvested and hung from the log boom. You essentially get a log boom with the kelp hanging vertically in the water and the herring will come in and spawn.

Herring eggs are very small, crunchy white eggs. You will typically get six or eight layers of herring spawn on each side of the kelp and then it is harvested and cut into thin strips. There is almost a 100 per cent market in Japan for this product, so it ends up in Sushi bars. It is a very specialized product. It was actually introduced by Alaska and British Columbia into the Japanese market in the mid-1970s.

Senator Perry Poirier: I was wondering how the kelp is picked up.

Senator Robichaud: It is hung from log booms.

Senator Perry Poirier: It was stated that it is hung on log booms in the water. Are these then picked up?

Mr. Bevan: The senator may have missed the first part of Mr. Macgillivray's response regarding how the kelp is actually collected.

Mr. Macgillivray: I am not as familiar with that part, but I think the kelp is harvested in kelp beds and then transported to locations where either herring will come in and spawn naturally or, in some cases, there is an impoundment set up where the kelp will be strung from log booms and then herring would be transported and put inside an enclosure. In terms of the kelp harvest, I think the kelp comes from kelp beds and then is transported to where the row on kelp operation takes place.

Senator Perry Poirier: Kelp grows on the rocky bottom. Yes, I understand.

I have another question. You are retiring many fishermen. Why do you have so many licences to start off when you must retire 50 per cent of them right now?

Mr. Bevan: In the past, the salmon fishery was much more lucrative than it is currently. There was abundance and the price per pound was better than it is now. As I mentioned earlier, the landed value of that fishery at one point was almost \$400 million

pas très bonnes actuellement. En attendant une amélioration, nous devons être très prudents dans notre gestion des pêches.

Le sénateur Perry Poirier: Vous parliez de la rogue sur varech. J'aimerais savoir comment vous faites la récolte. Comment recueillez-vous le varech? Est-ce qu'il s'échoue sur les rives? Nous avons du varech? Nous avons du varech à l'Île-du-Prince-Édouard, mais il est ratissé en mer et il y en a très peu qui vient sur la rive. On le ramasse dans l'eau, avant qu'il atteigne la rive. Quel effet cela a-t-il sur le hareng? Le varech doit être dans l'eau pour que le hareng puisse frayer.

M. Macgillivray: Le varech utilisé pour le frai du hareng et les récoltes de varech sont bien différentes de ce qu'on fait sur la côte atlantique. Il a une feuille large et il est très mince. Sa largeur peut être d'environ un pied. Essentiellement, la méthode consiste à placer des billes de bois dans l'eau, habituellement où fraie le hareng, et le varech est récolté et suspendu aux billes de bois. Il y a donc du varech accroché verticalement à une bille de bois, dans l'eau, et le hareng vient y frayer.

Les oeufs de hareng sont très petits, blancs et croustillants. On obtient habituellement six à huit couches de laitance de hareng de chaque côté du varech, on le récolte et on le coupe en fines languettes. Presque 100 p. 100 du marché pour ce produit se trouve au Japon, dans les bars à sushi. C'est un produit très spécialisé. L'Alaska et la Colombie-Britannique l'ont amené sur le marché japonais au milieu des années 70.

Le sénateur Perry Poirier: Je me demandais comment se faisait la récolte.

Le sénateur Robichaud: On l'accroche aux billes de bois.

Le sénateur Perry Poirier: Vous avez dit qu'on l'accrochait à des billes de bois, dans l'eau. Ramasse-t-on ensuite les billes de bois?

M. Bevan: Le sénateur a peut-être manqué la première partie de la réponse de M. Macgillivray sur la façon dont se fait la récolte du varech.

M. Macgillivray: Je ne connais pas très bien cette partie du travail, mais je crois que le varech est récolté dans des lits de varech, puis transporté en des endroits où le hareng fraie naturellement, ou, dans certains cas, placé dans une enceinte où le hareng sera transporté, pour y être enfermé pendant le frai. Pour ce qui est de la récolte du varech, je crois que le varech vient de lits de varech, avant d'être transporté aux lieux de production de rogue sur varech.

Le sénateur Perry Poirier: Le varech pousse sur les fonds rocheux. Oui, je comprends.

J'ai une autre question. Vous mettez à la retraite de nombreux pêcheurs. Pourquoi aviez-vous autant de permis au départ, s'il vous faut en enlever la moitié maintenant?

M. Bevan: Par le passé, la pêche au saumon était bien plus lucrative qu'actuellement. Le poisson était abondant et le prix par livre était supérieur à ce qu'il est maintenant. Comme je l'ai dit plus tôt, la valeur débarquée de cette pêche était à une époque de

so the number of licences involved in the fishery was more reasonable in the past than it is in today's market.

I think you can appreciate, when you have a drop from almost \$400 million to \$20 million, you can see there is no way the fishery can continue to support the number of participants, so we needed to make those adjustments. At one point, as I recall, sockeye salmon were selling at \$3 or more a pound; it has certainly gone down. Pink salmon had value, whereas now pink salmon on the world market is very low value indeed. With those kinds of changes and reduction in volume, we must take out the number of licences that are required in order to make it more economic for those who stay in the fishery.

Senator Perry Poirier: Herring spawns on kelp. Could salmon be processed the same way? Would salmon spawn on kelp as well — salmon spawn as well as herring?

Mr. Bevan: No, salmon return to freshwater rivers to spawn.

Senator Perry Poirier: It must be a rocky bottom.

Mr. Bevan: Yes. There is a market for chum salmon row, so some of the row from salmon is processed; but again, it is not enough to compensate for the dramatic drop in the value of the fisheries.

Senator Robichaud: You have mentioned the shellfish fishery, like oysters, and you mentioned Japanese scallops.

Mr. Bevan: Yes.

Senator Robichaud: Are there any aquaculture operations in shellfish?

Mr. Bevan: Yes, there are aquaculture operations in oysters and some of the clams. They were talking a grow-out of geoducks. I am not sure if that has started.

Mr. Edwards: It is in the developmental stage.

Mr. Bevan: They would get juvenile geoducks and grow them out to market size.

Senator Robichaud: They are looking at doing that on the East Coast with sea urchins. They were looking at how to produce a better quality roe. On the West Coast, it is mostly a wild fishery, is it not?

Mr. Bevan: Yes.

Senator Robichaud: It is not aquaculture at all at this moment. Is it being considered?

Mr. Bevan: With respect to sea urchins, I do not believe that is being considered. Perhaps someone in the region would know if any consideration is being given to aquaculture of sea urchins.

Mr. Ted Perry, Acting Director Policy, Department of Fisheries and Oceans: There may be some preliminary discussion, but we are aware of none underway.

près de 400 millions de dollars; le nombre de permis pour cette pêche était donc plus raisonnable autrefois qu'il ne l'est pour le marché d'aujourd'hui.

Vous pouvez comprendre que lorsque la valeur passe de près de 400 millions de dollars à 20 millions de dollars, la pêche ne peut plus soutenir le nombre de participants et il faut faire des corrections. Je me souviens qu'à une époque, le saumon rouge se vendait à 3 \$ ou plus la livre; ce prix a certainement baissé. Le saumon rose avait une valeur alors qu'actuellement, sur le marché mondial, sa valeur est en fait très faible. Aux changements de ce type s'ajoute une réduction du volume; il fallait donc réduire le nombre de permis de manière à ce que ce soit plus rentable pour les pêcheurs qui restent.

Le sénateur Perry Poirier: La rogue de hareng sur varech. Pourrait-on faire la même chose avec le saumon? Pourrait-on aussi avoir de la rogue de saumon sur varech, en plus de la rogue de hareng?

M. Bevan: Non, le saumon remonte les rivières d'eau douce pour frayer.

Le sénateur Perry Poirier: Il doit y avoir un fond rocheux.

M. Bevan: Oui. Il y a bien un marché pour les oeufs de saumon keta, et on en transforme donc un peu. Mais ce n'est pas suffisant pour compenser la baisse marquée de la valeur de la pêche au saumon.

Le sénateur Robichaud: Vous avez parlé de la pêche aux coquillages, comme les huîtres, et vous avez parlé des pétoncles japonais.

M. Bevan: Oui.

Le sénateur Robichaud: Y a-t-il des exploitations d'aquaculture pour les coquillages?

M. Bevan: Oui, il y en a pour les huîtres et pour les clams. On a aussi parlé de l'élevage de panopes. Je ne sais pas si on a commencé.

M. Edwards: On en est encore au stage expérimental.

M. Bevan: On prend de jeunes panopes et on les fait croître jusqu'à ce qu'ils soient commercialisables.

Le sénateur Robichaud: On songe à faire de même sur la côte Est, pour les oursins. On cherchait la façon de produire une rogue de meilleure qualité. Sur la côte Ouest, c'est surtout une pêche sauvage, non?

M. Bevan: Oui.

Le sénateur Robichaud: Il ne s'agit pas du tout d'aquaculture, pour l'instant, mais l'a-t-on envisagé?

M. Bevan: Pour les oursins, je ne crois pas que ce soit envisagé. Peut-être que quelqu'un de la région sait si on a songé à faire l'élevage des oursins.

M. Ted Perry, directeur intérimaire, Direction des politiques, ministère des Pêches et des Océans: Il y a eu beaucoup de discussions préliminaires, mais que nous sachions, ça ne se fait pas encore.

Senator Robichaud: Is there any enhancement? When we went a few weeks ago to the Madeleine Islands and New Brunswick, there were some experiments and work being done on enhancing the product of scallops, of collecting spats and then seeding them out on beds and helping nature produce more scallops. Is there anything like that happening on the West Coast?

Mr. Bevan: Yes, there are clam leases, where people can look after a portion of the beach to enhance the growth of clams on that area. There is also work on Japanese scallops. There is aquaculture activity on scallops in British Columbia.

Senator Robichaud: Do they use approximately the same methods? Do they have collectors and seed out areas, grow out areas?

Mr. Bevan: Perhaps the region can provide more detail on that.

Senator Robichaud: We will probably find out when we go out there.

Ms Farlinger: On the experimental work on scallops, as I understand it, they actually collect stock and have them spawn in captivity and then collect the spat from there and grow the scallops out. A number of experimental things are taking place on the north coast in particular with that.

Senator Robichaud: However, it is at a very experimental stage right now?

Ms Farlinger: That is my understanding.

Mr. Edwards: Yes.

Senator Robichaud: How are the aboriginal communities fitting into this effort in the development of greater potential in aquaculture?

Ms Farlinger: There are some very mixed feelings about aquaculture in the aboriginal communities. The rapid development of aquaculture at the same time that land claims are coming along has created a conflict. Some First Nations are participating in the expansion of shellfish culture. The province has issued some tenures to some of the First Nations. Many of the large groups still have philosophical difficulties with aquaculture. Many First Nations groups do not support it, although they are certainly more supportive of shellfish aquaculture than of salmon aquaculture.

Senator Perrault: We are all concerned about the decline in certain types of fish and marine life. However, about a month ago, I read a publication issued by the Canada-Russia organization. They claim there have been massive salmon catches in Pacific Russia. Are they conserving better, or is it just one of the vagaries of nature that the fish apparently are fleeing to the Soviet Union and we are talking about survival here? Do we trade information with other people who are in competition with us? After all, fish protein is one of the main sources of food for many societies in the world. It is critically important that we maintain that supply.

Le sénateur Robichaud: Et la valorisation? Il y a quelques semaines, nous sommes allés aux Îles-de-la-Madeleine et au Nouveau-Brunswick, où l'on fait des expériences et du travail sur la production de pétoncles: on recueille les larves puis on les répartit sur des lits pour aider la nature à produire davantage de pétoncles. Fait-on quelque chose de semblable sur la côte Ouest?

M. Bevan: Oui, il y a des concessions de clams, où des gens s'occupent d'une portion de plage, pour encourager la croissance des clams dans ce secteur. Du travail a aussi été fait pour les pétoncles japonais. Il y a de l'aquaculture de pétoncles en Colombie-Britannique.

Le sénateur Robichaud: Utilisent-ils à peu près les mêmes méthodes? Ont-ils des collecteurs? Ensemencent-ils des secteurs où se fait la croissance?

M. Bevan: Les gens de la région pourront peut-être vous fournir davantage de détails.

Le sénateur Robichaud: Nous le saurons sans doute en allant là-bas.

Mme Farlinger: Au sujet du travail expérimental fait sur les pétoncles, si j'ai bien compris, on recueille des pétoncles qu'on fait frayer en captivité, puis on recueille les larves qu'on fait croître. Il y a de nombreuses expériences de ce genre sur la côte Nord.

Le sénateur Robichaud: Mais on en est encore au stade expérimental?

Mme Farlinger: C'est ce que j'ai compris.

M. Edwards: Oui.

Le sénateur Robichaud: Comment les milieux autochtones s'insèrent-ils dans le cadre du développement du potentiel aquicole?

Mme Farlinger: Les communautés autochtones sont divisées au sujet de l'aquaculture. Le développement rapide de l'aquaculture, qui s'est fait en même temps que les revendications territoriales, a créé des conflits. Certaines Premières nations participent à l'expansion de la culture des coquillages. La province a accordé des concessions à certaines des Premières nations. Beaucoup des groupes importants ont des objections de principe au sujet de l'aquaculture. Beaucoup de Premières nations ont des réserves à l'égard de l'aquaculture, mais l'acceptent certainement plus facilement pour les coquillages que pour le saumon.

Le sénateur Perrault: Nous sommes tous préoccupés par la baisse des stocks pour certains types de poissons et d'autres types de vie marine. Pourtant, il y a un mois, j'ai lu une publication de l'organisme Canada-Russie. On y prétendait qu'il y avait eu des prises importantes de saumons dans la Russie du Pacifique. Est-ce qu'il y a là de meilleures méthodes de conservation ou s'agit-il des hasards de la nature, si le poisson se précipite en Union soviétique alors qu'ici, on parle de survie? Échangeons-nous de l'information avec les autres pays qui sont en concurrence avec nous? Après tout, la protéine de poisson est l'une des principales sources de nourriture pour de nombreuses sociétés du monde. Il est absolument crucial de conserver cette source d'aliments.

Mr. Bevan: Canada, Russia, the United States and Japan are all members of the North Pacific Anadromous Fish Commission, which deals with salmon predominantly. That commission meets annually to share scientific information, to plan joint science, and to foster a better understanding of what is happening in the north Pacific with respect to that.

Senator Perrault: Have you heard any reports to indicate the extent of the Soviet haul?

Mr. Bevan: They have been doing reasonably well or quite well in the past years. There is a publication put out by the North Pacific Anadromous Fish Commission that deals with the catches and other data from the member states. That information is in there and does indicate that they have been doing well. In general, that side of the Pacific has been more productive.

Senator Perrault: Is it a natural phenomenon, or it is because of better planning?

Mr. Bevan: It appears to be a natural phenomenon. What is called an ocean regime seems to be more supportive on that side than on the western side. Our salmon are reliant upon that portion of the Pacific, and there seems to be less productivity there right now because of general climactic and oceanographic conditions.

Senator Perrault: Has the warming of the waters had a measurable effect on the catch?

Mr. Bevan: That is correct. We believe that ocean survival of salmon has dropped significantly in a number of stocks. As to whether that is a generic problem or whether it has been specific to stocks, it seems to be the latter. The Pacific stocks have had more trouble than others.

Senator Perrault: Are there more predators moving into the warmer waters?

Mr. Bevan: That is one possibility, yes.

Senator Perrault: So survival is at risk.

Mr. Bevan: The survival of some of coho stock, some of the Chinook, and indeed some of the sockeye have shown local dramatic declines in survival at sea. It is possible that that happened because of predation on their way out of the rivers.

Senator Perrault: Or the mackerel or something.

Mr. Bevan: It remains to be seen. We cannot say we have a clear understanding of that.

Senator Robichaud: Or seals.

Mr. Bevan: It is not the same problem, senator.

Senator Robichaud: No, but they might get to be a problem like they are on the East Coast.

Senator Perrault: Do not let them through the canal.

Mr. Bevan: There have been local problems with local populations of seals with predation on fish in estuaries, but nothing in terms of the numbers that one sees elsewhere.

M. Bevan: Le Canada, la Russie, les États-Unis et le Japon sont tous signataires de la Commission du poisson anadrome du Pacifique Nord, qui porte principalement sur le saumon. La Commission se réunit une fois par année pour échanger des données scientifiques, pour planifier des projets scientifiques et pour promouvoir une meilleure connaissance de ce qui se passe dans la région du Pacifique Nord dans ce domaine.

Le sénateur Perrault: Y a-t-il des rapports sur l'ampleur des prises russes?

M. Bevan: Leurs prises ont été relativement bonnes, voire même très bonnes au cours des années précédentes. La Commission du poisson anadrome du Pacifique Nord a publié un document qui fait état des prises et qui fournit d'autres données sur les pays membres. L'information est donc disponible et nous révèle que les prises russes ont été bonnes. De façon générale, les prises de côté-là du Pacifique ont été meilleures.

Le sénateur Perrault: Est-ce un phénomène naturel ou cela est-il dû à une meilleure planification?

M. Bevan: Il semble que ce soit un phénomène naturel. Ce qu'on appelle le régime océanique semble être plus propice de ce côté-là que du côté ouest. Notre saumon dépend de cette partie-là de l'océan Pacifique, mais elle semble être moins propice ces temps-ci à cause des conditions générales reliées au climat et à l'océan.

Le sénateur Perrault: Le réchauffement des eaux a-t-il eu une incidence sur les prises?

M. Bevan: Oui. À notre avis, certaines espèces de saumon ont vu leur nombre diminuer dans l'océan. Il semble que ce ne soit pas un problème répandu, mais plutôt relié à ces stocks en particulier. Les stocks du Pacifique ont eu plus de mal que les autres.

Le sénateur Perrault: Y a-t-il davantage de prédateurs dans les eaux plus chaudes?

M. Bevan: C'est possible, oui.

Le sénateur Perrault: La survie des stocks est donc menacée.

M. Bevan: Le taux de survie dans l'océan des stocks de saumon coho, quinnat et même rouge a chuté. Il est possible qu'ils soient victimes de prédateurs à leur sortie des rivières.

Le sénateur Perrault: Je songe au maquereau, par exemple.

M. Bevan: On verra. Nous ne le savons pas encore.

Le sénateur Robichaud: Ou aux phoques.

M. Bevan: Ce n'est pas le même problème, sénateur.

Le sénateur Robichaud: Non, mais cela pourrait devenir un problème à l'instar de celui qui sévit sur la côte Est.

Le sénateur Perrault: Ne les laissez pas franchir le canal.

M. Bevan: Il y a eu des problèmes localisés avec des populations locales de phoques qui mangeaient les poissons dans les estuaires, mais ces incidents sont mineurs par rapport à ce qu'on a vu ailleurs.

Senator Robichaud: We certainly would not wish the West Coast fishermen to have the same problem we have with seals, because it is just not going away.

The Chairman: I have just a few quick questions before we wrap this up. Ms Farlinger referred to the native problem with the rock fishery. I imagine that will probably come up as we are travelling in that area. My understanding, unless I am completely wrong, is that not only do the aboriginals have a problem with this but some of the non-aboriginals have as well. From my understanding, there were approximately 140 some odd halibut licences. There is a kind of by-catch of the halibut fishery, which involves rockfish. With the privatization of this rock fishery, most recently something like 50 licences, a number of those licences do belong to the halibut fishermen and the rest are being placed on the market to the highest bidder. The licence holders will not have a problem with it, but those who do not have a rock licence now attached to their halibut licence are running into big problems. Do I have this right, or am I completely wrong?

Mr. Bevan: The measures that are being put in place were designed to reduce the overall mortality caused by dumping and discarding as a result of management plans. These measures were there to reduce the mortality from the by-catch.

The Chairman: The privatization of the rock fishery is assumed to be fixing this problem?

Mr. Macgillivray: One of the points on which we have not yet focussed in our discussion so far is the introduction of selective fishing requirement. Someone described various policy papers that came out under a "New Directions" series. That dealt with things like wild salmon policy, allocation, et cetera. Selective fishing was one of those requirements. I just mention that by way of background.

In the case of halibut fisheries and rockfish fisheries, we have introduced this year a one-year pilot program to try to encourage more selective fishing and more responsibility and accountability on behalf of individual licence holders to minimize their by-catch of rockfish and discard. Part of that plan would allow this year, for the first time, halibut fishers who are licensed to fish rockfish as well, to fish both halibut and rockfish on the same trip.

In the past, the fisheries were separated. If a halibut fisherman caught rockfish, he was required to discard that rockfish and then make a separate trip to fish his rockfish licence. The intent there was clearly to reduce discards.

There is a second portion of that change. Halibut fishermen who are not licensed to fish rockfish are given, this year again as a pilot, individual limits, to encourage them to target more carefully on halibut. So if they go into an area and they are catching halibut and they are getting a high rate of rockfish as by-catch, they are required to move or change their fishing patterns to avoid that rockfish. That is the intent.

Le sénateur Robichaud: Nous ne souhaitons évidemment pas que les pêcheurs de la côte Ouest soient aux prises avec le même problème que ceux de la côte Est, car il ne disparaît pas.

Le président: J'ai quelques petites questions avant de terminer. Mme Farlinger a parlé du problème des Autochtones et de la pêche au sébaste. Je présume que la question sera portée à notre attention au cours de nos déplacements dans cette région. À moins que je ne me trompe, non seulement les Autochtones voient d'un mauvais oeil la situation, mais c'est aussi le cas certains non-Autochtones. D'après ce que je comprends, il existe environ 140 permis de pêche au flétan. Or, ce type de pêche occasionne souvent des prises excédentaires, notamment le sébaste. Étant donné la privatisation de la pêche au sébaste — on vient de privatiser environ 50 permis —, nombre de ces permis appartiennent aux pêcheurs de sébaste et le reste est vendu au plus offrant. Les détenteurs de permis n'y voient pas d'objections, mais ceux qui n'ont pas un permis de pêche au sébaste pour accompagner leur permis de pêche au flétan connaissent de graves problèmes. Ai-je raison ou suis-je complètement à côté?

M. Bevan: Les mesures qui ont été mises en place ont été conçues de façon à réduire les taux de mortalité dus au rejet qui s'inscrivent dans les plans de gestion. Ces mesures visent à réduire le taux de mortalité des prises excédentaires.

Le président: La privatisation de la pêche au sébaste est censée mettre fin au problème?

M. Macgillivray: Une des questions que nous n'avons pas encore abordée est l'introduction du critère de la pêche sélective. Quelqu'un a évoqué plusieurs documents de politiques qui ont été publiés sous la rubrique «Nouvelles directions». Il y était question de la politique sur le saumon sauvage, de l'allocation, et cetera. La pêche sélective était un des critères. Je le mentionne à titre d'information.

Dans le cas des pêches au flétan et au sébaste, cette année nous avons lancé un projet pilote d'un an dont le but est d'encourager la pêche sélective et de promouvoir la responsabilisation des détenteurs de permis individuels afin de minimiser leurs prises excédentaires de sébaste et leurs rejets. En vertu de ce projet, cette année, pour la première fois, les pêcheurs de flétan qui ont également le droit de pêcher du sébaste pourront pêcher les deux espèces en même temps.

Dans le passé, ces pêcheries étaient séparées. Si un pêcheur de flétan prenait également du sébaste, il devait le rejeter et, tel que stipulé par son permis, faire un second voyage pour le pêcher. Le but visé était évidemment de réduire les rejets.

Il y a un deuxième changement. Toujours dans le cadre du projet pilote, les pêcheurs de flétan qui n'ont pas le droit de pêcher du sébaste sont assujettis cette année à des limites de prises individuelles dans le but de les encourager à cibler plus précisément leur pêche au flétan. Par conséquent, s'ils pêchent dans une zone où il y a du flétan, mais que leurs prises excédentaires de sébaste sont très élevées, ils doivent quitter la zone ou changer leur stratégie afin d'éviter de prendre du sébaste. Voilà le but.

The remaining group, the rockfish licence holders who do not fish halibut, are left with the balance of the available rockfish quota. There are several parts to this. One point I would stress is that these by-catch measures were introduced this year as a one-year pilot. We have committed to have an independent assessment at the end of the one-year period with a view to determining whether we should proceed with that approach or come up with an alternative approach to dealing with by-catch issues.

The Chairman: The rockfish licence holders have not been handed out individual transferable quotas or quotas as we know them? It is still a competitive fishery, as it was in the past?

Mr. Macgillivray: Yes, that is correct, for the rockfish licence holders. You have probably heard about privatization and quotas as an issue, because now the halibut fishermen will have specific by-catch limits or limits that they can catch on rockfish at the same time that they are conducting their halibut-harvesting operations.

The Chairman: We will probably hear more about this on the West Coast when we reach there.

My understanding is that blue mussels have been introduced on the Pacific coast. I am not sure where I picked this up, but is my understanding correct?

Mr. Bevan: There are mussels on the Pacific coast. I do not believe they were introduced. There are introduced shellfish species such as Manila clam, but the mussels, as I understand it, were indigenous to the Pacific.

The Chairman: I wish to thank today's witnesses.

The committee continued *in camera*.

Ceux qui restent, les détenteurs de permis de sébaste qui n'ont pas le droit de pêcher du flétan, reçoivent le reste des quotas pour le sébaste. Il y a plusieurs éléments à cela. D'abord, j'aimerais insister sur le fait que ces mesures relatives aux prises excédentaires ont été introduites cette année dans le cadre d'un projet pilote d'une durée d'un an. Nous nous sommes engagés à faire faire une évaluation indépendante à la fin de l'année afin de déterminer s'il y a lieu d'adopter cette méthode ou de trouver une autre façon de réduire les prises excédentaires.

Le président: Les détenteurs de permis de pêche du sébaste ont-ils reçu des quotas individuels transférables, ou quotas, comme on les appelle simplement? S'agit-il encore d'une pêcherie compétitive, comme cela a toujours été le cas?

M. Macgillivray: Oui, c'est exact pour ce qui est des détenteurs de permis pour le sébaste. Vous avez peut-être entendu dire que la privatisation et les quotas sont devenus problématiques car dorénavant, les pêcheurs de flétan seront assujettis à des limites précises pour leurs prises excédentaires ou pour leurs prises de sébaste pendant la pêche au flétan.

Le président: Nous en entendrons probablement davantage parler lorsque nous serons sur la côte Ouest.

D'après ce que je sais, on aurait introduit les moules bleues sur la côte du Pacifique. Je ne me rappelle plus où j'ai entendu cela, mais est-ce exact?

M. Bevan: Il y a des moules sur la côte du Pacifique. Je ne crois pas qu'elles y ont été introduites. Il existe des crustacés qui y ont été introduits, tels que la palourde japonaise, mais d'après ce que je sais, les moules sont indigènes au Pacifique.

Le président: J'aimerais remercier les témoins qui sont venus aujourd'hui.

Le comité poursuit ses travaux à huis clos.



If undelivered, return COVER ONLY to:
Public Works and Government Services Canada —
Publishing
45 Sacré-Coeur Boulevard,
Hull, Québec, Canada K1A 0S9

En cas de non-livraison,
retourner cette COUVERTURE SEULEMENT à:
Travaux publics et Services gouvernementaux Canada —
Édition
45 Boulevard Sacré-Coeur,
Hull, Québec, Canada K1A 0S9

WITNESSES—TÉMOINS

From the Department of Fisheries and Oceans:

Mr. David Bevan, Director General, Resource Management;
Mr. Lorne Anderson, A/Director General, Aquaculture
Restructuring Adjustment;
Mr. Micheal Edwards, Senior Advisor, Aquaculture;
Ms Susan Farlinger, A/Director, Aboriginal Fisheries, Pacific
Region.

*From the Department of Fisheries and Oceans
(By VIDEO-CONFERENCE):*

Mr. Paul Macgillivray, Regional Director, Fisheries
Management;
Mr. Ted Perry, A/Director, Policy;
Mr. Steve Samis, Chief, Water Quality Unit.

Du ministère des Pêches et des Océans:

M. David Bevan, directeur général, Gestion des ressources;
M. Lorne Anderson, directeur général intérimaire,
Aquaculture, restructuration et adaptation;
M. Micheal Edwards, conseiller principal, Aquaculture;
Mme Susan Farlinger, directrice intérimaire, Pêches
autochtones, Région du Pacifique.

*Du ministère des Pêches et des Océans — Bureau régional de
la C.-B. (par vidéoconférence):*

M. Paul Macgillivray, directeur régional, Direction des
pêches;
M. Ted Perry, directeur intérimaire, Direction des politiques;
M. Steve Samis, chef, Unité de la qualité de l'eau.



Second Session
Thirty-sixth Parliament, 1999-2000

SENATE OF CANADA

*Proceedings of the Standing
Senate Committee on*

Fisheries

Chair:
The Honourable GERALD J. COMEAU

Tuesday, April 4, 2000

Issue No. 6

Fifth meeting on:

The examination of matters relating to
the fishing industry

APPEARING:

The Honourable Herb Dhaliwal, P.C., M.P.,
Minister of Fisheries and Oceans

WITNESSES:

(See back cover)

Deuxième session de la
trente-sixième législature, 1999-2000

SÉNAT DU CANADA

*Délibérations du comité
sénatorial permanent des*

Pêches

Président:
L'honorable GERALD J. COMEAU

Le mardi 4 avril 2000

Fascicule n° 6

Cinquième réunion concernant:

L'étude des questions relatives à
l'industrie des pêches

COMPARAÎT:

L'honorable Herb Dhaliwal, c.p., député,
ministre des Pêches et des Océans

TÉMOINS:

(Voir à l'endos)



THE STANDING SENATE COMMITTEE ON FISHERIES

The Honourable Gerald J. Comeau, *Chair*

The Honourable Fernand Robichaud, P.C., *Deputy Chair*

and

The Honourable Senators:

* Boudreau, P.C.,

(or Hays)

Carney, P.C.

Cook

Furey

Johnson

* Lynch-Staunton

(or Kinsella)

* *Ex Officio Members*

(Quorum 4)

Mahovlich

Meighen

Perrault, P.C.

Perry Poirier

Robertson

Watt

LE COMITÉ SÉNATORIAL PERMANENT DES PÊCHES

Président: L'honorable Gerald J. Comeau

Vice-président: L'honorable Fernand Robichaud, c.p.

et

Les honorables sénateurs:

* Boudreau, c.p.

(ou Hays)

Carney, c.p.

Cook

Furey

Johnson

* Lynch-Staunton

(ou Kinsella)

* *Membres d'office*

(Quorum 4)

Mahovlich

Meighen

Perrault, c.p.

Perry Poirier

Robertson

Watt

MINUTES OF PROCEEDINGS

OTTAWA, Tuesday, April 4, 2000

(8)

[English]

The Standing Senate Committee on Fisheries met this day at 6:00 p.m. in room 257, East Block, the Chair, the Honourable Gerald J. Comeau, presiding.

Members of the committee present: The Honourable Senators Carney, P.C., Comeau, Cook, Furey, Johnson, Mahovlich, Meighen, Perrault, P.C., Perry Poirier, Robertson and Robichaud, P.C. (*Saint-Louis-de-Kent*) (11).

In attendance: From the Research Branch of the Library of Parliament: Claude Emery, Research Officer.

Also present: The official reporters of the Senate

APPEARING:

The Honourable Herb Dhaliwal, P.C., M.P., Minister of Fisheries and Oceans.

WITNESSES:

From the Department of Fisheries and Oceans:

Mr. Jack Stagg, Associate Deputy Minister;

Mr. Michel Leclerc, Special Advisor, Aquaculture, Policy Sector;

Dr. John Davis, Assistant Deputy Minister, Science;

Mr. David Bevan, Director General, Resource Management Directorate, Fisheries Management.

Pursuant to the Order of Reference adopted by the Senate on Tuesday, December 7, 1999, the committee continued its examination upon the matters relating to the fishing industry.

Mr. Leclerc made a statement and answered questions.

The Honourable Herb Dhaliwal made an opening statement and together with Mr. Stagg, Mr. Bevan and Dr. Davis answered questions.

It was agreed — THAT the presentation and letter of the Minister be filed as an exhibit (5900 F1-SS-1, 6 “14”) with the Clerk of the Committee.

It was agreed — THAT the presentation of Michel Leclerc be filed as an exhibit (5900 F1-SS-1, 6 “15”) with the Clerk of the Committee

The committee agreed to discuss at the meeting on April 11 the issue of Devils Lake and whether to invite the Premier of Manitoba and the Minister of Foreign Affairs to appear before the committee.

At 8:00 p.m., the committee adjourned to the call of the Chair.

ATTEST:

La greffière du comité,

Barbara Reynolds

Clerk of the Committee

PROCÈS-VERBAL

OTTAWA, le mardi 4 avril 2000

(8)

[Traduction]

Le comité sénatorial permanent des pêches se réunit aujourd'hui, à 18 heures, dans la pièce 257 de l'édifice de l'Est, sous la présidence de l'honorable Gerald J. Comeau (*président*).

Membres du comité présents: Les honorables sénateurs Carney, c.p., Comeau, Cook, Furey, Johnson, Mahovlich, Meighen, Perrault, c.p., Perry Poirier, Robertson et Robichaud, c.p. (*Saint-Louis-de-Kent*) (11).

Également présent: De la Direction de la recherche parlementaire de la Bibliothèque du Parlement: Claude Emery, attaché de recherche.

Aussi présents: Les sténographes officiels du Sénat.

COMPARAÎT:

L'honorable Herb Dhaliwal, c.p., député, ministre des Pêches et des Océans.

TÉMOINS:

Du ministère des Pêches et des Océans:

M. Jack Stagg, sous-ministre délégué;

M. Michel Leclerc, conseiller spécial, Aquaculture, Secteur des politiques;

M. John Davis, sous-ministre adjoint, Science;

M. David Bevan, directeur général, Direction générale de la gestion des ressources, Gestion des pêches.

Conformément à l'ordre de renvoi adopté par le Sénat le mardi 7 décembre 1999, le comité poursuit l'examen des questions relatives à l'industrie des pêches.

M. Leclerc fait une déclaration et répond aux questions.

L'honorable Herb Dhaliwal fait une déclaration et, avec l'aide de MM. Stagg, Bevan et Davis, répond aux questions.

Il est convenu — QUE la déclaration et la lettre du ministre soient déposées auprès de la greffière du comité (pièce 5900 F1-SS-1, 6 «14»).

Il est convenu — QUE la déclaration de Michel Leclerc soit déposée auprès de la greffière du comité (pièce 5900 F1-SS-1, 6 «15»).

Le comité accepte de discuter à sa séance du 11 avril de la question de Devils Lake et de la possibilité d'inviter le premier ministre du Manitoba et le ministre des Affaires étrangères à comparaître devant le comité.

À 20 heures, le comité suspend ses travaux jusqu'à nouvelle convocation de la présidence.

ATTESTÉ:

EVIDENCE

OTTAWA, Tuesday, April 4, 2000

The Standing Senate Committee on Fisheries met this day at 6:00 p.m. to examine matters relating to the fishing industry.

Senator Gerald J. Comeau (*Chairman*) in the Chair.

[*English*]

The Chairman: I call this meeting to order. Before we begin, I wish to advise members that the minister was supposed to arrive here at 6 o'clock. He is at a vote, however, and will be here immediately following that vote.

Mr. Leclerc, please proceed.

Mr. Michel Leclerc, Special Advisor, Aquaculture, Policy Sector, Department of Fisheries and Oceans: I would like to speak to you about what has happened to date in the comprehensive legal review and answer your questions on the regulatory framework governing aquaculture.

[*Translation*]

Three documents were provided to the committee's clerk prior to this meeting: a list of provincial acts and regulations that impact on aquaculture in Canada, a list of federal departments and agencies that have a role to play in aquaculture and a copy of our opening statement.

[*English*]

When Yves Bastien was appointed Commissioner for Aquaculture Development on December 16, 1998, he had three objectives. The first was to undertake a comprehensive review of the legal framework governing aquaculture. The second was to improve public perception of aquaculture. And the third was to convince the fishery sector of the benefits of aquaculture and of the advantages of participating more actively in aquaculture.

The legal review team consists of staff from the Office of the Commissioner for Aquaculture Development, or OCAD, which is managing the project, and the legal personnel and staff from all DFO sectors. Other federal departments with an interest in aquaculture are also participating to improve the regulatory framework governing aquaculture.

Two teams were created to examine aquaculture issues. The first examined specific regulatory issues for aquaculture, such as fish health, in general, and the need to consider an approach involving ordered eradication of diseased fish. The second looked at environmental regulations such as sections 35 and 36 of the Fisheries Act. Section 35 deals with harmful alteration, disruption or destruction of fish habitat, while section 36 prohibits the deposit of deleterious substances in waters frequented by fish.

A third group is studying the relationship between the navigable waters protection programs and aquaculture.

TÉMOIGNAGES

OTTAWA, le mardi 4 avril 2000

Le comité sénatorial permanent des pêches se réunit aujourd'hui à 18 heures pour étudier des questions relatives à l'industrie des pêches.

Le sénateur Gerald J. Comeau (*président*) occupe le fauteuil.

[*Traduction*]

Le président: La séance est ouverte. Avant de commencer, je tiens à dire aux membres que le ministre était censé arriver ici à 18 heures. Il est cependant en train de voter et sera ici immédiatement après le vote.

Monsieur Leclerc, allez-y, s'il vous plaît.

M. Michel Leclerc, conseiller spécial, Aquaculture, Secteur des politiques, ministère des Pêches et des Océans: J'aimerais vous parler de ce qui a été fait dans l'examen du cadre juridique touchant l'aquaculture, et répondre à vos questions sur le cadre réglementaire régissant l'aquaculture.

[*Français*]

Trois documents ont été remis au greffier du comité avant cette réunion. On y retrouve une liste des lois et règlements fédéraux et provinciaux qui ont un impact sur l'aquaculture au Canada, une liste des ministères et organismes fédéraux qui ont un rôle à jouer en aquaculture, ainsi qu'une copie de notre déclaration d'ouverture.

[*Traduction*]

Lorsque M. Yves Bastien a été nommé commissaire au développement de l'aquaculture le 16 décembre 1998, il a fixé trois objectifs. Le premier objectif était d'examiner exhaustivement le cadre juridique en matière d'aquaculture. Le deuxième était d'améliorer la perception publique de l'aquaculture. Le troisième objectif consistait à convaincre le secteur des pêches des avantages de l'aquaculture, et d'une participation plus active dans ce domaine.

L'équipe de l'examen juridique comprend du personnel du Bureau du commissaire au développement de l'aquaculture, ou le BCDA, qui gère le projet, du personnel des services juridiques du MPO, ainsi que d'autres employés des différents secteurs du MPO. D'autres ministères fédéraux qui s'intéressent à l'aquaculture cherchent aussi à trouver des moyens d'améliorer le cadre régissant l'aquaculture.

Deux groupes se sont concentrés sur l'aquaculture. Le premier s'est penché sur des questions réglementaires concernant l'aquaculture, comme la santé du poisson, et le besoin de considérer une approche lorsque le gouvernement ordonne l'élimination de poissons malades. Le deuxième groupe a examiné des règlements environnementaux tels que les articles 35 et 36 de la Loi sur les pêches. L'article 35 porte sur la détérioration, la destruction ou la perturbation de l'habitat du poisson, et l'article 36 interdit le dépôt de substances nocives dans des eaux où vivent des poissons.

Un troisième groupe étudie les liens entre les programmes de protection des eaux navigables et l'aquaculture.

All three of these groups report to a steering committee of assistant deputy ministers from several federal departments.

[Translation]

The legal framework for aquaculture is much more complex than the average Canadian might believe. At the federal level alone, there are seventeen federal departments and agencies that manage programs having a direct impact on aquaculture in this country.

In addition, all provinces and territories play a direct role in the industry's management and development. To date, the legal review has focused exclusively on federal legislation and programs. An exhaustive study of provincial legislation and management practices was not part of OCAD's review.

A review of provincial legislation and regulations would most likely be undertaken by the federal-provincial working group on aquaculture, which reports to the Canadian Council of Fisheries and Aquaculture Ministers (CCFAM).

[English]

The Commissioner's primary finding in the review is that, while regulation is necessary, most of the current legislation was adopted prior to the development and growth of aquaculture. Therefore, the current regulatory framework is not entirely appropriate for managing the aquaculture industry; it needs to be adjusted. With approximately 20 federal acts and an even greater number of regulations involved, there are obvious targets for regulatory reform. This will not be accomplished overnight.

DFO, the commissioner's office, and other federal departments are now in the process of evaluating whether and how the federal regulatory framework should be adapted to regularize the situation. Among other options, the department is considering whether aquaculture-specific federal legislation should be developed to support the growth of the industry. As Yves Bastien reported when he attended before you, no decision has been made on that score.

Whatever changes are made to federal regulations respecting aquaculture, they will be made to recognize the legitimacy and promote the sustainability of the industry while acknowledging and respecting other interests.

All provinces and territories have legislation that has an impact on aquaculture. Aquaculture activities are subject to the legislation and regulations of the federal government and the province in which an aquaculture site is established.

The federal aquaculture development strategy is quite clear that efforts should be directed at streamlining regulatory frameworks and making them consistent. Given the shared responsibilities of the federal and provincial governments, collaboration with the provinces will be achieved through the aquaculture working group, which reports to the Canadian Council of Fisheries and Aquaculture Ministers.

Ces trois groupes rendent compte à un comité directeur de sous-ministres adjoints représentant plusieurs ministères fédéraux.

[Français]

Le cadre juridique de l'aquaculture est beaucoup plus complexe que le grand public pourrait le croire. Uniquement sur la scène fédérale, 17 ministères et organismes fédéraux gèrent des programmes ayant un impact direct sur l'aquaculture au Canada.

En outre, tous les gouvernements provinciaux et territoriaux participent directement à la gestion et au développement de l'industrie. Jusqu'ici l'examen juridique a porté exclusivement sur les lois et les programmes fédéraux. Le Bureau du commissaire n'a pas prévu dans son examen une étude exhaustive des lois et pratiques de gestion provinciale.

L'examen des lois et règlements provinciaux incomberait probablement au groupe de travail fédéral-provincial sur l'aquaculture qui relève du Conseil canadien des ministres des Pêches et de l'Aquaculture.

[Traduction]

La première conclusion que le commissaire a tirée de son examen est que, bien qu'une réglementation soit nécessaire, la plupart des lois actuelles ont été adoptées avant l'établissement et le développement de l'aquaculture. Le cadre réglementaire actuel n'est donc pas tout à fait adéquat pour la gestion de l'industrie de l'aquaculture, et devrait être mis au point. Comme l'aquaculture est touchée par une vingtaine de lois fédérales et encore plus de règlements, une réforme viserait des objectifs assez évidents. Mais cette réforme ne peut pas s'effectuer en un jour.

Le MPO, le Bureau du commissaire et d'autres ministères fédéraux sont en train d'évaluer s'il faut modifier le cadre réglementaire fédéral pour régulariser la situation et, si oui, de quelle façon. Une des options viserait l'élaboration d'une loi fédérale sur l'aquaculture pour soutenir la croissance de l'industrie. Comme Yves Bastien l'a mentionné quand il s'est présenté devant vous, aucune décision n'a encore été prise à cet égard.

Quels que soient les changements qui seront apportés aux règlements fédéraux sur l'aquaculture, ces changements auront pour but de reconnaître la légitimité de l'industrie et de promouvoir sa durabilité, tout en reconnaissant et en respectant d'autres intérêts.

Toutes les provinces et tous les territoires disposent de lois qui influent sur l'aquaculture. Les activités d'aquaculture sont assujetties à la législation et à la réglementation du gouvernement fédéral et de la province ou du territoire où se trouvent les installations d'aquaculture.

Dans la Stratégie fédérale de développement de l'aquaculture, il est clair qu'il faut chercher à rationaliser et uniformiser davantage les cadres réglementaires. Vu les responsabilités que se partagent le gouvernement fédéral et les provinces, nous collaborons avec les provinces dans ce domaine par l'intermédiaire du groupe de travail sur l'aquaculture, qui relève du Conseil canadien des ministres des Pêches et de l'Aquaculture.

There are also memoranda of understanding signed by the federal government, seven provinces and territories: They are British Columbia, Quebec, New Brunswick, Nova Scotia, P.E.I., Newfoundland and the Yukon. In general, these MOUs assigned joint responsibilities for research and development to both levels of government. Federal responsibilities are exercised in connection with the administration of leases and minimizing the risk of introducing a new fish disease into Canada or its transfer from one province to another. All provinces are responsible for issuing licences in respect of aquaculture operations, except for P.E.I., which decided in 1928 to leave that responsibility with the federal government.

[Translation]

My intention today is to briefly sketch the jurisdictional context in which aquaculture operates, and describe the approach that the federal government is taking to increase the relevance and the effectiveness of the legal framework that surrounds aquaculture activities in Canada.

Senator Robichaud: You mentioned that you have MOUs with all provinces except Prince Edward Island. Can you tell me how in fact the aquaculturists are served, on the one hand, by the provinces the federal government transferred responsibility to and, on the other hand, by the federal which still exercises responsibility in PEI? Is there a difference in the delivery of permits or leases?

Mr. Leclerc: The federal government signed a memorandum with Prince Edward Island. That memorandum assigns responsibility for the delivery of permits to the federal government so that aquaculturists can operate their sites. This is unique. In all the other provinces, the permits for aquaculture sites are delivered under provincial legislation.

The second part of your question concerned aquaculturist business relations in their daily operations. The Commissioner touches on that problem in his legal review. We still have not received his recommendations. We know that this is an issue he examined in order to facilitate the operations of aquaculturists who deal with a large number of federal agencies and with the provincial governments.

Senator Robichaud: There is an experiment going on in my area — more or less a pilot project of scallop seeding in the Northumberland Strait. There are New Brunswick people harvesting the seeds in the part of the strait that is closest to New Brunswick but they are looking for seeding places that might be closer to Prince Edward Island than to New Brunswick or the other way around. Can that create a problem in terms of which authority can authorize these activities?

Mr. Leclerc: This problem has to do with simultaneous double jurisdiction. The other aspect of the problem you are talking about is that seed harvesting is a fishing activity. It is true that

Des protocoles d'entente ont aussi été conclus entre le gouvernement fédéral et sept provinces et territoires, soit la Colombie-Britannique, le Québec, le Nouveau-Brunswick, la Nouvelle-Écosse, l'Île-du-Prince-Édouard, Terre-Neuve et le Yukon. En général, ces protocoles d'entente stipulent que les deux paliers de gouvernement sont responsables conjointement de la R-D. Le gouvernement fédéral assume des responsabilités concernant l'administration des baux et la limitation du risque d'introduction d'une nouvelle maladie du poisson au Canada et de son transfert d'une province à l'autre. Les provinces, pour leur part, sont chargées de délivrer des permis pour les opérations en aquaculture, sauf dans le cas de l'Île-du-Prince-Édouard, qui a choisi en 1928 de laisser cette responsabilité au gouvernement fédéral.

[Français]

Mon objectif était de vous donner un bref aperçu de l'environnement juridique de l'industrie. On a voulu décrire l'approche du gouvernement fédéral pour créer un cadre réglementaire plus approprié et plus efficace pour l'aquaculture au Canada.

Le sénateur Robichaud: Vous soulignez que vous avez des protocoles d'entente avec toutes les provinces, excepté l'Île-du-Prince-Édouard. Pouvez-vous nous dire en fait comment les aquaculteurs sont desservis par, d'une part, les provinces à qui le gouvernement fédéral a transféré la responsabilité, et d'autre part, par le fédéral qui a encore la responsabilité à l'Île-du-Prince-Édouard? Est-ce qu'il y a une différence dans la délivrance de permis ou de baux?

M. Leclerc: Le gouvernement fédéral a un protocole signé avec l'Île-du-Prince-Édouard. Ce protocole assigne au gouvernement fédéral l'émission des permis pour que les aquaculteurs puissent opérer leurs sites. C'est unique. Dans toutes les autres provinces, c'est en vertu des lois provinciales que les permis pour les sites d'aquaculture sont émis.

La deuxième partie de votre question touchait aux relations d'affaires des aquaculteurs dans leurs opérations de tous les jours? Ce problème est touché par le commissaire dans sa révision légale. On n'a pas encore reçu les recommandations du commissaire. On sait que c'est un point sur lequel il s'est penché pour faciliter les opérations pour les aquaculteurs qui font affaires avec un grand nombre d'agences fédérales et les gouvernements provinciaux.

Le sénateur Robichaud: On est en train dans ma région de mener une certaine expérience — plus ou moins un projet-pilote — d'ensemencement du pétoncle dans le détroit de Northumberland. Vous avez là des gens du Nouveau-Brunswick qui vont récolter la semence du côté du détroit qui est plus près de la province du Nouveau-Brunswick, mais par contre, ils cherchent des endroits pour semer qui seraient peut-être plus près de l'Île-du-Prince-Édouard que du Nouveau-Brunswick ou vice-versa. Est-ce que cela peut poser un problème en ce qui concerne l'autorité que peut permettre ces baux?

M. Leclerc: Ce problème est posé par la double juridiction simultanée. L'autre aspect du problème que vous soulevez, c'est que la récolte des semences est une activité de pêche. Il est vrai

aquaculturists are not harvesting the spats, the seeds and the eggs at the same time as commercial fishermen. We must solve that issue by having regulations to facilitate the life of aquaculturists. This might cause problems but the commissioner will see to it when he makes his recommendations to the minister.

Senator Robichaud: Was the question ever asked?

Mr. Leclerc: I am sure it was. There were numerous consultations with aquaculturists. I do not remember which year exactly. There was a study including a business impact test in which aquaculturists were asked what regulations were undermining their functional capability. Access to eggs and spats was one of the problems mentioned. I do not have the details. The issue that you are talking about would be considered a problem by the aquaculturists.

[English]

Senator Carney: I was struck by the fact that, in our visit to the coastal communities last week, there was a continuing expression of concern about the development of aquaculture where there are migratory wild fish and salmon. It was constant, up and down the coast. In the objectives for the Commissioner for Aquaculture Development that you outlined, this issue was not mentioned. All of the objectives advocated for aquaculture. None of these objectives relates to the assessment of whether it is appropriate to have aquaculture on the West Coast, where you have Atlantic salmon intermingling with native Pacific salmon.

For instance, the first objective is to “undertake a comprehensive review of the legal framework...” You make the point that, because the framework was there before, the aquaculture is probably not adequate. The second objective was to “improve public perceptions of aquaculture” — another way of saying public relations. The third objective was to “convince the fisheries sector of the benefits of aquaculture and the advantages of participating more actively in aquaculture,” which is a position of promoting it.

Nowhere in the objectives is there the goal of determining whether positioning aquaculture in the same water as migratory wild fish, particularly salmon, is the right thing to do. In your written presentation, you say:

Whatever changes are made to federal regulations respecting aquaculture, they will be made to recognize the legitimacy and promote the sustainability of the industry —

Those are two advocate positions.

— while acknowledging and respecting other interests.

Why is your department avoiding the issue of the conflict between having Atlantic salmon in net pens, escaping from their nets and establishing themselves in the streams where Pacific wild salmon spawn? Why is that not one of the objectives?

We were stunned to find how little research is being done on this — and I think I speak for the group. We were stunned to find how the advocacy position is being forwarded without knowledge

que les aquaculteurs ne cueillent pas les naissains, les semences et les oeufs en même temps que les pêcheurs commerciaux. Nous devons résoudre ce cas avec un règlement pour faciliter la vie des aquaculteurs. Cela peut causer des problèmes mais le commissaire y verra lorsqu’il fera ses recommandations au ministre.

Le sénateur Robichaud: Est-ce que la question a déjà été posée?

M. Leclerc: J’en suis certain. Il y a eu de nombreuses consultations avec les aquaculteurs. Je ne me rappelle pas exactement en quelle année. Une étude a été tenue avec un «business impact test» où l’on a demandé aux aquaculteurs quels règlements nuisaient à leur capacité de fonctionner. L’accès aux œufs et aux naissains a été un des problèmes soulevé. Je n’ai pas les détails. Le problème que vous soulevez en est un que les aquaculteurs citeraient comme problématique.

[Traduction]

Le sénateur Carney: Lorsque nous avons visité les collectivités côtières la semaine dernière, j’ai été frappée de constater à quel point le développement de l’aquaculture est source de préoccupations là où il y a du poisson sauvage et du saumon migrateur. C’est ce qui est ressorti partout sur la côte. Vous n’avez pas mentionné cette question dans les objectifs du commissaire au développement de l’aquaculture. Tous ces objectifs prônent l’aquaculture. Aucun ne consiste à évaluer si la côte Ouest se prête à l’aquaculture là où le saumon de l’Atlantique côtoie le saumon du Pacifique.

Par exemple, le premier objectif est d’examiner exhaustivement le cadre juridique. Vous faites valoir que le cadre actuel n’est peut-être pas adéquat puisqu’il existait avant le développement de l’aquaculture. Le deuxième objectif est d’améliorer la perception publique de l’aquaculture, soit les relations publiques. Le troisième objectif consiste à convaincre le secteur des pêches des avantages de l’aquaculture et d’une participation plus active, ce qui revient à promouvoir l’aquaculture.

Il n’est question nulle part dans ces objectifs de savoir si on a raison de promouvoir l’aquaculture dans les eaux que fréquente le poisson sauvage migrateur, surtout le saumon. Vous dites dans votre exposé écrit:

Quels que soient les changements qui seront apportés aux règlements fédéraux sur l’aquaculture, ces changements auront pour but de reconnaître la légitimité de l’industrie et de promouvoir sa durabilité...

Ce sont là deux façons de se porter à la défense de cette industrie.

...tout en reconnaissant et en respectant d’autres intérêts.

Pourquoi votre ministère évite-t-il de parler du problème qui pourrait se poser si le saumon de l’Atlantique élevé dans des parcs en filet s’en échappait et s’établissait dans les frayères du saumon sauvage du Pacifique? Pourquoi n’est-ce pas là l’un des objectifs?

Nous avons été stupéfiés par le peu de recherches effectuées et je pense parler au nom du groupe. Nous avons été stupéfaits de constater qu’on fait la promotion de l’aquaculture sans vraiment

of the impact of aquaculture when it is taking place in the native waters of Pacific salmon. Could you explain the omission?

Mr. Leclerc: It is probably more of an omission from the text I drafted than an omission in terms of what the government is considering when it wants to create an appropriate legislative framework for aquaculture.

Senator Carney: What does that mean? You have not discussed whether DFO is looking at whether or not it is a good idea to raise farm fish, with all the attendant problems, in the natural habitat of wild fish. Could you address that problem? Why is your office, or DFO, not dealing with this?

Mr. Leclerc: During the legal review conducted by the commissioner, the issue of balancing environmental interests has come up. As a matter of fact, the issue of siting aquaculture facilities, while respecting other uses of the aquatic resource, has come up. In terms of migratory birds —

Senator Carney: We are not talking birds; we are talking fish, salmon. We are talking about farm fish in creeks established as wild habitat for wild fish. We are not talking about birds. Could you address the question, please. Why is your department not looking at the impact of having farmed Atlantic salmon positioned and located in the streams, rivers and ocean waters used by migrating and spawning Pacific salmon? It is quite simple. You are not addressing it in these goals. Why not?

Mr. Leclerc: That is not a question I can answer because I have not had much involvement in fisheries management issues and the efforts being made to integrate the decision making with aquaculture and wild fisheries. If the committee would like, I can get more detail on that for you and come back later.

Senator Carney: I would like to know if you are aware of any research whatsoever in DFO dealing with the impact of farmed fish on wild fish, period. That issue concerns the native and non-native coastal communities.

There was quite a bit of support for closed systems onshore, but there was heavy, practically unanimous, concern about the location of the farmed fish in the waters used by wild fish, which are under enormous attack by habitat problems, natural disasters, and fishing policies.

You are the Special Advisor on Aquaculture to the Assistant Deputy Minister on Policy at DFO. What studies are taking place in DFO on the impact of the introduction of Atlantic salmon in a wild fishery?

Mr. Leclerc: It is unfortunate that the Director of Aquaculture and Ocean Sciences is not here tonight, because she could have provided you with that information. It is not an area in which I am an expert.

savoir quel impact elle peut avoir lorsqu'elle est pratiquée dans les eaux propres au saumon du Pacifique. Pouvez-vous nous expliquer cette omission?

M. Leclerc: Il s'agit probablement plus d'une omission dans mon texte que d'une omission de la part du gouvernement lorsqu'il parle de créer un cadre réglementaire approprié pour l'aquaculture.

Le sénateur Carney: Que voulez-vous dire au juste? Vous ne nous avez pas indiqué si le MPO s'était demandé si c'était une bonne idée ou non de faire l'élevage du poisson, quand on pense à tous les problèmes qui peuvent s'ensuivre, dans l'habitat naturel du poisson sauvage. Pouvez-vous répondre à cette question? Pourquoi votre bureau, ou le MPO, ne s'est-il pas penché sur cette question?

M. Leclerc: Au cours de l'examen juridique effectué par le commissaire, il a été question des intérêts environnementaux. En fait, nous nous sommes penchés sur la question de l'emplacement des installations d'aquaculture et du respect d'autres utilisations des ressources aquatiques. En ce qui concerne les oiseaux migrateurs...

Le sénateur Carney: Nous ne parlons pas d'oiseaux migrateurs; nous parlons du poisson, du saumon. Nous parlons de l'élevage du poisson dans des criques qui servent d'habitat sauvage aux poissons sauvages. Nous ne parlons pas d'oiseaux. Je vous demanderais de vous en tenir à la question, s'il vous plaît. Pourquoi votre ministère n'examine-t-il pas l'impact que pourrait avoir l'élevage du saumon de l'Atlantique dans des ruisseaux, des rivières et des eaux océaniques qui servent de frayères au saumon migrateur du Pacifique? C'est bien simple. Vous n'en avez pas du tout parlé dans vos objectifs. Pourquoi?

M. Leclerc: Ce n'est pas une question à laquelle je peux répondre parce que je n'ai pas été mêlé de très près à la gestion des pêches et aux efforts qui ont été faits pour intégrer la prise de décisions à l'aquaculture et à la pêche aux poissons sauvages. Si vous le voulez, je peux obtenir plus de détails à ce sujet et revenir plus tard.

Le sénateur Carney: Tout ce que j'aimerais savoir, c'est si vous êtes au courant de recherches qui peuvent avoir été faites au MPO au sujet de l'impact du poisson d'élevage sur le poisson sauvage, un point c'est tout. C'est une question qui préoccupe les collectivités côtières autochtones et non autochtones.

On était pas mal en faveur de systèmes fermés sur la côte, mais l'inquiétude était grande et presque généralisée à propos de l'emplacement de fermes d'élevage dans des eaux fréquentées par des poissons sauvages menacés par une détérioration de leur habitat, des catastrophes naturelles et les politiques en matière de pêche.

Vous êtes le conseiller spécial en aquaculture du sous-ministre délégué, Secteur des politiques, au MPO. Quelles sont les études qui ont été faites au MPO sur l'impact de l'introduction du saumon de l'Atlantique dans une pêcherie sauvage?

M. Leclerc: Il est regrettable que la directrice de l'Aquaculture et des Sciences océaniques ne soit pas ici ce soir, parce qu'elle aurait pu vous fournir cette information. Ce n'est pas un domaine dans lequel je suis un expert.

Senator Carney: The only evidence we got was a \$5,000 to \$10,000 study by a regional office in DFO. There is a doctor at the University of Victoria who is conducting a study. He is the only one, as far as we are aware, studying this area. He is not funded in any way by DFO. We would appreciate knowing what studies are taking place, and if they are not taking place, why? Why are the three objectives of the Commissioner for Aquaculture Development all advocacy positions?

Mr. Leclerc: There are two elements to the objectives of the committee. I do not want to speak for the commissioner. There is an advocacy role involved in the role that he plays. In fact, he has two roles: one dealing with promoting the interests of the industry, the other to create a regulatory framework where the needs of the aquaculture industry and the other users of aquaculture resources are balanced.

Senator Carney: They are in conflict. I would suggest you look at that.

The Chairman: The Acting Deputy General, Iona Price, was to have appeared before us tonight. She would have been able to answer the questions, I am sure, but she could not make it because she is ill. We put you on the hot seat, asking you to answer questions that are not part of your mandate. We do take that into consideration, and hope you pass on the questions to the acting director general.

Senator Robertson: You are strictly in aquaculture?

Mr. Leclerc: My specific role is to advise on policy, legislative, and regulatory issues for the Assistant Deputy Minister of Policy. I am not an expert. I am gaining knowledge in this area, but I am not an expert in fish sciences or the actual operations of aquaculturists.

Senator Robertson: The committee went out East, where we talked with fishers and met with research people. It was a most interesting time. I want to ask you about the Botsford professional fishermen's association. Are you familiar with them?

Mr. Leclerc: I am not.

Senator Robertson: No sense in me proceeding then with my question.

The Chairman: We might be able to ask the minister later on, or the director general.

Senator Robertson: My other question related to the changes in administration of the fisheries on the East Coast. There were concerns related to that expressed to us when we were on the East Coast. The researchers, in particular, who were accustomed to working with the Halifax and Moncton offices, were affected by those changes. I should like to know what that was all about.

Mr. Leclerc: David Bevan, who will be attending with the minister later on, may be able to answer those questions.

Senator Perrault: Members of the committee will be in accord with the view that we had a useful and valuable visit to the West Coast last week. There is obviously a substantial difference of

Le sénateur Carney: La seule preuve que nous ayons, c'est qu'une étude de 5 000 \$ à 10 000 \$ a été réalisée par un bureau régional du MPO. Il y a un professeur à l'Université de Victoria qui est en train de faire une étude. Autant que nous sachions, il est la seule personne à faire des études dans ce domaine. Il ne reçoit aucune aide financière du MPO. Nous aimerions savoir s'il y a des études en cours et, dans la négative, pourquoi il n'y en a pas. Pourquoi les trois objectifs du commissaire au développement de l'aquaculture sont-ils axés sur la défense de l'industrie?

M. Leclerc: Deux éléments se rapportent aux objectifs du comité. Je ne veux pas parler au nom du commissaire. Le rôle qu'il joue est un peu celui d'un défenseur. En fait, il a deux rôles: le premier est de promouvoir les intérêts de l'industrie et le deuxième de créer un cadre réglementaire qui tienne compte à la fois des besoins de l'industrie de l'aquaculture et des autres utilisateurs des ressources.

Le sénateur Carney: Ils sont contradictoires. Je vous suggérerais d'examiner la question.

Le président: La directrice générale intérimaire devait comparaître devant nous ce soir. Elle aurait pu répondre à ces questions, j'en suis certain, mais elle a dû s'absenter pour cause de maladie. Nous vous mettons sur la sellette en vous demandant de répondre à des questions qui ne relèvent pas de votre mandat. Nous le savons et nous espérons que vous transmettez nos questions à la directrice générale intérimaire.

Le sénateur Robertson: Vous vous occupez strictement d'aquaculture?

M. Leclerc: Mon rôle est de donner des conseils au sous-ministre délégué du Secteur des politiques sur des questions touchant les politiques, les lois et les règlements. Je ne suis pas un expert. Je m'y connais de plus en plus, mais je ne suis pas un spécialiste des sciences halieutiques ni des opérations en aquaculture.

Le sénateur Robertson: Nous sommes allés dans l'est, où nous avons rencontré des pêcheurs et des chercheurs. C'était très intéressant. Je me demandais si vous connaissiez l'Association des pêcheurs professionnels de Botsford. La connaissez-vous?

M. Leclerc: Non.

Le sénateur Robertson: Alors, il ne me servirait à rien de vous poser ma question.

Le président: Nous pourrions peut-être la poser au ministre plus tard, ou à la directrice générale.

Le sénateur Robertson: Mon autre question a trait aux changements dans l'administration des pêches de la côte Est. On nous a fait part de certaines préoccupations à ce sujet lorsque nous nous sommes rendus sur la côte Est. Les chercheurs, surtout, qui étaient habitués de travailler avec les bureaux de Halifax et de Moncton, se sont dits touchés par ces changements. J'aimerais savoir de quoi il s'agit au juste.

M. Leclerc: David Bevan, qui comparaitra avec le ministre plus tard pourrait peut-être répondre à ces questions.

Le sénateur Perrault: Les membres du comité sont unanimes à penser que notre visite sur la côte Ouest la semaine dernière a été utile et fructueuse. Il y a de toute évidence des différences

opinion between those who fish wild salmon and those who are involved in aquaculture. I hope that all aspects of this issue are being studied.

We heard disturbing testimony about diseases in the aquaculture pens; on the other hand, we heard from people who say that it is the way of the future. We were given assurances that not one case of infection has been brought to the West Coast by the introduction of Atlantic salmon. There are so many questions that need answering.

As a British Columbian — I know that my B.C. colleagues here feel the same way — it is of tremendous importance to us that the right decisions are made, and made quickly.

The fishing industry on the West Coast is valuable. A \$100 million was allocated a few months ago toward a salmon enhancement program. At the same time, the Maritimes received upwards of \$700 million for their needs. Why the disparity between the fish producers on the East Coast and those in British Columbia?

Mr. Leclerc: Again, you are asking me a question that is more science-oriented, in terms of the answer that you are looking for. However, I will endeavour to get the answers to those questions, particularly on the research and the funding for the enhancement program.

Senator Perrault: Our chairman was advised, by letter, that the \$100 million program, announced June 19, 1998, to rebuild the fish habitat on the West Coast was part of a \$400-million allocation to rebuild the resource, restructure the fishery, and help people in the communities adjust to the change in the fishery. On the same day, the government announced \$730 million for restructuring the Atlantic groundfish fishery. Both of our industries are important. We fully understand the difficulties that face the East Coast fishers.

Senator Cook: The third objective set out by Yves Bastien is to convince the fisheries sector of the benefits of aquaculture and the advantages of participating more actively in aquaculture. Is there a resistance to aquaculture? Is it not the way of the future?

Would you help me to understand what it is you are saying here?

Mr. Leclerc: This committee has heard from commercial fishers. They have a concern related to aquaculture-bred fish. Their concern is about diseases. They are concerned about allocation to sites. They are concerned that aquaculturists will be given privileged access to marine sites. The objective you cited is the Commissioner of Aquaculture Development's objective, but the department's position is that we must recognize all the users of aquatic resources. The third objective you cited is an advocacy objective.

d'opinion importantes entre ceux qui pêchent le saumon sauvage et ceux qui font de l'aquaculture. J'espère que tous les aspects de cette question font l'objet d'études.

Nous avons entendu des témoignages alarmants à propos des maladies dans les parcs d'aquaculture; par contre, des gens nous ont dit aussi que c'est la voie de l'avenir. On nous a donné l'assurance que l'introduction du saumon de l'Atlantique sur la côte Ouest n'avait donné lieu à aucun cas d'infection.

Pour moi qui suis de la Colombie-Britannique — et je sais que mes collègues de la Colombie-Britannique ici sont tous de mon avis — il est de la plus haute importance que les bonnes décisions soient prises, et rapidement.

L'industrie de la pêche de la côte Ouest est précieuse. La somme de 100 millions de dollars a été allouée il y a quelques mois à un programme de mise en valeur des salmonidés. Au même moment, les Maritimes ont reçu 700 millions de dollars et plus. Pourquoi une telle disparité entre les producteurs de poisson de la côte Est et ceux de la Colombie-Britannique?

M. Leclerc: Vous me posez encore une fois une question qui a plus à voir avec les sciences. Cependant, j'essaierai d'obtenir les réponses à ces questions, notamment en ce qui concerne les recherches et le financement du programme de mise en valeur.

Le sénateur Perrault: Notre président a reçu une lettre selon laquelle le programme de 100 millions de dollars, annoncé le 19 juin 1998, pour la remise en valeur de l'habitat du poisson sur la côte Ouest faisait partie de la somme de 400 millions de dollars allouée pour reconstituer les ressources, restructurer la pêche et aider les résidents des collectivités de pêcheurs à s'adapter aux changements dans l'industrie. Le même jour, le gouvernement a annoncé l'octroi de la somme de 730 millions de dollars pour la restructuration de l'industrie du poisson de fond dans l'Atlantique. Nos deux industries sont importantes. Nous comprenons tout à fait les difficultés auxquelles les pêcheurs de la côte Est sont confrontés.

Le sénateur Cook: Le troisième objectif d'Yves Bastien est de convaincre le secteur des pêches des avantages de l'aquaculture et d'une participation plus active dans ce domaine. Est-ce que l'aquaculture se heurte à des résistances? N'est-ce pas la voie de l'avenir?

Pouvez-vous m'aider à essayer de comprendre ce que vous essayez de dire ici?

M. Leclerc: Le comité a entendu le témoignage de pêcheurs commerciaux. Leurs craintes ont à voir avec le poisson élevé en pisciculture. Ils ont peur des maladies. Ils éprouvent des craintes pour ce qui est de l'allocation aux sites. Ils ont peur que les aquiculteurs jouissent d'un accès privilégié aux sites marins. L'objectif que vous avez cité est celui du commissaire au développement de l'aquaculture, mais la position du ministère, c'est que nous devons reconnaître tous les utilisateurs des ressources aquatiques. Le troisième objectif que vous avez cité a trait à la défense de l'industrie.

The department's response would be to take a balanced approach to all interested parties. The objectives that I referred to are those of the Commissioner for Aquaculture Development.

Senator Cook: It helps, but let us look at it from another perspective. Let's assume that I am a fisherman who can no longer fish for the cod that I traditionally fished; I am looking for a new way of earning a living from the sea, albeit in a different manner. Before I can start up a scallop bed, for example, or a mussel farm, I am confronted with 17 federal departments and 20 federal acts. This is completely opposite to the only lifestyle I have ever known. I use that example to try to understand whether DFO has any understanding or awareness of the impact of this type of thing on fishers. It is so complicated, where it should be just another way of earning a living.

On whose shoulders does this rest?

Mr. Leclerc: That is a very real problem. We recognize that the complexity of the legislative and regulatory framework complicates the life of people who practice aquaculture. It is probably very intimidating to people who must get into it if they want to find another way of earning a living.

There are multiple objectives that are achieved by realigning the legislative framework and simplifying it. The approach you suggested, that it might be better if it were a lot simpler, may come up as we rearrange that framework and the responsibilities. Ideally, for anyone dealing with the government, service delivery should be simplified and effective. An aquaculture site operator would be dealing with permits under Navigable Water Protection Act or possibly with a fisheries licence under the Fisheries Act. He would have to comply with the Migratory Birds Convention Act in terms of siting. There are a large number of regulatory requirements that have an impact on them, so that is obviously something that must be an objective for the department.

Senator Cook: Millions of dollars is being spent, it seems, but not in concert with the people who need to be taken care of, that is, the fisherman, who is basically a very simple person who knows the land and sea and water and is part of it. We are complicating a very simple operation; we are not providing enough direction. The money is being spent in other places, rather than on what we are hoping to achieve.

Mr. Leclerc: I am not sure I understand your comment. If you are saying that the money should be allocated to developing opportunities for wild fishermen to get into the aquaculture industry —

Senator Cook: If this is viable — and I am not even sure it is. It seems to me that we are not focused on that which we would like to do, and that is to provide another way of earning a living from the resource of the sea. That is my dilemma.

Mr. Leclerc: It is an interesting comment. I am not sure that I can provide a solution at this time. I wish I could because the whole system is very complicated. It is not fun to manage it, and I

La réponse du ministère serait d'adopter une approche équilibrée des intérêts de toutes les parties. Les objectifs que j'ai mentionnés sont ceux du commissaire au développement de l'aquaculture.

Le sénateur Cook: Oui, mais examinons la question sous un autre angle. Supposons que je sois un pêcheur et que je ne puisse plus pêcher la morue comme je l'ai toujours fait; je cherche une nouvelle façon de tirer ma subsistance de la mer. Avant de pouvoir me lancer dans l'élevage des pétoncles, par exemple, de devenir mytilicultrice, je dois tenir compte des exigences de 17 ministères fédéraux et d'une vingtaine de lois fédérales. C'est tout à fait différent du seul mode de vie que j'ai toujours connu. J'utilise cet exemple pour essayer de savoir si le MPO est sensible à l'incidence que ce genre de choses peut avoir sur les pêcheurs. C'est tellement compliqué alors que ce devrait être simplement un autre moyen de gagner ma vie.

Sur qui les responsabilités reposent-elles?

M. Leclerc: C'est un véritable problème. Nous reconnaissons que la complexité du cadre législatif et réglementaire ne facilite pas la vie des aquaculteurs. Il est probablement très intimidant pour ceux qui cherchent à trouver un autre moyen de gagner leur vie.

On atteindrait plusieurs objectifs différents en remaniant et en rationalisant le cadre législatif. L'approche que vous proposez en disant que ce serait mieux si tout était beaucoup plus simple pourrait être celle que nous choisirons lorsque nous aurons revu le cadre et les responsabilités. Idéalement, la prestation des services devrait être simplifiée et efficace pour tous ceux qui traitent avec le gouvernement. Un aquaculteur aurait à se procurer des permis en vertu de la Loi sur la protection des eaux navigables ou peut-être un permis de pêche en vertu de la Loi sur les pêches. Il faudrait qu'il se conforme à la Loi sur la convention concernant les oiseaux migrateurs pour ce qui est de l'emplacement de sa ferme. Un grand nombre d'exigences réglementaires ont une incidence sur les aquaculteurs de sorte qu'il faudrait certainement que ce soit un objectif pour le ministère.

Le sénateur Cook: Il semble que des millions de dollars soient dépensés, mais sans tenir compte de celui ou celle qui en a besoin, c'est-à-dire le pêcheur, qui est en réalité une personne très simple qui connaît la terre, l'océan et les eaux et qui en fait partie. Nous compliquons une opération très simple; nous ne facilitons la tâche à personne. L'argent est dépensé ailleurs que là où nous voudrions obtenir des résultats.

M. Leclerc: Je ne suis pas certain de bien comprendre votre commentaire. Si vous voulez dire que l'argent devrait servir à aider les pêcheurs à se lancer en aquaculture...

Le sénateur Cook: Si c'est viable — et je ne suis pas certaine que ce le soit. J'ai l'impression que nous ne nous concentrons pas sur ce que nous aimerions faire, c'est-à-dire offrir aux pêcheurs un autre moyen de gagner leur vie grâce aux ressources de la mer. C'est là mon dilemme.

M. Leclerc: C'est une observation intéressante. Je ne suis pas certain de pouvoir vous offrir une solution pour le moment. J'aimerais bien pouvoir le faire parce que tout le système est très

am quite sure that it is not a whole lot more fun at the receiving end either.

Senator Cook: In my opinion, it is so complicated that the fishers in my part of the world will not dare risk trying this new thing called aquaculture. We are over-regulating it, making it very complicated. We are not making it easy for fishers to earn a living from the sea in this different manner.

The Chairman: As you can see, Mr. Leclerc, we are not all of the same opinion on the subject.

Senator Mahovlich: Norway has been in the aquaculture business for over 25 years, and they are way ahead of us. They are very aggressive. They are having problems over there with their wild fish, but it does not seem to bother them. They continue with the aquaculture. Is this the policy we are heading for? In order to compete with Chile and Norway, will we forget about our wild fisheries in British Columbia, not protect them at all, and go into aquaculture?

Mr. Leclerc: That is never a direction in which the Department of Fisheries and Oceans would go. Aquaculture is an important industry. It is growing. We must provide the legislative framework to support it. We must have the programs in place to support it, but not at the expense of the wild fisheries. The challenge here will be to balance the interest of both and to integrate them into our management.

Senator Mahovlich: You will try to have a balance?

Mr. Leclerc: Yes.

Senator Mahovlich: When we were in the West, we found that communities were really suffering. Villages that were once fishing villages are now relying more on tourism. The boats are gone. The old ways are already on the way out.

The Chairman: Honourable senators, the minister has arrived. I will interrupt at this point and ask the minister to proceed with his presentation.

Welcome, Mr. Dhaliwal.

Hon. Herb Dhaliwal, Minister of Fisheries and Oceans: Thank you for inviting me back to appear before your committee to discuss the important work of the Department of Fisheries and Oceans. We had a very good first round in February, and I look forward to your questions as we continue to explore current and upcoming issues of interest.

I wish to touch on two important subjects of interest to all committee members. The first is aquaculture. I want to applaud this committee's ongoing study of aquaculture in Canada. I understand that you have just returned from an intensive week of hearings in my beautiful home province, British Columbia. My staff was active in supporting you while you were there. I am sure you understand why I am so excited about this emerging area in the fishery, an area that enjoys an annual growth rate of 15 per cent and has the potential to be even more dynamic. You also

complicated. Il n'est pas amusant à gérer et j'imagine que ce n'est pas tellement plus drôle à l'autre bout.

Le sénateur Cook: À mon avis, il est tellement compliqué que les pêcheurs de mon coin n'oseront même pas essayer cette nouvelle chose qu'on appelle l'aquaculture. Il y a trop de règlements qui compliquent trop les choses. Nous ne faisons pas en sorte qu'il soit facile pour les pêcheurs de tirer leur subsistance de la mer de cette façon.

Le président: Comme vous pouvez le voir, monsieur Leclerc, nous ne sommes pas tous du même avis.

Le sénateur Mahovlich: La Norvège fait de l'aquaculture depuis plus de 25 ans et a une longueur d'avance sur nous. Les Norvégiens ont adopté une approche très dynamique. Les poissons sauvages leur posent un problème, mais cela ne semble pas les déranger. Ils continuent à faire de l'aquaculture. Est-ce la politique vers laquelle nous tendons? Pour faire concurrence au Chili et à la Norvège, allons-nous oublier nos pêcheries sauvages en Colombie-Britannique, les laisser sans protection et nous lancer en aquaculture?

M. Leclerc: Ce n'est pas la voie que choisirait le ministère des Pêches et des Océans. L'aquaculture est une industrie importante. Elle est en plein essor. Nous devons nous doter du cadre législatif nécessaire pour la soutenir. Nous devons avoir en place les programmes nécessaires à son soutien, mais pas aux dépens des pêcheries sauvages. Le défi ici serait de tenir compte des intérêts des deux parties et de les intégrer à notre gestion.

Le sénateur Mahovlich: Vous allez essayer d'assurer un juste équilibre?

M. Leclerc: Oui.

Le sénateur Mahovlich: Lors de notre passage dans l'Ouest, nous avons constaté que les collectivités souffraient vraiment. Des villages qui vivaient autrefois de la pêche ont dû se tourner davantage vers le tourisme. Les bateaux sont partis. Les vieilles traditions sont déjà en voie de disparition.

Le président: Mesdames et messieurs les sénateurs, le ministre vient d'arriver. Je vais m'interrompre et lui demander de présenter son exposé.

Bienvenue, monsieur Dhaliwal.

L'honorable Herb Dhaliwal, ministre des Pêches et des Océans: Je vous remercie de m'avoir invité à comparaître devant votre comité pour exposer les travaux importants qu'effectue le ministère des Pêches et des Océans. Nous avons eu une très bonne séance en février et je me réjouis à l'idée de répondre à vos questions dans le cadre de nos échanges sur les enjeux actuels et futurs.

J'aimerais toucher un mot sur deux sujets importants qui intéressent sûrement tous les membres du comité. Le premier concerne l'aquaculture. Tout d'abord, je veux féliciter ce comité pour l'étude qu'il fait de l'aquaculture au Canada. Je crois savoir que vous revenez tout juste d'une semaine intensive d'audiences dans ma belle province de la Colombie-Britannique. Mon personnel vous a accordé son appui à l'occasion de votre passage. Je suis certain maintenant que vous comprenez mon enthousiasme vis-à-vis de ce secteur en pleine effervescence qui connaît

have a better view of the challenges that I face as minister. If aquaculture is to reach its potential, we must balance further development with the utmost protection of the environment. The challenge for the government is to build both public and industry confidence. Aquaculture is growing in Canada, but it is a success story at another level as well.

The federal government and the provinces are working in close cooperation with industry across the country to plan, promote, and develop aquaculture's great future. In fact, at the last Council of Fisheries Ministers meeting, we adopted a resolution that Canada become a world leader in the development of sustainable aquaculture. In the coming months, I hope to have more to say about the federal government's role in aquaculture.

The second area I want to discuss today is the *Marshall* decision. This is one of the first challenges I faced in my new portfolio last fall. I say "challenge" because, while affirming the First Nations' right to fish commercially, the Supreme Court also reaffirmed my authority to regulate for conservation and to regulate for an orderly fishery. As minister, I am doing my part to combine those two fundamental principles.

I have just returned from a very successful trip to the East Coast, where I was encouraged by the positive attitude of the majority of those in the industry. I visited the Miramichi area, which some of you are familiar with. I visited Nova Scotia — the Southwest Nova area and Halifax. I had an excellent meeting. It reinforced my view that through dialogue we can resolve our differences and make this process truly work.

For example, more than 1,000 fishermen in the Maritimes and Quebec have indicated that they are willing to retire more than 4,000 licences. These licences could be transferred to aboriginal communities to help us adapt to the *Marshall* decision. Such a transfer would have two positive benefits: First, aboriginals would enter the commercial fishery and work side by side with non-native fishermen; second, there would be no additional strain on existing fish stocks. Negotiation, not confrontation, has been our style from the beginning and is beginning to show positive results.

The purpose of these negotiations is to provide commercial access, training, and economic development for native fishermen. As of today, I am happy to report that we have six signed agreements and seven agreements in principle. I am confident that we will have agreements with the majority of bands in the near future.

actuellement un taux de croissance annuel de 15 p. 100 et qui a le potentiel de devenir encore plus prospère. Vous avez aussi une meilleure vision des défis que j'ai à relever en tant que ministre. Pour que l'aquaculture réalise son plein potentiel, nous devons trouver un juste équilibre entre les développements futurs et la priorité prépondérante de la protection de l'environnement. Le défi du gouvernement, c'est de s'assurer à la fois la confiance de la population et celle de l'industrie. L'aquaculture est certes un secteur en croissance au Canada, mais elle constitue aussi une réussite à un autre niveau.

Le gouvernement fédéral et les provinces travaillent en étroite collaboration avec l'industrie dans toutes les régions du pays afin de planifier, de promouvoir et de développer l'avenir prometteur de l'aquaculture. De fait, le Conseil des ministres des Pêches a adopté, au cours de sa dernière réunion, une résolution visant à faire du Canada un des chefs de file mondiaux dans le développement d'une aquaculture durable. J'espère que je pourrai vous en dire plus long, d'ici quelques mois, sur le rôle du gouvernement fédéral dans le domaine de l'aquaculture.

Le deuxième point sur lequel j'aimerais entretenir les sénateurs aujourd'hui est la question du jugement *Marshall*. Ce jugement a été l'un des premiers défis que j'ai eu à relever à mon entrée en fonction dans ce portefeuille, l'automne dernier. Je parle de défi parce que, tout en confirmant le droit des Premières nations de pratiquer la pêche commerciale, la Cour suprême a également réaffirmé mon pouvoir de réglementer la pêche pour assurer la conservation et maintenir l'ordre en mer. Comme ministre, j'assume mon rôle pour combiner l'application de ces deux principes.

Je reviens d'un voyage très fructueux sur la côte Est où j'ai pu constater des signes très encourageants d'un état d'esprit positif chez la majorité des membres de l'industrie. Je me suis rendu dans la région de la Miramichi que certains d'entre vous connaissent bien. Je suis allé en Nouvelle-Écosse — dans la partie sud-ouest et à Halifax. La rencontre que nous avons eue là-bas a été excellente. Cela m'a renforcé dans mes convictions et m'a donné la preuve que par le dialogue nous pouvons résoudre nos différends et contribuer au succès de ce processus.

Par exemple, plus de 1 000 pêcheurs des Maritimes et du Québec se sont dit prêts à céder plus de 4 000 permis que nous pourrions peut-être attribuer à des communautés autochtones, pour nous aider ainsi à composer avec le jugement *Marshall*. Un tel transfert aurait des retombées positives sous deux aspects. Premièrement, les autochtones pourraient faire leur entrée dans la pêche commerciale et travailler côte à côte avec les pêcheurs non autochtones. Deuxièmement, on n'imposerait aucune pression additionnelle sur les stocks de poisson. Nous avons choisi dès le début la voie de la négociation plutôt que celle de la confrontation et cela commence à donner des résultats positifs.

Le but de ces négociations est d'offrir aux pêcheurs autochtones un accès à la pêche commerciale, des possibilités de formation et de développement économique. J'ai le plaisir d'annoncer que nous avons, jusqu'à aujourd'hui, signé six ententes et conclu huit accords de principe. J'ai confiance que nous parviendrons à conclure des ententes avec la majorité des bandes dans un avenir prochain.

Honourable senators, I wish I could give you more details, but we are breaking new ground and the outcome is not entirely predictable. There could be more bumps on the road, but we will ensure that fisheries are properly regulated and that conservation will be achieved. Accommodation of the treaty right can only be achieved through dialogue, negotiation, and cooperation on everyone's part. This takes time, but there is no other way.

The Chairman: Last week you were in Nova Scotia. You came to my home community, where you met with federal, provincial and municipal politicians, including councillors. As Chairman of the Senate Fisheries Committee, I felt left out; I thought I should have been invited to the meeting in my home community. Senators should rate as high as municipal councillors when it comes to meeting on such important subjects.

Second, on the question of the *Marshall* decision, I thought you were miserably served by your department — a brand new minister coming into the department, with no contingency plan whatsoever. I am thankful that the fisheries groups in western Nova Scotia had intervenor status, to be able to request the Supreme Court to make a clarification on the initial decision. It provided the Supreme Court, therefore, the opportunity to make a clarification, which gave you some breathing room. Had it not been for the clarification, you would have been up the creek without a paddle. Thanks to the intervention, you have gained some time.

My last comment is that, last year, this committee issued a report on individual transferable quotas. That report asked the department to wait on transferable quotas, to refrain from promoting transferable quotas until a decision had been made. I would like to summarize what one of your officials said at a symposium in Australia on the subject. Your official said that the appearance and growth of individual quotas in Canadian fisheries has not been the result of a formal national policy to move in that direction. Your official also said that many of the benefits of full property rights have been achieved without the upheaval associated with trying to change laws to permit property rights in fishing.

This is all being done without public discussion on the subject, and without parliamentary approval of such policies. I would ask you, Mr. Minister, for any comments you might have.

Mr. Dhaliwal: I apologize for not extending you an invitation. You would have been very welcome. There are people who arrived without an invitation, and we welcomed them. I apologize for not extending an invitation to you; however, had you been there, I would have welcomed you.

The Chairman: Next time, that is what I will do.

Mesdames et messieurs les sénateurs, j'aimerais vous donner plus de détails, mais nous sommes ici en terrain complètement nouveau et il est difficile de prévoir les résultats avec précision. Il y aura peut-être des frictions en cours de route, mais nous allons nous assurer que les pêches seront réglementées comme il se doit et que les impératifs de conservation seront observés. Le respect du droit issu des traités ne peut être assuré que par le dialogue, la négociation et la coopération de tout un chacun. Cela prend du temps, mais il n'y a pas d'autres façons.

Le président: Vous étiez en Nouvelle-Écosse la semaine dernière. Vous vous êtes rendu dans ma propre ville où vous avez rencontré des politiciens fédéraux, provinciaux et municipaux, y compris des conseillers. En tant que président du comité sénatorial des pêches, je me suis senti laissé-pour-compte; j'estime que j'aurais dû être invité à cette réunion dans ma propre ville. Quand il s'agit de traiter de sujets aussi importants, les sénateurs devraient compter autant que les conseillers municipaux.

Deuxièmement, au sujet du jugement *Marshall*, il me semble que votre personnel vous a assez mal assisté alors que vous veniez tout juste d'entrer en fonctions au ministère, puisqu'il n'y avait aucun plan d'urgence. Heureusement que les groupes de pêcheurs de l'ouest de la Nouvelle-Écosse avaient un statut d'intervenant et qu'ils ont pu demander une clarification à la Cour suprême après qu'elle ait rendu son premier jugement. Elle a donc eu la possibilité de préciser son point de vue et de vous donner une marge de manoeuvre un peu plus grande. Sans cette clarification, vous vous seriez retrouvé dans une situation plutôt délicate. Cette intervention vous a permis de gagner du temps.

Mon dernier commentaire concerne les quotas individuels transférables qui ont fait l'objet l'an dernier d'un rapport de notre comité. Dans ce rapport, nous demandions au ministère de mettre les quotas transférables en veilleuse et d'éviter d'en faire la promotion tant qu'une décision n'aurait pas été prise. Permettez-moi de résumer ce qu'un de vos fonctionnaires a déclaré à l'occasion d'un colloque sur la question, en Australie. Votre fonctionnaire a déclaré que l'apparition et la multiplication des quotas individuels dans les pêches canadiennes ne sont pas le résultat d'une politique nationale officielle visant un tel but. Votre fonctionnaire a déclaré également que bon nombre des avantages découlant des droits de propriété intégrale ont été obtenus sans que la modification des lois visant à autoriser un tel processus n'entraîne de bouleversements.

Tout cela s'est fait sans aucun débat public et les nouvelles politiques n'ont pas été soumises à l'approbation parlementaire. J'aimerais, monsieur le ministre, connaître vos réactions à ces commentaires.

M. Dhaliwal: Je vous prie de m'excuser de ne pas vous avoir fait parvenir une invitation. Vous auriez été le bienvenu. Beaucoup de gens se sont présentés sans invitation et nous les avons accueillis à bras ouverts. Je regrette de ne pas vous avoir envoyé une invitation; si vous étiez venu, nous vous aurions accueilli avec plaisir.

Le président: C'est ce que je ferai la prochaine fois.

Mr. Dhaliwal: The next time we meet in your area of Nova Scotia, we will be sure to send you an invitation.

Your second comment related to a contingency plan. This issue was raised by many people at the time. I had just become minister. I was about five weeks or six weeks into the job. It is always difficult to predict what the Supreme Court will rule, as well as the details and wording of the ruling. I certainly am not a lawyer, but every word makes a difference. Had many people predicted correctly, we would have seen newspaper articles as to how we as a government should have been ready, et cetera. Journalists and those in the political arena were not talking about this case. It was only after the courts ruled that it became a discussion. As a government and as a department, it is difficult to plan for things we do not know about.

As a department, we have tried to integrate the aboriginal community through our aboriginal fishing strategy. There has been an attempt on both coasts. We have bought up licences through the allocation transfer program. However, Mr. Chairman, there has been a lot of resistance. There has been a lot of resistance from people who say that we are trying to bring people in. I have seen that on the West Coast. Sometimes we need the courts to push us in a way that is extremely difficult politically because there is so much resistance. People want to maintain the status quo.

I would have liked to have a plan in place. It was difficult to predict the decision and its wording, recognizing the treaty that was signed in 1760. I do not think anybody out there would have predicted that. I did not see anything before the hearing came down. It is not always possible to do that.

With respect to individual quotas, I do not know a lot of the details so I may ask my officials to comment. Individual quotas were brought in in consultation with the industry. Individual quotas were not pushed by the department. They were brought in having had due consultation with the industry, with them very much involved in the process. One of the problems we face in the fisheries is that everybody tries to catch everything they can within that opening period, whether it be for six or eight hours. They are all trying to catch as much as they possibly can and bring it in at the same time. It is not a good way to manage your fisheries because everybody is trying to grab the most in the shortest period of time. It is always tough to manage that as well.

In some areas where we were able to get cooperation with the industry, we went to an IQ program. It is not a requirement to catch it in one day, within one hour. That catch can be made over a certain period of time. There is not a huge rush.

Senator Cook: I am trying to understand, from my perspective as a Newfoundlander, just what aquaculture is. One part of me wants aquaculture to be a way for the displaced fishermen of Newfoundland to earn a living in the new economy. However,

M. Dhaliwal: La prochaine fois que nous aurons une réunion dans votre région de Nouvelle-Écosse, nous n'oublierons pas de vous faire parvenir une invitation.

Votre deuxième commentaire se rapporte à un plan d'urgence. Plusieurs personnes ont soulevé cette question au moment des événements. Je venais tout juste de devenir ministre et j'étais en fonctions depuis cinq ou six semaines. C'est toujours difficile de prévoir le contenu d'un jugement de la Cour suprême ainsi que les détails et le libellé de l'arrêt. Je ne suis pas un avocat, mais je sais que chaque mot compte. Si les prédictions avaient été justes, les journaux se seraient empressés de dire que le gouvernement aurait dû être prêt, et cetera. Avant le jugement, cette affaire n'intéressait ni les journalistes ni les politiciens. Ce n'est qu'après la décision que l'affaire est venue sur le tapis. C'est difficile pour un gouvernement et pour un ministère de bâtir des plans en prévision de situations que l'on ne connaît pas avec certitude.

Notre ministère a proposé une stratégie de pêche autochtone visant à intégrer la communauté autochtone. Nous avons fait des tentatives sur les deux côtes. Nous avons racheté des permis par l'intermédiaire du Programme de transfert des allocations. Mais, monsieur le président, nous nous sommes heurtés à une grande résistance. Il y a eu beaucoup de résistance de la part des gens qui nous ont accusés d'augmenter le nombre de pêcheurs. Cela s'est passé sur la côte Ouest. Parfois, les tribunaux nous aident à faire accepter une situation qui est extrêmement difficile sur le plan politique, car elle suscite une grande résistance. Les gens veulent conserver le statu quo.

J'aurais aimé disposer d'un plan. Cependant, il était difficile de prévoir la décision et son libellé, étant donné que le traité avait été signé en 1760. Je pense que personne ne pouvait prédire la décision. Je n'avais rien pu prévoir avant la décision. Ce n'est pas toujours possible.

Quant aux quotas individuels, je vais demander à un de mes fonctionnaires d'en parler, car je ne connais pas cette question dans les détails. Les quotas individuels ont été adoptés en consultation avec l'industrie et non pas imposés par le ministère. Ils ont été instaurés après consultation avec l'industrie qui a joué un rôle important dans le processus. Un des problèmes qui se pose dans le secteur de la pêche, c'est que tous les pêcheurs cherchent à faire le plus grand nombre de prises possible dès l'ouverture de la pêche, pendant six ou huit heures. Tous les pêcheurs essaient d'attraper le plus de poissons possible en même temps. Ce n'est pas une bonne pratique de gestion des pêches que de laisser les pêcheurs attraper le plus de poissons possible dans le laps de temps le plus bref. Voilà également un autre aspect qui est difficile à gérer.

Dans les secteurs où nous avons pu obtenir la collaboration de l'industrie, nous avons adopté un programme de quotas individuels. Il n'est pas nécessaire de pêcher tout son quota en un jour ou une heure. Il n'y a rien qui presse et chaque pêcheur dispose d'un certain temps pour atteindre son quota.

Le sénateur Cook: En tant que Terre-Neuvienne, j'essaie de comprendre ce qu'est l'aquaculture. D'un côté, j'aimerais que l'aquaculture soit une façon pour les pêcheurs de Terre-Neuve qui ont perdu leur emploi de s'intégrer dans la nouvelle économie.

I am beginning to feel that aquaculture is not an industry for fishermen per se, as I would like it to be, but rather an emerging industry with shared jurisdiction across 15 federal departments, covered under 20 federal acts.

Who is able to come into this industry and make a decent living? It seems very complicated to me. The emotional side of me wants this to be a place for the displaced fishermen who can no longer fish because of moratoriums or whatever.

Mr. Dhaliwal: Some jurisdictional problems do occur between federal and provincial governments. There has been a task force set up to report back to us when the fisheries ministers from across the country come together to talk to about some of these legal problems. There is also the Commissioner for Aquaculture, who is looking at the legal framework to see what changes are required in the legislative framework, so that we can get rid of some of the hurdles.

Aquaculture in B.C. has been growing 10 to 15 per cent, in spite of some of the hurdles you are talking about. There was a moratorium on finfish, but that moratorium has just been lifted by the Province of British Columbia. Aquaculture has been growing leaps and bounds if you look at the last 10 years of fish farming. The shellfish aquaculture is also doing very well.

In New Brunswick, aquaculture has been a very successful industry. They have been some hurdles, in terms of fish disease. However, in New Brunswick — and my staff will correct me if I am wrong — they have \$160 million sales a year from finfish farming. In British Columbia, we have had a huge increase over the many years.

We are trying to deal with the hurdles. I hope your committee will establish recommendations as to how we can move this agenda forward and deal with the legal hurdles that occur. The industry is moving very well.

I do not know if you had a chance to visit Fanny Bay Oysters. When I visited that company back in 1994, they had a little trailer and employed about 10 people.

Senator Johnson: Where is this?

Mr. Dhaliwal: Vancouver Island, near Courtenay. When I visited them four years later, they had a 10,000 square foot building and 20 people processing oysters. The owner said, "I wish I could more land was available because I cannot fill the markets in Asia. I am afraid to take orders because I cannot fill them." There is a real opportunity in finfish as well as shellfish.

The other area of interest is "grow-outs," where they catch the smaller fish, put them in pens, and feed them until they get bigger. When I was at the Boston Seafood Show, which is one of the largest international seafood shows, there were people there who

Cependant, je commence à comprendre que l'aquaculture ne s'adresse pas vraiment aux pêcheurs comme je le souhaiterais, mais qu'il s'agit plutôt d'une nouvelle industrie dont les compétences se répartissent entre 15 ministères fédéraux et qui fait l'objet de 20 lois fédérales.

Qui peut s'intégrer à cette industrie et gagner honnêtement sa vie? Cela me paraît très compliqué. Je souhaite ardemment que l'aquaculture ouvre des perspectives nouvelles aux pêcheurs qui ne peuvent plus exercer leur activité à cause de moratoires ou pour d'autres raisons.

M. Dhaliwal: Des problèmes de compétence surgissent entre les gouvernements fédéral et provinciaux. Nous avons mis sur pied un groupe de travail chargé de nous tenir au courant du résultat des discussions lorsque les ministres des Pêches du pays se réunissent pour examiner certains de ces problèmes juridiques. Il y a aussi le commissaire au développement de l'aquaculture qui examine le cadre juridique afin de déterminer quels sont les changements qu'il faudra apporter à la structure législative afin d'éliminer certains obstacles.

En Colombie-Britannique, l'aquaculture connaît une croissance de 10 à 15 p. 100 malgré les obstacles que vous avez évoqués. La province de Colombie-Britannique vient tout juste de lever le moratoire sur le poisson. Depuis une dizaine d'années, l'aquaculture a fait des bonds énormes. L'élevage des coquillages et crustacés est également très prospère.

Au Nouveau-Brunswick, l'aquaculture connaît de très bons résultats. Il y a eu quelques problèmes sur le plan sanitaire, mais, au Nouveau-Brunswick — je demande à mon personnel de rectifier si je fais erreur —, le chiffre d'affaires des élevages de poisson s'élève à 160 millions de dollars. En Colombie-Britannique, le secteur a connu une énorme expansion depuis plusieurs années.

Nous essayons de régler les problèmes. J'espère que votre comité présentera des recommandations pour nous aider à faire avancer ce dossier et régler les obstacles juridiques. L'industrie obtient de très bons résultats.

Je ne sais pas si vous avez eu l'occasion de visiter l'établissement ostréicole Fanny Bay Oysters. Lorsque j'y suis allé, en 1994, la compagnie employait une dizaine de personnes qui travaillaient dans une petite remorque.

Le sénateur Johnson: Où est-ce?

M. Dhaliwal: Dans l'île de Vancouver, près de Courtenay. Lorsque j'y suis retourné quatre ans plus tard, la compagnie était installée dans un immeuble de 10 000 pieds carrés et employait 20 personnes pour le conditionnement des huîtres. Le propriétaire a déclaré qu'il aimerait avoir plus d'espace car il a de la difficulté à répondre aux commandes qui viennent des marchés asiatiques. Il hésite à accepter des commandes, de peur de ne pas pouvoir les honorer. L'élevage des poissons et des coquillages est en pleine expansion.

L'autre secteur prometteur est celui de l'engraissement qui consiste à attraper de jeunes poissons et à les nourrir dans des bassins pour les faire grossir. Lorsque je suis allé au Boston Seafood Show, un des plus grands salons internationaux des fruits

do grow-outs. They told me that they could make a lot more money by doing grow-outs.

There are many examples of aquaculture doing well.

Senator Perrault: Our visit to the West Coast last week was a very educational experience. We visited Prince Rupert, Port MacNeil, and many other communities. It was very revealing with regard to the concern being felt by the people about the future.

In one emotionally charged session, one of our aboriginal Canadians said that his family had been fishing all of their lives in this community but his boy has yet to go out on a boat. I guess the tradition ends with him. There is fear about the future of that community.

Yes, preserving fish runs is important, vital, and necessary, but the program to help people must advance at the same rate of speed as our attempt to promote aquaculture or wild salmon or anything else.

There is an effort being made to enhance the tourist industry up there. That will help. There is a long way to go to before we will see thousands of people waving their American express cards up there.

Then we received diametrically opposed views about wild versus aquaculture salmon. Aboriginal people by and large are careful. The proposal was advanced that we are not building these structures in the right place. I would appreciate your comment. They say they should be on land. Some countries are putting them on land. They will not allow the aquaculture facilities to be put in the water. One enthusiast, the committee will remember him, said that there is not one proven case of infection ever being transferred to the wild stock.

Senator Meighen: This was on the West Coast?

Senator Perrault: Mr. Minister, the program must include more than just enhancing the fishery. I would like your comment on that.

Mr. Dhaliwal: I commend you on the work you have done in this area. You have taken a real interest. You have talked to me many times on this important issue.

The federal government has made a huge commitment on the West Coast, where we are investing \$400 million in a variety of areas, including habitat enhancement, community development, buyout of licences on a voluntary basis. There is a huge commitment by us for the future of the fisheries.

Some of our coastal communities are being hurt because the sockeye salmon run last year was much lower than predicted. There have been a few bad years in the southern part of our province. That concerns me.

de mer, j'ai rencontré des gens qui pratiquaient l'engraissement. Ils m'ont dit que cette activité était très profitable.

On peut citer de nombreuses réussites dans le secteur de l'aquaculture.

Le sénateur Perrault: Notre passage sur la côte Ouest, la semaine dernière, s'est avéré très instructif. Nous sommes allés à Prince Rupert, Port MacNeil et dans beaucoup d'autres localités. Les gens nous ont parlé de leurs grandes appréhensions face à l'avenir.

Au cours d'un témoignage chargé d'émotion, un Canadien autochtone nous a dit qu'ils étaient tous pêcheurs dans sa famille, mais que son garçon n'était encore jamais monté sur un bateau. Je suppose que la tradition va s'éteindre avec lui. Cette communauté craint pour son avenir.

Oui, il est important, vital et nécessaire de protéger les migrations de poissons, mais il faut mettre autant d'énergie dans les programmes destinés à venir en aide à la population que dans les programmes de promotion de l'aquaculture ou de protection du saumon sauvage ou d'autres espèces.

Les efforts qui sont faits dans cette région pour développer l'industrie du tourisme sont utiles. Mais il y a encore beaucoup de chemin à faire avant de voir arriver par milliers des touristes brandissant leurs cartes de crédit.

Nous avons entendu ensuite des points de vue diamétralement opposés concernant le saumon sauvage et le saumon d'élevage. De manière générale, les Autochtones se montrent très prudents. Ils nous ont dit que les établissements d'élevage ne sont pas construits au bon endroit. J'aimerais avoir votre point de vue à ce sujet. Ils prétendent qu'il faudrait installer les établissements de pisciculture à l'intérieur des terres, comme cela se fait dans certains pays qui ne permettent pas leur installation dans l'eau. Un adepte convaincu dont le comité se souvient certainement, a déclaré que pas un seul cas de transmission d'une infection aux poissons sauvages n'a pu être prouvé.

Le sénateur Meighen: Est-ce que c'était sur la côte Ouest?

Le sénateur Perrault: Monsieur le ministre, le programme ne doit pas se contenter d'encourager la pêche. J'aimerais connaître votre point de vue à ce sujet.

M. Dhaliwal: Je vous félicite pour le travail que vous avez fait dans ce domaine. Vous vous êtes vraiment intéressé à la question. Vous m'avez appelé à plusieurs reprises au sujet de cette question importante.

Le gouvernement fédéral a pris un énorme engagement sur la côte Ouest où nous avons investi 400 millions de dollars dans divers secteurs, notamment dans l'amélioration de l'habitat, le développement communautaire, le rachat de permis sur une base volontaire. Nous avons pris un énorme engagement à l'égard de l'avenir des pêches.

Certaines de nos localités côtières ont souffert l'an dernier du fait que les migrations de saumon rouge ont été beaucoup plus faibles que prévu. La partie sud de la province a connu quelques mauvaises années. Voilà ce qui m'inquiète.

I see aquaculture as an addition to the fishery, not in any way a replacement of our wild stocks. We will work on making sure that we concentrate on habitat. We have also reduced the fleet by 50 per cent on a voluntary buyout program, so that we have a lower capacity. We are doing everything we can to preserve our fish farms, because they are so important for British Columbia.

In terms of location of structures, this is something that the provincial government determines. They are now — since they have lifted the moratorium — conducting a review as to what the ideal location of those structures should be. I know that they did a very comprehensive review before they lifted the moratorium, a three-year review, on environmental effects and a whole variety of issues. We are working with them to make sure we have sustainable aquaculture. We need to do more research in certain areas. There is no doubt about it. I am working very hard to put more funds in that area.

In developing sustainable aquaculture, we want to make sure we deal with the environmental concerns. For local and coastal communities, there are tremendous opportunities. We have the longest coastline of any country in the world. We have three oceans around us. This is a huge asset for Canada.

Protecting our oceans is one of my top priorities, because if we do not we will not have fish resources.

Senator Carney: It is never a good idea to contradict a minister, particularly one from B.C. The moratorium was not lifted, it was simply hoisted in certain areas, but there are restrictions on it in other areas. I did not want my committee members to feel that it is fair game for aquaculture.

On our tour, we were unable to find any evidence of any studies by DFO on the impact of farm fish on the wild fish. We were told repeatedly that DFO said that Atlantic salmon and the fish farms would not escape, but they did. We were told they would not spawn in the coastal streams, but they have. We were told they would not migrate, but they have been found in Alaska. No one is doing studies to find out if the Atlantic salmon are a threat to the wild salmon. Fish farms are in the migratory route for the wild salmon. That is one of the problems. It is made worse by shared jurisdictions.

What studies are you doing on the impact of farm fish — which as you say are expanding at a great rate — on the wild fish, which will return? It is a sunrise industry. What studies are you aware of?

Je considère que l'aquaculture peut compléter la pêche, sans pour autant remplacer la pêche des poissons sauvages. Nous allons nous efforcer de concentrer nos efforts sur l'habitat. Nous avons également réduit la flotte de 50 p. 100 grâce à un programme de rachat volontaire. Par conséquent, la capacité est moins grande. Nous faisons tout ce que nous pouvons pour préserver les établissements de pisciculture, car ils sont extrêmement importants pour la Colombie-Britannique.

Quant à l'emplacement des piscicultures, c'est une décision qui revient au gouvernement provincial. Depuis que le moratoire a été levé, le gouvernement étudie quel serait l'endroit idéal pour l'implantation de tels établissements. Je sais qu'avant de lever le moratoire, le gouvernement a effectué une étude extrêmement approfondie, pendant trois ans, sur les effets environnementaux de toute une gamme de facteurs. Nous travaillons en collaboration avec leurs représentants pour mettre en place une aquaculture durable. Il ne fait aucun doute que nous devons multiplier les recherches dans certains secteurs. Je cherche par tous les moyens à consacrer plus de fonds à ce secteur.

Nous voulons développer une aquaculture durable tout en tenant compte des préoccupations environnementales. L'aquaculture présente des possibilités extraordinaires pour les communautés locales et côtières. Parmi tous les pays du monde, c'est le Canada qui possède les côtes les plus longues. Nous sommes bordés par trois océans. C'est un atout extraordinaire pour le Canada.

La protection de nos océans est une de mes plus grandes priorités car, en protégeant nos océans, nous protégeons aussi nos ressources halieutiques.

Le sénateur Carney: Ce n'est jamais une bonne idée de contredire un ministre, en particulier s'il vient de Colombie-Britannique. Le moratoire n'a pas été levé, il a simplement été suspendu dans certains endroits, mais il y a des restrictions ailleurs. Je ne voulais pas que mes collègues du comité pensent que l'aquaculture avait carte blanche.

Pendant notre tournée, nous n'avons trouvé trace d'aucune étude de Pêches et Océans au sujet de l'incidence des poissons d'élevage sur le poisson sauvage. On nous a dit à plusieurs reprises que Pêches et Océans était convaincu que les saumons de l'Atlantique ne pouvaient pas s'échapper des établissements de pisciculture, et pourtant, ils le font. On nous a dit que les saumons de l'Atlantique ne pouvaient pas se reproduire dans les cours d'eau côtiers, et pourtant, ils le font. On nous a dit qu'ils ne pouvaient migrer, et pourtant, on en a trouvé en Alaska. Personne n'a fait d'étude pour savoir si le saumon de l'Atlantique pose une menace pour le saumon sauvage. Les établissements de pisciculture sont situés sur les voies migratoires du saumon sauvage. C'est un des problèmes. Et le partage des compétences ne fait que l'aggraver.

Quelles sont les études que vous consacrez aux conséquences que les élevages de poisson — activité en pleine expansion selon vous — peuvent avoir sur le poisson sauvage? L'aquaculture est un secteur en pleine expansion. Connaissez-vous des études sur le sujet?

Mr. Dhaliwal: The farm fish in British Columbia have been around for quite awhile. It is not something that popped up three or four years ago. They have been around for a number of years. When fish farming, there are risks of escapement. No one can say there will not be escapement. There will be storms or predators will break in. There are all sorts of ways for escapement to happen.

What we need to do is ensure that we have a proper response to some of these situations, so that we can respond when there is an escapement to minimize this. That is where we need to do some work with the provincial government, so that we agree on how to deal with some of these situations.

I will ask Mr. Davis to comment further.

Senator Carney: Are studies being done?

Dr. John Davis, Assistant Deputy Minister, Science, Department of Fisheries and Oceans: I would like to elaborate a bit.

Senator Carney: I will ask you to address the second question. You can send any further information you might have by way of a letter to the committee.

We spent a lot of time on habitat and very little on humans. One of the impacts of fishing policies in the past has been the devastation of coastal communities and the loss of the community's small boat fleet. There has been a concentration of fishing licences into the urban areas and fishing communities. Aboriginal communities have lost their ability to fish their income.

Have you looked at community licensing, which is the new push on the coast? Communities want to have the right to allocate fish themselves and maintain the home fleet. Is the issue of corporate concentration a problem to you?

Mr. Dhaliwal: I am concerned about the way the fisheries have hurt the communities. I was in Campbell River and met with the local people there. We have a number of adjustment programs, the funding of which has increased, to help those people who have been affected in the coastal communities. The retirement program is on a voluntary basis. With respect to licences for the individual coastal communities, it is always difficult. You cannot isolate into small regions because fish move up and down the coast. Management cannot be done on a local basis. The very nature of salmon is that they move up and down the coast. It is extremely difficult to start doing management on a local basis, but we want to be sensitive to those local areas. We may want to look at some species, but it is not something that is a priority in that area.

The Chairman: Mr. Davis might take the opportunity to send a letter to the committee on the research question posed by Senator Carney. It is important to the committee.

M. Dhaliwal: Les activités de pisciculture existent en Colombie-Britannique depuis quelque temps. Ce n'est pas un secteur qui a vu le jour il y a trois ou quatre ans. La pisciculture existe depuis plusieurs années. Quand on fait de la pisciculture, le risque que certains poissons s'échappent des cages existe bel et bien. Personne ne prétend que c'est impossible. Les tempêtes ou les prédateurs provoquent des dégâts matériels dans les cages. Il y a toutes sortes de façons pour les poissons de s'échapper.

Ces situations sont inévitables, mais nous devons y réagir de la manière appropriée afin de pouvoir minimiser les problèmes lorsque des poissons s'échappent. C'est à ce niveau que nous devons travailler avec le gouvernement provincial afin d'adopter une approche commune à l'égard de ces situations.

Je vais demander à M. Davis de présenter d'autres commentaires.

Le sénateur Carney: Est-ce que des études sont en cours?

M. John Davis, sous-ministre adjoint, Secteur des sciences, ministère des Pêches et des Océans: J'aimerais vous donner d'autres informations.

Le sénateur Carney: Moi, je vous demande de répondre à ma deuxième question. Vous pouvez faire parvenir au comité par la poste les autres informations que vous pouvez avoir.

On consacre beaucoup de temps aux habitats et très peu aux humains. Par le passé, les politiques concernant la pêche ont eu pour conséquence de dévaster les localités côtières et d'entraîner la disparition de la flotte des petites embarcations de pêche. On a assisté à une concentration des permis de pêche dans les secteurs urbains et les localités de pêcheurs. Les communautés autochtones ont perdu leur capacité à pratiquer la pêche commerciale.

Est-ce que vous vous êtes penchés sur les permis communautaires, la toute nouvelle tendance sur la côte? Les localités veulent avoir le droit de répartir elles-mêmes leurs quotas de poisson et d'avoir leur propre flotte de bateaux de pêche. Est-ce que la question de la concentration des entreprises vous pose problème?

M. Dhaliwal: Ce qui me préoccupe, ce sont les répercussions de la pêche sur les localités. J'ai rencontré les pêcheurs de Campbell River. Nous avons mis en place un certain nombre de programmes d'adaptation dont le financement a été augmenté, pour aider les personnes touchées dans les localités côtières. Il y a un programme de départ à la retraite sur une base volontaire. Quant aux permis des localités côtières, c'est toujours une question difficile. On ne peut pas s'isoler dans de petites régions, parce que le poisson se déplace constamment le long de la côte. Il est impossible de gérer des stocks de poisson à l'échelle locale. C'est dans la nature même du poisson de se déplacer le long de la côte. Il est extrêmement difficile de gérer des stocks de poissons à l'échelle locale, mais nous voulons être à l'écoute de ces régions locales. Nous voulons nous pencher sur certaines espèces, mais ce n'est pas une priorité pour nous.

Le président: M. Davis pourra écrire au comité au sujet de la question posée par le sénateur Carney concernant la recherche. C'est important pour le comité.

Senator Meighen: I want to direct my question towards the East Coast, which I know better than the West Coast. I would be interested in comments on the question of disease. My clear understanding is that organizations such as the Atlantic Salmon Federation and others have scientific documentation that ISA has been transmitted from caged fish to the wild stocks and that, coincident with that, wild stocks in certain rivers appear to be plummeting. Whether there is a direct cause-and-effect relationship, I do not know. We should all be aware that escapees are large in number. That is the way it is. I gather from Senator Carney's remarks that the case is the same on the Pacific.

I would like to know about strains of Atlantic salmon. My information is that, in Maine, which is about 25 yards from New Brunswick, there are European strains being imported. Obviously, they are escaping as well; and obviously, they are interacting with the wild fish.

Third, I know the aquaculture industry is working very hard to come up with some regulations. When can we expect some sort of regulations in terms of bags or something around the cages?

Mr. Dhaliwal: Self-containment?

Senator Meighen: Yes. Obviously, there is a severe problem with pollution.

Finally, what about financing, Mr. Minister? Aquaculture is half agriculture, half fish. Why not the FCC? We heard on our initial tour that many shellfish raisers and finfish were having difficulty getting financing, particularly in the startup phase. It takes two or three years until the returns come back. Fish do not grow as quickly as some other beasts. It takes time before you see a return on your investment.

Mr. Minister, those are my concerns — the pollution, the escapement, and the financing.

Mr. Dhaliwal: Let me start with the question on the FCC, the Farm Credit Corporation. You will be happy to know that FCC does finance — and I believe \$50 million has been allocated towards aquaculture. This is a result of the task force, which I co-chaired, that went across the country on aquaculture. One of the recommendations we made to the Prime Minister was that FCC take a part. They did. There is funding available now, and I believe it is \$50 million that the FCC funds for projects.

There is also funding through their regional development agency. A number of projects have been funded by that.

One of the things the industry does want is some sort of insurance. You are right when you say that agriculture has policies. Aquaculture is similar, but we do not have insurance.

Le sénateur Meighen: Ma question porte sur la côte Est, que je connais mieux que la côte Ouest. J'aimerais avoir des précisions concernant la question des maladies. Certaines organisations telles que la Fédération du saumon Atlantique ont réalisé des études scientifiques qui prouvent que l'ISA a été transmis par des poissons d'élevage aux poissons sauvages. On a constaté parallèlement une diminution de la population des poissons dans certaines rivières. J'ignore s'il y a une relation de cause à effet directe entre ces deux observations. Il faut bien préciser que les poissons s'échappent en grand nombre. C'est la réalité. D'après les remarques du sénateur Carney, la situation est la même dans le Pacifique.

J'aimerais avoir des renseignements sur les races de saumon de l'Atlantique. On me dit que dans le Maine, qui est tout près du Nouveau-Brunswick, on importe des races de saumon européen. Bien entendu, ces poissons s'échappent eux aussi et se mêlent aux poissons sauvages.

Troisièmement, je sais que le secteur de l'aquaculture fait de gros efforts pour mettre en place une réglementation. Quand pouvons-nous attendre qu'un règlement exige l'installation de sacs autour des cages?

M. Dhaliwal: Un dispositif de vidange autonome?

Le sénateur Meighen: En effet, puisque la pollution est un problème grave.

Enfin, monsieur le ministre, pouvez-vous nous parler du financement? L'aquaculture tient à la fois de l'agriculture et de l'élevage du poisson. Pourquoi ne pas faire participer la SCA? Lors de notre premier voyage, beaucoup de propriétaires d'établissements d'élevage de coquillages et de poissons nous ont dit éprouver de la difficulté à obtenir du financement, en particulier pour le lancement des entreprises. Il faut attendre deux ou trois ans avant que l'argent commence à rentrer. Les poissons ne grandissent pas aussi vite que d'autres animaux. Il faut attendre quelque temps avant que le capital investi produise un certain rendement.

Monsieur le ministre, voilà quelles sont mes préoccupations — la pollution, les poissons qui s'échappent et le financement.

M. Dhaliwal: Permettez-moi de commencer par la question de la SCA, la Société du crédit agricole. Vous serez content d'apprendre que la SCA finance l'aquaculture — je crois que 50 millions de dollars lui sont consacrés. C'est le résultat d'un groupe de travail sur l'aquaculture que j'ai présidé et qui a fait enquête dans tout le pays. Une des recommandations que nous avons présentée au premier ministre, c'est que la SCA s'engage dans ce domaine, et elle l'a fait. Un tel financement est désormais disponible et je crois que la SCA consacre 50 millions de dollars à de tels projets.

On peut également obtenir du financement par l'intermédiaire de son agence de développement régional. Plusieurs projets ont été financés de cette manière.

Le secteur de l'aquaculture demande entre autres choses une certaine protection. Vous avez raison de rappeler l'existence des politiques agricoles. L'aquaculture est un secteur analogue, mais il

One of the task force recommendations was to provide aquaculture with a similar type of program.

Senator Meighen: Crop insurance?

Mr. Dhaliwal: Similar to that. It would create stability, which would also help them to receive financing. It would help to create stability and help to deal with some of the risks that are there through the insurance policy. I hope this committee will come forward and make recommendations on that. I will be supportive of what we can do in that area. It could be important for the industry.

Mr. Davis: We certainly share your concerns about doing more work in this area, dealing with the escapes and also study the disease side of things. That is a major issue for us.

In the Pacific sense, the Atlantic salmon has been part of a program that I will report on for Senator Carney. We have had an Atlantic salmon watch program. We have looked at the genetics and the behaviour of the Pacific and Atlantic salmon and what that might do.

With respect to the Atlantic situation, the answer lies in better containment, in terms of the design of the facilities and trying to minimize the escapes. There is a lot of interest in closed containment systems. However, those have yet to be economically proven, and we are busy studying what is available in the industry, as well as in other countries, with the hope that we can do some developmental work on this area.

Senator Meighen: Would you also include in your letter a report on the importation by the U.S. of European strains? My understanding is that we are not allowed to do that in Canada, but the Americans are.

Senator Robertson: You talked about 4,000 licences that are retiring in the Maritimes and Quebec. How many licences do we have in total — 4,000 of what?

Mr. Dhaliwal: There are tens of thousands of licences. I could not tell you the exact amount; however, I can get that for you. Every species has a licence.

Senator Robertson: I did not know there were that many.

Have you heard about the Botsford professional fishermen's association?

Mr. Dhaliwal: No.

Senator Robertson: Botsford is on the East Coast, 40 or 50 miles from Shediac. Regarding the status of the proposal for a fisheries complex submitted by the Botsford professional fishermen's association, both the federal and provincial governments — if approved — would provide the necessary space to carry on with their Northumberland Strait aquaculture proposals.

n'existe pas d'assurance. Une des recommandations du groupe de travail était d'offrir le même type de programme au secteur de l'aquaculture.

Le sénateur Meighen: Une assurance-récolte?

M. Dhaliwal: Quelque chose de ce genre. Cela créerait une certaine stabilité et permettrait également aux exploitants de recevoir un certain financement. Cela contribuerait à une certaine stabilité et l'assurance permettrait de pallier à certains risques. J'espère que le comité présentera des recommandations à ce sujet. Je suis en faveur de certaines améliorations dans ce domaine. Cela pourrait être important pour l'industrie.

M. Davis: Nous partageons vos préoccupations et nous souhaitons poursuivre les recherches en ce qui a trait aux poissons qui s'échappent et aux maladies. C'est une question importante pour nous.

Sur la côte du Pacifique, nous avons mis en place un programme concernant le saumon de l'Atlantique dont je ferai parvenir les résultats au sénateur Carney. Nous avons mis en place un programme de surveillance du saumon de l'Atlantique. Nous avons examiné les caractères génétiques et le comportement du saumon du Pacifique et du saumon de l'Atlantique et nous avons tenté d'étudier les résultats d'éventuels croisements.

Dans le cas du saumon de l'Atlantique, la solution consiste à le placer dans des cages de meilleure conception, de manière à réduire le nombre de poissons qui s'échappent. On s'intéresse beaucoup aux systèmes autonomes. Cependant, leur rentabilité n'a pas encore été prouvée et nous étudions actuellement quels sont les systèmes disponibles dans l'industrie ainsi que dans les autres pays, dans l'espoir de proposer des innovations dans ce secteur.

Le sénateur Meighen: Pourriez-vous également faire parvenir au comité un rapport sur l'importation de saumon européen aux États-Unis? Je pense que ces importations ne sont pas autorisées au Canada, mais les Américains importent des poissons de race européenne.

Le sénateur Robertson: Vous avez mentionné 4 000 permis rachetés de pêcheurs des Maritimes et du Québec cessant leurs activités. Combien de permis existe-t-il au total — 4 000 par rapport à combien?

M. Dhaliwal: Les permis se comptent par dizaines de milliers. Je ne peux pas vous en donner le nombre exact, mais je peux vous l'obtenir. À chaque espèce correspond un permis.

Le sénateur Robertson: Je ne savais pas qu'il y en avait autant.

Avez-vous entendu parler de l'Association des pêcheurs professionnels de Botsford?

M. Dhaliwal: Non.

Le sénateur Robertson: Botsford se trouve sur la côte Est, à 40 ou 50 milles de Shediac. Si la proposition concernant le complexe de pêche présenté par l'Association des pêcheurs professionnels de Botsford est approuvée, les gouvernements fédéral et provincial fourniront l'espace nécessaire pour l'installation de l'établissement d'aquaculture dans le détroit de Northumberland.

What is involved in arriving at the decision regarding the complex? How long will it take for a decision? What is the present status?

My final question is this: Could someone explain to me a restructuring of the fisheries on the East Coast? I have had a lot of complaints about that, especially from research.

Mr. Dhaliwal: On your questions regarding the specific project, I will have to get back to you.

On the restructuring of the fisheries on the East Coast, this government has invested \$1.1 billion in restructuring. Of that, \$400 million went to the West Coast and \$700 million went to the East Coast. The restructuring was based on buy-back of licences in those areas where there is overcapacity, so we could deal with that, as well as training programs. A variety of things are being done to ensure a sustainable fishery in the future. It is a big commitment.

That does not include other programs, such as TAGS-1 and TAGS-2, NCARP and a variety of other programs to deal with the cod crisis that existed. The Tory government put funds into it, and then we followed up with a TAGS program. There has been a substantial amount of investment in a variety of areas in the East Coast fishery, but our last major investment of over \$700 million was aimed at having a sustainable fishery for the future.

Senator Robertson: I am aware of the dollar amount. However, the research facilities in Atlantic Canada seem to have been fractured in their coordination and cooperation because of this restructuring. Why? Is there something we can do to ensure that the research facilities work in cooperation?

Mr. Dhaliwal: I have had the opportunity to tour some of the research facilities. We have some excellent facilities. One of the areas that we need to strengthen is research and development. In fact, the last budget has provided me opportunity to spend more resources. I will be announcing those in due time. There will be more funds put towards research and development. That will be good news for Atlantic Canada and the West Coast.

As you may know, I announced \$13 million in conservation enforcement just two weeks ago. That was welcome news. This was an issue that had been raised with me on many occasions. Both of those will be very good news for the fishing industry.

Senator Johnson: First, do you have any plans to visit Manitoba in the near future to have a firsthand look at the Devils Lake diversion problem? You and I discussed this at our last meeting. You did provide me with some answers to the question of biota and the environmental impact study that we are trying to insist on in the province. On this issue of biota, you refer mostly to the federal aquatic nuisance species act, which is an American piece of legislation. This tells me that we do not have any Canadian legislation on this issue. You say that some

De quoi dépend la décision concernant le complexe? Dans combien de temps la décision sera-t-elle rendue? Où en est actuellement ce dossier?

Ma dernière question est la suivante: quelqu'un pourrait-il m'expliquer en quoi consiste la restructuration des pêches sur la côte Est? J'ai reçu beaucoup de plaintes à ce sujet, en particulier du secteur de la recherche.

M. Dhaliwal: En ce qui a trait au projet que vous avez évoqué, je devrai communiquer avec vous plus tard.

Quant à la restructuration du secteur des pêches de la côte Est, notre gouvernement a investi 1,1 milliard de dollars dans la restructuration. Sur ce montant, 400 millions ont été consacrés à la côte Ouest et 700 millions à la côte Est. La restructuration a consisté à racheter les permis dans les endroits où il y avait une surcapacité, de manière à résoudre ce problème. Il y avait aussi des programmes de formation. Nous prenons de nombreuses mesures pour faire en sorte que le secteur de la pêche soit à l'avenir un secteur durable. C'est un gros engagement de notre part.

Par-dessus tout ça viennent se greffer d'autres programmes tels que LSPA-1 et LSPA-2, PARPMN et d'autres programmes mis en place au moment de la crise de la morue. Le gouvernement conservateur avait consacré des fonds à cette question et par la suite nous avons créé le programme LSPA. Il y a eu d'importants investissements dans plusieurs secteurs des pêches de la côte Est, mais notre plus grand investissement, une somme de plus de 700 millions de dollars, vise à établir un secteur de la pêche durable.

Le sénateur Robertson: Je connais les chiffres, mais je me demande pourquoi la restructuration a occasionné le fractionnement des efforts de coordination et de coopération dans la région de l'Atlantique. Que peut-on faire pour s'assurer que les établissements de recherche travaillent en collaboration?

M. Dhaliwal: Nous avons d'excellents établissements de recherche. J'ai eu l'occasion d'en visiter quelques-uns. La R-D est un des secteurs que nous devons renforcer. De fait, le dernier budget m'a accordé plus de ressources. J'annoncerai en temps et lieu les projets que j'ai l'intention de mettre sur pied. Il y aura plus de fonds pour la R-D. J'aurai des bonnes nouvelles pour la région de l'Atlantique et la côte Ouest.

Comme vous le savez, j'ai annoncé il y a deux semaines l'injection de 13 millions de dollars dans l'application des politiques de conservation. Cette annonce a été très bien accueillie. En effet, c'est une question qui avait été soulevée à de nombreuses occasions. Ces deux annonces seront de très bonnes nouvelles pour l'industrie de la pêche.

Le sénateur Johnson: Premièrement, avez-vous l'intention de vous rendre au Manitoba dans un proche avenir pour examiner sur place la question du détournement du Devils Lake? Nous en avons discuté, vous et moi, à notre dernière rencontre. Vous m'avez fourni certaines réponses au sujet du biote et de l'étude environnementale sur laquelle nous essayons d'insister dans cette province. Pour ce qui est du biote, vous parlez surtout de la loi fédérale sur les espèces aquatiques nuisibles, qui est une loi américaine. J'en conclus que nous n'avons pas de loi de ce genre

provinces are meandering around policy development in this area. What is Canada going to do about this? I do not feel we should use pieces of legislation from the United States. You are still not insisting on an economic impact study. You tell me that the Department of Foreign Affairs and International Trade has the lead on biota. Two days ago, the governor was saying, "We still want this diversion, just trust us. We will do the best things for this country." I cannot believe that we in Canada will allow this kind of thing to go on.

Clinton's executive order of a few months ago is not law. It talks about not wanting to put harmful biota into each other's water systems, but it does not have the teeth to stop it. Nobody on either side is stopping or doing anything about it. Meanwhile, North Dakota continues to dump or plans to divert water into our water system in Manitoba. We cannot allow that precedent. It will be catastrophic to Lake Winnipeg. The lake is already fragile. The International Joint Commission is reporting on April 17 about the effects of the 1997 flood on the lake. We are dealing with a fragile lake, a delicate ecosystem, and we can still not have government support on this.

Would you consider coming out to see us? We want to take a delegation to Washington.

Nobody ever comes to see our problem. I think you have an understanding about what I am saying. The government is not doing what needs to be done to put pressure on Washington and the President of the United States to stop that water from being put into Lake Winnipeg.

Mr. Dhaliwal: You raised this issue with me the last time, and I know we have responded to you. DFAIT is taking a lead role on this issue. We will support them and play a supporting role. It is not a file that I spend a lot of time on because they take the lead role and we work with them.

First, no diversion will take place until there is a full environmental assessment. Two, my understanding is that Canada has the opportunity to approach the International Joint Commission.

I do not take a lead role on this file. Ours is a support role. Minister Lloyd Axworthy would be the lead on that file. I can assure you, however, that I will provide Mr. Axworthy with all the things he needs to deal with this file and do it in an effective way for Canada.

Senator Johnson: So Minister Axworthy is the person we should talk to about this; is that correct?

Mr. Dhaliwal: He is the lead on the file; as such, he will be in a better position to inform you of the details. However, we will provide whatever supporting role he would want us to on this file.

Senator Johnson: Why is it the Government of Canada is so reluctant to press for the environmental impact?

au Canada. Vous dites que certaines provinces prennent leur temps pour établir une politique dans ce domaine. Qu'est-ce que le Canada compte faire à ce sujet-là? Il me semble que nous ne devrions pas nous servir des lois américaines. Vous n'insistez toujours pas sur la nécessité d'examiner les retombées économiques. Vous dites que c'est le ministère des Affaires étrangères et du Commerce international qui pilote le dossier du biote. Il y a deux jours, le gouverneur disait: «Nous tenons toujours à ce détournement, mais faites-nous confiance. Nous allons agir dans les meilleurs intérêts de votre pays.» Je ne peux pas croire que nous allons permettre ce genre de chose au Canada.

Le décret qu'a pris Clinton il y a quelques mois n'est pas une loi. Il précise que les deux pays ne veulent pas verser du biote nuisible dans leurs réseaux hydrographiques mutuels, mais il ne prévoit aucun moyen de les en empêcher. Il n'y a personne, ni d'un côté ni de l'autre, qui fait quoi que ce soit à ce sujet-là. Et, pendant ce temps-là, le Dakota du Nord continue de déverser de l'eau dans le réseau hydrographique du Manitoba, ou en tout cas il a l'intention d'y détourner de l'eau. Nous ne pouvons pas permettre ce précédent. Ce serait catastrophique pour le lac Winnipeg, qui est déjà fragile. La Commission mixte internationale doit déposer le 17 avril son rapport concernant les effets de l'inondation de 1997 sur ce lac. Il s'agit d'un lac fragile, d'un écosystème délicat, et pourtant, nous ne réussissons pas à obtenir le soutien du gouvernement pour le protéger.

Envisageriez-vous de venir nous voir? Nous voulons amener une délégation à Washington.

Personne ne vient jamais voir en quoi consiste notre problème. Je pense que vous comprenez ce que je veux dire. Le gouvernement ne fait pas le nécessaire pour faire pression sur Washington et sur le président des États-Unis afin de les amener à mettre fin à ce déversement d'eau dans le lac Winnipeg.

M. Dhaliwal: Vous m'avez parlé de cette question la dernière fois, et je vous ai répondu. C'est le MAECI qui pilote ce dossier. Nous ne jouons qu'un rôle de soutien. Ce n'est pas un dossier auquel je consacre beaucoup de temps parce que c'est l'autre ministère qui a le premier rôle; mais nous travaillons avec lui.

Premièrement, il n'y aura aucun détournement tant qu'il n'y aura pas eu d'évaluation environnementale complète. Deuxièmement, je pense que le Canada a eu l'occasion de discuter de cette question avec la Commission mixte internationale.

Je ne joue pas un rôle de premier plan dans ce dossier. Nous n'avons qu'un rôle de soutien. C'est le ministre Lloyd Axworthy qui s'en occupe. Mais je peux vous assurer que je vais lui fournir tout ce dont il a besoin pour régler la question de manière efficace pour le Canada.

Le sénateur Johnson: Donc, c'est avec le ministre Axworthy que nous devrions aborder cette question, n'est-ce pas?

M. Dhaliwal: C'est lui qui est responsable du dossier; il sera donc mieux placé que moi pour vous informer des détails. Nous allons toutefois lui offrir tout le soutien qu'il nous demandera.

Le sénateur Johnson: Pourquoi le gouvernement du Canada est-il aussi réticent à réclamer une évaluation des incidences environnementales?

Mr. Dhaliwal: We will do everything we can to contact DFAIT.

Senator Mahovlich: The attitude of the Americans and the Governor of North Dakota is that their problem stops at the border.

Senator Johnson: Perhaps Minister Axworthy should be invited to address this matter.

The Chairman: That will be done.

Senator Mahovlich: In terms of aquaculture, there was a seashell farm in B.C.

Mr. Dhaliwal: Yes.

Senator Mahovlich: It failed. They moved out of there, but I am told that they did not clean up the mess, that everything was just left behind and that it is still there.

Will we clean that up or will it just be left the way it is?

Mr. Dhaliwal: I do not have any knowledge on the specifics of where that site would be. Sites do move around, and sometimes as a result of water flow the sites are not properly positioned. The Province of British Columbia, who provides the permits and decides on location, is reviewing the location of sites.

However, I do not have any knowledge concerning the site you are talking about, senator.

Senator Mahovlich: The rule in Norway was to keep the farms away from rivers, maybe 20 miles, and away from other farms. We have a larger coast, but our farms are not that far away from each other.

Do we have anything in place regarding this matter?

Mr. Dhaliwal: You have hit the nail right on the head. One of the things we do need is an aquaculture strategy developed by the provincial and federal governments. That is one of the things being worked on right now through our Council of Fisheries Ministers. It includes all the fisheries ministers from across Canada. A task force of officials is working on the whole area of aquaculture. I would like to see us develop a strategy with respect to location. Some of the communities are not interested in aquaculture; therefore, we should not be putting it in those communities. If we do not have community support, we should not be putting aquaculture in those communities. We need to have a strategy to determine these things.

Senator Mahovlich: Mr. Davis, the aboriginals feel that science is encroaching on their spiritual beliefs. Do you share those beliefs?

Mr. Davis: Not in the sense of science encroaching on spiritual beliefs. There is a huge amount of controversy about the impacts and concerns raised. There may be comments coming from First Nations as a result of fish farming occurring in their

M. Dhaliwal: Nous allons faire tout ce que nous pouvons pour communiquer avec le MAECI.

Le sénateur Mahovlich: Les Américains, et en particulier le gouverneur du Dakota du Nord, disent que leur problème s'arrête à la frontière.

Le sénateur Johnson: Nous devrions peut-être inviter le ministre Axworthy à venir discuter de cette question.

Le président: C'est ce que nous allons faire.

Le sénateur Mahovlich: Au sujet de l'aquaculture, il y a déjà eu un élevage de coquillages en Colombie-Britannique.

M. Dhaliwal: Oui.

Le sénateur Mahovlich: Il a fait faillite. Il n'est plus là, mais on m'a dit que les propriétaires n'avaient pas nettoyé leurs dégâts, qu'ils avaient tout laissé en plan et que les installations étaient toujours là.

Allons-nous nettoyer ce secteur ou tout simplement laisser les choses dans l'état où elles sont?

M. Dhaliwal: Je ne sais pas exactement où se trouve ce site. Il arrive que les sites se déplacent; parfois, à cause des courants, ils ne sont pas bien placés. Le gouvernement provincial de la Colombie-Britannique, qui délivre les permis et décide des emplacements, examine actuellement les endroits où se trouvent ces sites.

Je n'ai cependant aucun renseignement sur le site dont vous parlez, monsieur le sénateur.

Le sénateur Mahovlich: La règle, en Norvège, était que les piscicultures devaient être à une certaine distance des rivières, peut-être à une vingtaine de milles, et aussi des autres entreprises du même genre. Notre côte est plus longue que celle de la Norvège, mais nos piscicultures ne sont pas tellement loin les unes des autres.

Y a-t-il des mesures en place au Canada à ce sujet-là?

M. Dhaliwal: Vous avez mis en plein dans le mille. Une des choses qu'il nous faut, c'est une stratégie d'aquaculture élaborée par les gouvernements fédéral et provinciaux. C'est une des questions dont s'occupe actuellement notre Conseil des ministres des Pêches, qui regroupe les ministres des Pêches de tout le Canada. Il y a un groupe de travail intergouvernemental qui se penche sur toute la question de l'aquaculture. J'aimerais bien que nous élaborions une stratégie touchant l'emplacement des piscicultures. Il y a des communautés qui ne s'intéressent pas à l'aquaculture; nous ne devrions donc pas implanter les piscicultures à ces endroits-là. Si nous n'avons pas l'appui de la communauté, nous ne devrions pas y favoriser l'aquaculture. Il nous faut une stratégie pour déterminer ce genre de choses.

Le sénateur Mahovlich: Monsieur Davis, les autochtones ont l'impression que les données scientifiques vont à l'encontre de leurs croyances spirituelles. Est-ce que vous partagez ces croyances?

M. Davis: Je ne dirais pas que les données scientifiques vont à l'encontre de leurs croyances spirituelles. Il y a énormément de controverse et d'inquiétude au sujet des incidences de l'aquaculture. Certaines Premières nations ont fait des

traditional territories, and this comes back to some of the issues the minister raised. We need a dialogue about the location of these facilities. We need community involvement and consultation with the First Nations. That would help in airing these sorts of concerns.

Senator Mahovlich: Are you aware that there is a demand for octopus? In Prince Rupert, there is a lady who is anxious to start producing. She is waiting for your department to do a study on it. She is waiting, but nothing is being done. I do not have my notes, so I cannot tell you her name or her company's name.

Mr. Dhaliwal: There are a number of projects that we are looking into. That may be one of them. For example, someone is interested in doing land-based aquaculture in talapia. Land-based aquaculture does exist in Canada. Someone raised this as one of the options. What I want to do is focus more on emerging fisheries, new fisheries that we can take advantage of. Too often, we suffer from tunnel vision; we only look at our existing species. We need to look at other opportunities. For example, on the West Coast there is the geoduck. Until now, nobody ever paid any attention to the geoduck; all of a sudden, it is commercially very successful.

As minister, I want to look at the economic opportunities in emerging new fisheries that we can take advantage of. We have not been focusing on new and emerging opportunities; we have been focused on existing areas. The example you are giving is another area we need to look at. We have to ask ourselves: What other emerging fisheries can we take advantage of, such as the geoduck, to advance opportunities in coastal communities? That is where a lot of opportunity may exist.

The Chairman: A geoduck is a type of clam.

Senator Mahovlich: I recommend they change the name.

Senator Perry Poirier: You were in Shediac, and you never jumped the puddle — you never went to P.E.I.

Mr. Dhaliwal: There was an election there.

Senator Perry Poirier: There is an election coming up. Would it have made a difference? There is \$700 million allotted to the Maritimes. Of that, how much was allotted to P.E.I., for fisheries?

Mr. Dhaliwal: I would have to find that information and get back to you.

Senator Perry Poirier: Back home, people say they will fish when the season opens, come hell or high water. Will you put the army out there?

Mr. Dhaliwal: I hope not.

Senator Perry Poirier: They say they will fish.

Mr. Dhaliwal: I wish I had had an opportunity to visit the island. I was looking forward to my P.E.I. visit. However, I was

commentaires parce qu'il se faisait de l'aquaculture dans leurs territoires traditionnels; cela nous ramène à certaines des questions que le ministre a soulevées. Nous devons établir un dialogue au sujet de l'emplacement de ces installations. Nous devons consulter les Premières nations et obtenir la participation de leurs communautés. Cela devrait aider à calmer leurs craintes.

Le sénateur Mahovlich: Saviez-vous qu'il y a une demande pour la pieuvre? Il y a une dame à Prince Rupert qui a hâte d'en commencer la production. Elle attend que votre ministère fasse une étude à ce sujet-là. Mais il ne se passe rien. Je n'ai pas mes notes; je ne peux donc pas vous dire son nom, ni celui de son entreprise.

M. Dhaliwal: Nous examinons actuellement un certain nombre de projets. C'en est peut-être un. Par exemple, il y a quelqu'un qui s'intéresse à l'élevage du tilapia sur la terre ferme. L'aquaculture terrestre n'existe pas au Canada. Quelqu'un a suggéré cette option. J'aimerais mettre davantage l'accent sur les nouvelles pêches, sur les nouvelles espèces que nous pourrions exploiter. Nous avons trop souvent des oeillères; nous ne pensons qu'aux espèces existantes. Il faut examiner les autres possibilités. Par exemple, sur la côte Ouest, il y a le panopéa du Pacifique. Personne ne s'était jamais intéressé à cette espèce jusqu'ici; et, tout à coup, elle connaît un important succès commercial.

En tant que ministre, je veux examiner les perspectives économiques liées à l'exploitation de nouvelles espèces. Nous n'avons pas prêté attention aux nouvelles possibilités; nous nous contentons des secteurs déjà établis. L'exemple que vous citez porte sur un autre secteur que nous devons examiner. Nous devons nous demander quelles sont les nouvelles espèces que nous pourrions exploiter, par exemple le panopéa du Pacifique, pour donner plus d'options aux communautés côtières. Il pourrait y avoir bien des possibilités en ce sens.

Le président: Le panopéa est une sorte de palourde.

Le sénateur Mahovlich: Je recommande qu'on le rebaptise.

Le sénateur Perry Poirier: Vous étiez à Shediac, et pourtant vous n'avez pas traversé la mare — vous n'êtes pas allé à l'Île-du-Prince-Édouard.

M. Dhaliwal: Il y avait des élections là-bas.

Le sénateur Perry Poirier: Il y en a qui s'en viennent. Est-ce que cela aurait changé quoi que ce soit? Il y a 700 millions de dollars alloués aux Maritimes. Sur cette somme, quelle est la part qui doit aller à l'Île-du-Prince-Édouard, pour les pêches?

M. Dhaliwal: Il faudra que je trouve ce renseignement et que je vous revienne à ce sujet-là.

Le sénateur Perry Poirier: Chez nous, les gens disent qu'ils vont aller pêcher dès l'ouverture de la saison, quoi qu'il arrive. Allez-vous envoyer l'armée?

M. Dhaliwal: J'espère que non.

Le sénateur Perry Poirier: Ils disent qu'ils vont aller pêcher.

M. Dhaliwal: J'aurais bien aimé visiter l'île. J'avais hâte d'y aller. Mais on m'a dit que, par simple courtoisie, je ne devais pas

told that, as a normal courtesy, I should not make any announcements during an election period. I will be back. I have been there many times since becoming the Minister of Fisheries.

Second, with respect to the second question I presume you are referring to the *Marshall* decision. You will be happy to know that with respect to the two bands on P.E.I. — Abegweit and Lennox Island — we have signed an interim agreement with Abegweit and Lennox Island has approved the agreement. I am not sure whether Lennox Island has signed the agreement. However, I have met with Chief Sark and he was going to go to his community. I understand he has full support from his community to sign an agreement and move forward.

Senator Perry Poirier: That is not what I hear.

Mr. Dhaliwal: My understanding is that it has gone very well. In fact, I would like to give a lot of credit to the commercial fishers and to Rory McLellan for their work in trying to bring communities together. They actually sat down with the aboriginal communities right from day one and started working on a community solution. I was in constant touch with them for a long time. We have signed six agreements. We have seven more agreements in principle, and I hope I can make more announcements this week. We are creating momentum.

There will be some who will not want to sign because they fundamentally believe that I have no powers to deal with it. The Supreme Court said otherwise. I have the power to regulate and to ensure conservation. The Court said that in the first judgment, and clarified it again for those people who were not clear in their reaffirmation. I have said that we will have a regulated and orderly fishery, and I will ensure that.

At the same time, we want to make sure we fully comply with the Supreme Court ruling in that the aboriginal community can benefit from this treaty. We are working with all of them, to ensure that they can truly benefit from this treaty right and sign one-year interim agreements to make sure that we have peace on the water and communities working together. This is a very complex issue. We have 34 bands; it will not be easy. We will have some tough times, but I can assure you that we are doing everything we can. This file is on the top of my desk and the top of my agenda.

Senator Perry Poirier: We were in B.C. last week. You mentioned something about voluntary retirement of licences, but some of the people out there did not seem to think it was voluntary. They were telling me that they were forced into it because they owed money to banks and so on, that they had to sell in order not to go bankrupt. This is one of the remarks made to me.

faire d'annonces en période électorale. Je vais y retourner. J'y suis déjà allé bien des fois depuis que je suis ministre des Pêches.

Par ailleurs, je suppose que votre deuxième question se rapporte à l'arrêt *Marshall*. Vous serez sans doute heureux d'apprendre que nous sommes en train de nous entendre avec les deux bandes de l'Île-du-Prince-Édouard: la bande Abegweit et la bande Lennox. Nous avons signé une entente provisoire avec la bande Abegweit, et la bande Lennox en a approuvé une. Je ne suis pas sûr qu'elle l'ait signée, mais j'ai rencontré le chef Sark; il va la soumettre à sa communauté. On me dit qu'il a le plein appui de sa communauté pour signer une entente et aller de l'avant.

Le sénateur Perry Poirier: Ce n'est pas ce que j'ai entendu dire.

M. Dhaliwal: À ce que je sache, les choses se sont très bien passées. Je dois d'ailleurs souligner que c'est en grande partie grâce à ce qu'ont fait les pêcheurs commerciaux et Rory McLellan pour essayer de rapprocher les communautés touchées. Ils ont rencontré les communautés autochtones dès le premier jour pour essayer d'en arriver à une solution satisfaisante pour tout le monde. J'ai été en contact constant avec eux pendant longtemps. Nous avons signé six ententes. Nous avons aussi conclu sept ententes de principe, et j'espère pouvoir faire cette semaine des annonces à ce sujet-là. Les choses commencent à bouger.

Il y aura certainement des communautés qui ne voudront pas signer parce qu'elles croient fondamentalement que je n'ai pas compétence pour m'occuper de ces questions. Mais la Cour suprême a dit le contraire. J'ai le pouvoir de prendre des règlements et de veiller à la conservation des espèces. La cour l'a dit dans son premier arrêt, et elle l'a précisé de nouveau pour les gens qui n'avaient pas bien compris du premier coup. J'ai dit que nous aurions des pêches bien réglementées et que tout se déroulerait dans l'ordre, et je vais m'en assurer.

En même temps, nous voulons être certains de respecter intégralement le jugement de la Cour suprême; il faut que les communautés autochtones puissent bénéficier de ce traité. Nous travaillons avec toutes ces communautés, pour faire en sorte qu'elle puissent vraiment bénéficier de ce droit issu des traités et signer des ententes provisoires d'un an dans le but de nous assurer que nous aurons la paix sur l'eau et que les communautés pourront travailler ensemble. C'est une question très complexe. Nous avons 34 bandes; ce ne sera pas facile. Il y aura sûrement des périodes difficiles, mais je peux vous assurer que nous faisons tout ce que nous pouvons. Le dossier est sur le dessus de la pile, sur mon bureau, tout en haut de ma liste de priorités.

Le sénateur Perry Poirier: Nous sommes allés en Colombie-Britannique la semaine dernière. Vous avez mentionné quelque chose à propos de la cession volontaire de permis, mais il y a des gens, là-bas, qui semblent penser que ce n'était pas vraiment volontaire. Ils m'ont dit qu'ils avaient été forcés de vendre leurs permis parce qu'ils devaient de l'argent aux banques, par exemple; ils ont dû le faire pour éviter la faillite. C'est un des commentaires que j'ai entendus.

Mr. Dhaliwal: Our program did not force them. However, I can understand that some people were in difficult financial straits. We provided an option, if they so wished, to move out of the industry if they did not feel there were any future opportunities. This provided them with an option where they could submit a proposal, and based on the best proposal, we would take them. It provided an option where, if they felt they wanted out of the industry, we would buy back the licence from them. Many licences that were given originally were for insignificant amounts of money, so a lot of them could benefit from this opportunity that we provided to the fishing community.

[Translation]

Senator Robichaud: I would like to talk to you about aquaculture. I think that there is an enormous potential to be developed in seeding. You will certainly hear a lot about it in the future. But the *Marshall* decision and your visit to New Brunswick prompt me to ask your comments on that visit. I thank you and I congratulate you for coming to the area to meet communities who are extremely worried about the impact of that decision before the opening of the fishing season.

The Supreme Court clarification confirmed your right to regulate that fishery. Will the regulations that you can put into place apply to food fishery? I think that the problem does not concern native access to commercial fishing. You said that fishermen are willing to share that resource as long as it is done according to regulations. Food fishing could start now in my area as there is no more ice on the river and in the strait. You announced that you had money for protection and monitoring. How will that work? The communities feel the need to be reassured.

[English]

Mr. Dhaliwal: I am sorry you were not invited to any of the meetings. You are not alone.

Senator Robichaud: I had the general invitation.

Mr. Dhaliwal: This is a very important point. You are talking about what is called food-fish food for ceremonial purposes. The food fishery came about because of the *Sparrow* decision in British Columbia, which provided a right to fish for food for social and ceremonial purposes.

Senator Robichaud: It is not to be sold.

Mr. Dhaliwal: Correct. In British Columbia, we had pilot projects, but those are pilot projects reviewed on a year-to-year basis. We must be very clear that the *Sparrow* decision provided a right to fish for food for social and ceremonial purposes. This is ongoing; it is not new; it is not as a result of the *Marshall* decision. This is an ongoing food fishery that exists out there.

That is the law. I cannot change the law of the Supreme Court. However, as part of the negotiations, if some of the bands feel that it is important to convert that into a commercial fishery under the *Marshall* decision, where they can fish during the regular season and should have the opportunity to do that, our federal

M. Dhaliwal: Notre programme ne les a pas obligés. Mais je comprends que certaines personnes se soient trouvées dans une situation financière difficile. Nous avons offert aux gens qui le désiraient de se retirer de l'industrie s'ils jugeaient que l'avenir y était bouché. Ils avaient la possibilité de soumettre des propositions, et nous avons accepté les meilleures. Nous leur avons offert de leur racheter leurs permis s'ils voulaient se retirer de l'industrie. Beaucoup de ces permis avaient été accordés pour des sommes minimales; il y a donc bien des gens qui ont pu tirer profit de cette occasion offerte aux pêcheurs.

[Français]

Le sénateur Robichaud: J'aimerais vous parler d'aquaculture. Je crois qu'il y a un énorme potentiel à exploiter dans le domaine de l'ensemencement. Vous allez certainement en entendre parler beaucoup plus à l'avenir. Mais la décision *Marshall* et votre visite au Nouveau-Brunswick m'incitent à vous demander vos commentaires sur cette visite. Je vous remercie et je vous félicite d'être venu dans la région rencontrer les communautés qui s'inquiètent beaucoup de la portée de cette décision avec l'ouverture des saisons de pêche.

La clarification de la Cour suprême a bien dit que vous aviez le droit de réglementer la pêche. Est-ce que cette réglementation que vous pouvez mettre en place s'appliquera à la pêche de subsistance? Je crois que le problème n'est pas l'accès des autochtones à la pêche commerciale. Vous l'avez dit, les pêcheurs sont prêts à partager cette ressource en autant que ce soit fait d'une façon réglementée. La pêche de subsistance chez nous pourrait commencer puisqu'il n'y a plus de glace sur la rivière et sur le détroit. Vous avez annoncé que vous aviez des fonds pour la protection et la surveillance. De quelle façon est-ce que cela va fonctionner? Les communautés sentent le besoin d'être rassurées.

[Traduction]

M. Dhaliwal: Je suis désolé que vous n'ayez pas été invité à ces rencontres. Vous n'êtes pas le seul.

Le sénateur Robichaud: J'ai reçu une invitation générale.

M. Dhaliwal: C'est une question très importante. Vous parlez du poisson de subsistance, consommé pendant certaines cérémonies. C'est une question découlant de l'arrêt *Sparrow*, en Colombie-Britannique, qui permettait de pêcher à des fins sociales et rituelles.

Le sénateur Robichaud: Ce poisson ne doit pas être vendu.

M. Dhaliwal: C'est exact. Nous avons eu des projets pilotes en Colombie-Britannique, mais ils sont réévalués chaque année. Il faut préciser très clairement que l'arrêt *Sparrow* accordait déjà aux autochtones le droit de pêcher à des fins sociales et rituelles. Cela se fait déjà; ce n'est pas nouveau. Ce n'est pas une conséquence de l'arrêt *Marshall*. C'est un droit de pêche qui existe déjà.

C'est la loi. Je ne peux pas changer la loi interprétée par la Cour suprême. Mais, dans le cadre des négociations, si certaines bandes jugent important de convertir ce droit en droit de pêche commerciale à la suite de l'arrêt *Marshall*, c'est-à-dire si elles veulent pouvoir faire ce genre de pêche pendant la saison

representative, when he is talking to them on a band-by-band basis, will be saying that to them. He will be looking to see if they can roll that up into the commercial fishery. Under the *Sparrow* decision, they have a right under the law, and many say that they do not want to give that up. This is very important for them. They want to continue to fish for food.

There are limits. You set limits as to how much, because it is based on the fact that this is for food purposes. We negotiate that. It is important to look at the food fishery to ensure that it is truly a food fishery and that it is reasonable. At the end of the day, the First Nation community will be making that decision at the table where they are negotiating with our federal representative.

As the Fisheries Minister, it would make my job a lot easier if we had one commercial fishery where we had to try to integrate it. I must ensure that I comply with the law and follow the *Sparrow* decision. I will do that.

Senator Robichaud: It will still be regulated. Nobody will be able to go out there and just fish any number of traps?

Mr. Dhaliwal: It is regulated because we provide the number of traps. It has always been that way. The food fishery is provided with limits as to the number of traps they can take out. That was before the *Marshall* decision. There is nothing new there. Even in British Columbia, every year, based on the abundance of the fish, we say, "You will receive a certain amount of fish, the total allowable catch, called TAC." They can fish that amount, but it is negotiated on a year-to-year basis based on the abundance.

Under the *Sparrow* decision, this is a priority right. It only came after conservation. After conservation, next came the right for the food fishery. With the *Marshall* case, it is a constitutional right because the aboriginal people are protected under the Constitution, so we must remember those things when we talk about the aboriginal fishery and about integrating them.

Your point is a good one and we are focused on it. How do we ensure that a food fishery is reasonable and is maintained as a food fishery?

Senator Carney: Canadians are concerned about the food they eat these days. One of the things I was surprised to find on this last trip was the fact that they put dye in the food pellets for the fish farms to colour the fish. That is, of course, wild fish. We were shown a palette where the Japanese can choose to have red, because sockeye is red, and they can choose what colour they want to dye the fish. The dye is mixed in with the other fish products that are fed back to the fish as food.

An issue that has arisen from that is the question of labelling. Surely, if it is a matter of eating dyed salmon, I should be able to determine from the can that it contains farm fish; it should say so. For pet food, I can look at the label on the can and find out if there is dye in the food. Surely, we should be able to look at a can

régulière, notre représentant fédéral leur en parlera quand il les rencontrera une par une. Il examinera s'il est possible de transformer ce droit en droit de pêche commerciale. Ce que dit l'arrêt *Sparrow*, c'est que les bandes ont déjà ce droit en vertu de la loi existante; beaucoup d'entre elles disent qu'elles ne veulent pas y renoncer. C'est très important pour elles. Elles veulent continuer de pratiquer une pêche de subsistance.

Il y a des limites. Il faut établir des limites de quantité, parce que c'est une pêche de subsistance. Ce sont des limites que nous négocions. Il est important de nous assurer qu'il s'agit vraiment d'une pêche de subsistance et que c'est raisonnable. En définitive, ce sont les communautés des Premières nations qui vont prendre cette décision à la table de négociations, avec notre représentant fédéral.

À titre de ministre des Pêches, mon travail serait beaucoup plus facile si nous avions seulement une pêche commerciale et que nous y devrions intégrer cela. Mais je dois veiller à ce que la loi et l'arrêt *Sparrow* soient respectés, et je vais le faire.

Le sénateur Robichaud: Il y aura quand même des règlements. Personne ne pourra pêcher autant qu'il le voudra?

M. Dhaliwal: C'est réglementé parce que nous fixons le nombre de casiers. Nous l'avons toujours fait. La pêche de subsistance est limitée elle aussi, en ce qui concerne le nombre de casiers pouvant être installés. Cela se faisait déjà avant l'arrêt *Marshall*. Il n'y a rien de nouveau là-dedans. Même en Colombie-Britannique, nous disons chaque année, en fonction de l'abondance du poisson: «Vous allez avoir droit à une certaine quantité de poisson.» C'est ce qu'on appelle le total autorisé des captures, ou TAC. C'est la quantité autorisée, qui est négociée chaque année en fonction de l'abondance du poisson.

En vertu de l'arrêt *Sparrow*, c'est un droit prioritaire. Il vient tout de suite après la conservation. Après la conservation des espèces, le droit à la pêche de subsistance est l'élément le plus important. Et l'arrêt *Marshall* en fait maintenant un droit constitutionnel parce que les peuples autochtones sont protégés par la Constitution; nous devons donc garder cela à l'esprit quand nous parlons des pêches autochtones et de leur intégration.

Votre observation est intéressante, et nous en tenons compte. Comment pouvons-nous nous assurer qu'une pêche de subsistance est raisonnable et qu'elle ne dépasse pas le but visé?

Le sénateur Carney: Les Canadiens s'inquiètent de ce qu'ils mangent de nos jours. Une des choses que j'ai été étonné d'apprendre au cours de notre dernier voyage, c'est qu'on met de la teinture pour colorer le poisson dans les pastilles de nourriture utilisées dans les piscicultures. Ces pastilles contiennent évidemment du poisson sauvage. On nous a montré une palette; les Japonais peuvent choisir du rouge, par exemple, parce que le saumon sockeye est rouge, ou n'importe quelle autre couleur pour teindre leur poisson. Cette teinture est mélangée aux autres produits de poisson qui servent à nourrir les poissons d'élevage.

Ce qui soulève la question de l'étiquetage. Il me semble que, si je risque de manger du saumon teint, je devrais pouvoir déterminer, en regardant la boîte, qu'elle contient du poisson d'élevage; cela devrait être indiqué. Dans le cas des aliments pour animaux familiers, je n'ai qu'à regarder sur la boîte pour savoir si

of fish and know if there is dye in it. Would you support such labelling?

Mr. Dhaliwal: Canadians generally are very concerned with food, just as I, my children and my wife are. We need to know more about what we are eating so that we can make choices. I have no problem with comprehensive labelling, but that is not my mandate; that is not in my area. It is for the Minister of Agriculture and the Canadian Food Inspection Agency with Health Canada to determine the labelling and all that. However, I would support any comprehensive labelling.

Senator Carney: In your review of aquaculture regulations, which involves the 17 acts and the 20 government agencies, I would appreciate it if you would pass that concern on.

Dealing with another point, you may be aware that some aboriginal fishermen had to sell their boats in the buy-back because they did not have the money to buy the extra licenses and gear. Another result of the buy-back is that there are now dentists in Toronto who hold fishing licenses and lease them out, while people in the communities, both natives and non-natives, have lost the capacity to fish.

When Senator Perrault and I went to the Aboriginal Fisheries Commission on the coastal tour, we heard again that you cannot expect native fishermen or natives in communities to sit idly by on the docks while American tourists come in to fish with their power boats, because dentists in Toronto are holding the fishing licenses. That is something they will not tolerate; and they will not tolerate overcanning.

I urge your department to look at these issues, because if something is not done, we will have problems in these communities on the West Coast with natives who have so far been extremely cooperative. They will not stand for it, and I do not blame them. The B.C. fishing caucus would ask you to take a look at this matter, because it is not a sustainable policy.

Senator Perrault: One of the people who testified threatened violence. People have said there will be violence.

Mr. Dhaliwal: There may indeed be some cases of leased licenses. That has been a long-time issue that I have heard about for many years, but I have been told that there are only isolated cases, that it is not a general situation where people are leasing their licenses. I am informed that there may be isolated situations in some fisheries, and that it would not be a large amount, but I will look into that.

With respect to canning, that is an ongoing problem. Also, there are limits on what American tourists can catch. They are subject to the same rules and regulations. Sometimes the problem is

la nourriture contient de la teinture. Il me semble que nous devrions être en mesure de savoir, simplement en regardant une boîte de poisson en conserve, si elle contient de la teinture. Seriez-vous prêt à appuyer ce genre d'étiquetage?

M. Dhaliwal: Les Canadiens sont en général très conscients de ce qu'ils mangent, tout comme ma femme, mes enfants et moi. Nous devons en savoir davantage sur ce que nous mangeons afin de pouvoir faire des choix. Je n'ai rien contre un étiquetage aussi détaillé, mais cela ne relève pas de mon mandat; ce n'est pas de mon ressort. C'est au ministre de l'Agriculture et à l'Agence canadienne d'inspection des aliments qu'il appartient de décider de l'étiquetage, en collaboration avec Santé Canada. Mais je serais prêt à appuyer un étiquetage détaillé.

Le sénateur Carney: Dans le cadre de votre examen de la réglementation relative à l'aquaculture, qui découle de 17 lois et touche 20 organismes gouvernementaux, je vous serais reconnaissante de transmettre cette préoccupation.

Sur un autre point, vous savez sans doute que certains pêcheurs autochtones ont dû vendre leurs bateaux lors du programme de rachat parce qu'ils n'avaient pas assez d'argent pour acheter de l'équipement et des permis supplémentaires. Un autre résultat de ce programme, c'est qu'il y a maintenant des dentistes de Toronto qui détiennent des permis de pêche et qui les louent, alors que les gens des communautés locales, tant autochtones que non autochtones, ne peuvent plus pêcher.

Quand le sénateur Perrault et moi sommes allés à la commission des pêches autochtones, dans le cadre de notre voyage sur la côte, des gens nous ont dit qu'on ne pouvait pas s'attendre à ce que les pêcheurs autochtones, ou les autres autochtones des communautés touchées, restent assis sur le quai sans rien faire pendant que les touristes américains viennent pêcher avec leurs bateaux à moteur, parce que ce sont des dentistes de Toronto qui détiennent les permis. C'est une chose qu'ils ne toléreront pas; et ils ne toléreront pas non plus la mise en conserve de trop grandes quantités de poisson.

Il faut absolument que votre ministère examine ces questions-là parce que, si nous ne faisons rien, nous aurons des problèmes dans ces communautés de la côte Ouest, où les autochtones se sont montrés jusqu'ici très coopératifs. Mais ils ne toléreront pas ce genre de choses, et je ne les blâme pas. Tous les gens qui s'intéressent à la pêche en Colombie-Britannique vous demanderaient sûrement de vous pencher sur ce problème, parce que la politique actuelle n'est pas viable.

Le sénateur Perrault: Un des témoins nous a parlé des risques de violence. Des gens nous ont dit qu'il y aurait de la violence.

M. Dhaliwal: Il est possible qu'il y ait effectivement des cas de location de permis. C'est une question dont j'entends parler depuis des années, mais on m'a dit qu'il ne s'agissait que de cas isolés, que ce n'était pas une situation généralisée. On m'a dit qu'il pouvait y avoir des cas isolés pour quelques espèces, en quantités minimes, mais je vais examiner la situation.

En ce qui a trait à la mise en conserve, c'est aussi un problème qui perdure. En revanche, il y a des limites à ce que les touristes américains peuvent prendre. Ils sont soumis aux mêmes règles que

having enough enforcement to ensure that people do not go beyond their limits. I am very attuned to that. That is why just last week I announced \$13 million in enforcement for the country. Some of that money will be for the West Coast as well, to make sure we have more enforcement there.

We are also working with the province to establish a protocol by which their fishery officers can work with ours so that we have more officers out there to help us enforce. I am working with them to establish that protocol agreement to work jointly with the province so that we can have more enforcement. I hope we can complete that during my tenure as well.

You have raised some good points and I will look into those issues.

Senator Carney: You, as minister, received very good press on our tour. DFO did not, however, and perhaps you could address that too. I want to assure you that our comments do not reflect on your character or responsibilities; but there are some problems in your department, as we all know.

The Chairman: Mr. Minister, I am pleased to note that you did have some positive comments. We certainly appreciate your providing time like this for us. Thank you for your comments this evening. We appreciate your enthusiasm. We wish you continued success and we hope we are able to work with you in the future on behalf of the industry.

Mr. Dhaliwal: I am always impressed with the calibre of questions and the knowledge of this committee. The issues you have raised here are extremely important for me and my department, and I will do everything I can to address them.

I look forward to your report on aquaculture. It will be helpful to me in moving this agenda forward. There are tremendous opportunities, but we must be aware of the environmental concerns and make sure that we move forward and develop aquaculture in a sustainable fashion.

I should like to ensure that we protect our oceans for future generations. None of what we talk about can be accomplished if we do not protect our oceans. We must stop the pollution; 80 per cent of all pollution entering our oceans is land-based. We need to work as a country to ensure that there is in the Oceans Act a program that provides an opportunity to do that. I am now working on a strategy to better implement the Oceans Act. Not only is that important for me as the minister, but it is important to all Canadians. We must protect our oceans from pollution and contamination, otherwise we will have serious problems in the future. I hope that I can deliver to my grandchildren oceans that are as good as those our generation received. We have serious problems in our oceans.

les autres. Le problème vient parfois du fait qu'il n'y a pas assez de surveillance pour s'assurer que les gens ne dépassent pas les limites permises. J'en suis très conscient. C'est pour cette raison que j'ai annoncé la semaine dernière l'injection de 13 millions de dollars afin de faire respecter la loi dans l'ensemble du pays. Il y aura une partie de cet argent qui ira à la côte Ouest, pour faire en sorte que la loi y soit appliquée plus rigoureusement.

Nous travaillons aussi de concert avec la province pour établir un protocole de collaboration entre les agents fédéraux et provinciaux, de manière à ce que nous puissions compter sur un effectif plus nombreux pour nous aider à faire respecter la loi. Nous travaillons ensemble dans ce sens. C'est une autre tâche que j'espère terminer avant la fin de mon mandat.

Vous avez soulevé des questions intéressantes, et je vais les examiner.

Le sénateur Carney: Nous avons entendu des commentaires très élogieux sur vous, monsieur le ministre, pendant notre tournée. Mais pas sur le MPO. Vous pourriez peut-être vous pencher aussi sur cet aspect de la question. Je tiens à vous assurer que nos commentaires ne portent pas sur vous, personnellement, ou sur votre façon de vous acquitter de vos responsabilités; mais il y a des problèmes dans votre ministère, comme nous le savons tous.

Le président: Monsieur le ministre, je constate avec plaisir que vous avez eu des commentaires positifs. Nous vous sommes reconnaissants de nous avoir consacré une partie de votre temps. Merci de vos commentaires de ce soir. Nous apprécions votre enthousiasme. Nous vous souhaitons beaucoup de succès et nous espérons pouvoir travailler avec vous pour le bien de l'industrie.

M. Dhaliwal: Je suis toujours impressionné par les connaissances des membres de votre comité et la qualité de leurs questions. Les problèmes que vous avez évoqués ici sont extrêmement importants, tant pour moi que pour mon ministère, et je vais faire tout mon possible pour les régler.

J'attends avec impatience votre rapport sur l'aquaculture. Il me sera utile pour faire avancer ce dossier. Il y a d'immenses possibilités, mais nous devons être conscients des préoccupations environnementales et nous assurer que nous développons l'aquaculture de façon durable.

Je voudrais insister sur la nécessité de protéger nos océans pour les générations à venir. Nous avons beau parler, nous ne pourrions rien accomplir si nous ne protégeons pas nos océans. Nous devons mettre fin à la pollution; 80 p. 100 des matières qui polluent nos océans viennent de sources terrestres. Nous devons travailler tous ensemble pour faire en sorte que la Loi sur les océans contienne des mesures qui nous permettent de le faire. Je travaille actuellement à l'élaboration d'une stratégie visant une meilleure application de la Loi sur les océans. C'est important non seulement pour moi, en tant que ministre, mais pour tous les Canadiens. Nous devons protéger nos océans de la pollution et de la contamination, sans quoi nous aurons de sérieux problèmes plus tard. J'espère pouvoir laisser les océans à mes petits-enfants en aussi bon état que quand les gens de ma génération les ont reçus en héritage. Nous avons de sérieux problèmes de ce côté-là.

The Chairman: Are committee members in agreement that we place as exhibits the Minister's letter and his comments tonight, as well as the presentation by Mr. Michel Leclerc. Would that be agreeable?

Hon. Senators: Agreed.

The Chairman: Next week, we will have two witnesses on behalf of the Canadian Council of Professional Fish Harvesters. We might wish to discuss leasing of licenses.

Senator Robertson: Coming back to Senator Johnson's concern with the pollution in the lakes around Winnipeg, obviously we are barking up the wrong tree here. We should somehow persuade Minister Axworthy to come. If he cannot come here, we will meet him in Winnipeg.

The Chairman: If it is the wish of the committee, the invitation will be sent. Is it the wish of the committee?

Hon. Senators: Agreed.

Senator Robichaud: Before we call on the minister, I should like to have a little more information so that when he comes we are in a good position.

Senator Johnson: There is a tremendous amount of information available. I will give you a large package.

The Chairman: I recommend that Senator Johnson distribute that information package to committee members. In any event, could we make the final determination next week? That only delays matters by a week.

Senator Johnson: Would it be possible to invite the premier of the province?

The Chairman: We will make that decision at next week's meeting.

Senator Johnson: He could really inform us on the details before we talk to Minister Axworthy. That probably would be the better route.

The Chairman: We will make a final determination at next week's meeting.

Senator Johnson: In the meantime, I will provide you with a package before you leave.

The committee adjourned.

Le président: Les membres du comité sont-ils d'accord pour que nous joignons au compte rendu la lettre et les commentaires du ministre, ainsi que la présentation de M. Michel Leclerc?

Des voix: Oui.

Le président: Nous entendrons la semaine prochaine deux témoins représentant le Conseil canadien des pêcheurs professionnels. Nous pourrions discuter de la location de permis à ce moment-là.

Le sénateur Robertson: Pour en revenir à ce qu'a dit le sénateur Johnson au sujet de la pollution dans les lacs des environs de Winnipeg, nous n'avons évidemment pas choisi la bonne cible. Nous devrions plutôt persuader le ministre Axworthy de venir nous voir. S'il ne peut pas venir ici, nous pourrions le rencontrer à Winnipeg.

Le président: Si c'est ce que souhaite le comité, nous lui enverrons une invitation. C'est bien ce que vous voulez?

Des voix: Oui.

Le sénateur Robichaud: Avant que nous convoquions le ministre, j'aimerais que nous ayons un peu plus d'information pour être mieux préparés quand il viendra.

Le sénateur Johnson: Il y a déjà énormément d'information disponible. Je peux vous remettre une pile de documents.

Le président: Je recommande que le sénateur Johnson distribue cette information aux membres du comité. De toute façon, pourrions-nous prendre une décision définitive la semaine prochaine? Cela ne nous retarderait que d'une semaine.

Le sénateur Johnson: Serait-il possible d'inviter le premier ministre de la province?

Le président: Nous prendrons cette décision lors de notre séance de la semaine prochaine.

Le sénateur Johnson: Il pourrait nous fournir tous les détails avant notre rencontre avec le ministre Axworthy. Ce serait probablement la meilleure chose à faire.

Le président: Nous prendrons notre décision finale la semaine prochaine.

Le sénateur Johnson: Entre-temps, je vais vous remettre de la documentation avant que vous ne partiez.

La séance est levée.



If undelivered, return COVER ONLY to:
Public Works and Government Services Canada —
Publishing
45 Sacré-Coeur Boulevard,
Hull, Québec, Canada K1A 0S9

En cas de non-livraison,
retourner cette COUVERTURE SEULEMENT à:
Travaux publics et Services gouvernementaux Canada —
Édition
45 Boulevard Sacré-Coeur,
Hull, Québec, Canada K1A 0S9

APPEARING—COMPARAÎT

The Honourable Herb Dhaliwal, P.C., M.P., Minister of
Fisheries and Oceans.

L'honorable Herb Dhaliwal, c.p., député, ministre des
Pêches et des Océans.

WITNESSES—TÉMOINS

From the Department of Fisheries and Oceans:

Mr. Jack Stagg, Associate Deputy Minister;

Mr. Michel Leclerc, Special Advisor, Aquaculture, Policy
Sector;

Dr. John Davis, Assistant Deputy Minister, Science;

Mr. David Bevan, Director General, Resource Management
Directorate, Fisheries Management.

Du ministère des Pêches et des Océans:

M. Jack Stagg, sous-ministre délégué;

M. Michel Leclerc, conseiller spécial, Aquaculture, Secteur
des politiques;

M. John Davis, sous-ministre adjoint, Science;

M. David Bevan, directeur général, Direction générale de la
gestion des ressources, Gestion des pêches.



Second Session
Thirty-sixth Parliament, 1999-2000

Deuxième session de la
trente-sixième législature, 1999-2000

SENATE OF CANADA

SÉNAT DU CANADA

*Proceedings of the Standing
Senate Committee on*

*Délibérations du comité
sénatorial permanent des*

Fisheries

Pêches

Chair:
The Honourable GERALD J. COMEAU

Président:
L'honorable GERALD J. COMEAU

Tuesday, April 11, 2000

Le mardi 11 avril 2000

Issue No. 7

Fascicule n° 7

Sixth meeting on:

The examination of matters relating to
the fishing industry

Sixième réunion concernant:

L'étude des questions relatives à
l'industrie des pêches

WITNESSES:
(See back cover)

TÉMOINS:
(Voir à l'endos)



THE STANDING SENATE COMMITTEE ON FISHERIES

The Honourable Gerald J. Comeau, *Chair*

The Honourable Fernand Robichaud, P.C., *Deputy Chair*

and

The Honourable Senators:

* Boudreau, P.C., (or Hays)	Mahovlich
Carney, P.C.	Meighen
Cook	Perrault, P.C.
Furey	Perry Poirier
Johnson	Robertson
* Lynch-Staunton (or Kinsella)	Watt

* *Ex Officio Members*

(Quorum 4)

LE COMITÉ SÉNATORIAL PERMANENT DES PÊCHES

Président: L'honorable Gerald J. Comeau

Vice-président: L'honorable Fernand Robichaud, c.p.

et

Les honorables sénateurs:

* Boudreau, c.p. (ou Hays)	Mahovlich
Carney, c.p.	Meighen
Cook	Perrault, c.p.
Furey	Perry Poirier
Johnson	Robertson
* Lynch-Staunton (ou Kinsella)	Watt

* *Membres d'office*

(Quorum 4)

MINUTES OF PROCEEDINGS

OTTAWA, Tuesday, April 11, 2000

(9)

[English]

The Standing Senate Committee on Fisheries met this day at 7:15 p.m. in room 505, Victoria Building, the Chair, the Honourable Gerald J. Comeau, presiding.

Members of the committee present: The Honourable Senators Comeau, Cook, Furey, Johnson, Mahovlich, Perry, Robertson, Robichaud, P.C. (*Saint-Louis-de-Kent*) and Watt (9).

In attendance: From the Research Branch of the Library of Parliament: Claude Emery, Research Officer.

Also present: The official reporters of the Senate

WITNESSES:

From the Canadian Council of Professional Fish Harvesters:

Mr. Daniel P. Bernier, Executive Director (Ottawa);

Mr. Marc Allain, Director of Communications (Ottawa).

From the Fish Food and Allied Workers:

Mr. Earle McCurdy, President (Newfoundland).

From the Maritime Fishermen's Union:

Mr. Michael Belliveau, Executive Secretary (New Brunswick).

Pursuant to the Order of Reference adopted by the Senate on Tuesday, December 7, 1999, the committee continued its examination upon the matters relating to the fishing industry.

Mr. McCurdy made a statement and, with Mr. Belliveau, Mr. Bernier and Mr. Allain, answered questions.

It was agreed —

That the material supplied by Sheila Dobie, Program Coordinator, Seafood Development Officer, Sheena Queen Charlotte Regional Council be filed as an exhibit (5900 F1-SS-1, 7 "16") with the Clerk of the Committee;

That the material supplied by Peter Scott Certification Officer Marine Stewardship Council be filed as an exhibit (5900 F1-SS-1, 7 "17") with the Clerk of the Committee;

That the material supplied by Odd Eidsvik, Prince Rupert be filed as an exhibit (5900 F1-SS-1, 7 "18") with the Clerk of the Committee;

That the material supplied by Bruce Burrows, Port McNeil be filed as an exhibit (5900 F1-SS-1, 7 "19") with the Clerk of the Committee;

That the material supplied by Alexandra Morton, Port McNeil be filed as an exhibit (5900 F1-SS-1, 7 "20") with the Clerk of the Committee;

That the material supplied by British Columbia Salmon Farmers Association be filed as an exhibit (5900 F1-SS-1, 7 "21") with the Clerk of the Committee;

PROCÈS-VERBAL

OTTAWA, le mardi 11 avril 2000

(9)

[Traduction]

Le comité sénatorial permanent des pêches se réunit aujourd'hui, à 19 h 15, dans la pièce 505 de l'édifice Victoria, sous la présidence de l'honorable Gerald J. Comeau (*président*).

Membres du comité présents: Les honorables sénateurs Comeau, Cook, Furey, Johnson, Mahovlich, Perry, Robertson, Robichaud, c.p. (*Saint-Louis-de-Kent*) et Watt (9).

Également présent: Du Service de recherche de la Bibliothèque du Parlement: Claude Emery, attaché de recherche.

Aussi présents: Les sténographes officiels du Sénat.

TÉMOINS:

Du Conseil canadien des pêcheurs professionnels:

M. Daniel P. Bernier, directeur général (Ottawa);

M. Marc Allain, directeur des communications (Ottawa).

Du Fish Food and Allied Workers:

M. Earle McCurdy, président (Terre-Neuve).

Du Syndicat des pêcheurs des Maritimes:

M. Michael Belliveau, secrétaire exécutif (Nouveau-Brunswick).

Conformément à l'ordre de renvoi adopté par le Sénat le mardi 7 décembre 1999, le comité poursuit l'étude des questions relatives à l'industrie des pêches.

M. McCurdy fait une déclaration et, avec M. Belliveau, M. Bernier et M. Allain, répond aux questions.

Il est convenu —

De déposer la documentation fournie par Sheila Dobie, coordonnatrice de programme, agente de développement, Sheena Queen Charlotte Regional Council (pièce 5900 F1-SS-1,7«16») auprès de la greffière du comité;

De déposer la documentation fournie par Peter Scott, agent de certification, Marine Stewardship Council (pièce 5900 F1-SS-1,7«17») auprès de la greffière du comité;

De déposer la documentation fournie par Odd Eidsvik, Prince Rupert (pièce 5900 F1-SS-1,7«18») auprès de la greffière du comité;

De déposer la documentation fournie par Bruce Burrows, Port McNeil (pièce 5900 F1-SS-1,7«19») auprès de la greffière du comité;

De déposer la documentation fournie par Alexandra Morton, Port McNeil (pièce 5900 F1-SS-1,7«20») auprès de la greffière du comité;

De déposer la documentation fournie par la British Columbia Salmon Farmers Association (pièce 5900 F1-SS-1,7«21») auprès de la greffière du comité;

That the material supplied by Englewood Packing Co. Ltd., Port McNeil be filed as an exhibit (5900 F1-SS-1, 7 "22") with the Clerk of the Committee;

That the material supplied by Kwakiutl Territorial Fisheries Commission, Alert Bay be filed as an exhibit (5900 F1-SS-1, 7 "23") with the Clerk of the Committee;

That the material supplied Musgamaga Tsawataineuk Tribal Council, Alert Bay be filed as an exhibit (5900 F1-SS-1, 7 "24") with the Clerk of the Committee;

That the material supplied by Mr. Victor Popovich, Mayor of the Village of Alert Bay be filed as an exhibit (5900 F1-SS-1, 7 "25") with the Clerk of the Committee;

That the material supplied by Gawawaenuk Tribe, Alert Bay be filed as an exhibit (5900 F1-SS-1, 7 "26") with the Clerk of the Committee;

That the material supplied by Dr. Paul Spong, Alert Bay be filed as an exhibit (5900 F1-SS-1, 7 "27") with the Clerk of the Committee;

That the material supplied by the B.C. Salmon Farmers Association, Tofino be filed as an exhibit (5900 F1-SS-1, 7 "28") with the Clerk of the Committee;

That the material supplied by the Regional Aquatic Management Society, Ucluelet be filed as an exhibit (5900 F1-SS-1, 7 "29") with the Clerk of the Committee;

That the material supplied by the West Coast Sustainability Association, Ucluelet be filed as an exhibit (5900 F1-SS-1, 7 "30") with the Clerk of the Committee;

That the material supplied by the Nua-chah-nulth Tribal Council, Ucluelet be filed as an exhibit (5900 F1-SS-1, 7 "31") with the Clerk of the Committee;

That the material supplied by The David Suzuki Foundation, Duncan be filed as an exhibit (5900 F1-SS-1, 7 "32") with the Clerk of the Committee;

That the material supplied by the Georgia Strait Alliance, Duncan be filed as an exhibit (5900 F1-SS-1, 7 "33") with the Clerk of the Committee;

That the material supplied by Michael Ballard, Cowichan Regional Fishers' Co-op, Duncan be filed as an exhibit (5900 F1-SS-1, 7 "34") with the Clerk of the Committee;

That the letter supplied by Marilyn Murphy, Recreational Interest Stakeholder, Duncan be filed as an exhibit (5900 F1-SS-1, 7 "35") with the Clerk of the Committee;

De déposer la documentation fournie par Englewood Packing Co. Ltd., Port McNeil (pièce 5900 F1-SS-1,7«22») auprès de la greffière du comité;

De déposer la documentation fournie par la Kwakiutl Territorial Fisheries Commission, Alert Bay (pièce 5900 F1-SS-1,7«23») auprès de la greffière du comité;

De déposer la documentation fournie par le Conseil tribal Musgamaga Tsawataineuk, Alert Bay (pièce 5900 F1-SS-1,7«24») auprès de la greffière du comité;

De déposer la documentation fournie par M. Victor Popovich, maire du village d'Alert Bay (pièce 5900 F1-SS-1,7«25») auprès de la greffière du comité;

De déposer la documentation fournie par la tribu Gawawaenuk, Alert Bay (pièce 5900 F1-SS-1,7«26») auprès de la greffière du comité;

De déposer la documentation fournie par M. Paul Spong, Alert Bay (pièce 5900 F1-SS-1,7«27») auprès de la greffière du comité;

De déposer la documentation fournie par la B.C. Salmon Farmers Association, Tofino (pièce 5900 F1-SS-1,7«28») auprès de la greffière du comité;

De déposer la documentation fournie par la Regional Aquatic Management Society, Ucluelet (pièce 5900 F1-SS-1,7«29») auprès de la greffière du comité;

De déposer la documentation fournie par la West Coast Sustainability Association, Ucluelet (pièce 5900 F1-SS-1,7«30») auprès de la greffière du comité;

De déposer la documentation fournie par le Conseil tribal Nua-chah-nulth, Ucluelet (pièce 5900 F1-SS-1,7«31») auprès de la greffière du comité;

De déposer la documentation fournie par la David Suzuki Foundation, Duncan (pièce 5900 F1-SS-1,7«32») auprès de la greffière du comité;

De déposer la documentation fournie par la Georgia Strait Alliance, Duncan (pièce 5900 F1-SS-1,7«33») auprès de la greffière du comité;

De déposer la documentation fournie par Michael Ballard, Cowichan Regional Fishers' Co-op, Duncan (pièce 5900 F1-SS-1,7«34») auprès de la greffière du comité;

De déposer la lettre fournie par Marilyn Murphy, partie intéressée aux loisirs, Duncan (pièce 5900 F1-SS-1,7«35») auprès de la greffière du comité;

That the letter supplied by Brent McCallum Redl Sports Distributors, Duncan be filed as an exhibit (5900 F1-SS-1, 7 "36") with the Clerk of the Committee;

That the material supplied by Paul Eidsvik, Executive Director, B.C. Fisheries Survival Coalition, Vancouver be filed as an exhibit (5900 F1-SS-1, 7 "37") with the Clerk of the Committee;

That the material supplied by United Fishermen and Allied Workers Union, Vancouver be filed as an exhibit (5900 F1-SS-1, 7 "38") with the Clerk of the Committee;

That the material supplied by Dr. Brad Hicks, Executive Vice-President, Taplow Feeds be filed as an exhibit (5900 F1-SS-1, 7 "39") with the Clerk of the Committee;

That the material supplied by Native Brotherhood of B.C., Vancouver be filed as an exhibit (5900 F1-SS-1, 7 "40") with the Clerk of the Committee;

That the material supplied by Karen Wilson, Vancouver be filed as an exhibit (5900 F1-SS-1, 7 "41") with the Clerk of the Committee;

That the material supplied by Fisheries Renewal B.C., Duncan be filed as an exhibit (5900 F1-SS-1, 7 "42") with the Clerk of the Committee;

That the material supplied by Doug Massey, Vancouver be filed as an exhibit (5900 F1-SS-1, 7 "43") with the Clerk of the Committee;

That the material supplied by Fisheries and Oceans Canada for Meeting March 21, 2000 be filed as an exhibit (5900 F1-SS-1, 7 "44") with the Clerk of the Committee;

That the letter supplied by Inka Milewski, Past President, Conservation Council of New Brunswick be filed as an exhibit (5900 F1-SS-1, 7 "45") with the Clerk of the Committee;

That the material supplied by the B.C. Seafood Alliance, Vancouver be filed as an exhibit (5900 F1-SS-1, 7 "46") with the Clerk of the Committee;

That the letter supplied by Stan Watterson, President, Pacific Trollers Association, Vancouver be filed as an exhibit (5900 F1-SS-1, 7 "47") with the Clerk of the Committee;

That the letter supplied by Chris Sporer, Executive Director, Pacific Halibut Management Association of B.C., Vancouver be filed as an exhibit (5900 F1-SS-1, 7 "48") with the Clerk of the Committee;

That the letter supplied by Edwin Newman, Chairman, Native Fishing Association, Vancouver be filed as an exhibit (5900 F1-SS-1, 7 "49") with the Clerk of the Committee;

De déposer la lettre fournie par Brent McCallum Redl Sports Distributors, Duncan (pièce 5900 F1-SS-1,7«36») auprès de la greffière du comité;

De déposer la documentation fournie par Paul Eidsvik, directeur exécutif, B.C. Fisheries Survival Coalition, Vancouver (pièce 5900 F1-SS-1,7«37») auprès de la greffière du comité;

De déposer la documentation fournie par la United Fishermen and Allied Workers Union, Vancouver (pièce 5900 F1-SS-1,7«38») auprès de la greffière du comité;

De déposer la documentation fournie par M. Brad Hicks, vice-président exécutif, Taplow Feeds (pièce 5900 F1-SS-1,7«39») auprès de la greffière du comité;

De déposer la documentation fournie par Native Brotherhood of B.C., Vancouver (pièce 5900 F1-SS-1,7«40») auprès de la greffière du comité;

De déposer la documentation fournie par Karen Wilson, Vancouver (pièce 5900 F1-SS-1,7«41») auprès de la greffière du comité;

De déposer la documentation fournie par Fisheries Renewal B.C., Duncan (pièce 5900 F1-SS-1,7«42») auprès de la greffière du comité;

De déposer la documentation fournie par Doug Massey, Vancouver (pièce 5900 F1-SS-1,7«43») auprès de la greffière du comité;

De déposer la documentation fournie par Pêches et Océans Canada pour la séance du 21 mars 2000 (pièce 5900 F1-SS-1,7«44») auprès de la greffière du comité;

De déposer la lettre fournie par Inka Milewski, ancienne présidente, Conseil de conservation du Nouveau-Brunswick (pièce 5900 F1-SS-1,7«45») auprès de la greffière du comité;

De déposer la documentation fournie par la B.C. Seafood Alliance, Vancouver (pièce 5900 F1-SS-1,7«46») auprès de la greffière du comité;

De déposer la lettre fournie par Stan Watterson, président, Pacific Trollers Association, Vancouver (pièce 5900 F1-SS-1,7«47») auprès de la greffière du comité;

De déposer la documentation fournie par Chris Sporer, directeur exécutif, Pacific Halibut Management Association of B.C., Vancouver (pièce 5900 F1-SS-1,7«48») auprès de la greffière du comité;

De déposer la lettre fournie par Edwin Newman, président, Association des pêcheurs autochtones, Vancouver (pièce 5900 F1-SS-1,7«49») auprès de la greffière du comité;

That the presentation of the Canadian Council of Professional Fish Harvesters be filed as an exhibit (5900 F1-SS-1, 7 "50") with the Clerk of the Committee.

At 9:12 p.m., the committee proceeded to consider other business *in camera*.

At 9:30 p.m., the committee adjourned to the call of the Chair.

ATTEST:

De déposer le mémoire du Conseil canadien des pêcheurs professionnels (pièce 5900 F1-SS-1,7«50») auprès de la greffière du comité.

À 21 h 12, le comité se réunit à huis clos.

À 21 h 30, le comité suspend ses travaux jusqu'à nouvelle convocation de la présidence.

ATTESTÉ:

La greffière du comité,

Barbara Reynolds

Clerk of the Committee

EVIDENCE

OTTAWA, Tuesday, April 11, 2000

The Standing Senate Committee on Fisheries met this day at 7:15 p.m. to examine matters relating to the fishing industry.

Senator Gerald J. Comeau (*Chairman*) in the Chair.

[*English*]

The Chairman: This is our witnesses' first time appearing before the committee. We have been looking forward to their presentation. Please proceed.

Mr. Earle McCurdy, President, Fish, Food and Allied Workers: We appreciate the opportunity to participate tonight.

I should like to compliment the committee on your report, "Privatization and Quota Licensing in Canada's Fisheries." That was an extremely useful document to place in the public domain, and very timely. There has been an unseemly rush towards embracing ideological concepts instead of taking a pragmatic approach to dealing with the problems in the industry. We believe that that report was quite useful and timely. We are pleased to see you address these issues in a significant way.

The issue that brings us here is the owner-operator fleet in the Canadian fishery and the significant jeopardy that we believe that whole concept finds itself in. In this country, the fishery has developed along owner-operator lines in a kind of a loose equivalent to a family farm. They tend to be family enterprises with usually anywhere from two or six or seven or at most eight people engaged in the enterprise; in most cases there are four or fewer. That has been the cornerstone of the development of the Canadian fishery. In fact, public policy, certainly Department of Fisheries and Oceans policy, speaks to an owner-operator concept, but a number of developments have put that whole concept on very thin ice. We want to focus on some issues in that regard tonight.

There are two aspects to the problem associated with the owner-operator principle. One is a legal loophole, which if not addressed will ultimately lead to substantial control by fish processors in the harvesting sector and a breakdown of what is presently called fleet separation policy for vessels under 65 feet. Under DFO policy, there should be a separation between the processing sector and the harvesting sector. The owners of the big fish plants are not supposed to also own vessels in the under-65-foot fleet, which is by far the bulk of the numbers of boats in the country.

The second aspect is the demographics of the fishery and the fact that a substantial percentage of the current generation of licence holders will retire in the next 10 to 15 years with the passing of the baby boomers. That poses an additional problem.

TÉMOIGNAGES

OTTAWA, le mardi 11 avril 2000

Le comité sénatorial des pêches se réunit aujourd'hui, à 19 h 15, pour étudier des questions relatives à l'industrie des pêches.

Le sénateur Gerald J. Comeau (*président*) occupe le fauteuil.

[*Traduction*]

Le président: C'est la première fois que nos témoins comparaissent devant le comité et nous avons hâte d'entendre leur exposé. Je vous cède la parole.

M. Earle McCurdy, président, Fish, Food and Allied Workers: Nous vous remercions de nous donner l'occasion de participer à la séance de ce soir.

J'aimerais féliciter le comité pour son rapport «Privatisation et permis à quotas dans les pêches canadiennes». C'est un document extrêmement utile pour le public, qui tombe à point nommé. On a voulu se précipiter de façon inconvenante sur des concepts idéologiques au lieu d'adopter une approche pragmatique pour régler les problèmes de l'industrie. Nous croyons que ce rapport est très utile et tombe à point nommé. Nous sommes heureux de voir que ces questions que vous abordez vous paraissent importantes.

La question qui nous amène ici est celle de la flotte des pêcheurs-propriétaires au Canada et de la menace dans laquelle, selon nous, se retrouve tout ce concept. Au Canada, ce sont les pêcheurs-propriétaires qui ont développé la pêche à l'instar des familles d'agriculteurs qui développent l'agriculture. Il s'agit surtout d'entreprises familiales auxquelles participent de deux à six ou sept personnes, voire huit; dans la plupart des cas, il n'y en a pas plus que quatre. Cela a toujours été la pierre angulaire du développement de la pêche au Canada. En fait, la politique gouvernementale, la politique du ministère des Pêches et des Océans certainement, parle d'un concept de pêcheurs-propriétaires, mais plusieurs événements ont amené tout ce concept sur un terrain très glissant. Nous voulons mettre l'accent sur certains points à cet égard.

Le problème lié au principe de pêcheurs-propriétaires présente deux aspects. Il y a d'abord une échappatoire juridique, qui, si on n'y remédie pas, finira par donner un contrôle important aux transformateurs dans le secteur de la pêche et se traduira par l'effondrement de ce que l'on appelle actuellement la politique de la séparation de la flottille pour les bateaux de moins de 65 pieds. En vertu de la politique MPO, il devrait y avoir une séparation entre le secteur de la transformation et le secteur de la pêche. Les propriétaires des grosses usines de transformation ne sont pas censés être propriétaires de bateaux de moins de 65 pieds, qui, de loin, représentent le plus gros des bateaux au Canada.

Le deuxième aspect de la question, c'est la réalité démographique de la pêche et le fait qu'un pourcentage important de la génération actuelle des titulaires de permis vont bientôt prendre leur retraite, au cours des 10 à 15 prochaines années, avec le départ des baby boomers. Cela pose un problème supplémentaire.

In the case of the West Coast and British Columbia, the lack of a firm fleet separation policy has given the corporate sector a much larger share of the harvesting capacity than is the case on the East Coast. We are concerned about two things: first, that the situation on the West Coast will deteriorate further; and second, that the problems of the West Coast will end up becoming the reality on the East Coast. We had planned and hoped to have someone from B.C. as part of our group, but at the last minute he was unable to join us tonight.

Can we turn that around and ensure that the owner-operator fishing enterprises really are the driving force of our future fishery? At the moment, policy is dangerously adrift in terms of protecting that sector. We are hoping that we will be able to encourage the committee to begin examining measures to see what can be done to reverse the trend towards corporate control over the fisheries.

The fisheries are governed essentially by the Fisheries Act, the general regulations and some specific regional or provincial regulations. They give broad powers to the minister, including, among other things, his absolute discretion to issue or authorize to be issued licences for the fishery and the power to prescribe fees, which the various ministers have proved more than capable of doing, cancel licences and so on and so forth. Built right into the regulations is a provision that the licence holder, the person or persons who fish under the licence, must operate the licence. It does not use the term "owner-operator" but effectively it is an owner-operator policy on paper. That is reflected in both the Fisheries Act and the general regulations, although there are some exceptions in the more specific regulations. It is the combination of the interpretation of the regulations in the act and a loophole that has come up that really jeopardizes the owner-operator approach.

In Eastern Canada, when the fisheries jurisdiction was extended to 200 nautical miles, in 1977, it led to a pretty ambitious expansion of corporate fishing and processing capacity. In response to concerns about that corporate concentration, fleet separation was developed to try to separate the harvesting from the processing.

The real loophole that has come up and really come to light in fairly recent times has shown that these regulations are not airtight. They allow for processing companies or other non-harvesters to have control over licences. Stockbrokers, dentists, lawyers, the butcher, the baker, the candlestick maker, even senators, although I am not aware of examples of that, could presumably have control over licences.

Senator Robichaud: I would take a crab licence anytime.

Mr. McCurdy: You might not be as interested in Newfoundland in a few days' time when the announcement of this year's management plan comes out.

Dans le cas de la côte Ouest et de la Colombie-Britannique, l'absence d'une politique ferme de séparation de la flottille a donné au secteur des sociétés une part beaucoup plus vaste de la capacité de pêche que dans le cas de la côte Est. Deux points nous préoccupent. Tout d'abord, la situation sur la côte Ouest va se détériorer encore davantage; deuxièmement, les problèmes de la côte Ouest vont finir par se manifester sur la côte Est. Nous avions prévu et espéré qu'un représentant de la Colombie-Britannique ferait partie de notre groupe, mais à la dernière minute, il n'a pas pu se joindre à nous ce soir.

Est-il possible de renverser la tendance et de faire en sorte que les entreprises de pêcheurs-proprétaires soient véritablement le moteur de la pêche de l'avenir? Pour l'instant, la politique est dangereusement à la dérive et ne protège pas ce secteur. Nous espérons pouvoir encourager le comité à commencer à examiner certaines mesures susceptibles de renverser la tendance du contrôle de la pêche par les sociétés.

La pêche est régie essentiellement par la Loi sur les pêches, le Règlement de pêche (dispositions générales) ainsi que par certains règlements régionaux provinciaux. Ils donnent des pouvoirs étendus au ministre, y compris, entre autres choses, un pouvoir discrétionnaire absolu en matière d'émission ou d'autorisation d'émission de permis pour les pêcheurs ainsi que le pouvoir de prescrire des frais — chose que les divers ministres ont montré qu'ils étaient parfaitement capables de faire — le pouvoir d'annuler des permis, et cetera. Le Règlement prévoit que le titulaire du permis — la ou les personnes qui pêchent en vertu du permis — doit exploiter ce permis. On n'y retrouve pas l'expression «pêcheur-proprétaire» mais dans les faits, il s'agit d'une politique de pêcheur-proprétaire sur papier. Cela apparaît tant dans la Loi sur les pêches que dans le Règlement de pêche (dispositions générales), même si des règlements plus précis prévoient quelques exceptions. C'est l'interprétation du règlement dans la loi, ainsi qu'une échappatoire juridique, qui, ensemble, compromettent l'approche pêcheur-proprétaire.

Dans l'est du Canada, lorsque la zone de pêche a été étendue à 200 milles nautiques — en 1977 — les sociétés de pêche et de transformation ont pris une ampleur assez ambitieuse. Pour apaiser les inquiétudes relatives à cette concentration de sociétés, la politique de la séparation de la flottille a été mise au point pour essayer de séparer la pêche de la transformation.

La véritable échappatoire qui est apparue assez récemment montre que ces règlements ne sont pas étanches. Ils permettent aux sociétés de transformation et à d'autres, qui ne sont pas des pêcheurs, de mettre la main sur les permis. Courtiers, dentistes, avocats, bouchers, boulangers, fabricants de chandelles, voire même sénateurs, bien que je n'en connaisse pas d'exemples, pourraient mettre la main sur les permis.

Le sénateur Robichaud: Je suis partant pour un permis de crabe.

M. McCurdy: Vous risquez fort de ne pas être aussi intéressé à Terre-Neuve d'ici quelques jours lorsque le plan de gestion de cette année sera annoncé.

In any event, what is happening is complicated. Technically, the licence is owned by the Crown, not by the individual harvester. However, for all practical purposes, it is treated as if it were held by the individual. In fact, he can designate someone to whom it will be transferred. What has happened to undermine the system is that some decisions by the courts have separated the legal title to a licence from the beneficial use of the licence. The beneficial use really says who can fish it. Courts have split a hair between the person in whose name the licence is issued and who can call the shots on how it is used and fished.

In many cases, for lack of an alternative, fishermen have got financing from processing companies, with whom they enter into so-called "trust agreements." That is an ironic title because what characterizes a relationship between processors and fishermen tends to be mistrust. The trust agreement says that, in return for providing the financing, the processor can gain beneficial use of the licence. If, for example, a fisherman wants eventually to leave and to sell his licence, then the processor can dictate to whom that licence is sold; or, if the fisherman defaults on his mortgage, the processor gains control over the subsequent use of that licence. That really, through a back door, has broken down a policy that was established through the front door and that generally left the fishing to the fishermen and the processing to the processors. That is in jeopardy. Under these agreements, the courts have held that the harvester can be legally bound at the request of the processor to issue a replacement licence to a person designated by the processor. Ultimately, then, the processor can control it and say, "I want that licence issued to my brother, or me, or somebody else."

Now we have received legal opinion that that loophole could be eliminated fairly readily by including in the general regulations of the Fisheries Act provisions specifically stating that the legal interest and the related beneficial interest of the fishing licence are inseparable. We understand that a regulation to that effect would plug that particular loophole.

In the case of British Columbia, the situation has deteriorated considerably. At a recent national conference, people from the Atlantic expressed the real dread that we would end up being like the Pacific in a short period of time. It was clear from the discussions that were held that that was ultimately where we would end up.

The fishery in British Columbia has quite a checkered history, but the owner-operator principle was never enshrined in B.C. to the extent that it was in the Atlantic. Starting with the Davis plan under Jack Davis back in the late 1960s, there was a plan in place that really ended up incorporating a larger level of corporate control over licensing. It is not only corporate control, but control by a non-owner operator, so that a very large portion of the return from the fishery is now going to people who never get their hands wet or dirt, who simply control the piece of paper, which

Dans tous les cas, ce qui se passe est complexe. Techniquement, le permis appartient à l'État et non au pêcheur. Toutefois, à toutes fins pratiques, il est considéré comme si le pêcheur en était le propriétaire. En fait, celui-ci peut désigner une autre personne à laquelle le céder. Ce qui a ébranlé le système, c'est que les tribunaux ont pris des décisions qui établissent une distinction entre le titre en common law d'un permis et l'usage bénéficiaire du permis. L'usage bénéficiaire précise en fait qui peut faire de la pêche. Les tribunaux ont fait la distinction entre la personne au nom de laquelle le permis est émis et celle qui peut décider de l'utilisation de ce permis.

Dans de nombreux cas, vu qu'ils n'avaient pas d'autres choix, les pêcheurs ont obtenu un financement de sociétés de transformation, avec lesquelles ils concluent de soi-disant «contrats de fiducie». C'est assez ironique, car c'est la méfiance qui tend à caractériser les relations entre transformateurs et pêcheurs. Selon les termes du contrat de fiducie, en échange du financement, le transformateur peut obtenir l'usage bénéficiaire du permis. Si, par exemple, un pêcheur veut éventuellement se retirer et vendre son permis, le transformateur peut imposer la personne à laquelle ce permis doit être vendu; ou, si le pêcheur ne rembourse pas le prêt hypothécaire, le transformateur obtient le contrôle de l'usage subséquent de ce permis. Cela a donc indirectement provoqué l'effondrement d'une politique qui avait été fixée ouvertement et qui en général, avait laissé la pêche aux pêcheurs et la transformation aux transformateurs. Tout cela est compromis. Compte tenu de ces contrats, les tribunaux ont confirmé que le pêcheur peut être légalement tenu, à la demande du transformateur, d'émettre un permis de remplacement à une personne désignée par le transformateur. En fin de compte, c'est le transformateur qui a la mainmise sur le permis et qui peut dire: «Je veux que ce permis soit remis à mon frère, à moi-même ou à quelqu'un d'autre.»

D'après certains avis juridiques, nous savons que cette brèche pourrait être colmatée assez rapidement en incluant dans le Règlement de pêche (dispositions générales) de la Loi sur les pêches des dispositions précisant que l'intérêt légal et l'intérêt bénéficiaire connexes du permis de pêche sont indissociables. Nous savons qu'un règlement à cet effet permettrait d'éliminer cette échappatoire.

Dans le cas de la Colombie-Britannique, la situation s'est considérablement dégradée. Lors d'une conférence nationale récemment tenue, des gens de l'Atlantique ont indiqué qu'ils craignaient de finir comme les pêcheurs du Pacifique en très peu de temps. Il est ressorti clairement des discussions que c'est ce qui va finir par arriver.

L'histoire des pêcheurs en Colombie-Britannique est en dents de scie, mais le principe du pêcheur-propriétaire n'a jamais été adopté en Colombie-Britannique de la même façon que sur la côte Atlantique. En commençant par le plan Davis sous Jack Davis, à la fin des années 60, les sociétés ont pu obtenir un plus grand contrôle des permis. Il ne s'agit pas uniquement d'un contrôle par les sociétés, mais d'un contrôle par des pêcheurs qui ne sont pas propriétaires, si bien qu'une très grande part de la production de la pêche revient maintenant à des gens qui ne se salissent ni ne se

technically is owned by the Crown, that they then charge large sums for.

There was a short-lived owner-operator policy for the B.C. herring roe fishery back in the 1970s, but it lasted only a short period of time before the department dropped it. They have generally cited enforcement as the reason they cannot implement it. Quite frankly, we have trouble gagging that down as a valid explanation.

What has come into vogue in British Columbia has been a form of leasing of the licences to a reprehensible degree. There is a group of dentists in Thunder Bay and a group of lawyers in Calgary who have licences for things like black cod and halibut fisheries in British Columbia. Those people have never fished in their lives. They bought those licences the way you buy futures in pork bellies on Bay Street or shares in Bre-Ex or something like that, and then they leased them. Although fishing the licence is a privilege granted by the Crown, they have leased that privilege to the actual working fisherman.

A large percentage of the value of the fishery has been gobbled up in the leasing cost. In 1994, for instance, a survey of fishermen in the salmon fishery in B.C. found that, based on the going rate for licences, something like \$38 million was paid out in lease payments for the privilege or for the opportunity to fish the piece of paper that was granted by the Crown and held by a stockbroker in Vancouver or a lawyer in Calgary. That was over half the value of the fishery that year.

Based on current values, it is estimated that lease costs will take nearly 70 per cent of the landed value out of the salmon fishery in British Columbia. That has had a particularly negative impact on crew members. At one time they were co-adventurers who fished for their share of the catch and took their chances on the proceeds, but now the tendency is for them to get very low wages because so much of the value of the resource is taken away by the absentee landlords who control the piece of paper that gives people the right to fish. A very high percentage is coming out, and that has been a significant problem in British Columbia.

There was one notable challenge to the marginalization of owner-operator fleets in British Columbia, and that was called "The Fisherman's Report: A Commission of Inquiry into Licensing and Related Policies of the Department of Fisheries and Oceans." That inquiry was conducted by a fish processor named Don Cruickshank. In his report he made recommendations on how to manage the fishery of the future. It was a very practical, non-ideological approach to try to find something that would work, and it was extremely well accepted by fishermen. Unfortunately, the approach followed by DFO policy was quite different. We believe the report still has a lot of merit and should be revisited, probably with some adjustment to reflect the current realities in that fishery.

mouillent les mains, mais qui simplement ont la mainmise sur un morceau de papier qui, techniquement, appartient à l'État, et pour lequel ils demandent de grosses sommes d'argent.

À la fin des années 70, une politique de pêcheurs-propriétaires pour la pêche du hareng rogué a été mise en place en Colombie-Britannique, mais pour peu de temps seulement, le ministère décrétant qu'il n'était pas possible de l'appliquer. Très franchement, nous avons du mal à avaler cette explication.

Une forme de location de permis pratiquée de manière répréhensible est devenue à la mode en Colombie-Britannique. Un groupe de dentistes à Thunder Bay et un groupe d'avocats à Calgary ont des permis pour la goberge et le flétan en Colombie-Britannique. Ces gens n'ont jamais pêché de leur vie. Ils ont acheté ces permis de la même façon que vous achetez des opérations à terme de flancs de porc sur Bay Street ou des actions de Bre-Ex, ou autre chose du genre, et en ont fait la location. Bien que le permis de pêche soit un privilège accordé par l'État, ils louent ce privilège aux vrais pêcheurs.

Un pourcentage important de la valeur de la pêche est englouti dans le coût de location. En 1994, par exemple, un sondage parmi les pêcheurs de saumon en Colombie-Britannique a révélé que, compte tenu du taux courant des permis, quelque 38 millions de dollars étaient payés sous forme de paiements de location pour le privilège ou pour la possibilité de récupérer le morceau de papier accordé par l'État et détenu par un courtier à Vancouver ou par un avocat à Calgary. Cela représentait plus de la moitié de la valeur de la pêche de cette année-là.

Compte tenu des valeurs actuelles, on estime que les coûts de location représenteront près de 70 p. 100 de la valeur au débarquement de la pêche au saumon en Colombie-Britannique. Cela a eu un impact particulièrement négatif sur les membres d'équipage. À un moment donné, ils participaient à l'aventure, avaient leur part de la prise et prenaient des risques, mais aujourd'hui, ils ont tendance à gagner des salaires très bas, puisqu'un pourcentage aussi important de la valeur de la ressource est empoché par des absenteïstes qui contrôlent le morceau de papier qui donne aux gens le droit de pêcher. Un pourcentage très élevé est prélevé, ce qui pose un problème important en Colombie-Britannique.

La seule opposition digne de mention à la marginalisation des flottes de pêcheurs-propriétaires en Colombie-Britannique est venue de «The Fisherman's Report: A Commission of Inquiry into Licensing and Related Policies of the Department of Fisheries and Oceans.» Cette enquête a été menée par un transformateur de poisson, Don Cruickshank. Dans son rapport, il fait des recommandations sur la façon de gérer la pêche de l'avenir. C'était une approche très pratique, non idéologique qui visait à trouver une politique susceptible de fonctionner; cela a été extrêmement bien accueilli par les pêcheurs. Malheureusement, l'approche adoptée par le MPO dans sa politique a été tout à fait différente. Nous croyons que le rapport est toujours valable et devrait être réexaminé, en prévoyant sans doute quelques changements pour refléter les réalités actuelles de la pêche.

The other problem I want to touch on is the issue of the baby boom fishermen or what is sometimes referred to as the demographic bubble. Records clearly show that the majority of the people in the fishery are from the baby boom generation. That was studied in considerable detail by the Gulf region of DFO, and it was found that in 1988 half of the fish harvesters registered with the department in that region were 46 years old or older. If that is a reflection of the national situation, it would suggest that in the next 10 to 15 years somewhere in the order of 35 per cent of the people in the fishery will be retiring.

The real issue is the intergenerational transfer of the fishing licences. The view of most fish harvester organizations back in the 1960s and 1970s was that the licence should be granted to the individual to fish and that if he or she left the fishery, the licence would revert to the Crown and would be reissued to someone else who met the criteria. A waiting list might be developed, for example, and you would wait to get to the top of that list. That was the kind of approach generally favoured by fishermen's organizations, but the policy that developed allowed these licences, in effect, to be sold. People would get out of the fishery and would sell their licences. Technically it was a little different because the licences are held by the Crown, but they really sold the opportunity to use the licences.

Those things go for very handsome figures, so the next generation of licence holders will take on a very heavy debt. Some of those licences go for \$100,000 or \$200,000 or \$300,000. It is sort of looked at by the existing licence holders as being their pension plan, but for the future licence holders it represents a major cost that has to be amortized. Most people cannot get their hands on that money because of the technicalities of who owns the licences. Banks do not recognize licences as collateral because they are owned by the Crown. Therefore, sources of financing are limited, and what we anticipate seeing in all sectors of the country — and it is already largely established in B.C. — is money people who are not fishermen, and particularly processing companies, getting more and more control over the fishery by providing the financing and then dictating who gains the beneficial use of the licences.

Ultimately, what will happen is that the price paid for those licences will continually be bid up to the point where all that remains beyond the amortization burden will be a bare wage, and that is all. Any profitability will be eaten up in the bidding. In fact, a study done by the Gulf region of DFO shows that, even using conservative assumptions, the amortized carrying cost of the debt for the new generation will eliminate any prospect of profit for that generation from the fishery.

That is serious stuff. That really poses a major problem, particularly for the next generation of owner-operators. It is a combination really of the loophole, the owner-operator policy, plus the cost of intergenerational transfers that really calls into question whether or not the owner-operator enterprise, the family

J'aimerais aborder un autre problème, celui des pêcheurs du baby boom ou de la bulle démographique, comme on le désigne parfois. D'après les dossiers, il apparaît clairement que la majorité des pêcheurs appartiennent à la génération du baby boom. Cela a été étudié de façon approfondie par la direction responsable de la région du golfe du MPO et, en 1998, on s'est aperçu que la moitié des pêcheurs enregistrés au MPO dans cette région avaient 46 ans ou plus. En supposant que ce profil soit à l'image du profil démographique national, nous pouvons conclure de ces données que, au cours des 10 à 15 prochaines années, environ 35 p. 100 des gens qui participent actuellement à la pêche prendront leur retraite.

Le problème le plus urgent est celui du coût du transfert des permis entre générations. Dans les années 60 et 70, la plupart des organisations de pêcheurs considéraient que le permis devait être accordé aux pêcheurs pour pêcher et que s'ils ne participaient plus à la pêche, le permis serait rendu à l'État, lequel l'émettrait de nouveau à une autre personne répondant aux critères. Une liste d'attente pourrait être établie, par exemple, et il suffirait d'attendre son tour. C'était le genre d'approche généralement acceptée par les organisations de pêcheurs, mais la politique qui a été mise au point permettait en fait la vente de ces permis. Les gens qui ne voulaient plus être pêcheurs vendaient leurs permis. Techniquement, c'est légèrement différent, car les permis appartiennent à l'État, mais c'était la possibilité d'utiliser les permis qui était en fait vendue.

Ces permis ont pris énormément de valeur, si bien que la prochaine génération de titulaires de permis devra contracter une très lourde dette. Certains de ces permis se vendent 100 000 \$, 200 000 \$ ou 300 000 \$. Les titulaires actuels considèrent leur permis comme leur régime de pension, mais pour les futurs titulaires de permis, ils représentent un coût important qui doit être amorti. La plupart des gens ne peuvent obtenir ce genre d'argent, à cause des subtilités relatives au propriétaire du permis. Les banques n'acceptent pas les permis comme garantie, parce qu'ils appartiennent à l'État. Par conséquent, les sources de financement sont limitées et ce que nous prévoyons dans tous les secteurs du pays — ce qui se passe déjà en Colombie-Britannique — c'est que des gens qui ont de l'argent qui ne sont pas des pêcheurs, des sociétés de transformation en particulier, vont de plus en plus avoir le contrôle de la pêche, puisqu'ils fourniront le financement et désigneront ceux qui obtiendront l'usage bénéficiaire des permis.

Au bout du compte, le prix de ces permis va tellement monter que le pêcheur n'aura droit qu'à un salaire, sans compter le coût d'amortissement, un point c'est tout. Toute perspective de profit disparaîtra. En fait, d'après une étude effectuée par la région du golfe du MPO, même en s'appuyant sur des prévisions modestes, le coût d'amortissement éliminera toute perspective de profit pour la prochaine génération de pêcheurs-proprétaires.

C'est très grave et cela pose un problème important, pour la prochaine génération de pêcheurs-proprétaires notamment. C'est véritablement la combinaison de l'échappatoire, de la politique de pêcheurs-proprétaires et du coût du transfert entre générations qui met véritablement en question l'existence de l'entreprise de

business type of fishing enterprise that we have known for generations, is really on its last generation. I do not think that that is being an alarmist; it is a reflection that there really is a genuine threat that that will be the case.

However, there are alternatives. We do not have to sit back and resign ourselves to that. In Nova Scotia, the provincial loan board is looking at the idea of expanding its mandate to finance licence and quota transfers. There are some potential prospects of that being a useful way of dealing with it. In effect, they are using licences as collateral against vessel loans, which is not being done by the banks.

Another big problem is the capital gains bite. Even if a fisherman wants to pass on his enterprise to a son or daughter, there is a tremendous hit on capital gains with the value that that enterprise has been given. Therefore, because the capital gains bite is so sharp, the incentive is to lease the right rather than to sell the licence and enterprise. Again, that trickles down. There could be a lot of people well beyond retirement age who continue to hold a licence and lease it to somebody else rather than get out and sell the licence because the capital gains hit would be so heavy. That is an added problem.

The closest analogy to a fishing enterprise in our economy is the farming enterprise. You are looking at farmer production of food. In both cases, at least in some aspects of it, you are looking at quotas. There are quotas for fish and there are quotas for eggs and milk and so on. We believe that the approach that is in place for farming would be most appropriate in the fishing sector. It would certainly allow a more orderly transition to the next generation. At the moment, it looks as though the capital gains tax will add approximately 40 per cent to the cost of licence transfers to a new generation. That is a heavy burden in conjunction with the other problems I have just described. It adds to the threat against the continued existence of a dynamic and independent owner-operator fleet.

What do we do? Clearly some changes are needed to present laws and regulations that govern our fisheries management. This committee can play an important role in alerting government to the urgency of the situation, because this is basically a sleeper issue that has had little or no public exposure. We would urge the committee to identify the future of the owner-operator fleet in Canada's fishery as a priority public policy consideration and suggest that you undertake a significant study under the full gamut of measures needed to make sure that these fleets remain a cornerstone of our fisheries. We would certainly be glad to work in conjunction with any researchers or others doing work on behalf of the committee towards that end.

We need to find regulatory legislative approaches to ensure that the independent owner-operator fleet remains the economic and social cornerstone of our fishing communities. We would also urge you to examine the recommendations of the Cruickshank report and seek guidance from fisheries and fishermen's organizations in B.C. on how the goals of that report might be adapted to the current reality. Finally, we would ask you to examine in depth the public policy considerations related to the intergenerational transfer of licences and to explore different

pêcheurs-propriétaires, de l'entreprise familiale que nous connaissons depuis des générations. Je ne pense pas être alarmiste pour le plaisir, je dis simplement que cela risque fort d'être le cas.

Il existe toutefois des solutions. Il ne s'agit pas d'attendre et de se résigner. En Nouvelle-Écosse, la commission des prêts aux pêcheurs envisage d'intégrer à son mandat le financement des transferts de permis et de quotas. Cela permettrait de régler la question. En fait, elle se sert des permis comme garantie de prêts pour l'achat de bateaux, chose que ne font pas les banques.

L'imposition des gains en capital est un autre gros problème. Le pêcheur qui décide de transmettre son entreprise à son fils ou à sa fille, fait l'objet d'une énorme imposition des gains en capital. Par conséquent, il est davantage porté à louer le droit plutôt qu'à vendre le permis et l'entreprise. Là encore, cela a un effet de ruissellement. Il se pourrait fort bien que beaucoup de pêcheurs qui ont déjà dépassé l'âge de la retraite continuent à détenir un permis et le louent à quelqu'un d'autre plutôt que de le vendre, étant donné que l'imposition des gains en capital est si forte. C'est un autre problème.

Dans notre économie, il est très facile de comparer une entreprise de pêche avec une entreprise agricole. Il s'agit de production alimentaire. Dans les deux cas, à certains égards au moins, il s'agit de quotas. Il y a des quotas de pêche comme il y a des quotas d'œufs et de lait, et cetera. Selon nous, l'approche adoptée pour l'agriculture conviendrait parfaitement au secteur de la pêche. Cela permettrait certainement une meilleure transition à la prochaine génération. Pour l'instant, il semble que l'imposition des gains en capital majorera de près de 40 p. 100 le prix de cession de permis à la nouvelle génération. C'est une lourde charge qui s'ajoute aux autres problèmes que je viens juste de décrire. Elle met sérieusement en péril la survie d'une flotte de pêcheurs-propriétaires indépendants et dynamiques.

Que faut-il faire? De toute évidence, il faut apporter des changements aux lois et aux règlements actuels qui régissent la gestion des pêches. Votre comité peut faire beaucoup pour avertir le gouvernement de l'urgence de la situation, car il s'agit en fait d'une question qui a été mise en veilleuse et au sujet de laquelle le public n'est pas ou peu au courant. Nous demandons instamment au comité d'inscrire dans les priorités publiques l'avenir des flottes de pêcheurs-propriétaires au Canada et d'entreprendre une étude en bonne et due forme sur le train de mesures qu'il faudra prendre pour que ces flottes restent la pierre angulaire du développement de l'industrie des pêches. Nous nous ferons un plaisir de travailler avec des chercheurs ou toute autre personne faisant du travail au nom du comité à cette fin.

Il faut trouver des approches législatives et réglementaires pour que les flottes indépendantes de pêcheurs-propriétaires restent la pierre angulaire du développement socio-économique de nos communautés de pêcheurs. Par ailleurs, nous demandons instamment au comité d'examiner les recommandations du rapport Cruickshank et de consulter les associations de pêcheurs en Colombie-Britannique pour savoir comment les objectifs du rapport pourraient être réalisés, en prenant en considération l'évolution de la situation. Enfin, nous vous demandons

ways, including some new approaches to capital gains exemptions, to allow for an orderly transition to the next generation.

The Chairman: Thank you very much for your presentation. You made the statement that this is serious stuff. I agree with you. You have pointed out some extremely serious issues about which this committee will want to dialogue further with you. As usual, you are very articulate in the way you present them.

Senator Robichaud: This is very serious business. You stated that this situation is mostly happening on the West Coast, is that right?

Mr. McCurdy: It is already at a seriously advanced stage on the West Coast. The concern on the East Coast is that we have started down that road and, unless the loopholes are plugged and unless there is some concrete policy development to address the problem, it is only a matter of time till the East Coast is as bad as or worse than the West Coast. That is an inevitable direction unless the problems are addressed.

Senator Robichaud: I agree with you, if it is done on the other coast. However, it is not done to a great extent on the East Coast, is it? Do you have any examples of certain licences that are being managed that way?

Mr. McCurdy: There is always some genius who will figure out a way to get around anything or undermine anything. People, particularly processors who are financing enterprises, have hit upon the idea, discovered by some lawyer or someone who found a loophole, that you can separate the beneficial use from the legal title. That is now catching on. It is becoming contagious. As that happens, over time you see a much greater control by the processors. It is a fairly recent development on the East Coast but it has some history out West. We thought we were protected by policy, and I think the policy-makers intended to protect the Atlantic fishery from that kind of development. However, the exploitation of that loophole has started the process of erosion, which I believe is an inevitable outcome unless it is addressed. It has reared its ugly head recently in the Atlantic, but it is catching on and growing and will continue to grow unless specific action is taken to arrest it.

Senator Robichaud: You stress that those who have the permits should be the fishermen, those who fish out on the sea. That was the case at least for a while on the East Coast. A while back no one could hold a licence if he was not directly fishing. At one time licence categories changed. There were bona fide fishermen who earned most of their revenues from fishing, and there were others who were given a certain time; they could not sell or renew their licences.

d'examiner à fond les considérations officielles touchant le transfert de permis entre générations et d'explorer les solutions qui faciliteraient l'établissement de la nouvelle génération de pêcheurs-propriétaires, y compris de nouvelles approches en matière d'exemption pour gains en capital, afin de permettre une transition harmonieuse à la nouvelle génération.

Le président: Merci beaucoup pour votre exposé. Vous nous avez démontré le sérieux de cette affaire et je suis d'accord avec vous à ce sujet. Vous avez mis l'accent sur des points extrêmement graves au sujet desquels le comité voudra discuter davantage avec vous. Comme d'habitude, vous les avez présentés très clairement.

Le sénateur Robichaud: C'est une affaire très grave. Vous dites que cette situation se retrouve essentiellement sur la côte Ouest, n'est-ce pas?

M. McCurdy: La situation en est déjà à un stade très avancé sur la côte Ouest. Pour ce qui est de la côte Est, à moins que les brèches ne soient colmatées et que des mesures concrètes ne soient prises pour régler le problème, ce n'est qu'une question de temps avant que la situation de la côte Est ne devienne aussi mauvaise, voire pire, que celle de la côte Ouest. C'est inévitable, à moins que les problèmes ne soient réglés.

Le sénateur Robichaud: Je suis d'accord avec vous, si des mesures sont prises sur l'autre côte. Toutefois, cela ne se fait pas dans une grande mesure sur la côte Est, n'est-ce pas? Avez-vous des exemples d'une telle gestion de certains permis?

M. McCurdy: Il y a toujours des gens qui s'arrangent pour trouver un moyen de contourner les choses ou les amoindrir. Il y a des gens, des transformateurs en particulier, qui financent les entreprises et qui sont tombés sur l'idée suivante, qui leur a été soufflée par un avocat ou par quelqu'un d'autre: il est possible de séparer l'usage bénéficiaire du titre en common law. Cette idée est en train de prendre et de s'étendre. Ce qui arrive, c'est que les transformateurs finissent par avoir un plus grand contrôle. Cela se passe depuis peu de temps sur la côte Est, mais cette idée a déjà fait son chemin sur la côte Ouest. Nous pensions être protégés par la politique, et je crois que les décideurs avaient l'intention de protéger la pêche de l'Atlantique de ce genre de situation. Toutefois, à cause de cette échappatoire, le processus d'érosion a commencé, ce qui, à mon avis, est inévitable à moins de régler le problème qui est apparu tout récemment sur la côte Atlantique, mais qui prend de l'ampleur et continuera de prendre de l'ampleur, à moins que des mesures particulières ne soient prises pour l'arrêter.

Le sénateur Robichaud: Vous soulignez que ce sont les pêcheurs, ceux qui pêchent en mer, qui devraient avoir les permis. C'était le cas, pendant quelque temps au moins, sur la côte Est. Il y a quelque temps, il n'était pas possible d'avoir un permis à moins d'être pêcheur. À un moment donné, les catégories de permis ont changé. Il y avait des pêcheurs authentiques qui gagnaient la plupart de leur revenu de la pêche, pendant que d'autres étaient limités dans le temps; ils ne pouvaient ni vendre ni renouveler leur permis.

When the crab fishery was opened and the quota was provided to the inshore fishermen, is it not true that in some cases the practice was for those who were lucky at the draw to stand at their kitchen table and sell their quota? Is that not just about the same situation?

Mr. Mike Belliveau, Executive Secretary, Maritime Fishermen's Union: You are getting tough on this one. We cannot get into the details of that, but the quota in that case was a temporary quota allocated to the Maritime Fishermen's Union. Our objective was to disperse it 11,000 pounds per fisherman. The Department of Fisheries and Oceans restricted us to the number of boats we could have on the water, so for the draw everybody had in their 11,000 pounds of quota, but then they had to group by four to form one unit for the purposes of fishing in order to limit the number of boats on the water. That was generated from them, not from what we were promoting.

In the end, as you know because you live in the area, there were people who sat on the shore and did not participate in their foursome — one of the captains, for example. However, our rule was that they were all supposed to be fishing. You only do so much in a given year. That was a temporary plan, and I do not think there was any real or large compromise in the owner-operator principle, because the only people who qualified for the draw were the bona fide, full-time owner-operator fishermen.

Senator Robichaud: I am not saying that it was not done properly; I am just bringing to your attention that it is hard to say that those people should not do it, but if you are on that side you can do it. That is how I look at it.

Mr. Belliveau: In terms of the East Coast, our experience with this owner-operator business opening up wide is really mainly in Southwest Nova Scotia so far. The report that the Senate committee put out on this subject clearly indicates that they know the problem. They know the issues.

When you get into an individual quota owner type of arrangement there are all kinds of those legal title beneficiaries. As you know, most groundfish quota is tied up by three or four companies in Southwest Nova Scotia. In the end, the real impact is not only on the owner-operator captain, but on the crew members. They lose their jobs and their wages go down.

Senator Robichaud: I can understand that.

Mr. Belliveau: It is well advanced in Eastern Canada and in the Scotia Fundy region.

Senator Robichaud: Does that mean that if I wanted to buy a lobster licence and lease it to somebody else and if I wanted to go to court to separate what you were eluding to, Mr. McCurdy, I could do it?

Lorsque la pêche du crabe a été ouverte et que les quotas ont été répartis entre les pêcheurs de la côte, n'est-il pas vrai que dans certains cas, ceux qui avaient eu de la chance au tirage restaient chez eux pour vendre leur quota? N'est-ce pas plus ou moins la même situation?

M. Mike Belliveau, secrétaire exécutif, Syndicat des pêcheurs des Maritimes: Vous êtes sévère sur ce point. Nous ne pouvons pas entrer dans les détails, mais dans ce cas précis, il s'agissait d'un quota temporaire alloué au Syndicat des pêcheurs des Maritimes. Notre objectif était de le répartir entre les pêcheurs, chacun recevant 11 000 livres. Le ministère des Pêches et des Océans a limité le nombre de bateaux que nous pouvions avoir en mer, si bien que pour le tirage, chacun a eu son quota de 11 000 livres, mais il fallait que les pêcheurs se regroupent à quatre pour former une unité afin de limiter le nombre de bateaux en mer. Cela s'est donc produit à cause de la décision du ministère, et non pas parce que c'est ce que nous voulions faire.

Au bout du compte, vous le savez bien, puisque vous vivez dans la région, certains pêcheurs sont restés sur la rive et n'ont pas participé à ces unités de quatre pêcheurs — un des capitaines, par exemple. Toutefois, selon nous, ils devaient tous être censés pêcher. Il y a des limites à ce que l'on peut faire dans une année donnée. C'était un plan temporaire, et je ne crois pas qu'il s'agissait d'un compromis réel ou important en ce qui concerne le principe de pêcheur-propriétaire, car seuls les pêcheurs-propriétaires authentiques à plein temps avaient le droit de participer au tirage.

Le sénateur Robichaud: Je ne dis pas que cela ne s'est pas fait selon les règles; j'attire simplement votre attention sur le fait qu'il est difficile de dire que cela ne devrait pas se faire, alors que si vous êtes de l'autre côté, vous pouvez le faire. C'est ainsi que je vois les choses.

M. Belliveau: Pour ce qui est de la côte Est, nous savons que cette affaire de pêcheur-propriétaire prend de l'ampleur surtout dans le sud-ouest de la Nouvelle-Écosse pour l'instant. D'après le rapport publié sur le sujet, il est clair que le comité sénatorial connaît bien le problème et les questions qui se posent.

Tout arrangement permettant la propriété de quota individuel donne lieu à toutes sortes de bénéficiaires du titre en common law. Comme vous le savez, la plupart des quotas de poisson de fond sont détenus par trois ou quatre sociétés du sud-ouest de la Nouvelle-Écosse. Au bout de compte, l'impact se fait sentir non seulement sur le capitaine pêcheur-propriétaire, mais aussi sur les membres de l'équipage qui perdent leur emploi et voient leur salaire diminuer.

Le sénateur Robichaud: Je peux le comprendre.

M. Belliveau: La situation est à un stade avancé dans l'est du Canada et dans la région Scotia-Fundy.

Le sénateur Robichaud: Cela veut-il dire qu'il me serait possible d'acheter un permis de homard, de le louer à quelqu'un d'autre et de demander au tribunal de séparer ce dont vous avez parlé, monsieur McCurdy?

Mr. McCurdy: Technically speaking, other than people who were grandfathered in with a right to designate an operator — and only a relatively small number had that right — you are supposed to operate your own vessel. However, there are people who spend all their waking hours trying to figure out a way to dippy-doodle around those rules, and some of them are pretty creative.

The problem that Mr. Belliveau described that originated in Southwest Nova has spread to Newfoundland, and we are seeing a fair number of those so-called trust agreements that really nail down the fishermen. The individual harvester does not have the freedom to decide where he goes to sell his catch, for example, and if he ever falls into arrears on his payments and forfeits control, then that is a one way street. We are seeing quite a bit of erosion on that.

Senator Robichaud: You mentioned that licences are the property of the Crown. Around here, fishermen have more or less sold their licences and that is seen as their retirement fund. You say we should move away from that, but that is how it was sold to the fishermen. They were told, “This is your retirement fund; you can sell your licence.”

Mr. McCurdy: That is an extremely difficult issue because the business of selling licences has been in place for a number of years now. The fishermen’s groups opposed the idea of allowing the selling back in the 1970s and 1980s, but now that it has been in place for some time, the guy who paid handsomely to buy will not be too pleased about not being allowed to sell, and the guy who has it and has been banking on it as a retirement income will not be pleased either.

We understand from the Canadian Federation of Agriculture that that was the reason for the special exemption under capital gains for farmers. There was no pension plan in that sector, so that was seen as a way to unofficially give them something to build a pension on. This is quite an analogous situation. That same provision could provide here. It is a bit of a one way street. Once you head down that road for a period of years, it is very difficult to reverse.

The extra burden of capital gains drives up the bidding because the seller wants enough to cover his capital gains problem and have a decent retirement income. Presumably, then, if the capital gains burden were not so heavy, that would mitigate the problem.

Senator Robichaud: You would have a hard time convincing the people who are waiting to sell their lobster licences for the aboriginal fishery that it should go that way because they are counting on making a lot of dough.

Mr. McCurdy: That is a one way road; once you head down it for a period of time, it is extremely difficult to reverse.

M. McCurdy: Techniquement, si vous ne faites pas partie de ceux qui, en vertu de droits acquis, ont le droit de désigner un pêcheur — et seul un nombre relativement peu élevé de personnes ont ce droit — vous êtes censé exploiter votre propre bateau. Toutefois, il y a des gens qui passent le plus clair de leur temps à trouver le moyen de contourner ces règles, et certains d’entre eux sont très imaginatifs.

Le problème décrit par M. Belliveau qui s’est manifesté pour commencer dans le sud-ouest de la Nouvelle-Écosse s’est étendu à Terre-Neuve où nous voyons un nombre assez important de ces soi-disant contrats de fiducie qui sont véritablement contraignants pour les pêcheurs. Le pêcheur n’est plus libre de décider où il va vendre ses prises, par exemple, et si jamais il a des arriérés de paiement et perd le contrôle, aucune autre possibilité ne s’offre à lui. C’est ce qui arrive de plus en plus.

Le sénateur Robichaud: Vous avez dit que les permis appartiennent à l’État. Dans ma région, les pêcheurs ont plus ou moins vendu leur permis qui est considéré comme leur fonds de pension. Vous dites qu’il faudrait cesser ce genre de pratique, mais c’est ce qu’on avait dit aux pêcheurs: «c’est votre fonds de pension, vous pouvez vendre votre permis.»

M. McCurdy: C’est une question extrêmement difficile, car la vente des permis se fait depuis maintenant plusieurs années. Les groupes de pêcheurs s’étaient opposés à la vente de permis dans les années 70 et 80, mais maintenant que cela existe depuis quelque temps, celui qui a payé cher son permis ne sera pas très content s’il ne peut pas le vendre, et celui qui compte sur son permis comme source de revenu pour sa retraite ne sera pas content non plus.

D’après ce que nous ont dit les représentants de la Fédération canadienne de l’agriculture, c’est la raison pour laquelle les agriculteurs bénéficient d’une exemption spéciale pour gains en capital. Il n’y avait pas de régime de pension dans ce secteur, si bien que cela a été considéré comme un moyen de donner officiellement aux agriculteurs la possibilité d’accumuler une pension. La situation est tout à fait comparable. La même disposition pourrait s’appliquer aux pêcheurs. C’est en quelque sorte une voie à sens unique. Une fois que vous empruntez cette voie pendant plusieurs années, il est très difficile de revenir en arrière.

Le poids supplémentaire que représentent les gains en capital donne lieu à une surenchère, car le vendeur veut suffisamment d’argent pour régler son problème de gains en capital et avoir un revenu décent au moment de la retraite. Par conséquent, si le poids des gains en capital n’était pas aussi lourd, la situation serait meilleure.

Le sénateur Robichaud: Vous allez avoir beaucoup de mal à convaincre ceux qui attendent de vendre leurs permis de homard pour la pêche autochtone, vu qu’ils comptent là dessus pour faire beaucoup d’argent.

M. McCurdy: C’est une voie à sens unique; une fois que vous l’avez empruntée pendant un certain temps, il est extrêmement difficile de revenir en arrière.

Senator Robertson: I should like to move on to something else for the moment, but if I have time I will come back to the question of the temporary licences. Mr. McCurdy mentioned something about Nova Scotia developing an alternate plan for financing. What is that? What are they trying to do?

Mr. Belliveau: The provincial government had a loan board that basically loaned against your vessel. Now, according to the latest I have heard, they are prepared to look at loaning to fishermen to buy a licence. Even in inshore fisheries, your licence might be worth more than your vessel. Now they are looking at schemes where they are prepared to double your financing. Not only that, but I understand that they are looking at much longer terms for the amortization of a licence, like 20 years. If it works, our fishermen in Nova Scotia tell us that it is a really progressive move. I am surprised that it is. I do not know whether it is in place yet, but I take their word for it at the moment. I have not examined it in detail.

Senator Robertson: Is the provincial government in New Brunswick doing anything about this?

Mr. Belliveau: No.

Senator Robertson: Have you made a representation to the minister there?

Mr. Belliveau: We have not, as yet. The only thing I could say about the provincial government in New Brunswick is that their loan board has a terrific record of financing the high capital operations and a much different kind of record when it comes to the normal insurable like we have. Up to now, we have not had many problems with the loan board. You will see that in the aboriginal program. It is very disconcerting in some ways that the offers being made by the Government of Canada to New Brunswick fishermen are much lower than the offers they are making in some other places for comparable situations. That is not something we can get into big time here.

Senator Robertson: Why are they doing that?

Mr. Belliveau: So far, the value of licences has not skyrocketed in our area like it has in other areas. We are more homogenous. There are 1,300 owner-operators in the inshore fleet in New Brunswick and they are a far more homogeneous group than in other fisheries. We have not yet met the inflated prices for licences and so on, but that is part of Mr. McCurdy's message. We will see it. Guys like me are extremely nervous about what is coming down the pipe year after year in terms of intergenerational transfers. That is what will really pose the problem for us. Prices will go up. Even now in New Brunswick, with the kind of prices they are paying for licences, you can not really make it. What will happen in five years' time? Whose head will they blow off? Probably the NFU, before they get at you people and at the Government of Canada.

The pressure is going to build and build. Young people are coming into the fishery. They do not have the spirit that people coming in 20 years or 30 years ago did. There was a community

Le sénateur Robertson: J'aimerais passer à autre chose pour l'instant, mais si j'en ai le temps, je reviendrai à la question des permis temporaires. M. McCurdy a parlé d'un nouveau plan de financement en Nouvelle-Écosse. De quoi s'agit-il? Qu'essaie-t-on de faire?

M. Belliveau: Il y avait au sein du gouvernement provincial une commission des prêts qui accordait des prêts en prenant le bateau comme garantie. D'après ce que j'ai entendu dernièrement, elle envisagerait d'accorder des prêts aux pêcheurs qui veulent acheter un permis. Même pour les pêcheurs de la côte, la valeur du permis peut être supérieure à celle du bateau. On envisage maintenant de doubler le financement. En outre, si je comprends bien, on prévoit également des durées d'amortissement beaucoup plus longues pour un permis, 20 années, je crois. Si c'est effectivement ce qui va se passer, c'est un véritable progrès d'après nos pêcheurs de Nouvelle-Écosse, ce qui m'étonne; je ne sais pas si ce plan est en place, mais je leur fais confiance pour le moment. Je ne l'ai pas examiné en détail.

Le sénateur Robertson: Le gouvernement provincial du Nouveau-Brunswick fait-il quoi que ce soit à ce sujet?

M. Belliveau: Non.

Le sénateur Robertson: En avez-vous parlé au ministre?

M. Belliveau: Non, pas encore. La seule chose que je peux dire au sujet du gouvernement provincial du Nouveau-Brunswick, c'est que sa commission des prêts réussit très bien dans le domaine du financement des opérations en capital élevé, mais un peu moins bien lorsqu'il s'agit de biens assurables normaux comme les nôtres. Jusqu'à présent, nous n'avons pas eu beaucoup de problèmes avec cette commission des prêts. Vous le verrez dans le programme autochtone. Il est très déconcertant que les offres faites par le gouvernement du Canada aux pêcheurs du Nouveau-Brunswick soient beaucoup plus basses que les offres faites dans d'autres endroits où la situation est comparable. Nous ne sommes certainement pas au premier rang à cet égard.

Le sénateur Robertson: Comment l'expliquez-vous?

M. Belliveau: Jusqu'à présent, la valeur des permis n'est pas montée en flèche dans notre région comme dans d'autres. Nous sommes plus homogènes. On dénombre dans la flotte côtière du Nouveau-Brunswick 1 300 pêcheurs-propriétaires qui constituent un groupe beaucoup plus homogène que les pêcheurs d'ailleurs. Nous n'avons pas encore connu l'inflation des prix des permis, et cetera, mais cela fait partie du message de M. McCurdy. C'est ce qui va arriver. Des gens comme moi s'inquiètent énormément au sujet de ce qui va se produire au fil du temps en matière de transfert entre générations. C'est ce qui va véritablement poser le problème pour nous. Les prix vont monter. Même maintenant, au Nouveau-Brunswick, on ne peut pas vraiment s'en sortir compte tenu du genre de prix que l'on paye pour les permis. Que va-t-il se passer d'ici cinq ans? Quelles têtes vont tomber? Probablement le Syndicat national des cultivateurs, avant que l'on s'en prenne à vous et au gouvernement du Canada.

La pression va être de plus en plus forte. Les jeunes commencent à faire leur entrée dans l'industrie. On ne retrouve pas chez eux le sentiment de solidarité, l'esprit de corps, qui

spirit then, a collective spirit. Now the young people are so burdened with what they have taken on in order to come into this thing, they will do anything to stay in. The senator knows very well what I am talking about.

[Translation]

Mr. Daniel P. Bernier, Executive Director (Ottawa), Canadian Council of Professional Fish Harvesters: At our last general assembly held in Montreal, we decided to set up a task force to examine different issues associated with the inter-generational transfer of fishing licenses. Among other things, we looked into the possibility of the Fisheries Loans Board expanding its mandate.

There are 350 fishing communities in Atlantic Canada and a total of 50 fishing communities on the coast of British Columbia. In the southern part of the gulf, in Atlantic Canada alone, over \$350 million, which represents the value of current licenses, will be transferred over the next 15 years.

In order to protect the interests of owner-operators or to foster the continued existence of owner-operator fleets, the Council would like to see mechanisms in place to ensure the inter-generational transfer of enterprises. This is a challenge that we must confront. We would like either the Senate or a Senate committee to consider ways of facilitating this initiative.

[English]

Senator Robertson: Thank you. That is helpful. If I understand correctly from reading your brief, you would like this committee to launch a study into those problems, right?

Mr. Bernier: Yes.

Senator Robertson: We know that the DFO minister has launched a review of the Atlantic fisheries policy to develop a new policy framework and a broad vision. Do you know if that review will be of any use to you with your particular problem? Some would say that you are asking the Fisheries Committee to repeat perhaps or to start an exercise that DFO is into now. Have you concluded that the DFO review would simply not deal with your issues?

Mr. McCurdy: You have hit on a really important question. I am pleased that you raise it. I neglected to mention policy review. It depends on whether the department, in their review, will go out and feel around for what views there are, test the wind, in other words, and go with that or whether they will substantively shape direction, listen to people and then have some kind of vision or some kind of concept and plan as to how they will go forward.

They will hear that we went through this in 1995 at a round table when Mr. Tobin was the minister. The view of the corporate sector then through the Fisheries Council of Canada was to eliminate the owner-operator concept as having any particular sanctity in policy by virtue of taking out the fleet separation rule. One of their clear recommendations was to eliminate fleet separation.

animait ceux qui sont entrés dans l'industrie il y a 20 ou 30 ans. Ils se retrouvent avec un fardeau tellement lourd qu'ils vont tout faire pour rester dans l'industrie. Le sénateur comprend très bien ce que je veux dire.

[Français]

M. Daniel P. Bernier, directeur général (Ottawa), Conseil canadien des pêcheurs professionnels: Lors de notre dernière assemblée générale qui s'est tenue à Montréal, nous avons décidé de mettre sur pied un groupe de travail pour étudier les différents projets qui sont liés au transfert intergénérationnel; l'histoire de la possibilité du "loan board" qui pourrait accroître son mandat. C'était une des initiatives que nous avons examinées ainsi que le transfert des différents groupes.

Il y a 350 communautés de pêcheurs en Atlantique; et 50 communautés de pêcheurs sur la côte de la Colombie-Britannique. Au sud du golfe, juste du côté de l'Atlantique, plus de 350 millions de dollars — la valeur des permis actuellement — vont être transférés au cours des 15 prochaines années.

L'intention du Conseil pour protéger les capitaines-propriétaires ou pour encourager la continuité des capitaines-propriétaires, c'est de déterminer et mettre en place des mécanismes qui pourront permettre ce transfert générationnel. C'est le défi auquel nous devons faire face. Nous aimerions que le Sénat ou un comité du Sénat étudie cet aspect du mécanisme afin de faire avancer cette initiative.

[Traduction]

Le sénateur Robertson: Merci de cette précision. Si j'ai bien compris, vous souhaitez que le comité se penche sur ces questions?

M. Bernier: Oui.

Le sénateur Robertson: Nous savons que le MPO a entrepris une étude sur la politique des pêches de l'Atlantique, en vue d'élaborer un nouveau cadre d'action, une nouvelle vision. Savez-vous si cette étude s'attaquera au problème qui vous intéresse en particulier? Certains diraient que vous demandez au Comité des pêches de refaire ce que le ministère fait déjà. Êtes-vous arrivé à la conclusion que l'étude du MPO ne s'attaquera tout simplement pas à ce problème?

M. McCurdy: Vous soulevez là un point fort important, et j'en suis heureux. J'ai oublié de parler de l'examen de la politique. Cela dépend de la question de savoir si le ministère, dans le cadre de son examen, se contentera de sonder le terrain, de regarder de près ce qui se passe, ou s'il se fixera des objectifs, écoutera ce que les gens ont à dire, élaborera une sorte de vision ou concept, et se dotera ensuite d'un plan d'action.

Or, il va constater que nous avons déjà fait le tour de la question, en 1995, lors d'une table ronde à laquelle participait M. Tobin, à l'époque où il était ministre. Le secteur privé, par le biais du Conseil canadien des pêches, avait demandé qu'on élimine de la politique le principe du pêcheur-propriétaire et qu'on abandonne la règle de la séparation de la flottille. C'était là une de leurs principales recommandations.

Another recommendation was to move to individual transferable quotas, which is the issue you tackled and tackled well in your previous report. That view will undoubtedly be firmly espoused by that particular sector in front of this Atlantic policy review. I do not know whether we will see a continuation of existing policies other than where there is an overall consensus to change. If that is the approach, we will not see that issue dealt with in advance. If they decide to listen to everybody and then come forward with something fairly bold like creating a systematic, overall, comprehensive policy, then maybe one of two things will happen: either this will be addressed in a favourable way or the owner-operator will really be history. I do not know whether this will be a systematic and comprehensive new policy coming forth or a pasting together of everything there is now and trying to make changes only where there is a consensus to do so.

Mr. Belliveau: For the review they are doing, they have set up an external advisory committee that includes most of the industry. I am on it, for example, as is Mr. McCurdy. At the first meeting of the advisory committee, I was the only one in the room who raised the owner-operator problems, concept, principles and so on. There were 30 or 35 people from the industry in the room. That suggests to me that maybe that is not the number one thing on their minds, and maybe it will not be on their minds if there are only a couple of us who are capable of raising it. You have your own priorities, but at the heart of the fishery in Atlantic Canada, this is it. They can have all of the reviews of Atlantic policy and so on that they want, but if they do not tackle this head on, then you people or somebody had better do it.

Mr. McCurdy: In my own defence, I missed that meeting.

The Chairman: That was going to be a supplementary question.

Senator Furey: In your earlier comments you alluded to a practical problem with this licensing issue. That is, a licence holder cannot approach a bank, because banks place little or no value on the licence in terms of mortgaging or loans or security or equity. On the other hand, you have processors who know full well the value and they are prepared to do almost anything. Now, if we create a legal remedy for this situation — and a legal remedy could be created by amending legislation or passing regulations or whatever — we are not really solving the practical problem because there is still a licence holder. Where does he go? Are we into an era of provincial loan boards? What does that licence holder do practically? How does he obtain his financing?

Mr. McCurdy: I cannot speak for other provinces. Certainly in ours, the provincial loan board has become virtually defunct. There is a serious role for the provincial government to rehabilitate that whole idea. Even before access to the beneficial use of the licence came to light and became a common practice, the processors financed vessels. They continue to do so. Not all processors require that beneficial use. It is not uniform. In my view, they will continue to finance vessels in order to get a supply of raw material. They will continue to play a role there, with or without that beneficial use. The beneficial use of licences is nice if

Il a également recommandé qu'on institue le principe des quotas individuels transférables, une question que vous avez examinée à fond dans votre rapport antérieur. Il va sans doute adopter la même position dans le cadre de cet examen-ci. Or, il se peut que les politiques actuelles soient maintenues, à moins que tout le monde s'entende pour les modifier. Si c'est le cas, le problème restera entier. S'ils décident de tenir compte du point de vue des gens et de proposer une politique cadre globale, de deux choses l'une: soit le problème sera résolu de façon satisfaisante, soit le principe du pêcheur-propriétaire sera chose du passé. Je ne sais pas si on va nous proposer une politique globale tout à fait nouvelle, ou un amalgame de règles disparates qui seront uniquement modifiées s'il y a consensus.

M. Belliveau: Ils ont mis sur pied, pour cette étude, un comité consultatif externe qui regroupe la plupart des intervenants de l'industrie. J'en fais partie, tout comme M. McCurdy. À la première réunion du comité, j'ai été le seul à soulever la question des problèmes que pose le principe du pêcheur-propriétaire. Il y avait 30 ou 35 représentants de l'industrie dans la salle. Cela me donne à penser que cette question, pour eux, ne constitue peut-être pas une priorité, et qu'elle ne le deviendra jamais si nous ne sommes que quelques-uns à en parler. Vous avez vos propres priorités, mais cette question figure au coeur des préoccupations des pêcheurs de l'Atlantique. Ils peuvent réaliser toutes les études qu'ils veulent sur la politique des pêches de l'Atlantique. Toutefois, s'ils n'attaquent pas ce problème de front, quelqu'un d'autre devra le faire.

M. McCurdy: Je dois dire, à ma décharge, que je n'étais pas à cette réunion.

Le président: C'est justement ce qu'on allait vous demander.

Le sénateur Furey: Vous avez parlé plus tôt des permis. Vous avez dit qu'un titulaire de permis ne peut s'adresser à une banque parce que celle-ci accorde peu de valeur, sinon aucune, aux permis de pêche et qu'elle ne les accepte pas comme garantie hypothécaire ou garantie de prêt. Par ailleurs, les transformateurs, eux, sont pleinement conscients de la valeur de ces permis et sont prêts à faire n'importe quoi pour les avoir. Or, si nous créons un cadre légal pour venir à bout de cette situation — et on peut le créer en modifiant la loi ou en adoptant des règlements — nous ne réglerons rien dans les faits parce que le problème du titulaire de permis reste entier. À qui doit-il s'adresser? Devons-nous créer des commissions des prêts à l'échelle provinciale? Quel recours a-t-il? Comment peut-il obtenir du financement?

M. McCurdy: Je ne peux parler au nom des autres provinces. Dans la nôtre en tout cas, la commission des prêts aux pêcheurs a été pratiquement abolie. Le gouvernement provincial devrait songer sérieusement à la remettre sur pied. Les transformateurs finançaient les propriétaires de bateaux avant même que la cession de l'usage bénéficiaire du permis ne devienne pratique courante. Ils continuent de le faire. Ce ne sont pas tous les transformateurs qui exigent que cet usage leur soit cédé. À mon avis, ils vont continuer à financer les propriétaires de bateaux afin d'avoir accès à la matière première. Ils vont continuer de le faire, que l'usage

they can get it; they would like to have it and to have that degree of control and will probably fight to hang on to it. However, if they did not have it, I believe they would still be involved, and I think that has been demonstrated by their past behaviour.

Senator Furey: You honestly believe that if you create a legal remedy it will fix itself?

Mr. McCurdy: I do not underestimate the ingenuity of people to get around laws and regulations. No doubt whatever remedy is brought forward, there will probably be a need for phase two because somebody will figure out a way to manoeuvre around the regulations. I think that that would address the immediate problem. If further problems arose, we would have to size them up. It is an endless road, trying to manoeuvre around people's ingenuity on these things.

Mr. Bernier: The ingenuity is very difficult to avoid. That is the beauty of it. If the act and the regulations are in line with the owner-operator principle and the fleet separation principle and policy itself, it sends a very strong message. That is exactly what did not happen in British Columbia. This message was not sent. That is why this year over 75 per cent of the landing value of the herring fishery will go towards leases instead of going to the coastal communities in British Columbia. It will go to the armchair fishermen or "slipper skippers" as we call them. They will gain from that income.

One clear example, which you raised last week, Mr. Chairman, was evident at the conference on property rights last fall in Australia. I came face to face with a gentleman I knew from British Columbia. His identification tag said he was from Western Australia. I asked him why, and he said that he had married someone from Western Australia and was now living there. He has a black cod licence access, with 48 licences, 18 fishermen on his boat, and an average yearly landing of \$750,000. He is just sitting back and banking it all. That is what is happening these days.

When DFO was promoting the ITQs and the privatization of the fisheries, they used the example of New Zealand over and over. Now, even New Zealand is looking into the owner-operator problem because Singapore owns a large group of their licences or the access to their fishery. That means that the value of the Australian fishery is not going to the people of that country. If we do not want just to sell off our rights to the fishery, we need to address this problem.

Mr. Belliveau: You know Brian Géroix and you know the group he represents in the fishery. He was at that external advisory committee meeting. Normally we are at complete loggerheads with respect to fisheries policy, but when I raised this issue he actually made an intervention that was almost supportive.

Senator Robichaud: Almost?

bénéficiaire leur soit cédé ou non. Il est vrai que c'est plus intéressant pour eux de l'avoir, car cela leur permet d'exercer un certain contrôle sur la situation, et ils vont sans doute se battre pour pouvoir le conserver. Toutefois, s'ils ne l'avaient pas, je pense qu'ils continueraient de jouer un rôle à ce chapitre, comme ils l'ont fait dans le passé.

Le sénateur Furey: Vous croyez honnêtement que si on établit un cadre légal, le problème sera réglé?

M. McCurdy: Les gens trouvent toujours le moyen de contourner les lois et les règlements. Peu importe la solution qui est proposée, il faudra sans doute prévoir une phase deux parce que quelqu'un finira par trouver un moyen de contourner les règlements. Je pense que cela permettrait de régler le problème immédiat. Il faudra évaluer la situation si d'autres problèmes se posent. Il faut continuellement essayer de venir à bout de l'ingéniosité des gens.

M. Bernier: C'est très difficile, et c'est ce qui rend les choses intéressantes. On enverrait un signal très clair si la loi et les règlements tenaient compte du principe du pêcheur-propriétaire et de la règle de séparation de la flottille. Or, c'est ce qu'on a négligé de faire en Colombie-Britannique. Voilà pourquoi, cette année, plus de 75 p. 100 de la valeur du hareng au débarquement ira à la location de permis au lieu d'être versée aux collectivités côtières de la Colombie-Britannique. Ce montant ira aux pêcheurs de salon ou «pêcheurs en pantoufles», comme nous les appelons. Ils vont tirer parti de ce revenu.

J'en ai vu un exemple, et vous l'avez soulevé la semaine dernière, monsieur le président, lors de la conférence sur les droits à la propriété qui a eu lieu l'automne dernier, en Australie. J'ai rencontré quelqu'un de la Colombie-Britannique. Son insigne boutonnière disait qu'il venait de l'Australie occidentale. Je lui ai demandé pourquoi, et il m'a dit qu'il avait épousé quelqu'un de cette région et qu'il vivait maintenant là-bas. Or, il détient 48 permis de pêche de morue charbonnière, et il y a 18 pêcheurs à bord de son bateau. La valeur annuelle moyenne de ses débarquements est de 750 000 \$. Il encaisse le tout, sans rien faire. Voilà comment les choses se font ces jours-ci.

Quand le ministère des Pêches et des Océans a lancé son programme de QIT et de privatisation des pêcheries, il a utilisé l'exemple de la Nouvelle-Zélande à maintes et maintes reprises. Or, la Nouvelle-Zélande aujourd'hui se penche sur le problème des pêcheurs-propriétaires parce que Singapour possède un grand nombre de permis qui lui donne accès à ses pêcheries. Cela veut dire que la valeur du secteur de la pêche australien ne va pas aux habitants de ce pays. Si nous ne voulons pas perdre nos droits de pêche, nous devons nous attaquer à ce problème.

M. Belliveau: Vous connaissez Brian Géroix et le groupe de pêcheurs qu'il représente. Il était à la réunion du comité consultatif externe. Habituellement, nous ne partageons absolument pas les mêmes vues pour ce qui est de la politique touchant les pêches, mais quand j'ai fait état de ce problème, il s'est dit presque en accord avec moi.

Le sénateur Robichaud: Presque?

Mr. Belliveau: He was very concerned with the things Mr. Bernier is raising. We may not agree on the ITQs, but he too is starting to worry about losing control of the fishery to outside capital interests. He is one of the architects of the privatization scheme in terms of Nova Scotia groundfish. You should question him on that.

The Chairman: I will be asking questions for sure.

Senator Watt: My question is not based on what you have highlighted as the problem area that needs to be resolved. Does your group have anything to do with the dialoguing or dealing with the people up in the Arctic, Nunavut, Nunavik and Northern Labrador? I notice that in your objective you deal with the territories and so on. Even Nunavik, for example, is part of the province of Quebec in terms of the various fishing activities. It is very different from the South to the North. I am wondering whether you have anything to do with the people in the Arctic along the line of your responsibility as a group.

Mr. McCurdy: We do not have any member organizations at the moment, although we are open to it and we are hoping that that will happen. It is kind of a fledgling organization. In the last couple of years, a group from Manitoba in the fresh water fishery has come on board. We are hoping to gradually expand to all the different types of fisheries in the country. It sort of originated with the traditional owner-operator type fisheries on the Atlantic and Pacific. We hope to and are open to, but at the moment we have not had any applications of membership from the North.

Mr. Bernier: We have had discussions with representatives from Nunavik in the North. They said that in their own process for the moment it was not the proper time to move on, but we still keep them informed of what we are doing, and whenever they want to pass on information they do. We also share information with the Nunavik representative in Montreal to Makivik.

Senator Watt: I see from reading your materials carefully that you are not really touching upon international waters. You are dealing only with the internal waters. When I say international waters, I am talking about various of our activities in the North that touch upon international waters, such as shrimp fishing and things of that nature. I am wondering whether your organization also deals with the international concerns. The problems you highlighted concerning the licence owner who does not necessarily have control because of the outside interests could have an influence on what is happening in the international community.

Mr. McCurdy: Of the member organizations of the Canadian Council, the organization I represent in Newfoundland in fact has the greatest involvement in international issues. We have been involved quite extensively. For example, I serve as the Canadian commissioner on the Northwest Atlantic Fisheries Organization, NAFO, which governs fishery stocks that are outside our 200-mile limit. We have this unfortunate fluke of geography on the East Coast that our continental shelf goes beyond 200 miles, which of course causes untold grief, so the union I represent has

M. Belliveau: Il s'intéresse de près aux questions qu'a soulevées M. Bernier. Nous ne nous entendons peut-être pas sur la question des QIT, mais il ne veut pas que le secteur de la pêche se retrouve sous la mainmise d'intérêts étrangers. C'est un des architectes du régime de privatisation de la pêche du poisson de fond de la Nouvelle-Écosse. Vous devriez lui poser des questions à ce sujet.

Le président: C'est ce que je compte faire.

Le sénateur Watt: Ma question porte sur un tout autre sujet. Est-ce que votre groupe entretient des liens avec les pêcheurs de l'Arctique, du Nunavut, du Nunavik et du Nordlabrador? Vous êtes en contact avec les pêcheurs des Territoires. Le Nunavik, par exemple, fait partie du Québec pour ce qui est des diverses activités de pêche qui ont lieu dans cette région. La situation est très différente entre le Sud et le Nord. Je me demande si vous entretenez des liens avec les pêcheurs de l'Arctique.

M. McCurdy: Nous n'avons pas d'organisations membres pour l'instant, quoique nous soyons ouverts à cette idée. Nous espérons en avoir un jour. Notre organisme est nouveau. Au cours des dernières années, un groupe de pêcheurs en eau douce du Manitoba s'est joint à nous. Nous espérons recruter petit à petit des pêcheurs qui pratiquent différents types de pêche. À l'origine, nos membres étaient surtout des pêcheurs-propriétaires traditionnels de l'Atlantique et du Pacifique. Nous espérons recruter de nouveaux membres, mais pour l'instant, nous n'avons reçu aucune demande en ce sens de pêcheurs qui vivent dans le Nord.

M. Bernier: Nous avons eu des discussions avec des représentants du Nunavik. Ils ont dit que, pour l'instant, ils n'étaient pas prêts à se joindre à nous, mais nous continuons à les tenir au courant de ce que nous faisons et vice-versa. Nous sommes également en contact avec le représentant du Nunavik à Montréal, qui travaille auprès de la société Makivik.

Le sénateur Watt: Je constate que vous ne parlez que des eaux intérieures dans votre mémoire, pas des eaux internationales. Quand je dis eaux internationales, je fais allusion aux divers types de pêche que nous pratiquons dans le Nord, dans les eaux internationales, comme la pêche à la crevette. Je me demande si votre groupe s'occupe également des questions internationales. Les problèmes que vous avez cernés au sujet du titulaire de permis qui n'exerce pas nécessairement un contrôle sur la pêche en raison d'intérêts étrangers, pourraient avoir une incidence sur ce qui se passe à l'échelle internationale.

M. McCurdy: Une des organisations membres du Conseil canadien, l'organisation que je représente à Terre-Neuve, s'intéresse de très près aux questions internationales. C'est un dossier dans lequel nous sommes très actifs. Par exemple, je représente le Canada au sein de l'Organisation des pêches de l'Atlantique Nord-ouest, l'OPANO, qui s'occupe de gérer les stocks de poisson en dehors de la zone de 200 milles. Malheureusement, sur la côte Est, notre plateau continental s'étend au-delà de la zone de 200 milles, ce qui, bien entendu,

extensive dealings on those issues. Members of the Canadian Council fish primarily closer to land, closer than 200 miles, so the international issues are not major factors for most of the organizations that make up the Canadian Council. We have had some dealings with those issues, but not a great deal.

Senator Watt: Do you see in the distant future that this organization might become involved in the international activities?

Mr. Belliveau: For this presentation we have focused on the owner-operator problems, so we are thinking in terms of Canada. In terms of the Canadian Council of Professional Fish Harvesters, it is a part of our activities. We are joint sponsors of this new world form of fish harvesters and fish workers. We had a first founding meeting in Delhi two years ago and we will be meeting in Brittany, France. It is an exciting worldwide initiative. South America, West Africa, Southeast Asia, and South India will all have representation, as will many European countries. We are in touch with the fishermen's organizations or the fish worker organizations, and in that kind of form we are distinct from some of those high level international meetings. Most have a common interest and much to talk about. By and large, the pre-occupations of owner-operators and inshore fishermen are worldwide. In fact, in most of the countries we are dealing with it is a life-or-death situation. The inshore fishermen are mostly from the indigenous population and the offshore fishery is all controlled by European fleets or Soviet Union fleets or Japanese fleets or Korean fleets. We are involved internationally that way, but thinking in terms of this particular owner-operator principle, we were thrown off by your question.

Mr. McCurdy: You had to rehabilitate my inadequate answer.

Senator Mahovlich: You mentioned Don Cruickshank. He made his report back in 1991. What happened there? Was he not too convincing or did we not listen to him?

Mr. McCurdy: His report had a strong buy-in from the fishermen's organizations in British Columbia. It really dealt with British Columbia fishery, not the Atlantic at all. For some reason, in terms of its administration of policy in the Pacific, the Department of Fisheries and Oceans never bought into owner-operator concept. I do not understand it why there was that difference. At least in the policy documents in the Atlantic, they attempted to defend and protect that principle, and the slippages have been through loopholes or some erosion. However, in B.C. they never had that same approach. I do not know if the corporate sector was stronger there or what it was.

Senator Mahovlich: We just returned from the West Coast. There is a lot of talk about owner-operators. There seemed to be a great interest, particularly in the smaller communities where they are really hurting. They have lost their fishing character. The little villages and the small communities are gathering together and

cause d'innombrables problèmes, de sorte que le syndicat que je représente s'occupe de ces questions. Les membres du Conseil canadien pêchent beaucoup plus près des côtes, à l'intérieur de la zone de 200 milles, ce qui fait que les questions internationales ne constituent pas un enjeu majeur pour la plupart des membres du Conseil. Nous nous sommes penchés sur ces questions, mais pas beaucoup.

Le sénateur Watt: Prévoyez-vous participer, à un moment donné, à des activités à l'échelle internationale?

M. Belliveau: Nous avons mis l'accent, dans ce mémoire, sur la situation des pêcheurs-proprétaires au Canada. C'est un dossier qui intéresse le Conseil canadien des pêcheurs professionnels. Nous sommes les coorganisateurs d'une nouvelle rencontre de pêcheurs professionnels et de travailleurs du secteur de la pêche. Nous avons eu une première réunion à Delhi, il y a deux ans, et nous prévoyons en tenir une autre en Bretagne, en France. C'est une initiative fort intéressante. L'Amérique du Sud, l'Afrique occidentale, l'Asie du Sud-Est et l'Inde du Sud y seront tous représentés, comme de nombreux autres pays européens. Nous sommes en contact avec des organisations de pêcheurs ou de travailleurs du secteur de la pêche et, en ce sens, nos réunions se distinguent des autres rencontres internationales de haut niveau. La plupart de ces organisations ont des intérêts communs. Elles ont donc beaucoup de choses à se dire. Essentiellement, les préoccupations des pêcheurs-proprétaires et des pêcheurs côtiers sont les mêmes partout dans le monde. En fait, dans la plupart des pays avec lesquels nous faisons affaire, leur situation est catastrophique. La pêche côtière est surtout pratiquée par des pêcheurs locaux, et la pêche hauturière est entièrement contrôlée par les flottes européennes, soviétiques, japonaises ou coréennes. Nous sommes donc actifs à l'échelle internationale. Comme nous nous intéressons essentiellement à la situation des pêcheurs-proprétaires, votre question nous prend de court.

M. McCurdy: Vous avez été obligé de rétablir ma réponse.

Le sénateur Mahovlich: Vous avez parlé de Don Cruickshank. Il a déposé son rapport en 1991. Que s'est-il passé? N'était-il pas assez convainquant? N'avons-nous pas tenu compte de ce qu'il a dit?

M. McCurdy: Son rapport avait reçu l'appui des organisations de pêcheurs de la Colombie-Britannique. Il portait essentiellement sur le secteur de la pêche en Colombie-Britannique, et non de l'Atlantique. Pour une raison quelconque, le ministère des Pêches et des Océans n'a jamais accepté d'inclure le principe du pêcheur-proprétaire dans la politique applicable au secteur de la pêche du Pacifique. Je ne comprends pas pourquoi. Dans l'Atlantique, ils ont essayé de défendre et de protéger ce principe, et s'il y a eu des dérogations, c'est à cause des échappatoires ou d'une érosion quelconque. Mais en Colombie-Britannique, ils n'ont jamais adopté cette approche. Je ne sais pas si le secteur privé était plus fort là-bas.

Le sénateur Mahovlich: Nous revenons de la côte Ouest. On parle beaucoup là-bas du principe du pêcheur-proprétaire. On s'y intéresse beaucoup, surtout dans les communautés plus petites qui sont durement touchées. Elles ont perdu leur trait dominant. Les petits villages et les petites communautés se regroupent, forment

forming associations and are beginning to talk about owner-operator kind of fishing, so Mr. Cruickshank is coming back.

Mr. McCurdy: His ideas are making a comeback. We recently had a national conference in the great fishing community of Montreal with people from across the country.

Senator Mahovlich: We should have done Timmins.

Mr. McCurdy: Maybe next time. That was a very strong concern of the B.C. people. They have seen not just some slippage, as we have seen so far on the Atlantic side, but tremendous erosion and they are worried that unless something dramatic is done fairly quickly the whole idea of the fishing community, the fishing village with the people, the independent enterprises, will go the way of the do-do bird and they will have the equivalent to absentee landlords running farms in PEI. You have hit the nail on the head in the sense that that is a very strong concern out there.

We had not given that issue much attention previously. It was an eye opener for us to be exposed to the experience of B.C. and to hear firsthand what was happening to their communities because of the direction of policy in that area. That has given rise to the whole national debate. This paper we are using here is new research that I became exposed to for the first time only a month and a half ago when we had our conference in Montreal. This is a new issue in terms of the detailed exposure we are trying to give it.

The Chairman: I appreciate you bringing up the fact that that was raised when we were in British Columbia.

What is the difference between a professional fish harvester and a non-professional fish harvester?

Mr. McCurdy: The first thing we had to do was come up with a name. In the old days they used to talk about fishermen. These days that is not totally inclusive. What are the options? One that is in common vogue in academic and government circles was fisher. It was brought to our attention that the fisher was a member of the weasel family. We did not think the Canadian Council of Professional Weasels was good. We decided on fish harvesters.

The professionalization program is in various stages in different parts of the country. In Newfoundland, there is a board recognized under provincial legislation that actually does the registering of fish harvesters in that province. That is recognized by DFO and recognized in provincial legislation. There are various programs underway in the different regions in the country. Professionalization is about a recognition of all the ingredients that are in fishing because to fish for a living you must be a navigator, a fisherman, a business person, a mechanic. You cannot stop miles from land to have your boat serviced. You must fix it yourself. There is a whole array of skills required. It is all about a recognition of that and about training and about fishermen taking control of their own destiny as an occupational group.

des associations, commencent à parler du principe du pêcheur-propriétaire. M. Cruickshank fait de nouveau parler de lui.

M. McCurdy: Ses idées refont surface. Nous avons participé, récemment, à une conférence nationale à Montréal, une grande communauté de pêcheurs, avec des gens de toutes les régions du pays.

Le sénateur Mahovlich: Vous auriez dû la tenir à Timmins.

M. McCurdy: Peut-être la prochaine fois. C'était là une préoccupation majeure des pêcheurs de la Colombie-Britannique. L'érosion des flottes de pêche là-bas est beaucoup plus grave que dans la région de l'Atlantique, et ils craignent que si rien n'est fait rapidement, la pêche communautaire, les villages de pêche, les entreprises indépendantes vont finir par disparaître. Ils vont se retrouver avec le même problème qui existe à l'Île-du-Prince-Édouard, où des propriétaires absents dirigent les exploitations agricoles. C'est une situation qui les préoccupe beaucoup.

Nous n'avions pas accordé beaucoup d'importance à cette question dans le passé. Le fait d'avoir vu ce que vivent les pêcheurs de la Colombie-Britannique, d'avoir entendu de première main ce qui arrive à leurs communautés en raison de la politique adoptée dans cette région, a été fort révélateur. Cela a ouvert la voie à un débat national. Ce mémoire contient de nouvelles données, puisque j'en ai pris connaissance pour la première fois il y a un mois et demi, à la conférence de Montréal. C'est un problème nouveau et nous essayons de l'exposer en détail.

Le président: Je suis heureux que vous nous rappeliez que cette question a été soulevée lorsque nous étions en Colombie-Britannique.

Quelle est la différence entre un pêcheur professionnel et un pêcheur non professionnel?

M. McCurdy: La première chose qu'il nous fallait, c'était un nom. Dans le temps, on parlait des pêcheurs. De nos jours, ce titre n'englobe pas tout le monde. Quels choix avons-nous? En anglais, le terme qui était en vogue dans les cercles académique et public était «fisher». On nous a fait remarquer que le «fisher» fait partie de la famille des belettes. Nous n'avons pas pensé que ce soit une bonne idée de nous appeler le Conseil canadien des belettes professionnelles. Nous avons donc choisi d'être des «pêcheurs professionnels».

Le degré d'avancement du programme de professionnalisation varie selon les régions du pays. À Terre-Neuve, il existe un organe qui est reconnu par diverses lois provinciales et qui s'occupe de l'immatriculation des pêcheurs professionnels de la province. Le ministère des Pêches et des Océans et les lois de la province le reconnaissent. Divers programmes sont en cours aux quatre coins du pays. La professionnalisation, c'est la reconnaissance de tout ce qui constitue le métier de pêcheur, parce que pour être pêcheur, il faut être doué pour la navigation, la pêche, les affaires, la mécanique... Vous ne pouvez pas vous arrêter pour faire réviser votre moteur quand vous êtes à des milles des côtes. Vous devez l'arranger vous-même. Ça prend toute une gamme de compétences. La professionnalisation, c'est la reconnaissance de

Professionalization was the terminology we hit upon to describe that process.

Mr. Belliveau: We had a hard time with professionalization when we first heard about it. In our experience, usually professional fishermen were identified with just a few who had some kind of a privileged sector and separated themselves from everybody else. I remember that at the time the professionalization idea came in I thought of George Bernard Shaw, who said that professionalization is a conspiracy against the laity. That is how we, the Maritime Fishermen's Union, looked at this. We already had a licensing system; we called it the bona fide licensing policy. We gradually came to an understanding that professionalization and bona fide were basically the same thing, so maybe now I have to look at bona fide as a conspiracy against the laity as well. In a way I suppose it is. The whole idea of professionalization is that the fishermen should be the ones fishing and running the harvesting end of it and the processors should do their job of processing and the marketers should do the marketing work. That sounds so simple, but we are getting it mixed up more and more.

The Chairman: I am pleased that you did not call yourself the Canadian Council of Professional Weasels.

You refer in your presentation to the fleet separation policy of the under-65-footers. Under the fleet separation policy, a plant cannot buy a fishing vessel — which is what the fleet separation policy is all about. On the other hand, a vessel owner could buy a plant. Can you explain to me why it is acceptable for a plant owner not to buy a vessel, but the reverse is acceptable, or if you support it? Actually, the Department of Fisheries and Oceans instituted this. I have never been able to understand why it is acceptable one way but not the other.

Mr. McCurdy: Of 10,000 fishing members, I am aware of only two or three who have become involved in operating a plant. To me, it does not make sense. Either you have fleet separation, where the processors process and the fishermen fish, or you mix it all together. We favour separation, which would suggest that if an individual who is a fisher wants to move into the processing sector, he or she should get out of the fishing business and move over into the other business. It does not make sense to mix and match. I would have thought that the processors would have objected to that, but perhaps they felt it might undermine their position under the fleet separation policy as a whole.

It does not happen very often; nevertheless, it is not something that we support. I think it happens on a bigger scale in Nova Scotia.

Mr. Belliveau: In terms of fleet separation, our interpretation of the policy is that the person who holds the licence must fish it. Therefore, if that policy is enforced, there would not be time to do both. You cannot be a plant manager and fish your licence.

ce fait, la formation et la prise de contrôle par les pêcheurs de leur propre destin, en tant que groupe professionnel. Nous avons choisi le terme professionnalisation pour englober tout ce processus.

M. Belliveau: Le terme nous a posé quelque problème quand nous l'avons entendu pour la première fois. Selon l'expérience que nous en avons, les pêcheurs professionnels n'étaient que quelques personnes qui jouissaient d'un privilège sur un secteur particulier et qui se distinguaient de tous les autres. Je me rappelle que la première fois que j'ai entendu parler de la professionnalisation, j'ai pensé à George Bernard Shaw, qui a dit que la professionnalisation est une conspiration contre le béotisme. C'est ainsi que nous, l'Union des pêcheurs des Maritimes, voyons les choses. Nous avons déjà un mécanisme de délivrance de permis, que nous appelions notre politique authentique de délivrance des permis. Nous en sommes venus peu à peu à comprendre que la professionnalisation et l'authentique étaient, en fait, la même chose, alors peut-être devrais-je maintenant aussi considérer l'authentique comme une conspiration contre la béotie. D'une certaine façon, je suppose que ça l'est. Le concept de la professionnalisation, c'est que les pêcheurs devraient s'en tenir à pêcher, les transformateurs à transformer et les négociants à négocier. Cela paraît si simple, et pourtant, on n'arrête pas de tout mêler.

Le président: Je suis heureux que vous n'ayez pas choisi le nom de Conseil canadien des belettes professionnelles.

Vous parlez, dans votre exposé, de la politique de séparation de la flottille concernant les bateaux de moins de 65 pieds. En vertu de cette politique, une usine de transformation ne peut acheter un navire de pêche. Par contre, le propriétaire d'un navire de pêche peut acheter une usine de transformation. Pouvez-vous m'expliquer pourquoi il est acceptable qu'un transformateur ne puisse pas acheter de navire de pêche, mais que l'inverse soit possible? J'aimerais aussi savoir si vous êtes d'accord avec cela? En fait, c'est le ministère des Pêches et des Océans qui a institué cette règle. Je n'ai jamais pu comprendre pourquoi c'est acceptable dans un sens et pas dans l'autre.

M. McCurdy: Sur 10 000 membres, je n'en connais que deux ou trois qui ont été mêlés à la transformation. Pour moi, cela n'a pas de sens. Ou bien on a la séparation de la flottille, ou les transformateurs transforment et les pêcheurs pêchent, ou on mélange tout. Nous sommes en faveur de la séparation, ce qui voudrait dire que si un pêcheur veut faire de la transformation, il devra laisser tomber la pêche pour s'y adonner complètement. Cela n'a pas de sens de faire des combinaisons. J'aurais pensé que les transformateurs s'y seraient opposés, mais peut-être ont-ils craint de saper la position que leur octroie la politique de séparation de la flottille, dans l'ensemble.

Cela n'arrive pas très souvent; néanmoins, nous ne l'appuyons pas. Je pense que c'est plus fréquent en Nouvelle-Écosse.

M. Belliveau: À propos de la séparation de la flottille, selon notre interprétation de la politique, les pêcheurs doivent pêcher eux-mêmes en vertu de leur permis. Par conséquent, si cette politique devait être appliquée, ils n'auraient pas le temps pour faire les deux. Vous ne pouvez pas être gestionnaire d'usine et pêcheur.

I know there are exceptions to that, but perhaps we are not even worried about that. The more radical position on this is that if a licence to fish lobster has been issued to a fisher, then he fishes. The lobster fishery has been the strongest of all the fisheries on this principle. Even in Southwest Nova Scotia, by and large, the holder of the licence — and we are aware that there are still ownership problems — is obligated to fish that licence, or it does not get fished.

The lobster fishery has turned out to be one of the most stable fisheries in the whole country — and that has not happened by accident. It is partly because of the grace of nature, but it is also because of the policies that are in place.

The Chairman: It is my understanding that in the lobster fishery some absentee owners start to buy into it. This is just anecdotal; we would have to look under some more rocks for this.

Mr. Belliveau: You will not have to look far. It is happening, but it is not widespread. As long as you make the fisher fish the licence, it will not become the dominant form of behaviour.

Senator Cook: This is a very disturbing report. I understand policy, regulations, owner-operator. I want to take to you page 18 of your report, the paragraph where you say, "there is a dangerous public policy vacuum." I would like you to elaborate on that, and tell the committee what you understand the solution to be.

Thirdly, there is a dangerous public policy vacuum when it comes to recognising and protecting the invaluable economic, social and cultural contribution...

To me, that is the most disturbing paragraph in this report.

Mr. McCurdy: That is, in a sense, a summary of what goes before. Policy in fisheries has developed higgledy-piggledy. For all I know, it is like that in all sectors of the economy. In the fisheries, the exceptions outnumber the rules. There are many inconsistent bits and pieces. Half of it is historical accident. Unless the loopholes are plugged, unless the issue of the debt burden on future generations is plugged, and unless there is a vision as to moving forward, then the idea of the independent family enterprise is really in jeopardy in the long haul.

If licences are sold to the highest bidder, that will drive out any profitability. What little profit there is will go in the first round, and what little is left after the first round will certainly go in the next round. If someone always bids up the price, then it will become the equivalent of getting farm hands to get out a fish it.

Senator Cook: Who is in charge? Who will do this?

Mr. McCurdy: Money will talk. There is a lucrative black cod fishery in B.C., and some Calgary lawyers and, I believe, a group of dentists in Thunder Bay hold licences to fish black cod. Those licences were bartered like futures in pork bellies or BCE shares.

Je sais qu'il y a des exceptions, mais peut-être que ça ne nous inquiète même pas. Le point de vue le plus radical à ce sujet est que si un permis de pêche au homard a été octroyé à un pêcheur, il n'a qu'à pêcher. Le secteur de la pêche au homard a été, de tous, le plus attaché à ce principe. Même dans le sud-ouest de la Nouvelle-Écosse, en général, le détenteur d'un permis — et nous sommes conscients que la propriété pose encore des problèmes — est obligé de pêcher lui-même, ou le permis ne vaut rien.

La pêche au homard s'est avérée l'une des pêcheries les plus stables de tout le pays — et ça n'a pas été un hasard. C'est en partie grâce à la nature, mais aussi aux politiques qui sont en vigueur.

Le président: D'après ce que je comprends de la pêche au homard, certains propriétaires non pêcheurs sont tout disposés à adopter la nouvelle politique. Ce n'est qu'un petit détail anecdotique; il nous faudra encore soulever quelques roches pour voir si c'est vrai.

M. Belliveau: Vous n'aurez pas à chercher loin. C'est en train d'arriver, mais ce n'est pas généralisé. Tant que vous obligerez le détenteur du permis à pêcher lui-même, cela ne pourra pas devenir la pensée dominante.

Le sénateur Cook: Votre rapport est très troublant. Je comprends les termes «politiques» «règlements», «propriétaires-pêcheurs». J'aimerais que nous regardions à la page 20 de votre rapport, au paragraphe où vous dites que «la politique gouvernementale est dangereusement inerte». Pourriez-vous un peu étoffer ce paragraphe et dire à ce comité ce qui, à votre avis, serait une solution?

Troisièmement, la politique gouvernementale est dangereusement inerte lorsqu'il s'agit de reconnaître et de protéger l'apport inestimable des flottes de pêcheurs-propriétaires au développement économique, social et culturel [...]

À mon avis, c'est le paragraphe le plus troublant de tout le rapport.

M. McCurdy: Il fait, en quelque sorte, la synthèse de ce qui précède. Les politiques en matière de pêche ont été formulées pêle-mêle. Pour autant que je sache, c'est ainsi dans tous les secteurs de l'économie. Dans le secteur des pêcheries, les exceptions sont plus nombreuses que les cas conformes à la règle. Tout est de bric et de broc. C'est à moitié attribuable aux hasards de l'histoire. À moins de colmater les brèches, à moins de régler le problème du fardeau de la dette sur les générations futures, et à moins d'une vision axée sur l'avenir, le concept même de l'entreprise familiale indépendante est menacé à long terme.

Si les permis doivent être vendus au plus offrant, il n'y aura plus de moyen de faire des bénéfices. Le peu de ce qui pourrait y avoir sera absorbé au premier tour des enchères et, même s'il en reste encore un peu, il sera emporté au deuxième tour. S'il doit toujours y avoir surenchère, il n'y aura pas moyen de s'en sortir.

Le sénateur Cook: Qui en est responsable? Qui le fera?

M. McCurdy: C'est l'argent qui en décidera. Le marché de la pêche à la morue charbonnière est lucratif en Colombie-Britannique, et il y a des avocats de Calgary et, je crois, un groupe de dentistes de Thunder Bay qui détiennent des permis

Whoever buys at the right time and sells at the right time calls the shots. In terms of who calls the shots on policy, that is the Minister of Fisheries and Oceans.

Senator Robertson: When I first received your documentation, I realized that I did not know much about the Canadian Council of Professional Fish Harvesters. I have talked with people since. Many of them seem to think that it is too late for the independent fishing enterprise, for the working fisherman. It is almost as if industrial trends and government inaction have served to pass by the small family fishing enterprise.

I know that you are a relatively new organization, but I have heard that your group is rather fragmented. What do you say to those negative people? You are obviously optimistic because you are here and are seeking our help in trying to do something to reverse this trend. What is your optimism based on? Are you hearing the same negativism? Are you as fragmented as some people say you are? How many fishing-related organizations do not support what you are trying to do, or are there any?

Mr. McCurdy: Anyone who has lived in Newfoundland since 1950 must be an optimist.

It is a highly fragmented industry in a lot of ways. The differences between the provinces are very interesting. Our organization is the largest fishermen's organization in the country. It is the main player. In Nova Scotia, there are 63 or 69 groups purporting to represent fishermen, some with as few as three or five members, other with several hundred members. Some of them are bona fide operations, having constitutions that have been in place for a few years. In other groups, whoever jumps up and speaks the loudest today is the spokesman; in may be someone else tomorrow.

We try to provide a forum to bring those people from different backgrounds together. At our national conferences, it is amazing to see how much interest there is among practising fishermen to meet their colleagues from across the country and to witness the similarities among the groups, in terms of issues and direction, and so on.

In my opinion, it is not a hopeless cause to try to turn around this issue on the owner-operator. We are relatively early on in terms of the diagnosis in Atlantic Canada and our ability to take remedial action. The challenger is greater in B.C., but if the will is there, it can be done. We need real leadership in this city in terms of recognizing this problem and giving it the attention it needs to be fixed.

For one to stay in the fishery for a long time, an optimistic outlook is a key aspect. Even after the worst year, fishermen believe that next year will be better. That is the way they tend to face it.

de pêche à la morue charbonnière. Ces permis ont été troqués comme des contrats à terme sur le flanc de port ou des actions de BCE. C'est celui qui achète et qui vend au bon moment qui fait la pluie et le beau temps. Et en matière de politiques, c'est le ministère des Pêches et des Océans qui fait la pluie et le beau temps.

Le sénateur Robertson: Lorsque j'ai reçu vos documents, j'ai compris que je ne savais pas grand chose du Conseil canadien des pêcheurs professionnels. J'ai parlé à diverses personnes depuis lors, et beaucoup semblent d'avis qu'il est trop tard pour l'entreprise de pêche indépendante, pour les pêcheurs qui travaillent. On dirait presque que les tendances de l'industrie et l'inaction du gouvernement ont servi à passer par-dessus la petite entreprise de pêche familiale.

Je sais que votre organisation est relativement nouvelle, mais j'ai entendu dire que votre groupe est assez fragmenté. Qu'avez-vous à répondre à ces commentaires négatifs? Vous êtes manifestement optimiste, puisque vous êtes ici à solliciter notre aide pour tenter de renverser cette tendance. D'où vous vient cet optimisme? Percevez-vous le même négativisme? Votre organisation est-elle aussi fragmentée qu'on le dit? Combien d'organisations connexes n'appuient pas votre démarche, s'il y en a?

M. McCurdy: Quiconque vit à Terre-Neuve depuis 1950 doit être optimiste de nature.

L'industrie est très fragmentée, de bien des façons. Les différences entre les provinces sont assez intéressantes. Notre organisation est le plus important regroupement de pêcheurs du pays. C'est le principal intervenant. En Nouvelle-Écosse, il y a 63, ou 69 groupes qui prétendent représenter les pêcheurs, dont certains se composent d'aussi peu que trois à cinq pêcheurs et d'autres de plusieurs centaines. Certains sont des exploitations authentiques, dotées d'un acte constitutif qui date de plusieurs années. Dans d'autres groupes, quiconque saute plus haut et parle plus fort que les autres devient le porte-parole de l'organisation; ce peut être quelqu'un d'autre du jour au lendemain.

Nous essayons de constituer une tribune où rassembler tous ces gens aux expériences diverses. Il est étonnant de voir, à nos congrès nationaux, combien les pêcheurs en exercice sont intéressés à rencontrer leurs collègues de tout le pays et à trouver des points communs à leurs groupes, sur le plan des problèmes et de l'orientation, et cetera.

Selon moi, la cause n'est pas perdue et on peut encore provoquer un revirement de la situation, en ce qui concerne les propriétaires-pêcheurs. Il est encore relativement tôt pour poser un diagnostic sur le Canada Atlantique et notre aptitude à prendre des mesures correctrices. Le défi est plus grand en Colombie-Britannique, mais tant qu'il y a de la volonté, il y a de l'espoir. Il y faudrait un leadership réel pour reconnaître ce problème et lui accorder l'attention qu'il faut pour le régler.

Pour persister longtemps dans le secteur des pêcheries, il faut absolument avoir une perspective optimiste. Même après les pires années, les pêcheurs croient encore que l'année suivante sera meilleure. C'est ainsi que nous avons tendance à voir les choses.

Mr. Belliveau: This relates somewhat to the earlier question about the public policy vacuum. Since the 1992-93 cod moratorium, we have been smarting under an image projected from the national media, the central Canada media, that the fishery is a romantic notion from the past, that it is not productive, that it is all in collapse.

Three or four years ago, I sat beside a well-known national public commentator who lives in the Maritimes. This was on an airplane. He asked me what I did for a living. When I told him, he asked me how anybody could have a job in the fishery, given what has happened? This is a person who should know better. The Atlantic fishery and the inshore fishery in the Maritimes alone is more productive in some ways than it ever has been. On the harvesting end, we are sustaining, in this inshore multi-species type of fishing, with lobster as the cornerstone, something like 25,000 inshore fishermen on that one species, that one fishery, alone. This does not include the plant workers, the ancillary workers, and so on. The council is trying to redress that image in the Canadian mind.

I say this with some anger: I do not think people understand their country anymore. They do not understand what is occurring in rural Atlantic Canada. We could spend all night talking about a policy vacuum, because there is one, in terms of rural Atlantic Canada.

Mr. McCurdy: If you look at some of the well-intentioned attempts at economic development in the Atlantic region — for example, DREE, ACOA, and other similar manifestations of public policy — some have worked, others have not. Maintaining vibrant economic development in the Atlantic region is a challenge that has defied governments and policy makers for generations.

One constant that has contributed very significantly in that regard is the fishery. It has allowed us to populate the coastline. It has provided a basis for economic activity. It adds \$3 billion annually to Canada's balance of trade.

Many people think of Newfoundland as being a basket case; much ado is made about the transfer payments. Our balance of trade with Canada exceeds the transfer payments. What we pay for goods produced in Canada and sold in Newfoundland, minus what Canada pays for goods made in Newfoundland and sold in the rest of Canada, exceeds the transfer payments. The fishery in Newfoundland alone contributes about \$1 billion to our balance of trade.

As you know, bad news travels faster than good news. A lot of good things have happened in the past few years, but it is not widely recognized.

Senator Robertson: On the subject of licences, there are many types, from exploratory, permanent, and temporary. There may be other types, I do not know. Senator Robichaud has expressed

M. Belliveau: Cela nous ramène en quelque sorte à la question qui a été posée plus tôt sur l'inertie de la politique du gouvernement. Depuis le moratoire de 1992-1993 sur la morue, nous souffrons de l'image de nous que projettent les médias nationaux, les médias du Canada central, selon laquelle la pêche est une notion romantique venue du passé, qui n'est pas productive, et qui devient dépassée.

Il y a trois ou quatre ans, j'avais pour voisin, dans un avion, un commentateur public national bien connu qui vit dans les Maritimes. Il m'a demandé ce que je faisais dans la vie. Lorsque je le lui ai dit, il m'a demandé comment il pouvait y avoir de l'emploi dans le secteur des pêches, après ce qui était arrivé? Il aurait pourtant dû être plus avisé. L'industrie de la pêche dans la région de l'Atlantique et la pêche côtière dans les Maritimes, à elles seules, sont plus productives, à plusieurs égards, qu'elles l'ont jamais été. Sur le plan des prises, nous pouvons survivre, dans ce domaine de la pêche côtière de diverses espèces, grâce au homard qui est notre pierre angulaire, avec 25 000 pêcheurs côtiers qui ne font que ça. C'est sans compter les travailleurs de l'usine de transformation, les travailleurs auxiliaires, et cetera. Le Conseil essaie de corriger cette image dans l'esprit des Canadiens.

Je ne peux pas m'empêcher de m'exprimer avec une certaine colère: j'ai l'impression que les gens ne comprennent plus leur pays. Ils ne comprennent pas ce qui se passe dans les régions rurales du Canada Atlantique. Nous pourrions passer toute la nuit à parler de l'inertie de la politique du gouvernement, parce qu'elle existe, à l'égard des régions rurales du Canada Atlantique.

M. McCurdy: Si l'on pense à certaines des tentatives bien intentionnées de développement économique dans la région atlantique — par exemple celle du MISTC, de l'APECA, et d'autres manifestations semblables de la politique du gouvernement — certaines ont fonctionné, et d'autres non. Le maintien de l'essor économique dans la région atlantique est un défi qu'affrontent les gouvernements et les responsables des politiques depuis plusieurs générations.

L'une des constantes qui y a largement contribué est la pêche. Elle nous a permis de peupler les régions côtières. Elle a été l'assise de l'activité économique. Elle ajoute 3 milliards de dollars chaque année à la balance commerciale du Canada.

Beaucoup de gens voient dans Terre-Neuve une cause perdue; on fait grand cas des paiements de transfert. Et pourtant, notre balance commerciale avec le Canada dépasse les paiements de transfert. Ce que nous payons pour les biens produits au Canada et vendus à Terre-Neuve, moins ce que le Canada paie pour les biens produits à Terre-Neuve et vendus dans le reste du pays, dépasse les paiements de transfert. La contribution à notre balance commerciale des pêcheries de Terre-Neuve, à elles seules, est de l'ordre d'un milliard de dollars.

Comme vous le savez, les mauvaises nouvelles vont plus vite que les bonnes. Il y a eu un tas de choses positives qui sont survenues depuis quelques années, mais ce n'est pas largement reconnu.

Le sénateur Robertson: À propos des permis, il y en a tellement de différents, de la licence de sondage au permis permanent, en passant par le temporaire. Il y en a peut-être

constant concern about the inshore crab licences ever since he has sat on this committee with me. I know where he is coming from. In Newfoundland, there are 3,200 temporary crab licences, each with a 1,500-pound catch limitation put into effect by Minister Mifflin. Is there a negative impact on those licences? Will those licences be lost, or will they remain independent licences?

Mr. McCurdy: The smaller vessels would probably be the last ones to go because they have a lesser economic value and are more marginal in nature. Since you raised it, I fully supported Minister Mifflin's policy at the time to grant those. Those people had a long history in the fishery. The collapse of the cod played a significant role in the ascendancy of the crab because cod is a predator of young crab. When cod dropped off, in great numbers, that, in combination with other factors, natural factors, created an environment for a bloom in the crab fishery. It is only fair and reasonable that those who suffered from the loss of the cod should derive some benefit from the ascendancy of the crab.

Senator Robertson: I do not quarrel with granting the licences. However, will those fishers keep them? They will not eventually be gobbled up by processors, will they?

Mr. McCurdy: Most likely, they will be gobbled up by seals. Right now, the peril they face is that they are extremely marginal and they have a very limited resource base. Those resources are under serious threat from the seal population. It is a calamity in the making in my view. We have a seal population triple what it was over the last 50 years, and that must be addressed. However, it is not the subject of today's meeting. The threat is not the takeover of those licences by dentists in Thunder Bay so much as a kind of benign neglect, making them so marginal as not to have much of a basis for surviving.

Senator Furey: I just want to thank the witnesses for attending here today. I apologize, but I must leave to get to another meeting. I am very interested in the subject matter, but out of necessity I must leave. Thank you very much.

Senator Robichaud: Funny that you should talk about the black cod fishery on the West Coast. When we prepared our report, the executive director of the association was sitting right where you are now; prior to that, however, he was working for the Department of Fisheries and Oceans and looking at the black cod. This was a calamity really, but it is behind us now.

[Translation]

Senator Robichaud: On the subject of fleet separation, the President mentioned earlier that fish processors should not be allowed to own fishing licenses. Should we not endeavour as well to ensure that fish harvesters do not become the owners of fish processing plants? If we look at New Brunswick's snow crab fishery, if I am not mistaken, the industry is now firmly controlled by large fishing enterprises. Should we not be making the effort as

d'autres, je ne sais pas. Depuis qu'il siège à ce comité avec moi, le sénateur Robichaud exprime constamment le souci qu'il se fait pour les permis de pêche côtière du crabe. Je sais pourquoi cela le préoccupe tellement. À Terre-Neuve, 3 200 permis de pêche côtière du crabe sont attribués, chacun assorti d'une limite de prise de 1 500 livres qui a été fixée par le ministre Mifflin. Y a-t-il des conséquences négatives pour les détenteurs de ces permis? Est-ce qu'ils seront perdus, ou demeureront-ils indépendants?

M. McCurdy: Les plus petits navires seraient probablement les derniers à être éliminés, parce qu'ils ont une valeur économique inférieure et sont, de par leur nature, plus marginaux. Puisque vous en parlez, j'ai entièrement appuyé la politique du ministre Mifflin à l'époque de l'octroi de ces permis. Ces gens vivaient depuis longtemps de la pêche. L'effondrement des stocks de morue a joué un rôle déterminant dans l'ascension du crabe, parce que la morue est l'un des prédateurs des jeunes crabes. Lorsque les stocks de morue ont tellement baissé, ce facteur, combiné à d'autres facteurs naturels, a créé un environnement favorable à l'essor de la pêche au crabe. Ce n'est que justice si ceux qui ont souffert de la perte de la morue peuvent bénéficier quelque peu de l'ascension du crabe.

Le sénateur Robertson: Je ne m'oppose pas à l'octroi des permis. Cependant, est-ce que ces pêcheurs les conserveront? Ils ne seront pas éventuellement absorbés par les transformateurs, n'est-ce pas?

M. McCurdy: Il est plus probable qu'ils soient absorbés par les phoques. Pour l'instant, le péril auquel ils font face est qu'ils sont très marginalisés et que les ressources disponibles sont extrêmement limitées. Ces ressources sont gravement menacées par la population de phoques. C'est une calamité qui n'attend que de frapper, si vous voulez mon avis. La population de phoques a triplé en 50 ans, et il faut y voir. Mais ce n'est pas l'objet de la réunion d'aujourd'hui. La menace n'est pas tant la prise de contrôle des permis par des dentistes de Thunder Bay qu'une espèce de négligence bénigne qui marginalise tellement les pêcheurs qu'il ne leur reste pas grand-chose pour survivre.

Le sénateur Furey: Je tiens à remercier les témoins d'être ici aujourd'hui. Je m'excuse, mais je dois me rendre à une autre réunion. Je m'intéresse beaucoup à la question, mais je suis obligé de partir. Je vous remercie.

Le sénateur Robichaud: C'est curieux que vous ayez parlé de la pêche à la morue charbonnière sur la côte Ouest. Lorsque nous rédigeons notre rapport, le directeur exécutif de l'Association occupait exactement le même poste que vous assumez maintenant; avant cela, par contre, il travaillait pour le ministère des Pêches et des Océans et avait étudié la question de la morue charbonnière. C'était réellement une calamité, mais c'est du passé.

[Français]

Le sénateur Robichaud: En ce qui a trait à la séparation de la flottille, le président a mentionné tantôt que l'on ne devrait pas permettre à des apprêteurs, ceux qui ont les usines, de posséder des permis de pêche. Ne devrions-nous pas faire le même effort pour empêcher que des pêcheurs deviennent des propriétaires d'usines? Si on regarde la pêche au crabe des neiges au Nouveau-Brunswick, l'industrie, je crois, et je pourrais me

well to prevent fish harvesters from becoming owners of fish processing enterprises?

[English]

Mr. Belliveau: What I said earlier would apply. There are only 80 crabbers in New Brunswick compared to 1,300 bona fide operations. They have a stranglehold and a monopoly on a particular resource, which, in my judgment, is not acceptable.

Senator Robichaud: In my judgment, too.

Mr. Belliveau: In terms of the crabbers, we would be happy to see implementation of the simple principle, that if you are issued a crab licence you have to fish it, because they are not fishing anymore, senator. A few of them are — I do not want to get caught saying that 80 crabbers are not fishing anymore. However, key crab licence holders are no longer on the water. Put them on the water; in that way, they will not be so quick to be involved in the other plants and operations. That will not solve the whole problem, mind you.

The Fisheries Council of Canada uses this false argument, and they always use it as an argument against the owner-operator principle. They ask: Why can't we own licences if some fishermen can own plants? My answer to them is: If you want to own a licence, go out and fish. I would say the same thing to the fishermen, if it came to that, but that is not the issue.

In Newfoundland, there are only a handful of them. It is a red herring — no pun intended.

The Chairman: However, they still use it.

[Translation]

Mr. Bernier: If the legislation and regulations were clear, situations like these would never arise. Fish harvesters have rather remarkable imaginations. If there is some way of circumventing the regulations, they manage to do so to survive. Survival is the issue. They are caught in a certain situation and you can find examples like this on the lower North Shore. In the absence of clear rules that everyone abides by, both sides are guilty of not going by the book — fish processors as well as fish harvesters.

There is a clear fleet separation policy in place. If this policy was upheld and applied, we would not encounter situations like the ones we are witnessing in the Acadian peninsula in southwestern Nova Scotia, much less the ones we are seeing on the BC coast.

As we speak, Mr. Patterson from the corporate sector owns over 50 per cent of fishing rights in British Columbia. That is the reality of the situation. Increasingly, the interests of fishing communities that depend on the fishery for their livelihood are being undermined as a result of the erosion of these communities' economic base.

tromper, est maintenant contrôlée par ces gros pêcheurs qui ont acheté des usines et qui ont vraiment la mainmise sur cette pêche. Ne devrions-nous pas aussi faire l'effort pour empêcher que des pêcheurs deviennent des propriétaires d'usines?

[Traduction]

M. Belliveau: À ce propos, je reviens à ce que je disais plus tôt. Il y a que 80 pêcheurs de crabe au Nouveau-Brunswick, comparativement à 1 300 exploitations authentiques. Ils ont la mainmise et un monopole sur une ressource particulière, ce qui, à mon avis, est inacceptable.

Le sénateur Robichaud: C'est aussi mon avis.

M. Belliveau: Pour les crabiers, nous aimerions qu'on mette en oeuvre un principe bien simple, à savoir que les détenteurs d'un permis pour la pêche du crabe doivent aller pêcher, parce qu'ils ne pêchent plus, monsieur le sénateur. Seulement quelques-uns pratiquent cette pêche — et je ne veux pas être accusé d'avoir dit que 80 crabiers ne pêchent plus. Cependant, il y a de gros détenteurs de permis de crabe qui ne prennent plus la mer. On devrait les obliger à le faire, si bien qu'ils seraient moins pressés d'entreprendre d'autres activités. Cela ne réglerait pas entièrement le problème, remarquez.

Le Conseil canadien des pêches invoque toujours ce faux argument contre le pêcheur-propriétaire. Il se demande pourquoi il ne peut détenir de permis si des pêcheurs peuvent être propriétaires d'usines de transformation? Je réponds que ceux qui détiennent un permis doivent aller pêcher. Je dirais la même chose aux pêcheurs, si on en venait là, mais ce n'est pas le problème.

À Terre-Neuve, ils ne sont qu'une poignée. Ils pêchent du hareng rouge.

Le président: Cependant, ils l'utilisent toujours.

[Français]

M. Bernier: Si la loi et la réglementation étaient claires, des situations comme celles-là n'arriveraient même pas. Les pêcheurs ont une imagination assez incroyable. Si les règlements peuvent être contournés, ils s'organisent pour les contourner pour survivre. C'est cela la question. C'est une question de survie aussi. Ici, on est pris dans une situation, et vous pourriez trouver des exemples comme celles sur la basse Côte-Nord. Si les règles ne sont pas établies clairement afin que tout le monde puisse les respecter, on entre dans ce système des deux côtés; autant du côté des transformateurs que du côté des pêcheurs.

On dit très clairement que la politique de séparation des flottilles existe. Si elle était respectée et si elle était mise en application, on n'arriverait pas à de telles situations dans la péninsule acadienne, au sud-ouest de la Nouvelle-Écosse, et encore moins sur la côte de la Colombie-Britannique.

Au moment où l'on se parle, il y a plus de 50 p. 100 des droits de pêche en Colombie-Britannique qui appartiennent à M. Patterson, du secteur corporatif. C'est aussi clair que cela. Donc, de plus en plus, les intérêts des communautés de pêcheurs qui vivent de la pêche, n'ont plus leur place parce que déjà toute la base économique de ces communautés de pêche s'est effritée.

Our message to you today is that a way must be found to stem the problem affecting the east coast fishery. Legislation must be enacted and all loopholes in the legislation and regulations closed. Furthermore, a clear policy must be formulated for the future development of our fishing communities on both coasts.

Senator Robichaud: Getting back to what Mike was saying about license renewals, if fish harvesters were required to go out and actively fish, a lobster fishermen who had not fished at all during the previous year and who applied to renew his license would be turned down. Is that correct? He would not be issued a license if it could be shown that he had not operated his own vessel.

[English]

Mr. Belliveau: Under our policy, to get his licence back, he can fish it the next year, but nobody else can fish it in his absence.

Senator Robichaud: He would have the question put to him: Why were you not on the water the year before?

Mr. Belliveau: If he was not on the water the year before, he must have been sick, because there is no other —

Senator Robichaud: If he had not been sick, he would not receive his licence back, would he?

Mr. Belliveau: I am say that he would get his licence back.

Senator Robichaud: If he was sick, yes.

Mr. Belliveau: That is the just the way the licensing policy is. He is not obligated to fish it, but nobody else can fish it.

Senator Robichaud: Which is not the same for crab.

Mr. Belliveau: Exactly. That is what I am saying.

Senator Robichaud: That is the point I am trying to make here.

Mr. Bernier: The black cod is the same problem.

[Translation]

Senator Robichaud: Pardon me?

Mr. Bernier: Or black cod.

[English]

Some 18 of the 48 licence holders are fishing. Therefore, 30 of them are armchair fishermen.

[Translation]

Senator Robichaud: It is truly terrible. I agree that everything should be done to prevent the spread of this practice. If it were to spread to our communities, they would suffer dearly.

You are urging us to turn our immediate attention to formal policy considerations. You talk about allowing a capital gains exemption on the disposition of fishing property and about the establishment of a national fish harvesters' pension plan.

Donc, ce qu'il faut faire, et le message qu'on aimerait vous laisser, c'est de trouver, premièrement, un moyen pour arrêter cette situation sur la côte est, en éclaircissant la situation; en adoptant la loi et en bloquant les "loopholes" comme on dit, les trous dans la loi ou dans la réglementation, et en établissant une ligne directrice claire pour le développement de nos communautés de pêche sur les deux côtes dans les années à venir.

Le sénateur Robichaud: J'aimerais revenir à ce que Mike disait quant au renouvellement des permis: si on exigeait que les pêcheurs soient sur la mer et qu'ils pêchent, un pêcheur de homard qui voudrait renouveler son permis, alors qu'il n'a pas pêché du tout l'année d'avant, on lui refuserait ce permis, n'est-ce pas? On ne lui émettrait pas son permis si on peut démontrer qu'il n'était pas dans son bateau.

[Traduction]

M. Belliveau: Selon la politique en vigueur, pour renouveler son permis, il peut pêcher au cours de la prochaine année, mais personne d'autre ne peut pêcher en son absence.

Le sénateur Robichaud: Ne lui demanderait-on pas pourquoi il n'est pas allé pêcher l'année précédente?

M. Belliveau: S'il n'a pas pêché l'année précédente, il devait être malade, parce qu'il n'y a pas d'autre...

Le sénateur Robichaud: S'il n'était pas malade, on ne renouvelerait pas son permis, n'est-ce pas?

M. Belliveau: Je vous dis qu'on lui renouvelerait son permis.

Le sénateur Robichaud: S'il était malade, oui.

M. Belliveau: C'est ainsi que fonctionne la politique sur les permis. Il n'est pas obligé de pêcher, mais personne d'autre ne peut utiliser son permis.

Le sénateur Robichaud: Ce qui n'est pas la même chose pour le crabe.

M. Belliveau: Exactement. C'est ce que je dis.

Le sénateur Robichaud: C'est ce que je veux faire ressortir.

M. Bernier: Le même problème existe pour la morue charbonnière.

[Français]

Le sénateur Robichaud: Pardon?

M. Bernier: Ou la morue sablonnière.

[Traduction]

Il y a environ 18 détenteurs de permis sur 48 qui pêchent. Par conséquent, 30 d'entre eux sont des pêcheurs de salon.

[Français]

Le sénateur Robichaud: C'est vraiment terrible. Je suis d'accord que l'on devrait faire tout pour empêcher la propagation de cette pratique. Si cette pratique se propageait chez nous, je pense que les communautés en souffriraient vraiment durement.

Vous nous pressez instamment d'examiner à fond les considérations officielles. Vous parlez d'une exemption pour gain en capital sur la cession des actifs de pêche et la mise en place d'un régime de retraite national pour les pêcheurs.

Should it not be up to your associations to institute this kind of pension plan rather than wait for the government to act on this front? It could take some time to see results.

[English]

Mr. McCurdy: There is no question. I think all the organizations will love to be in a position to do it. It is a question of economics and the numbers. A large number of participants have marginal access. That makes it difficult. There really are some very serious issues, in terms of fairness, in terms of access to the resource. The crab fishery in Newfoundland, for example, the quota ranges from 8,000 or 10,000 pounds to 300,000 pounds. That is quite a difference.

Every organization in the country would love to have that. Some have different types of programs available. A lot of people have so much money invested in their enterprise that they see the proceeds from the sale of that as being the source of funds. Our ability to do it would only come from raising money from our members to put into the fund for that purpose. They sink so much into their enterprise, it does not leave a lot for other things. I hope the day will come when we have that. It is a tall order.

Senator Johnson: I am curious to know how you are funded. I believe you began in 1995 with a grant from the Department of Human Resource Development. Is that still the major source of your funding of your organization? What is your future in terms of your funding?

Mr. McCurdy: We are established as a sector council under the HRDC sector council program. For example, we are in the process of a sector profile; as such, we have developed occupational standards. If anyone has an insomnia problem, I would highly recommend they do a sector profile. It details all the tests and so on that people do. We have been working on that.

We have started on the road to self-sufficiency. In Newfoundland, there is a board that does the registration, and up to 10 per cent of that fee is forwarded to the national organization. That is subject ultimately to other groups coming on side. In fact, we had a meeting with DFO today to pursue the idea of advancing self-registration by the occupational groups in different regions. That is in various stages of development across the country. Ultimately, we hope that 10 per cent of the registration fees of the numbers of fish harvesters that there are in the country will be sufficient to fund a small secretariat like we have now. That is our long-term plan. We have to get over a few humps to get there, but we are in the early stages of arriving there. The HRDC funding is coming to an end.

Senator Johnson: When does it end?

Mr. Bernier: Technically, this is the last year of the core funding.

Mr. McCurdy: We are now into the last year of the core funding.

Senator Johnson: Have you applied for more?

Est-ce que cela ne serait pas le rôle de vos associations de mettre un tel système en place plutôt que d'attendre que le gouvernement le fasse? Je pense que cela pourrait prendre un bon moment.

[Traduction]

M. McCurdy: C'est certain. Je pense que toutes les associations aimeraient bien pouvoir le faire. C'est une question d'argent et de volumes. Un grand nombre de participants ont un accès marginal. Cela rend la chose difficile. L'équité et l'accès à la ressource sont vraiment des problèmes graves. Dans le cas de la pêche du crabe à Terre-Neuve, par exemple, les contingents vont de 8 000 ou 10 000 livres à 300 000 livres. C'est toute une différence.

Toutes les associations du pays aimeraient bien pouvoir le faire. Certaines offrent différents programmes. Beaucoup de gens ont tellement investi dans leur entreprise qu'ils en considèrent les produits de la vente comme une source de financement. Nous pourrions le faire seulement si nous pouvions recueillir de l'argent auprès de nos membres à cette fin. Ils engloutissent tellement d'argent dans leur entreprise qu'il ne leur en reste pas beaucoup pour autre chose. J'espère qu'un jour ce sera possible. C'est un défi de taille.

Le sénateur Johnson: J'aimerais savoir comment vous êtes financé. Je crois que vous avez commencé vos activités en 1995 grâce à une subvention du ministère du Développement des ressources humaines. Est-ce encore la principale source de financement de votre association? Comment serez-vous financé à l'avenir?

M. McCurdy: Nous sommes un conseil sectoriel dans le cadre du programme de DRHC. Par exemple, nous sommes en train de faire un profil sectoriel et nous avons établi des normes professionnelles. Je recommande fortement à tous ceux qui souffrent d'insomnie de faire un profil sectoriel. Il énumère tous les tests que les gens font. Nous travaillons là-dessus.

Nous sommes sur la voie de l'autosuffisance. À Terre-Neuve, il y a un comité qui s'occupe de l'inscription, et 10 p. 100 de la cotisation est envoyée à l'association nationale. D'autres groupes pourraient se joindre à nous. En fait, nous allons rencontrer des représentants du MPO aujourd'hui pour promouvoir l'auto-inscription des groupes professionnels dans les différentes régions. Cette opération est à divers stades de développement dans le pays. Nous espérons un jour que 10 p. 100 des cotisations des pêcheurs du Canada suffiront à financer le petit secrétariat que nous avons actuellement. C'est notre plan à long terme. Nous avons quelques obstacles à franchir, mais nous en sommes encore à nos premières démarches. Le financement de DRHC prendra fin bientôt.

Le sénateur Johnson: Quand prend-il fin?

M. Bernier: En théorie, c'est la dernière année du financement de base.

M. McCurdy: Nous en sommes à la dernière année du financement de base.

Le sénateur Johnson: Avez-vous présenté une autre demande de financement?

Mr. Bernier: Not yet, but we will let you know.

Senator Johnson: Do you plan to? I am wondering how you will keep the organization. Do you have interim-funding plans that will keep you operating, so that you can continue your work?

Mr. Bernier: The sector councils approach started in the early 1990s, under Minister Valcourt. When Minister Axworthy arrived, the funding of the sector council was continued and renewed. There are 28 sector councils, which are partnerships between industry and HRDC to establish standards, et cetera, for the different industries. As we speak, every sector council is finds itself in the same situation — that is, having to address its self-sufficiency problem. We have a clear way of addressing our core funding problem, and that is via the registration of professional fishermen.

Once the certification boards are established in the various regions or provinces, then, in the best of all words, 10 per cent of the registration will be passed on to the national organization for the process of interprovincial mobility, in establishing and keeping the national standards and national activities, and co-ordinating national activities.

Mr. Belliveau: This is a fairly sensitive area for us. For the record, I wish to clarify that council is a federation of independent fishermen organizations. For example, the Maritime Fishermen's Union is not reliant on this funding — zero reliance on that kind of funding. It is when we come together at a national level, with the Newfoundland union, the B.C. union, that there are costs that none of the organizations are in a position to pick up. That is why we have the start-up money from HRDC. The plan is to become self-financing through the organizations and through the development of certification boards.

Senator Johnson: Will other organizations be joining you?

Mr. Belliveau: We have most of the big ones, the Prince Edward Island Fishermen's Association, the Quebec Alliance of Professional Fishermen, the B.C. union, the Newfoundland union, the Pacific Gillnetters Association, and so on, your Manitoba group.

Mr. Bernier: Native Brotherhood of British Columbia, the Lake Manitoba Commercial Fishermen's Association.

Senator Johnson: Does the Lake Manitoba association include the Lake Winnipeg crowd?

Mr. Bernier: That is another group.

Senator Johnson: So the David Olson here is not from Lake Winnipeg, he is from Lake Manitoba?

Mr. Bernier: Yes.

Senator Johnson: So you will be going to Lake Winnipeg, too?

Mr. Bernier: If they don't send all the water to the United States!

M. Bernier: Pas encore, mais nous vous le ferons savoir.

Le sénateur Johnson: Projetez-vous de le faire? Je me demande comment vous pourrez maintenir l'association. Avez-vous des projets de financement provisoire qui vous permettront de poursuivre vos activités?

M. Bernier: Les conseils sectoriels existent depuis le début des années 90, quand M. Valcourt était ministre. Quand M. Axworthy est devenu ministre, le financement des conseils sectoriels a été renouvelé. Il y a 28 conseils sectoriels qui sont des partenariats entre l'industrie et DRHC; ils sont chargés d'établir des normes pour les différents secteurs d'activités. Au moment où nous nous parlons, chaque conseil sectoriel est dans la même situation, c'est-à-dire qu'il doit chercher à subvenir à ses besoins. Nous avons trouvé une manière simple de nous attaquer à notre problème de financement, et c'est l'inscription des pêcheurs professionnels.

Une fois que les comités d'accréditation auront été créés dans les différentes régions ou provinces, si tout va bien, 10 p. 100 des cotisations seront versées à l'association nationale pour établir et maintenir des normes et des activités nationales et coordonner ces activités.

M. Belliveau: C'est une question à laquelle nous sommes assez sensibles. Pour les fins du compte rendu, je tiens à préciser que le conseil est une fédération d'associations de pêcheurs indépendants. Par exemple, le Syndicat des pêcheurs des Maritimes ne compte pas sur ce financement, pas du tout. C'est au niveau national, quand on regroupe le syndicat de Terre-Neuve et celui de la Colombie-Britannique, qu'il y a des coûts qu'aucune de nos associations n'est en mesure d'assumer. C'est la raison pour laquelle nous avons obtenu des fonds de démarrage de DRHC. Notre objectif est de devenir autonome financièrement avec l'aide des associations et la création de comités d'accréditation.

Le sénateur Johnson: Y a-t-il d'autres associations qui vont se joindre à vous?

M. Belliveau: Nous regroupons les plus importantes, la Prince Edward Island Fishermen's Association, l'Alliance des pêcheurs professionnels du Québec, le syndicat de la Colombie-Britannique, celui de Terre-Neuve, la Pacific Gillnetters Association et d'autres, dont l'association du Manitoba.

M. Bernier: La Native Brotherhood of British Columbia, la Lake Manitoba Commercial Fishermen's Association.

Le sénateur Johnson: L'association du lac Manitoba comprend-elle les gens du lac Winnipeg?

M. Bernier: C'est un autre groupe.

Le sénateur Johnson: Donc David Olson n'est pas du lac Winnipeg, mais du lac Manitoba?

M. Bernier: Oui.

Le sénateur Johnson: Vous allez donc aller au lac Winnipeg?

M. Bernier: Si on ne vend pas toute l'eau aux États-Unis!

Senator Perry Poirier: Since it is known that so many fishing licences are owned by armchair fishermen and that the bona fide fisherman is almost forced to stay inshore — he cannot hand down his gear to the son or daughter — can the authorities do anything about this? Can anything be done about that?

Mr. McCurdy: There are possible remedies. Plugging that legal loophole that threatens the continuation of the owner-operator situation is one thing. That is a fairly straightforward one. As well, more flexibility and more appropriate regulations on capital gains provisions will go a long way.

Fundamentally, it is a matter of sitting down with the various policymakers in government, and others, to come up with options that are consistent with public policy generally. The problem is not insurmountable. However, it will be a lot more difficult to address in two or three years time than it is today. The passage of time will heighten the problem.

Mr. Belliveau: Senator, with respect to the area you come from, our paper here offers some technical solutions. There are a couple of hard questions that policymakers nationally will have to address. Part of it has to deal with the reallocation of resources.

If the resources are inordinately distributed to specialized groups, then it will eventually push out the fishermen on western Prince Edward Island. We have to plan for the future. The recovery of the cod stocks in the southern Gulf of St. Lawrence is possible. They are now seeing two-year-olds and three-year-olds in that stock. In another four years, the cod has an excellent chance of recovering. What we are saying is that, as it recovers, it should revert to where it started, that is with this bona fide inshore fishery.

There are a few areas like that, where there are still optimistic signs for resource recoveries and resource enhancements. We went through this with this committee — you were there, senator — in terms of scallop enhancement. Some of that will be enough to offset the rising cost of entry. This is not a doomsday scenario. However, there are some hard choices, but I am not sure people will make them.

The Chairman: On behalf of the committee, I wish to say that we have enjoyed the presentations tonight and the accompanying dialogue. Your suggestions and recommendation are taken very seriously.

I do want to mention that even though Marc Alain has been very quiet tonight it does not mean that we have not seen him. We are very pleased to welcome him to the committee.

We wish the council well, and we look forward to having you here again in the future.

Mr. McCurdy: We certainly appreciate your work on the previous report. I realized, when you mentioned Mr. Alain's name, that I left uncorrected the suggestion that I wrote the brief. Mr. Alain was the principal author of that brief; my contribution

Le sénateur Perry Poirier: Comme on sait qu'il y a beaucoup de permis de pêche qui sont détenus par des pêcheurs du dimanche et que les vrais pêcheurs sont presque forcés de rester sur la côte — ne pouvant laisser leur équipement à leur fils ou leur fille — les autorités peuvent-elles faire quelque chose à ce sujet? Y a-t-il quelque chose à faire à ce sujet?

M. McCurdy: Il y a des solutions possibles. Éliminer les échappatoires des mesures législatives qui menacent les pêcheurs-propriétaires. C'est assez facile à faire. Il serait également utile d'avoir des règlements plus souples et plus pertinents sur les gains en capital.

Essentiellement, il faut discuter avec les différents décideurs du gouvernement et d'ailleurs pour trouver des solutions qui respectent l'intérêt public en général. Le problème n'est pas insurmontable. Cependant, il sera beaucoup plus difficile de s'y attaquer dans deux ou trois ans. Le temps va aggraver le problème.

M. Belliveau: Sénateur, au sujet de la région d'où vous venez, notre document présente des solutions pratiques. Il y a une ou deux questions difficiles que les décideurs du pays devront examiner, et notamment la question de la réaffectation des ressources.

Si les ressources sont mal distribuées à des groupes spécialisés, nous allons finir par chasser les pêcheurs de l'ouest de l'Île-du-Prince-Édouard. Il faut planifier l'avenir. Le rétablissement des stocks de morue dans le sud du golfe Saint-Laurent est possible. Il y a déjà des morues de deux et trois ans. D'ici quatre ans, les stocks de morue auront eu d'excellentes chances de se rétablir. Ce que nous voulons, c'est qu'une fois rétablis les stocks de morue reviennent aux véritables pêcheurs côtiers qui ont commencé à exploiter cette ressource.

Dans quelques régions, il y a des signes encourageants en ce qui concerne le rétablissement et la mise en valeur des stocks. Nous avons discuté avec votre comité — et vous étiez d'ailleurs là, sénateur — de la mise en valeur du pétoncle. Cela permettra en partie de compenser la hausse des coûts d'accès. La situation n'est pas alarmante. Cependant, il y a des choix difficiles à faire et je ne suis pas sûr que les gens vont les faire.

Le président: Au nom du comité, je veux dire que nous avons apprécié vos exposés et notre discussion. Vos suggestions et recommandations sont prises très au sérieux.

Je tiens à signaler que, même si Marc Allain a été très tranquille ce soir, nous avons remarqué sa présence. Nous sommes très heureux de l'accueillir au comité.

Nous souhaitons bonne chance au conseil et nous espérons avoir le plaisir de vous accueillir de nouveau.

M. McCurdy: Nous avons certes aimé votre précédent rapport. Quand vous avez parlé de M. Allain, je me suis rendu compte que je n'ai pas précisé que c'est surtout M. Allain qui a rédigé le mémoire et non moi comme on l'a dit. Je me suis borné

was reading the summary. It is a good piece of research; it identified a public policy issue that we must look at.

I certainly appreciate the opportunity to have attended here. I look forward to future opportunities.

Mr. Belliveau: It is quite an honour to be here with a former student colleague of mine, Senator Mahovlich. We both went to the same school. He was older than me, however.

The Chairman: I would ask honourable senators to please remain behind. We have some future business to deal with.

I would like a motion to have these items included in the exhibits. These are materials that were submitted to us during our West Coast visit. I distributed these materials earlier in the evening.

May I have a motion to include these materials as exhibits?

Senator Robertson: I so move, Mr. Chairman.

The Chairman: Thank you.

The committee continued *in camera*.

à lire le résumé. Ce document, qui est le fruit de beaucoup de recherches, définit une question d'intérêt public que nous devons examiner.

Je suis heureux d'avoir eu l'occasion de témoigner devant votre comité et je serai heureux de revenir.

M. Belliveau: C'est un honneur pour moi de me retrouver aujourd'hui en présence d'un ancien compagnon de collège, le sénateur Mahovlich. Nous avons fréquenté la même école, mais il était plus vieux que moi.

Le président: Je demanderais aux sénateurs de rester pour discuter de nos travaux futurs.

J'aimerais qu'on propose une motion pour faire déposer ces documents. Il s'agit de documents qui nous ont été remis durant notre voyage sur la côte Ouest. Je les ai distribués plut tôt ce soir.

Peut-on proposer une motion pour faire déposer ces documents?

Le sénateur Robertson: J'en fais la proposition, monsieur le président.

Le président: Merci.

Le comité poursuit ses travaux à huis clos.



If undelivered, return COVER ONLY to:
Public Works and Government Services Canada —
Publishing
45 Sacré-Coeur Boulevard,
Hull, Québec, Canada K1A 0S9

En cas de non-livraison,
retourner cette COUVERTURE SEULEMENT à:
Travaux publics et Services gouvernementaux Canada —
Édition
45 Boulevard Sacré-Coeur,
Hull, Québec, Canada K1A 0S9

WITNESSES—TÉMOINS

From the Canadian Council of Professional Fish Harvesters:

Mr. Daniel P. Bernier, Executive Director (Ottawa);

Mr. Marc Allain, Director of Communications (Ottawa).

From the Fish Food and Allied Workers:

Mr. Earle McCurdy, President (Newfoundland).

From the Maritime Fishermen's Union:

Mr. Michael Belliveau, Executive Secretary
(New Brunswick).

Du Conseil canadien des pêcheurs professionnels:

M. Daniel P. Bernier, directeur général (Ottawa);

M. Marc Allain, directeur des communications (Ottawa).

Du Fish Food and Allied Workers:

M. Earle McCurdy, président (Terre-Neuve).

Du Syndicat des pêcheurs des Maritimes:

M. Michael Belliveau, secrétaire exécutif
(Nouveau-Brunswick).



Second Session
Thirty-sixth Parliament, 1999-2000

Deuxième session de la
trente-sixième législature, 1999-2000

SENATE OF CANADA

SÉNAT DU CANADA

*Proceedings of the Standing
Senate Committee on*

*Délibérations du comité
sénatorial permanent des*

Fisheries

Pêches

Chair:
The Honourable GERALD J. COMEAU

Président:
L'honorable GERALD J. COMEAU

Tuesday, May 30, 2000

Le mardi 30 mai 2000

Issue No. 8

Fascicule n° 8

Seventh meeting on:
The examination of matters relating
to the fishing industry

Septième réunion concernant:
L'étude des questions relatives à
l'industrie des pêches

WITNESSES:
(See back cover)

TÉMOINS:
(Voir à l'endos)



THE STANDING SENATE COMMITTEE ON FISHERIES

The Honourable Gerald J. Comeau, *Chair*

The Honourable Fernand Robichaud, P.C., *Deputy Chair*

and

The Honourable Senators:

* Boudreau, P.C.,

(or Hays)

Carney, P.C.

Cook

Furey

Johnson

* Lynch-Staunton

(or Kinsella)

* *Ex Officio Members*

(Quorum 4)

Mahovlich

Meighen

Perrault, P.C.

Perry Poirier

Robertson

Watt

LE COMITÉ SÉNATORIAL PERMANENT DES PÊCHES

Président: L'honorable Gerald J. Comeau

Vice-président: L'honorable Fernand Robichaud, c.p.

et

Les honorables sénateurs:

* Boudreau, c.p.

(ou Hays)

Carney, c.p.

Cook

Furey

Johnson

* Lynch-Staunton

(ou Kinsella)

* *Membres d'office*

(Quorum 4)

Mahovlich

Meighen

Perrault, c.p.

Perry Poirier

Robertson

Watt

MINUTES OF PROCEEDINGS

OTTAWA, Tuesday, May 30, 2000
(10)

[English]

The Standing Senate Committee on Fisheries met this day at 7:00 p.m. in room 257, East Block, the Chair, the Honourable Gerald J. Comeau, presiding.

Members of the committee present: The Honourable Senators Comeau, Cook, Johnson, Perrault, Perry Poirier and Watt (6).

In attendance: From the Research Branch of the Library of Parliament: Claude Emery, Research Officer.

Also present: The official reporters of the Senate

WITNESSES:

*From the B.C. Shellfish Growers Association
(By VIDEO-CONFERENCE):*

Mr. Sam Bowman, President; and

Ms Ruth Salmon, Executive Director.

Pursuant to the Order of Reference adopted by the Senate on Tuesday, December 8, 1999, the committee continued its examination of the matters relating to the fishing industry.

Ms Salmon made a statement and with Mr. Bowman answered questions.

It was moved by Senator Johnson — That, pursuant to section 32 of the Financial Administration Act, authority to commit funds be conferred on the Chair, the Deputy Chair, and the Clerk of the committee.

The question being put on the motion, it was adopted.

It was moved by Senator Perry Poirier— That the material supplied by John Radosevic - United Fishermen and Allied Workers' Union be filed as an exhibit (5900 F1-SS-1, 8 "51") with the Clerk of the committee.

That the material supplied by Chris Sporer - Pacific Halibut Management Association of B.C. be filed as an exhibit (5900 F1-SS-1, 8 "52") with the Clerk of the committee.

That the material supplied by the Northern Trollers Association - Prince Rupert, B.C. be filed as an exhibit (5900 F1-SS-1, 8 "53") with the Clerk of the committee.

That the material supplied by the Freshwater Institute be filed as an exhibit (5900 F1-SS-1, 8 "54") with the Clerk of the committee.

That the material supplied by the Lake Winnipeg Research Consortium - Winnipeg, Manitoba be filed as an exhibit (5900 F1-SS-1, 8 "55") with the Clerk of the committee.

That the material supplied by Jake MacDonald Re: The Red River - Winnipeg, Manitoba be filed as an exhibit (5900 F1-SS-1, 8 "56") with the Clerk of the committee.

That the material supplied by the Freshwater Fish Marketing Corporation - Winnipeg, Manitoba be filed as an exhibit (5900 F1-SS-1, 8 "57") with the Clerk of the committee.

PROCÈS-VERBAL

OTTAWA, le mardi 30 mai 2000
(10)

[Traduction]

Le comité sénatorial permanent des pêches se réunit aujourd'hui, à 19 heures, dans la salle 257 de l'édifice de l'Est, sous la présidence de l'honorable Gerald J. Comeau (*président*).

Membres du comité présents: Les honorables sénateurs Comeau, Cook, Johnson, Perrault, Perry Poirier et Watt (6).

Également présent: Du Service de recherche de la Bibliothèque du Parlement: Claude Emery, attaché de recherche.

Aussi présents: Les sténographes officiels du Sénat.

TÉMOINS:

*De la Shellfish Growers Association de la Colombie-Britannique
(par VIDÉOCONFÉRENCE):*

M. Sam Bowman, président; et

Mme Ruth Salmon, directrice exécutive.

Conformément à l'ordre de renvoi adopté par le Sénat le mardi 8 décembre 1999, le comité poursuit l'étude des questions relatives à l'industrie des pêches.

Mme Salmon fait une déclaration et, avec M. Bowman, répond aux questions.

Il est proposé par le sénateur Johnson — Que, conformément à l'article 32 de la Loi sur la gestion des finances publiques, l'autorisation d'engager les fonds soit conférée au président, au vice-président et à la greffière du comité.

La question, mise aux voix, est adoptée.

Il est proposé par le sénateur Perry Poirier— Que la documentation fournie par John Radosevic - United Fishermen and Allied Workers' Union - soit déposée auprès de la greffière du comité (pièce 5900 F1-SS-1, 8 «51»).

Que la documentation fournie par Chris Sporer - Pacific Halibut Management Association of B.C. - soit déposée auprès de la greffière du comité (pièce 5900 F1-SS-1, 8 «52»).

Que la documentation fournie par la Northern Trollers Association - Prince Rupert, B.C. - soit déposée auprès de la greffière du comité (pièce 5900 F1-SS-1, 8 «53»).

Que la documentation fournie par l'Institut des eaux douces soit déposée auprès de la greffière du comité (pièce 5900 F1-SS-1, 8 «54»).

Que la documentation fournie par le Lake Winnipeg Research Consortium - Winnipeg, Manitoba, soit déposée auprès de la greffière du comité (pièce 5900 F1-SS-1, 8 «55»).

Que la documentation fournie par Jake MacDonald : The Red River - Winnipeg, Manitoba, soit déposée auprès de la greffière du comité (pièce 5900 F1-SS-1, 8 «56»).

Que la documentation fournie par l'Office de commercialisation du poisson d'eau douce - Winnipeg, Manitoba, soit déposée auprès de la greffière du comité (pièce 5900 F1-SS-1, 8 «57»).

That the material supplied by Edward May - The Friends of Clayoquot Sound - Tofino, B.C. be filed as an exhibit (5900 F1-SS-1, 8 "58") with the Clerk of the committee.

That the material supplied by the Canadian Coast Guard - Winnipeg, Manitoba be filed as an exhibit (5900 F1-SS-1, 8 "59") with the Clerk of the committee.

That the material supplied by Dennis G. Wright - Re: Devils Lake and Garrison Diversion Issues - Winnipeg, Manitoba be filed as an exhibit (5900 F1-SS-1, 8 "60") with the Clerk of the committee.

That the material supplied by Terry Shortt - Freshwater Institute - Winnipeg, Manitoba be filed as an exhibit (5900 F1-SS-1, 8 "61") with the Clerk of the committee.

That the material supplied by the Fish Habitat Management be filed as an exhibit (5900 F1-SS-1, 8 "62") with the Clerk of the committee.

That the material supplied by Fisheries and Oceans Canada - Re: DFO Central & Arctic Oceans Act Implementation be filed as an exhibit (5900 F1-SS-1, 8 "63") with the Clerk of the committee.

That the material supplied by David E. Meilahn - MariCulture Systems be filed as an exhibit (5900 F1-SS-1, 8 "64") with the Clerk of the committee.

That the material supplied by Sam Bowman - B.C. Shellfish Growers Association be filed as an exhibit (5900 F1-SS-1, 8 "65") with the Clerk of the committee.

The question being put on the motion, it was adopted.

At 8:25 p.m. the committee adjourned to the call of the Chair.

ATTEST:

La greffière du comité,

Barbara Reynolds

Clerk of the Committee

Que la documentation fournie par Edward May - The Friends of Clayoquot Sound - Tofino, B.C., soit déposée auprès de la greffière du comité (pièce 5900 F1-SS-1, 8 «58»).

Que la documentation fournie par la Garde côtière canadienne - Winnipeg, Manitoba, soit déposée auprès de la greffière du comité (pièce 5900 F1-SS-1, 8 «59»).

Que la documentation fournie par Dennis G. Wright: Devils Lake and Garrison Diversion Issues - Winnipeg, Manitoba, soit déposée auprès de la greffière du comité (pièce 5900 F1-SS-1, 8 «60»).

Que la documentation fournie par Terry Shortt - Institut des eaux douces - Winnipeg, Manitoba, soit déposée auprès de la greffière du comité (pièce 5900 F1-SS-1, 8 «61»).

Que la documentation fournie par la Gestion de l'habitat du poisson soit déposée auprès de la greffière du comité (pièce 5900 F1-SS-1, 8 «62»).

Que la documentation fournie par Pêches et Océans Canada: DFO Central & Arctic Oceans Act Implementation soit déposée auprès de la greffière du comité (pièce 5900 F1-SS-1, 8 «63»).

Que la documentation fournie par David E. Meilahn - MariCulture Systems, soit déposée auprès de la greffière du comité (pièce 5900 F1-SS-1, 8 «64»).

Que la documentation fournie par Sam Bowman - B.C. Shellfish Growers Association soit déposée auprès de la greffière du comité (pièce 5900 F1-SS-1, 8 «65»).

La question, mise aux voix, est adoptée.

À 20 h 25, la séance est levée jusqu'à nouvelle convocation de la présidence.

ATTESTÉ:

EVIDENCE

OTTAWA, Tuesday, May 30, 2000

The Standing Senate Committee on Fisheries met this day at 7:00 p.m. to examine matters relating to the fishing industry.

Senator Gerald J. Comeau (*Chairman*) in the Chair.

[*English*]

The Chairman: I will call the meeting to order.

Tonight, we are continuing with the examination of matters relating to the fishing industry. We have as our witnesses, from the British Columbia Shellfish Growers Association, by video conferencing from British Columbia, Mr. Sam Bowman, president of the B.C. Shellfish Growers Association, and Ms Ruth Salmon, executive director of the association.

We welcome you to the committee. There will be several senators joining us shortly; they are a little late arriving because of other commitments.

My understanding is that you have an opening statement, which we will follow with questions.

Please proceed.

Ms Ruth Salmon, Executive Director, B.C. Shellfish Growers Association: Thank you very much. I will begin by telling the committee a little bit about the background of our association, and then go into some of the constraints that we are currently facing.

Pacific oysters have been farmed in B.C. since the 1920s, making shellfish culture the oldest sector of the aquaculture industry on the West Coast of North America.

From the late 1970s through to the present, several factors have led to significant growth in the industry. Some of those are production improvements, through research, technology transfer and development, such as inexpensive and reliable hatchery seed stocks, mechanization, and new culture technology. There has also been a shift in the structure of the industry to younger companies with a technology orientation and a business and environmental focus. We are seeing air freight services opening up our export markets. We are also seeing a diversification of the industry into higher value product forms.

Today, the industry involves the production, harvesting and processing of a natural product. It is an environmentally sustainable industry that is steadily growing. In B.C. today, there are over 250 licensed shellfish companies, controlling over 400 culture sites on Crown land leased from the government. Currently, there are only 2,000 hectares of foreshore land tenured in B.C. for shellfish farming. About 25 per cent of this land is off-bottom culture; the other 75 per cent is intertidal.

TÉMOIGNAGES

OTTAWA, le mardi 30 mai 2000

Le comité sénatorial permanent des pêches se réunit aujourd'hui, à 19 heures, pour étudier des questions relatives à l'industrie des pêches.

Le sénateur Gerald J. Comeau (*président*) occupe le fauteuil.

[*Traduction*]

Le président: La séance est ouverte.

Nous poursuivons ce soir notre étude des questions relatives à l'industrie de la pêche. Nos témoins, qui sont de la Colombie-Britannique et que nous allons entendre par voie de vidéoconférence, sont M. Sam Bowman, président de la Shellfish Growers Association de Colombie-Britannique, et Mme Ruth Salmon, directrice exécutive de l'association.

Nous vous souhaitons la bienvenue au comité. Quelques sénateurs se joindront à nous plus tard; ils sont un peu en retard parce qu'ils ont d'autres engagements.

Je crois savoir que vous avez une déclaration préliminaire à nous faire, après quoi nous passerons aux questions.

Nous vous écoutons.

Mme Ruth Salmon, directrice exécutive, Shellfish Growers Association de Colombie-Britannique: Merci beaucoup. Je vais d'abord donner au comité quelques renseignements au sujet de notre association, après quoi je vous parlerai de quelques contraintes avec lesquelles nous sommes aux prises en ce moment.

On pratique l'élevage commercial de l'huître creuse du Pacifique en Colombie-Britannique depuis les années 20, ce qui en fait l'industrie aquacole la plus ancienne de la côte ouest de l'Amérique du Nord.

Depuis la fin des années 70 jusqu'à maintenant, quelques facteurs ont donné un essor considérable à l'industrie. On songe notamment aux améliorations aux méthodes d'élevage grâce à la recherche, au transfert technologique et à des innovations, comme par exemple l'accès à un cheptel de départ peu coûteux et fiable qui provient d'écloseries, à la mécanisation et à la nouvelle technologie aquicole. La structure de l'industrie a été également été modifiée par l'émergence d'entreprises plus jeunes dont l'orientation est plus technologique et écologique. Les services de fret aérien nous ouvrent des débouchés. L'industrie s'est également diversifiée et offre désormais des produits de valeur supérieure.

Aujourd'hui, cette industrie est axée sur la production, la récolte et la transformation d'un produit naturel. C'est une industrie écologiquement durable dont la croissance est constante. En Colombie-Britannique, de nos jours, il y a plus de 250 entreprises agréées qui élèvent des coquillages et contrôlent plus de 400 sites de culture sur des terres publiques louées du gouvernement. À l'heure actuelle, en Colombie-Britannique, seulement 2 000 hectares de batture sont concédés aux entreprises l'élevage de coquillages. Environ 25 p. 100 de ces battures abritent des parcs flottants, et le reste, soit 75 p. 100, est intertidal.

The industry is now a major exporter of an environmentally sustainable product. Approximately 90 per cent of our production is represented by Pacific oysters, which are sold live in the shell or processed into fresh shucked meats and frozen product forms. There is also a variety of shellfish species being cultured in small or experimental quantities, including sea cucumbers, sea urchin, geoducks and abalone.

Clam farming is a relatively new venture in B.C. As the market demand and value of Manila clams increased in the mid-1980s, oyster growers became increasingly interested in culturing them commercially. Since 1988, production from B.C. clam farms has increased steadily. In 1994 to 1995, production increased over 60 per cent. The cultured industry now generates the equivalent of 80 per cent of the value of the wild fishery from only 10 per cent of the area.

Production comes entirely out of rural coastal areas where shellfish farmers generate sustainable economic opportunities for residents of these communities.

Maintaining and ensuring product quality is the responsibility of every link in the farmed seafood chain: grower, harvester, processor and shipper. The designation of safe growing waters and the harvest, shipping and processing of shellfish are highly regulated. B.C. has one of most comprehensive shellfish sanitation and inspection programs in the world.

The economic potential for the industry is very strong. With its vast, protected coastline and temperate waters, which are free of pollutants, we have the largest potential of any region in Canada.

At this point, I will take a couple of minutes to look at the employment situation. Currently, as I mentioned earlier, about 95 per cent of all the jobs are situated in coastal communities. Because the industry is technology-driven and has high labour demands, this does provide year-round, sustainable employment.

The industry currently employs about 1,000 people. Employment equity is high in the industry. First Nations groups are increasingly exploring our industry as a means of sustainable economic opportunity.

B.C. is currently undergoing a restructuring of its resource-based economy. Therefore, coastal communities historically dependent on the forest and wild-capture fishery sectors are facing significant decreases in employment. Shellfish aquaculture is increasingly seen as one of a variety of means of providing sustainable primary and secondary employment.

Let's take a moment to look at the market outlook situation. The world demand for seafood is steadily increasing, at a time when virtually all traditional and wild harvest fisheries are on the decline. Aquaculture is recognized globally as the only viable means by which seafood production will continue to meet

L'industrie est maintenant un grand exportateur de produits renouvelables. À peu près 90 p. 100 de notre production se compose d'huîtres creuses du Pacifique, qui sont vendues sous forme de coquillages ou qui sont traitées pour être vendues sous forme de chair écaillée fraîche ou congelée. On fait également l'élevage de diverses espèces de coquillages en petite quantité ou à titre expérimental, notamment l'holothurie, l'oursin, la panope et l'ormeau.

La culture des palourdes est relativement nouvelle en Colombie-Britannique. La demande de la palourde japonaise ayant augmentée au milieu des années 80, les éleveurs d'huîtres se sont intéressés de plus en plus à son exploitation commerciale. Depuis 1988, la production de palourdes chez les aquaculteurs de la Colombie-Britannique a augmenté de manière soutenue. De 1994 à 1995, cette production a augmenté de plus de 60 p. 100. L'industrie conchylicole génère maintenant l'équivalent de 80 p. 100 de la valeur de la pêche des espèces sauvages mais en n'exploitant que 10 p. 100 de la superficie équivalente.

La production provient entièrement des régions côtières et rurales où les conchyliculteurs génèrent des activités économiques durables pour les habitants de ces régions.

Il incombe à tous les maillons de la chaîne de production conchylicole de maintenir la qualité du produit: éleveurs, cueilleurs, transformateurs et expéditeurs. La désignation de secteurs conchylicoles sûrs ainsi que la récolte, la transformation et l'expédition des coquillages font l'objet d'une réglementation pointue. On trouve en Colombie-Britannique l'un des programmes d'inspection hygiénique les plus complets au monde pour les coquillages.

Le potentiel économique de l'industrie est très considérable. Avec notre vaste littoral protégé et nos eaux tempérées, qui sont exemptes de polluants, notre région offre le plus grand potentiel au Canada.

Je vais maintenant vous parler pendant quelques instants de la situation de l'emploi. À l'heure actuelle, comme je l'ai dit plus tôt, environ 95 p. 100 de tous ces emplois se trouvent dans les régions côtières. Étant donné que l'industrie est impulsée par la technologie et exige une main-d'oeuvre considérable, elle est en mesure d'offrir des emplois durables à longueur d'année.

L'industrie emploie en ce moment près de 1 000 personnes. On y pratique l'équité en matière d'emploi à grande échelle. Les Premières nations s'intéressent de plus en plus à notre industrie et y voient un débouché économique viable.

Le secteur primaire de la Colombie-Britannique est en pleine restructuration. Voilà pourquoi les régions côtières, qui ont toujours vécu de la pêche sauvage et de la forêt, sont en proie à un chômage grandissant. On voit de plus en plus dans la conchyliculture l'une des sources d'emplois durables pour les secteurs primaire et secondaire.

Parlons maintenant pendant quelques instants des débouchés. La demande mondiale de coquillages augmente sans cesse, à un moment où presque toutes les pêches sauvage et traditionnelle sont en déclin. Le monde voit dans l'aquaculture le seul moyen viable de répondre à la demande croissante des consommateurs

growing consumer demand. In 1994, the United States Department of Agriculture predicted that to supply the world seafood need by the year 2020, in the face of declining fisheries, aquaculture production would have to increase to a value exceeding today's global wild fishery.

The strengths of the B.C. farm shellfish industry include strong market demand and excellent product quality and image. The United States is currently the largest single export market for our products. Other important markets include Hong Kong, Taiwan, and other Southeast Asian countries.

It is an industry with great potential. In 1997, Coopers and Lybrand were contracted to do a study of the economic potential of our industry for Industry Canada. The study evaluated the economic potential of oyster, clam and scallop production within capable marine lands on the west coast of Vancouver Island. That study found that the B.C. shellfish farming industry has the potential to become a \$100 million industry over the next 10 years. Currently, it is about \$10 million.

The study also found that realizing the industry's potential could create another 1,000 new full-time jobs in coastal communities. This potential could be realized with only a doubling of the existing land base. The study also indicated that there were significant long-term market opportunities for B.C. shellfish products in the U.S. and the Pacific Rim. It was also found that productivity was increasing rapidly as a result of investment technological improvements. In addition, the study found that the new shellfish species also held further promise for economic expansion.

As a result of the Coopers & Lybrand report, in November 1998, our B.C. Ministry of Fisheries announced the Shellfish Development Initiative. Through this new initiative, the provincial government intends to double the amount of land available for shellfish aquaculture over the next 10 years.

The first phase of the Shellfish Development Initiative has been the allocation of Crown lands to several First Nations for the development of shellfish farms. The second phase has been the granting of 66 expansions to existing tenures, which we will talk about later. This will be followed by the allocation of new sites for shellfish farming. The new sites along the B.C. coast will be identified through a community consultation process.

The committee should now have a little background about the industry. I would now like to talk about some of the constraints that this industry is currently facing.

pour les mollusques et crustacés. En 1994, le ministère américain de l'Agriculture a prédit que, pour satisfaire la demande mondiale de mollusques et de crustacés d'ici l'an 2020, étant donné le déclin des pêches, la production aquacole devra augmenter pour atteindre une valeur dépassant celle de la pêche des espèces sauvages dans le monde à l'heure actuelle.

L'industrie conchylicole de la Colombie-Britannique est solide notamment parce que ses débouchés sont assurés et parce que nous offrons des produits dont la qualité et l'image sont excellentes. Les États-Unis constituent actuellement le plus grand débouché pour nos produits. Nous trouvons également des débouchés importants à Hong Kong, à Taiwan et dans les autres pays du Sud-Est asiatique.

C'est une industrie qui présente un grand potentiel. En 1997, Industrie Canada a commandé à Coopers & Lybrand une étude sur le potentiel économique de notre industrie. Cette étude a évalué le potentiel économique de l'élevage des huîtres, des palourdes et du des pétoncles dans les terres maritimes propices à ces cultures sur la côte ouest de l'île de Vancouver. Les auteurs de l'étude ont constaté que la valeur de l'industrie conchylicole de la Colombie-Britannique pourrait atteindre 100 millions de dollars au cours des dix prochaines années. À l'heure actuelle, sa valeur se situe à environ 10 millions de dollars.

Les auteurs ont également conclu que si l'industrie réalise son potentiel, elle pourrait créer 1 000 nouveaux emplois à temps plein dans les régions côtières. L'on pourrait réaliser ce potentiel rien qu'en doublant la masse territoriale qui est actuellement exploitée. L'étude a également révélé qu'il existait des débouchés importants et durables pour les coquillages de la Colombie-Britannique, aux États-Unis et dans les pays côtiers du Pacifique. L'étude a également révélé que la productivité augmentait rapidement consécutivement aux améliorations technologiques stimulées par l'investissement. En outre, les auteurs ont constaté que les nouvelles espèces de coquillage comportaient de nouvelles promesses d'expansion économique.

Après la parution du rapport Coopers & Lybrand, en novembre 1998, le ministère des Pêches de la Colombie-Britannique a lancé l'Initiative de développement de l'industrie des mollusques et des crustacés. Dans le cadre de cette nouvelle initiative, le gouvernement provincial compte doubler la superficie des terres publiques disponibles pour l'élevage des coquillages au cours des dix prochaines années.

La première étape de la mise en oeuvre de cette initiative a été la concession de terres publiques à quelques Premières nations pour le développement de conchylicultures. La deuxième étape a vu l'agrandissement de 66 fermes conchylicoles, dont nous parlerons plus tard. La prochaine étape vise à créer de nouveaux sites conchylicoles. Les nouveaux sites le long de la côte de la Colombie-Britannique seront sélectionnés après la tenue de consultations communautaires.

Votre comité doit avoir maintenant une meilleure idée de notre industrie. J'aimerais maintenant parler des contraintes auxquelles notre industrie fait face en ce moment.

The first constraint is the difficulty of diversifying into new crops. In order to improve the overall competitiveness of B.C. shellfish aquaculture industry, growers must be able to manage their existing operations and diversify into new species. As we mentioned before, new species such as geoduck, abalone, sea urchins and sea cucumbers do hold promise for economic expansion.

At this time, shellfish farmers have been allowed to farm only certain species. A new species, a foreign species, the varnish clam, has invaded the clam farm beaches. As the farmers harvest the Manila clam, which is their commercial species, the varnish clam moves in, takes over that ground, and out-performs the juvenile Manila clams. Shellfish farmers need the ability to manage their operations and remove the varnish clams.

If this were any other farming activity in the province, it would not be a problem. Clam farmers must bear the labour cost for diggers to dig the varnish clams. The clam farmers would like to recoup that cost, by being permitted to sell the varnish clams, if there is a market and if all other health conditions have been met. DFO is refusing to allow shellfish farmers to harvest this species, which is on provincially tenured farms covered by provincial legislation and under provincial jurisdiction.

How then are farmers supposed to protect and manage their beaches if they cannot harvest the competing species? Why should DFO's determination to have a wild fishery prevent provincially managed businesses from assuming best-farm practices? Shellfish farmers need the right to farm any resident species on their tenures under provincial guidelines and conditions.

Another example of this frustration is the inability to import seed stocks such as geoduck clams. This importation has been blocked by DFO because of genetic concerns. It is interesting to note, however, that the department imported the same seed stock 10 years ago. It seems that those imports were justified for fisheries enhancement reasons; however, now that the farmers want to import seed stocks the opportunity is denied. This is in spite of the fact that there is no evidence that we have been able to find that shows that the geoduck stocks in Puget Sound, Washington are any different from those in Georgia Strait, B.C. In fact, there is overwhelming evidence that they are the same. Farming geoducks will improve the competitiveness of our industry and it will also help to increase and diversify the market supply of geoducks.

Another constraint that I would like to talk about is the discussion about the Federal Aquaculture Development Strategy, about which I am sure you have heard. Over the past 20 years, DFO has been involved in numerous reviews and studies that reinforce the potential of the aquaculture industry in Canada. As a result of these reviews, the federal cabinet approved the Federal Aquaculture Development Strategy, commonly referred to as FADS, in 1995.

La première contrainte tient à la difficulté de la diversification. Si l'industrie conchylicole de la Colombie-Britannique veut être plus compétitive d'une manière générale, les éleveurs doivent gérer leurs exploitations tout en exploitant de nouvelles espèces. Comme nous l'avons dit plus tôt, de nouvelles espèces comme la panope, l'ormeau, l'oursin et l'holothurie donnent des promesses d'expansion économique.

À l'heure actuelle, on permet aux conchyliculteurs de ne cultiver que certaines espèces. Une nouvelle espèce, qui est étrangère, la palourde lustrée a envahi les cultures de palourdes. Étant donné que les conchyliculteurs récoltent la palourde du Pacifique, la palourde lustrée pénètre dans leurs enclos, occupe le terrain et étouffe les jeunes palourdes du Pacifique. Les conchyliculteurs doivent être en mesure de gérer leurs opérations et de récolter les palourdes lustrées.

Pour tout autre genre d'exploitation agricole dans la province, ce ne serait pas un problème. Les éleveurs doivent assumer les coûts de main d'œuvre pour les pêcheurs de palourdes lustrées. Les exploitants voudraient pouvoir récupérer ces coûts en étant autorisés à vendre ces palourdes s'ils trouvaient un marché et si l'on avait satisfait à toutes les autres conditions de santé. La MPO refuse d'autoriser les aquaculteurs à récolter cette espèce qu'on trouve dans les zones provinciales visées par les lois provinciales et relevant de la compétence provinciale.

Comment les exploitants peuvent-ils protéger et gérer leurs plages s'ils ne sont pas autorisés à récolter les espèces rivales? Pourquoi le fait que le MPO tienne à avoir une industrie de la pêche aux espèces sauvages empêcherait-elle des entreprises relevant de la province d'appliquer les meilleures méthodes de gestion possible? Les conchyliculteurs doivent pouvoir exploiter toutes espèces trouvées sur leurs concessions selon les lignes et les modalités provinciales.

Une autre source de frustration est l'impossibilité d'importer des reproducteurs d'espèces, comme la panope. Le MPO fait obstacle à leur importation à cause de certaines inquiétudes génétiques. Pourtant, le ministère importait la même espèce il y a 10 ans. Apparemment, c'était justifié pour améliorer les stocks, mais maintenant que les conchyliculteurs veulent importer des stocks de reproduction, on les empêche de le faire, et ce, en dépit du fait que l'on n'ait pu trouver aucune preuve que les stocks de panope de Puget Sound, dans l'État de Washington, diffèrent de ceux du détroit de Georgie, en Colombie-Britannique. Tout semble montrer que les stocks sont les mêmes. La culture de la panope améliorerait la compétitivité de notre industrie et aiderait aussi à accroître et à diversifier le marché.

Une autre contrainte dont je voudrais vous dire un mot a trait à la Stratégie fédérale de développement de l'aquaculture, dont vous avez certainement entendu parler. Depuis 20 ans, le MPO a participé à diverses études et examens qui montrent les possibilités de l'aquaculture au Canada. Par suite de ces études, le cabinet fédéral a approuvé la Stratégie fédérale de développement de l'aquaculture ou SFDA en 1995.

That strategy is a very clear policy statement in support of the aquaculture, and outlines very specific federal government responsibilities for industry development. Two fundamental principles in the FADS document are as follows:

1. Aquaculture Development is a priority of the Federal Government and will be given specific policy and developmental considerations.
2. Aquaculture is a legitimate user of land and water; consequently, industry deserves equitable access to the aquatic resource base.

However, five years later, nothing tangible has been done to move the Federal Aquaculture Development Strategy forward. Further to that, the recent attempts by fisheries management of DFO to stall the approval of approximately 40 shellfish tenure expansions in B.C. is evidence that there is no willingness to support the principle of "equitable access to the aquatic resource base," as outlined in FADS.

I mentioned earlier that there were 66 expansion approvals. Some of those were pending approval from DFO. These 40 expansions that I am talking about are still unresolved.

Further proof that DFO does not support the equitable access principle for aquaculturalists is the fact that DFO continues to serve only its traditional client base. Through the alienation of common ground to the depuration clam fishery and approval of enhancement activities in the geoduck fishery, DFO alienates production ground in the public system on a regular basis.

The tenuring of land is clearly a provincial jurisdiction, not the authority of the federal government. DFO has the responsibility to act in the interests of all parties, including aquaculture, and not discriminate against one particular client group.

The recent appointment of Yves Bastien as federal Commissioner for Aquaculture Development, the establishment of the Aquaculture Directorate within DFO, and Minister Dhaliwal's public support of the aquaculture industry have been very encouraging to our association. However, strong opposition to aquaculture within the DFO bureaucracy has thwarted any positive actions that these initiatives may have had. Our association has received confirmation that senior and mid-level Pacific region officials are strongly opposed to the development and expansion of the shellfish farming industry in B.C. In fact, different standards operate on the West Coast as compared to the East Coast. Any faith in DFO's commitment to the sustainable development of our industry has been lost at the regional level.

Further confirmation of DFO's resistance to shellfish aquaculture development is evident when you examine the recent B.C. Shellfish Development Initiative. The initiative was announced to the DFO Pacific Region staff at a meeting hosted by the B.C. Ministry of Fisheries in December 1998. Rather than cooperate with the province on a joint industry development

Cette stratégie est un énoncé de politique très clair qui appuie l'aquaculture et explique les responsabilités très précises du gouvernement fédéral et fera l'objet de considérations particulières sur le plan de la politique et du développement. Deux principes fondamentaux énoncés dans le document sont les suivants:

1. Le développement de l'aquaculture est une priorité pour le gouvernement fédéral et fera l'objet de considérations particulières sur le plan de la politique et du développement.
2. L'aquaculture constitue une utilisation légitime du territoire et de l'eau; par conséquent, l'industrie mérite un accès équitable à la base de ressources aquatiques.

Cependant, cinq ans plus tard, rien n'a été fait pour favoriser la Stratégie fédérale de développement de l'aquaculture. Qui plus est, les récentes tentatives de la part des gestionnaires des pêches du MPO, en vue de faire obstacle à l'approbation d'environ 40 expansions de concessions de conchyliculture en Colombie-Britannique, montrent que le ministère n'est pas disposé à appliquer le principe d'accès équitable à la base de ressources aquatiques énoncé dans la SFDA.

J'ai déjà dit qu'on avait demandé qu'on approuve pour 66 projets d'expansion. Certains d'entre eux n'ont toujours pas été approuvés par le MPO. Les 40 projets d'expansion que je viens de mentionner sont encore en suspens.

Une autre preuve que le MPO n'appuie pas le principe d'accès équitable pour les conchyliculteurs est le fait que le MPO continue de servir uniquement sa base de clients traditionnels. Refusant de céder des zones communes aux usines d'épuration et d'approuver des mesures d'amélioration pour les pêcheurs de panope, le MPO nuit constamment à la production.

L'octroi de concessions relève clairement de la province et non pas du gouvernement fédéral. Le MPO a l'obligation de protéger les intérêts de tous les intervenants, y compris ceux des conchyliculteurs, et ne devrait pas user de pratiques discriminatoires envers un groupe de clients particuliers.

Notre association considère comme des signes très encourageants la récente nomination d'Yves Bastien au poste de commissaire fédéral du développement de l'aquaculture, la création de la direction générale de l'aquaculture au MPO, et l'appui donné publiquement par le ministre Dhaliwal à l'industrie de l'aquaculture. Cependant, la façon dont la bureaucratie du MPO s'oppose à l'aquaculture a contré tout effet positif que ces initiatives auraient pu avoir. Notre association a constaté que les fonctionnaires des échelons supérieurs et moyens dans la région du Pacifique, s'opposent énergiquement au développement et à l'expansion de l'industrie de la conchyliculture en Colombie-Britannique. D'ailleurs, les normes sont différentes sur la côte Ouest et la côte Est. Nous n'avons plus aucune confiance dans l'engagement du MPO envers le développement de notre industrie au niveau régional.

Si on veut une autre confirmation de l'opposition du MPO au développement de la conchyliculture, on n'a qu'à jeter un coup d'oeil à la récente initiative de développement des mollusques et des crustacés de la Colombie-Britannique. Cette initiative a été annoncée au personnel de la région du Pacifique du MPO, lors d'une réunion organisée par le ministre des Pêches de la

activity, fisheries management staff has resisted getting involved and 15 months later are still stalling the process.

Our association requests that steps be taken by DFO to move forward with the implementation of the Federal Aquaculture Development Strategy. We would hope that this committee might influence DFO to effect radical change to the way in which shellfish aquaculture is handled in the Pacific Region. Shellfish aquaculture cannot continue to be discriminated against.

Expansion of shellfish tenures is the most cost-effective and reliable means of increasing shellfish production and employment in coastal communities. Expansion of intertidal tenures will remove only a small fraction of the total ground utilized by the wild clam fishery. However, this will provide a disproportionately larger return in terms of increased production and employment due to the greater efficiency of farming relative to fishing. For example, converting 10 per cent of the ground currently used by the wild fishery to farming will result in at least a tenfold increase in clam production — approximately equivalent to the entire present clam fishery. The shellfish farming industry in British Columbia is at a critical juncture in its development. It deserves fair and equitable access to the marine resource as well as federal support for its development. Whether it is providing access to brood stock or seed stock, or providing room for tenure expansion, the working policy of DFO has been consistent and remains unchanged, in spite of the adoption of the Federal Aquaculture Development Strategy in 1995.

When there is a conflict with traditional fisheries, no matter how small or insignificant, aquaculture is the loser. Fundamental change and leadership is required within DFO. There needs to be a developmental attitude towards this growth industry, rather than a regulatory attitude.

Thank you.

Senator Perrault: This has been an upbeat report. It is good to hear one that is not doom and gloom disaster. At present, how many different varieties of oysters are raised on the West Coast?

Mr. Sam Bowman, President, B.C. Shellfish Growers Association: We have mostly one species, the Pacific, or Japanese, oyster, smaller amounts of another species of Japanese oyster, and some European oysters.

Senator Perrault: The Atlantic representatives on this committee continue to tell us that Malpeque oysters are the best. Now that we are bringing Atlantic salmon to British Columbia, would you bring Malpeque into British Columbia at some point? Is it possible?

Mr. Bowman: It is unlikely. They are a much slower growing animal and actually a lower-valued animal in the market. We can grow Pacific oysters faster and sell them for more.

Colombie-Britannique en décembre 1998. Au lieu de collaborer avec la province pour développer conjointement l'industrie, les fonctionnaires du ministère ont refusé leur participation et font encore obstacle au processus 15 mois plus tard.

Notre association demande que le MPO prenne les mesures nécessaires pour appliquer la Stratégie fédérale de développement de l'aquaculture. Nous espérons que votre comité incitera le MPO à changer de façon radicale la façon dont il gère la conchyliculture dans la région du Pacifique. Cette industrie ne devrait pas continuer d'être la victime de discrimination.

L'expansion des concessions de conchyliculture est la façon la plus rentable et fiable d'augmenter la production de mollusques et de crustacés et de créer de l'emploi le long de la côte. L'expansion des concessions de palourde intertidale n'enlèvera qu'une petite partie de la zone utilisée par les pêcheurs de palourdes sauvages. D'autre part, cela entraînera des avantages beaucoup plus importants sur le plan de l'augmentation de la production et de l'emploi vu que la conchyliculture est plus efficace que la pêche. Par exemple, si l'on convertit 10 p. 100 de la zone utilisée maintenant par les pêcheurs de palourdes sauvages en concession de conchyliculture, on augmentera d'au moins 10 fois la production de palourdes, ce qui représente à peu près la production actuelle de la pêche aux palourdes. La conchyliculture en Colombie-Britannique est à un point tournant. Elle mérite un accès juste et équitable à la ressource marine de même que l'appui du gouvernement fédéral. Qu'il s'agisse de fournir un accès au cheptel de départ ou d'ensemencement ou de permettre une expansion des concessions, la politique de travail du MPO n'a toujours pas changé, malgré l'adoption de la Stratégie fédérale de développement de l'aquaculture en 1995.

Dès qu'il y a un conflit avec l'industrie traditionnelle, même si ce conflit est insignifiant, c'est l'aquaculture qui perd. Les attitudes doivent changer au MPO et celui-ci doit faire preuve de leadership. Le ministère doit songer au développement de cette industrie en pleine croissance au lieu de se contenter de la réglementer.

Merci.

Le sénateur Perrault: Votre rapport est très optimiste. C'est bien d'entendre autre chose que de mauvaises nouvelles. Combien d'espèces d'huîtres élève-t-on sur la côte Ouest à l'heure actuelle?

M. Sam Bowman, président, Shellfish Growers Association de la Colombie-Britannique: Pour l'instant, nous élevons surtout une espèce, l'huître creuse ou géante du Pacifique, de petites quantités d'autres espèces d'huîtres géantes et certaines espèces européennes.

Le sénateur Perrault: Les représentants de la région de l'Atlantique à notre comité continuent de prétendre que les huîtres de Malpeque sont les meilleures. Maintenant que nous amenons du saumon de l'Atlantique en Colombie-Britannique, allez-vous songer à introduire l'huître de Malpeque en Colombie-Britannique? Est-ce possible?

M. Bowman: C'est peu probable. C'est une espèce qui prend beaucoup plus de temps à se développer et qui se vend moins cher sur le marché. Nous pouvons produire les huîtres du Pacifique plus rapidement et les vendre plus cher.

Senator Perrault: The Malpeque are pretty tasty, though.

What is the total value of the industry to Canada at this time?

Mr. Bowman: For all of Canada, I am not sure. British Columbia is about \$12 million.

Senator Perrault: That is important money.

Mr. Bowman: For all of Canada, it may be \$25 million. Most of the rest is from Prince Edward Island, \$12.5 million, mussels.

Senator Perrault: In your presentation, you seem to be critical of some of the federal initiatives. What is the first thing that should be done if we are to give an extra boost to shellfish farming? What is the first step that the government should take to improve your productivity and to make the industry even more successful? Is it in scientific research?

Mr. Bowman: No. The biggest problem is that aquaculture, including shellfish aquaculture, falls under the mandate of DFO, as the federal lead agency for aquaculture. Despite the Federal Aquaculture Development Strategy, as Ms Salmon has already stated, development is not part of the mandate of DFO. Rather, the mandate is the protection and conservation of existing wild fishery resources. The development of new seafood resources through farming is just not practised within DFO, in terms of how the policies at the regional level, particularly the Pacific Region, are actually delivered to our industry.

Senator Perrault: That attitude is difficult to understand, in view of the fact that it can be a very valuable resource to the province and the country.

Some have suggested that "eco-certification" programs should be established to inform and reassure consumers that the aquaculture products that they purchase are grown in an environmentally sound manner and to give aquaculturists incentives to produce products that can bring higher prices. Do have you comment on that?

As genetic manipulation of vegetables is an issue, is there anything that we should reassure consumers about, as far as shellfish production is concerned?

Ms Salmon: It is interesting because there is nothing more natural than farming shellfish. There are no additives or feed, so it is a natural product. We try to remain aware of just how to label the products as organic.

Senator Perrault: At point of sale, would there be an informational pamphlet or something similar that could be distributed?

Ms Salmon: The focus of our association to this point has not been on marketing. Rather, our focus has been to try to develop the industry, to get it operating. Certainly, there is much work to be done in the area of marketing. I think the product is one that is

Le sénateur Perrault: Pourtant, les huîtres de Malpeque sont bien bonnes.

Quelle est la valeur totale de l'industrie au Canada à l'heure actuelle?

M. Bowman: Je ne suis pas certain de la valeur pour tout le Canada. C'est à peu près 12 millions de dollars pour la Colombie-Britannique.

Le sénateur Perrault: C'est beaucoup d'argent.

M. Bowman: Ce pourrait être 25 millions de dollars pour tout le Canada. Le reste consiste en grande partie dans la production de moules dans l'Île-du-Prince-Édouard et cela représente 12,5 millions de dollars.

Le sénateur Perrault: Vous avez semblé critiquer certaines initiatives fédérales dans votre exposé. Quelle serait la première chose à faire pour encourager les conchyliculteurs? Que devrait faire en premier le gouvernement pour augmenter votre productivité et vous permettre de réussir encore mieux? Est-ce la recherche scientifique?

M. Bowman: Non. Le principal problème vient du fait que l'aquaculture, y compris la conchyliculture, relèvent du MPO. Comme l'a déjà expliqué Mme Salmon, malgré la Stratégie fédérale de développement de l'aquaculture, le développement de l'aquaculture ne fait pas partie du mandat du MPO. Son mandat consiste plutôt à protéger et à préserver les ressources actuelles des populations sauvages. Le MPO ne s'occupe pas de développer de nouvelles ressources grâce à la conchyliculture à cause de la façon dont il applique ses politiques au niveau régional, surtout dans la région du Pacifique.

Le sénateur Perrault: C'est une attitude difficile à comprendre étant donné la très grande valeur potentielle de cette ressource pour la province et pour le pays.

Certains intervenants ont proposé que des programmes d'homologation écologique soient mis en oeuvre pour informer et réassurer les consommateurs à l'effet que les produits aquacoles qu'ils achètent sont cultivés dans des conditions respectueuses de l'environnement et pour encourager les aquaculteurs à produire des produits qui peuvent se vendre plus chers. Qu'en pensez-vous?

La manipulation génétique des légumes est contestée. Y a-t-il quelque chose que nous devrions faire pour rassurer les consommateurs concernant les produits de la conchyliculture?

Mme Salmon: C'est intéressant parce qu'il n'y a rien de plus naturel que la conchyliculture. Il n'y a pas d'additifs, pas de farine alimentaire, c'est un produit totalement naturel. L'important c'est de pouvoir indiquer sur les étiquettes que ce sont des produits biologiques.

Le sénateur Perrault: Au point de vente, les commerçants ne pourraient-ils pas distribuer des brochures d'information ou du genre?

Mme Salmon: Jusqu'à présent notre association s'est moins occupée des questions de commercialisation. Nous avons plutôt donné la priorité au développement de l'industrie, à son bon fonctionnement. Il est certain qu'il reste beaucoup de travail à

appropriate for that kind of eco-organic information, because it already is organic.

Senator Perrault: I vacation near Denman Island in the summers. Many people up there say that there are fishers who come out early in their boats and take undersized clams. Do you think there are any abuses of the system? Have you had any prosecutions?

Mr. Bowman: There is a real problem in the West Coast clam fishery, which spans both the farming of clams and the wild harvesting of clams. The problem is that the wild fishery is a very wide open and diverse fishery. The DFO fishery officers do not have the resources to properly enforce that fishery, so there is a lot of poaching.

Senator Perrault: There is poaching. Okay.

Mr. Bowman: In the wild fishery, there is definitely poaching. There is black-market product, which harms both the farmed resources and the legitimate wild resources. Poaching is a big problem, which, at present, has not been solved by DFO. More control could be put in place in the tenuring of land for the greater production of clams through farming practices.

We are over-regulated but happy to follow the letter of the law. The Canadian Shellfish Sanitation Program is what we follow. We are inspected regularly through the Food Inspection Agency, and that works.

Senator Perrault: It is a great product.

The Chairman: Senator Perry Poirier from Prince Edward Island might take exception to the rate of growth of the oyster industry, and the taste test, but we will see what he says about it.

Senator Perry Poirier: Why is it that the Malpeque oyster is worth less than the B.C. oyster? Is it related to size, or taste? We generally hear that in terms of taste the Malpeque oyster cannot be beat.

Mr. Bowman: We would be quite happy, as a marketer of shellfish talking to customers everyday, if P.E.I. raised their prices.

Senator Perry Poirier: It is Prince Edward Island's fault then? If Prince Edward Island raised its prices, they would beat out the B.C. oyster.

Mr. Bowman: It is a friendly rivalry.

Senator Perry Poirier: Where does geoduck come from? What is the origin of the name? Is it a gooey sort of fish?

Mr. Bowman: You got me there. It is an Indian word, but I am not sure exactly what it means. It is commonly referred to as the giant clam.

Ms Salmon: It is a type of clam.

Mr. Bowman: It is a species natural to the British Columbia waters.

faire au niveau de la commercialisation. Je crois que c'est le genre de produit qui se prête tout à fait à ce genre de campagne d'information écologique, puisqu'au départ il est entièrement biologique.

Le sénateur Perrault: L'été je passe mes vacances près de l'île Denman. Beaucoup de gens se plaignent des pêcheurs qui sortent tôt le matin avec leurs bateaux et pêchent de petites palourdes. Croyez-vous qu'il y a des abus? Avez-vous jamais intenté des poursuites?

M. Bowman: Il y a un problème réel sur la côte Ouest qui touche à la fois la culture de palourdes et la récolte des espèces sauvages. Le problème c'est que la pêche des espèces sauvages est très ouverte et très diversifiée. Les inspecteurs du ministère n'ont pas à leur disposition les moyens nécessaires pour faire respecter les règles de cette pêche, et il y a donc beaucoup de braconnage.

Le sénateur Perrault: Il y a du braconnage. D'accord.

M. Bowman: Pour les espèces sauvages, c'est évident. Il y a un marché noir pour ce produit qui fait autant de mal aux éleveurs qu'aux pêcheurs légitimes. Le braconnage est un gros problème qui pour le moment n'a toujours pas été réglé par le ministère. Un plus grand contrôle pourrait être exercé en augmentant le nombre de concessions d'élevage.

Nous sommes surréglementés mais heureux d'appliquer la loi à la lettre. Nous observons le Programme canadien de contrôle de la salubrité des mollusques. Nous sommes régulièrement inspectés par les agents d'inspection des aliments et ça marche très bien.

Le sénateur Perrault: C'est un excellent produit.

Le président: Le sénateur Perry Poirier de l'Île-du-Prince-Édouard n'est peut-être pas tout à fait d'accord quant au taux de croissance de l'industrie ostréicole, et sur les critères de qualité, mais nous verrons ce qu'il à en dire.

Le sénateur Perry Poirier: Pourquoi l'huître de Malpeque vaut moins que l'huître de la Colombie-Britannique? Est-ce que c'est relatif à la taille, au goût? On entend dire généralement que sur le plan du goût l'huître de Malpeque est imbattable.

M. Bowman: Nous serions très heureux, vendant nos produits tous les jours, que l'Île-du-Prince-Édouard augmente ses prix.

Le sénateur Perry Poirier: C'est donc la faute de l'Île-du-Prince-Édouard? Si l'Île-du-Prince-Édouard augmentait ses prix, notre huître battrait l'huître de Colombie-Britannique?

M. Bowman: C'est une rivalité toute amicale.

Le sénateur Perry Poirier: D'où vient le nom anglais de la panope, geoduck? Quelle est son origine? Est-ce parce que gooey veut dire visqueux en anglais?

M. Bowman: Vous me posez une colle. C'est un mot indien mais je ne sais pas exactement ce qu'il veut dire. C'est le terme généralement utilisé pour désigner une palourde géante.

Mme Salmon: C'est un genre de palourde.

M. Bowman: C'est une espèce naturelle aux eaux de Colombie-Britannique.

Ms Salmon: It is a very lucrative product, and it is in demand from Japan. Most of it is marketed in Japan.

Senator Perry Poirier: I saw a picture of a geoduck, and it looks more like a wet blanket than anything else.

Senator Cook: I hear on a regular basis, at meetings such as this, about being over-regulated. It seems that this new industry, which is the way of tomorrow, is being smothered, as it were, with over-regulation.

Would you comment on that and then make a suggestion about a solution?

Ms Salmon: I do not think that the industry has a problem with regulation. What is important is that that regulation be appropriate for the industry. What has been frustrating is that much of the regulations were originally designed for the wild fishery. As aquaculture comes into development, there is not a place where it naturally fits. Therefore, it has tended to receive the same regulations as the wild fishery, and that does not work for aquaculture.

That is from where the frustration comes. It is not that the industry minds being regulated. As Mr. Bowman indicated earlier, we do not mind following the letter of the law and producing a high-quality, safe product. That is important. However, the regulations need to be appropriate. In many cases, they have not been.

Mr. Bowman: One good example is an important piece of federal legislation that directs our day-to-day activities in the shellfish industry. Three federal agencies are required to administer the Canadian Shellfish Sanitation Program: Environment Canada, on water-quality testing; DFO, which has the authority to open and close shellfish harvesting areas based on water quality; and the Canadian Food Inspection Agency, which is responsible for all the food safety issues, related to the safety and wholesomeness of the shellfish going to the consuming public. In other words, we have to deal with three agencies, one on one, to follow the federal regulation that they jointly administer. It is burdensome for an industry to have to deal with three bureaucracies for just one program.

Senator Cook: From the perspective of an entrepreneur, is it realistic to expect that we could ever get to one-stop shopping, to do it all? Do you see that as a possibility?

Mr. Bowman: Are you referring to the ongoing regulatory issues, or applying for sites to develop aquaculture? Or both?

Senator Cook: If tomorrow I decided to get into this industry, to make a living, it appears that I would have to deal with a multitude of agencies. In the future, do you think it would be possible for me to get all the information necessary to honour all the rules and regulations attached to aquaculture in one place?

Mr. Bowman: Theoretically, there is a new one-window approach, through the British Columbia Assets and Land Corporation, which administers all of the Crown lands for the

Mme Salmon: C'est un produit très lucratif fort recherché au Japon. Le plus gros marché, c'est le Japon.

Le sénateur Perry Poirier: J'ai vu une image de panope et ça ressemble plus à une couverture mouillée qu'à autre chose.

Le sénateur Cook: Lors de réunions comme celle-ci, j'entends toujours parler de surréglementation. On a l'impression que cette nouvelle industrie, qui représente l'avenir, est pratiquement étouffée par la réglementation.

Voudriez-vous nous dire ce que vous en pensez, et nous suggérer une solution si vous en avez une?

Mme Salmon: Je ne pense pas que la réglementation pose un problème à notre industrie. Ce qui importe c'est que cette réglementation corresponde à l'industrie qu'elle vise. Le côté frustrant de la majorité de ces règlements c'est qu'au départ ils visaient les espèces sauvages. La réglementation n'offre pas de place naturelle à l'aquaculture. En conséquence, cette dernière a tendance à se voir appliquer les mêmes règlements que pour l'exploitation des espèces sauvages, et cela ne marche pas.

C'est la cause de ces frustrations. Ce n'est pas que l'industrie ne veuille pas être réglementée. Comme M. Bowman l'a déjà indiqué, suivre la loi à la lettre pour produire un produit de grande qualité et sans danger ne nous dérange absolument pas. C'est très important. Cependant, il faut que les règlements soient appropriés. Dans de nombreux cas, malheureusement, ils ne le sont pas.

M. Bowman: Un bon exemple est une mesure législative fédérale importante qui régit les activités quotidiennes de la conchyliculture. Il faut trois instances fédérales pour administrer le programme canadien de contrôle de la salubrité des mollusques: Environnement Canada a la responsabilité de la qualité de l'eau, le ministère des Pêches et des Océans la responsabilité d'ouvrir et de fermer les zones de récolte des mollusques sur la base du résultat des examens de la qualité de l'eau; et l'Agence canadienne d'inspection des aliments a la responsabilité de toutes les questions de sécurité alimentaires liées à l'innocuité et à la qualité des produits conchylicoles vendus au public. En d'autres termes, nous avons affaire à trois administrations, séparément, pour suivre la réglementation fédérale qu'elles administrent conjointement. Pour une industrie, devoir traiter avec trois instances pour un seul programme, c'est lourd.

Le sénateur Cook: D'après vous, est-il réaliste de pouvoir espérer qu'un jour vous n'aurez plus affaire qu'à un seul guichet? Est-ce que vous envisagez cette possibilité?

M. Bowman: Est-ce que vous voulez parler des règlements d'une manière générale ou des règlements relatifs à une demande d'ouverture de site aquacole? Ou les deux?

Le sénateur Cook: Si demain je décidais de me lancer dans cette industrie, pour gagner ma vie, il semble que j'aurais à m'adresser à toute une foule d'administrations. Pensez-vous qu'il sera possible un jour d'avoir tous les renseignements nécessaires pour respecter les règles et la réglementation régissant l'aquaculture, en un seul et même endroit?

M. Bowman: En théorie, il y a un nouveau système de guichet unique en passant par la British Columbia Assets and Land Corporation qui administre toutes les terres de la Couronne au

province and allocates land for economic development purposes, and so on. That is the central window for new applicants in the shellfish and other aquaculture industries to approach for a licence on Crown land. They deal with all of the referral agencies, including DFO, the Coast Guard, DFO fish habitat and fish management, and other user groups, including the commercial fishing sector, the recreational boating sector, and native bands, the Ministry of the Environment provincially, and so on. To a certain extent, B.C. Assets and Land Corporation downloads some of the responsibility to the applicant, in terms of finalizing approvals with the Coast Guard and dealing with certain conditions that may be imposed by DFO fish habitat, for example.

They are working toward an one-window approach. Our experience in the last 18 months is that it has been a bit of a halting process, in terms of actually getting through all those referrals. We have not been able to rely on that provincial agency to do all of that, on behalf of private-sector individuals or applicants.

A possible solution exists if DFO can work with the British Columbia Assets and Land Corporation to develop a single package for shellfish farming applicants. That would work.

Senator Cook: You see DFO as taking the lead role in getting to where I would like to see this industry go?

Mr. Bowman: If they would just take the 1995 Federal Aquaculture Development Strategy and do it, yes. Some significant changes are required at the regional level here in the Pacific Region.

In my opinion, from what I have been through in the last 15 years in this industry, if DFO is not willing to change they should give authority to another federal agency to take the lead role for aquaculture development. In our view, agriculture would be the obvious choice, although that has not really gone anywhere.

Senator Johnson: I am not as familiar with the West Coast shellfish as I am with the East Coast. How much shellfish is farmed, as opposed to wild, in terms of production? How much are you producing?

Mr. Bowman: The wild shellfish industry is a \$90 million industry; the farmed shellfish industry is about \$12 million currently.

The wild shellfish industry is a declining fishery; it generated larger revenues in previous years. Most of it is made up with non-farmed species. There are geoducks that are captured wild. There are the spot prawns, the crab. In the past, there was abalone. Those are the more valuable species that make up the \$90 million of annual landings in the fishery. There are much smaller amounts of wild clams, about equal to the amount of farmed clams,

nom de la province et les attribue pour des projets de développement économique, et cetera. C'est le guichet central pour les candidats conchyliculteurs et aquaculteurs à des permis d'exploitation des terres de la Couronne. Cette société traite avec toutes les administrations concernées, y compris le ministère des Pêches et des Océans, la Garde côtière, la Direction de la gestion et de l'habitat piscicole du ministère et d'autres groupes d'utilisateurs, y compris le secteur de la pêche commerciale, le secteur de la plaisance et les bandes autochtones, le ministère de l'Environnement provincial, et cetera. Dans une certaine mesure, B.C. Assets and Land Corporation se décharge d'une partie de la responsabilité sur les candidats qui doivent obtenir les approbations nécessaires auprès de la Garde côtière et s'engager à respecter certaines conditions qui peuvent être imposées par la Direction de l'habitat piscicole du ministère des Pêches et des Océans, par exemple.

L'objectif, c'est le guichet unique. Depuis 18 mois on a constaté qu'il y avait encore quelques problèmes de liaison et de communication. Cette administration provinciale ne peut pas encore faire tout ce qu'elle avait promis de faire pour les candidats du secteur privé.

Il existe une solution si le ministère des Pêches et des Océans peut se mettre d'accord avec la British Columbia Assets and Land Corporation pour mettre au point un formulaire unique pour les candidats à la conchyliculture. Cela pourrait marcher.

Le sénateur Cook: Pour atteindre l'objectif recherché par votre industrie, le pilotage de ce dossier devrait-il être confié au ministère des Pêches et des Océans?

M. Bowman: S'il pouvait simplement prendre la Stratégie fédérale de développement de l'aquaculture de 1995 et le faire, oui. Ici, dans la région du Pacifique, il faudrait apporter d'importants changements au niveau régional.

L'expérience des 15 dernières années dans ce secteur m'a enseigné que si le MPO n'est pas prêt à réformer ses pratiques, il faudrait conférer le pouvoir à un autre organisme fédéral qui piloterait le dossier du développement de l'aquaculture. À notre avis, le ministère de l'Agriculture serait le choix évident, mais rien n'a bougé à ce niveau là.

Le sénateur Johnson: Je ne connais pas le secteur des mollusques et crustacés de la côte Ouest aussi bien que celui de la côte Est. Les mollusques et crustacés cultivés, plutôt que sauvages, représentent quelle proportion de la production? Quelle quantité produisons-nous?

M. Bowman: Le secteur des mollusques et crustacés sauvages fait un chiffre d'affaires de 90 millions de dollars tandis que, à l'heure actuelle, le secteur des espèces d'élevage vaut environ 12 millions de dollars.

Le secteur des mollusques et crustacés sauvages est en déclin mais il a enregistré des recettes plus importantes que dans les années précédentes. Le gros de ses recettes proviennent d'espèces sauvages. On pêche la panope sauvage. On exploite aussi la crevette tachetée et le crabe. Dans le passé, il y avait aussi l'ormeau. Ce sont là les espèces les plus recherchées qui comptent pour l'essentiel des 90 millions de dollars en valeur annuelle

a \$4 million to \$5 million value per year. Oysters are very minimal in terms of the wild fisheries.

Senator Johnson: Therefore, most of the shellfish industry is now farmed?

Mr. Bowman: More than 90 per cent of oyster production is farmed. Clams are about 50-50.

Senator Johnson: Could you tell me what extent of water is used in the farming of these shellfish? There are filter feeders; therefore, they would not be absorbing the nutrients or biota that flatfish or finfish would be.

I know that in Thailand, for example, they are cutting down trees to make shrimp farms. What water supply and how much is needed to farm these shellfish?

Mr. Bowman: Currently, the industry has a footprint of about 2,000 hectares to produce approximately \$12 million of farmed shellfish. That is equivalent in area to the new runway at the Vancouver International Airport.

We are talking about doubling that land base in the next 10 years to generate \$100 million in revenue. That comes with some other high-value species, like geoduck and scallops, as well as oysters and clams, with some further intensification of production. However, it is a very small part of the 27,000 kilometres of coastline in British Columbia. I think it is about .1 per cent of the total land under tenure.

Senator Johnson: How do you keep the water fresh?

Mr. Bowman: We keep it fresh by keeping people from polluting the water. That is a struggle. Despite all the environmental laws and the regulations under the Fisheries Act that are there to stop people from polluting, the City of Victoria pumps raw sewage into the ocean. Hence, water quality, keeping the water clean, is bit of a struggle.

Senator Johnson: Are you concerned about being able to keep this level of cleanliness, to keep your shellfish healthy or disease free?

Ms Salmon: Maintaining water quality is certainly a priority of the industry and our association. That is why in this industry there are such good environmentalists. They are the first ones to be sensitive to any shifts or changes in water quality. Water quality will continue to be a focus. However, there are many remote areas that could easily be moved into shellfish aquaculture.

Therefore, yes, we need to be diligent about the existing areas and maintaining water quality, but there is also much room for expansion in remote areas.

Senator Johnson: You are being very vigilant in your work in terms of overseeing this?

Ms Salmon: Absolutely.

débarquée. On exploite en plus faible quantité les palourdes, et en quantité à peu près égale les palourdes d'élevage, pour une valeur annuelle d'environ 4 ou 5 millions de dollars. On récolte très peu d'huîtres sauvages.

Le sénateur Johnson: Ainsi, pour l'essentiel, les mollusques et crustacés sont des produits d'élevage?

M. Bowman: Plus de 90 p. 100 des huîtres sont des produits d'élevage. Dans le cas des palourdes, c'est environ moitié-moitié.

Le sénateur Johnson: Pouvez-vous me dire quelle superficie d'eau est nécessaire pour l'élevage de ces mollusques et crustacés? Ce sont des espèces filtreuses qui, par conséquent, n'absorbent pas les mêmes nutriments ou la même quantité de biote que les poissons plats ou les autres poissons en général.

Je sais qu'en Thaïlande, par exemple, on abat les arbres pour faire l'élevage de crevettes. Quelle quantité d'eau est nécessaire pour faire l'élevage de ces mollusques?

M. Bowman: À l'heure actuelle, l'industrie occupe une superficie au sol d'environ 2 000 hectares et produit environ pour 12 millions de dollars de mollusques et crustacés d'élevage. C'est une superficie équivalente à la nouvelle piste de l'aéroport international de Vancouver.

Nous envisageons de doubler cette superficie d'ici dix ans afin de porter les recettes à 100 millions de dollars. C'est possible avec des espèces très recherchées dont la panope et les pétoncles, ainsi que les huîtres et les palourdes, pour lesquelles on intensifie quelque peu la production. Toutefois, cela occupe très peu des 27 000 km de littoral de la Colombie-Britannique. Cela représente environ 0,1 p. 100 de la superficie totale occupée.

Le sénateur Johnson: Que faites-vous pour assurer l'approvisionnement en eau douce?

M. Bowman: Nous empêchons les gens de polluer l'eau. Ce n'est pas facile. Malgré les lois et les règlements environnementaux qui relèvent de la Loi sur les pêches et qui interdisent la pollution, la ville de Victoria déverse ses eaux d'égouts brutes dans l'océan. Par conséquent, il est très difficile de garder l'eau saine.

Le sénateur Johnson: Craignez-vous de ne pas pouvoir maintenir la pureté de l'eau pour que les mollusques et crustacés restent sains?

Mme Salmon: La maintien de la qualité de l'eau est certainement la priorité de notre industrie et de notre association. Voilà pourquoi nous sommes de si ardents écologistes. Les entreprises du secteur sont les premières à ressentir toute dégradation de la qualité de l'eau. Nous continuerons d'accorder la priorité à la qualité de l'eau. Toutefois, de nombreuses régions isolées pourraient aisément accueillir la conchyliculture.

Oui, nous devons faire tout notre possible pour préserver la qualité de l'eau dans les sites existants, mais il y aurait moyen de prendre de l'expansion dans des régions plus éloignées.

Le sénateur Johnson: Vous êtes très vigilants?

Mme Salmon: Absolument.

Senator Johnson: Are you happy with the regulations, or do you think there should be new ones?

Ms Salmon: There are enough regulations. Enforcing those regulations is probably the biggest concern.

Senator Johnson: It is my concern, too. Thank you very much.

The Chairman: I forgot to note that Senator Johnson is from the largest fishing area in Canada, which includes the inland fisheries all the way up north. There are many freshwater lakes up there. We tend to forget that there is a vast inland fishery up north.

Senator Watt: You might find my questions very difficult to answer because I am from a part of Canada that has a very cold climate.

We do have shellfish in the Arctic. In terms of your experience in finding solutions to problems you probably have encountered over the years, do you have any knowledge or experience about whether the same kind of shellfish you farm in B. C. could be adapted to the Arctic? Is it too cold or is the ice too thick? Do you have any knowledge in that field?

Mr. Bowman: I have no real knowledge other than to say that Pacific oysters are farmed effectively in Alaska. There are differences in water temperature regimes, and I do not know what those might be between the Arctic and parts of Alaska. While the Japanese oyster does not spawn naturally in the colder waters in Alaska, it does grow well on the natural food supply in the waters when the seed can be brought into Alaska. We do that in B.C., as well; we purchase seed from hatcheries to put into the waters to feed naturally on the algae and plankton that is available.

Hence, as long as there is an adequate food supply, the filtered feeding shellfish will consume it and grow based on what nature provides. Although they are cold-blooded animals, they will grow much more slowly in colder waters than they will in warmer waters.

Senator Watt: That is important information, because we are also doing some experimental work in regard to the fisheries.

Are saltwater shellfish adaptable to a freshwater lake? In terms of alternatives, is the saltwater species adaptable to freshwater?

Mr. Bowman: No, for the existing commercial species that we deal with. The Pacific oysters, the Manila clams, which is a Japanese little-neck clam, the Pacific scallop, which is also a Japanese scallop, would not be adaptable.

However, there are fresh water shellfish, mussels and clams. Again, it is just a question of finding the right species for the existing environmental conditions. In our case, the Japanese oyster, little-neck clam and scallop happen to do very well in British Columbia, which is why the existing shellfish farming industry is based on those three non-native species. This is one of the issues that we are always up against with DFO in protecting

Le sénateur Johnson: Êtes-vous satisfaits des règlements, ou croyez-vous qu'il faudrait en adopter de nouveaux?

Mme Salmon: Il y a déjà suffisamment de règlements. Le plus gros problème est probablement qu'il faut les faire respecter.

Le sénateur Johnson: C'est ce que je pense aussi. Merci beaucoup.

Le président: J'ai oublié de signaler que le sénateur Johnson vient de la plus importante région halieutique du Canada où se pratique également la pêche intérieure dans les nombreux lacs du Nord. On oublie en effet souvent qu'il y a une grosse pêche intérieure dans le Nord.

Le sénateur Watt: Vous aurez peut-être du mal à répondre à mes questions parce que je suis originaire d'une région du Canada où le climat est très froid.

Il y a des crustacés et des mollusques dans l'Arctique. Lorsque vous avez essayé, au fil des ans, d'apporter des solutions aux problèmes que vous avez sans doute rencontrés, avez-vous pu déterminer si les crustacés et mollusques que vous élevez en Colombie-Britannique, pourraient être transplantés dans l'Arctique? Y fait-il trop froid, la glace y est-elle trop épaisse? Avez-vous une idée de la question?

M. Bowman: Pas vraiment, si ce n'est que l'huître du Pacifique est effectivement cultivée en Alaska. La température de l'eau n'est pas toujours uniforme, et j'ignore au juste quelles pourraient être les différences entre l'Arctique et certaines régions de l'Alaska. Même si l'huître japonaise ne se reproduit pas naturellement dans les eaux plus froides de l'Alaska, elle peut facilement se contenter de la chaîne alimentaire qui y est présente, il suffit donc d'introduire des naissains dans les eaux de l'Alaska. C'est ce que nous faisons également en Colombie-Britannique. Nous achetons des naissains d'huîtres aux aquacultures, nous les introduisons dans le milieu naturel et les huîtres se nourrissent des algues et du plancton qu'elles y trouvent.

Ainsi, dans la mesure où la chaîne alimentaire s'y prête, le mollusque qui filtre l'eau pour s'alimenter trouve sa subsistance et se développe avec ce que la nature lui fournit. Même s'il s'agit d'animaux à sang froid, ils se développeront beaucoup plus lentement en eau froide qu'en eau chaude.

Le sénateur Watt: Ce renseignement est important parce que nous conduisons également certaines activités expérimentales concernant les pêches.

Les mollusques marins peuvent-ils s'adapter à un milieu d'eau douce? Peuvent-ils survivre en milieu lacustre?

M. Bowman: Non, pas dans le cas des espèces commerciales qui nous intéressent. L'huître du Pacifique et la palourde japonaise, une palourde de plus petite taille, de même que le pétoncle du Pacifique ne survivraient pas.

Par contre, il y a également des mollusques, moules et palourdes d'eau douce. Ici encore, il s'agit simplement de trouver l'espèce qui est la mieux adaptée à l'environnement. Dans notre cas, il se fait que l'huître du Pacifique, la jeune palourde et le pétoncle s'adaptent très bien en Colombie-Britannique, et c'est la raison pour laquelle la conchyliculture exploite ces trois espèces non indigènes. C'est d'ailleurs l'une des questions qui nous

and conserving the natural resources, however small or inconsequential those might be in terms of a commercial fishery. We cannot get the new exotic species that may be commercially viable and right for North American conditions and markets. That is a problem in trying to diversify and grow the industry based on the commercial nature of the animals that we have at our disposal.

Senator Watt: Thank you for that information.

The Chairman: I have a few questions before we continue. Ms Salmon mentioned in her presentation, a species called "varnish clams." I would like to know a little more about them. How did they get here and where are they from? Are they what one might consider a foreign, exotic species? Is there any danger from them? Please tell me more about them.

Mr. Bowman: They are an Asian clam species that is conquering the world. They have spread very rapidly in British Columbian waters. As well, they are out-competing some of the native and commercial species such as the Manila clams. They are becoming a real problem. We have other, similar problems, like the European green crab that has colonized British Columbia to a limited degree. That crab has come from San Francisco Bay, all the way up the coast. Now the varnish clam is populating the southern B.C. coastline where the conditions are very good for it. It has become a nuisance species that we cannot seem to get DFO to act on to enable us to remove the competitor and sell it if there is a value to it. That is because there is a cost associated with removing it. More importantly, we need to get rid of it so that we can produce the animals for which we have a business plan.

The Chairman: Have you tested the marketplace? Would there be a market for this species of clam? Would it be productive for you to harvest the varnish clam?

Ms Salmon: We have not because we do not have the ability to actually harvest it. You are right, however, all of those things should be tested. Until the farmer has the ability to do that, that process is not available.

The Chairman: I still have a little difficulty wrapping my mind around this, since a species that is not native to the West Coast of British Columbia, is an invasive species. Could you not get almost immediate permission from DFO to harvest these clams, if for no other reason than to get rid of them because they interfere with the farmers' longer-term species that have been there for ages? It boggles my mind to think that you would even need permission to do it.

oppose constamment au ministère des Pêches et des Océans lorsqu'il s'agit de protéger et de conserver les ressources naturelles, peu importe leur importance, petite ou grande, pour la pêche commerciale. Nous ne parvenons pas à obtenir ces nouvelles espèces non indigènes qui pourraient pourtant donner lieu à une exploitation commerciale viable et parfaitement adaptée aux conditions et aux marchés de l'Amérique du Nord. C'est le problème qui se pose lorsqu'on essaie de se diversifier et de donner de l'expansion à l'industrie en tenant compte de l'intérêt commercial des espèces que nous pouvons exploiter.

Le sénateur Watt: Merci pour ce renseignement.

Le président: J'aurais pour ma part quelques questions à poser avant que nous poursuivions. Mme Salmon a parlé dans son exposé d'une espèce qu'elle a appelée la «palourde lustrée». J'aimerais en savoir un peu plus long à ce sujet. D'où provient cette espèce et comment est-elle arrivée là? S'agit-il d'une variété qu'on pourrait considérer comme non indigène? Représente-t-elle un danger? Apprenez m'en davantage à ce sujet.

M. Bowman: Il s'agit d'une variété de palourdes d'origine asiatique qui est en train de coloniser le monde entier. Elle s'est propagée très rapidement dans les eaux de la Colombie-Britannique. Cette palourde, dont le nom scientifique est *nuttalia obscurata*, est en train de supplanter certaines espèces indigènes et commerciales comme la palourde japonaise et elle devient un véritable problème. Nous avons d'autres problèmes du même ordre, par exemple le crabe vert d'origine européenne qui a lui aussi colonisé la Colombie-Britannique dans une certaine mesure. Ce crabe est originaire de la Baie de San Francisco, et il a remonté toute la côte jusqu'à chez nous. Maintenant, c'est la palourde lustrée qui est en train de peupler le littoral méridional de la Colombie-Britannique étant donné qu'elle y trouve des conditions idéales. Cette espèce est devenue une nuisance et nous ne semblons pas parvenir à pousser le ministère à faire quelque chose pour nous permettre de l'éliminer et de la vendre si nous lui trouvons un marché. La raison en est que l'élimination de cette espèce serait coûteuse. Plus important encore, nous devons nous en débarrasser afin de pouvoir exploiter les espèces qui nous offrent un débouché commercial.

Le président: Avez-vous sondé le marché? Y aurait-il un débouché pour cette variété de palourdes? Serait-il rentable pour vous de l'exploiter?

Mme Salmon: Nous n'avons pas essayé d'en écouler sur le marché parce que nous n'avons pas vraiment les moyens de les pêcher. Par ailleurs, vous avez parfaitement raison, il faut faire l'essai sur le marché. Mais si l'aquaculteur n'a pas les moyens d'exploitation nécessaires, c'est peine perdue.

Le président: J'ai un peu de mal à me faire une idée étant donné qu'il s'agit d'une espèce non indigène sur la côte ouest de la Colombie-Britannique, qu'il s'agit en d'autres termes d'un envahisseur. N'auriez-vous pas quasiment tout de suite la permission du ministère si vous vouliez exploiter ces palourdes, ne serait-ce que pour vous en débarrasser étant donné qu'elles gênent l'exploitation des espèces traditionnelles qui remontent à la nuit des temps? Je ne parviens pas à me faire à l'idée que vous devez demander la permission.

Ms Salmon: Absolutely. In any other farming activity you would be able to deal with a predator, but because this is in the marine environment, you have to get authority from DFO to harvest a certain species and it does rest in their jurisdiction.

The Chairman: If you had a chicken farm and racoons attacked the chickens, you would obviously not chase down an agriculture specialist to give you permission to get rid of that varmint. You would do something about it immediately. This is one of the areas that we will pursue, especially if there is a possibility of marketing this clam. I would suggest that the name be changed from varnish to something else, however.

Ms Salmon: Absolutely. Senator, you are a good marketer. That name does not sound very good, but that is the name that has been given to it.

The Chairman: We will have a focus group and find a fancy name for it, like they did in France when they named the "Coquilles St. Jacques."

In respect of the marketing issue, I understand that it is still early in the game, judging from previous comments. How are you attempting to do that? Is it by way of generic marketing?

Ms Salmon: We have not been involved in generic marketing, although there is an understanding that that is an effective approach to marketing B.C. shellfish. Until now, the individual processors have had their own marketing strategies and marketing campaigns. When an industry starts to grow and evolve, there is a realization that perhaps there is some value in joint initiatives to promote a B.C. product. Thus we are moving in that direction, but in the early stages each individual company has done their own thing.

The Chairman: It certainly worked well for the Atlantic Coast shellfish. It served that purpose well. It should also serve B.C. well, especially given the good image abroad of B.C.'s clean waters. We hope to keep it that way, of course.

Ms Salmon: That is an important thing to play on — that all the processors can end up benefiting if they jointly promote some of those larger, broader issues.

The Chairman: My understanding is that shellfish growers on the West Coast grow the spat in hatcheries. Is that correct?

Mr. Bowman: Yes. There is very little wild collection of the oyster clam seed. The industry is mostly built on hatchery seed.

The Chairman: That is quite different from the East Coast, where most spat is actually wild caught. Why would this be — that the West Coast evolved by growing its own spat rather than collecting it from the wild?

Mme Salmon: Tout à fait. Dans n'importe quel autre type d'exploitation, on pourrait s'attaquer à un prédateur, mais comme il s'agit d'un environnement marin, il faut que le ministère des Pêches et des Océans délivre une autorisation permettant d'exploiter une espèce; c'est un secteur qui relève de sa compétence.

Le président: Si vous élevez des poulets et qu'il y ait des rats laveurs qui s'en prennent à votre élevage, il est évident que vous ne vous mettriez pas en quête d'un spécialiste pour vous donner la permission de vous débarrasser de cette vermine. Vous interviendriez immédiatement. C'est l'une des questions que nous allons approfondir, surtout s'il y a une possibilité de débouché commercial. Par contre, je suggérerais de trouver à ce mollusque un nom plus accrocheur.

Mme Salmon: Vous avez tout à fait raison. Sénateur, vous êtes un bon vendeur. Le nom que nous lui donnons actuellement ne sonne pas très bien, mais nous n'y pouvons rien.

Le président: Nous allons constituer un groupe cible pour lui trouver une appellation plus attrayante, un peu comme ce qu'ont fait les Français lorsqu'ils ont baptisé la «coquille St-Jacques».

Pour ce qui est de la commercialisation, je sais que c'est encore un peu tôt pour y penser, à en croire ce que nous avons déjà entendu. Comment vous y prenez-vous? Faites-vous de la vente générique?

Mme Salmon: Nous n'avons jamais essayé de vendre selon la formule des produits génériques, même si on semble penser que, pour les mollusques, cette formule serait productive en Colombie-Britannique. Jusqu'à présent, chaque conditionneur avait sa propre stratégie commerciale et conduisait ses propres campagnes de publicité. Lorsqu'une industrie commence à prendre de l'expansion et à évoluer, les parties prenantes finissent par se rendre compte qu'elles auraient peut-être intérêt à travailler conjointement pour promouvoir un produit. C'est donc dans ce sens que nous nous dirigeons, mais au tout début, chaque compagnie a agi de son côté.

Le président: Cela a assurément produit de bons résultats pour l'industrie de la côte atlantique. Cela pourrait également valoir pour la Colombie-Britannique, surtout étant donné que les eaux cristallines de la province ont bonne presse à l'étranger. Nous espérons, incidemment, que cela durera.

Mme Salmon: Il y a un élément important qu'il faut exploiter, en ce sens que toutes les entreprises de conditionnement pourraient profiter d'une intervention conjointe pour promouvoir certains de ces dossiers plus importants.

Le président: Je crois savoir que les conchyliculteurs de la côte Ouest élevaient les naissains en écloséries. Est-ce que je me trompe?

M. Bowman: Non. Il est très rare qu'on aille récolter du naissain d'huîtres en milieu naturel. L'industrie travaille essentiellement à partir des écloséries.

Le président: C'est très différent de ce qui se passe sur la côte Est où le naissain est surtout récolté en milieu naturel. Pourquoi est-ce donc ainsi, pourquoi élève-t-on le naissain sur la côte Ouest au lieu de le récolter dans son milieu naturel?

Mr. Bowman: That is because the Pacific oysters, or Japanese oysters, while they colonized Southern B.C. waters quite well, are not guaranteed to spawn every year. For example, the water temperature has to be warm enough for a long enough period of time to induce the spawning event. While that occurs most years, it does not occur every year. Thus, it is an unreliable source of seed for an annual harvest.

The Chairman: I understand.

A group of us were in the Magdalen Islands some weeks ago where we witnessed an experiment in scallop enhancement seeding that is being worked out between fishermen. That is because fishermen off the Magdalen Islands were not very receptive to the whole concept of shellfish farming up to that point. Therefore, they got together with an enhancement group, where they are actually seeding former scallop beds that had been absolutely wiped out — there were no more scallops at all. Now they are seeding those beds and the fishermen are buying into it.

Have West Coast fishermen taken a similar approach? I know that most fishermen initially resist aquaculture, whether shellfish or fin fish. Has anything like this been done on the West Coast yet? It seems to be creating positive results on the East Coast.

Mr. Bowman: Nothing in terms of a specific project or longer-term strategy for enhancing shellfish stock. We certainly have a number of former commercial fishermen who now run their own shellfish farms. There are those from the commercial fishery sector who are interested in the farmed shellfish sector.

The Chairman: This is quite different. We will be looking at this more closely, but this is quite different in that the fishermen continue to be fishermen — they are not getting involved in aquaculture or shellfish raising. Actually, they will invest in the operation and they will fish it with their scallop boats once the product comes to market size. It is interesting and we will look at it further because it has great potential. The process will include the commercial fishery without turning the fishermen into farmers.

Ms Salmon: I have one caution. We have looked at the farmers' substantial capital investment — from the purchase of tenure to the purchase of the seed — and if others were able to enter the process without making that same level of investment, it would not be fair.

The Chairman: Yes. You are dealing with two different groups in the case of the East Coast, next to the Magdalen Islands, where the fishermen themselves are the owners. Therefore, it is a different concept.

You did refer to the question of tenure, or land ownership, where the scallop beds would be recognized as under the ownership of the farmers. I know that there has been resistance

M. Bowman: La raison en est que l'huître du Pacifique, ou l'huître japonaise, tout en ayant fort bien colonisé les eaux du sud de la Colombie-Britannique, ne se reproduit pas nécessairement chaque année. Ainsi, la température de l'eau doit être suffisamment élevée pendant une période suffisamment longue, pour que le frai se déclenche. Même si c'est le cas à peu près chaque année, ce n'est pas garanti pour autant. Par conséquent, l'approvisionnement en naissain ne garantirait pas non plus une récolte chaque année.

Le président: Je comprends.

Quelques-uns d'entre nous sommes allés aux îles-de-la-Madeleine il y a quelques semaines et nous avons pu y voir un programme expérimental d'amélioration de la pêche au pétoncle par réintroduction de naissain qui est actuellement effectué par les pêcheurs, et cela parce que les pêcheurs madelinots n'étaient jusqu'alors pas très réceptifs à l'idée même de la conchyliculture. Ils se sont donc joints à un groupe spécialisé pour réintroduire du naissain sur des fonds de pétoncles complètement épuisés. Les pêcheurs regarnissent donc ces lits avec du naissain et ils commencent donc à accepter l'idée.

Les pêcheurs de la côte Ouest ont-ils envisagé quelque chose de semblable? Je pense que de prime abord, la majorité des pêcheurs répugnent à l'aquaculture et la conchyliculture. Une expérience semblable a-t-elle été tentée sur la côte Ouest? Elle a semblé produire des résultats positifs sur la côte Est.

M. Bowman: Il n'y a pas vraiment eu de projet en tant que tel ou de stratégie à plus long terme pour améliorer les stocks de mollusques. Il y a bien quelques pêcheurs commerciaux qui se sont reconvertis et exploitent désormais leur propre conchyliculture. Il y en a d'autres, qui pratiquent encore la pêche commerciale, mais qui commencent à s'intéresser à ce secteur.

Le président: Mais cela est tout à fait différent. Nous allons nous pencher de plus près sur cette question, mais ce n'est pas la même chose en ce sens que les pêcheurs continuent à pêcher sans passer à l'aquaculture ou à la conchyliculture. Ce qui se passe, c'est qu'ils commencent par investir dans l'entreprise, ce qui leur permettra d'aller pêcher les pétoncles avec leurs propres bateaux, une fois que le produit sera arrivé à maturité commerciale. C'est un projet intéressant et nous allons l'étudier de plus près parce qu'il présente un bon potentiel. C'est une formule qui permet de faire participer les pêcheurs commerciaux sans transformer les pêcheurs en aquaculteurs.

Mme Salmon: J'aurais néanmoins une mise en garde. Nous avons regardé l'investissement financier considérable que les aquaculteurs devaient mobiliser — depuis l'achat du terrain jusqu'à l'achat du naissain — et si on permet à d'autres de participer au processus sans devoir investir autant, ce ne serait pas juste.

Le président: Effectivement. Dans le cas de la côte Est, non loin des îles-de-la-Madeleine, il s'agit de deux groupes différents mais à chaque fois, ce sont les pêcheurs eux-mêmes qui sont les propriétaires. Ce n'est donc pas le même concept.

Vous avez parlé également de la propriété foncière, c'est-à-dire d'acheter des terrains ce qui permettrait aux conchyliculteurs d'être reconnus comme étant les propriétaires des fonds de

from many quarters to the possibility of claiming undersea land as private property, in spite of the fact that it only covers roughly the same area as the Vancouver airport runway. There is still quite a lot of resistance to making this private property.

Have you considered using a different approach?

Mr. Bowman: While that would be desirable, and I think that private investors would be willing to pay a good value for that land up front, we have not really pursued that.

The Chairman: I am not suggesting that it become private property. I am asking if you have thought of a different approach, such as a long-term lease?

Mr. Bowman: Yes, that is the situation we have, where we are the tenants and the province is the landlord of the Crown land that we utilize for shellfish farming. Therefore, our emphasis is on greater security on our tenure. A 20-year period of time might seem long, but when you are making a lot of investments to improve the land and produce seafood from that land, or water as the case may be, a 20-year lease does not provide a lot of security with which to approach the bankers. It is fine to say that there is a long-range plan, but after our experimenting we are 5 years into the 20-year licence and so we really only have 15 years left. We are not sure what will happen at the end of that term, but we are hoping that the lease can be renewed.

Until now, this industry has been built on hopes and dreams with not a lot of support — in fact, with many obstacles thrown in our path. However, we are pioneering Canadians and we will continue to fight the good fight.

Senator Perrault: Members of the committee have been told by an official of DFO that the First Nations have very mixed feelings about aquaculture. Some First Nations are participating in the expansion of shellfish farming, which was mentioned very briefly during the presentation. Are First Nations generally more supportive of shellfish aquaculture than of salmon aquaculture? If so, what is the extent of their involvement in shellfish farming?

Ms Salmon: Yes. I think that they view shellfish farming as closer to the kind of activities in which they have traditionally been involved. There is increased interest from bands in getting involved in aquaculture.

Senator Perrault: They are good fisher people, are they not?

Ms Salmon: Yes. I think that if there is a problem, it is that the mind-set needs to be shifted from fishing to farming. While they are interested, there is a learning curve in understanding what farming is, what it involves and how to go about it. Certainly, they are good fishermen and they do have an interest in the whole area of shellfish production. There is a mind-shift required.

pétoncles. Je sais que certains milieux acceptent très mal la possibilité d'accorder un droit de propriété pour des terrains immergés, bien que, tout compte fait, il s'agirait d'une superficie qui ne serait guère plus grande que celle d'une des pistes de l'aéroport de Vancouver. Malgré tout, un régime de propriété foncière privée suscite encore beaucoup d'opposition.

Avez-vous envisagé une formule différente?

M. Bowman: Même si ce serait souhaitable, et je pense que l'investisseur serait prêt à payer un bon prix pour ce genre de propriété, nous n'avons pas vraiment approfondi la chose.

Le président: Je ne préconise pas un régime de propriété privée, je vous demande simplement si vous avez songé à une formule différente, par exemple un bail à long terme?

M. Bowman: Oui, c'est ce qui se passe dans notre cas puisque nous sommes locataires et que la province est le propriétaire foncier des terres de la Couronne que nous utilisons pour la conchyliculture. Par conséquent, ce que nous voulons surtout, c'est plus de certitude quant à la durée de la concession. Un bail de 20 ans peut paraître long, mais lorsqu'on investit massivement pour améliorer le terrain afin de le rendre propre à la production aquacole, peu importe de quel type, un bail de 20 ans ne donne pas beaucoup de garantie lorsqu'il s'agit de traiter avec les banques. On a beau dire qu'il y a un plan à long terme mais, une fois le programme expérimental terminé, nous avons déjà grugé cinq années de notre permis de 20 ans, de sorte qu'il ne nous en reste en réalité plus que 15. Nous ignorons ce qui se passera à la fin de cette période, mais nous espérons que notre bail pourra être reconduit.

Jusqu'à présent, notre industrie a été surtout bâtie sur des rêves et des espoirs, mais sans guère d'appui — au contraire, notre route a été semée d'embûches. En revanche, nous sommes des visionnaires et nous allons continuer à nous battre pour la juste cause.

Le sénateur Perrault: Quelqu'un du ministère des Pêches a dit au comité que les Premières nations étaient assez ambivalentes à propos de l'aquaculture. Certaines d'entre elles interviennent déjà dans l'expansion de la conchyliculture, ce qui a été mentionné en passant pendant l'exposé. Les Premières nations sont-elles en général plus favorables à la conchyliculture qu'à la salmoniculture? Et si c'est le cas, dans quelle mesure interviennent-elles dans ce secteur?

Mme Salmon: En effet, je pense que les Premières nations considèrent la conchyliculture comme une activité assez proche de leur secteur d'activités traditionnel. De plus en plus, les bandes se montrent intéressées.

Le sénateur Perrault: Ce sont de bons pêcheurs, n'est-ce pas?

Mme Salmon: Oui. Je dirais que s'il y a problème, c'est simplement qu'il faut les amener à changer d'attitude en leur faisant accepter que l'aquaculture peut remplacer la pêche. Les Premières nations sont intéressées, certes, mais il faut qu'elles comprennent ce que l'aquaculture signifie vraiment, ce qu'elle sous-tend et comment il faut s'y prendre, et c'est une véritable courbe d'apprentissage. Effectivement, ce sont de bons pêcheurs

Senator Perrault: In British Columbia, the sad fact is that there is a shortage of some species of fish and the fisher people are not going out in the boats as they used to. We have encountered some real human tragedies, in a sense. This may be a way to provide alternative employment.

Ms Salmon: Absolutely. That is one of the strong pluses for this industry. We see declines in the wild fishery, even though there are attempts to maintain it. We see those declines happening internationally, not just on the coast of British Columbia. Given that, this would provide an opportunity to increase seafood product, and also it is based in rural communities.

Senator Perrault: That is an interesting idea.

Ms Salmon: The jobs are not happening in Victoria and Vancouver, but they are in remote coastal communities where people need employment and where the First Nations are located.

Senator Perrault: Where are your markets for the B.C. product? I suppose that the challenge is to produce high quality and establish various markets to obtain your maximum dollars. Where do you sell most of the B.C. shellfish?

Ms Salmon: Most of it is sold to the United States.

Senator Perrault: Is it flown to the restaurants in Los Angeles, New York or other places?

Mr. Bowman: From my company's experience, about 80 per cent of our sales are to the United States. That includes all of the Western U.S. states, as well as part of Eastern Canada, although those are newer markets for us. As well, there are markets for us in New York, Boston, Chicago, and then about 5 per cent goes to the Asian markets such as Singapore and Hong Kong. We are just about to open up the Japanese market as well.

Senator Perrault: Is most of the shellfish frozen when it is shipped?

Mr. Bowman: We provide three main product forms of shellfish — frozen, live in the shell, and fresh meat that has been taken out of the shell. The frozen oysters go primarily to Asia. There are other processors with larger businesses than ours in Asia. Generally, about three-quarters of the products from B.C. go to the U.S. market.

Senator Perrault: Are most of the shellfish farming operations in B.C. owner-operated? Is there a substantial foreign investment in the industry yet?

Ms Salmon: There has not been, to date. The majority have been owner-operator businesses.

et ils s'intéressent aussi de près à tout le secteur d'élevage des mollusques. En revanche, il faudrait qu'ils changent d'attitude.

Le sénateur Perrault: En Colombie-Britannique, la triste réalité est que certaines espèces de poisson commencent à manquer et que les pêcheurs sortent moins pêcher qu'ils n'en avaient l'habitude. À certains égards, nous avons assisté à de véritables tragédies humaines. Ce serait peut-être là une façon de trouver à ces gens un autre emploi.

Mme Salmon: Tout à fait. C'est d'ailleurs l'un des points forts de cette industrie. La pêche aux espèces sauvages est en déclin, nous le constatons, malgré tous les efforts déployés pour assurer sa survie. Nous constatons le même phénomène dans les autres pays aussi; le cas de la Colombie-Britannique n'est pas unique. Dans ces conditions, on parviendrait ainsi à accroître la production de produits de la mer, sans même parler du fait que cette industrie est implantée dans les collectivités rurales.

Le sénateur Perrault: Voilà une idée intéressante.

Mme Salmon: Ces emplois n'apparaissent pas à Victoria ou à Vancouver, mais bien dans les localités éloignées du littoral, là où les emplois sont rares et où résident précisément les Premières nations.

Le sénateur Perrault: Quels sont vos débouchés pour ce que vous produisez en Colombie-Britannique? J'imagine que toute la difficulté consiste à produire un produit de grande qualité et à pénétrer différents marchés pour obtenir le prix de vente le plus élevé possible. Quel est le principal débouché pour les mollusques de la Colombie-Britannique?

Mme Salmon: C'est surtout les États-Unis.

Le sénateur Perrault: La production est-elle expédiée par avion pour fournir les restaurants de Los Angeles, de New York ou que sais-je?

M. Bowman: En ce qui concerne ma compagnie, environ 80 p. 100 de notre chiffre d'affaires nous vient des États-Unis. Il s'agit de tous les États de la côte Ouest, ainsi que d'une partie de l'est du Canada, même si dans ce dernier cas, il s'agit pour nous d'un marché relativement nouveau. Nous avons également des débouchés à New York, à Boston, à Chicago, et 5 p. 100 de notre production est destinée aux marchés asiatiques, comme Singapour et Hong Kong. Nous sommes également à la veille de pénétrer également le marché japonais.

Le sénateur Perrault: Vous exportez surtout du congelé?

M. Bowman: Nous offrons notre produit sous trois formes. Congelé, vivant en écailles et décoquillé. Les huîtres congelées sont surtout destinées à l'Asie. Il y a en Asie d'autres entreprises de conditionnement qui ont un beaucoup plus gros débit que le nôtre. Dans l'ensemble, les trois quarts environ de la production de la Colombie-Britannique est destinée au marché américain.

Le sénateur Perrault: La plupart des conchylicultures de la Colombie-Britannique sont-elles des entreprises indépendantes? Les investissements étrangers ont-ils commencé à affluer dans le secteur?

Mme Salmon: Non, pas encore. Il s'agit pour l'essentiel de propriétaires-exploitants.

I think that as the industry grows, we will see larger companies getting involved, but at this time it has been the owner-operated, family-based operation.

Senator Perrault: This seems to be an industry with great potential. It is very impressive. You have brought a good body of information here for which we are very grateful.

Senator Johnson: Could you tell me how many operations there are in British Columbia now?

Ms Salmon: There are about 267 companies that hold about 400 tenures across the province. There are just over 250 companies.

Senator Johnson: You said many of those are in the coastal communities?

Ms Salmon: The majority are in coastal communities. That is where the water quality is; that is where the farms are based. They are not based outside Vancouver or Victoria. They are more in the rural communities.

Senator Johnson: How much expansion of this industry do you think there will be in the next 10 years? What would you estimate?

Ms Salmon: The projection is that the land base will double, moving from about a \$12 million industry to \$100 million industry. There is still a lot that needs to happen in order to get to that level, but that is the goal. Our provincial government has supported that commitment. We are hoping that the federal government comes on stream with that kind of a vision, because that does require a developmental attitude.

Senator Johnson: Would you comment on the quality control of the product? We are very concerned in our environmental work, both on this committee and others, with water as the most important resource of this century, we feel. Some people might argue that, but I do not think it is arguable. The quality of the water is critical to your industry. As you expand, what do you think is the most important thing we can do to avoid contamination and other problems and keep this product a healthy industry for you, for British Columbia, and for Canada? Are you strong environmentalists?

Ms Salmon: Absolutely. You do not go into this industry without that kind of a perspective.

I would like to mention several things. Actually, our industry has been fairly proactive in the whole area of environmental management systems. We are putting together codes of practice for the industry that are not necessarily dealing with water quality specifically, but with practices that are environmentally sustainable. We are taking that initiative so that as new entrants come into the industry, there is a something of a guide on how to run an operation in an environmentally sustainable manner.

Je dirais, que lorsque le secteur aura pris de l'expansion, on commencera à y voir de plus grosses compagnies, mais pour l'instant ce sont surtout des entreprises familiales du type propriétaire-exploitant.

Le sénateur Perrault: Cette industrie me semble offrir un excellent potentiel. Tout cela est fort impressionnant. Vous nous avez beaucoup éclairés à ce sujet, et nous vous en sommes reconnaissants.

Le sénateur Johnson: Pourriez-vous me dire combien il y a d'exploitations comme celles-là en Colombie-Britannique?

Mme Salmon: Il y a environ 267 entreprises qui possèdent près de 400 terrains dans toute la province. En fait, il y a à peine plus de 250 entreprises.

Le sénateur Johnson: Vous avez dit que nombre d'entre elles se trouvent dans les collectivités côtières?

Mme Salmon: C'est le cas de la majorité d'entre elles. C'est là que la qualité d'eau est supérieure, et c'est là que se pratique la conchyliculture. On ne la trouve pas à l'extérieur de Vancouver ou de Victoria mais plutôt dans les collectivités rurales.

Le sénateur Johnson: À votre avis, quel sera le rythme d'expansion de cette industrie au cours des 10 prochaines années? Pourriez-vous nous donner une estimation?

Mme Salmon: On estime que la superficie utilisée doublera, ce qui fera passer le chiffre d'affaires de cette industrie de 12 millions à 100 millions de dollars. Certes, il faudra franchir bien des étapes, mais c'est l'objectif visé. Notre gouvernement provincial nous appuie dans cet engagement. Nous espérons que le gouvernement fédéral emboîtera le pas et souscrira à cette vision, car pour réussir, il faudra adopter une attitude évolutive.

Le sénateur Johnson: Pourriez-vous nous parler du contrôle de la qualité des produits? Dans nos travaux en matière d'environnement, tant au sein de ce comité que d'autres, nous accordons une attention particulière à l'eau, puisque nous estimons que c'est la ressource la plus importante du siècle. Certains contesteront cette affirmation, mais je pense qu'elle est soutenable. La qualité de l'eau est vitale pour votre industrie. Au fur et à mesure que vous prendrez de l'expansion, quelle sera, d'après vous, la meilleure façon d'éviter la contamination de l'eau et d'autres problèmes connexes et garder cette industrie saine, en Colombie-Britannique comme au Canada? Êtes-vous de fervents écologistes?

Mme Salmon: Absolument. On ne se lance pas dans notre industrie sans avoir une perspective écologique.

J'aurai plusieurs réponses à vous donner. En réalité, notre industrie s'est montrée assez proactive en ce qui concerne les systèmes de gestion de l'environnement. Nous travaillons actuellement à l'élaboration d'un code de pratiques pour l'industrie qui, sans aborder la question de la qualité de l'eau en particulier, propose néanmoins des pratiques qui visent à assurer la durabilité de l'environnement. Nous avons pris l'initiative d'élaborer ce code pour que les nouveaux arrivants trouvent à leur disposition une sorte de guide qui les renseigne sur la façon d'exploiter leur conchyliculture tout en veillant à assurer la durabilité de l'environnement.

In terms of water quality, one of the important things that our association and the industry need to do is to increase public awareness. The public needs to understand that shellfish are filter feeders, and since they are what they eat, the cleanliness of the water is of primary importance. If that is understood, people will appreciate the importance of it.

As we said earlier, we have regulations. We have legislation in place that is not being enforced or monitored. If we could have that along with the positive public awareness, we would go a long way.

Senator Johnson: I am very encouraged by what you say. I know you are people of the sea and of the water in British Columbia, and I am very encouraged. I hope you will be very vigilant. Thank you.

The Chairman: As you noted, Ms Salmon, these shellfish are filter feeders. It is even been suggested in some quarters that it would be a good idea to locate such farms close to fin fish operations in order to help clean up the environment around the fin fish farm. It speaks well for the future of your industry. We have heard positive comments about the image of the industry. We hope that as members of this committee, we are able to help enhance that image.

Are there any remaining questions?

Senator Perry Poirier: You mentioned all kinds of shellfish but you never said anything about lobster. Could lobster be grown on the West Coast?

Mr. Bowman: It has been tried. There was a Department of Fisheries and Oceans project dating back many decades where Atlantic lobsters were brought out. The lobster were flown out to the West Coast and taken to some remote coastal location by float planes. They were off-loaded at various locations and left to colonize the waters.

Unfortunately, when they went back to find out how many survived, there was not one remaining. They forgot to remove the little wooden pegs in their claws and the lobster could not catch any prey. They starved to death.

Senator Perry Poirier: Was it not tried again, having found their mistake? It is odd that they did not try again.

Mr. Bowman: I have not heard of any other tries. One cannot say that lobster would not do well in British Columbia conditions, it has just never been tested.

These are some of the opportunities that I think a viable shellfish farming industry needs. We need some options. We need to do some research and development work with commercial species that may be declining in wild fisheries in different parts of world, and that we could grow very well commercially in British Columbia under properly controlled conditions and with an eye to environmental issues.

Pour revenir à la qualité de l'eau, l'une des choses les plus importantes que notre association, en particulier, et l'industrie, en général, doit faire, c'est de sensibiliser le public davantage à cette question. En effet, le public doit comprendre que les mollusques et crustacés sont des filtreurs, et puisque leur qualité dépend de leur source d'alimentation, la propreté de l'eau est d'une importance capitale. Une fois que les gens auront compris cela, ils apprécieront davantage l'importance de l'eau.

Comme nous l'avons dit plus tôt, il existe des règlements. Cela dit, il y a des lois en place dont on ne surveille ni l'application, ni le respect. L'application de la loi et la sensibilisation du public nous permettront de réaliser d'énormes progrès.

Le sénateur Johnson: Je suis très encouragée par ce que vous dites. Je sais que les habitants de la Colombie-Britannique connaissent bien la mer et l'eau, et cela m'encourage beaucoup. J'espère que vous continuerez d'être très vigilants. Je vous remercie.

Le président: Comme vous l'avez dit, madame Salmon, les mollusques et crustacés sont des filtreurs. Dans certains milieux, on a même laissé entendre que ce serait une bonne idée que les centres de conchyliculture soient établis près de poissonneries pour contribuer au nettoyage de l'environnement périphérique. C'est très prometteur pour votre industrie. Nous avons entendu des propos flatteurs à propos de l'image de votre industrie. Nous espérons, en tant que membres de ce comité, que nous serons en mesure de redorer davantage ce blason.

Y a-t-il d'autres questions?

Le sénateur Perry Poirier: Vous avez parlé de toutes sortes de mollusques et crustacés, mais pas du homard. Pourrait-on élever le homard sur la côte Ouest?

M. Bowman: On a déjà essayé. Il y a quelques dizaines d'années, on a importé des stocks de homards de l'Atlantique dans le cadre d'un projet du ministère des Pêches et des Océans. Ainsi, on a fait venir par avion des homards que l'on a transportés, par hydravions, vers des collectivités côtières éloignées. Les homards ont ensuite été déchargés dans différents endroits dans l'espoir de peupler les eaux.

Malheureusement, quand on est allé voir combien de homards avaient survécu, il n'en restait pas un seul. On avait oublié de détacher leurs pinces, ce qui les a empêchés de se nourrir. Ils sont morts de faim.

Le sénateur Perry Poirier: Une fois qu'on a découvert l'erreur, a-t-on essayé de nouveau? Je trouve cela bizarre qu'on n'ait pas essayé de nouveau.

M. Bowman: À ma connaissance, on n'a plus réessayé. On ne peut pas dire que le homard ne survivrait pas bien en Colombie-Britannique; on n'a tout simplement jamais essayé.

Certaines conditions doivent être réunies pour que l'élevage des mollusques et crustacés soit viable. Il nous faut des options. Nous devons faire de la R-D sur certaines espèces commerciales dont les stocks sont peut-être en déclin dans diverses régions du monde. En Colombie-Britannique, dans des conditions bien contrôlées, l'élevage d'espèces commerciales pourrait très bien se développer, et ce, dans le respect de l'environnement.

Senator Perry Poirier: Thank you.

The Chairman: Thank you very much. If you were to in fact try to reintroduce lobsters on the West Coast, it would be almost considered an introduction of an exotic species, would it not?

I would like to thank the witnesses this evening. It has been most informative and instructive. We regret we were not able to visit one of your sites when we were on the West Coast a few weeks ago. That was not done with any ill intention at all. It was just not to be at that time. I hope it does give us an excuse to return and to visit some of your sites and your growers to see the work you are doing.

I think everyone on the committee is very much interested in seeing your industry do well. It would be good for Canada and for the waters of the West Coast. Having said that, we hope to see you on the next trip. If you are in Ottawa, please drop in and see us. We would be very glad to see you. Keep up the good work.

Ms Salmon: We appreciate your time and you are absolutely welcome when you come out next time. I hope you do visit us. It is best to see it firsthand. It is a fascinating industry.

Mr. Bowman: We appreciate any support that the committee can provide the shellfish farming industry in British Columbia. We certainly need support. I am not talking about financial support; we need a clear path, with a vision for Canada as a seafood-producing country. We need to do some things differently, because we have been losing our place as a seafood-trading nation year after year to other, more progressive nations that are doing things in aquaculture that we should be doing in Canada. Thank you for your support.

The Chairman: Thank you again.

Senators, we would like to seek your authority for the clerk to be able to commit funds in my absence. It is creating a small problem. Last week, we needed to authorize funds for the video conferencing arrangements, and it was necessary to track me down. I am easy to track down, so we were able to do it. However, I would prefer, if we were agreed, to provide the clerk with that kind of authority.

The proposed motion is that pursuant to section 32 of the Financial Administration Act, authority to commit funds be conferred on the chair, the deputy chair, and the clerk of the committee. We would be adding "and the clerk of the committee". Would anyone care to move the motion?

Senator Johnson: I so move.

The Chairman: All those in favour?

Hon. Senators: Agreed.

The Chairman: Carried.

Everyone has the list of the exhibits of the committee to be filed with the clerk. Would you be agreeable to having these filed with the clerk?

Le sénateur Perry Poirier: Je vous remercie.

Le président: Merci beaucoup. Si l'on devait réintroduire les homards sur la côte Ouest, ne seraient-ils pas considérés comme des espèces non indigènes?

Je voudrais remercier tous les témoins qui ont comparu ce soir. Vos témoignages ont été des plus instructifs. Nous regrettons de ne pas avoir été en mesure de visiter l'un de vos sites, lors de notre passage dans la côte Ouest il y a quelques semaines. J'espère que cela nous servira d'excuse pour y retourner et visiter certains de vos sites et voir à l'oeuvre vos conchyliculteurs.

Je crois que tous les membres du comité ont à coeur l'essor de votre industrie. Votre réussite sera bonne pour le Canada et pour les eaux de la côte Ouest. Ceci dit, nous espérons vous voir à notre prochain voyage. Si vous êtes de passage à Ottawa, n'hésitez pas à venir nous rendre visite. Nous serions ravis de vous voir. Sur ce, bonne continuation!

Mme Salmon: Merci du temps que vous nous avez consacré, et sachez que nous vous accueillerons avec plaisir la prochaine fois que vous viendrez nous voir. J'espère qu'on vous verra. C'est toujours mieux de voir les choses de près. Notre industrie est fascinante.

M. Bowman: Nous sommes reconnaissants à votre comité du soutien qu'il accorde à l'industrie des mollusques et crustacés en Colombie-Britannique. Nous avons manifestement besoin de votre soutien. Je ne parle pas de soutien financier; nous avons besoin d'une orientation claire qui ferait du Canada un pays producteur de fruits de mer. Nous devons faire certaines choses différemment, car, d'une année sur l'autre, nous perdons notre statut de pays producteur de fruits de mer au profit de pays progressistes qui se sont lancés dans l'aquaculture; c'est ce que nous devrions faire aussi. Je vous remercie de votre soutien.

Le président: Je vous remercie de nouveau.

Chers collègues, avec votre permission, je voudrais demander à la greffière d'allouer des fonds en mon absence. Cela commence à poser problème. La semaine dernière, nous avons dû débloquer des fonds pour les préparatifs en vue de la vidéoconférence, et il a fallu que l'on me trouve. Comme je suis facile à trouver, cela a pu se faire. Cependant, je préférerais, avec votre permission, déléguer ce pouvoir à la greffière.

La motion proposée est la suivante: Que, conformément à l'article 32 de la Loi sur la gestion des finances publiques, l'autorisation d'engager les fonds soit conférée à la présidence, à la vice-présidence et au greffier du comité. Nous proposons d'ajouter «et au greffier du comité». Quelqu'un veut-il proposer la motion?

Le sénateur Johnson: Je la propose.

Le président: Êtes-vous tous d'accord pour adopter la motion?

Des sénateurs: D'accord.

Le président: La motion est adoptée.

Tout le monde a la liste des pièces à déposer auprès de la greffière. Êtes-vous d'accord pour que l'on dépose ces pièces auprès de la greffière?

Senator Perry Poirier: I so move.

The Chairman: Is that agreed?

Hon. Senators: Agreed.

The Chairman: Carried.

The committee adjourned.

Le sénateur Perry Poirier: Je propose la motion.

Le président: Êtes-vous d'accord?

Des sénateurs: D'accord.

Le président: La motion est adoptée.

La séance est levée.



If undelivered, return COVER ONLY to:
Public Works and Government Services Canada —
Publishing
45 Sacré-Coeur Boulevard,
Hull, Québec, Canada K1A 0S9

En cas de non-livraison,
retourner cette COUVERTURE SEULEMENT à:
Travaux publics et Services gouvernementaux Canada —
Édition
45 Boulevard Sacré-Coeur,
Hull, Québec, Canada K1A 0S9

WITNESSES—TÉMOINS

From the B.C. Shellfish Growers Association
(By VIDEO-CONFERENCE):

Mr. Sam Bowman, President; and
Ms Ruth Salmon, Executive Director.

De la B.C. Shellfish Growers Association
(Par VIDÉOCONFÉRENCE):

M. Sam Bowman, président; et
Mme Ruth Salmon, directrice exécutive.



Second Session
Thirty-sixth Parliament, 1999-2000

Deuxième session de la
trente-sixième législature, 1999-2000

SENATE OF CANADA

SÉNAT DU CANADA

*Proceedings of the Standing
Senate Committee on*

*Délibérations du comité
sénatorial permanent des*

Fisheries

Pêches

Chair:
The Honourable GERALD J. COMEAU

Président:
L'honorable GERALD J. COMEAU

Tuesday, June 13, 2000

Le mardi 13 juin 2000

Issue No. 9

Fascicule n° 9

Eighth meeting on:

Examination of matters relating
to the fishing industry

Huitième réunion concernant:

L'étude des questions relatives
à l'industrie des pêches

WITNESSES:
(See back cover)

TÉMOINS:
(Voir à l'endos)



THE STANDING SENATE COMMITTEE ON FISHERIES

The Honourable Gerald J. Comeau, *Chair*

The Honourable Fernand Robichaud, P.C., *Deputy Chair*

and

The Honourable Senators:

* Boudreau, P.C., (or Hays)	Mahovlich
Carney, P.C.	Meighen
Cook	Perrault, P.C.
Furey	Perry
Johnson	Robertson
* Lynch-Staunton (or Kinsella)	Stewart
	Watt

* *Ex Officio Members*

(Quorum 4)

Change in membership of the committee:

Pursuant to rule 85(4), membership of the committee was amended as follows:

The name of the Honourable Senator Furey, substitution pending (*June 6, 2000*).

LE COMITÉ SÉNATORIAL PERMANENT DES PÊCHES

Président: L'honorable Gerald J. Comeau

Vice-président: L'honorable Fernand Robichaud, c.p.

et

Les honorables sénateurs:

* Boudreau, c.p. (ou Hays)	Mahovlich
Carney, c.p.	Meighen
Cook	Perrault, c.p.
Furey	Perry
Johnson	Robertson
* Lynch-Staunton (ou Kinsella)	Stewart
	Watt

* *Membres d'office*

(Quorum 4)

Modification de la composition du comité:

Conformément à l'article 85(4) du Règlement, la liste des membres du comité est modifiée, ainsi qu'il suit:

Le nom de l'honorable sénateur Furey, remplacement à venir (*le 6 juin 2000*).

MINUTES OF PROCEEDINGS

OTTAWA, Tuesday, June 13, 2000
(11)

[English]

The Standing Senate Committee on Fisheries met this day at 7:00 p.m. in Room 257, East Block, the Chair, the Honourable Gerald J. Comeau, presiding.

Members of the committee present: The Honourable Senators Comeau, Cook, Mahovlich, Perrault, P.C., Perry, Robichaud, P.C. (Saint-Louis-de-Kent) and Watt (7).

In attendance: From the Research Branch of the Library of Parliament: Claude Emery, Research Officer.

Also present: The official reporters of the Senate.

WITNESSES:

From the Sport Fishing Advisory Board:
(By VIDEO-CONFERENCE)

Mr. Jeremy Maynard, Chairman.

From the Sport Fishing Institute of B.C.:
(By VIDEO-CONFERENCE)

Mr. Tom Bird, Executive Director.

From the B.C. Wildlife Federation:
(By VIDEO-CONFERENCE)

Mr. Wayne Harling, Chair, Saltwater Fisheries Committee.

From the Alberni Valley Sport Fishing Association:
(By VIDEO-CONFERENCE)

Ms Marilyn Murphy, Secretary.

Pursuant to the Order of Reference adopted by the Senate on Tuesday, December 8, 1999, the committee continued its examination upon the matters relating to the fishing industry.

Mr. Maynard made a statement, and with Mr. Bird, Mr. Harling and Ms Murphy, answered questions.

It was moved by Senator Watt — That the document entitled British Columbia's Fisheries and Aquaculture Sector, B.C. Statistics, Feb. 2000 be filed as an exhibit (5900 F1-SS-1, 9 "66") with the Clerk of the committee.

That the document entitled, "British Columbia Sport Fishery Economic Impact Survey 2000 – Preliminary Results from the Pilot Phase," B.C. Fisheries, April 2000, be filed as an exhibit (5900 F1-SS-1, 9 "67") with the Clerk of the committee.

That the document entitled, "B.C. Sport Fishing Industry Profile, B.C. Fisheries, July 1999," be filed as an exhibit (5900 F1-SS-1, 9 "68") with the Clerk of the committee.

That the document entitled, "B.C.'s Tidal and Anadromous Sport Fishery: Working Toward A Strategic Plan — Context Report," J. Paul & Associates, January 1998, be filed as an exhibit (5900 F1-SS-1, 9 "69") with the Clerk of the committee.

That the document entitled, "B.C.'s Tidal and Anadromous Sport Fishery: A Joint Government and Sector Initiative — Strategy and Action Plan", J. Paul & Associates, April 1998, be

PROCÈS VERBAL

OTTAWA, le mardi 13 juin 2000
(11)

[Traduction]

Le comité sénatorial permanent des pêches se réunit aujourd'hui, à 19 heures, dans la salle 257 de l'édifice de l'Est, sous la présidence de l'honorable Gerald J. Comeau (*président*).

Membres du comité présents: Les honorables sénateurs Comeau, Cook, Mahovlich, Perrault, c.p., Perry, Robichaud, c.p. (Saint-Louis-de-Kent) et Watt (7).

Également présent: Du Service de recherche de la Bibliothèque du Parlement: Claude Emery, attaché de recherche.

Aussi présents: Les sténographes officiels du Sénat.

TÉMOINS:

Du Conseil consultatif sur la pêche sportive:
(Par VIDÉOCONFÉRENCE)

M. Jeremy Maynard, président.

Du Sport Fishing Institute of B.C.:
(Par VIDÉOCONFÉRENCE)

M. Tom Bird, directeur exécutif.

Du B.C. Wildlife Federation:
(Par VIDÉOCONFÉRENCE)

M. Wayne Harling, président, Saltwater Fisheries Committee.

Du Alberni Valley Sport Fishing Association:
(Par VIDÉOCONFÉRENCE)

Mme Marilyn Murphy, secrétaire.

Conformément à l'ordre de renvoi adopté par le Sénat le mardi 8 décembre 1999, le comité poursuit l'étude des questions relatives à l'industrie des pêches.

M. Maynard fait une déclaration et, avec M. Bird, M. Harling et Mme Murphy, répond aux questions.

Il est proposé par le sénateur Watt — Que le document intitulé British Columbia's Fisheries and Aquaculture Sector, B.C. Statistics, Feb. 2000 soit déposé auprès de la greffière du comité (pièce 5900 F1-SS-1, 9 «66»).

Que le document intitulé: «British Columbia's Fishery Economic Impact Survey 2000 — Preliminary Results from the Pilot Phase», B.C. Fisheries, April 2000, soit déposé auprès de la greffière du comité (pièce 5900 F1-SS-1, 9 «67»).

Que le document intitulé: «B.C. Sport Fishing Industry Profile, B.C. Fisheries, July 1999», soit déposé auprès de la greffière du comité (pièce 5900 F1-SS-1, 9 «68»).

Que le document intitulé: «B.C.'s Tidal and Anadromous Sport Fishery: Working Toward A Strategic Plan — Context Report», J. Paul & Associates, January 1998, soit déposé auprès de la greffière du comité (pièce 5900 F1-SS-1, 9 «69»).

Que le document intitulé: «B.C.'s Tidal and Anadromous Sport Fishery: A Joint Government and Sector Initiative — Strategy and Action Plan», J. Paul & Associates, April 1998, soit

filed as an exhibit (5900 F1-SS-1, 9 "70") with the Clerk of the committee.

That the document entitled the Economic Value of Salmon: Chinook & Coho in British Columbia, ARA Consulting Group Inc., 1996 be filed as an exhibit (5900 F1-SS-1, 9 "71") with the Clerk of the committee.

That the document entitled the British Columbia's Angling Regulations – Regulations Synopsis 2000 – 2001 be filed as an exhibit (5900 F1-SS-1, 9 "72") with the Clerk of the committee.

The question being put on the motion, it was adopted.

It was agreed — That the Steering committee would decide whether a letter would be sent to the Minister of Fisheries requesting a follow-up on the progress of the first recommendation of the committee's 1998 Report entitled "Privatization and Quota Licensing".

At 8:30 p.m. the committee adjourned to the call of the Chair.

ATTEST:

déposé auprès de la greffière du comité (pièce 5900 F1-SS-1, 9 «70»).

Que le document intitulé: «Economic Value of Salmon Chinook & Coho in British Columbia», ARA Consulting Group Inc., 1996, soit déposé auprès de la greffière du comité (pièce 5900 F1-SS-1, 9 «71»).

Que le document intitulé: «British Columbia's Angling Regulations — Regulations Synopsis 2000-2001» soit déposé auprès de la greffière du comité (pièce 5900 F1-SS-1, 9 «72»).

La question, mise aux voix, est adoptée.

Il est convenu — Que le comité directeur décidera s'il convient d'envoyer au ministre des Pêches une lettre pour demander le compte rendu des progrès de la première recommandation du rapport du comité de 1998, intitulé: «Privatisation et permis à quotas.»

À 20 h 30, la séance est levée jusqu'à nouvelle convocation de la présidence.

ATTESTÉ:

La greffière du comité,

Barbara Reynolds

Clerk of the Committee

EVIDENCE

OTTAWA, Tuesday, June 13, 2000

The Standing Senate Committee on Fisheries met this day at 7:00 p.m. to examine matters relating to the fishing industry.

Senator Gerald J. Comeau (*Chairman*) in the Chair.

[*English*]

The Chairman: Honourable senators, ladies and gentlemen, appearing before the committee this evening are representatives of the recreational sport fishing sector of British Columbia. In B.C., tidal and fresh water recreational fishing reportedly generates an estimated \$1 billion annually from more than 600,000 anglers, and more than 10,000 jobs in communities throughout the province. The sector includes hundreds of businesses from lodges, fish camps and angling guides, to marinas, tackle shops, boat retailers, motels and camp grounds.

In tidal water and in river salmon fisheries, the federal Department of Fisheries and Oceans is responsible for the day-to-day management of recreational fishing. The DFO is also responsible for protecting fish habitat. Although a wide array of species is caught, the bulk of the B.C. recreational fishing effort has traditionally focused on salmon, especially coho, chinook and steelhead.

The question of allocating the salmon resource among sports, commercial and aboriginal fishermen has been and continues to be a particularly contentious issue. Over the years, the recreational sports fishery has sought a greater share of the harvest, arguing that sports fish produce more benefits to the economy than those caught in commercial fishery. I should add that salmon farming has become another hotly debated subject in the region.

Spokespersons from the following organizations are with us here tonight. I will introduce them, and then we can hear their presentations. First, we have Mr. Maynard from the Sport Fishing Advisory Board. This is an advisory board to the Department of Fisheries and Oceans. The board represents individual anglers, angler organizations and recreational fishing companies in B.C. Provincial government ministers are also represented.

Mr. Wayne Harling is from the B.C. Wildlife Federation, the oldest and largest conservation organization in B.C. The federation represents some 140 fish and game clubs and over 3,000 members throughout the province.

Mr. Tom Bird is from the Sport Fishing Institute of B.C., a non-profit society governed by an elected board of directors. The institute's membership includes lodges, resorts, charter operators, guides, tackle manufacturers, distributors, tackle shops, boat manufacturers, regional airline companies and everyday anglers.

TÉMOIGNAGES

OTTAWA, le mardi 13 juin 2000

Le comité sénatorial des pêches se réunit aujourd'hui à 19 heures pour étudier des questions relatives à l'industrie des pêches.

Le sénateur Gerald J. Comeau (*président*) occupe le fauteuil.

[*Traduction*]

Le président: Chers collègues, mesdames et messieurs, notre comité accueille ce soir des représentants du secteur de la pêche sportive en Colombie-Britannique. En Colombie-Britannique, la pêche sportive en eau salée et en eau douce génère, semble-t-il, des revenus actuels d'environ un milliard de dollars et emploie plus de 10 000 personnes dans les communautés de cette province. Plus de 600 000 pêcheurs à la ligne participent à ces activités. Le secteur inclut des centaines d'entreprises, allant des camps de pêche, des guides pêcheurs, aux marinas, en passant par les magasins d'accessoires pour la pêche, les vendeurs de bateaux, les motels et les terrains de camping.

C'est le ministère des Pêches et des Océans qui est responsable de la gestion quotidienne de la pêche sportive du saumon en rivière et dans les eaux côtières. Le MPO est également responsable de la protection de l'habitat du poisson. Plusieurs espèces sont exploitées, mais la plus grande partie de l'effort de pêche du secteur de la pêche sportive en Colombie-Britannique se concentre sur le saumon, tout particulièrement le coho, le quinnat et le saumon arc-en-ciel.

L'allocation des ressources en salmonidés entre les secteurs intéressés, les pêcheurs sportifs, commerciaux, et autochtones, a soulevé et soulève toujours une vive controverse. Au fil des ans, le secteur de la pêche sportive a cherché à obtenir une plus grande part de la ressource, soutenant que ce secteur assure plus de retombées positives pour l'économie de la province que le secteur de la pêche commerciale. J'aimerais ajouter que la salmoniculture dans la région est un autre sujet fort controversé.

Les porte-parole des associations suivantes sont des nôtres ce soir. Je vous les présenterai, puis nous pourrions entendre leurs exposés. Tout d'abord, nous accueillons M. Maynard du Conseil consultatif sur la pêche sportive. Il s'agit d'un conseil qui a pour responsabilité de conseiller le ministère des Pêches et des Océans. Il représente les pêcheurs à la ligne, les groupes de pêcheurs à la ligne, et les entreprises du secteur de la pêche sportive de Colombie-Britannique. Les ministres provinciaux y sont également représentés.

M. Wayne Harling représente la B.C. Wildlife Federation, la plus vieille organisation de conservation de l'environnement en Colombie-Britannique. La fédération représente quelque 1 400 clubs de chasse et pêche et plus de 3 000 membres dans cette province.

M. Tom Bird représente le Sport Fishing Institute of B.C., une société à but non lucratif administrée par un conseil d'administration. Parmi ses membres l'Institut compte des camps de pêche, des centres de villégiature, des services d'affrètement, des guides, des fabricants de matériel de pêche, des distributeurs.

Finally, we have Ms Murphy, secretary of the Alberni Valley Sport Fishing Association. If I made any mistakes in my presentation, ladies and gentlemen, please correct me. It will not be the first time. Welcome to the committee. We look forward to your presentations and the fun part, which is mostly question and answer.

Please proceed, Mr. Maynard.

Mr. Jeremy Maynard, Chairman, Sport Fishing Advisory Board: We very much appreciate the opportunity to make this presentation and to answer any questions committee members may have. We regret that we were unable to link up with your Fisheries Committee earlier this year when you were touring the West Coast, but this opportunity is welcomed.

I have been allocated 15 minutes, but I will not take that long because the needs of the Senate committee will be better served by proceeding to questions and answers. I will sketch out a few details on the consultation process itself, so that the members of the committee will have a better understanding of how the consultation process works here in British Columbia. It is our understanding that it is a unique process in Canada. Although it is challenged and is under a lot of stress right now, essentially, the process works very well and we believe it is very valid.

The SFAB, Sport Fishing Advisory Board, is rooted in community consultation groups in about two dozen different communities throughout coastal British Columbia and on major inland rivers such as the Fraser and the Skeena in the north. Local sport fishing interests are represented on these advisory committees that meet with, historically, Fisheries and Oceans staff. Recently, there has also been a linkage between the Sport Fishing Advisory Board and the provincial Ministry of Fisheries. We are now broadening the scope of the board to more fully engage with the province.

Each of the local advisory councils is different in makeup, because each area of fishery or community fishery is different, although there are some consistent memberships. For example, there are fish and wildlife groups that are affiliated with the B.C. Wildlife Federation. These local advisory councils meet as often as is necessary and constructive. For example, my local advisory council in Campbell River meets once a month from October to May, but that is probably not typical. Usually meetings are fewer but the schedule is flexible and depends upon the needs of the fishing community. In turn, the local fishing community advisory councils represent members to the respective north and south subcommittees of the Sport Fishing Advisory Board, which meet in the spring and fall in Nanaimo for the south, and in Smithers for the north. They are joined there by representation from the principal provincial angling organizations such as the Sport Fishing Institute, B.C., the Wildlife Federation, the Fly Fishing Federation, and others, as well as members of the Pacific Salmon

des magasins de matériel de pêche, des fabricants de bateaux, les compagnies aériennes locales et des pêcheurs à la ligne.

Nous accueillons enfin Mme Murphy, secrétaire de la Alberni Valley Sport Fishing Association. Si je me suis trompé dans mes présentations, mesdames et messieurs, n'hésitez pas à me reprendre. Ce ne sera pas la première fois. Bienvenue à cette réunion du comité. Nous avons hâte d'entendre vos commentaires et de passer à la partie vraiment intéressante, les échanges.

Vous avez la parole, monsieur Maynard.

M. Jeremy Maynard, président, Conseil consultatif sur la pêche sportive: Nous sommes très heureux d'avoir cette occasion de nous adresser à votre comité et de répondre aux questions des sénateurs. Nous n'avons malheureusement pas pu rencontrer votre comité un peu plus tôt cette année lorsqu'il a visité la côte Ouest, mais nous sommes heureux d'avoir enfin cette occasion de vous parler.

On m'a dit que je disposais de 15 minutes, mais je n'aurai pas besoin de toute cette période parce que je saurai mieux répondre aux besoins du comité sénatorial en répondant aux questions de ses membres. J'aimerais vous donner quelques détails sur le processus de consultation, pour que les membres du comité comprennent mieux comment le processus de consultation se déroule ici en Colombie-Britannique. Nous croyons que ce processus est unique en son genre au Canada. Bien qu'on le conteste et que beaucoup de questions sont actuellement posées, tout compte fait, le processus fonctionne très bien et est à notre avis fort valide.

Le Conseil consultatif sur la pêche sportive repose sur des groupes de consultation répartis dans plus d'une vingtaine de communautés le long de la côte de la Colombie-Britannique et près des principaux cours d'eau intérieurs comme le Fraser et le Skeena, dans le Nord. Les intérêts des pêcheurs sportifs locaux sont représentés au sein de ces comités consultatifs qui rencontrent le personnel du ministère des Pêches et des Océans. Récemment, des représentants du Conseil consultatif sur la pêche sportive ont également rencontré les représentants du ministère provincial des Pêches. Nous élargissons actuellement la composition du conseil afin d'assurer une participation plus active de la province.

Chacun des conseils consultatifs locaux est différent, parce que chaque secteur de pêche ou chaque communauté est différent, même s'il y a certains éléments que l'on retrouve dans chacun de ces conseils consultatifs locaux. Par exemple, il y a des groupes de chasse et pêche qui sont affiliés à la B.C. Wildlife Federation. Ces conseils consultatifs locaux se réunissent lorsque nécessaire et utile. Par exemple, mon conseil consultatif local, à Campbell River, se rencontre une fois par mois d'octobre au mois de mai, mais ce n'est probablement pas typique. Habituellement il y a moins de réunions, mais l'horaire est souple et cela dépend des besoins de la communauté. Ces conseils consultatifs locaux sont représentés au sein des sous-comités sud et nord du Conseil consultatif sur la pêche sportive, qui se réunit au printemps et à l'automne à Nanaimo pour le Sud et à Smithers pour le Nord. Des représentants des principales organisations de pêche à la ligne comme le Sport Fishing Institute of B.C., la Wildlife Federation, la Fly Fishing Federation et d'autres organisations, ainsi que des

Commission that have been nominated from the recreational fishery. These two groups, in turn, then nominate members to the main board, which meets in Vancouver usually twice, sometimes more frequently, a year.

That is how the process works. It is a classic grassroots pyramiding system from the bottom up, and it is reflective of the needs or the wishes of the membership, and the advice is consistent from the bottom up to the department. That is the consultation process.

To a degree, we are primarily talking about the salt water fishery here, although we can touch on the fresh water fishery, specifically the anadromous fishery, which involves fish like steelhead, which come from the sea and are caught in rivers. Currently, the Sport Fishing Advisory Board has no particular responsibility in advising the province on purely fresh water fishery issues in lakes and rivers that do not have access to the sea. That is a distinction that needs to be made.

As everyone knows, there have been some significant conservation challenges for all fisheries around salmon in British Columbia, and the recreational fishery has been part of that. We have been involved in a stringent conservation regime with respect to coho, and we will make some comments about that later on. At different times, particularly this year, we have had a real conservation challenge with respect to chinook from the West Coast of Vancouver Island.

In 1994, ARA Consultants Ltd. was contracted by the federal Department of Fisheries and Oceans as well as several provincial ministries to do an assessment of the net worth of the recreational fishery, particularly for chinook and coho salmon, and to make a comparison with commercial fisheries. It was estimated that, in 1994, the marine recreational fishery in British Columbia generated somewhere over \$700 million — I think \$720 million — worth of economic activity.

By 1998, the B.C. Ministry of Fisheries estimated that the various management and conservation regimes had reduced economic activity to the extent that it was estimated at less than \$300 million. Therefore, we have gone downhill at a rate of about \$100 million each year for the four years between 1994 and 1998. We are not sure what the size of the fishery was in 1999 but, as you may be aware, there was a continuation of very restrictive fishing practices. That, to a degree, has some merit and foundation in terms of a genuine conservation effort, but the way that the management plans have come about has been problematic for the fishery. In summation, we do not know exactly what the economic size of the fishery was in 1999, but there is little confidence that the trend line has been altered. We think that, to a large degree, it is continuing in the same fashion.

membres de la Commission du saumon du Pacifique qui représente le secteur de la pêche sportive participent à ces réunions. Ces deux groupes, à leur tour, nomment des représentants au sein du conseil principal qui se réunit à Vancouver, habituellement deux fois par année et à l'occasion plus souvent.

Voilà comment le processus fonctionne. C'est une pyramide classique qui part de la base et reflète les besoins ou les désirs des membres, et les conseils vont des utilisateurs au ministère. Voilà notre processus de consultation.

Dans une certaine mesure, nous parlons principalement de la pêche en eau salée, quoiqu'on peut également traiter de pêche en eau douce, tout particulièrement pour les espèces anadromes, comme le saumon arc-en-ciel, qui revient de la mer pour être pêché dans les rivières. Habituellement, le Conseil consultatif sur la pêche sportive n'est pas vraiment appelé à offrir des conseils à la province sur les questions touchant la pêche en eau douce, dans les lacs et les rivières, pour les espèces qui ne séjournent aucunement en mer. C'est une distinction qu'il faut bien comprendre.

Comme tout le monde le sait, il y a eu d'importants défis à relever au niveau de la conservation pour toutes les espèces de salmonidés en Colombie-Britannique, et le secteur de la pêche sportive a eu son rôle à jouer. Nous avons participé à un programme très strict de conservation en ce qui a trait au coho, et je vous en parlerai en plus amples détails tout à l'heure. Parfois, tout particulièrement cette année, nous avons dû relever un important défi de conservation pour le quinnat sur la côte ouest de l'île de Vancouver.

En 1994, le groupe ARA Consultants Ltd. a été chargé par le ministère fédéral des Pêches et des Océans, ainsi que plusieurs ministères provinciaux, à procéder à une évaluation de la valeur nette de la pêche sportive, particulièrement pour le quinnat et le coho, et de comparer ce secteur à celui de la pêche commerciale. On a conclu qu'en 1994, la pêche sportive en eau salée en Colombie-Britannique générait des activités économiques de plus de 700 millions de dollars — je crois en fait qu'il s'agissait de 720 millions de dollars.

En 1998, le ministère des Pêches de la Colombie-Britannique a jugé que les divers programmes de gestion et de conservation avaient réduit cette activité économique à un tel point qu'elle valait un peu moins de 300 millions de dollars. Ainsi, nos activités ont ralenti à un taux d'environ 100 millions de dollars chaque année entre 1994 et 1998. Nous ne savons pas vraiment quelle était l'importance de l'industrie en 1999, mais, comme vous le savez peut-être, on a poursuivi cette année-là des pratiques de pêche fort restrictives. Dans une certaine mesure, ces pratiques ont du bon et semblent viser un vrai effort de conservation, mais la façon dont les plans de gestion ont été élaborés présente de graves problèmes pour notre secteur. Bref, nous ne savons pas vraiment quelle est l'importance économique du secteur pour 1999, mais nous craignons que la tendance enregistrée dans les quatre années précédentes ne se soit maintenue. Nous croyons que, dans une large mesure, les choses n'ont pas vraiment changé.

The Sport Fishing Advisory Board has had tremendous concerns about the ability of the Department of Fisheries and Oceans to develop a management regime for the recreational fishery in a timely fashion. With respect to chinook, in 1996, 1998, and 1999, we did not get a management regime — the rules and regulations for the recreational fishery — until after the season had started. Last fall the Sport Fishing Advisory Board executive met with senior DFO staff in the region to try to avoid that situation for the 2000 season. I regret to say that we have been unsuccessful in that we still do not have a “rules and regulation package” for the recreational fishery for the 2000 season, even though we are now into the middle of June. The impact on the infrastructure of the recreational fishery is becoming catastrophic, and we are at a loss to explain why the department is simply unable to come up with regulations in a timely fashion. I expect that we will explore that further.

Beyond management challenges, there are significant changes taking place in the way that the fishery is managed. For example, there have been many calls for greater management control in a local area. The Sport Fishing Advisory Board is grappling with this demand now through the West Coast of Vancouver Island pilot Aquatic Management Board process that is taking place. As a simple comment, it would be fair to say that the sport fishery — especially the Sport Fishing Advisory Board — is most dissatisfied with some of the specific management actions that have been taken by DFO in recent years — the actions and the timing of the actions. However, we are still not persuaded that there is a better alternative, in terms of a management authority, than the federal government, because of the wide-ranging and complex nature of the salmon resource. In particular, we are prepared to endorse the federal government as the preferred management authority. We have some real questions about the ability of local groups to manage a wide-ranging and migratory resource.

That is a snapshot of where we are and where the fishery is at right now. We have a lot of challenges, and we feel like we are skating on very thin ice not of our own making. I will be pleased to answer any questions you may have.

The Chairman: Thank you very much.

Senator Robichaud: As you are aware, when the members of the committee went to the West Coast, the primary concern was aquaculture. We wanted to find out what problems exist, not only in respect of aquaculture but in respect of the commercial fishery. Can you relate what you have described to this committee to what we actually saw on the West Coast? Is there a relationship between the two? Perhaps you have other matters that you would prefer to pursue.

Ms Marilyn Murphy, Alberni Valley Sport fishing Association: I am happy to see that you have a map of Vancouver Island behind you. I am from Port Alberni on the West Coast of Vancouver Island. When you visited the West Coast area, you held

Le Conseil consultatif sur la pêche sportive s'inquiète énormément de la capacité du ministère des Pêches et des océans d'adopter un régime de gestion en temps opportun pour le secteur de la pêche sportive. Pour ce qui est du quinnat, en 1996, 1998 et 1999, nous n'avons pas eu le régime de gestion — les règles et règlements régissant la pêche récréative — avant le début de la saison. L'automne dernier, la direction du Conseil consultatif sur la pêche sportive a rencontré des cadres du MPO dans la région pour essayer d'éviter que cette situation ne se répète pour la saison de l'an 2000. Je regrette de vous annoncer que ces efforts n'ont pas porté fruits et que nous n'avons toujours pas les règles et règlements pour la pêche sportive pour la saison 2000, même si nous sommes déjà à la mi-juin. L'impact de cette situation sur l'infrastructure de la pêche récréative prend des proportions catastrophiques, et nous n'arrivons pas à expliquer pourquoi le ministère semble absolument incapable de présenter les règlements en temps opportun. J'espère que nous pourrions discuter plus à fond de ce problème.

Outre les problèmes qui se posent au niveau de la gestion, il y a plusieurs changements importants dans la façon dont cette pêche est gérée. Par exemple, on a demandé qu'il y ait un plus grand contrôle de la gestion à l'échelle locale. Le conseil consultatif sur la pêche sportive se penche actuellement sur cette demande dans le cadre du processus du projet pilote Aquatic Management Board pour la côte ouest de l'Île de Vancouver. Je crois qu'il serait juste de dire que la pêche sportive — tout particulièrement le Conseil consultatif sur la pêche sportive — n'est pas du tout heureuse de la façon dont certaines mesures de gestion ont été prises par le MPO au cours des dernières années — les mesures prises et le moment où elles ont été prises. Cependant, nous ne sommes pas tout à fait convaincus qu'il pourrait y avoir un meilleur responsable de la gestion que le gouvernement fédéral, en raison de la nature complexe et la zone couverte par les salmonidés. Tout particulièrement, nous sommes disposés à appuyer le gouvernement fédéral comme responsable privilégié de la gestion. Nous doutons de la capacité des groupes locaux de gérer la zone couverte par cette ressource migratoire.

Voici un aperçu de la situation pour ce secteur. Nous devons relever plusieurs défis, et nous avons l'impression d'être dans une situation un peu précaire, une situation dont nous ne sommes aucunement responsables. Je serai fort heureux de répondre à vos questions.

Le président: Merci beaucoup.

Le sénateur Robichaud: Comme vous le savez, lorsque les membres du comité se sont rendus sur la côte Ouest, notre principale question d'intérêt était l'aquaculture. Nous voulions connaître les problèmes de ce secteur, pas simplement exclusivement au niveau de l'aquaculture, mais également en ce qui a trait à la pêche commerciale. Dans quelle mesure votre secteur est-il touché par la question que nous avons étudiée sur la côte Ouest? Y a-t-il un lien entre ces secteurs et l'aquaculture? Peut-être y a-t-il d'autres questions que vous préféreriez aborder?

Mme Marilyn Murphy, secrétaire, Alberni Valley Sport Fishing Association: Je suis heureuse de voir que vous avez derrière vous une carte de l'Île de Vancouver. Je viens de Port Alberni, sur la côte ouest de l'Île de Vancouver. Lorsque vous

meetings in the Ucluelet area with the Regional Aquatic Management Society, representatives of some First Nations, and you heard from some recreational interests. We were concerned about that because some of those in attendance professed to be representatives of the recreational interest when indeed they were not. That was our initial concern, and we were also anxious to meet with you today to express our interests.

Senator Robichaud: Was anything said at that time that you would not agree with or to which you would prefer to add your own perspective for the record?

Mr. Wayne Harling, Chair, Saltwater Fisheries Committee, B.C. Wildlife Federation: Unfortunately, we were not aware of those meetings and we were not present.

Senator Robichaud: Would you be interested in receiving a report of our findings, when we have it ready, so that you can properly comment?

Mr. Harling: Yes, we certainly would.

Mr. Maynard: I will make some additional comments on your first question. You indicated that you came out to the West Coast, first of all, to look at aquaculture and, second, to explore the concerns of the commercial fishing sector. Your question to us now is whether there are linkages between those two portions of the broad fishery and ourselves. There is no specific linkage to aquaculture from the recreational fishery. We, obviously, have an interest in it and, as a matter of record, there is now a process with the provincial government to try to advise them on the implementation of their new salmon aquaculture policy. There are numerous broad stakeholders present, and I represent the recreational fishery in that process.

Our greatest commonality is with the commercial fishing industry. The things that have affected the commercial sector have also affected us. There are, obviously, some huge differences with respect to overcapacity of harvest. The recreational fishery has no particular interest in licence retirement, except where it relates to better commercial fishing practices for salmon that will ultimately provide much better management of salmon opportunities for the recreational fishery, which is, obviously, important to us.

We also have a commonality in respect to the ocean. The Pacific Ocean has been a "hostile," for want of a better word, environment for salmon in recent years. The conservation challenges currently facing the recreational and the commercial fisheries stem from this root problem of poor ocean survival for salmon. In that regard at least, there is a commonality between the two.

A change in the ocean is not within the capacity of the Department of Fisheries and Oceans. We know that they are capable of many things, but changing the ocean is not one of

avez visité la côte ouest, vous avez eu des réunions dans la région de Ucluelet avec la Regional Aquatic Management Society, des représentants de certaines premières nations, et vous avez entendu parler du secteur de la pêche sportive. Nous nous inquiétons du fait que certains de ceux qui ont participé à cette réunion ont dit représenter les intérêts des pêcheurs sportifs alors que ce n'était pas le cas. Cette question nous préoccupait, et nous avions également hâte de vous rencontrer aujourd'hui pour vous faire part de nos préoccupations.

Le sénateur Robichaud: Est-ce que, lors de ces réunions sur la côte Ouest, on a dit des choses avec lesquelles vous ne seriez pas d'accord ou y a-t-il quelque chose que vous aimeriez ajouter aux fins du procès-verbal?

M. Wayne Harling, président, Saltwater Fisheries Committee, B.C. Wildlife Federation: Malheureusement, nous n'étions pas à ces réunions parce que nous ne savions pas qu'elles auraient lieu.

Le sénateur Robichaud: Voudriez-vous recevoir une copie de notre rapport de ce voyage lorsqu'il sera disponible pour que vous puissiez faire les commentaires appropriés?

M. Harling: Certainement.

M. Maynard: J'aimerais faire quelques observations supplémentaires sur votre première question. Vous avez dit que vous étiez venus sur la côte Ouest principalement pour étudier l'aquaculture et, également pour étudier les préoccupations du secteur de la pêche commerciale. Vous voulez savoir s'il y a des liens entre ces deux secteurs de la pêche et le nôtre. Il n'y a pas vraiment de liens entre l'aquaculture et la pêche sportive. Évidemment la question nous intéresse et, j'aimerais le signaler, il existe actuellement un processus avec le gouvernement provincial afin de conseiller ce dernier sur la mise en oeuvre de sa nouvelle politique sur la salmoniculture. Plusieurs secteurs sont représentés au sein du processus de consultation et j'y représente le secteur de la pêche sportive.

C'est avec le secteur de la pêche commerciale que nous avons le plus en commun. Les problèmes qui ont un impact sur ce secteur ont également eu un impact sur le nôtre. Évidemment il y a d'énormes différences, par exemple à l'égard de la surcapacité. Le secteur de la pêche commerciale ne s'intéresse aucunement au retrait de permis, sauf si cela assure de meilleures pratiques de pêche commerciale du saumon, car cela entraînerait évidemment une meilleure gestion des perspectives d'exploitation pour la pêche sportive, ce qui est certainement très important à nos yeux.

Nous avons une chose en commun, l'océan. L'océan Pacifique a été un environnement «hostile», faute d'un meilleur terme, pour le saumon au cours des dernières années. Les défis de conservation que doivent relever le secteur de la pêche sportive et commerciale proviennent justement de ce problème, d'un taux de survie peu encourageant en océan. Ça c'est un point que nous avons en commun.

Le changement du milieu océanique n'est pas à la portée du ministère des Pêches et des Océans. Nous savons que nous pouvons faire bien des choses, mais changer l'océan n'est pas de

them. It is something that we are all learning to live through. There are some grim economic consequences to what is happening, but that is the way it goes.

Mr. Harling: It would be safe to say that the Sports Fishing Advisory Board does not have a position, per se. My organization, the B.C. Wildlife Federation, participated in the salmon aquaculture review process.

There were over 40 recommendations by the committee. We took the position that if those were implemented, and only sterile Atlantic salmon were used in the rearing process, that we would have no specific objection at that time to aquaculture. If all of the recommendations of the review committee were observed, it would be a fairly safe operation.

Senator Robichaud: However, you do have a concern with raising Atlantic salmon on the West Coast?

Mr. Harling: We have a concern with raising them if the escapees are able to breed in the wild. One of our strongest recommendations is that no feral Atlantic salmon be permitted to be raised in the pens. That recommendation has not been adopted.

Senator Robichaud: Thank you.

Senator Watt: You are basically promoting commercial sports fishing. Are there any regulations prohibiting you from taking fish raised in hatcheries? Are there any regulations prohibiting you from utilizing the stocks that are man-made stock?

Mr. Harling: We would like to see the reverse. We have been pressing for a selective fishery on coho, for example, that are marked fish, fish marked with an adipose fin clip. We believe we can conduct a sports fishery on those stocks that are hatchery based, and minimize their impact on the wild stocks that are co-mingling in the ocean simply by keeping only those with an adipose fin clip.

Therefore, it works in reverse. The idea is to pump them out of the hatchery for catching and retaining and to allow the wild stock to go back to their native streams.

Mr. Tom Bird, Executive Director, Sport Fishing Institute of B.C.: The marked fish program is in line with the sports fishery, because of the nature of the fishery, of course. We are not a volume-based fishery. We do not go out with 25 boats, and catch 10,000 fish overnight. It is a longer process, and much more controllable.

Recreational fishing can be regulated closely simply because of numbers and the nature of the way in which we fish. If you and I went out, we might be fairly inefficient at it. We would throw a line overboard, and we might catch something, or we might not.

The marked fishery approach, that is utilizing stocks from an enhancement project or some facility, lends itself very well to the

notre ressort. Nous devons nous y résigner. Et cette situation a d'importantes conséquences économiques, mais c'est la vie.

M. Harling: Il serait juste de dire que le Conseil consultatif sur la pêche sportive n'a pas de position sur la question. Mon organisation, la B.C. Wildlife Federation, a participé au processus d'examen de la salmoniculture.

Plus de 40 recommandations ont été formulées par le comité d'examen. Nous avons conclu que si l'on mettait en oeuvre ces recommandations, et que seul du saumon de l'Atlantique stérile était utilisé dans le processus d'élevage, nous ne nous opposerions pas à l'aquaculture. Si toutes les recommandations du comité d'examen étaient mises en oeuvre, l'aquaculture ne présenterait pas vraiment de danger.

Le sénateur Robichaud: Vous vous inquiétez cependant de l'élevage de saumon de l'Atlantique sur la côte Ouest?

M. Harling: Nous nous inquiétons de l'élevage de ce saumon si ceux qui s'échappent des enclos peuvent se reproduire une fois en liberté. Une de nos principales recommandations est qu'aucun saumon de l'Atlantique sauvage ne soit élevé en enclos. On n'a pas adopté cette recommandation.

Le sénateur Robichaud: Merci.

Le sénateur Watt: Vous faites donc la promotion de la pêche sportive commerciale. Y a-t-il des règlements qui vous empêchent de pêcher le poisson élevé en éclosérie? Y a-t-il des règlements qui nous empêchent d'utiliser les stocks d'élevage?

M. Harling: Nous voudrions que le contraire se produise. Nous exhortons le gouvernement à assurer une pêche plus sélective du coho, par exemple, qui est un poisson marqué, un poisson dont la nageoire adipeuse a été coupée. Nous croyons que nous pouvons avoir une pêche sportive de ces stocks qui viennent des écloséries, minimisant ainsi l'impact de ce stock sur les stocks sauvages avec lesquels ils se mêlent dans l'océan simplement en pêchant ceux dont la nageoire adipeuse a été coupée.

Ce serait donc le contraire qui se produirait. Nous voulons, en fait, que le poisson venant d'écloséries soit destiné à la pêche et que le stock sauvage puisse retourner dans son cours d'eau d'origine.

M. Tom Bird, directeur exécutif, Sport Fishing Institute of B.C.: Le programme de marquage du poisson est tout à fait compatible avec la pêche sportive, en raison de la nature de cette pêche évidemment. Notre secteur n'est pas vraiment basé sur le volume exploité. Nous ne sortons pas avec 25 bateaux et ne pêchons pas 10 000 poissons par soir. Notre pêche prend plus de temps, et elle est beaucoup plus facile à contrôler.

La pêche sportive peut-être réglementée de façon très stricte simplement en raison des chiffres et en raison de la nature de cette pêche. Si vous et moi allions pêcher, nous ne serions peut-être pas très bons. Nous pourrions mettre hameçon à l'eau, et peut-être pêcher quelque chose, peut-être pas.

La pêche du poisson marqué, soit l'utilisation de stocks provenant d'un programme de mise en valeur ou d'une installation

recreational fishery. It can be fundamental to the existence of that fishery.

I will repeat what Mr. Harling said because it is a crucial point. Although there are millions of fish marked, in many instances the opportunities to catch those marked fish, not wild fish or not stocks of concern, has not been forthcoming. We have been struggling for some time to get a broader approach to the marked fishery issue.

A broad approach to a marked fishery makes sense. The Americans to the south of us are marking many millions of fish. Our position is that we should be allowed to catch those marked fish. Indeed in some instances, we do not want any other fish.

We will concentrate on the marked fish. However, having that approach universally adopted by the department has been very slow.

Mr. Harling: I would like to give you an idea of the numbers. Canada has marked 7 million or 8 million fish in this brood year. The Americans have marked 32 million coho. Those fish are available to be caught. They are all hatchery fish. They are enhanced stocks, not stocks of concern by any stretch of the imagination.

Indeed, where there are hatchery operations to build up endangered stocks, they simply do not mark them. They are treated as wild, and are left alone, even though they are hatchery stock. Our mortality rate on catch and release of those fish would be somewhere in the neighbourhood of 5 to 10 per cent.

Ms Murphy: It is interesting that, as we speak, there is an abundance of coho off the West Coast of Vancouver Island that we do not have the opportunity to access. Sixty per cent of those stocks are fin clipped. We are foregoing those opportunities currently because of what is going on here.

Senator Watt: As promoters of sports fishing, do you believe that there is plenty of stock for commercial and sports fishing?

Mr. Maynard: Much has been made of the interface. Sometimes there is unpleasant or even hostile interface between recreational and commercial fisheries. Certainly the people that I deal with in the recreational fishery are not anti-commercial fishing except to the extent that it unduly impacts recreational fishing opportunities, and the fact that the relative values are so hugely different.

It was conclusively determined in the ARA study that the value of a chinook or a coho salmon, for example, caught in the recreational fishery as opposed to the commercial fishery, is many times greater to the Canadian public.

There are areas with an abundance of salmon, particularly sockeye, pink, and chum salmon coming back. We live in a hungry world, and there is a good food source there. It would be uncharitable, to say the least, to not harvest the fish. If it were prudent to harvest a certain percentage of those fish to provide a

est parfaitement compatible avec la pêche sportive. En fait cela permettrait peut-être même d'assurer la survie de la pêche sportive.

Je répéterai ce que M. Harling a dit parce que ce que c'est très important. Même si des millions des poissons sont marqués, dans bien des cas, nous n'avons pas vraiment l'occasion de pêcher ces poissons marqués, au lieu de pêcher les saumons sauvages ou ceux dont les stocks nous inquiètent. Depuis déjà un bon moment nous essayons d'avoir une approche plus générale de la pêche du poisson marqué.

Cela serait logique. Les Américains marquent des millions de poissons. Nous disons simplement que nous devrions pouvoir pêcher les poissons marqués. En fait dans certains cas, c'est le seul poisson que nous voulons pêcher.

Nous concentrerons nos efforts sur le poisson marqué. Cependant, nous avons eu beaucoup de mal à faire adopter cette approche par le ministère.

M. Harling: J'aimerais vous donner une petite idée des chiffres dont nous parlons. Le Canada a marqué 7 ou 8 millions de poissons pour cette année de reproduction. Les Américains ont marqué 32 millions de cohos. Ces poissons peuvent être pêchés. Il s'agit de poissons d'écloseries. Il s'agit de stocks mis en valeur, et dont l'état ne nous préoccupe aucunement.

En fait, lorsqu'il y a des écloseries visant à mettre en valeur des stocks qui sont faibles, on ne marque pas le poisson. On traite ce poisson comme un poisson sauvage, et on ne le pêche pas même s'il s'agit d'un poisson produit en écloserie. Notre taux de mortalité pour la pêche et la remise à l'eau de ce poisson serait d'environ 5 à 10 p. 100.

Mme Murphy: Il est intéressant de noter, qu'en ce moment, il y a une abondance de cohos sur la côte ouest de l'île de Vancouver que nous ne pouvons pas pêcher. Soixante pour cent de ces stocks ont une nageoire coupée. Nous ne pouvons pas pêcher ce poisson en raison de ce qui se passe ici.

Le sénateur Watt: À titre de défenseur de la pêche sportive, croyez-vous qu'il y a suffisamment de poissons pour les pêcheurs sportifs et les pêcheurs commerciaux?

M. Maynard: On a beaucoup parlé du conflit entre les deux secteurs. Parfois, il y a des contacts hostiles et peu agréables entre le secteur sportif et le secteur commercial. Certainement, les gens avec qui je suis en contact dans le secteur de la pêche sportive ne sont pas contre la pêche commerciale, sauf dans la mesure où elle a un impact négatif indu sur la pêche sportive; le fait est également que les valeurs relatives des deux secteurs sont très différentes.

L'étude effectuée par le groupe ARA a prouvé que la valeur d'un saumon coho ou quinnat, par exemple, pêché par un pêcheur sportif par opposition à un pêcheur commercial, est beaucoup plus importante pour le public canadien.

Il y a des zones où il y a une reconstitution importante des stocks de saumon, particulièrement de saumon rouge, de saumon rose et de keta. Nous vivons dans un monde qui a faim, et c'est là une bonne source alimentaire. Il serait égoïste, et c'est le moins qu'on puisse dire, de ne pas exploiter ce poisson. S'il est prudent

living for commercial fishermen and to provide a good food resource, then why not harvest them?

Recreational fishermen should not be construed as being anti-commercial fishing, except for specific issue and time circumstances.

Mr. Harling: In the heyday when we had an abundance of both coho and chinook, the recreational sector, at best, caught about 18 per cent of the coho and 27 per cent of the chinook. Even when we were fishing them to larger bag limits than we are today, in a wide-open fishery, we could not come close to catching all the available fish. Therefore, the commercial sector has caught the majority of them.

We are now in a situation where the commercial fishers are severely restricted, as are we. Those percentages have shifted, but are not periods of normal abundance. Our impact on the other species — sockeye, chum and pink — is minimal. In the heyday, we caught about 1 per cent of each of the total allowable catches of those three species.

Indeed, under the new allocation policy, while we have priority access to coho and chinook in times of low abundance, but we will still not be getting a majority of the catch of either chinook or coho during times of high abundance.

Mr. Maynard: In the chairman's introductory remarks he characterized allocation as "contentious". Historically, it certainly has been a contentious issue. It may even be contentious on a person-to-person basis.

However, the federal government has released a salmon allocation policy that, for all intents and purposes, has settled that for the course of the foreseeable future. This is one of a suite of policies that is making up the broad new directions that then minister of Fisheries and Oceans, David Anderson, announced in the fall of 1998. Therefore, the salmon allocation policy is pretty much settled. We can discuss it further, or you can easily access the policy document from the Department of Fisheries and Oceans.

Mr. Harling: We reached an accommodation with our commercial counterparts in which they agreed that we could have priority access. Aside from that priority access, we agreed that, in order for them to conduct their fisheries on sockeye, pinks and chums, they would certainly have access to a certain incidental catch mortality of coho and chinook in order to reach the sockeye and pinks that are abundant. Therefore, we came to an accommodation, and that became part of the allocation policy.

Ms Murphy: This is a very interesting time. The commercial sector is blaming management or policy for many of the problems that they are facing, when really, the problem is low abundance. We are having problems with the ocean and it is affecting everyone. It is difficult to blame the big black box out there when it is easy to blame management.

d'exploiter un certain pourcentage de ces poissons pour assurer un gagne-pain aux pêcheurs commerciaux et pour assurer une bonne ressource alimentaire, pourquoi ne pas le faire?

Les pêcheurs sportifs ne sont pas contre les pêcheurs commerciaux, sauf dans des cas particuliers.

M. Harling: Lorsqu'il y avait une quantité extraordinaire de cohos et de quinnats, le secteur sportif pêchait au maximum 18 p. 100 du coho et 27 p. 100 du quinnat. Même lorsque nous avions des prises maximum plus importantes qu'aujourd'hui, dans une pêche libre, nous n'arrivions jamais à pêcher tout le poisson disponible. C'est donc le secteur commercial qui a pêché la plus grande quantité de poissons.

On se retrouve aujourd'hui dans une situation où les pêcheurs commerciaux sont visés par des programmes très restrictifs, tout comme nous. Ces pourcentages ont changé, mais nous ne parlons pas ici de périodes d'abondance normale. Notre impact sur les autres espèces — le saumon rouge, le kéta et le saumon rose — est limité. Pendant les années de vaches grasses, nous pêchions environ 1 p. 100 du total des prises admissibles de chacune de ces trois espèces.

En fait, aux termes de la nouvelle politique d'allocation, même si nous avons un accès prioritaire au coho et au quinnat en périodes de faible abondance, nous n'aurons quand même pas la majorité des prises de quinnat ou de coho pendant les périodes de grande abondance.

M. Maynard: Dans ses commentaires liminaires, le président a dit que les questions d'allocation suscitaient une vive controverse. Il est vrai qu'historiquement cette question a suscité une controverse. Peut-être même que dans les rapports personnels entre pêcheurs cette question suscitait une controverse.

Cependant, le gouvernement a élaboré une politique d'allocation du saumon qui, à toutes fins pratiques, a réglé les choses pour un avenir prévisible. Il s'agit d'une série de politiques qui concrétisent l'orientation qu'avait annoncée M. David Anderson, qui était ministre des Pêches et des Océans à l'automne 1998. Ainsi, la politique d'allocation du saumon est chose faite. Nous pouvons en discuter, et vous pouvez facilement avoir accès au document auprès du ministère des Pêches et des Océans.

M. Harling: Nous en sommes venus à une entente avec les pêcheurs commerciaux; en effet ils ont reconnu que nous devrions avoir accès prioritaire. Nous avons également convenu que, pour qu'ils puissent pêcher le saumon rouge et le saumon rose, qui sont si abondants, ainsi que le kéta, ils devraient avoir accès à une prise accidentelle de coho et de quinnat. Nous en sommes venus à une entente, et cela fait partie de la politique d'allocation.

M. Murphy: Nous vivons à une époque fort intéressante. Le secteur commercial blâme les gestionnaires ou les responsables de la politique pour nombre des problèmes auxquels il est confronté, quand, en fait, le problème est dû à une faible abondance. Nous avons des problèmes avec l'océan et cela touche tout le monde. Il est difficile de blâmer l'océan qui est une entité si vague quand il est facile de blâmer les gestionnaires.

Senator Watt: I am from the tip of North Quebec, Ungava Bay, where we have three salmon rivers. The stock of those rivers has been very much depleted over the years. As a matter of fact, the stock is almost non-existent at this time. Have you seen Atlantic salmon in your area or further up around the Alaska area?

Mr. Maynard: I cannot speak for Alaska. Are you asking about the natural stocks, migrating?

Senator Watt: Yes.

Mr. Maynard: I have not. My understanding is that they have not moved further west, although there is recent evidence that Pacific salmon are moving further east across the Arctic shore of Canada and have been seen in locations, in the last year or two, where they have never been observed before, certainly within human lifetime.

Mr. Harling: Scientists now tell us, at least those who are conducting the research in the open ocean, that B.C. sockeye have changed their distribution in the ocean and are now bunching up against the Aleutian Islands in the winter to avoid warm water in the North Pacific. We have had situations in previous years, where sockeye stocks that were heading for the interior of British Columbia to spawn in the rivers on the Fraser, have not had the reserves to make it and so were spawning on the streams of Vancouver Island. Something is happening out there that is affecting the abundance of fish, and it is not fishing pressure.

The other major impact, of course, is habitat destruction. One of our particular stocks of fish that we are concerned about is Thompson River coho. I have seen the streams in the Thompson Basin. You could pump 10,000 coho in each one of those streams and you would not get any more back than you are getting back are now. The habitat is "toast." Salmon do not rear too well in dry riverbeds and that is what they have up there in the late summer — dry river beds.

Senator Watt: Thank you.

The Chairman: It was pointed out that I had noted the continuing contentious allocations, but I suppose that it depends on your view, that is, whether you are on the receiving end or giving end of the policy. However, my impression was that the commercial fishery was still not entirely happy with the Anderson policy of giving priority to the recreational fishery, and that is why we raised the issue. However, I can understand why you would be supportive of the Anderson policy because he indicated that the recreation fishery would have priority, so I assume the recreational people saw it from quite a different angle. I believe that is why it was raised in these opening remarks.

Senator Perrault: It is certainly to be hoped that, at some point, peace will break out on the fishing front. Going back a great many years, I remember the constant dialogue between the sports fishermen and the commercial fishermen. The sports fishermen would say that, in terms of dollars that ultimately get to the treasury, the sports fishery is far more valuable than the commercial fishery. However, there were, of course, counter

Le sénateur Watt: Je viens de l'extrémité nord du Québec, de la baie d'Ungava, où nous avons trois rivières de salmonidés. Le stock de ces rivières a chuté au fil des ans. En fait, il n'existe pratiquement plus de poisson en ce moment. Avez-vous vu du saumon de l'Atlantique dans votre région ou plus au nord vers l'Alaska?

M. Maynard: Je ne peux pas parler pour l'Alaska. Voulez-vous parler en fait des stocks naturels, qui auraient une route de migration dans cette région?

Le sénateur Watt: Oui.

M. Maynard: Non. Je pense que, si j'ai bien compris, le saumon de l'Atlantique ne s'est pas rendu vers l'Ouest, bien que tout semble indiquer que du saumon du Pacifique se dirige plus vers l'Est par l'Arctique, et qu'on en a vu, au cours des deux dernières années, à des endroits où on n'en avait jamais vu auparavant, tout au moins qu'on s'en souvienn.

M. Harling: Les scientifiques nous disent maintenant, tout au moins ceux qui font des travaux de recherche dans l'océan, que le saumon rouge de la Colombie-Britannique a changé sa région de distribution dans l'océan et qu'il se retrouve maintenant beaucoup autour des îles Aléoutiennes pendant l'hiver afin d'éviter l'eau chaude du Pacifique Nord. Au cours des années précédentes, des stocks de saumon rouge qui se dirigeaient vers l'intérieur de la Colombie-Britannique pour frayer dans les cours d'eau tributaires du Fraser n'ont pas eu les réserves nécessaires pour s'y rendre et frayaient dans les cours d'eau de l'île de Vancouver. Il y a quelque chose qui se produit dans l'océan qui a un impact sur l'abondance du poisson, et je ne parle pas ici de l'effort de pêche.

Un autre gros problème évidemment c'est la destruction de l'habitat. Un des stocks qui nous inquiète tout particulièrement est le coho du Thompson. J'ai vu les cours d'eau du bassin Thompson. Vous pourriez mettre 10 000 cohos dans chacun de ces cours d'eau et cela n'aura aucun impact sur le taux de remonte. Cet habitat est complètement détruit. Le saumon ne peut pas vraiment être élevé dans des cours d'eau à sec, et c'est ce que l'on retrouve là-bas à la fin de l'été — des cours d'eau à sec.

Le sénateur Watt: Merci.

Le président: Vous avez rappelé que j'avais parlé de la controverse soulevée par la politique d'allocation, mais je suppose que les opinions varient selon que l'on a reçu plus de poissons ou pas. Cependant, j'ai l'impression que les pêcheurs commerciaux n'étaient toujours pas très heureux de la politique Anderson qui accorde la priorité à la pêche sportive. C'est pourquoi nous avons soulevé la question. Cependant, je comprends pourquoi vous appuyez la politique de M. Anderson puisqu'elle accordait la priorité au secteur sportif: je suppose donc le point de vue des pêcheurs sportifs est quelque peu différent. C'est pourquoi j'ai soulevé cet aspect dans mes commentaires liminaires.

Le sénateur Perrault: J'espère certainement qu'un jour on aura la paix entre tous les secteurs de pêcheurs. Il y a plusieurs années je me souviens qu'il y avait un dialogue permanent entre les pêcheurs commerciaux et les pêcheurs sportifs. Les pêcheurs sportifs disaient que leur secteur rapportait plus d'argent au Trésor public que le secteur commercial. Cependant, évidemment, les pêcheurs commerciaux eux aussi avaient leurs arguments.

arguments from the other side. Do you meet regularly to discuss ways to resolve some of these impasses? Do you have a consultative committee that tries to cross some of these bridges of misunderstanding?

Mr. Maynard: There is not an official one, although very recently, in fact in the last few days, the department has indicated in an official release that it was looking towards developing a multi-fishery or multi-stakeholder consultation process. Perhaps that kind of dialogue will become more formalized.

Consultation between recreational and commercial salmon fishing interests readily take place on an individual basis as well as on an organizational basis. The latter applies particularly to those of us who consistently represent either recreational or commercial fishing interests, and who have shown up time and again in different management discussions and processes. Being human beings, we have come to know each other and, as a result, some very constructive discussions have taken place.

I would add that the recreational fishery was awarded priority access in years of low abundance to coho and chinook salmon only, strictly on the basis of merit. The federal government accepted the results of the ARA study that showed very clearly that the worth of a chinook or coho salmon caught in the recreational fishery, was worth many, many times more to the Canadian people than the same fish caught in the commercial fishery. The priority access was awarded solely on that basis.

Certainly, there are some hard feelings on the commercial side — as a human being I can understand that — however, the fact is the government, in the best interests of Canadians not just the recreational fishery, has moved beyond that. We do not have priority to sockeye, pink or chum salmon. However, we have an assured allocation of up to 5 per cent of those particular fish. As Mr. Harling said earlier, we have never caught more than 1 per cent, in any one year, of the total harvest of any of those species. We are confident that that will do us well.

Mr. Bird: There are a couple of reasons for that. It is a fact that the commercial fleet in British Columbia was grossly overcapitalized. Hence, that fleet has been reduced by approximately one half. At the same time, the policy of priority access for the primary species of chinook and coho was based not only on the fact of value, but also on the reality that, when you come into a period of low abundance, the recreational fishery is much more easily managed than the commercial fishery. When you are dealing with a very limited number of fish, it makes sense both economically and from a conservation management point of view, to acknowledge that, if there are only 10,000 fish, there cannot be a commercial and sport harvest that is manageable and/or profitable. Therefore, that decision was made.

I think everyone agrees that it was a sound management decision. The problem, of course, is that now we are suffering a "multitude of sins" — there is a tremendous environmental impact out in the oceans that no one is fully aware of. At the same time,

Rencontrez-vous à intervalle régulier les pêcheurs commerciaux pour discuter de certains des problèmes? Y a-t-il un comité consultatif qui essaie justement de trouver solution à ces conflits?

M. Maynard: Il n'y a rien d'officiel, quoique tout récemment, en fait au cours des derniers jours, le ministère a indiqué dans un communiqué officiel qu'il songeait à mettre en place un processus de consultation qui mettra à contribution les diverses intervenants de la pêche. Ce genre de dialogue sera peut-être plus formel.

Il y a déjà une consultation entre les intérêts de la pêche sportive et commerciale du saumon qui se fait à l'échelle individuelle et organisationnelle. Ce processus s'applique particulièrement à ceux qui représentent régulièrement les intérêts de la pêche sportive ou commerciale et qui ont participé à maintes reprises aux divers processus et entretiens de gestion. Étant des êtres humains, nous avons appris à nous connaître les uns les autres et, par conséquent, nous avons eu des entretiens très constructifs.

J'ajouterais qu'on a accordé la priorité à la pêche sportive les années de faible abondance pour le saumon quinnat et coho seulement, en se basant strictement sur le mérite. Le gouvernement fédéral a accepté les résultats du rapport du groupe ARA qui indiquaient clairement que le saumon quinnat ou coho avait une beaucoup plus grande valeur pour les Canadiens dans le contexte de la pêche sportive que dans celui de la pêche commerciale. L'accès prioritaire a été accordé uniquement en se fondant sur ce principe.

Du côté de la pêche commerciale, cela a suscité un sentiment d'amertume — ce que je peux comprendre comme être humain — cependant le fait est que le gouvernement, dans l'intérêt des Canadiens, non pas uniquement de la pêche sportive, ne s'est pas laissé arrêté par ce sentiment. Nous n'avons pas la priorité pour le saumon sockeye, le saumon rose ou le saumon keta. Cependant, on nous a assuré une allocation pouvant atteindre jusqu'à 5 p. 100 pour ce poisson en particulier. Comme M. Harling l'a dit précédemment, nous n'avons jamais pris plus de 1 p. 100, au cours d'une année donnée, de la capture totale du poisson pour ces espèces. Nous sommes convaincus que cela sera une bonne chose pour nous.

M. Bird: Il y a plusieurs raisons pour cela. C'est un fait que la flotte de pêche commerciale en Colombie-Britannique a été manifestement surcapitalisée. Par conséquent, cette flotte a été réduite d'environ la moitié. En même temps, la politique d'accès prioritaire pour les espèces primaires de quinnat et de coho se basait non seulement sur la valeur, mais aussi sur le fait qu'en période de faible abondance, il est plus facile de gérer la pêche sportive que la pêche commerciale. Lorsqu'on parle d'une quantité très limitée de poissons, il est logique tant sur le plan économique que du point de vue de la gestion de la conservation, de reconnaître que s'il n'y a que 10 000 poissons, il ne peut y avoir une récolte commerciale et sportive rentable. Par conséquent, une décision a été prise.

Je pense que tout le monde est d'accord pour dire que c'était une bonne décision de gestion. Naturellement, le problème c'est que nous devons faire face à une multitude de difficultés — il y a tout un impact environnemental dans les océans dont personne

the commercial fleet has been reduced by one half for that same reason as well as the fact that it was overcapitalized.

We have all of these elements at this time, so there is a degree of angst, or concern, by the commercial fishery. Generally, the allocation issue is secondary to the reality of what is happening in the fishery as a whole.

Senator Perrault: As you know, many other nations are suffering from this fish crisis. The fish protein in the world has been diminishing.

I was posted to the United Nations in 1970. At that time there was constant quarrelling on our committee with respect to the Palestinian-Middle East situation. The Russians, the Americans, the British and the French agreed on one thing. They said that unless we take extreme action to protect this environment by cutting down carbon monoxide emissions and address these other problems, the world's climate would be unalterably changed by the year 2025. We are about 25 years away and, perhaps, there is now something out there affecting the very existence of fish life. One scientist has suggested that rays are coming through the hole in the ozone layer at the North Pole and killing plankton in the oceans — plankton that ultimately get into the food chain of fish. Do you think there is anything to this?

Mr. Maynard: We are not the science branch.

Senator Perrault: You must have a theory. You said that the oceans are inhospitable, or words to that effect.

Mr. Harling: Whether or not this is a long term climatic change due to global warming, or whether it is just part of a natural cycle, I cannot say.

Mr. Maynard: We take our understanding of the impact from excellent presentations from the staff of the science branch of the Department of Fisheries and Oceans. When a warm water event, such as El Niño, makes warm water move up the west coast of North America, it inhibits the up-welling motion in the ocean. For whatever reason, cold water is much richer in nutrients than warm water. When the natural up-welling phenomenon that brings cold, nutrient-rich water out of the deep canyons of the Pacific Ocean is impeded, there are fewer groceries for fish, in this case salmon, in the water. Concurrent with the warm water, we tend to get toothy critters, such as mackerel, who are genuine predators of juvenile salmon, herring and nettle fish that come up far to the north of their usual range. In addition to there being very poor feeding for juvenile salmon, in particular, in the ocean itself, there is a whole new element of predation.

As a consequence of those two things, the ocean survival from when the little fish leave the rivers to when they return as adults two or three or five years later, depending on species, has crashed.

n'est vraiment au courant. En même temps, la flotte de pêche commerciale a été réduite de moitié pour cette même raison, en plus du fait qu'elle était surcapitalisée.

Nous avons donc tous ces éléments en même temps, de sorte qu'il y a une certaine angoisse, une certaine préoccupation de la part de la pêche commerciale. De façon générale, la question de l'allocation est secondaire à la réalité de ce qui est en train d'arriver dans le secteur de la pêche en général.

Le sénateur Perrault: Comme vous le savez, bon nombre d'autres pays connaissent une crise semblable dans le secteur des pêches. La protéine de poisson est en train de diminuer dans le monde.

En 1970, j'ai été affecté aux Nations Unies. À l'époque, notre comité se querellait constamment relativement à la situation de la Palestine et du Moyen-Orient. Les Russes, les Américains, les Britanniques et les Français s'entendaient sur une chose: ils disaient qu'à moins que nous ne prenions des mesures extrêmes en vue de protéger l'environnement en réduisant les émissions de monoxyde de carbone et que nous réglions d'autres problèmes, d'ici l'an 2025 le climat aurait changé de façon irréversible partout dans le monde. Vingt-cinq années se sont écoulées et il y a peut-être quelque chose maintenant qui affecte l'existence même des poissons. Un scientifique a laissé entendre que les rayons qui passaient à travers le trou dans la couche d'ozone au pôle Nord tuaient le plancton dans les océans — le plancton qui se retrouve dans la chaîne alimentaire du poisson. À votre avis, cette affirmation est-elle fondée?

M. Maynard: Nous ne sommes pas la direction des sciences.

Le sénateur Perrault: Vous devez avoir une théorie. Vous avez dit que les océans étaient inhospitaliers, ou quelque chose du genre.

M. Harling: Je ne peux pas affirmer s'il s'agit ou non d'un changement climatique à long terme attribuable au réchauffement de la planète ou si cela fait tout simplement partie d'un cycle naturel.

M. Maynard: Les représentants de la direction des sciences du ministère des Pêches et Océans ont fait d'excellents exposés sur la question. Lorsqu'un phénomène comme El Niño déplace un courant d'eau chaude sur la côte ouest de l'Amérique du Nord, cela empêche le mouvement de remontée d'eau froide dans l'océan. Pour une raison ou autre, l'eau froide est beaucoup plus riche que l'eau chaude en nutriments. Lorsqu'on n'empêche le phénomène naturel de remontée d'eau froide qui apporte l'eau froide des canyons profonds de l'océan Pacifique et qui est riche en éléments nutritifs, les poissons ont moins à manger dans l'océan, et c'est le cas ici du saumon. Avec l'eau chaude, les prédateurs, notamment le maquereau, qui est un véritable prédateur des juvéniles chez le hareng, le saumoneau et d'autres espèces, se retrouvent bien au nord de leur territoire habituel. Donc en plus du problème de la mauvaise alimentation pour le saumoneau, en particulier, dans l'océan comme tel, il y a tout un nouvel élément de prédation.

Par conséquent, ces deux éléments font en sorte que la survie en océan à partir du moment où le petit poisson quitte la rivière jusqu'au moment où il y revient comme adulte deux, trois ou cinq

I could give you some numbers that very clearly illustrate how the ocean is exacting a far greater effect on the health of coho salmon than we are.

In the 1980s, when ocean conditions were considered good, of every hundred coho smolts that left the river, approximately between 8 young and 14 young returned as adults to spawn. There was an ocean survival rate of 8 to 14 per cent. At the same time, we had an exploitation rate, that is to say a rate of all the fish caught of that stock by all the different fisheries — sport, commercial and First Nations — of between 60 per cent and 70 per cent. Of every sub-adult coho in the ocean at this time of year, by the end of the summer, between 60 young and 70 young had been caught.

In the last two years, as a result of Minister Anderson's zero mortality objective, we have gone from a 60 per cent to a 70 per cent exploitation rate to trying to achieve zero, which is impossible if people are going to keep fishing. However, we are almost there. We have achieved a 2 per cent exploitation rate on coho. However, at the same time, the ocean survival rate of coho has dropped from 8 per cent to 14 per cent to less than 2 per cent, and often times 1 per cent.

We have changed our harvest practices beyond imagination. We probably all would have sold our boats and hung up our rods eight years ago if we thought we were going to go through the things that we have gone through in the last two years. Those extraordinary measures have exacted a tremendous social and economic toll on the West Coast of Canada. Even now the fish in certain stocks and certain species are hanging on by their proverbial fingernails. It is all because of the ocean.

Mr. Harling: Yet, underlying that reduction in ocean survival is the longer-term degradation of fresh water habitat. It is a two-pronged attack.

We have historically high levels of predators, such as seals on this coast right now. When stocks are down and they come back to the rivers and must delay in the estuary for a month, waiting for water to come up a small stream, seals can do a number on them. A seal consumes four to six pounds of food a day. They feed exclusively on salmon about 14 days or 15 days a year.

There are about 60,000 seals in the Strait of Georgia basin alone, and almost 200,000 seals on a coast-wide basis. That will give you an idea of the kind of damage that these predators can do.

We have convinced the department to engage in a limited cull near Courtenay. The stocks are returning quite nicely from having removed about 40 animals.

We are not suggesting that there should be a massive cull on seals. That would be ridiculous, but there are certain site-specific areas where, if a small number were removed, we would get a good bang for the buck in terms of additional returns of fish to that stream.

ans plus tard, selon l'espèce, a diminué. Je pourrais vous donner des chiffres qui montrent très clairement que l'océan a un effet beaucoup plus considérable sur la santé du saumon coho que nous.

Dans les années 80, lorsque les conditions dans l'océan étaient considérées comme étant bonnes, pour 100 saumoneaux cohos qui quittaient la rivière, environ entre 8 et 14 jeunes adultes y revenaient pour frayer. Le taux de survie en océan était de 8 à 14 p. 100. En même temps, nous avions un pourcentage d'exploitation, c'est-à-dire un pourcentage de tous les poissons pêchés par toutes les différentes pêches — sportive, commerciale et autochtone — qui se situait entre 60 et 70 p. 100. Entre 60 et 70 jeunes adultes cohos dans l'océan avaient été pêchés avant la fin de l'été.

Au cours des deux dernières années, le ministre Anderson s'étant donné comme objectif un taux de mortalité de zéro, nous sommes passés d'un taux d'exploitation de 60 à 70 p. 100 à un objectif de zéro, ce qui est impossible à atteindre si les gens continuent à pêcher. Cependant, nous y sommes presque. Nous avons atteint un taux d'exploitation de 2 p. 100 pour le saumon coho. Cependant, en même temps, le taux de survie en océan du saumon coho, qui était de 8 à 14 p. 100, a chuté à moins de 2 p. 100 et souvent à 1 p. 100.

Nous avons changé nos pratiques de capture du poisson au-delà de toute imagination. Nous aurions sans doute tous vendu nos bateaux et accroché nos cannes à pêche il y a huit ans si nous avions su que nous aurions tous les problèmes que nous avons eus au cours des deux dernières années. Ces mesures extraordinaires ont coûté très cher sur le plan social et économique à la côte Ouest du Canada. Même maintenant certains stocks et certaines espèces de poisson ont énormément de mal à survivre, tout cela à cause de l'océan.

M. Harling: Pourtant, s'il y a une réduction du taux de survie en océan, c'est en raison de la dégradation à plus long terme de l'habitat en eau douce. C'est une attaque sur deux fronts.

Nous avons toujours eu un niveau élevé de prédateurs, notamment les phoques sur cette côte-ci à l'heure actuelle. Lorsque les stocks diminuent et qu'ils reviennent dans les rivières et qu'ils doivent attendre dans l'estuaire pendant un mois, attendre l'eau d'une petite rivière, les phoques peuvent faire beaucoup de dommages. Un phoque consomme entre quatre et six livres de nourriture par jour. Les phoques mangent exclusivement du saumon pendant 14 à 15 jours par an.

Il y a environ 60 000 phoques dans le bassin du détroit de Georgia seulement, et presque 200 000 sur toute la côte. Cela vous donne une idée des dommages que ces prédateurs peuvent causer.

Nous avons convaincu le ministère de procéder à une élimination limitée près de Courtenay. Depuis qu'on a éliminé une quarantaine de phoques, les stocks sont en train de se rétablir.

Nous ne disons pas qu'il devrait y avoir une élimination massive de phoques. Cela serait ridicule, mais il y a certaines régions spécifiques où, en éliminant un petit nombre, cela pourrait donner des résultats positifs et ramener davantage de poissons dans ce cours d'eau.

Senator Perrault: That is a good idea. Thank you.

The Chairman: As you mentioned the seal problem, I saw a lot of nodding heads around this table. I think you had a very receptive group listening to your comments. You might want to look at a recreational seal harvest.

Mr. Harling: The First Nations traditionally harvested seals, and it would be good to see them do that again.

The Chairman: It sounds good to me.

I have a quick question on angling. If you catch a fish and release it, does it not somehow damage the fish? Does it survive, or does it die?

Mr. Bird: I will answer that only because I have some authority in this area. In a former life, I was a biologist with Fisheries and Oceans Canada, and we did, particularly in the late 1980s and early 1990s — and it is ongoing — numerous studies on survival rates of salmon. A legal size salmon, particularly chinook and coho, that we tested, and we tested hundreds, had a survival rate in the 90 per cent range — that is, a sport-caught, recreational-caught fish.

Mr. Harling: There are some exceptional site-specific circumstances where the mortality rate can be higher, but it depends on the type of fishing method that you are using. It also depends on the specific area being fished. Generally, in tidal waters, I think the survival figures are 7 per cent to 10 per cent for coho and 12 per cent to 15 per cent for chinook. The major reason for the cause of death is that they get the hook caught in the gills or in the tongue. They simply bleed to death. It is not a problem from the handling of them. That does not seem to hurt them.

Mr. Bird: When you think about it, these fish survive seals, killer whales, rocks, nets, spears and everything else. They are meant to survive. With any care at all, they survive well.

Senator Mahovlich: In 1998 I visited the Queen Charlotte Islands where there was an abundance of fish. We all caught our two fish, the limit we were allowed to keep. The fishery was regulated, and I was pleased to see how the regulations were being implemented. I believe a spring salmon that someone on our party caught was 54 pounds — a very healthy fish.

Do the whales have any effect on the fishery? I am told that there is now an abundance of whales. Do you know anything about that?

Mr. Harling: Grey whales are plankton eaters. There is competition for an available food source, but there is not a predator-prey relationship. There is, however, with the orcas.

There are several pods of orcas, one of which is a straight mammal eater. Thus, they eat the seals and the sea lions. There are another couple pods of orcas that eat primarily salmon, and

Le sénateur Perrault: C'est une bonne idée. Merci.

Le président: Lorsque vous parliez du problème des phoques, j'ai vu beaucoup de gens autour de la table faire un signe affirmatif de la tête. Je pense que vous aviez un groupe de gens très réceptifs qui a écouté vos observations. Vous voudrez peut-être examiner la possibilité d'une capture sportive du phoque.

M. Harling: Par le passé, les Premières nations capturaient les phoques et ce serait une bonne chose qu'ils le fassent à nouveau.

Le président: Cela me semble être une bonne chose.

J'ai une petite question au sujet de la pêche sportive. Si vous attrapez un poisson et que vous le relâchez, est-ce que cela l'endommage de quelque façon que ce soit? Est-ce qu'il survit, ou est-ce qu'il meurt?

M. Bird: Je vais répondre à la question uniquement parce que j'ai certaines connaissances dans le domaine. J'ai été biologiste au ministère des Pêches et Océans et, vers la fin des années 80 et au début des années 90, nous avons fait de nombreuses études sur le taux de survie du saumon, études qui se poursuivent d'ailleurs. Un saumon de taille légale, particulièrement pour ce qui est du quinnat et du coho, que nous contrôlions, et nous en avons contrôlé des centaines, avait un taux de survie dans les 90 p. 100 — c'est-à-dire un poisson qui avait été attrapé lors d'une pêche sportive.

M. Harling: Il y a certaines circonstances exceptionnelles spécifiques au milieu où le taux de mortalité peut être plus élevé, mais cela dépend de la méthode de pêche utilisée. Cela dépend également de la région spécifique où la pêche est effectuée. De façon générale, dans les eaux maritimes, je pense que le taux de survie est de 7 à 10 p. 100 pour le coho et de 12 à 15 p. 100 pour le quinnat. La principale cause de décès, c'est lorsque l'hameçon se prend dans les branchies ou dans la langue. Ils perdent alors tout leur sang et meurent. Le simple fait de les prendre ne pose pas de problème, car cela ne semble pas leur faire mal.

M. Bird: Lorsqu'on y songe, ces poissons survivent aux phoques, aux épaulards, aux roches, aux filets, aux harpons et tout le reste. Ils sont fait pour survivre. Si on en prend soin, ils survivent bien.

Le sénateur Mahovlich: En 1998, j'ai visité les îles de la Reine Charlotte où le poisson était abondant. Nous avons tous attrapé nos deux poissons, soit le nombre de poissons qu'on nous permettait de garder. La pêche était réglementée, et il m'a fait plaisir de voir de quelle façon les règlements étaient appliqués. Je pense qu'un des pêcheurs de notre groupe a pris un saumon quinnat de 54 livres — un poisson bien en santé.

Les baleines ont-elles un impact sur les pêches? On me dit qu'il y a maintenant une abondance de baleines. Savez-vous si elles ont un effet sur les pêches?

M. Harling: Les baleines grises mangent du plancton. Elles font donc concurrence aux poissons pour ce qui est de la source alimentaire, mais il n'y a pas de relation prédateur-proie. C'est le cas cependant avec les rorquals.

Il y a plusieurs bandes de rorquals dont une se nourrit strictement de mammifères. Ces baleines ne mangent donc que les phoques et les lions de mer. Il y a quelques autres bandes de

primarily chinook. They have been around for a long time, and their numbers have not really increased. As a matter of fact, the numbers are decreasing in some of those pods.

Mr. Bird: It is not a problem.

Mr. Harling: It is not a problem that has changed a great deal. You notice that when the supply of fish is low, then, of course, the predators are going to take a higher percentage of what is available. The percentage impact on the resource goes up. The only increase in predators has been the significant increase in the seal population. In 1970, there were about 10,000 seals coast-wide. Now there are almost 200,000 seals.

Senator Mahovlich: There must be a balance kept out there. We may have to do away with some seals.

Mr. Harling: You mentioned that you were restricted to two fish. We are doing better than that this year, at Langara and in several cases on the west coast of Vancouver Island. The number is still two fish, only one of which may be more than 77 centimetres. The idea is to protect the females with the eggs.

There are all sorts of ways of manipulating the sport catch, the bag limits, and the size limits to curtail our catch but still allow us the expectation and the opportunity of fishing, with minimal impact on the stocks of concern.

The Chairman: Senator Mahovlich fondly looked back on his days of fishing when we were out in British Columbia some weeks ago.

Before we go to a second round of questions, I have a quick question. You referred to some of the groups that we met when we were on the West Coast. One of the subjects put to us by the Regional Aquatic Management Society was that they wished to explain to us a new process of allocation, which included licensing, I suppose. They wanted to explain a way of allocating fish, a community-based approach versus the privatization model being promoted by the department. Incidentally, the department's approach has not had, depending on which side you are coming from, much success on the East Coast.

That group wanted to present to us a model, whereby, rather than allocating the stocks to private interests they would be allocated to community interests. One of my initial impressions was it might actually be more beneficial to the recreational and sports fishery were it not privatized but rather that it be left in community management. I now have the impression that you do not agree with this model. Do I understand correctly, that you would prefer a privatization model rather than the other model?

Mr. Maynard: Mr. Chairman, I wonder if for our benefit you could characterize what you mean by privatization. To be honest, privatization is not a word that is used, that I am aware at least, in the context of discussions of salmon or halibut.

rorquals qui se nourrissent principalement de saumons, et surtout de saumon china. Elles sont là depuis très longtemps et leur nombre n'a pas vraiment augmenté. En fait, le nombre de baleines diminue dans certaines de ces bandes.

M. Bird: Ce n'est pas un problème.

M. Harling: Ce n'est pas un problème qui a beaucoup changé. Vous remarquerez que lorsque l'approvisionnement en poissons est bas, naturellement les prédateurs prennent un pourcentage plus élevé de ce qui est disponible. L'impact sur la ressource en terme de pourcentage augmente. La seule augmentation au niveau des prédateurs a été une augmentation considérable de la population de phoques. En 1970, il y avait environ 10 000 phoques sur toute la côte. Aujourd'hui, il y en a presque 200 000.

Le sénateur Mahovlich: On doit garder un certain équilibre. Il se peut que nous ayons à nous débarrasser de certains phoques.

M. Harling: Vous avez mentionné que votre limite était de deux poissons. Nous faisons encore mieux cette année, à Langara et dans plusieurs cas sur la côte ouest de l'île de Vancouver. La limite est toujours de deux poissons, sauf qu'un de ces poissons ne peut mesurer plus de 77 centimètres. Cette mesure vise à protéger les femelles avec les oeufs.

Il existe toutes sortes de façon de manipuler la prise sportive, les limites de prises et la limite de taille afin de limiter nos prises, tout en nous laissant la possibilité de pêcher et en assurant un impact minimal sur les stocks en question.

Le président: Le sénateur Mahovlich se remémorait avec plaisir sa partie de pêche lorsque nous sommes allés en Colombie-Britannique il y a quelques semaines.

Avant de faire un deuxième tour de table, j'ai une petite question. Vous avez parlé de certains groupes que nous avons rencontrés lorsque nous étions sur la côte Ouest. Notamment, la Regional Aquatic Management Society a voulu nous expliquer un nouveau processus d'allocation qui comprenait notamment l'attribution de permis de pêche, je suppose. Ce groupe a voulu expliquer une façon d'assurer l'allocation du poisson, une approche communautaire, par opposition au modèle de privatisation que met de l'avant le ministère. En fait, l'approche du ministère n'a pas eu beaucoup de succès sur la côte Est.

Le groupe a voulu nous présenter un modèle selon lequel, plutôt que d'allouer les stocks à des intérêts privés, ils seraient alloués à des intérêts communautaires. L'une de mes premières impressions était que cela profiterait en fait davantage à la pêche récréative et sportive si la gestion n'était pas privatisée, mais plutôt communautaire. J'ai maintenant l'impression que vous n'êtes pas d'accord avec ce modèle. Je crois comprendre que vous préférez un modèle de privatisation plutôt que l'autre modèle, n'est-ce pas?

M. Maynard: Monsieur le président, vous pourriez peut-être préciser ce que vous entendez par privatisation. En toute honnêteté, le mot privatisation n'est pas utilisé, tout au moins à ma connaissance, dans le contexte des entretiens sur le saumon ou sur le flétan.

The Chairman: Yes, this would be the individual vessel quotas, individual transferable quotas. It would be quotas that are either allocated to a fishing vessel or attached to a fishing licence that permits the person to buy up the stocks. This has not been done in the salmon fishery. It is not completely along the continuum yet. It has been done mostly with the groundfish fishery, and I think some other stocks.

Mr. Maynard: You are correct. Yes, it is halibut and black cod primarily. Sport fishermen do not fish for black cod because they are generally in water that is too deep. However, there is a keen interest in the recreational fishery for halibut, so there is an example there of how it might work with salmon. We take the position that fisheries resources, for example, are held in trust for the public, to be managed for the public. With the appropriate licence, one may have access to those resources.

So far that I am aware, there has been no impact on the recreational fishery for halibut, which takes an average of about 600,000 to 800,000 pounds of halibut per year alone, of the individual vessel quota system for commercial halibut fishermen. There may be some concerns, but I am not aware of them; nor do I believe that my friends here are aware of any. We are not aware of any substantive discussions that have taken place with respect to moving the individual vessel quota system into salmon.

The Chairman: A group has promoted it. If I remember correctly, the Fraser Institute has promoted IVQs or ITQs — what we refer to on the East Coast as privatization, but on the West Coast it is called IVQs. The Fraser Institute has in fact promoted that virtually every fishery could be privatized. Are you aware of the Fraser Institute position?

Mr. Maynard: No. The Fraser institute, to be fair, is a social political advocacy group of a fairly right-wing persuasion. It does not surprise me. I do not have any argument against them, but I suspect that they have not looked at this from a sport fishing perspective. I would be interested to know their thoughts on a sport or recreational fishery. The two are simply very different. As Mr. Bird said earlier, the recreational fishery is not abundance-driven; it is opportunity-driven.

The Chairman: The impression I have from the Fraser Institute is that if it walks, privatize it; if it doesn't, bury it.

Mr. Harling: From my own organization's standpoint, we would be adamantly opposed to IVQs in the salmon fishery. We are not happy with them.

The Chairman: That was going to be my next question. Is there any chance whatsoever that the sports fishery could be placed in some kind of an IVQ or ITQ system? Could it be privatized, such that outfitter could buy another outfitter and be allocated his one or two or three fish? Is this theoretically possible? If so, would it not be wise to talk with the RAMs people, at least from that vantage point, to look at the issue?

Le président: Oui, ce serait les quotas individuels par bateau, les quotas individuels transférables. Ce serait les quotas qui sont soit alloués à un bateau de pêche ou rattachés à un permis de pêche qui autorise la personne à acheter les stocks. Cela ne s'est pas fait dans le secteur de la pêche au saumon. Cela ne se fait pas encore dans tous les secteurs de la pêche. Cela se fait surtout dans le secteur de la pêche aux poissons de fond, et pour d'autres stocks de poissons également je crois.

Monsieur Maynard: Vous avez raison. Oui, c'est surtout pour le flétan et la goberge. Les pêcheurs sportifs ne pêchent pas la goberge, car ce poisson se trouve généralement dans des eaux trop profondes. Cependant, les pêcheurs sportifs s'intéressent beaucoup au flétan, de sorte que c'est là un exemple de la façon dont cela pourrait fonctionner avec le saumon. Nous sommes d'avis que les ressources halieutiques, par exemple, doivent être gardées en fiducie pour le public, et gérées pour le public. Avec un permis approprié, il est possible d'avoir accès à ces ressources.

À ma connaissance, le système de quotas individuels par bateau pour la pêche commerciale au flétan n'a eu aucun impact sur la pêche sportive qui représente en moyenne environ entre 600 et 800 000 livres de flétans par année. Il y a peut-être des préoccupations à ce sujet, mais je ne suis pas au courant; je ne crois pas non plus que mes collègues ici soient au courant. À notre connaissance, il n'y a pas eu d'entretiens formels en vue d'adopter le système de quotas individuels par bateau pour le saumon.

Le président: Il y a un groupe qui le préconise. Si j'ai bonne mémoire, le Fraser Institute préconise les quotas individuels par bateau ou les quotas individuels transférables — ce que nous appelons sur la côte Est la privatisation, mais sur la côte Ouest on parle de quotas individuels transférables. Le Fraser Institute préconise en fait la privatisation de pratiquement toutes les pêches. Êtes-vous au courant de la position du Fraser Institute?

M. Maynard: Non. Pour être équitable, il faut dire que le Fraser Institute est un groupe de défense de politique sociale qui se situe passablement à droite. Cela ne me surprend pas. Je n'ai rien contre ses membres, mais je soupçonne qu'ils n'ont pas examiné la question du point de vue de la pêche sportive. Je serais curieux de savoir ce qu'ils pensent de la pêche sportive ou récréative. Les deux types de pêche sont très différents. Comme M. Bird l'a dit précédemment, la pêche récréative n'est pas axée sur l'abondance, mais plutôt sur les possibilités.

Le président: L'impression que j'ai eue du Fraser Institute, c'est que si cela marche, il faut privatiser, sinon, il faut l'enterrer.

M. Harling: Ma propre organisation s'opposerait fermement à un système de QIB pour la pêche au saumon. Cela ne nous conviendrait pas du tout.

Le président: C'était la question suivante que j'allais vous poser. Y a-t-il des chances que l'on instaure un système de QIB ou de QIT pour la pêche sportive? Pourrait-elle être privatisée, de sorte qu'un pourvoyeur pourrait acheter un autre pourvoyeur et se voir allouer les un, deux ou trois poissons de ce dernier? Est-ce théoriquement possible? Dans l'affirmative, ne serait-il pas sage d'en parler avec les RAM, du moins sous cet angle, afin d'examiner la question?

Mr. Maynard: You could look at the issue, but you run the significant risk of disenfranchising the Canadian public from the fishery. If that is the objective, fine, go ahead, but I submit that that would not be in the best interests of the Canadian public.

The Chairman: I would tend to agree with you on that point.

Ms Murphy: Salmon are a highly migratory species. How can a highly migratory species that goes through international waters and is the common property of all Canadians, for the benefit of all Canadians, be allocated to a coastal community? That is almost excluding other Canadians who could buy fishing licences for a potential right of access to fish.

The Chairman: Salmon is not one of the only fish to swim. As a famous prime minister said one day, the problem with fish is that they swim. However, that has not stopped some of the privatization promotion that has been going on in Canada for some years now.

Senator Robichaud: You talked briefly about seals. Often, when we are told about problems with stocks, we hear about seals. You said that the number of seals has constantly increased on the West Coast. There is no harvest, I understand. I suppose that their natural predators are not as numerous as they once were, therefore, the number is just expanding.

Mr. Maynard: That is correct. The only real natural predator of seals, as we understand it, is orcas. As Mr. Harling referred earlier, there are different populations of orcas. The orcas that are called transients are primarily a mammal eater, seal and sea lion eater. There is an entire resident population that are usually on inside waters, from Victoria up the east coast of Vancouver Island, in the summer time that are primarily fish eaters. I have been curious myself.

I am a long-time, independent, sport fishing guide based in Campbell River on the East Coast of Vancouver Island, and I am on the water a fair bit. I have watched this veritable explosion of seals over the last 20 years. I am curious as to why there has not been a commensurate explosion in the number of transients orcas, because there is a tonne of food for them.

Mr. Harling: My information suggests that that segment of the orca population has been increasing somewhat and that the fish-eating population of the orcas has been declining.

Mr. Bird: The problem will be the delay factor. If we could sit around for 150 years, the orca population would climb and the seals, if they continue at the present rate, would probably develop a disease problem, because they are exploding in the gulf. However, we do not have the time, unfortunately. We find ourselves in the position of managing salmon and not seals.

As I think Mr. Harling said, our position has been very strong. We are not talking about eradication; rather we are talking about specific areas and specific problems that can be addressed. The

M. Maynard: On pourrait examiner la question, mais on risque de priver la population canadienne de son droit de pêche. Si c'est là l'objectif, très bien, allez-y, mais à mon avis, ce ne serait pas dans l'intérêt de la population canadienne.

Le président: J'aurais tendance à être d'accord là-dessus.

Mme Murphy: Le saumon est une espèce très migratrice. Comment une espèce très migratrice qui traverse les eaux internationales et qui est propriété commune de tous les Canadiens peut-elle être allouée à une communauté côtière? On exclue presque ainsi d'autres Canadiens qui pourraient acheter des permis de pêche afin d'obtenir le droit d'accès à la pêche.

Le président: Le saumon n'est pas le seul poisson qui nage. Comme un premier ministre célèbre l'a dit un jour, le problème avec le poisson, c'est qu'il nage. Cependant, cela n'a pas empêché certains de promouvoir la privatisation au Canada depuis quelques années maintenant.

Le sénateur Robichaud: Vous avez parlé brièvement des phoques. Souvent, lorsqu'on nous parle des problèmes des stocks, on nous parle également des phoques. Vous avez dit que le nombre de phoques n'a cessé d'augmenter sur la côte Ouest. Je crois comprendre qu'il n'y a pas de captures. Je suppose que leurs prédateurs naturels ne sont pas aussi nombreux qu'ils l'ont déjà été, de sorte que leur nombre ne fait qu'augmenter.

M. Maynard: C'est exact. Les seuls prédateurs naturels réels des phoques sont les rorquals. Comme M. Harling l'a dit tout à l'heure, il y a différentes populations de rorquals. Les rorquals qu'on appelle migrants se nourrissent surtout de mammifères, de phoques et de lions de mer. Il y a toute une population résidente qui se trouve habituellement dans les eaux intérieures de Victoria, jusque sur la côte est de l'île de Vancouver, en été, qui mange surtout des poissons. C'est une question qui a piqué ma curiosité.

Je travaille depuis très longtemps comme guide indépendant pour la pêche sportive sur la rivière Campbell sur la côte est de l'île de Vancouver, et je suis souvent sur l'eau. J'ai assisté à une véritable explosion de la population de phoques au cours des 20 dernières années. Je suis curieux de savoir pourquoi il n'y a pas eu une explosion correspondante de la population de rorquals, car il y a une tonne d'aliments pour eux.

M. Harling: D'après les renseignements dont je dispose, ce segment de la population de rorquals qui s'alimentent de mammifères a augmenté dans une certaine mesure tandis que la population de rorquals qui mangent du poisson a diminué.

M. Bird: Le problème, c'est une question de temps. Si nous pouvions attendre 150 ans, la population de rorquals augmenterait et les phoques, s'ils continuent au même rythme, développeraient sans doute un problème de maladie, car il y a une explosion de la population dans le golfe. Nous n'avons malheureusement pas le temps d'attendre. Nous devons gérer le poisson, non pas les phoques.

Comme l'a dit M. Harling, notre position est bien arrêtée. Nous ne parlons pas d'éradication; plutôt, nous parlons de zones bien précises et de problèmes bien particuliers qui peuvent être réglés.

problem with waiting for nature, as you well know, is that you and I will not be around to watch it happen.

Senator Robichaud: Managing salmon stocks would have to combine with managing seal stocks also; otherwise, it is a futile effort, is it not ?

Mr. Harling: Until now, with the very limited example of the Puntledge River at Courtenay, on the east coast of the island, there has not been a proper assessment of the abundance of seals in various estuaries. One of the streams, Black Creek, north of Courtenay, is the coho-indicator stream. The department uses it as an indicator stream to assess abundance of coho.

The stream is not big and, often, the returning fish can sit there for a couple of weeks waiting for the water to make its way up. Of course, if there are 100 seals in the mouth of the river and the fish are just sitting there, the seals eat a good portion of those waiting fish. That throws the estimate of survival rate in the ocean into a cocked hat. It may happen that, one year, the water is sufficient and the fish are able to go straight up the river, reducing that predation level, whereas in other years the fish may have to wait as long as a month. That length of time would be enough to just about demolish the fish population. That is the problem we have had in many East Coast Vancouver Island streams, and I presume elsewhere, as well.

Senator Robichaud: You mentioned earlier, "enhancement," whereby some people in sport fishing were catching fish that had been grown — not natural stock. Would you tell me a little bit more about that? Who does that, how, and why is it not being done more by people such as you?

Mr. Harling: It is being done by people such as me. There are a number of community-based enhancement facilities, where local fish and game clubs or enhancement societies produce a quantity of chinook, coho and other species from small streams. They use a hatchery facility as a satellite hatchery. The department runs some fairly extensive facilities.

One of the problems that we will have to deal with under the salmon enhancement review process is the reduction in funding that the department has decided the process will be forced to take on. A few years ago, that money amounted to approximately \$40 million; now, it is down to \$23 million, and dropping by about \$3 million per year. That creates an awful lot of pressure to close some of these hatcheries. However, we believe that now is not the time to start closing hatcheries — when you have been trying to enhance stocks that have been hit by ocean survival and lost freshwater habitat. That is the other problem that we will face, shortly.

Mr. Maynard: There is a review process that is taking place right now on the West Coast. The department has just brought out a new policy on wild salmon. They have linked with that a public review of what is known here on the West Coast as the Salmonid Enhancement Program, which, by any objective standard, I think has been very successful.

Lorsqu'il faut attendre que la nature suive son cours, comme vous le savez, le problème, c'est que nous ne serons plus là pour en voir les résultats.

Le sénateur Robichaud: La gestion des stocks de saumon devrait être combinée à celle des stocks de phoques; sinon, ces efforts seront futiles, n'est-ce pas?

M. Harling: Jusqu'à présent, sauf pour le cas très exceptionnel de la rivière Puntledge à Courtenay, sur la côte est de l'île, l'abondance des phoques dans les divers estuaires n'a pas encore été bien évaluée. L'un des ruisseaux, le ruisseau Black Creek, au nord de Courtenay, est le ruisseau indicateur de la présence de coho. C'est ce ruisseau dont se sert le ministère pour évaluer l'abondance de coho.

Ce ruisseau est petit et souvent, les poissons qui y reviennent peuvent attendre deux ou trois semaines que l'eau monte. Bien sûr, s'il y a 100 phoques à l'embouchure de la rivière et que les poissons restent là à attendre, les phoques en mangent une bonne partie. L'estimation du taux de survie dans l'océan devient alors incertaine. Il arrive qu'une année, le niveau d'eau soit suffisant et que les poissons puissent remonter jusqu'à la rivière, ce qui réduit le niveau de prédation, alors que d'autres années, les poissons doivent attendre jusqu'à un mois. En un mois, les stocks de poisson dans ce ruisseau peuvent disparaître. C'est là le problème que nous connaissons dans bon nombre des ruisseaux de la côte est de l'île de Vancouver et, je présume, ailleurs aussi.

Le sénateur Robichaud: Vous avez dit plus tôt que les pêcheurs sportifs capturent des poissons «d'élevage», des poissons qui ont été élevés et qui ne proviennent pas de stocks naturels. Pourriez-vous m'en dire plus long à ce sujet? Qui le fait et comment et pourquoi cette pratique n'est-elle pas plus répandue?

M. Harling: Des gens tels que moi le font. Il y a plusieurs écloseries communautaires qui permettent aux clubs locaux de chasse et pêche et aux sociétés de mise en valeur de produire du quinnat, du coho et d'autres espèces à partir de petits ruisseaux. On utilise des écloseries satellites. Le ministère exploite des installations de ce genre assez importantes.

L'une de nos difficultés dans le cadre du processus d'examen de la mise en valeur du saumon, c'est que le ministère a imposé une réduction des fonds. Il y a quelques années, on disposait d'environ 40 millions de dollars; cette somme est maintenant de 23 millions de dollars et diminue d'environ trois millions de dollars par année. Cela signifie que certaines de ces écloseries seront forcées de fermer leur porte. Toutefois, nous ne croyons pas qu'il soit nécessaire de les fermer tout de suite — surtout que l'on tente de mettre en valeur des stocks qui ont fait face à des problèmes de survie dans l'océan et à la perte d'habitats en eau douce. Mais c'est un problème auquel nous devons faire face à court terme.

M. Maynard: Un processus d'examen est actuellement en cours sur la côte Ouest. Le ministère vient d'adopter une nouvelle politique pour le saumon sauvage. On a lié à cette politique un examen public de ce qu'on appelle sur la côte Ouest le programme de mise en valeur des salmonidés qui, en toute objectivité, a été un grand succès.

It is the view of virtually everyone associated with salmon fishing — and this view is shared by many people in the field staff level of the department of Fisheries and Oceans — that, quite frankly, the present federal government is out to gut the salmon enhancement program.

A series of open houses is taking place around the province right now. In fact, there is an open house in my home community of Campbell River tomorrow night. The recreational fishing interests and stewardship groups are preparing to send the government a very strong message that now is not the time to reduce funding to the salmon enhancement program, both from the perspective of community stewardship and enhancement efforts and from the principal mainframe hatcheries that are run by the Department of Fisheries and Oceans.

Our view is that, obviously, in an ideal world we would all be dealing with wild fish only, but we do not live in an ideal world. We believe that there is much to be said for enhancement. With one notable exception, the studies that have been done by NGOs and those done internally by the Department of Fisheries and Oceans have shown clearly that for every dollar invested by the salmon enhancement program between \$1.20 and \$1.60 is generated in a positive sense for Canada. Thus, we believe that it is a program that pays for itself very well. We are hopeful that it will continue in a meaningful way and not just be a shell game.

Mr. Harling: To give you an example, in the lower Fraser Valley, of the salmon streams that used to be productive fully about 95 per cent of those are now either threatened or endangered. Only about 4.5 to 5 per cent of them are considered "wild rivers". Most of these are located behind dams or on steep slopes and are not fish-producing rivers in the first place.

As Mr. Maynard said, in a perfect world, yes, we would scrap the salmon enhancement program and just have wild fish. The problem, however, is that it is not a perfect world. There is no question that in some of those systems, in the Lower Fraser Valley and the Thompson Basin on the East Coast of Vancouver Island, the choice will be hatchery-produced fish or no fish. It is just that simple.

Mr. Maynard: I have a supplementary comment, if I may, to follow up on an item discussed earlier. Mr. Bird referred to the selected marked fishery for coho. Coho are, to a large degree — certainly historically — the bread and butter fish for the recreational fishery, especially in southern British Columbia, in the Strait of Georgia area and the west coast of Vancouver Island. They have been particularly hard hit by the problems of both destruction and alteration of freshwater habitat, because, of all salmon, they have one of the longest freshwater phases of their lifecycle before they move out to sea. Hence, they are very vulnerable vis-à-vis the alteration and destruction of the freshwater habitat. Also, coho has suffered probably more than any other single salmon species from poor ocean survival associated with the El Niño events of the mid- to late 1990s. Thus, the recreational fishery and, in fairness, the commercial fishery for coho has been hard hit.

Presque tous ceux qui sont associés à la pêche au saumon — et c'est une opinion que partagent bien des employés du ministère des Pêches et des Océans travaillant sur le terrain — sont d'avis que le gouvernement fédéral actuel cherche à miner le programme de mise en valeur du saumon.

Actuellement, on tient un peu partout dans la province des journées porte ouverte. D'ailleurs, il y en aura une dans mon village de Campbell River demain soir. Ceux qui s'intéressent à la pêche sportive et les groupes d'intendance se préparent à indiquer clairement au gouvernement que ce n'est pas le moment de réduire le financement du programme de mise en valeur des salmonidés, tant pour ce qui est des efforts d'intendance communautaire et de mise en valeur que des grandes écloséries exploitées par le ministère des Pêches et des Océans.

Bien sûr, dans un monde parfait, les poissons sauvages nous suffiraient, mais nous ne vivons pas dans un monde parfait. Nous croyons donc que la mise en valeur présente bien des avantages. À une exception près, les études menées par les ONG et à l'interne par le ministère des Pêches et des Océans ont prouvé que chaque dollar investi dans le programme de mise en valeur des salmonidés a permis de générer de 1,20 \$ à 1,60 \$ pour le Canada. Ce programme est donc très rentable. Nous espérons qu'il restera un programme utile et qu'on n'en fera pas une coquille vide.

M. Harling: Je vous donne un exemple: dans la vallée inférieure du Fraser, 95 p. 100 des ruisseaux à saumon qui étaient productifs sont aujourd'hui menacés. Seulement 4,5 à 5 p. 100 d'entre eux sont considérés comme des cours d'eau sauvages. La plupart se trouvent derrière des barrages ou sur des pentes très abruptes et ne sont pas des rivières productrices de poisson au départ.

Comme l'a dit M. Maynard, dans un monde parfait nous n'aurions pas besoin du programme de mise en valeur des salmonidés. Le problème, justement c'est que nous ne vivons pas dans un monde parfait. Il ne fait aucun doute que dans certains de ces systèmes, dans la vallée inférieure du Fraser et dans le bassin Thompson sur la côte est de l'île de Vancouver, il n'y a qu'une alternative: on élève des poissons en éclosérie ou on se passe de poisson. C'est aussi simple que cela.

M. Maynard: J'aimerais ajouter une chose, si vous me le permettez, en guise de complément à ce dont on a parlé plus tôt. M. Bird a fait allusion à la pêche sélective des poissons marqués dans le cas du coho. Dans une grande mesure — c'était certainement le cas dans le passé — le coho a permis d'assurer la subsistance des pêcheurs sportifs, surtout dans le sud de la Colombie-Britannique, dans le détroit de Georgie et sur la côte ouest de l'île de Vancouver. On y a beaucoup souffert de la destruction et de la modification de l'habitat d'eau douce, parce que, de tous les saumons, le coho est celui qui passe le plus de temps en eau douce avant d'aller en mer. Par conséquent, il est particulièrement vulnérable à la modification et à la destruction de l'habitat d'eau douce. De plus, le coho a souffert probablement plus que les autres espèces de saumon du faible taux de survie associé à El Niño du milieu jusqu'à la fin des années 90. Par conséquent, la pêche sportive et, reconnaissons-le, la pêche commerciale du coho ont souffert.

Tied up with this is the allocation policy that has allowed the recreational fishery to win in terms of coho. We have higher access after the needs of conservation and First Nations food fisheries are met. The recreational fishery has priority over commercial fishing.

For the last two years, there has been a zero mortality objective for coho stocks of acute concern, which are generally characterized as from the Thompson River, a major southern interior tributary river of the Fraser, and Upper Skeena in northern British Columbia. In general, wild stock coho, particularly in southern British Columbia, are also in trouble. Although those have been the two focus groups, wild coho, in general, are not doing well.

The recreational fishery generally acknowledges that, and we have no desire to catch the last wild coho from a given river. We are very supportive of management measures that will allow wild coho to rebuild. It is probably fair to say that the overwhelming number of volunteers in all the community stewardship efforts throughout British Columbia, which are run through the salmon enhancements program that we referred to, are from the recreational fishery, simply because there are more recreational fishermen than any other fishery sector.

At the same time, we need fish for the recreational fishery to sustain itself. We are not only trying to sustain the fish, but we are trying to sustain the fishery.

As I mentioned earlier, the shrinkage has been dramatic in the economic activity in the recreational sector. It has diminished from over \$700 million a year to less than \$300 million a year, during a four-year period. That shrinkage is probably still happening. We do not know what has occurred in the last year and one-half.

To return to the original point, hatchery origin coho are important, in our view, in terms of giving anglers an opportunity to fish for something that we think is not threatened. These fish are identified by a little fin on the back, called the adipose fin, that is clipped off. It does no harm to the fish, as this fin serves no useful purpose.

We have been working since 1992 or 1993 to get this program implemented by the department. There has been much internal resistance, I think it is fair to say, from certain elements within the Department of Fisheries and Oceans. There have been some challenges, too. However, these have been worked out.

For the last couple of years, the juveniles have been marked in the hatcheries. They have had this little fin clipped, and they are now out at sea. These fish are to be used as a management tool. We are hoping that for the year 2000, a broad-scale selected marked fishery for coho will be implemented by the department. The fish are there. The fishery needs those fish to sustain itself, if it is not going to collapse further. Right now, we are in a waiting mode.

This is another example of the fact that we do not have regulations for the recreational fishery, even though the fishery is well underway.

C'est grâce à la politique de répartition que la pêche sportive a eu gain de cause au chapitre du coho. Une fois que les besoins relatifs à la conservation et à la pêche d'espèces comestibles par les Premières nations sont comblés, notre accès est meilleur. La pêche récréative prime sur la pêche commerciale.

Ces deux dernières années, l'objectif est d'assurer une mortalité zéro des stocks de coho particulièrement menacés, soit surtout ceux de la rivière Thompson, un des principaux tributaires de l'intérieur sud du Fraser, et de la partie supérieure de la Skeena, dans le nord de la Colombie-Britannique. En général, le coho sauvage, surtout dans le sud de la Colombie-Britannique, est aussi en danger. On a surtout ciblé ces deux groupes, mais le coho sauvage en général se porte mal.

Les pêcheurs sportifs reconnaissent ce fait et ne souhaitent nullement capturer les derniers cohos sauvages d'une rivière ou d'une autre. Nous appuyons toute mesure de gestion qui permettra la reconstitution des stocks de coho sauvage. Je crois même pouvoir dire que la grande majorité des bénévoles à l'origine des efforts communautaires d'intendance en Colombie-Britannique, efforts qui sont déployés dans le cadre du programme de mise en valeur des salmonidés auquel nous avons fait allusion, proviennent de la pêche sportive, tout simplement parce que les pêcheurs sportifs sont plus nombreux.

Parallèlement, il faut du poisson pour assurer la subsistance de la pêche sportive. Nous voulons maintenir l'existence non seulement des poissons, mais aussi de la pêche.

Comme je l'ai dit plus tôt, l'activité économique dans le secteur récréatif a baissé de façon radicale. Elle est passée de plus de 700 millions de dollars par année à moins de 300 millions de dollars annuellement sur une période de quatre ans. Cette baisse se poursuit probablement. Nous ignorons ce qui s'est produit ces 18 derniers mois.

Pour en revenir à ce à quoi je voulais en venir, les saumons coho d'écloserie sont importants, à notre avis, car ils constituent pour les pêcheurs à la ligne une prise qui n'est pas menacée. Ces poissons se reconnaissent à leur petite nageoire sur le dos, la nageoire adipeuse, qui a été coupée. Et cela ne blesse pas le poisson puisque cette nageoire n'est d'aucune utilité.

Depuis 1992 ou 1993, nous travaillons à faire exécuter ce programme par le ministère. Je crois pouvoir dire que certains éléments du ministère des Pêches et Océans ont résisté. La tâche n'a pas été facile, mais nous avons réussi.

Depuis deux ou trois ans, on marque les juvéniles dans les écloseries. On coupe cette petite nageoire avant de les relâcher en mer. Ces poissons servent d'outils de gestion. Pour l'an 2000, nous espérons que le ministère mettra en oeuvre une pêche sélective des cohos marqués à grande échelle. Les poissons sont là. Il faut qu'il y ait des poissons si nous voulons que la pêche continue d'exister, qu'elle ne s'effondre pas davantage. Pour l'instant, nous attendons les résultats.

C'est un autre exemple de l'absence de réglementation pour la pêche sportive en dépit de son importance.

Mr. Harling: Indeed, that information has to be in place by January 2001, because that is when most of the lodges begin promoting their business. We have had reports cancellations, because the fishery is so unpredictable. One fellow told me that he had cancellations of about \$40,000 worth of business. That hurts, and it is because the department has not got its act together or come up with a fishing plan. It is still delayed. I do not think we will see it until July, to be honest with you. They are so busy reorganizing the West Coast department and attending management meetings that they do not have time to manage the fishery.

Ms Murphy: If I may add something to what Mr. Maynard mentioned a moment ago. He mentioned the precautionary approach to conservation. There is a new suite of measures that has come out of the Oceans Act; they have to do with integrated management. Thus far, the only principle that seems to be hitting the ground, or the water here, is the precautionary approach. The concept of sustainability and a type of management that evolves and derives more scientific information are not happening. We are feeling the pinch of the precautionary approach to conservation without any type of support for sustainability.

Mr. Maynard: If it would be useful to your committee, we could give examples of the social and economic consequences of some of the management regimes that have taken place in the last couple of years.

Senator Robichaud: It would certainly be helpful if you were to summarize that for us.

Mr. Maynard: As we said earlier, Minister Anderson in 1998 took a radical departure for the management of coho. He said that there would not be any retention of coho by any fisherman anywhere in British Columbia during 1998. This became known as the zero-mortality objective. It has evolved into a straitjacket for all fishermen, be they recreational, commercial, or First Nations. Although we fully acknowledge that there are some conservation issues with coho, and particularly acute conservation issues with some individual stocks, the consequences of that zero-mortality objective have been astronomical.

Thus, for the last two years there have been what are called red zones in the Strait of Juan de Fuca, on the southwestern shore of Vancouver Island. A red zone means that no salmon fishing can take place in that area — no salmon fishing by anyone, including First Nations, commercial, and recreational.

The objective for that particular red zone was to save as many Thompson River coho as possible. Had the recreational fishery been allowed to fish in the red zone, with a strict non-retention of coho rule — that is, if you caught a coho you had to let it go and, as Mr. Bird said earlier, their survival rates are generally very high — the Department of Fisheries and Oceans has estimated that the number of Thompson-origin coho that would have died through catch-and-release mortality is between 7 fish and 15 fish per year.

The number of fish that returned to the Thompson River last year was in the order of 16,000, and the forecast for Thompson River fish returning this year is 20,000. We submit that you cannot measure the difference of 7 fish to 15 fish in a return of 16,000. The economic impact has been calculated by this

M. Harling: D'ailleurs, il nous faut ces informations d'ici janvier 2001, car c'est à ce moment que la plupart des camps de pêche commencent à faire leur promotion. On nous a signalé des annulations, la pêche étant si imprévisible. Un type m'a indiqué que cela avait entraîné pour lui des pertes d'environ 40 000 \$. Cela fait mal, et c'est attribuable au ministère qui refuse d'agir et de dresser un plan de pêche. Ce plan a encore été reporté. Honnêtement, je ne crois pas qu'il sera prêt avant juillet. On est si occupé à réorganiser le ministère sur la côte Ouest et à participer à des réunions de gestion qu'on n'a pas le temps de gérer la pêche.

Mme Murphy: J'aimerais ajouter une chose à la remarque qu'a faite M. Maynard il y a un moment. Il a parlé de l'approche de prudence en matière de conservation. La Loi sur les océans comporte toute une gamme de nouvelles mesures portant sur la gestion intégrée. Jusqu'à présent, le seul principe qui semble jouir d'une certaine popularité est celui de la prudence. Le concept d'une pêche durable et d'une gestion fondée sur des informations scientifiques reste négligée. Or, il est difficile d'appliquer le principe de prudence à la conservation sans soutenir une pêche durable.

M. Maynard: Si cela vous était utile, nous pourrions vous donner des exemples des conséquences sociales et économiques de certains des régimes de gestion des dernières années.

Le sénateur Robichaud: Il nous serait certainement utile que vous nous résumiez cela.

M. Maynard: Comme nous l'avons indiqué plus tôt, en 1998, le ministre Anderson a modifié de façon radicale la gestion du coho. Il a interdit à tous les pêcheurs de la Colombie-Britannique de conserver tout coho qu'ils pêcheraient en 1998. C'est ce qu'on a appelé l'objectif de la mortalité zéro. C'est vite devenu une camisole de force pour tous les pêcheurs, les pêcheurs sportifs, commerciaux et autochtones. Nous reconnaissons que la conservation du coho soulève des questions, et que certains stocks sont particulièrement préoccupants, mais les conséquences de la politique de mortalité zéro ont été énormes.

Ainsi, depuis deux ans, il y a ce qu'on appelle des zones rouges dans le détroit de Juan de Fuca, sur la côte sud-ouest de l'île de Vancouver. Dans les zones rouges, la pêche au saumon est interdite pour tous, y compris les pêcheurs autochtones, commerciaux et sportifs.

Dans cette zone-là, on voulait sauver le plus possible de cohos de la rivière Thompson. Si l'on avait permis la pêche sportive dans cette zone rouge tout en imposant la règle remise à l'eau du coho — comme l'a dit M. Bird, son taux de survie est généralement très élevé — d'après le ministère des Pêches et des Océans, entre 7 et 15 cohos de la rivière Thompson seraient morts chaque année.

L'an dernier, 16 000 poissons sont retournés à la rivière Thompson et, cette année, on s'attend à ce qu'il y en ait 20 000. Nous estimons qu'on ne peut mesurer la différence que représente 7 à 15 poissons dans un groupe de 16 000. Ce même ministère des Pêches et des Océans a estimé à 20 millions de

same Department of Fisheries and Oceans as being in the order of \$20 million or more for each year in the recreational fishery alone in that small portion of southwestern Vancouver Island. That gives you an idea of the rigorous and harsh reality that the recreational fishery infrastructure has been dealing with in the West Coast. We submit that it is excessive.

We are pleased to hear that the present Minister Dhaliwal has indicated recently that there will be greater flexibility in coho management. He has apparently lifted the red zones in southwestern Vancouver Island and the area where Senator Mahovlich was fishing two years ago, Langara.

However, the red zone on the Fraser River itself still exists. Fisheries and Oceans has just created a huge new red zone for chinook on the west coast of Vancouver Island. We are not out of the woods yet on that one.

We are hopeful that the working definition of flexibility in coho management for the year 2000 fishery will be the implementation of the selected marked fishery for coho that we referred to just a few minutes ago.

The Chairman: Earlier on, we were talking about the individual transferable quotas. If I recall correctly, we discussed this topic during the privatization study that we did a couple of years ago. I will need to reread the testimony from that time.

If I recall correctly, scientists from one of the universities were proposing individual transferable fishing rights. In this arrangement, one would have a fishing right that one could sell to another fisher. This could be amassed into what they called an "individual fishing right."

I must reread the testimony of the time. It became convoluted with scientific terms, and I think I probably shut off at that point. When scientists get too complicated, I tend to zone out. I will reread it. If I can find it, I would like to send it to you, if I might.

Mr. Harling: I would appreciate receiving it.

The Chairman: On behalf of the committee, I would like to thank you for your participation tonight. It has been extremely helpful to us. You said to Senator Robichaud that you have some information for us. Please send it. We would like to have it as part of our official records of the testimony of the committee.

We have already received some information from the British Columbia ministry. If there is anything that you think might be useful to our deliberations and in helping us prepare a report for this fall, please send it on to us. We would like to incorporate it.

Any final comments before we wrap up?

Mr. Harling: You mentioned that the B.C. Wildlife Federation had 3,000 members province-wide. It is 30,000 members.

dollars ou plus chaque année les retombées économiques de la pêche sportive dans la seule petite région du sud-ouest de l'île de Vancouver. Cela vous donne une idée de la dure réalité de la pêche récréative sur la côte Ouest. Nous jugeons cela excessif.

Nous sommes heureux que le ministre Dhaliwal ait indiqué récemment vouloir faire preuve d'une plus grande souplesse dans sa gestion du coho. Il aurait d'ailleurs supprimé les zones rouges du sud-ouest de l'île de Vancouver, ainsi que dans la région où le sénateur Mahovlich a pêché il y a deux ans, celle de Langara.

Toutefois, la zone rouge du fleuve Fraser existe toujours. Pêches et Océans vient de créer une énorme zone rouge pour le quinnat sur la côte ouest de l'île de Vancouver. Nous ne sommes donc pas encore sortis de l'auberge.

Nous espérons que pour la gestion du coho en l'an 2000, la souplesse se traduira par la mise en oeuvre d'une pêche sélective des poissons marqués, comme nous l'avons décrit il y a un instant.

Le président: Un peu plus tôt, nous avons parlé des contingents individuels transférables. Si je me souviens bien, nous avons aussi traité de ce sujet dans le cadre d'une étude sur la privatisation que nous avons faite il y a quelques années. Il me faudrait relire les témoignages que nous avons entendus à l'époque.

Si ma mémoire est bonne, les scientifiques d'une université proposaient la création de droits de pêche individuels transférables. Ainsi, chaque pêcheur aurait eu un droit de pêche qu'il aurait pu vendre à un autre. Ces droits auraient pu être accumulés pour former ce qu'on appelait un «droit de pêche individuel».

Je devrai relire les témoignages. On avait employé beaucoup de termes scientifiques qui m'avaient rebuté. Lorsque les scientifiques se lancent dans des explications trop compliquées, j'ai tendance à décrocher. Mais je relirai nos délibérations de l'époque. Si je trouve ce que je cherche, je vous l'enverrai, si vous me le permettez.

M. Harling: Je vous en saurais gré.

Le président: Au nom du comité, je vous remercie de votre participation à notre séance de ce soir. Votre témoignage nous a été extrêmement utile. Vous avez dit au sénateur Robichaud que vous aviez des informations à nous envoyer. N'hésitez pas à le faire. Nous aimerions que ces informations fassent partie du compte rendu officiel des délibérations de notre comité.

Nous avons déjà reçu des renseignements du ministère des Pêches de la Colombie-Britannique. Si vous avez autre chose d'utile à nous envoyer, des informations qui pourraient nous servir dans l'élaboration de notre rapport cet automne, n'hésitez pas à nous les faire parvenir. Nous aimerions beaucoup les inclure à notre compte rendu.

Une dernière observation avant que je ne lève la séance?

M. Harling: Vous avez dit que la Fédération de la faune de la Colombie-Britannique compte 3 000 membres. C'est plutôt 30 000 membres.

The Chairman: That is a big difference.

Mr. Harling: I am neither the chairman nor the president of the federation. I simply chair one of their tidal water fisheries committees.

The Chairman: We hope to see you in the future, when we are next in British Columbia. We will make sure that you are called.

The Chairman: Members, we are moving to something else in a few minutes. We are waiting for a couple of people to join us.

I want to take this opportunity for motions. We should have a motion that the material provided by the sports fishing industry be tabled as an exhibit with the committee clerk. I would entertain such a motion.

Senator Watt: I so move.

Is it agreed?

Hon. Senators: Agreed.

The Chairman: Carried.

The second motion relates to a letter from the Fisheries Committee to the Minister of Fisheries and Oceans requesting a follow-up on the progress of the first recommendation on the report, "Privatization and Quota Licensing." I believe that you have a copy of the letter before you. If you are in agreement, senators, I would like to send the letter. If you prefer to have more time to read it, we can wait until the fall, or our next meeting.

Senator Robichaud: I think that is a good idea.

The Chairman: That could be done by the steering committee rather than the whole committee.

Senator Watt: Let the steering committee do it.

The Chairman: All right. We might want some more. The genesis of this is that the Canadian Council of Professional Fish Harvesters asked to see me the other day about the follow-up. In reviewing some of the material that we have dealt with, we realized that we have been waiting for answers to some of the questions asked.

[Translation]

Senator Robichaud: It seems to me a better idea to do that than to shelve a report with recommendations on which people were consulted extensively.

Senator Comeau: Yes, I would like to start using that approach from time to time so that our work is not forgotten.

[English]

The Chairman: Members of the committee, I would like to move on to something different, now.

[Translation]

I want to point out to members of the committee that this is Senator Perry Poirier's last night with us. We are sorry that his stay with us was so short, and I say that sincerely. We are all proud of your contribution to the committee's work, and your

Le président: C'est toute une différence.

M. Harling: Je ne suis pas président de la Fédération. Je préside simplement le comité de la pêche côtière.

Le président: Nous espérons vous revoir bientôt, peut-être à notre prochaine visite en Colombie-Britannique. Nous ne manquerons pas de vous appeler.

Le président: Chers collègues, dans un moment nous passerons au sujet suivant à notre ordre du jour. Nous attendons seulement que deux ou trois autres personnes se joignent à nous.

J'en profite pour passer à l'adoption des motions. Vous devriez avoir une motion demandant que les documents présentés par le secteur de la pêche sportive soient officiellement déposés auprès de la greffière du comité. Qui veut en faire la proposition?

Le sénateur Watt: J'en fais la proposition.

D'accord?

Des voix: D'accord.

Le président: La motion est adoptée.

La deuxième motion porte sur une lettre du comité des Pêches adressée au ministre des Pêches et des Océans et demandant qu'on donne suite à la première recommandation du rapport: «Privatisation et permis à quota dans les pêches canadiennes». Je crois que vous avez tous cette lettre sous les yeux. Si vous êtes d'accord, chers collègues, j'enverrai cette lettre. Si vous préférez avoir encore un peu de temps, cela pourrait attendre à notre prochaine séance ou à l'automne.

Le sénateur Robichaud: C'est une bonne idée.

Le président: Nous pourrions demander au comité de direction, plutôt qu'au comité plénier, de s'en occuper.

Le sénateur Watt: Laissons cela au comité de direction.

Le président: D'accord. Nous pourrions quand même faire plus. À l'origine, le Conseil canadien des pêcheurs professionnels a demandé à me rencontrer pour le suivi de notre rapport. Après avoir passé en revue certains documents, nous avons constaté que certaines des questions que nous avons posées sont restées sans réponse.

[Français]

Le sénateur Robichaud: Je trouve que c'est une très bonne idée de faire cela plutôt que de laisser un rapport dont les recommandations étaient très consultées.

Le sénateur Comeau: Oui, c'est une approche que j'aimerais commencer à utiliser de temps à autre dorénavant pour que l'on n'oublie pas notre travail.

[Traduction]

Le président: Mesdames et messieurs les membres du comité, le sujet suivant est dans un tout autre ordre d'idée.

[Français]

J'aimerais que les membres du comité sachent que c'est la dernière soirée du sénateur Perry Poirier avec nous. Nous regrettons que sa présence avec nous ait été d'aussi courte durée, et je le dit avec grande sincérité. Nous sommes tous fiers de votre

active participation, as well as your sense of humour and friendship, will be missed. Even though your stay at the Senate was far too short, you have our best wishes as well as our thanks for your contribution.

Senator Perry Poirier: Thank you very much.

Senator Comeau: That being said, I would now like to officially present you with a plaque we obtained during our trip on the West Coast. This plaque is being presented to you as a tribute. It says: "August 23, 2000, to the Honourable Senator Melvin Perry Poirier, on the occasion of his retirement from the Senate and in recognition of his valuable contribution to the work of the Standing Senate Committee on Fisheries."

I know you had noticed this scene and it is the one we chose for you. I would also like to thank Mrs. Poirier for having shared her husband with us so often.

[English]

Senator Mahovlich: On a more serious note, Senator Perry, the fisheries committee, because you work on the West Coast in particular, decided to make a trophy for you, especially when you notice the P.E.I. whale out there. This sculpture is for you, and I present it on behalf of the Fisheries Committee. It is the first Prince Edward Island whale, discovered by the Honourable Melvin Perry Poirier on March 30, 2000, Tofino, Vancouver. Congratulations. Thank you very much.

Senator Perry Poirier: I had it in mind that this would be noticed. However, Senator Mahovlich did not want to believe me.

Senator Mahovlich: I think he is still out there.

Senator Perry Poirier: I think he will be for a while.

The Chairman: Senator Perry, do you want to contribute to the record?

Senator Perry Poirier: I would like to thank the committee for allowing me to work with them.

Senator Perrault: You should have been here 20 years sooner.

The Chairman: We have a card for you, as well, signed by each committee member. I mean it very seriously, Senator Perry — you have been much appreciated by the committee and it has been a very special privilege for all of us. Thank you very much.

Senator Perry Poirier: Thank you for your comments. They are really appreciated.

The committee adjourned.

contribution au comité, et votre participation très active va nous manquer, ainsi que votre sens de l'humour et votre amitié. Même si votre séjour au Sénat aura été bien trop court, vous nous quittez avec nos meilleures pensées et nos meilleurs remerciements pour votre contribution.

Le sénateur Perry Poirier: Merci beaucoup.

Le sénateur Comeau: Ceci étant dit, je tiens à vous faire une présentation officielle en vous remettant une plaque que nous nous sommes procurés lors de notre voyage sur la côte Ouest. Cette plaque vous est remise à titre d'hommage. On peut y lire: «Le 23 août 2000, l'honorable sénateur Melvin Perry Poirier, à l'occasion de son départ du Sénat et en reconnaissance de sa précieuse contribution aux travaux du comité sénatorial permanent des pêches».

Je sais que vous aviez remarqué cette scène, et nous l'avons choisie pour vous. J'aimerais aussi dire à Mme Perry Poirier que nous la remercions également pour nous avoir laissé son mari si souvent.

[Traduction]

Le sénateur Mahovlich: Sur une note un peu plus sérieuse, sénateur Poirier, le comité des Pêches a décidé de vous offrir un trophée pour l'excellent travail que vous avez fait sur la côte Ouest plus particulièrement, surtout après que vous ayez remarqué là-bas une baleine de l'Île-du-Prince-Édouard. Cette sculpture est pour vous; je vous la remets au nom du Comité des pêches. C'est la première baleine de l'Île-du-Prince-Édouard, découverte par l'honorable Melvin Perry Poirier, le 30 mars 2000 à Tofino, Vancouver. Je vous offre mes félicitations et vous remercie sincèrement.

Le sénateur Perry Poirier: Je me disais bien que ce n'était pas passé inaperçu. Mais le sénateur Mahovlich n'a pas voulu me croire.

Le sénateur Mahovlich: Je crois que cette baleine est encore là-bas.

Le sénateur Perry Poirier: Elle y restera encore un moment.

Le président: Sénateur Poirier, avez-vous des remarques à faire?

Le sénateur Perry Poirier: Je remercie le comité de m'avoir invité à travailler avec lui.

Le sénateur Perrault: Nous aurions aimé que vous vous joigniez à nous il y a 20 ans.

Le président: Nous avons aussi pour vous une carte que tous les membres du comité ont signée. Trêve de plaisanteries: sénateur Poirier, nous avons beaucoup apprécié votre présence au sein du comité; cela a été un grand privilège pour nous de travailler avec vous. Merci beaucoup.

Le sénateur Perry Poirier: Merci de vos aimables propos. J'en suis touché.

La séance est levée.



If undelivered, return COVER ONLY to:
Public Works and Government Services Canada —
Publishing
45 Sacré-Coeur Boulevard,
Hull, Québec, Canada K1A 0S9

En cas de non-livraison,
retourner cette COUVERTURE SEULEMENT à:
Travaux publics et Services gouvernementaux Canada —
Édition
45 Boulevard Sacré-Coeur,
Hull, Québec, Canada K1A 0S9

WITNESSES—TÉMOINS

WITNESSES

From the Sport Fishing Advisory Board:
(By VIDEO-CONFERENCE)

Mr. Jeremy Maynard, Chairman.

From the Sport Fishing Institute of B.C.:
(By VIDEO-CONFERENCE)

Mr. Tom Bird, Executive Director.

From the B.C. Wildlife Federation:
(By VIDEO-CONFERENCE)

Mr. Wayne Harling, Chair, Saltwater Fisheries Committee.

From the Alberni Valley Sport Fishing Association:
(By VIDEO-CONFERENCE)

Ms. Marilyn Murphy, Secretary

TÉMOINS

Du Conseil consultatif sur la pêche sportive:
(Par VIDÉOCONFÉRENCE)

M. Jeremy Maynard, président.

Du Sport Fishing Institute of B.C.:
(Par VIDÉOCONFÉRENCE)

M. Tom Bird, directeur exécutif.

Du B.C. Wildlife Federation:
(Par VIDÉOCONFÉRENCE)

M. Wayne Harling, président, Saltwater Fisheries Committee.

Du Alberni Valley Sport Fishing Association:
(Par VIDÉOCONFÉRENCE)

Mme Marilyn Murphy, secrétaire.

1
228
37



Second Session
Thirty-sixth Parliament, 1999-2000

Deuxième session de la
trente-sixième législature, 1999-2000

SENATE OF CANADA

SÉNAT DU CANADA

*Proceedings of the Standing
Senate Committee on*

*Délibérations du comité
sénatorial permanent des*

Fisheries

Pêches

Chair:
The Honourable GERALD J. COMEAU

Président:
L'honorable GERALD J. COMEAU

Tuesday, September 19, 2000
Wednesday, September 20, 2000

Le mardi 19 septembre 2000
Le mercredi 20 septembre 2000

Issue No. 10

Fascicule n° 10

First and second meetings on:

Bill S-21, An Act to protect
heritage lighthouses

Première et deuxième réunions concernant:

Le projet de loi S-21, Loi visant à protéger
les phares patrimoniaux

WITNESSES:
(See back cover)

TÉMOINS:
(Voir à l'endos)



THE STANDING SENATE COMMITTEE ON FISHERIES

The Honourable Gerald J. Comeau, *Chair*

The Honourable Fernand Robichaud, P.C., *Deputy Chair*

and

The Honourable Senators:

* Boudreau, P.C., (or Hays)	Mahovlich Meighen
Carney, P.C.	Perrault, P.C.
Cook	Robertson
Johnson	Squires
* Lynch-Staunton (or Kinsella)	Watt

* *Ex Officio Members*

(Quorum 4)

Changes in membership of the committee:

Pursuant to rule 85(4), membership of the committee was amended as follows:

The name of the Honourable Senator Adams substituted for that of the Honourable Senator Perry (*July 7, 2000*).

The name of the Honourable Senator Squires substituted for that of the Honourable Senator Adams (*September 15, 2000*).

LE COMITÉ SÉNATORIAL PERMANENT DES PÊCHES

Président: L'honorable Gerald J. Comeau

Vice-président: L'honorable Fernand Robichaud, c.p.

et

Les honorables sénateurs:

* Boudreau, c.p. (ou Hays)	Mahovlich Meighen
Carney, c.p.	Perrault, c.p.
Cook	Robertson
Johnson	Squires
* Lynch-Staunton (ou Kinsella)	Watt

* *Membres d'office*

(Quorum 4)

Modifications à la composition du comité:

Conformément à l'article 85(4) du Règlement, la liste des membres du comité est modifiée, ainsi qu'il suit:

Le nom de l'honorable sénateur Adams est substitué à celui de l'honorable sénateur Perry (*le 7 juillet 2000*).

Le nom de l'honorable sénateur Squires est substitué à celui de l'honorable sénateur Adams (*le 15 septembre 2000*).

ORDER OF REFERENCE

Extract from the *Journals of the Senate* of Thursday, June 1, 2000:

Resuming debate on the motion of the Honourable Senator Forrestall, seconded by the Honourable Senator DeWare, for the second reading of Bill S-21, An Act to protect heritage lighthouses.

After debate,

The question being put on the motion, it was adopted.

The Bill was then read the second time.

The Honourable Senator Forrestall moved, seconded by the Honourable Senator DeWare, that the Bill be referred to the Standing Senate Committee on Fisheries.

The question being put on the motion, it was adopted.

ORDRE DE RENVOI

Extrait des *Journaux du Sénat* du jeudi 1^{er} juin 2000:

Reprise du débat sur la motion de l'honorable sénateur Forrestall, appuyée par l'honorable sénateur DeWare, tendant à la deuxième lecture du projet de loi S-21. Loi visant à protéger les phares patrimoniaux.

Après débat.

La motion, mise aux voix, est adoptée.

Le projet de loi est alors lu la deuxième fois.

L'honorable sénateur Forrestall propose, appuyé par l'honorable sénateur DeWare, que le projet de loi soit renvoyé au Comité sénatorial permanent des pêches.

La motion, mise aux voix, est adoptée.

Le greffier du Sénat,

Paul C. Bélisle

Clerk of the Senate

MINUTES OF PROCEEDINGS

OTTAWA, Tuesday, September 19, 2000

(12)

[English]

The Standing Senate Committee on Fisheries met this day at 7:00 p.m. in room 505, Victoria Bldg, the Chair, the Honourable Gerald J. Comeau, presiding.

Members of the committee present: The Honourable Senators Carney, P.C., Comeau, Mahovlich, Meighen, Perrault, P.C., Robertson, Robichaud, P.C. (*Saint-Louis-de-Kent*) and Watt (8).

Other senators present: The Honourable Senators Callbeck and Forrestall (2).

In attendance: From the Research Branch of the Library of Parliament: Claude Emery, Research Officer.

Also present: The official reporters of the Senate.

WITNESSES:

Sponsors of the Bill:

The Honourable Senator J. Michael Forrestall;

Mr. Joe Varner, Senior Adviser to Senator Forrestall;

The Honourable Senator Pat Carney, P.C.;

Ms Tracey Bellefontaine, Legislative Assistant to Senator Carney.

From the Department of Fisheries and Oceans:

Ms Carol Beal, Assistant Deputy Minister, Corporate Services;

Mr. Reg Golding, Manager, Aids to Navigation, Canadian Coast Guard.

From Heritage Canada:

Ms Christina Cameron, Director General, Parks Canada Agency, National Historic Sites.

Pursuant to the Order of Reference adopted by the Senate on Thursday, June 1, 2000, the committee proceeded to study Bill S-21, An Act to protect heritage lighthouses.

The Honourable Senator Forrestall made a statement and with Mr. Varner answered questions.

The Honourable Senator Carney made a statement and with Ms Bellefontaine answered questions.

Ms Beal made a statement and answered questions.

Ms Cameron made a statement and with Mr. Golding answered questions.

It was moved by Senator Robertson — That the document entitled, "Lightstations People want people on the Lights (1995)" be filed as an exhibit (5900-F1-S-21,10 "73").

The question being put on the motion, it was adopted.

At 9:13 p.m., the committee continued *in camera*.

The committee proceeded to consider future business.

PROCÈS-VERBAUX

OTTAWA, le mardi 19 septembre 2000

(12)

[Traduction]

Le comité sénatorial permanent des pêches se réunit aujourd'hui à 19 heures dans la pièce 505 de l'édifice Victoria, sous la présidence de l'honorable Gerald J. Comeau (*président*).

Membres du comité présent: Les honorables sénateurs Carney, c.p., Comeau, Mahovlich, Meighen, Perrault, c.p., Robertson, Robichaud, c.p. (*Saint-Louis-de-Kent*) et Watt (8).

Autres sénateurs présents: Les honorables sénateurs Callbeck et Forrestall (2).

Également présent: De la Direction de la recherche parlementaire de la Bibliothèque du Parlement: Claude Emery, attaché de recherche.

Aussi présents: Les sténographes officiels du Sénat.

TÉMOINS:

Parrains du projet de loi:

L'honorable sénateur J. Michael Forrestall;

M. Joe Varner, conseiller principal du sénateur Forrestall;

L'honorable sénatrice Pat Carney, c.p.;

Mme Tracey Bellefontaine, adjointe administrative du sénateur Carney.

Du ministère des Pêches et des Océans:

Mme Carol Beal, sous-ministre adjointe, Services intégrés;

M. Reg Golding, gestionnaire, Aides à la navigation, Garde côtière canadienne.

De Patrimoine canadien:

Mme Christina Cameron, directrice générale, Agence Parcs Canada, Lieux historiques nationaux.

Conformément à l'ordre de renvoi adopté par le Sénat le jeudi 1^{er} juin 2000, le comité procède à l'étude du projet de loi S-21, Loi visant à protéger les phares patrimoniaux.

L'honorable sénateur Forrestall fait une déclaration et répond aux questions avec l'aide de M. Varner.

L'honorable sénatrice Carney fait une déclaration et répond aux questions avec l'aide de Mme Bellefontaine.

Mme Beal fait une déclaration et répond aux questions.

Mme Cameron fait une déclaration et répond aux questions avec l'aide de M. Golding.

Il est proposé par la sénatrice Robertson — Que le document intitulé «Lightstations People want people on the Lights (1995)» soit déposé auprès de la greffière du comité (pièce 5900-F1-S-21,10 "73").

La question, mise aux voix, est adoptée.

Le comité poursuit ses travaux à huis clos.

Le comité procède à l'examen de ses travaux futurs.

At 9:15 p.m., the committee adjourned to the call of the Chair.

ATTEST:

À 21 h 15, le comité suspend ses travaux jusqu'à nouvelle convocation de la présidence.

ATTESTÉ:

OTTAWA, Wednesday, September 20, 2000

(13)

[English]

The Standing Senate Committee on Fisheries met this day at 5:45 p.m. in room 257, East Block, the Chair, the Honourable Gerald J. Comeau, presiding.

Members of the committee present: The Honourable Senators Carney, P.C., Comeau, Mahovlich, Perrault, P.C., Squires, Robertson, Robichaud, P.C. (*Saint-Louis-de-Kent*) and Watt (8).

Other senator present: The Honourable Senator Forrestall (1).

In attendance: From the Research Branch of the Library of Parliament: Claude Emery, Research Officer.

Also present: The official reporters of the Senate.

WITNESSES:

From the Maritime Museum of the Atlantic: (by Video-conference)

Mr. Dan Conlon, Curator of Marine History.

From the Nova Scotia Lighthouse Preservation Society: (by Video-conference)

Reverend David Curry, Co-chair, Lighthouse Protection Act Committee.

Pursuant to the Order of Reference adopted by the Senate on Thursday, June 1, 2000, the committee proceeded to study Bill S-21, An Act to protect heritage lighthouses.

Mr. Conlon made a statement and answered questions.

Reverend Curry made a statement and answered questions.

At 7:10 p.m., the committee adjourned to the call of the Chair.

ATTEST:

OTTAWA, le mercredi 20 septembre 2000

(13)

[Traduction]

Le comité sénatorial permanent des pêches se réunit aujourd'hui, à 17 h 45, dans la pièce 257 de l'édifice de l'Est, sous la présidence de l'honorable Gerald J. Comeau (*président*).

Membres du comité présents: Les honorables sénateurs Carney, c.p., Comeau, Mahovlich, Perrault, c.p., Squires, Robertson, Robichaud, c.p. (*Saint-Louis-de-Kent*) et Watt (8).

Autre sénateur présent: L'honorable sénateur Forrestall (1).

Aussi présent: Du Service recherche de la Bibliothèque du Parlement: Claude Emery, attaché de recherche.

Aussi présents: Les sténographes officiels du Sénat.

TÉMOINS:

Du Musée maritime de l'Atlantique: (par vidéoconférence)

M. Dan Conlin, conservateur, Histoire maritime.

Du Nova Scotia Lighthouse Preservation Society: (par vidéoconférence)

Le révérend David Curry, coprésident du Comité de l'étude de la Loi sur la protection des phares.

Conformément à l'ordre de renvoi adopté par le Sénat le jeudi 1^{er} juin 2000, le comité examine le projet de loi S-21, Loi visant à protéger les phares patrimoniaux.

M. Conlon fait une déclaration et répond aux questions.

Le révérend Curry fait une déclaration et répond aux questions.

À 19 h 10, la séance est levée jusqu'à nouvelle convocation de la présidence.

ATTESTÉ:

La greffière du comité,

Barbara Reynolds

Clerk of the Committee

EVIDENCE

OTTAWA, Tuesday, September 19, 2000

The Standing Senate Committee on Fisheries, to which was referred Bill S-21, to protect heritage lighthouses, met this day at 7:00 p.m. to give consideration to the bill.

Senator Gerald J. Comeau (*Chairman*) in the Chair.

[*English*]

The Chairman: I wish to welcome our witnesses on Bill C-21, to protect heritage lighthouses.

Our first witnesses are the Honourable J. Michael Forrestall and the Honourable Pat Carney, PC, the sponsors of the bill. If you have any opening comments, please proceed.

Hon. J. Michael Forrestall: Honourable senators, I am honoured to be here. With me tonight is Mr. Joe Varner, my principal policy and research assistant.

Hon. Pat Carney: With me is Ms Tracy Bellefontaine from Nova Scotia who is working for a B.C. senator. She is working with Mr. Varner on this bill. She shows an equal ability to pick up on West Coast concerns as she does on East Coast concerns. I am pleased to have her with us.

Senator Forrestall: I will attempt to deal with one aspect of the bill and Senator Carney will deal with another aspect.

It is my pleasure to speak to you tonight on Bill S-21, to protect heritage lighthouses. Coming from Atlantic Canada, I had little choice but to bring this bill forward for consideration as a proud Nova Scotian concerned about the future of our beautiful lighthouse trail. This is not a partisan issue. It is not a money issue. Every day, coastal communities throughout Canada face the prospect of the loss of historic places of significance in their community. Lighthouses have been sources of salvation to sailors in littoral waters for hundreds of years. They have served as centres for coastal communities. The Lighthouse Preservation Society based in Nova Scotia, with representatives from across Canada, has done much work to examine the plight of Canada's lighthouses and has attempted to save them from destruction. Other groups on the West Coast have also attempted to preserve this valuable part of Canadian maritime history.

Today there are over 500 lighthouses left in Canada. Only 19 have full heritage protection. Another 101 have partial protection and recognition as heritage sites, but what does that protection of heritage status mean in real terms?

I would draw your attention to Bill C-62, the Heritage Railway Stations Protection Act of 1988, upon which this bill is modelled. Because heritage sites are not protected in any way whatsoever, another act was required to protect the heritage railway stations in Canadian communities from one end of Canada to the other.

TÉMOIGNAGES

OTTAWA, le mardi 19 septembre 2000

Le comité sénatorial permanent des pêches, auquel a été renvoyé le projet de loi S-21, Loi visant à protéger les phares patrimoniaux, se réunit aujourd'hui à 19 heures pour en étudier la teneur.

Le sénateur Gerald J. Comeau (*président*) occupe le fauteuil.

[*Traduction*]

Le président: Je souhaite la bienvenue aux témoins qui vont nous exposer leur point de vue sur le projet de loi S-21, Loi visant à protéger les phares patrimoniaux.

Nos premiers témoins sont l'honorable J. Michael Forrestall et l'honorable Pat Carney, c.p., les parrains du projet de loi. Si vous avez un exposé à nous présenter, la parole est à vous.

L'honorable Michael J. Forrestall: Honorables sénateurs, je suis heureux d'être ici ce soir. M. Joe Varner, mon adjoint principal à la politique et à la recherche, m'accompagne.

L'honorable Pat Carney: Je vous présente Mme Tracy Bellefontaine, de Nouvelle-Écosse, qui travaille pour un sénateur de la Colombie-Britannique. Elle étudie le projet de loi avec M. Varner. Elle a autant d'aptitude à comprendre les problèmes de la côte Ouest que ceux de la côte Est. Je suis heureuse qu'elle soit des nôtres.

Le sénateur Forrestall: Je vais aborder un aspect du projet de loi et le sénateur Carney en examinera un autre.

Je suis heureux de vous parler ce soir du projet de loi S-21, Loi visant à protéger les phares patrimoniaux. En tant que Néo-Écossais originaire du Canada atlantique, je me sentais presque obligé de présenter ce projet de loi parce que je me préoccupe de l'avenir de nos magnifiques phares. Il ne s'agit pas d'une question partisane ou financière. Tous les jours, les localités côtières risquent de voir disparaître des lieux historiques importants pour elles. Pendant des centaines d'années, les phares ont sauvé la vie des marins qui naviguaient dans les eaux du littoral et ils ont été au centre de l'activité des localités côtières. La Lighthouse Preservation Society, qui est établie en Nouvelle-Écosse et est composée de représentants de toutes les régions du Canada, a examiné de près le problème des phares du Canada et a essayé d'en empêcher la destruction. D'autres organismes de la côte Ouest ont également tenté de préserver cet héritage précieux de l'histoire maritime canadienne.

Aujourd'hui, il reste plus de 500 phares au Canada. Il n'y en a que 19 qui sont classés phares patrimoniaux et ont donc droit à une protection pleine et entière. Il y en a 101 qui sont reconnus comme des sites patrimoniaux, ce qui leur confère une protection partielle, mais qu'est-ce que ce statut de site patrimonial signifie vraiment?

J'aimerais d'ailleurs attirer votre attention sur le projet C-62 de 1988, Loi la protection des gares ferroviaires patrimoniales, dont s'inspire le projet de loi présenté aujourd'hui. Étant donné que les sites patrimoniaux ne sont pas du tout protégés, il a fallu adopter une autre loi pour protéger les gares ferroviaires patrimoniales situées d'un bout à l'autre du Canada.

The Heritage Railway Station Protection Act set up a process for public consultations to be held before any action could be taken with regard to what most of us consider to be valuable heritage sites, and it imposed stiff penalties in the event that any precipitate action resulted in damage, for example, to a historic railway station.

In our research for Bill S-21, we determined that Canada's 19 heritage lighthouses and 101 partially recognized sites are in the same vulnerable position as Canada's historic train stations were prior to the passage of Bill C-62. Consequently, the very purpose of Bill S-21 is also to protect heritage sites — in this case, lighthouses.

Clause 3 states:

The purpose of this Act is to facilitate the designation and preservation of heritage lighthouses as part of Canada's culture and history and to protect them from being altered or disposed of without public consultation.

I will not go into the entire bill, because I know that you are all familiar with it, but I will touch on a few highlights.

Honourable senators, the bill defines "heritage lighthouse" as "any lighthouse, together with all buildings and other works belonging thereto and in connection therewith, designated by the Minister on the recommendation of the Board as a heritage lighthouse."

In the definitions clause, "alter" means to change in any manner, and includes to restore or renovate, but does not include routine maintenance and repairs.

"Board" means the Historic Sites and Monuments Board of Canada. The minister responsible for this act will be the Minister of Canadian Heritage.

Clause 4 states:

This Act applies to all lighthouses within the legislative authority of the Parliament of Canada, whether or not they are used as navigational aids.

Clause 5 states that:

The Minister may, on the recommendation of the Board, designate, for the purposes of this Act, lighthouses as heritage lighthouses.

Most important, honourable senators, clause 6(1) states that:

No heritage lighthouse shall be removed, destroyed, altered, sold, assigned, transferred or otherwise disposed of, unless authorized by the Governor in Council.

For the purpose of safety, subclause 2 states that:

Subsection (1) does not apply in respect of the alteration of a heritage lighthouse where the alteration is made in response to an emergency.

La Loi sur la protection des gares ferroviaires patrimoniales a obligé la tenue de consultations publiques avant toute intervention au sujet de ce que la plupart d'entre nous estiment être des sites patrimoniaux dignes d'intérêt, et elle a imposé des sanctions sévères dans le cas où une intervention précipitée causait, par exemple, des dommages à une gare ferroviaire historique.

Dans nos recherches pour le projet de loi S-21, nous avons constaté que les 19 phares patrimoniaux du Canada et les 101 phares ayant droit à une protection partielle se trouvent dans une situation aussi vulnérable que les gares ferroviaires historiques du Canada avant l'adoption du projet de loi C-62. C'est pourquoi le projet de loi S-21 a pour principal objectif de protéger ces sites patrimoniaux que sont les phares.

L'article 3 du projet de loi dispose que:

La présente loi a pour objet de faciliter la désignation et la conservation des phares patrimoniaux en tant qu'éléments de la culture et de l'histoire canadiennes, et d'empêcher leur modification ou leur aliénation sans consultation publique.

Je ne vas pas passer tout le projet de loi en revue, parce que je sais que vous le connaissez bien, mais je vais en relever quelques points saillants.

Honorables sénateurs, selon le projet de loi, un «phare patrimonial» est un «phare — ainsi que toutes les constructions et autres ouvrages qui en dépendent et s'y rattachent — désigné comme phare patrimonial par le ministre sur recommandation de la Commission.»

Toujours à l'article des définitions, le mot «modifier» signifie effectuer un changement quelconque, notamment restaurer, ou rénover. Sont exclus de cette définition l'entretien courant et les réparations.

La «Commission» désigne la Commission des lieux et monuments historiques du Canada. Le ministre responsable de l'application de cette loi sera le ministre du Patrimoine canadien.

L'article 4 du projet de loi dispose que:

La présente loi s'applique aux phares relevant de l'autorité législative du Parlement du Canada, qu'ils soient ou non utilisés comme aide à la navigation.

Quant à l'article 5, il dispose que:

Le ministre peut, sur recommandation de la Commission, désigner tout phare comme phare patrimonial pour l'application de la présente loi.

Mais surtout, honorables sénateurs, le paragraphe 6(1) du projet de loi dit que:

L'enlèvement, la démolition, la modification ou l'aliénation — notamment par vente ou cession d'un phare patrimonial, sont interdits sauf autorisation du gouverneur en conseil.

Pour des raisons de sécurité, le paragraphe (2) précise que:

Le paragraphe (1) ne vise pas la modification d'un phare patrimonial découlant d'une situation d'urgence.

Clause 7 states:

Where it is intended to remove, destroy, alter, sell, assign, transfer or otherwise dispose of a heritage lighthouse, an application for authorization to do so shall be filed with the Minister, in accordance with regulations, after public notice is given in the prescribed manner of the intention to file the application.

Thus, a regulatory mechanism is set in place to protect these invaluable heritage sites.

Clauses 8 through 10 spell out the terms for public hearings and empower the minister and the Governor in Council to act in the public interest.

Honourable senators, this means that the public will be consulted before a heritage lighthouse is pulled over. That is the purpose. Consultation is a key factor in all of this.

It also sets up, honourable senators, a framework for the transfer of some of these heritage lighthouses to private hands or to coastal community groups while maintaining the Government of Canada's ability and right to protect and preserve Canadian culture.

In the end, according to clause 7, the minister will make a recommendation to the Governor in Council based on the report of the board.

Last, clause 9(1) states that:

The Governor in Council may, on the recommendation of the minister and on such terms and conditions as the Governor in Council considers appropriate, authorize the removal, destruction, alteration, sale, assignment, transfer or other disposal of a heritage lighthouse.

The key, though, and I repeat this, is that the public will have been consulted first. They will know what is intended, and they will have a platform and an authority and a process through which to appeal.

Before I turning to my colleague Senator Carney, I want to refer to one issue on which there has been some confusion: the choice of the Historic Sites and Monuments Board as the advisory body in the bill and not the Federal Heritage Building Review Office, FHBRO as it is known.

The Constitution Act of 1867 gives the Parliament of Canada jurisdiction over lighthouses. Currently, there is no definitive protection for lighthouses, per se.

For the purposes of Bill S-21, the Heritage Lighthouse Protection Act, it was ascertained that there were four categories of heritage lighthouses. We now believe that there may even be a fifth. The categories are: one, federally owned and operating; two, federally owned but not operating; three, privately owned and operating; and, four, privately owned but not operating.

Quant à l'article 7, il dispose que:

Lorsqu'il est proposé d'enlever, de démolir, de modifier ou d'aliéner — notamment par vente ou cession — un phare patrimonial, une demande d'autorisation doit être présentée au ministre, selon les modalités réglementaires, après qu'un avis public de l'intention de faire une telle demande a été donné conformément aux règlements.

Un mécanisme de réglementation est donc prévu pour protéger ces sites patrimoniaux dignes d'intérêt.

Les articles 8 à 10 du projet de loi précisent les règles concernant les audiences publiques et autorisent le ministre et le gouverneur en conseil à agir dans l'intérêt public.

Honorables sénateurs, c'est donc dire que la population sera consultée avant qu'on se défasse d'un phare patrimonial. C'est l'objectif. La consultation est le facteur clé ici.

Le projet de loi établit également un cadre pour la cession de certains phares patrimoniaux à des intérêts privés ou à des organisations côtières tout en permettant au gouvernement du Canada de protéger et de préserver la culture canadienne.

À la fin, selon l'article 7, le ministre pourra formuler une recommandation au gouverneur en conseil selon le rapport présentée par la Commission.

Finalement, le paragraphe 9(1) du projet de loi dit ceci:

Le gouverneur en conseil peut, sur recommandation du ministre et selon les modalités qu'il juge appropriées, autoriser l'enlèvement, la démolition, la modification ou l'aliénation — notamment par vente ou cession — d'un phare patrimonial.

L'important, toutefois, et je tiens à le répéter, est que la population aura d'abord été consultée. La population saura ce qui est envisagé et aura la possibilité et le pouvoir de contester.

Avant de donner la parole à ma collègue, le sénateur Carney, j'aimerais parler d'un sujet qui a causé une certaine confusion, à savoir le choix de la Commission des lieux et monuments historiques comme organisme de consultation dans le projet de loi à la place du Bureau d'examen des édifices fédéraux à valeur patrimoniale.

La Loi constitutionnelle de 1867 confère au Parlement du Canada l'autorité législative sur les phares. Actuellement, il n'existe pas comme tel de protection précise pour les phares.

Pour les fins du projet de loi S-21, Loi sur la protection des phares patrimoniaux, il a été établi qu'il y avait quatre catégories de phares patrimoniaux. Nous pensons maintenant qu'il peut même y en avoir une cinquième. Les catégories sont les suivantes: un, les phares qui sont la propriété du gouvernement fédéral et qui sont en service; deux, les phares qui sont la propriété du gouvernement fédéral et qui sont inactifs; trois, les phares qui sont la propriété d'intérêts privés et qui sont en service; et, quatre, les phares qui sont la propriété d'intérêts privés et qui sont inactifs.

I alluded to the possibility of a fifth category. Mr. Ivan Kent of Pleasant Point, Kent's Island, on the eastern shore of Nova Scotia, has on his property the physical structure. He owns the structure, but the government owns the light on top of it. We have not quite been able to sort that one out yet, but it is an option.

Most important in terms of Bill S-21, FHBRO can only deal with federally owned lighthouses. Heritage lighthouses operating as lighthouses but owned privately are not covered. As well, FHBRO offers no mechanism at all to allow communities to voice their concerns about the disposition of federal properties held in their communities. FHBRO does not need to consult with communities about the value they place on heritage structures. FHBRO also uses restrictive architectural criteria to designate heritage structures, and does not even have to visit the site in question. Departments holding the property often, in the end, do what they want to the heritage structure because FHBRO has no enforcement authority. Last, FHBRO has no jurisdiction over Crown corporations and agencies of government.

Our choice, therefore, for Bill S-21 was the Historic Sites and Monuments Board, as they can protect all heritage lighthouses under the jurisdiction of Parliament, including those privately owned and operating as lighthouses. HSMB can give recognition and commemorate heritage lighthouses, and has done so in the past. HSMB has a wider set of criteria available to use in designating heritage structures and does visit the site in question to give it a thorough examination. HSMB can designate and commemorate all heritage structures, federally owned or not. Under current law, however, even designated heritage lighthouses have been demolished still bearing the HSMB plaque. The only heritage structures HSMB can fully protect are heritage railway stations by virtue of the powers conferred upon it in the Heritage Railway Stations Protection Act of 1988 to which I referred earlier, and in that regard HSMB has been very successful. The HSMB acts as an advisory body to the Minister of Heritage and serves to strengthen the minister's powers with regard to heritage lighthouses.

To close, let me say that it is for Canadian culture and its preservation that we need the Heritage Lighthouse Protection Act. I ask you very sincerely to consider these remarks, and those of Senator Carney, to whom I yield the floor.

Senator Carney: Honourable senators, I am just the relief pitcher here tonight. I do not have written remarks, because I knew that Senator Forrestall would cover the area, but I do want to make some supplementary remarks from the West Coast perspective.

Lighthouses are the icons of maritime history in Canada. They are our heritage. They reflect our heritage, and they reflect our history all across Canada. Bill S-21 will facilitate the designation

J'ai parlé d'une cinquième catégorie possible. M. Ivan Kent de Pleasant Point, Kent's Island, sur la côte est de la Nouvelle-Écosse, a un phare sur sa propriété. Il est propriétaire de la tour, mais le gouvernement est propriétaire du fanal qui se trouve à son sommet. Nous n'avons pas encore réussi à trouver à quelle catégorie il appartient, mais c'est une possibilité.

Le Bureau d'examen des édifices fédéraux à valeur patrimoniale régit seulement les phares qui sont la propriété du gouvernement fédéral. Les phares patrimoniaux qui sont en service mais qui sont la propriété d'intérêts privés ne relèvent pas de lui. Le Bureau ne dispose pas non plus d'un mécanisme permettant aux gens d'exprimer leurs inquiétudes au sujet de l'aliénation des propriétés fédérales qui se trouvent dans leurs localités. Le Bureau d'examen n'a pas besoin de les consulter sur la valeur qu'ils attribuent à ces bâtiments patrimoniaux. Il se fonde aussi sur des critères architecturaux restreints pour désigner les bâtiments patrimoniaux et il n'a même pas besoin de visiter le site en question. Les ministères propriétaires du bâtiment finissent souvent par en disposer comme ils veulent parce que le Bureau d'examen n'a pas le pouvoir de faire appliquer ses décisions. Enfin, le Bureau d'examen n'a aucune autorité sur les sociétés d'État et les agences gouvernementales.

Voilà pourquoi, pour le projet de loi S-21, notre choix s'est porté sur la Commission des lieux et monuments historiques du Canada, puisqu'elle peut assurer la protection de tous les phares patrimoniaux relevant de l'autorité du Parlement, y compris ceux qui appartiennent à des intérêts privés et qui sont en service. La Commission est en mesure de reconnaître et de commémorer des phares patrimoniaux, comme elle l'a fait dans le passé. Elle dispose d'une plus vaste série de critères pour la désignation de structures patrimoniales, et elle se rend sur place pour bien examiner les sites à fond. Elle peut désigner et commémorer toutes les structures patrimoniales, qu'elles soient ou non de propriété fédérale. Cependant la loi actuelle n'a pas empêché la démolition de certains phares patrimoniaux portaient encore la plaque de la Commission. Seules les gares ferroviaires patrimoniales peuvent être entièrement protégées par la Commission, en vertu des pouvoirs qui lui ont été conférés par la Loi sur la protection des gares ferroviaires patrimoniales, adoptée en 1988 et dont je vous ai parlé tout à l'heure. Dans ce cas, la Commission est très utile. Elle est chargée de conseiller le ministre du Patrimoine et elle renforce les pouvoirs du ministre au sujet des phares patrimoniaux.

Pour terminer, je me permets de signaler que la Loi sur la protection des phares patrimoniaux a une raison d'être culturelle puisqu'elle vise la protection de la culture canadienne. Je vous demande très sincèrement de tenir compte de ces observations et de celles du sénateur Carney à qui je cède maintenant la parole.

Le sénateur Carney: Honorables sénateurs, je n'agis ici ce soir qu'à titre de supporter. Je n'ai pas de notes écrites parce que je savais que le sénateur Forrestall allait traiter l'ensemble de la question. Je tiens néanmoins à ajouter certains commentaires pour donner le point de vue de la côte Ouest.

Les phares sont des symboles de l'histoire maritime du Canada. Ils font partie de notre patrimoine. Ils reflètent notre héritage et sont des témoins de notre histoire d'un bout à l'autre du pays. Le

and preservation of lighthouses and will ensure that the public is consulted before the lighthouses are altered, removed, sold, assigned, transferred or otherwise disposed of, as Senator Forrestall has explained. I will describe why that is important.

This issue is not strictly coastal. We have our East Coast-West Coast regions represented here, but this matter is also of national importance. Of Canada's 583 surviving lighthouses, the following provinces are affected. There are 72 lighthouses in Newfoundland, 160 in Nova Scotia, 56 in Prince Edward Island, 59 in Quebec, 104 in Ontario, 78 in New Brunswick, 2 in Manitoba and 52 in British Columbia. There are only two provinces that do not have lighthouses, the two prairie provinces of Alberta and Saskatchewan. The rest of Canada has and cherishes its lights.

From the West Coast perspective, the interest in preserving our light stations first manifested itself during the ad hoc parliamentary committee on light stations, which I set up with my MP friends in the House of Commons when DFO first attempted to de-staff further light stations on the coast, a process which our Conservative government initiated in an earlier time and which the following government was intent on continuing. Senator Forrestall came out with me, and we held our own hearings in coastal centres. It was a wonderful effort. Volunteers transcribed the tapes. A Public Service Commission staffer came with us as the informal French translator. We held meetings in a Canadian Legion hall, in a museum, in an oceanography institute, above a fire station, and in a hotel. We heard an outpouring of emotion from people on the coast about staffing the lighthouses and retaining people on the lights because of the safety net. In the system of lights up the coast, you needed the safety net of the whole system, not just of individual lights.

That testimony is contained in a report entitled "Light Stations: People Want People on the Lights." We reported this to the Senate, and it should be part of the record, but I brought a copy here so that it could be part of the record at this hearing.

Partly as a result of this coast-wide effort and support from across the provinces, DFO shelved that plan, although we are deeply suspicious of their long-term plans to de-staff the lights. They de-staffed only eight of the planned light stations, one of which is on my island, Saturna Island. The others have people on the lights.

Following that, people asked about the long-term protection of the lights. Who will look after our lights if they are de-staffed?

It is important to remember that Minister Dhaliwal is a West Coaster. In his letter to us, he said that he feels that the DFO has changed its policy.

projet de loi S-21 facilitera la désignation et la conservation des phares. Il assurera également la consultation du public avant qu'un phare soit modifié, enlevé, vendu, cédé ou aliéné de quelque façon, comme l'a mentionné le sénateur Forrestall. Je vais expliquer pourquoi cela c'est important.

Il ne s'agit pas d'une question strictement côtière. En fait, la question touche les régions de la côte Est et de la côte Ouest, mais elle revêt aussi une importance nationale. Il y a encore 583 phares au Canada, qui se trouvent dans plusieurs provinces. Terre-Neuve en compte 72, la Nouvelle-Écosse 160, l'Île-du-Prince-Édouard 56, le Québec 59, l'Ontario 104, le Nouveau-Brunswick 78, le Manitoba 2 et la Colombie-Britannique 52. Seules deux provinces en sont dépourvues. Il s'agit de deux provinces des Prairies, l'Alberta et la Saskatchewan. Le reste du Canada possède des phares et y tient.

Du point de vue de la côte Ouest, l'intérêt pour la préservations des phares s'est d'abord manifesté au cours des délibérations du comité parlementaire spécial chargé de la question des phares, que j'ai formé avec des députés de la Chambre des communes au moment où le MPO lançait le programme d'automatisation des phares sur la côte. Cette initiative avait été prise par le gouvernement conservateur, et le gouvernement suivant devait y donner suite. Le sénateur Forrestall m'a accompagnée et nous avons tenu des audiences publiques dans les villes côtières. Ce fut une belle expérience. Des bénévoles transcrivaient les rubans. C'est un agent de dotation de la Commission de la fonction publique qui nous accompagnait qui assurait la traduction en français. Nous avons tenu des audiences dans une salle de la Légion royale canadienne, dans un musée, dans un institut océanographique, au-dessus d'un poste de pompiers et dans un hôtel. Nous avons entendu des témoignages émouvants de résidents de la côte qui tenaient à ce qu'il y ait des gardiens de phares pour des raisons de sécurité. La sécurité doit être assurée pour tout le réseau de phares côtiers, pas seulement pour certains phares.

Ce témoignage figure dans le rapport intitulé: «Phares: les gens veulent que les phares soient habités». Nous l'avons présenté au Sénat et il doit figurer dans les archives. J'en ai quand même apporté un exemplaire ce soir pour qu'il soit intégré aux présentes délibérations.

C'est entre autres grâce à notre travail et à l'appui des provinces que le MPO a mis son projet en veilleuse. Il y a toutefois fort à craindre que pour le MPO l'automatisation des phares ne demeure un des objectifs à long terme. À ce jour, uniquement huit des phares visés par le programme ont été automatisés, notamment un dans mon île, Saturna Island. Les autres sont encore dotés d'un gardien.

Par la suite, on a posé des questions au sujet de la protection à long terme des phares. Qui s'en occupera lorsque les phares ne seront plus gardés?

Il importe de se rappeler que le ministre Dhaliwal vient de la côte Ouest. Dans la lettre qu'il nous a envoyée, il affirme avoir l'impression que le ministère des Pêches et des Océans a changé de cap.

He writes:

I am convinced that heritage elements relating to lighthouses in the custody of the Department of Fisheries and Oceans are being adequately addressed according to the policies set out for federal heritage buildings.

Senator Forrestall has pointed out that those are deficient.

Minister Dhaliwal continues:

Our mutual objective of protecting and preserving heritage lighthouses is being achieved through existing federal legislation as well as new flexibilities that my department has recently received in disposing of these structures to non-profit community groups interested in preserving these important assets.

I do not believe that the current federal rural property legislation includes a category that would permit that kind of flexibility. The legislation says that the priorities in the disposal of property such as light stations goes first to other federal departments, then to the provinces, then to the municipalities and then to private interests at market value. That raises images of restaurants like Tim Horton's or Colonel Saunders having our light stations emblazoned with advertisements, because in the list of priorities we find private interests at fair market value. We are not aware of any legislative authority that would allow special-interest groups to participate.

Another point is that allowing DFO to manage heritage lighthouses is putting the fox in the hen house. No one has destroyed more lighthouses than DFO. There are parts of Ontario where it is reported that more than 50 per cent of the lighthouses have been destroyed by DFO.

In the 1995 destaffing exercise on the eight stations that were destaffed, DFO personnel took sledgehammers to a lighthouse that was built in 1902. In the Muskoka area, the western light station was blown up by DFO. In other places along the coast, members of the DFO, or Transport Canada, the predecessor mandated authority, simply went in and razed the lighthouses, replacing them with metal structures with a light on top.

Given the corporate culture of deinstitutionalization that exists in the mindset of the Coast Guard people administering the lights, it is not a wise idea to leave the future and the preservation of our heritage in the hands of the DFO, notwithstanding the minister's good intent. Our proposal to have guardianship moved to a neutral body has more safety. It is not easy to allocate light stations to public groups. It is not easy to decide which light stations should be preserved. In British Columbia, only 9 of the 52 light stations have any kind of heritage protection. Only two have full heritage protection. As Senator Forrestall says, they can still be razed.

There are historically important light stations, such as the one at Nootka and Friendship Cove. That is one of the most historic sites in North America. It was at Nootka and Friendship Cove that the

En effet, il écrit:

J'ai la conviction que les éléments patrimoniaux des phares qui relèvent du ministère des Pêches et des Océans sont bien pris en charge, en conformité avec les principes fixés pour les édifices patrimoniaux fédéraux.

Le sénateur Forrestall a fait remarquer que ces principes comportaient des lacunes.

Le ministre Dhaliwal poursuit:

Notre objectif commun, qui est de protéger et de préserver les phares patrimoniaux, est réalisé grâce aux lois fédérales existantes ainsi qu'à la nouvelle marge de manoeuvre accordée récemment à mon ministère pour l'aliénation de ces structures à des groupes communautaires sans but lucratif qui aimeraient préserver ces biens importants du patrimoine.

Je ne crois pas que la loi actuelle visant les biens ruraux fédéraux inclut une catégorie aussi élastique. La loi dispose que la priorité, dans l'aliénation de biens comme des phares, est d'abord accordée aux autres ministères fédéraux, puis aux provinces, aux municipalités et, enfin, à des intérêts privés qui en paient la valeur marchande. Cela évoque l'image de restaurants comme Tim Horton ou Poulet frit Kentucky qui placardent nos phares d'annonces publicitaires puisque, dans la liste des priorités, on trouve la cession à des intérêts privés selon la valeur marchande. Que nous sachions, il n'y a pas de loi autorisant des groupes d'intérêts spéciaux à prendre part à ce processus.

Autre point, confier au ministère des Pêches et des Océans la gestion des phares patrimoniaux revient à laisser entrer le loup dans la bergerie. Nul n'a détruit plus de phares que ce ministère. Dans certaines régions de l'Ontario, le ministère des Pêches et des Océans aurait détruit plus de moitié des phares.

Durant l'exercice de mise à pied du personnel de huit phares en 1995, des employés du ministère des Pêches et des Océans ont détruit à coup de masse un phare qui avait été construit en 1902. Dans la région de Muskoka, le ministère a dynamité le phare situé à l'extrémité ouest. Ailleurs le long de la côte, du personnel du ministère des Pêches et des Océans ou de Transports Canada, son prédécesseur, a simplement détruit les stations de phare, en les remplaçant par de simples phares installés au haut de structures métalliques.

Étant donné le vent de privatisation qui a soufflé à la Garde côtière chez les employés chargés d'administrer les phares, il n'est pas sage de confier l'avenir et la préservation de notre patrimoine au ministère des Pêches et des Océans, en dépit des bonnes intentions du ministre. Notre proposition visant à confier ces phares à un organe neutre est plus sûre. Il n'est pas facile de confier des phares à des groupes publics. Il n'est pas facile de décider quels phares devraient être préservés. En Colombie-Britannique, seulement 9 des 52 phares jouissent d'une certaine protection patrimoniale. Deux seulement ont été désignés comme biens patrimoniaux. Comme le disait le sénateur Forrestall, rien n'empêche de les démolir.

Il existe des phares qui ont une grande valeur historique, par exemple celui de Nootka and Friendship Cove. Il s'agit-là d'un des lieux les plus historiques d'Amérique du Nord. C'était à

Spanish grip on the Pacific Ocean was broken. The Pacific Ocean was a Spanish lake until the time that Quadra and Cook met and established the Nootka Convention. There is a plaque that commemorates the occasion at that site.

The aboriginal community that traditionally inhabits Friendship Cove has plans with Parks Canada to develop an information centre. There are other places on the coast, like Nootka, which should also be preserved. They mark and serve a major function.

There are other problems in terms of who should be given the lights. One of the assets of the proposed legislation is that you must have flexibility because national legislation applies nationally; however, the lighthouse landscape on the East Coast is entirely different from that of the West Coast. On the East Coast you can drive to many light stations. They are headland to headland, from eyesight to eyesight. On the West Coast, they may be hundreds of miles apart. On the West Coast, you must kill a great many people before Ottawa will approve a light station. That is why it is an infrastructure system, not headland to headland. In many cases, there are no roads at all. North of Lund, there is one road for hundreds of kilometres of coastline until you reach Kitimat. You must access these light stations by sea or by helicopter. It is not easy to find a group of citizens who will take on those lighthouses.

This summer I was sailing north of Desolation Sound and came down Nodales Channel and there was Chatham Point, on Johnstone Strait. It is like an interchange on the 401. Johnstone Strait goes from here to there. Nodales Channel comes here. There are other channels that intersect and here is this wonderful lighthouse, which is like a traffic cop for busy marine traffic. However, you would have to travel quite some distance to find a community that could take over a light station like that. There are groups, municipal structures and regional districts, but this legislation gives time to sort out those kinds of problems.

Honourable senators may say that the proposed legislation is not explicit enough. Two of our destaffed life stations are Sisters Islands and Ballenas and they are sitting in the middle of the Georgia Strait with nothing but whales, cormorants and seagulls to look after them. However, that is not the case on the East Coast.

This bill is supported by the British Columbia Coastal Community Network, which is an organization that represents more than 40 coastal villages, towns, tribal councils, NGOs and band councils in 10 regional districts. This bill is supported by the West Vancouver Historical Society, which is just one of many historical societies that have expressed an interest. This bill is supported by the Georgia Strait Alliance, an organization of 50 groups, including business, labour and marine, whose mandate is to protect and restore the marine environment and promote the

Nootka and Friendship Cove que les Espagnols ont perdu leur emprise sur l'océan Pacifique. En effet, l'océan Pacifique était un lac espagnol jusqu'à ce que Quadra et Cook se rencontrent et se mettent d'accord sur la convention de Nootka. Une plaque commémorative se trouve sur le site.

La communauté autochtone qui a toujours habité Friendship Cove a élaboré avec Parcs Canada des plans visant à y aménager un centre d'information. Il y a d'autres lieux sur la côte, comme Nootka, qu'il faudrait aussi préserver. Ils servent de rappel et ont une fonction importante.

La question de savoir qui devrait prendre en charge les phares comporte d'autres difficultés. Un des avantages du projet de loi, c'est qu'il faut prévoir de la souplesse parce qu'une loi nationale s'applique à l'échelle nationale. Toutefois, le contexte des phares sur la côte Est est tout à fait différent de celui de la côte Ouest. Sur la côte Est, on peut se rendre en auto jusqu'à bien des phares. Ils sont situés de cap en cap et d'un phare, on peut voir les phares voisins. Sur la côte Ouest, les phares peuvent être distants de centaines de milles. Sur la côte Ouest, il faudra que bien des gens meurent avant qu'Ottawa approuve l'installation d'un phare. C'est pourquoi ce sont des équipements d'infrastructure, plutôt que de cap en cap. Souvent, il n'y a pas de route du tout pour s'y rendre. Au nord de Lund, il y a une route qui dessert des centaines de kilomètres de côte jusqu'à Kitimat. Pour se rendre aux phares, il faut donc prendre la mer ou l'hélicoptère. Il n'est pas facile de trouver un groupe de citoyens disposé à prendre en charge ces phares.

Cet été, je faisais de la voile au nord de Desolation Sound. J'ai descendu Nodales Channel et me suis retrouvée devant Chatham Point, dans Johnstone Strait. C'est un peu comme un échangeur sur la 401. Johnstone Strait va de ce point-ci à ce point-là. Nodales Channel vient jusqu'ici. Il y a d'autres chenaux qui se croisent, et voilà qu'on arrive devant ce merveilleux phare, un peu comme un agent qui fait la circulation maritime. Toutefois, il faudrait aller très loin pour trouver une collectivité disposée à prendre en charge un phare comme celui-là. Il existe des groupes, des structures municipales et des districts régionaux, mais le projet de loi à l'étude nous donne le temps de régler ce genre de problème.

Mes chers collègues diront peut-être que le projet de loi n'est pas suffisamment explicite. Parmi les phares dont on a retiré le personnel, il y a celui de Sisters Islands et celui de Ballenas. Ils se trouvent au beau milieu du Georgia Strait avec, pour toute visite, des baleines, des cormorans et des mouettes. Toutefois, ce n'est pas le cas sur la côte Est.

Le projet de loi a l'appui du British Columbia Coastal Community Network, un organisme qui représente plus de 40 villages côtiers, de villes, de conseils tribaux, d'ONG et de conseils de bande de 10 districts régionaux. Le projet de loi a aussi l'appui de la West Vancouver Historical Society, une des nombreuses sociétés historiques qui ont manifesté de l'intérêt. La mesure législative a l'appui aussi de la Georgia Strait Alliance, un organisme représentant 50 groupes, y compris des intérêts commerciaux, syndicaux et marins, dont le mandat est de protéger

sustainability Georgia Strait. The residents of Mayne Island also support this bill.

Three B.C. provincial ministers support this bill: The Honourable Corky Evans, Minister of Agriculture, Food and Fisheries and Minister Responsible for Rural Development; the Honourable Dan Miller, our former premier, and Minister of Energy and Mines and the Minister Responsible for Northern Development; and the Honourable Ian Waddell, the Minister of Small Business, Tourism and Culture. There are then MPs such as Svend Robinson, the MP for Burnaby-Douglas; Gerald Keddy, the MP for South Shore; and Mark Muike, the MP for West Nova.

Finally on our list is an important coastal institution, namely, the Museum at Campbell River, which is one of the best museums in British Columbia in terms of coastal culture.

There is support for this bill. There is an interest in it. We do not feel that any existing legislation provides the protection that this bill does, and we do not feel that DFO has the mandate to preserve light stations, although they have the mandate to operate them.

Senator Forrestall: In addition to Senator Carney's list, a resolution was put forward following the meetings that were held this past weekend with Heritage Canada. I am sure the officials will speak for themselves, but I want to add that the provincial governments of the Atlantic provinces — not just the Maritimes but all Atlantic provinces — have shown support for that resolution. The resolution regarding lighthouse protection legislation, which was passed at the conference held this past weekend, reads as follows:

Whereas the nation's heritage lighthouses and buildings belonging to them are an important part of Canada's culture and history; and

Whereas these lighthouses and buildings should be preserved so that future generations can know and understand Canada's maritime people, their history and traditions; and

Whereas our heritage lighthouses at present are not protected from demolition, removal, alteration and other acts that would destroy their heritage significance;

Therefore be it resolved that Heritage Canada Foundation make representation to the federal government in the strongest terms for the passage of legislation which would preserve and protect the nation's heritage lighthouses.

With that, Senator Carney and I welcome questions.

The Chairman: Thank you, Senator Forrestall and Senator Carney. We have half an hour for questions and then we have other witnesses to hear.

et de rétablir le milieu marin et de promouvoir le développement durable de Georgia Strait. La population de Mayne Island appuie également le projet de loi.

Trois ministres provinciaux de la Colombie-Britannique ont manifesté leur appui, soit l'honorable Corky Evans, ministre de l'Agriculture, de l'Alimentation et des Pêches et ministre responsable du développement rural, l'honorable Dan Miller, notre ex-premier ministre qui est actuellement ministre de l'Énergie et des Mines et ministre responsable du développement du Nord, et l'honorable Ian Waddell, ministre de la Petite entreprise, du Tourisme et de la Culture. Parmi les partisans du projet de loi, on compte des députés comme Svend Robinson, député de Burnaby-Douglas, Gerald Keddy, député du South Shore, et Mark Muike, député de Ouest Nova.

Enfin, nous avons aussi l'appui d'une importante institution côtière, soit le musée de Campbell River, un des meilleurs musées de la Colombie-Britannique spécialisé en culture côtière.

Le projet de loi à l'étude bénéficie donc d'appuis. On s'y intéresse, nous ne croyons pas que les lois existantes offrent une aussi bonne protection que le projet de loi à l'étude, et nous n'estimons pas que le ministère des Pêches et des Océans est mandaté pour préserver les phares, bien qu'il ait la responsabilité de les exploiter.

Le sénateur Forrestall: En plus de la liste que vient de vous faire le sénateur Carney, une résolution a été présentée à la suite des réunions qui ont eu lieu le week-end dernier avec des fonctionnaires de Patrimoine canadien. Je suis sûr que les fonctionnaires en parleront, mais je tiens à ajouter que les gouvernements provinciaux des provinces de l'Atlantique — pas seulement des Maritimes, mais de toutes les provinces atlantiques — ont appuyé la résolution. Voici donc le texte de la résolution concernant la loi de protection des phares qui a été adopté à la conférence du week-end dernier:

Attendu que les phares et les édifices patrimoniaux du pays qui leur appartiennent représentent une partie importante de la culture et de l'histoire du Canada; et

Attendu qu'il faudrait préserver ces phares et édifices au profit des générations futures qui pourront ainsi connaître et comprendre le peuple maritime du Canada, son histoire et ses traditions; et

Attendu que nos phares patrimoniaux ne sont pas actuellement protégés contre la démolition, le retrait, la modification et autres travaux qui pourraient détruire leur importance patrimoniale;

Il est donc résolu que la Fondation Héritage Canada fera valoir auprès du gouvernement fédéral, en termes très forts, la nécessité d'adopter une loi qui préserverait et protégerait les phares patrimoniaux du pays.

C'est tout ce que nous avons à dire. Le sénateur Carney et moi-même sommes disposés à répondre à vos questions.

Le président: Sénateur Forrestall et sénateur Carney, je vous remercie. Nous disposons d'une demi-heure pour poser des questions, après quoi nous devons entendre d'autres témoins.

Before we proceed, would committee members agree that the report to which Senator Carney referred will be an exhibit in this committee's study? May I have a motion to that effect?

Senator Robertson: I so move.

Senator Meighen: I second the motion.

The Chairman: Is it agreed?

Hon. Senators: Agreed.

Senator Perrault: I am a British Columbian and I am supportive of this measure. It is a good measure.

Why is it that all the lighthouses on the East Coast of the United States are all automated? They have given up the idea of having any manned facilities at all. It is the same case in Great Britain. I am not raising these questions in a negative manner, but I am honestly asking why they have gone to automation in these other jurisdictions.

Senator Forrestall: The United States, of course, has hundreds of vessels at sea at any given point in time. The United States Coast Guard and other instruments of United States policy are plying the waters both east and west of the United States and in the Gulf. They have taken over much of the traditional role of the lighthouses in Canada.

With the present state of technology, most vessels, including relatively small sailboats, have positioning equipment. They can quickly determine rather precisely where they are. There are other reasons. For Britain, it is very much the same situation. They have literally hundreds of coastal boats at work on their coasts.

Senator Perrault: That sounds like a reasonable explanation.

Senator Forrestall: The work that they do and that these old lighthouses do is weather work.

Senator Carney: One reason for the difference between the U.S. and our West Coast — and I can only speak for the West Coast of Canada — is that on the West Coast, close to and behind most of their light stations is a military camp. In the U.S., the U.S. military is a driving force behind many of the coast guard activities. We do not have that. We do not have even one army camp in British Columbia. It is quite a different situation.

The most important reason on the West Coast for wanting staffed light stations, as expressed in our report, is that it is in the interest of marine and aviation safety. People want people on the lighthouses because the automatic equipment proposed to replace them is reported to be unsafe, unreliable or non-existent. If you are out there on a boat, you hear endless reports about reporting stations not being available, wave buoys not working, and something else not being available. The people who rely on the system say that until the technology is good enough to give us the same weather/sea/surf conditions, the same aviation and marine weather, we need the existing system.

Toutefois, avant d'aller plus loin, les membres du comité sont-ils d'accord pour que le rapport auquel a fait allusion le sénateur Carney figure comme pièce dans l'étude du comité? Peut-on me présenter une motion à cet effet?

Le sénateur Robertson: Je le propose.

Le sénateur Meighen: J'appuie la motion.

Le président: Plaît-il aux honorables sénateurs d'adopter la motion?

Des voix: D'accord.

Le sénateur Perrault: Je viens de la Colombie-Britannique et j'appuie la mesure. Il s'agit d'une bonne mesure législative.

Comment se fait-il que tous les phares de la côte Est des États-Unis sont automatisés? Ils ont complètement renoncé à l'idée d'avoir des phares gardés. C'est aussi le cas en Grande-Bretagne. Je ne pose pas la question pour être méchant. J'aimerais honnêtement savoir pourquoi on les a automatisés dans ces autres pays.

Le sénateur Forrestall: Les États-Unis ont bien sûr des centaines de bâtiments en mer à tout moment. La garde côtière des États-Unis et d'autres organes d'exécution de la politique des États-Unis naviguent dans les eaux tant à l'est qu'à l'ouest des États-Unis et dans le Golfe. Ils ont assumé en grande partie le rôle traditionnel des phares au Canada.

Étant donné l'état actuel de la technologie, la plupart des bâtiments, y compris les voiliers relativement petits, ont du matériel de positionnement. Ils peuvent connaître rapidement leur position précise. Il existe aussi d'autres raisons. En Grande-Bretagne, c'est pas mal la même chose. Ils ont littéralement des centaines d'embarcations côtières qui longent les côtes.

Le sénateur Perrault: Cela me semble être une explication raisonnable.

Le sénateur Forrestall: Le travail qu'ils font et celui qu'effectuaient ces vieux phares est de renseigner sur la météo.

Le sénateur Carney: Un des facteurs qui expliquent la différence entre la côte ouest des États-Unis et notre propre côte Ouest — je ne puis parler que de la côte ouest du Canada —, c'est qu'aux États-Unis, il y a un camp militaire à proximité de la plupart des phares ou derrière ceux-ci. Aux États-Unis, l'armée américaine est la force motrice de nombreuses activités de la garde côtière. Ce n'est pas le cas chez nous. Nous n'avons même pas un camp militaire en Colombie-Britannique. La situation est tout à fait différente.

La plus importante raison pour laquelle on souhaite que les phares soient gardés sur la côte Ouest, comme le dit notre rapport, c'est pour assurer la sécurité du trafic maritime et aérien. On souhaite que quelqu'un travaille dans le phare parce que le matériel automatique proposé pour remplacer ces personnes serait peu sûr, non fiable ou inexistant. Si vous vous trouvez là-bas en bateau, vous entendez des rapports sans fin au sujet de stations d'observation qui ne sont pas disponibles, de bouées qui ne fonctionnent pas ou d'autre chose d'inexistant. Ceux qui se fient au système disent que, jusqu'à ce que la technologie soit suffisamment sûre pour nous fournir les mêmes renseignements

Another reason has to do with search and rescue. On the West Coast, even the volunteer lightkeeper on Saturna Island often pulls people out of the water who get caught on Boiling Reef. That is why the light station was put there in the first place. However, the major reason is the deep concern over the unreliability of the automated equipment, which is not good enough yet.

Senator Perrault: Clause 6(2) says that 6(1) does not apply in respect of the alteration of a heritage lighthouse where the alteration is made in response to an emergency.

What kind of incident could cause the kind of action that would radically alter the configuration of a lighthouse? Moreover, clause 8(5) states: "For the purposes of a reference under subsection (2), one member of the Board constitutes a quorum." That places a lot of responsibility on one individual.

Senator Forrestall: I may ask Mr. Varner to respond to that briefly, but let me make one suggestion to you. The geophysical areas that are involved in our eastern, northern and western coasts and on our principal waterways, namely the St. Lawrence and the Great Lakes, all differ. Let me show you a picture of major erosion, for example. That lighthouse is about to fall into the sea.

Senator Perrault: So this is the type of alteration that might be done?

Senator Forrestall: Yes. Sometimes an emergency operation must be undertaken. You have to allow the department some leeway as to whether, in its judgment, the expenditure is worthwhile. We are trying to find an area of consultation. The damage depicted in this picture did not happen in one storm. This lighthouse was 175 meters from the water as recently as 15 years ago. In Nova Scotia and New Brunswick, our cliffs are eroding. Senator Callbeck and Senator Robertson will know of the great difficulties and concerns we have with regard to the erosion of our natural shoreline.

Senator Carney: In B.C., another cause of emergency is related to the earthquake zone. On the coast we are on the San Juan fault, and we are always being chastised for not being prepared for "the big one". Heritage Canada and DFO would both need the flexibility to deal with an earthquake. That is one reason there was not a lot of outcry when the department destaffed Sandheads light, which is right off the Fraser River delta. A great deal of sand built up and there was some concern that it could be unstable.

Senator Perrault: It is a very real possibility.

sur les conditions météorologiques en mer et à la surface de la mer, les mêmes données météorologiques pour l'aviation et la navigation, il faut conserver le système existant.

Une raison a rapport avec les recherches et sauvetages. Sur la côte Ouest, même le gardien de phare bénévole de Saturna Island sort souvent de l'eau des personnes qui se font prendre à Boiling Reef. C'est d'ailleurs exactement pour cette raison que le phare a été installé là au départ. Toutefois, la principale raison est la vive inquiétude que suscite la non-fiabilité du matériel automatisé, qui n'est pas tout à fait au point encore.

Le sénateur Perrault: Le paragraphe 6(2) dit que le paragraphe 6(1) ne s'applique pas à la modification d'un phare patrimonial lorsque cette modification découle d'une situation d'urgence.

Quel genre d'incident causerait l'exécution de travaux modifiant radicalement l'architecture d'un phare? De plus, on peut lire au paragraphe 8(5): «Pour la saisine d'une affaire au titre du paragraphe (2), le quorum de la Commission est fixé à un membre.» Voilà qui impose un lourd fardeau de responsabilité à une seule personne.

Le sénateur Forrestall: Je demanderai peut-être à M. Varner de répondre à cette question brièvement, mais j'aimerais d'abord vous faire une suggestion. Les régions géophysiques qui font partie de nos côtes Est, Nord et Ouest et de nos principaux cours d'eau, notamment le Saint-Laurent et les Grands Lacs, sont toutes différentes. Permettez-moi de vous montrer la photo d'une importante érosion, par exemple. Ce phare est sur le point de tomber dans la mer.

Le sénateur Perrault: C'est donc le genre de modification qui pourrait être fait?

Le sénateur Forrestall: Oui. Il faut parfois entreprendre des travaux d'urgence. Il faut donner au ministère une certaine marge de manoeuvre et le laisser décider si la dépense est utile. Nous essayons de trouver un terrain de consultation. Les dommages que l'on voit dans cette photo n'ont pas été causés par une seule tempête. Il n'y a pas très longtemps, soit il y a 15 ans, ce phare se trouvait à 175 mètres de l'eau. En Nouvelle-Écosse et au Nouveau-Brunswick, nos falaises sont grugées par la mer. Le sénateur Callbeck et le sénateur Robertson connaissent les grandes difficultés et les vives préoccupations que nous cause l'érosion de notre littoral.

Le sénateur Carney: En Colombie-Britannique, une autre cause de situations d'urgence est l'activité sismique. Sur la côte, nous nous trouvons au-dessus de la faille de San Juan et on nous reproche constamment de ne pas être préparé pour le «plus grand de tous les séismes». Patrimoine canadien et le ministère des Pêches et des Océans auraient tous deux besoin de la souplesse voulue pour faire face à un séisme. C'est une des raisons pour lesquelles il n'y a pas eu beaucoup de protestation quand le ministère a retiré le personnel du phare de Sandheads, qui se trouve juste à côté du delta du Fraser. Beaucoup de sable s'y est accumulé, et on craignait qu'il ne soit instable.

Le sénateur Perrault: C'est une possibilité très réelle.

Mr. Joe Varner, Senior Advisor to Senator Forrestall: Honourable senators, we were very concerned not in any way to tie the hands of the Commissioner of the Coast Guard and DFO if, in an operating lighthouse, they had to make some alteration to the navigation systems for the safety of mariners. Therefore, we did not define "emergency." We left it open so that the government could define it and take appropriate steps.

Another issue relates to liability. There might well be a rail on a stairwell in a heritage lighthouse that would have to be replaced because it was no longer safe. We wanted to allow the government some flexibility.

In regard to your second point about one board member being a quorum, that was modeled after the existing Heritage Railway Stations Protection Act. In that case, that was the criterion set. From all the accounts we have heard so far, the Historic Sites and Monuments Board has done very well; so we left it as it was in the other legislation and modeled it as much as we could on that.

Senator Meighen: Congratulations to both of you. This is an excellent initiative.

Senator Carney, what is the difference between a light station and a lighthouse?

Senator Carney: In a practical sense, there is no difference. They are called light stations on the West Coast. The term that is used is "light station," and the person is an operator of a light station.

Senator Meighen: It is a West Coast-East Coast difference.

Senator Carney: The ordinary person calls them lighthouses, but they are stations because they do a variety of work beyond their mandate. They do weather reporting and water testing, which helps determine where the salmon run. They do saline testing and temperature testing, which determines whether the salmon come down inside or outside. They do environmental testing for Environment Canada. Therefore, they are more than just lightkeepers, although their mandate may restrict them to that.

Senator Meighen: Senator Forrestall, if this bill becomes law, would you expect that the majority of the remaining lighthouses would be entitled to receive historic designation?

Senator Forrestall: I cannot speak for the West Coast, but I have no doubt that the same is true there as on the East Coast. There is not a single Canadian Atlantic, St. Lawrence or Great Lakes station that has not, at some time, been very active and instrumental in saving lives, in rescuing people from the perils of water and storms, et cetera. In the broad sense, they are all historic, whether they were built in the 1930s or 1940s for particular reasons, or built in the 1800s. It is a matter of degree as to how great their value is to the community.

I believe that the greatest interpreters of the historic significance of these are the people who live in the communities and who will have that opportunity through meaningful

M. Joe Varner, conseiller principal du sénateur Forrestall: Honorables sénateurs, nous avons pris grand soin de ne pas lier de quelque façon que ce soit les mains du commissaire de la Garde côtière et du ministère des Pêches et des Océans si, dans un phare en exploitation, il fallait apporter des modifications aux systèmes de navigation pour assurer la sécurité des marins. Nous n'avons donc pas défini l'expression «situation d'urgence». Nous l'avons délibérément laissé floue, pour que le gouvernement puisse la définir lui-même et prendre les mesures qui s'imposent.

Une autre question a trait à la responsabilité. Il se pourrait fort bien qu'il faille remplacer la rampe d'un escalier dans un phare patrimonial. Nous souhaitons laisser au gouvernement une certaine marge de manoeuvre.

Quant à votre second point au sujet du fait que le quorum est d'un membre, nous nous sommes inspirés de la Loi sur la protection des gares ferroviaires patrimoniales. C'est le critère utilisé. D'après tout ce que nous avons entendu dire jusqu'ici, la Commission des lieux et monuments historiques du Canada s'en est fort bien tirée; nous nous sommes donc inspirés le plus possible de l'autre loi.

Le sénateur Meighen: Je vous félicite tous les deux. C'est une excellente initiative.

Sénateur Carney, quelle est la différence entre un phare et une station de phare?

Le sénateur Carney: Dans les faits, il n'y en a pas. On parle de stations de phare sur la côte Ouest. L'expression consacrée est «station de phare», et la personne qui s'y trouve est un opérateur de station de phare.

Le sénateur Meighen: Il s'agit d'une différence entre la côte Ouest et la côte Est.

Le sénateur Carney: Le profane parle de phares, mais ce sont des stations parce qu'elles assument plusieurs autres fonctions. Ainsi, elles font des rapports météorologiques et des analyses d'eau qui aident à déterminer où fraie le saumon. Elles mesurent la teneur en sel de l'eau et sa température, ce qui aide à déterminer où le saumon passera exactement. Elles effectuent des tests environnementaux pour Environnement Canada. Par conséquent, on ne parle pas de simples gardes de phare, bien que leur mandat les limite peut-être à cette activité.

Le sénateur Meighen: Sénateur Forrestall, si le projet de loi à l'étude est adopté, vous attendez-vous que la majorité des phares encore en place seront désignés comme monuments historiques?

Le sénateur Forrestall: Je ne puis parler pour la côte Ouest, mais je ne doute pas que ce soit vrai pour la côte Est. Il n'y a pas de station de la région atlantique du Canada, du Saint-Laurent ou des Grands Lacs qui n'a pas à un certain moment donné été très active et qui n'ait servi à sauver des vies, à sauver des personnes du péril de l'eau, des tempêtes et ainsi de suite. Au sens large, ce sont toutes des monuments historiques, qu'elles datent des années 30 ou 40, pour des raisons particulières, ou du XIX^e siècle. Tout dépend de la valeur que leur accorde la collectivité.

Je crois que les gens les mieux placés pour interpréter leur valeur historique sont ceux qui vivent dans les communautés et qui auront la possibilité de le faire grâce à une consultation

consultation. I know the government's view with respect to these things and I think that it would want the assistance of the communities.

In that sense, Senator Meighen, every lighthouse in Canada is potentially of great historic value to us — if not now, then at some time in the future. I say that even though many of ours in Atlantic Canada have been destaffed for several years.

Senator Carney: That is particularly true on the West Coast. Nine lighthouses have some form of heritage protection, although it may have no teeth. One of them, Pachena Point, was the scene of a shipwreck which was considered the worst until the *Titanic* in terms of horror and the number of fatalities. The *Valencia*, a ship from San Francisco carrying 160 passengers, ran aground in the fog.

Langara Lighthouse and others in the area were built when it was thought that the Grand Trunk Railway was going to go to Prince Rupert and all the ships from Asia would come through. Estevan Point is the site where the First Nations, in 1774, saw a European for the first time, the Spaniard Captain Juan Perez, in the *Santiago*.

These are things you can build around the light stations. Carmanah was the first traffic control centre and is on the part of the coast known as the "Graveyard of the Pacific." It was built in the wrong place, because they took the building material there in the fog. It was meant to mark the entrance to Juan de Fuca Strait for the ships coming in. In the fog, they landed on the wrong beach and they built the lighthouse there. I believe that was the first lighthouse on the West Coast.

There is an historic reason for the existence of every light station. I have learned never to indicate what I think are the important reasons for heritage designation because, regardless of my view, the people in the community may have a different view.

When the issue of destaffing came up, I thought that Trial Island could be destaffed since it sits just offshore in the middle of Oak Bay, the tea and tweed capital of Canada. Then the lightkeeper, who was the former Saturna lightkeeper, pulled three kayakers out of the water who felt they would have otherwise drowned. Light stations are important to people for their own reasons, in addition to the heritage reasons.

I hope that under the National Historic Sites and Monuments Board, because the criteria for heritage is broader than the mainly architecturally driven guidelines under the existing agency, more light stations will receive heritage designation.

Senator Meighen: With reference to your knowledge of the Heritage Railway Stations Protection Act, what are the cost implications of this? If an inoperative lighthouse is given historic destination, does the Historic Sites and Monuments Board have

poussée sur la question. Je connais le point de vue du gouvernement à ce propos et je pense qu'il voudrait avoir l'aide des communautés.

Dans ce sens, sénateur Meighen, chaque phare du Canada a potentiellement une grande valeur historique pour nous — si ce n'est pas maintenant, ce le sera à un moment donné dans le futur. Je le pense, même si bon nombre de nos phares des provinces de l'Atlantique n'ont plus de gardien depuis plusieurs années.

Le sénateur Carney: C'est particulièrement vrai sur la côte Ouest. Neuf phares jouissent d'une forme de protection patrimoniale, même si celle-ci ne signifie pas grand-chose. L'un de ces phares, Pachena Point, a été la scène du naufrage qui a été considéré le pire jusqu'à celui du *Titanic*, en fait d'horreur et de nombre de victimes. Le *Valencia*, un navire en provenance de San Francisco qui transportait 160 passagers, s'est échoué dans le brouillard.

Le phare Langara et d'autres phares de la région ont été construits à l'époque où l'on croyait que le chemin de fer Grand Trunk allait se rendre jusqu'à Prince Rupert, et qu'alors tous les navires venant de l'Asie passeraient par là. C'est à Estevan Point que les Premières nations ont aperçu pour la première fois un Européen, en 1774, en la personne du capitaine espagnol Juan Perez, qui commandait le *Santiago*.

Ce sont des choses qui peuvent être mises en valeur, autour des phares. Le phare de Carmanah a été le premier centre de contrôle de la circulation fluviale dans le secteur de la côte qu'on appelle le «cimetière du Pacifique». Il a été construit au mauvais endroit parce que les matériaux de construction ont été amenés là dans le brouillard. Il était censé indiquer l'embouchure du détroit Juan de Fuca aux navires qui arrivaient. Dans le brouillard, ils ont accosté sur la mauvaise plage et ont construit le phare là. Je crois que cela a été le premier phare de la côte Ouest.

Chaque phare a sa raison d'être, une raison historique. J'ai appris à ne jamais exprimer ce qui, selon moi, constitue un motif important de désignation comme site patrimonial parce que, quoi que j'en pense, les habitants de la communauté peuvent avoir un point de vue différent.

Lorsqu'il a été question de désaffecter les phares, j'ai pensé que celui de Trial Island le serait puisqu'il est situé un peu au large, au milieu d'Oak Bay, la capitale du thé et du tweed du Canada. C'est alors que le gardien de phare, qui avait auparavant été en charge du phare Saturna, a sauvé des eaux trois kayakistes, qui se sont dits convaincus que sans lui, ils se seraient noyés. Les gens ont leurs raisons personnelles d'attribuer de l'importance aux phares, en plus des motifs historiques.

J'espère qu'avec la Commission des lieux et monuments historiques du Canada, pour qui les critères de désignation patrimoniale sont plus vastes que ceux qu'appliquent l'organisme actuel, et qui sont principalement fondés sur l'aspect architectural, un plus grand nombre de phares recevront la désignation de structure patrimoniale.

Le sénateur Meighen: Puisque vous connaissez la Loi sur la protection des gares ferroviaires patrimoniales, quelles sont les conséquences pécuniaires de ceci? Si un phare inopérant reçoit la désignation de structure patrimoniale, est-ce que la Commission

the responsibility of maintaining that site until such time as it is transferred or otherwise disposed of?

Senator Forrestall: Mr. Chairman, we will soon have with us some of the departmental experts, who are in a far better position than we as lay people to respond to that.

Let me assure you that the total cost, while a great deal of money, is a relatively insignificant amount; but even that amount of money must give concern, as I am sure it does, to the Commissioner of the Canadian Coast Guard, who has to carry the line costs.

The ideal solution, of course, is to burn down all the lighthouses, but that is not what they want and, obviously, it is not what we want.

In the long run, I believe, the communities, working together closely, and in consultation with the department and using the new process that this act will permit, will be able to arrive at a variety of arrangements agreeable to and welcomed by the department, the government, and Heritage Canada.

For example, looking at the cost anecdotally, you might find someone saying, "Yes, we need a lighthouse there. We had better buy 20 acres, because we don't know how much we will need or what calls may be made on it in the future; we may even need 50 acres." Then they only use part of that land, but they still own the 50 acres, and that is a burden. It may be that all they needed was 10 square feet on top of an existing structure. So the cost could be related to owning a structure, a lighthouse or station, and an inner range, middle range, or outer range structure or light, or a light on the top of one of these structures and the power to generate it. In any event, given time, I believe, Canadians and the communities of Canada, who understand the potential historic value of having one of these in their communities, will work out arrangements among themselves. Perhaps that will involve their municipalities; perhaps it will involve their provincial governments. Some lighthouses, being 50 or 60 miles from anybody, may well become a provincial responsibility.

The act will permit these matters to be pursued, examined and dealt with through the consultation process. It is to the advantage of the government and the people of Canada to have these structures in the hands of communities and interests that will protect them and will see in them the great historic value that I am sure we all see.

Senator Meighen: Just so I understand, that would not preclude, if it was deemed appropriate by the Governor in Council and the community, a heritage lighthouse from coming under the control of a private individual, subject to whatever conditions were attached to the site, which I presume would go on in perpetuity?

If I am not mistaken, there is a lighthouse in the middle of the St. Lawrence River, off Rivière-du-Loup, where you can go for a night or two. It is a historical and beautiful place to spend a couple

des lieux et monuments historiques assume la responsabilité de l'entretien de ce site jusqu'au moment où il est transféré ou qu'on en fasse autre chose?

Le sénateur Forrestall: Monsieur le président, nous allons bientôt entendre les témoignages d'experts du ministère, qui sont bien mieux placés que nous, simples citoyens, pour répondre à cela.

Permettez-moi de vous assurer que le coût total, même s'il représente beaucoup d'argent, est une somme relativement insignifiante; mais même ce montant est sujet de préoccupation. J'en suis sûr, pour le commissaire de la Garde côtière canadienne, qui doit assumer les frais de fonctionnement

La solution idéale, c'est sûr, serait de brûler tous les phares, mais ce n'est pas ce qu'ils veulent et, bien entendu, nous non plus.

À long terme, je crois, les communautés, si elles collaborent étroitement et en consultation avec le ministère et si elles se servent du nouveau processus que ce projet de loi prévoit, seront en mesure de conclure divers arrangements qui conviendront à tous et seront bien accueillis par le ministère, le gouvernement et Patrimoine Canada.

Par exemple, il pourrait y avoir quelqu'un qui dise, en faisant un examen des coûts: «Oui, il nous faut un phare là. Il vaut mieux acheter 20 acres, parce qu'on ne sait pas combien il nous en faudra, ou ce qui pourrait être nécessaire dans le futur; peut-être même nous faudrait-il 50 acres». Et alors seulement une partie du terrain est utilisée, mais on en a quand même 50 acres, et c'est un fardeau. Peut-être aurait-il suffi de 10 pieds carrés en haut d'une structure existante. Le coût dépendrait donc de ce qu'on est ou non propriétaires d'une structure, que ce soit un phare ou une station et qu'on exploite un faisceau de portée courte, moyenne ou longue ou qu'il est situé au haut d'une de ces structures, et aussi des frais de son alimentation en électricité. Quoi qu'il en soit, avec le temps, je crois, les Canadiens et les communautés du Canada, qui comprennent la valeur historique potentielle que revêt l'une de ces structures dans leur communauté, s'entendront entre eux. Peut-être devront-ils faire intervenir leur administration municipale, ou même aussi les gouvernements provinciaux. Certains phares, qui sont à 50 ou à 60 milles de tout, pourraient bien devenir la responsabilité des provinces.

La loi permettra de creuser ces questions, de les examiner et de les régler par le biais du processus de consultation. Il est de l'avantage du gouvernement et des Canadiens de laisser ces structures aux mains des communautés et des intérêts qui les protégeront et reconnaîtront la grande valeur historique que, j'en suis sûr, nous leur donnons tous.

Le sénateur Meighen: J'aimerais être sûr de bien comprendre. Cela n'empêcherait donc pas, si c'était jugé pertinent par le gouverneur en conseil et la communauté, qu'un phare patrimonial tombe sous le contrôle d'un particulier, sous réserve de certaines conditions particulières à l'endroit, lesquelles, je suppose, s'appliqueraient à perpétuité?

Si je ne me trompe pas, il y a un phare au milieu du fleuve Saint-Laurent, au large de Rivière-du-Loup, où l'on peut passer une nuit ou deux. C'est un magnifique lieu historique où passer un

of days. That is another alternative that is not precluded, as I understand it, by your legislation?

Senator Forrestall: Of course not. It is encouraged.

Senator Carney: I have some practical experience in that respect because of Saturna Island, but I want to point out that Parks Canada received \$1 million per year for five years to administer the Heritage Railway Stations Act, and the rule of thumb is that this act, because of the nature of it, might run \$2 million a year for, say, the five-year period. We are talking about relatively nominal amounts of money.

One of the fundamental differences between ordinary public consultation and public consultation under Parks Canada or Heritage Canada is the eventual decision that, in fact, the lighthouse does have a cultural or heritage aspect. On Mayne Island, when they destaffed the lighthouse right at the entrance to Active Pass, where ships hit each other and people drown with fair regularity — ferries hitting freighters and cruisers hitting other boats — the argument on the community level was whether one should make a memorial, a funeral garden or a museum at the site. You really cannot leave it open-ended with the community.

On Saturna Island, the fight was whether the lighthouse should be a secondary fire station to house the fire truck for the south end of the island or whether it should be a seniors' centre.

Senator Forrestall: For Senator Meighen's benefit, I will quote from, "Better Finances, Better Lives, The Budget Plan 2000," tabled in the House of Commons:

The government is committed to the development of initiatives in support of the restoration and preservation of Canada's built heritage. Canadian heritage officials have undertaken discussions with provincial, territorial and municipal government officials with a view to establishing a national register and conservation standards in respect of heritage property. These tools will be instrumental in assessing the necessity of financial support to sustain and ensure the preservation of Canada's built heritage.

Senator Robertson: My first question was answered when I reviewed Senator Callbeck's testimony in the chamber; there was a reference to the Federal Heritage Buildings Review Office and, if I understood her remarks correctly, there was an inference to be drawn that that office is mandated to evaluate all the federally owned buildings, but not those that are not owned federally and not operated federally.

If I have incorrectly interpreted what you said, senator, I can come back to you privately, because I know time is of the essence.

Senator Carney talked about the privatization of some of the lighthouses, and I would congratulate both of you on the immense amount of work you have done in this area. It is a good piece of

ou deux jours. Cette possibilité n'est pas éliminée, si je comprends bien, par votre projet de loi?

Le sénateur Forrestall: Absolument pas. Au contraire, c'est encouragé.

Le sénateur Carney: J'ai une certaine expérience pratique dans le domaine, avec Saturna Island, mais j'aimerais signaler que Parcs Canada a reçu un million de dollars par année pendant cinq ans pour administrer la Loi sur la protection des gares ferroviaires patrimoniales, et la règle empirique veut que l'application de cette loi, en raison de sa nature, puisse coûter 2 millions de dollars par année pendant, disons, cette période de cinq ans. Il s'agit tout de même de sommes relativement insignifiantes.

L'une des différences fondamentales entre la consultation ordinaire du public et la consultation que fait Parcs Canada ou Patrimoine Canada est la décision qui en découle selon laquelle, en fait, le phare n'a pas de caractère culturel ou patrimonial. Sur Mayne Island, dont le phare désaffecté se trouve à l'embouchure même d'Active Pass, où les navires se rentrent dedans et des gens se noient assez régulièrement — des traversiers qui entrent en collision avec des cargos et des bateaux de croisière qui en font couler d'autres — le débat, dans la communauté, visait à déterminer s'il fallait construire un monument commémoratif, un jardin funéraire ou un musée sur les lieux. On ne peut pas laisser la communauté décider de ces choses-là.

À Saturna Island, on se demandait si le phare devait être une caserne de pompiers secondaire, abritant un camion de pompiers affecté au secteur sud de l'île, ou si on devait en faire un centre d'accueil de personnes âgées.

Le sénateur Forrestall: Je vais citer, pour le compte du sénateur Meighen, un passage du document intitulé: «De meilleurs finances, une vie meilleure, le plan budgétaire de 2000» qui a été présenté à la Chambre des communes:

Le gouvernement s'engage à élaborer des mesures visant à faciliter la restauration et la conservation du patrimoine architectural du Canada. Des fonctionnaires de Patrimoine canadien ont entamé des discussions avec des fonctionnaires provinciaux, territoriaux et municipaux dans le but d'établir un répertoire national et de fixer des normes de conservation touchant les biens patrimoniaux. Ces mécanismes permettront de déterminer la nécessité d'une aide financière en vue de maintenir et de garantir la conservation du patrimoine architectural du Canada.

Le sénateur Robertson: Ma première question a reçu réponse lorsque j'ai relu le témoignage du sénateur Callbeck à la Chambre; il y a été question du Bureau d'examen des édifices fédéraux du patrimoine et, si j'ai bien compris ses observations, ce Bureau est chargé d'évaluer tous les édifices appartenant au gouvernement fédéral, mais pas ceux qui ne lui appartiennent pas et qu'il n'exploite pas.

Si j'ai mal interprété vos propos, madame le sénateur, nous pourrions en discuter entre nous, parce que je sais que nous sommes pressés par le temps.

Le sénateur Carney parlait de la privatisation de certains phares, et je tiens à vous féliciter tous deux pour l'énorme travail que vous avez réalisé ici. C'est un bon projet de loi et j'espère

legislation and I sincerely hope that we can get this legislation through both houses without undue delay.

When you mentioned dreading the possibility of restaurant advertising, for example, being displayed on some of these structures that might be privately owned, I had to wonder about the requirement that surplus federal property be sold at market value. Lighthouses may be sold to private developers in some cases because local community groups cannot afford to purchase the property. Does Bill S-21 deal with the issue of allowing a community organization the opportunity to acquire a lighthouse for care and preservation, although it could not perhaps match the market price?

Senator Carney: The essential feature of this bill is that it does provide for public input.

Senator Robertson: Input or ownership?

Senator Carney: It could lead to both, but before it goes to private ownership there is public consultation. People can voice their concerns. There could be some consensus. I am not ruling out any private ownership, although I cannot think of any on the West Coast. However, there are educational institutions at Race Rocks, for example, where Pearson College, or one of the West Coast institutions, has a program for oceanography and marine sciences which they operate out of the light, so I am not ruling it out. This bill would ensure, before that step was taken, that there would be adequate public consultation. There is no provision for public consultation now. That is the major factor of this bill.

I also want to point out that not all buildings are heritage. One of the light stations removed in British Columbia was on Triangle Island, which is a rock off the north coast of Vancouver Island, where the winds are 100 miles an hour. They built the lighthouse at the turn of the century so high up on the rock that the light was above the fog level. Ships coming in still ran into the rocks because the light was above the level of the fog. They took that light station down a long time ago, and I doubt that in that kind of situation there would be a public outcry; but at least our bill would permit public discussion of any change to such a light station.

For example, if DFO felt there was good and sufficient reason that a light station should be removed for the safety of the lightkeepers, as in the case of Sand Heads, there is an avenue to do that, instead of making arbitrary decisions.

Senator Robertson: I do not think my question was answered. Let me rephrase it. Suppose the lighthouse at Caissie Cape, across from the bay where I live, was designated a heritage building and was to be sold for fair market value. Say they had all the consultations, but the local community could not raise the money to meet the market value, and consequently Colonel Saunders came in and put up the big signs. Is there anything in this bill to

sincèrement que nous pourrions le faire passer par les deux chambres sans trop tergiverser.

Lorsque vous avez dit craindre, par exemple, de voir des affiches publicitaires de restaurants sur certaines de ces structures qui pourraient être détenues par des intérêts privés, j'ai dû me poser des questions sur l'obligation qui est faite que les propriétés fédérales excédentaires soient vendues à leur valeur marchande. Il pourrait arriver que des phares soient vendus à des promoteurs immobiliers parce que les groupes communautaires locaux ne peuvent pas se permettre cette dépense. Est-ce que le projet de loi S-21 traite de la possibilité de permettre à un organisme communautaire d'acheter un phare, même si ce n'est pas à sa valeur marchande, dans le but de l'entretenir et de le préserver?

Le sénateur Carney: La caractéristique essentielle de ce projet de loi est qu'il prévoit l'intervention du public.

Le sénateur Robertson: L'intervention ou la propriété?

Le sénateur Carney: Ce pourrait être les deux, mais avant qu'il y ait vente à des intérêts privés, il y a consultation publique. Le public peut exprimer ses préoccupations. Il pourrait y avoir un certain consensus. Je ne rejette pas l'hypothèse de la propriété privée, bien qu'aucun exemple d'un tel cas sur la côte Ouest ne me vienne à l'esprit. Cependant, il y a des établissements d'enseignement, comme par exemple à Race Rocks, dont le collège Pearson ou l'une des institutions de la côte Ouest offre au phare même un programme d'océanographie et de sciences maritimes, donc je n'exclus pas cette possibilité. Ce projet de loi ferait en sorte, avant qu'une telle mesure soit prise, qu'il y ait suffisamment de consultations publiques. Actuellement, il n'y a aucune disposition qui prévoit la consultation du public. C'est l'une des plus grandes caractéristiques de ce projet de loi.

Je tiens aussi à souligner que ce ne sont pas toutes les structures qui ont une valeur patrimoniale. En Colombie-Britannique, l'une des stations de phare qui a été enlevée se trouvait sur Triangle Island, un rocher situé au large de la côte nord de l'île de Vancouver, où les vents soufflent à 100 milles à l'heure. Le phare avait été construit au début du siècle si haut sur le rocher que le faisceau de lumière était toujours dans le brouillard. Les navires qui arrivaient continuaient de s'échouer sur les écueils parce que la lumière était au-dessus du plafond de brouillard. Ce phare a été détruit il y a longtemps, et je doute que ce genre de situation susciterait des contestations du public; mais au moins, notre projet de loi permettrait la tenue d'un débat public sur tout changement à une station de phare de ce genre.

Par exemple, si le MPO jugeait avoir des motifs suffisants pour supprimer un phare, pour la sécurité de ses gardiens, comme dans le cas de Sand Heads, il y a une façon de procéder plutôt que de prendre des décisions arbitraires.

Le sénateur Robertson: Je ne pense pas que vous ayez répondu à ma question. Permettez-moi de la reformuler. Supposons que le phare de Caissie Cape, de l'autre côté de la baie où je vis, était désigné structure patrimoniale et devait être vendu à sa valeur marchande. Disons que toutes les consultations aient eu lieu mais la communauté locale ne peut pas recueillir les fonds pour acheter le phare à sa valeur marchande, et voilà le colonel

help communities that cannot afford the fair market value to acquire these heritage buildings?

Senator Carney: No, I do not believe that this bill would preclude that, but it would provide for consultation so that the concern about the disposition could be articulated. The only parallel I have to that hypothetical situation you describe is the acquisition of park land. If people are not concerned, the bill is flexible enough to allow whatever the heritage characteristics would permit.

If people are concerned, there is a vehicle in this bill to allow their consultation to take place. There is nothing in the existing legislation that states that DFO must consult with the people. DFO might consult, but the history of DFO consultations on the West Coast indicates that they take the position: "We are here to tell you what we are going to do and not to hear from you on what you would like us to do."

The short answer to your question is that there is a whole range of things that could be done with lighthouses, at least on the West Coast, but there would certainly be a chance to have public input into them.

Senator Forrestall: The changing rules and requirements of the Canadian Coast Guard are such that various options are suddenly available, but there are orders of priority, and the last priority would be the sale of a light station to a hamburger joint. I do not like to use that expression, but that would be the last priority. In any event, if having that happen were not the wish of the community, the community would have recourse to appeal, in the sense that they would have the opportunity to express their point of view to the authorities who would ultimately have to make the decision.

I suggest that it would only happen if, for example, all the requirements were met, including those of the provincial departments responsible for health and the environment, as well as the social requirements of the community. Otherwise it would not happen.

Mr. Varner: It is my understanding that DFO and the Coast Guard are implementing some changes to make it easier for communities to get these lighthouses and structures by making some changes to the regulations as they now stand.

Senator Carney: That is not covered under this legislation.

Senator Callbeck: Being from Prince Edward Island, I am very familiar with lighthouses and I certainly support this legislation in principal. I agree that lighthouses are part of our culture and our history, and I think it is important to designate heritage lighthouses.

In the discussion here tonight, I believe it was said that there are 500 lighthouses in Canada.

Senator Carney: There are 583.

Sanders qui entre en scène et colle ses grosses affiches. Y a-t-il quoi que ce soit dans ce projet de loi pour aider les communautés qui ne peuvent pas déboursier le montant de la juste valeur marchande à acquérir ces structures patrimoniales?

Le sénateur Carney: Non, je ne crois pas que le projet de loi empêcherait cela, mais il prévoit des consultations pour que les préoccupations puissent être exprimées au sujet de la vente du phare. Le seul parallèle que je puisse faire avec la situation hypothétique que vous décrivez est celui de l'acquisition de terres pour les parcs. Si les gens ne s'en préoccupent pas, le projet de loi a assez de flexibilité pour laisser faire tout ce que peuvent permettre les caractéristiques patrimoniales.

Si les gens se préoccupent de la question, il y a des dispositions dans ce projet de loi pour permettre leur consultation. Rien, dans la loi actuelle, n'oblige le ministère des Pêches et Océans à consulter les citoyens. Il se peut qu'il le fasse, mais l'histoire, en matière de consultations du ministère des Pêches et Océans sur la côte Ouest, montre qu'il part du point de vue suivant: «Nous sommes ici pour vous dire ce que nous allons faire et non pas pour vous entendre dire ce que vous souhaitez que nous fassions».

En deux mots, pour répondre à votre question, il y a toute une gamme de vocations possibles pour les phares, du moins sur la côte Ouest, mais au moins le public aurait la possibilité d'exprimer son avis là-dessus.

Le sénateur Forrestall: Les règles et exigences changeantes de la Garde côtière canadienne sont telles que diverses solutions s'offrent soudainement, mais il y a un ordre de priorité, et la dernière priorité serait bien de vendre un phare à un comptoir à hamburgers. Quoi qu'il arrive, si la décision allait à l'encontre du vœu de la communauté, celle-ci pourrait en appeler, en ce sens qu'elle pourrait exprimer son point de vue devant les autorités qui, au bout du compte, doivent prendre la décision.

Je dirais que cela ne pourrait arriver que, par exemple, si toutes les exigences étaient satisfaites, y compris celles des ministères provinciaux responsables de la santé et de l'environnement, et les exigences sociales de la communauté. Autrement, ça ne se produirait pas.

M. Varner: À ce que j'ai compris, le ministère des Pêches et Océans et la Garde côtière sont en train de faire des changements en vue de faciliter pour les communautés l'acquisition de ces phares et de ces structures en modifiant les règlements actuels.

Le sénateur Carney: Il n'en est pas question dans ce projet de loi.

Le sénateur Callbeck: Comme je viens de l'Île-du-Prince-Édouard, je connais très bien les phares et j'appuie, en principe, ce projet de loi. Je suis d'accord que les phares font partie de notre culture et de notre histoire, et je crois qu'il est très important de leur donner la classification d'édifice patrimonial.

Au cours de la discussion, ce soir, je pense avoir entendu qu'il y a au Canada 500 phares.

Le sénateur Carney: Il y en a 583.

Senator Callbeck: From the discussion, I feel that you think that most of these will be designated. Is that correct?

Senator Carney: No, I am not saying that.

Senator Forrestall: I said they have the potential to be designated, senator, not that they would be; but they have the potential.

Senator Carney: We will not make that designation. A proper authority and agency should be set up to do that.

Senator Callbeck: The Historic Sites and Monuments Secretariat of Canada will make that decision. Clause 7 states that when it is intended to remove, destroy or sell a lighthouse, application is made to the minister. Is that application made by the board?

Senator Carney: The application is made by the department.

Senator Forrestall: Yes, it is made by the department.

Senator Callbeck: Therefore, if there is an objection, it is referred to the HSMSC Board and there is public consultation. I share Senator Robertson's concern about community groups, because I think that it is impossible for many community groups to come up with the market value dollars. I do not see anything in this legislation that will deal with that. It is great that they will be consulted and so on, but, certainly, that is one concern I have with the legislation.

It was mentioned tonight that the FHBRO has no enforcement authority. My understanding is that they classify buildings after 40 years to recognize classified federal heritage buildings. Is it a fact that with those classified buildings, even if sold, there could be conditions written into the agreement of sale that the new owners would be required to abide by certain stipulations?

Senator Forrestall: I do not know. I imagine they could write whatever kind of agreement the two parties were prepared to accept. I suppose there would be limits on that as well, but there is nothing specific. It is pretty straightforward in that the Constitution Act of 1867 gives responsibility for lighthouses to the Parliament of Canada. Parliament has not seen fit to describe a definitive protection for her heritage lighthouses.

That is what we are trying to do, as well as provide through that, the protection for consultation. Thus, what you have suggested, senator, could be attempted, but it would not progress far if there was a vigorous municipal or provincial protest.

I think the government would act quite sincerely in that respect, and it would listen to the community view, whether voiced by a committee in the community, by the municipality, by the province, or by the local member of Parliament.

Le sénateur Callbeck: Si j'ai bien compris, j'ai l'impression que vous pensez que la plupart d'entre eux seront désignés sites patrimoniaux. Est-ce que c'est bien cela?

Le sénateur Carney: Non, ce n'est pas ce que j'ai dit.

Le sénateur Forrestall: Sénateur, j'ai dit qu'ils ont le potentiel pour être classifiés, et non pas qu'ils le seraient; le potentiel existe cependant.

Le sénateur Carney: Ce n'est pas nous qui allons procéder à cette désignation. Un organe particulier doté de l'autorité pertinente devrait être mis sur pied à cette fin.

Le sénateur Callbeck: La Commission des lieux et monuments historiques du Canada en jugera. L'article 7 dit bien que lorsqu'il est proposé d'enlever, de démolir, de modifier ou d'aliéner un phare patrimonial, il faut obtenir l'autorisation du ministre. Est-ce que c'est la Commission qui présente cette demande?

Le sénateur Carney: C'est le ministère.

Le sénateur Forrestall: Oui, c'est le ministère.

Le sénateur Callbeck: Par conséquent, s'il y a objection, la question est renvoyée devant la Commission des lieux et monuments historiques du Canada, puis il y a consultation publique. Je partage l'inquiétude du sénateur Robertson à propos des groupes communautaires, parce que je pense qu'il est impossible pour bon nombre d'entre eux de recueillir la somme équivalant à la valeur marchande des phares. Je ne vois rien dans ce projet de loi à ce sujet. C'est fantastique qu'il y ait consultation et tout cela mais, néanmoins, cet aspect du projet de loi suscite cette préoccupation chez moi.

On a dit ce soir que le BEEFP n'a pas d'autorité d'application. À ce que je comprends, il classifie des structures après 40 ans pour reconnaître les immeubles patrimoniaux fédéraux. Est-il vrai que si ces édifices devaient être vendus, l'accord de vente pourrait renfermer des dispositions obligeant les nouveaux propriétaires à respecter certaines conditions?

Le sénateur Forrestall: Je ne sais pas. Je présume que l'accord pourrait bien contenir tout ce que les deux parties veulent bien y mettre. Je suppose qu'il y aurait des limites à cela aussi, mais rien de spécifique n'est prévu. Il est assez clair que la Loi constitutionnelle de 1867 attribue la responsabilité des phares au Parlement du Canada. Le Parlement n'a pas jugé nécessaire de prévoir une mesure définitive de protection de ses phares patrimoniaux.

C'est ce que nous essayons de faire tout en assurant, par ce moyen-là, le processus de consultation. Ainsi, ce que vous proposez, sénateur, pourrait être tenté, mais n'irait pas très loin en cas de protestations véhémentes de la part de la municipalité ou de la province.

Je crois que le gouvernement pourrait agir en toute sincérité à cet égard et écouterait le point de vue de la collectivité, qu'il soit transmis par un comité de la collectivité, par la municipalité, par la province ou par le député local.

Senator Carney: It does not suggest that the Government of Canada has an obligation to finance a community to acquire a lighthouse. There is no such suggestion. As I have pointed out, in British Columbia there is no community adjacent to some of these lighthouses. There is no consultation process in place. If DFO wants to blow up a lighthouse, they have the legislative right under existing mandates to do that. They have no mandate that we are aware of to add this fifth category of non-profit groups to the federal act covering real property. This does fill a hole by saying that the process would be amended to allow that kind of consultation. It is not there now.

Senator Callbeck: I realize that, and I think that is good, but my concern, as I say, was what Senator Robertson suggested regarding communities that want to take over a lighthouse but do not have the financial resources to do so.

Senator Carney: In British Columbia, they go out and raise the money. They sell quilts. They run bingo games. It is absolutely amazing what small communities in British Columbia will do at the moment to save park land. If there were an interest in a specific lighthouse, they would go some distance to save it. However, there is no financial obligation on the government.

The Chairman: We thank Senator Forrestall and Senator Carney for their marvellous presentation.

Senator Carney: And we thank the staff for the background work.

The Chairman: We will now hear from Ms Carol Beal, who appeared approximately one year ago regarding small crafts and harbours.

Ms Carol Beal, Assistant Deputy Minister, Corporate Services, Fisheries and Oceans Canada: Yes, that is correct.

The Chairman: Mr. Reg Golding, from the Canadian Coast Guard is here as well, and Ms Christina Cameron is here from Heritage Canada.

Ms Beal: I should like to thank the committee for the opportunity to appear again this evening. Also, I take this opportunity to apologize for the absence of my colleague, the Commissioner of the Coast Guard, who is on the West Coast taking care of business as we speak and thus is not able to be here. He would have liked to attend.

DFO fully agrees with the objective of preserving cultural heritage for all heritage assets, and appreciates the public's desire to preserve the cultural heritage of light stations, in particular. We can, therefore, only agree with the objectives of the proposed legislation. My purpose this evening is to indicate how we think this legislation, as it is currently written, will impact on DFO's operational capability.

Among other things, DFO is responsible for the provision and maintenance of marine aids to navigation, lighthouses being one component thereof. We do periodic reviews of navigational aids to

Le sénateur Carney: Cela ne veut pas dire que le gouvernement du Canada a l'obligation de financer une collectivité qui souhaite faire l'acquisition d'un phare. Cela n'est nullement proposé. Comme je l'ai fait remarquer, il n'y a pas en Colombie-Britannique de collectivité adjacente à certains de ces phares. Aucun processus de consultation n'est prévu. Si le MPO veut faire sauter un phare, il a le droit législatif de le faire en vertu des mandats existants. Il n'a pas le mandat — autant que nous le sachions — d'ajouter cette cinquième catégorie de groupes à but non lucratif à la loi fédérale visant les biens immobiliers. Dire que le processus serait modifié pour permettre ce genre de consultation comblerait une lacune. Ce n'est pas prévu à l'heure actuelle.

Le sénateur Callbeck: Je le comprends, et je pense que c'est bien, mais ce qui me préoccupe, comme je le disais, c'est ce que le sénateur Robertson a suggéré à propos des collectivités qui veulent faire l'acquisition d'un phare, mais qui n'en ont pas les moyens financiers.

Le sénateur Carney: En Colombie-Britannique, les collectivités s'organisent pour réunir les fonds nécessaires. Elles organisent des ventes de courtépintes, des jeux de bingo. Il est absolument étonnant de voir ce que les petites collectivités de Colombie-Britannique sont prêtes à faire pour préserver un parc. Si elles voulaient préserver un phare en particulier, elles s'organiseraient pour le faire. Le gouvernement n'a toutefois aucune obligation financière à cet égard.

Le président: Nous remercions le sénateur Forrestall et le sénateur Carney pour leur excellent exposé.

Le sénateur Carney: Nous remercions le personnel pour le travail préliminaire.

Le président: Nous allons maintenant céder la parole à Mme Carol Beal qui a comparu il y a un an environ à propos des petits bateaux et des ports.

Mme Carol Beal, sous-ministre adjointe, Services intégrés, ministère des Pêches et des Océans: Oui, c'est exact.

Le président: M. Reg Golding, de la Garde côtière canadienne, est également présent, de même que Mme Christina Cameron, de Patrimoine canadien.

Mme Beal: J'aimerais remercier le comité de me donner l'occasion de comparaître de nouveau ce soir. Permettez-moi également de vous demander de bien vouloir excuser mon collègue, le commissaire de la Garde côtière, qui se trouve sur la côte Ouest en ce moment même et qui ne peut donc pas être présent. Il aurait voulu participer à vos audiences.

Le MPO souscrit entièrement à l'objectif de préservation du patrimoine culturel pour tous les biens patrimoniaux et apprécie le désir du public de préserver le patrimoine culturel des phares, en particulier. Nous ne pouvons par conséquent que souscrire aux objectifs du projet de loi. Si je suis ici ce soir, c'est pour indiquer comment, à notre avis, cette législation, sous son libellé actuel, influera sur la capacité opérationnelle du MPO.

Le MPO est responsable, entre autres, de la fourniture et de la maintenance des aides à la navigation maritime, les phares en représentant l'un des éléments. Des examens périodiques des

ensure the provision of the right number and mix of aids needed to provide affordable levels of safety and environmental protection. Through these reviews and the introduction of technological advances, an increasing number of lighthouse structures and properties are being identified as no longer needed as part of the aids to navigation system.

One of the hats that I wear within DFO is that of senior financial officer, so you will understand my next comment. Like other government bodies, we are constantly dealing with diminished budgets and seemingly boundless demands for better and more services. Treasury Board policy on real property requires that custodial departments that no longer require particular real property for their program delivery must dispose of it by sale or transfer.

Moreover, as you would appreciate, available funding within the budget is being directed to those sites where there is a continuing need to maintain the structure for program delivery, such as towers that house lights and fog horns. We have instituted an aggressive program of environmental remediation to some of our sites to ensure public and user safety.

We very much support the heritage policy of the Government of Canada, and we apply it throughout the life cycle management of the asset, which also includes the disposal process. DFO has worked closely with the Federal Heritage Buildings Review Office and the Historic Sites and Monuments Board of Canada to put in place an accelerated process for reviewing lighthouses. Currently, we are the custodian of 262 major light stations, as well as approximately 223 culturally significant minor light stations. We sometimes affectionately refer to these as the "salt and pepper shaker towers". To date, almost 400 of our light stations have been evaluated under the heritage policy, and the process is continuing. Eighteen of these — I think Senator Forrestall used the number 19 — have already received heritage designation as "lassified." One hundred of the lighthouses have received the designation as "recognized" federal heritage buildings.

You can see that we have a fair number in the inventory that have already gone through the process and been recognized as being culturally significant from a heritage perspective. Fourteen of our lighthouses have been designated national historic sites pursuant to the Historic Sites and Monuments Act.

Our coastal communities and the Canadian public at large, as we just heard from the two senators, have made extensive representations to preserve surplus light stations for community and public use. We in DFO are collaborating with communities and other organizations across the country, such as the Atlantic Lighthouse Council, to the fullest extent possible to assist them in achieving their future goals for lighthouses in the areas of culture, heritage and tourism.

aides à la navigation sont prévus pour s'assurer que l'on dispose du nombre et de l'ensemble voulus des aides à la navigation maritime indispensables pour assurer des niveaux abordables de sécurité et de protection environnementale. Suite à ces examens et aux progrès technologiques, un nombre de plus en plus important de phares — structures et propriétés — sont identifiés comme n'étant plus nécessaires pour le réseau d'aides à la navigation.

Un des rôles que je joue au MPO est celui d'agent financier principal, si bien que vous allez comprendre ce que je vais maintenant vous dire. Comme d'autres organismes gouvernementaux, nous sommes constamment aux prises avec des budgets réduits et des demandes qui semblent illimitées en matière de services améliorés et plus nombreux. En vertu de la politique du Conseil du Trésor sur la propriété immobilière, les ministères chargés de la garde qui n'ont plus besoin d'une propriété immobilière particulière pour la prestation de leur programme doivent en prévoir l'aliénation par vente ou par cession.

En outre, comme vous pouvez bien le comprendre, le financement disponible dans le cadre du budget est réservé aux lieux où le besoin de conserver la structure pour la prestation des programmes se maintient, comme par exemple les tours qui abritent les feux et les cornes de brume. Nous avons lancé un programme agressif d'assainissement de l'environnement dans certains de nos lieux pour assurer la sécurité du public et des usagers.

Nous sommes fortement en faveur de la politique patrimoniale du gouvernement du Canada et l'appliquons tout au long de la gestion du cycle de vie des biens, ce qui comprend également le processus d'aliénation. Le MPO a travaillé en étroite collaboration avec le Bureau d'examen des édifices fédéraux du patrimoine et le Secrétariat des lieux historiques et des monuments du Canada pour mettre en place un processus accéléré d'examen des phares. À l'heure actuelle, nous assurons la garde de 262 grands phares, ainsi que d'environ 223 phares mineurs d'importance culturelle. Parfois, nous les surnommons avec affection «moulins à sel et à poivre». Jusqu'à présent, près de 400 de nos phares ont été évalués dans le cadre de la politique patrimoniale et le processus se poursuit. Dix-huit d'entre eux — je crois que le sénateur Forrestall a parlé de 19 — sont déjà désignés «classifiés». Cent phares sont «reconnus» comme édifices fédéraux du patrimoine.

Vous pouvez voir que nous avons un nombre assez important de phares qui sont déjà passés par le processus et dont l'importance culturelle est reconnue d'un point de vue patrimonial. Quatorze de nos phares sont désignés lieux historiques nationaux en vertu de la Loi sur les lieux et monuments historiques.

Nos collectivités côtières et le public canadien dans son ensemble, comme les deux sénateurs viennent juste de nous le dire, ont fait des démarches importantes afin de préserver les phares en surplus pour l'usage collectif et public. Le MPO collabore le plus possible avec les collectivités et d'autres organisations du pays, comme le Atlantic Light House Council, pour les aider à atteindre leurs objectifs futurs en ce qui concerne les phares dans les domaines de la culture, du patrimoine et du tourisme.

We all know that the current disposal process is slow. As Senator Carney previously pointed out, Treasury Board policy did not permit directing the sale of surplus property to a community group, that is correct, except on a case-by-case basis, with specific Treasury Board approval being required, or in instances where we did program devolution.

Specific light station disposal program-related flexibility then was needed to facilitate this initiative and reduce disposal costs. Over the last few years, we have been working closely with the Treasury Board with a view to obtaining, incrementally, more flexible authorities so as to be of real help to the preservation and public access objectives by allowing a more effective and efficient direct transfer to interested community groups.

Just in passing, I should mention that in our last long-term capital plan submission to the Treasury Board, DFO asked specifically for authorities for light stations. I will now list the ones that we have received. This is a new development. We received these authorities about four months ago, and we are just now starting to work our way through the implementation process. These authorities include the authority to include community groups as fourth priority in the disposal process.

So the first priority is other government departments; the second priority is the provinces; the third priority is the municipalities; and we have now instituted that community groups will be recognized as the fourth priority, which is prior to public disposition or sale to the public.

That is a very significant step. Our challenge, and I think it was also referred to earlier, is that, when more than one community group is interested in an acquisition, a process must be established with criteria, such as benefits to the Crown, benefits to the community, and perhaps even a tendering process to ensure fairness between the groups and to allow the best decision to be made regarding where the light station would be directed.

We have also obtained authority to direct a sale to a current community group when the group is a tenant in our existing facility, and has occupied that facility as a tenant for the last two years.

In some cases we have organizations within local municipalities that have leased some of these properties in order to start a small museum, a tourism office, or an information office. We are interested in ensuring some sort of continuity of that use. We, therefore, secured a direct sale authority from the Treasury Board for those purposes.

We have also received authority from the Treasury Board to transfer to a community group portions of a light station property that might otherwise, under present rules, be divided and disposed of separately to the highest bidder. This comes back to some of the questions that were raised earlier about the sale at fair market value. This authority allows us to sever portions of the property so that the light station portion is able to go to the community group.

Nous savons tous que l'actuel processus d'aliénation est lent. Comme l'a fait remarquer le sénateur Carney, la politique du Conseil du Trésor ne permettait pas la vente des biens en surplus à un groupe communautaire, ce qui est exact, sauf en fonction de chaque cas, sous réserve de l'approbation du Conseil du Trésor, ou dans les cas où un transfert des responsabilités en matière de programme a été effectué.

Pour faciliter cette initiative et réduire les coûts d'aliénation, il a fallu faire preuve de souplesse dans le cas du programme d'aliénation des phares. Ces quelques dernières années, nous avons travaillé en étroite collaboration avec le Conseil du Trésor afin d'obtenir progressivement des pouvoirs plus flexibles dans le but de véritablement faciliter les objectifs de préservation et d'accès du public en permettant un transfert plus efficace et direct aux groupes communautaires intéressés.

Soit dit en passant, dans notre dernier plan d'immobilisations à long terme présenté au Conseil du Trésor, le MPO a précisément demandé des pouvoirs relatifs aux phares. Je vais maintenant passer en revue ceux qui nous ont été accordés. C'est quelque chose de nouveau. Nous avons reçu ces pouvoirs il y a quatre mois environ et nous abordons maintenant le processus de mise en oeuvre. Ces pouvoirs comprennent le pouvoir d'inclusion des groupes communautaires qui représentent la quatrième priorité du processus d'aliénation.

La première priorité, ce sont les autres ministères; la deuxième, les provinces; la troisième, les municipalités et nous avons maintenant institué les groupes communautaires qui représentent la quatrième priorité, soit avant l'aliénation ou la vente au public.

C'est une étape très importante. Ce qui peut faire problème et je crois qu'il en a également été fait mention un peu plus tôt, c'est lorsque plus d'un groupe communautaire est intéressé par l'acquisition; un processus doit alors être lancé, assorti de critères, comme les avantages pour l'État, pour la collectivité; il faut peut-être même prévoir un processus d'appel d'offres afin d'assurer l'équité entre les groupes et un processus à suivre pour arriver à la meilleure décision à propos du phare.

Nous avons également obtenu le pouvoir de procéder à une vente à un groupe communautaire lorsque le groupe est locataire de l'installation depuis deux ans.

Dans certains cas, des organisations au sein des municipalités ont loué certains de ces biens immobiliers pour y ouvrir un petit musée, un office du tourisme ou un bureau d'information. Nous sommes prêts à assurer un genre de continuité dans ce sens. Nous avons donc obtenu un pouvoir de vente directe auprès du Conseil du Trésor à cet égard.

Le Conseil du Trésor nous a également accordé le pouvoir de transférer à un groupe communautaire des éléments d'une station de phare laquelle, autrement, en vertu des règles actuelles, pourrait être divisée et aliénée par éléments au bénéfice du plus offrant. Cela nous ramène à certaines des questions soulevées un peu plus tôt au sujet de la vente à la juste valeur marchande. Ce pouvoir nous permet de diviser la propriété si bien que le phare lui-même

The department is therefore able to realize value out of the remaining portions of the property.

As well as these authorities, we have also initiated a number of discussions with other levels of government and community groups in the last few years. We feel that we can move forward with these new authorities and complete additional transfers in the near future, achieving our mutual objectives of protecting and preserving our heritage lighthouses through existing federal legislation and policy. For example, the federal officials and representatives of the Province of Prince Edward Island have recently commenced discussions relating to the possible transfer to the province of 17 light stations that make up a major portion of the province's tourism efforts. We hope to be able to approach other provinces that have similar interests with a view to arriving at some mutually beneficial conclusions.

If for any reason we find that these light station authorities that we have recently acquired do not fully help us in achieving these objectives, we have laid the ground with the Treasury Board Secretariat to return to seek further authorities. We have prepared the way to go back, if we find that the three authorities specifically for lighthouses that we have do not help us achieve all of the objectives that are necessary.

I know that those are recent developments. There may be some view that the proof of the pudding will be in how we apply those. However, we are confident that that is a major step forward for our department and its ability to move these into community hands; so, hopefully, we will be able to satisfy some of the concerns in that regard this evening.

I would be happy to answer any more detailed questions that you might have. I do have a little working knowledge of the Federal Real Property Act through my previous position, and I might be able to answer some of the questions that have already been raised in that regard.

I had the privilege this evening of hearing the two proponents set out their positions quite clearly. If I may, I will take a minute and run through some of the implications that we feel, from a DFO perspective, might arise from the way the bill is currently envisaged.

The proponents' overall position is that current federal legislation and policy do not sufficiently protect light station heritage, and therefore additional legislation is required to ensure that the heritage light houses remain in the public domain and that the public are consulted whenever a significant intervention is considered. DFO believes that these protections exist under present legislation and policies found within the Federal Heritage Buildings Review Office, FHBRO for short, and through processes administered by Canadian Heritage, as well as other policies and authorities of the Government of Canada.

peut revenir au groupe communautaire. Le ministère est par conséquent en mesure de réaliser des profits pour ce qui est du reste des biens.

En plus de ces pouvoirs, nous avons également lancé plusieurs discussions avec d'autres paliers du gouvernement et des groupes communautaires au cours des dernières années. Nous pensons pouvoir user de ces nouveaux pouvoirs et régler des cessions supplémentaires dans le proche avenir, ce qui nous permettra ainsi d'atteindre nos objectifs mutuels de protection et de préservation de nos phares patrimoniaux dans le cadre des lois et politiques fédérales existantes. Par exemple, les fonctionnaires fédéraux et les représentants de la province de l'Île-du-Prince-Édouard ont récemment entamé des discussions relatives à la cession éventuelle à la province de 17 phares qui représentent une partie importante des efforts de la province dans le domaine du tourisme. Nous espérons pouvoir aborder d'autres provinces qui ont des intérêts similaires dans le but d'arriver à des conclusions mutuellement bénéfiques.

Si, pour quelque raison que ce soit, nous pensons que les pouvoirs que nous avons récemment acquis dans le domaine des phares ne nous permettent pas d'atteindre ces objectifs complètement, nous avons préparé le terrain avec le secrétariat du Conseil du Trésor afin de pouvoir demander d'autres pouvoirs. Nous avons préparé le terrain si, selon nous, les trois pouvoirs prévus précisément pour les phares ne nous permettent pas d'atteindre tous les objectifs qui s'imposent.

Je sais qu'il s'agit de faits récents. Certains peuvent penser que c'est au fruit qu'on jugera l'arbre. Toutefois, nous sommes convaincus qu'il s'agit d'un grand pas en avant pour notre ministère qui peut ainsi procéder à des cessions au sein de la communauté; par conséquent, nous espérons pouvoir apaiser certaines des préoccupations formulées ce soir.

C'est avec plaisir que je répondrais à toutes autres questions détaillées que vous souhaitez poser. J'ai une connaissance pratique de la Loi sur les immeubles fédéraux grâce au poste que j'occupais précédemment et je pourrais être en mesure de répondre à certaines des questions qui ont été déjà soulevées à cet égard.

J'ai eu le privilège ce soir d'entendre les deux proposants énoncer très clairement leurs points de vue. Si vous permettez, je vais prendre quelques instants pour passer en revue certains des éventuels effets du projet de loi, sous son libellé actuel, du point de vue du MPO.

D'après les proposants, la législation et la politique fédérales actuelles ne protègent pas suffisamment le patrimoine que représentent les phares si bien qu'une loi supplémentaire s'impose pour s'assurer que les phares patrimoniaux continuent d'être du domaine public et que le public est consulté chaque fois qu'une intervention importante est envisagée. Le MPO est d'avis que ces protections existent en vertu des lois et politiques actuelles que l'on retrouve au Bureau d'examen des édifices fédéraux à valeur patrimoniale — le BEEFVP — ainsi que dans le cadre des processus gérés par Patrimoine canadien et en vertu d'autres politiques et pouvoirs du gouvernement du Canada.

For example, under environmental assessment, which we must all do as we move forward with either a disposal or an improvement or enhancement to a facility, when federal funds are expended, we are required to review the impact. If there is sufficient public concern, we are compelled to hold public hearings.

I understand Senator Carney's views on our past record in that regard, and I take those without comment at this point, but I will come back to that later.

We have been making substantive efforts in the past year and one-half in dealing with community groups. Last year, for example, in the Maritimes region, we sponsored a workshop for parties interested in dealing with light stations and light station disposition.

We have been trying as best we can, within our limited resources, to ensure that we go through an appropriate consultation process. There are always views on those consultations, but we feel that we have been working within the existing framework to carry that out.

Advocates also feel that these structures are major potential catalysts for economic revitalization of coastal communities, through the use of them for heritage and tourism purposes. We agree. This has been evidenced by our efforts to assist community groups in undertaking various revenue producing activities at our sites, as well as our efforts in requesting new authorities when our capacity to move forward has been somewhat limited.

Advocates would also like to see heritage classification given to all pre-1950 light stations, and they would set heritage standards for the protection and maintenance of lighthouses; however, we believe that the provisions of the existing legislation requiring a heritage review for all properties 40 years of age or older adequately respond to this issue.

Earlier, Senator Carney mentioned that DFO does not have a mandate with respect to culturally significant and heritage significant lighthouses and is required to dispose of its inactive lights in abandoned buildings. It has been recognized that increasing cuts to the Coast Guard's operating budget mean that surplus structures cannot be properly maintained or repaired often enough to allow them to remain in good shape. At DFO we agree with these points without question.

One issue raised this evening is the matter of fair market value and the ability of communities to raise the necessary funds, and I will speak to that for a moment. We do understand that some coastal communities cannot raise funds to purchase on the basis of fair market value. However, it is a matter of how one interprets "fair market value." If one were situated on the West Coast, the fair market value of some of those properties, based on standard appraisal processes, would result in the highest and best use evaluation for the property. The properties are very attractive. They could be sold into the private sector at a fair market rate that would be fairly significant. As Senator Carney has pointed out, the groups themselves are able to raise funds in that regard.

Par exemple, en ce qui concerne l'évaluation environnementale — à laquelle nous devons tous procéder, qu'il s'agisse d'un cas d'aliénation, ou d'une amélioration à une installation — lorsque des fonds fédéraux sont dépensés, nous sommes tenus d'examiner l'impact. Si les inquiétudes du public se manifestent, nous sommes obligés de tenir des audiences publiques.

Je comprends le point de vue du sénateur Carney au sujet de nos antécédents à cet égard; je ne veux pas faire de commentaires à ce sujet pour l'instant, mais je vais y revenir plus tard.

Nous avons fait des efforts considérables au cours des 18 mois écoulés dans nos relations avec les groupes communautaires. L'année dernière, par exemple, dans la région des Maritimes, nous avons parrainé un atelier pour les parties intéressées par les phares et l'aliénation de ceux-ci.

Nous nous sommes efforcés le mieux possible, dans les limites de nos ressources, de passer par un processus pertinent de consultation. Il y a toujours des points de vue différents au sujet de ces consultations, mais nous pensons les avoir tenues dans le cadre existant.

Les défenseurs considèrent également que ces structures sont d'importants catalyseurs permettant de revitaliser l'économie des collectivités côtières, puisque l'on peut s'en servir à des fins patrimoniales et touristiques. Nous sommes d'accord sur ce point. En témoignent nos efforts visant à aider les groupes communautaires à entreprendre diverses activités productrices de recettes dans nos lieux, ainsi que nos efforts visant à demander de nouveaux pouvoirs lorsque notre capacité d'aller de l'avant s'est trouvée quelque peu limitée.

Les défenseurs aimeraient également que l'on accorde une classification patrimoniale à tous les phares qui datent d'avant 1950 et fixeraient des normes patrimoniales pour la protection et la maintenance des phares; toutefois, nous pensons que les dispositions de la loi actuelle qui exigent un examen patrimonial pour tous les biens de 40 ans ou plus répondent comme il se doit à cette question.

Plus tôt, le sénateur Carney a indiqué que le MPO n'a pas de mandat en ce qui concerne les phares qui ont une importance culturelle et patrimoniale et qu'il doit aliéner les feux inutilisés dans des édifices à l'abandon. Il est admis que les diminutions croissantes du budget d'exploitation de la Garde côtière signifient que les structures en surplus ne peuvent pas être correctement entretenues ou réparées pour rester en bon état. Le MPO est sans aucun doute d'accord sur ces points.

Ce soir, la question de la juste valeur marchande et de la capacité des collectivités à réunir les fonds nécessaires a été soulevée; je vais maintenant en parler. Nous savons bien que certaines collectivités côtières ne peuvent pas réunir les fonds pour acheter selon la juste valeur marchande. Toutefois, c'est une question d'interprétation de l'expression «juste valeur marchande». Si l'on se trouve sur la côte Ouest, la juste valeur marchande de certains de ces biens, calculée en fonction des processus habituels d'évaluation, entraînerait l'évaluation la plus élevée du bien en question. Ces biens sont très attrayants. Ils pourraient être vendus dans le secteur privé à un taux de juste valeur marchande, ce qui serait assez important. Comme l'a fait

On the East Coast, that is not always the case. The ability to look at a property having fair market value is dictated by the area within which the property is situated. Many of these areas, quite frankly, do not have large market values.

Wherever possible, DFO has attempted to apply the policy of fair market value in the most lenient way possible. For example, we often are able to argue the case at Treasury Board that the fair market value for a property — and I will just make up a figure, if I may — might be \$10,000, yet the cost to DFO to keep that property in its inventory and maintain it would exceed \$10,000. Therefore, on a cost avoidance basis alone, one could argue the case that the department would save an equivalent to the market value over a short payback period.

We have tried, wherever possible, to take that approach. It is supportable because we are able to stipulate that these properties must remain for public access, with a public purpose. Taking that approach clearly helps us, while at the same time respecting the Treasury Board policy, which says that things must be disposed of at market value. So we believe that we have found a way to satisfy some of the coastal communities, although we recognize that we may not be able to do that in every case, because there are some communities for which there is just no resolution.

Senator Forrestall pointed out one of the realities of our light station program. In the past we often secured far more property than was necessary for the operation of the navigational aid. However, our ability to sever the property and do something with portions of the property and the structure itself has helped us substantively.

We are concerned about some of the operational implications if this bill is enacted. We are concerned particularly about clause 6(2). I would point out that, from a resource point of view, the bill will tend to slow down the disposal process. I think that is clear. The time frames set out for consultation are clear in the bill. They are a complex and sometimes cumbersome set of steps, especially in those cases where the Heritage Board requires full public consultation, which is often a lengthy process. We are sensitive to public concerns and we carry out a practical level of consultation. There is a difference between “practical” and “full” consultation, but we attempt to carry out a practical level of consultation. As a result, even with this process, our disposals are taking almost two years to carry out. We believe, therefore, that that recommended process will add another year to the time.

From a Coast Guard point of view, we would then be holding these properties for perhaps three years after the decision to dispose of them, just to go through the process, and that is a resource concern for us.

remarquer le sénateur Carney, les groupes eux-mêmes sont en mesure de réunir des fonds à cet égard.

Sur la côte Est, ce n'est pas toujours le cas. La juste valeur marchande d'un bien dépend du secteur dans lequel se trouve ce bien. Beaucoup de ces secteurs, très franchement, n'affichent pas d'importantes valeurs marchandes.

Chaque fois que possible, le MPO a tenté d'appliquer la politique de la juste valeur marchande de la façon la moins rigide possible. Par exemple, nous sommes souvent en mesure de dire au Conseil du Trésor que la juste valeur marchande d'un bien équivaut — et je vais vous donner un chiffre, si vous permettez — à 10 000 \$, par exemple, alors que le coût pour le MPO — correspondant au maintien du bien dans l'inventaire et à son entretien — dépasserait cette somme. Par conséquent, pour ce qui est de l'évitement des coûts seulement, on pourrait avancer que le ministère économiserait une somme équivalente à la valeur marchande au bout d'une courte période de récupération.

Nous avons essayé, chaque fois que possible, d'avoir cette approche. Elle est défendable, car nous sommes en mesure de stipuler que ces biens doivent être conservés pour l'accès et l'usage du public. Cette approche nous aide bien sûr, tout en nous permettant en même temps de respecter la politique du Conseil du Trésor selon laquelle les biens doivent être aliénés à leur valeur marchande. Nous pensons donc avoir trouvé une façon de satisfaire certaines des collectivités côtières, tout en reconnaissant que nous risquons de ne pas pouvoir le faire dans tous les cas, car pour certaines collectivités, il n'y a tout simplement pas de solution.

Le sénateur Forrestall a souligné une des réalités de notre programme relatif aux phares. Dans le passé, nous avons souvent acheté beaucoup plus de biens que nécessaire pour le fonctionnement des aides à la navigation. Toutefois, le fait que nous puissions diviser ces biens et en utiliser chacune des parties ainsi qu'utiliser la structure elle-même nous a considérablement aidés.

Nous sommes préoccupés par certaines répercussions opérationnelles de ce projet de loi. Je veux parler en particulier du paragraphe 6(2). Je soulignerais que, du point de vue des ressources, le projet de loi aura tendance à ralentir le processus d'aliénation. Cela me paraît clair. Les délais prévus pour la consultation sont clairs dans le projet de loi. Il s'agit d'un ensemble complexe et parfois lourd de mesures, surtout dans les cas où la Commission du patrimoine exige une consultation approfondie du public, ce qui est souvent un processus lent. Nous sommes sensibles aux préoccupations du public et prévoyons des consultations pratiques. Il y a une différence entre «consultation pratique» et «consultation approfondie»; nous recherchons avant tout une consultation pratique. Même dans le cadre de ce processus, notre processus d'aliénation dure presque deux ans. Selon nous, le processus recommandé ajoutera une année de plus.

La Garde côtière conserverait donc ces biens peut-être trois années après qu'une décision au sujet de leur aliénation aurait été prise et ce, uniquement pour passer par tout le processus; cela pose un problème de ressources, en ce qui nous concerne.

We also are particularly concerned with clause 6(2) with respect to the operations of the modernization of navigational aids. For all intents and purposes, the term “alterations” — I believe it was “alterations” under the act — would cause us some concern. We feel that there are operational alterations required that we would not want to define as an “emergency”.

Let me be very clear. As a comptroller of the organization, I view very stringently the application of the term “emergency.” For emergency situations we have numerous authorities that were not normally envisioned in the delegation of authorities within our department. We have numerous authorities to exceed expenditure limits or approval limits, for example. We have those in emergency situations within the department. We tend to view the exercise of “the emergency” as something that should be very rare and isolated and should happen only in exceptional circumstances.

Alterations of the light station for operational purposes would be precluded under this section, without going through the process. If we were to change for technological or structural reasons, in terms of wanting to move an aspect of the light station — to add something such as new types of materials or a new technology in the facility — we would have to go through this process. We feel that would have an operational impact, so we would like to point out the operational impact of the word “alteration” and the fact that we would not want to use “emergency” perhaps as liberally as the drafters might have envisioned.

From that perspective, we have concerns. Also, it would add significantly to the cost.

We are not quite sure how the Historic Sites and Monuments Board would develop policies with respect to light stations. Right now it would be difficult to predict how those policies would impact on us. At the end of the day, we are satisfied that, given the degree of stringency with which our colleagues in the Federal Heritage Buildings Review Office look at these structures, an additional review would add some burden and cost.

In summary, the impacts that we see are significantly more time-consuming and more resource-intensive divestiture, or disposal, costs. Certainly, time would be a factor within our organization and is also a cost — not just the duration of the time, but also the time that public servants are required to spend on the consultation process. That is also a resource implication.

We would have higher holding costs, in that we would be faced with more complex renovations and perhaps with changing processes to an existing operational facility. We would potentially have restrained relations and significant changes for operational efficiencies under the term “alteration,” getting back to that point again.

Le paragraphe 6(2) est également source de préoccupation pour ce qui est de la modernisation des aides à la navigation. À toutes fins pratiques, le terme «modification» — je crois que c'est le terme utilisé dans la loi — nous préoccupe. Nous pensons que des modifications opérationnelles qui s'imposent ne devraient pas être définies comme répondant à une «situation d'urgence».

Permettez-moi d'être très claire. En tant qu'administratrice des finances de l'organisation, je considère de façon très rigoureuse l'expression «situation d'urgence». Pour les situations d'urgence, nous disposons de plusieurs pouvoirs qui n'étaient pas normalement prévus dans la délégation des pouvoirs au sein de notre ministère. Nous disposons de plusieurs pouvoirs nous permettant de dépasser les limites des dépenses ou les limites d'approbation, par exemple. Ces pouvoirs sont prévus pour les situations d'urgence au sein du ministère. Nous avons tendance à considérer qu'une «situation d'urgence» est une situation très rare et isolée qui ne se produit que dans des circonstances exceptionnelles.

Les modifications apportées au phare à des fins opérationnelles seraient interdites en vertu de cet article, si on ne passait pas par le processus. Si les modifications sont apportées pour des raisons techniques ou structurelles, si l'on veut déplacer un élément de la station de phare — ajouter par exemple un nouveau type de matériaux ou une nouvelle technologie à l'installation même — il faudrait passer par ce processus. Selon nous, cela aurait un impact opérationnel, si bien que nous aimerions souligner l'impact opérationnel du mot «modification» et le fait que nous ne voudrions pas utiliser l'expression «situation d'urgence» peut-être de façon aussi libérale que les rédacteurs.

Nous nous inquiétons à ce sujet, de ce point de vue. Par ailleurs, cela augmenterait considérablement le coût.

Nous ne savons pas vraiment comment la Commission des lieux et monuments historiques du Canada élaborerait des politiques relatives aux phares. À l'heure actuelle, il serait difficile de prévoir l'impact de ces politiques sur nous. Finalement, nous sommes persuadés que, compte tenu de la façon stricte dont nos collègues du Bureau d'examen des édifices fédéraux à valeur patrimoniale examinent ces structures, un examen supplémentaire équivaldrait à un fardeau et à un coût supplémentaires.

En résumé, le dessaisissement — ou l'aliénation — absorbera plus de temps et de ressources, ce qui entraînera une augmentation des coûts. Ce sont les impacts que nous prévoyons. Bien sûr, le facteur temps est important dans notre organisation et représente également un coût — non pas seulement la durée en tant que telle, mais aussi le temps que les fonctionnaires doivent consacrer au processus de consultation. C'est également une répercussion au niveau des ressources.

Nous aurions des coûts de possession plus élevés en ce sens que nous devrions faire davantage de rénovations complexes, voire apporter des changements au processus dans le cas d'une installation existante opérationnelle. Nous aurions possiblement des contraintes et des changements importants pour remédier à des déficiences opérationnelles dans le contexte du terme «modification», pour en revenir à ce point.

In summary, these would be the impacts, but we have not put dollar figures on them. I would be hesitant to do that, but we feel that they would be significant. Given that one of our challenges is to ensure that we deliver an adequate level of marine safety, and that in the last budget the Government of Canada recognized that our department was significantly challenged in terms of our financial position, it provided us with funds to ensure the integrity of our programs in the Coast Guard. We would not want to further compromise the departmental budget with this extra burden.

Canada is not alone when it comes to looking at changes with regard to its lighthouses. DFO has been in contact with custodians of these types of assets around the world to look at various approaches to the issue. The International Association of Lighthouse Authorities, known as IALA, is studying how various governments deal with their surplus light stations. In other jurisdictions, such as the United States, the General Service Administration has a program where custodianship of lighthouses is transferred to state parks.

Tax incentives to private sponsors of exceptional sights is also another area that might warrant a little more research. No one is quite sure, in the international association or even in our own department, what the right approach to this might be. However, it is certain that the public movement on an international scale to preserve lighthouses for cultural heritage reasons is growing. DFO will continue to monitor different ways in which to approach the management, disposition and transfer of these important assets for the benefit of all Canadians.

In closing, let me reaffirm DFO's commitment to the noble objectives of Bill S-21. However, I would just reiterate that we feel that those objectives are already represented in existing legislation. The potential impacts of higher costs and a lengthened and more complex resource-intensive disposal process compel me to urge the distinguished members of this committee to continue to explore alternatives.

The Chairman: We will hear from Ms Cameron.

Ms Christina Cameron, Director General, Parks Canada Agency, National Historic Sites, Heritage Canada: I will be brief, as this is the file of DFO. I am the Director General of National Historic Sites, and, as such, I manage, or implement, three different heritage designation processes in the federal government. I will review those processes briefly because they have been touched on.

The first one is the National Historic Sites Program, which is a program of identifying places of national significance. That is done through the Historic Sites and Monuments Board of Canada, of which I am the secretary. That is my second hat. The board recommends to the Minister of Canadian Heritage; the minister

En somme, ce sont là les répercussions que nous entrevoyons, mais nous ne les avons pas encore chiffrées. J'hésiterais à le faire, mais nous estimons que leurs coûts seraient considérables. Étant donné que l'un des défis que nous devons relever est d'assurer la sécurité de la navigation et que le gouvernement a reconnu à l'occasion du dernier budget que notre ministère manquait énormément de moyens financiers, il a prévu de nous fournir des fonds visant à assurer l'intégrité des programmes de la Garde côtière. Nous ne voudrions pas compromettre davantage le budget du ministère en lui imposant ce fardeau supplémentaire.

Le Canada n'est pas le seul pays qui envisage d'apporter des changements à son parc de phares. Pêches et océans a pris contact avec les gardiens d'immobilisations de cette nature un peu partout dans le monde afin d'avoir une idée des diverses approches. L'Association internationale de signalisation maritime, l'AIMS, étudie la façon dont divers gouvernements s'y prennent pour régler le problème des phares en surplus. Ailleurs, notamment aux États-Unis, la General Service Administration applique un programme en vertu duquel la responsabilité des phares est transférée aux parcs d'État.

L'octroi d'allégement fiscaux à des commanditaires privés de sites exceptionnels est également une solution qui mériterait qu'on y regarde de plus près. Que ce soit au sein de l'Association internationale ou même de notre propre ministère, personne ne sait vraiment quelle est l'approche idéale. Cependant, il est certain qu'à l'échelle internationale, le mouvement d'opinion en faveur de la conservation des phares en raison de leur valeur patrimoniale prend de l'ampleur. Pêches et océans continuera d'examiner diverses façons de gérer, d'aliéner et de transférer ces immobilisations importantes dans l'intérêt de tous les Canadiens.

En conclusion, permettez-moi de réitérer que Pêches et océans souscrit aux nobles objectifs du projet de loi S-21. Cependant, je répète qu'à notre avis, ces objectifs sont déjà énoncés dans la législation actuelle. En raison des répercussions potentielles de la mesure, soit des coûts plus élevés et un processus d'aliénation plus long, plus complexe et plus coûteux sur le plan des ressources, j'invite instamment les membres éminents du comité à continuer d'explorer des solutions de rechange.

Le président: Nous allons maintenant entendre Mme Cameron.

Mme Christina Cameron, directrice générale, Agence Parcs Canada, Lieux historiques nationaux, Patrimoine Canada: Je serai brève étant donné que ce dossier relève de Pêches et océans. Je suis directrice générale des lieux historiques nationaux et à ce titre, je gère ou applique trois processus différents de désignation des sites historiques nationaux au sein du gouvernement fédéral. Je passerai en revue ces processus brièvement car on en a déjà parlé.

Le premier est le Programme des lieux historiques nationaux dont l'objet est d'identifier les lieux d'intérêt national. Cette tâche incombe à la Commission des lieux et monuments historiques du Canada, dont je suis secrétaire. C'est ma seconde fonction. La Commission fait des recommandations au ministre du Patrimoine

designates of national significance. Parks Canada supplies the research support for that operation and also the secretariat.

The second designation process that I am responsible for implementing is the Federal Heritage Buildings Policy, which looks at all federally owned buildings. It is a two-phased designation process and it is a policy of Treasury Board. I am responsible for providing the research and the secretariat, the Federal Heritage Buildings Review Office — FHBRO. It is a policy that holds individual deputy ministers and individual departments accountable for the management of the built heritage in their own departments. Its purpose is to ensure the protection of the built heritage while the property is within the federal jurisdiction.

The third process that I am responsible for is the implementation of the act that has been referred to here — the Heritage Railway Stations Protection Act — which was passed in 1988 and brought into effect in 1990, I believe. In that process, it actually has been the model for Bill S-21. I have lived through the whole implementation of that bill, so I could answer questions on that if you wish.

In terms of lighthouses, there are 14 that have been designated as nationally significant. Of those, nine are managed by DFO, five by Parks Canada as heritage museums, and there are 120 that have been designated as heritage buildings under the Federal Heritage Buildings Policy.

The Chairman: We will start the questions with Senator Mahovlich.

Senator Mahovlich: Senator Carney and Senator Forrestall did not bring out the aspect of aesthetic enhancing to our country in our landscape. Is there anything in your mandate that says that, if a building is beautiful and is adding to our landscape, it will be protected? Does the government give it to the DFO or to Heritage Canada? Must we keep a thing because it is beautiful?

Ms Beal: No, senator, that is not within the DFO mandate. There is nothing that would say that because a site is attractive we would keep it. If it is a heritage site, or has heritage attributes, we, of course, follow the heritage policy of the Government of Canada.

Senator Mahovlich: I find them very attractive. We have a lighthouse in Lake Rosalind in Ontario. It is not the cleanest lighthouse at this time. I do not know who is supposed to be taking care of it. I never thought to look into that. I would feel sorry if it were removed and replaced by a post with a light on it. I find it very attractive.

Next week in Toronto there is to be an art show of paintings by Tom Roberts, who I believe was appointed to the Order of Canada in recognition of his artistry. He passed away a few years ago. He used to go to the Gaspé and do lighthouse scenes throughout that area. It would be a shame if any of those lighthouses disappeared,

et cette dernière désigne certains lieux comme étant d'intérêt national. Parcs Canada fournit un appui en matière de recherche ainsi que le secrétariat.

Le deuxième processus de désignation dont je m'occupe est la Politique des édifices fédéraux à valeur patrimoniale, qui s'intéresse à tous les édifices appartenant au gouvernement fédéral. Ce processus de désignation comporte deux volets assujettis à une politique du Conseil du Trésor. Il m'appartient de fournir la capacité de recherche et le secrétariat, par l'entremise du Bureau d'examen des édifices fédéraux du patrimoine. En vertu de sa politique, les sous-ministres et les ministères sont individuellement responsables de la gestion du patrimoine bâti dans leurs propres ministères. Son objectif est d'assurer la protection du patrimoine bâti pendant toute la durée où il est la propriété du gouvernement fédéral.

Le troisième processus qui relève de moi est la mise en oeuvre de la loi dont il a été question ici, soit la Loi sur la protection des gares ferroviaires patrimoniales laquelle a été adoptée en 1988 et est entrée en vigueur en 1990, si je ne m'abuse. En fait, c'est ce processus qui a servi de modèle au projet de loi S-21. J'ai vécu toute la mise en oeuvre de ce projet de loi de sorte que je peux répondre à des questions à ce sujet si vous en avez.

Pour ce qui est des phares, on en a désigné 14 qui revêtent une importance nationale. De ces 14, neuf sont gérés par Pêches et Océans, cinq par Parcs Canada sous forme de musées patrimoniaux et 120 ont été désignés édifices patrimoniaux dans le cadre de la Politique sur les édifices fédéraux du patrimoine.

Le président: Nous allons commencer la période de questions avec le sénateur Mahovlich.

Le sénateur Mahovlich: Le sénateur Carney et le sénateur Forrestall n'ont pas parlé de l'aspect esthétique des phares, du fait qu'ils ajoutent à la beauté de notre paysage. Y a-t-il dans votre mandat une disposition qui vous enjoint de protéger un édifice caractérisé par sa beauté qui ajoute à la richesse de notre paysage? Le gouvernement en fait-il don à Pêches et Océans ou à Patrimoine Canada? Devons-nous le conserver en raison de sa beauté?

Mme Beal: Non, sénateur, cela n'est pas dans le mandat de Pêches et Océans. Aucune disposition n'énonce qu'en raison de la beauté d'un site, nous sommes tenus de le conserver. S'il s'agit d'un site patrimonial ou d'un site ayant des attributs patrimoniaux, nous respectons évidemment la politique de conservation du patrimoine du gouvernement du Canada.

Le sénateur Mahovlich: Je les trouve très beaux. Il y a un phare au lac Rosalind, en Ontario. Il n'est pas des plus propres à l'heure actuelle et j'ignore qui est censé s'occuper de son entretien. Je n'ai jamais pensé à me renseigner. S'il devait être remplacé par un réverbère quelconque, j'en serais attristé. Je le trouve très beau.

La semaine prochaine, à Toronto, une galerie d'art présentera les toiles de Tom Roberts dont l'Ordre du Canada a reconnu le génie artistique. Ce dernier est mort il y a quelques années. Il avait l'habitude d'aller en Gaspésie et de peindre les phares disséminés dans cette région. Il serait honteux que l'un ou l'autre de ces

because they add something special to our landscape and are an inspiration to our artists. They are certainly beautiful.

The Chairman: Would you care to comment on the remarks made by Senator Mahovlich?

Ms Cameron: I would agree that lighthouses are very attractive, and many of them are historically significant. The Parks Canada mandate is to assure the commemorative integrity of national historic sites, which means protecting them and so on.

In the case of this bill before us, it is not a question of Parks Canada taking over the lighthouses of Canada. We are not resourced for that. The purpose of the bill, as I understand it, is to ensure that there is a process whereby there would be adequate public consultation and whereby the light stations would leave federal inventory because they are no longer needed for operational reasons. However, they should leave the inventory in such a way that their heritage character is protected. That is the purpose of the bill, as I understand it.

The Chairman: Senator Mahovlich articulated an important point to many of us. Some of us do fear that these lighthouses are disappearing. With all due respect to DFO's desire to respond to Treasury Board guidelines for spending the taxpayers' dollars, some of us do fear that some of these lighthouses are disappearing. As Senator Mahovlich mentioned, a renowned artist's paintings will be on display in Toronto, and that may well awaken people's desire to see those lighthouses that are no longer be there. That will be very sad.

Senator Mahovlich: You say the law came into effect in 1988 to protect our railway heritage?

Ms Cameron: Yes.

Senator Mahovlich: What happened prior to that? Did the stations just disappear?

I am from a little town in Northern Ontario. As a young boy, I used to deliver newspapers, and I would wait at the train station for the newspapers to arrive. That station is no longer there. The highway goes right through where it used to be. I do not know if that happened prior to 1988 or 1990, but when I went home this past summer it was gone.

Ms Cameron: The bill was passed in 1988. It was brought into force in 1990. Before that, the railway companies were in fact demolishing stations without any review. The roots of the bill lie in the demolition of the West Parkdale Station in Toronto in about 1982. There were many examples cited of the railway companies arriving in the towns or the small communities and demolishing the stations without giving any notice to the communities.

Senator Mahovlich: The communities had no say?

phares disparaissent car ils ajoutent un attrait spécial à notre paysage. C'est également une source d'inspiration pour nos artistes. Chose certaine, ils sont magnifiques.

Le président: Voulez-vous répondre aux observations du sénateur Mahovlich?

Mme Cameron: Je conviens que les phares sont très beaux et qu'un grand nombre d'entre eux revêtent une importance historique. Parcs Canada a le mandat de garantir l'intégrité commémorative des lieux historiques nationaux, ce qui signifie en assurer la protection.

Pour revenir à la mesure à l'étude, il n'est pas question que Parcs Canada assume la responsabilité des phares du Canada. Nous n'avons pas les ressources pour le faire. L'objectif du projet de loi, si j'ai bien compris, est de faire en sorte qu'il existe un processus qui permette des consultations publiques adéquates ainsi que l'aliénation de certains phares de l'inventaire fédéral étant donné qu'on n'en a plus besoin pour des raisons opérationnelles. Cependant, ils devraient quitter l'inventaire tout en bénéficiant d'une protection s'ils ont un caractère patrimonial. C'est ainsi que j'interprète l'objet du projet de loi.

Le président: Le sénateur Mahovlich a énoncé un aspect important pour bon nombre d'entre nous. En effet, nous craignons que ces phares ne disparaissent. Sans vouloir mettre en cause la volonté de Pêches et Océans de se plier aux lignes directrices du Conseil du Trésor pour ce qui est de dépenser l'argent des contribuables, certains d'entre nous craignent qu'une partie de ces phares disparaissent. Comme l'a mentionné le sénateur Mahovlich, des toiles d'un artiste renommé où l'on retrouve des phares seront bientôt en montre à Toronto et il se pourrait fort bien qu'elles ravivent chez d'autres Canadiens le désir de voir ces phares qui auront peut-être disparu. Ce serait très triste.

Le sénateur Mahovlich: Vous avez dit que la loi visant à protéger les gares ferroviaires patrimoniales était entrée en vigueur en 1988?

Mme Cameron: Oui.

Le sénateur Mahovlich: Qu'est-ce qui se passait auparavant? Les gares disparaissaient-elles, tout simplement?

Je viens d'une petite ville du nord de l'Ontario. Jeune garçon, j'étais camelot et j'attendais à la gare l'arrivée des journaux. Cette gare n'existe plus. La route passe précisément à l'endroit où elle se trouvait. J'ignore si elle a été démolie avant 1988 ou 1990, mais lorsque je suis retourné chez moi l'été dernier, elle avait disparu.

Mme Cameron: Le projet de loi a été adopté en 1988 et il est entré en vigueur en 1990. Auparavant, les sociétés ferroviaires démolissaient les gares sans qu'il y ait d'examen préalable. Le projet de loi a vu le jour à la suite de la démolition de la gare de West Parkdale, à Toronto, aux environs de 1982. On a cité de nombreux cas où les compagnies ferroviaires arrivaient dans les villes ou les petites collectivités et démolissaient les gares sans avis préalable.

Le sénateur Mahovlich: Les communautés n'avaient pas leur mot à dire?

Ms Cameron: They did not have any say. Since the implementation of the Heritage Railway Stations Protection Act, the communities have had a say, but even so there have been quite a few stations that have been disposed of by the company. Like DFO, the railway companies no longer need those stations for the kinds of operations they now have. However, this process has facilitated moving the stations into the communities and conserving their heritage character. That has been the process.

Just checking my own numbers, I believe that one station has been demolished since that act came into effect. All of the railway companies have been co-operative with the department in terms of bringing forward their proposals.

Senator Carney: I would like to thank both witnesses.

Ms Cameron, you have drawn the parallel well between the objectives of Bill S-21 and the Heritage Railway Stations Protection Act. You have pointed out that that act has been effective. Do you support Bill S-21? Do you feel it has merit in the sense of achieving its goals, based on your experience with the Heritage Railway Stations Protection Act?

Ms Cameron: If I were to look at the success of the Heritage Railway Stations Protection Act, I think this bill would accomplish what you wish it to accomplish. In principle we support the bill.

My concern, which I believe Senator Carney voiced, is the cost implications. There certainly would be cost implications for Parks Canada, if Parks Canada were to be the regulator, in a sense, within government.

Ms Beal made the point that the process would be prolonged and there would be additional costs to DFO because it would have to continue to maintain the lighthouses, despite no longer needing them for operational reasons, during the period of finding a suitable disposal community group that would look after them.

Senator Carney: I do agree with Ms Beal that it takes more time and costs more to consult with the community than it does to blow up the lighthouse. That is a given.

Ms Beal, your discussion tonight referred repeatedly to the adequacy of existing legislation, the adequacy of existing enforcement and the adequacy of existing regulations. Could you supply the committee with the legislation, regulations and enforcement principles to which you refer?

It is our understanding, based on our research, that the existing legislation does not provide for consultation. The existing legislation does not meet the criterion of enforcement within which people wish to work. There is in fact no legislated mandate to achieve our objectives in the absence of this bill. Notwithstanding that, and given the restrictions under which you operate, DFO has tried hard in many communities in British Columbia to deal with this issue. It has been very tough on you, because we do not feel you have the legislation to achieve your

Mme Cameron: Non. Depuis la mise en oeuvre de la Loi sur la protection des gares ferroviaires patrimoniales, les communautés ont leur mot à dire, mais malgré cela, de nombreuses gares ont été démolies. À l'instar de Pêches et Océans, les sociétés ferroviaires n'ont plus besoin de ces gares dans le contexte actuel de leurs opérations. Cependant, ce processus a facilité la cession des gares aux communautés et la conservation de leur caractère patrimonial.

C'est l'avantage du processus. D'après mes propres chiffres, je crois qu'une seule gare a été démolie depuis l'entrée en vigueur de la loi. Toutes les sociétés ferroviaires ont collaboré de leur plein gré avec le ministère et lui ont communiqué leurs propositions.

Le sénateur Carney: Je remercie nos deux témoins.

Madame Cameron, vous avez dressé un parallèle entre les objectifs du projet de loi S-21 et la Loi sur la protection des gares ferroviaires patrimoniales. Vous avez signalé que cette mesure avait été efficace. Appuyez-vous le projet de loi S-21? Estimez-vous qu'il a quelque mérite? Peut-il atteindre ses objectifs d'après votre expérience de l'application de la Loi sur la protection des gares ferroviaires patrimoniales?

Mme Cameron: Si j'en juge par le succès de la Loi sur la protection des gares patrimoniales, je pense que le projet de loi a toutes les chances d'accomplir ce que vous souhaitez qu'il accomplisse. En principe, nous appuyons la mesure.

Ce qui m'inquiète — et le sénateur Carney en a parlé —, ce sont les conséquences sur le plan des coûts. Il y aurait certainement des coûts que devrait absorber Parcs Canada si l'agence devait devenir en quelque sorte un organe de réglementation au sein du gouvernement.

Mme Beal a mentionné que le processus serait plus long et que Pêches et Océans devrait absorber des coûts additionnels étant donné que le ministère serait tenu de continuer à entretenir les phares, nonobstant le fait qu'il n'en a plus besoin pour ses opérations, au cours de la période où l'on serait en quête d'un groupe communautaire adéquat pour s'en occuper après l'aliénation.

Le sénateur Carney: Je conviens avec Mme Beal qu'il faut plus de temps et qu'il en coûte plus cher de consulter la communauté que de faire sauter un phare. Cela est acquis.

Madame Beal, dans votre intervention ce soir, vous avez à maintes reprises mentionné le caractère adéquat de la mesure existante, ainsi que de l'exécution et de la réglementation actuelles. Pouvez-vous préciser au comité les principes qui sous-tendent la législation, l'exécution et la réglementation?

À notre connaissance, d'après nos recherches, la mesure actuelle ne prévoit pas de consultations. La loi actuelle ne respecte pas le critère d'exécution auquel les personnes visées souhaitent être assujetties dans leur travail. En fait, en l'absence du projet de loi, nous sommes privés d'un mandat législatif nous permettant de réaliser nos objectifs. Malgré tout, et compte tenu des restrictions auxquelles vous êtes soumise, Pêches et Océans a fait des efforts louables pour régler le problème dans de nombreuses communautés de la Colombie-Britannique. Cela n'a pas été facile

objectives. That is a cost factor to you now. It takes a long time, as you pointed out, to do this.

If you could supply the information, we would appreciate it.

I would want to point out to the committee that we will be hearing from lightkeepers, including John Graham, the author of the *Keepers of the Light* and *Lights of Inside Passage*. Mr. Graham knows much about these issues and has seen lighthouses denuded of their artifacts under the absence of legislation.

We have had the bill reviewed on the West Coast by lightkeepers themselves on the operational aspects. I think you—and I would agree that the lightkeepers probably know more about the operational aspects than either you or I. Therefore, we could ask them what they feel about the operational aspects of the bill.

We thank you both for your illuminating information.

Ms Beal: We will pass the response to the request to the Clerk of the Committee.

The Chairman: I believe that the minister has sent a letter to Senator Carney.

Senator Carney: I received it yesterday.

The Chairman: I received a copy of the letter, and I was wondering if the committee would agree that it become part of our exhibits as well. Is that agreeable?

Senator Forrestall: I have a basic objection to that.

The Chairman: Let us shelve it, then.

Senator Forrestall: I am not a member of the committee, but I want to express my view.

The Chairman: I will bring it up at the next meeting. Rather than getting into procedural matters now, we will continue with questions.

Senator Robertson: Senator Carney has asked my questions, Mr. Chairman.

[Translation]

Senator Robichaud: I understand that this evening, most agree in principle with what is being proposed. I would like to know what should be done to get your approval?

You mentioned that clause 6 is giving you some problems. In order to get the department's and the minister's approval, it would be necessary to propose amendments to this bill.

[English]

Ms Beal: We will respond specifically to clause 6(2). Our principal concerns are with the operational limits of the section with respect to the word "alterations." My other comments, with respect to the length of the process and its resource implications, still stand.

pour vous car à votre avis, vous n'êtes pas habilité légalement à prendre les moyens pour réaliser vos objectifs. À l'heure actuelle, cela représente des coûts. En outre, comme vous l'avez relevé, procéder ainsi exige beaucoup de temps.

Si vous pouviez nous fournir ces renseignements, nous en serions reconnaissants.

Je tiens à signaler que le comité entendra des gardiens de phare, dont John Graham, l'auteur de *Keepers of the Light* et *Light of Inside Passage*. M. Graham connaît très bien ces enjeux et il a vu des phares dénudés de leurs artefact en l'absence d'une mesure législative pour les protéger.

Nous avons demandé aux gardiens de phare de la côte Ouest de passer en revue la mesure d'en point de vue opérationnel. Vous conviendrez certainement que les gardiens de phare en connaissent sans doute plus long que vous et moi sur les aspects opérationnels. Par conséquent, nous pourrions leur demander leur opinion au sujet de ces aspects du projet de loi.

Nous vous remercions tous les deux de cette information éclairante.

Mme Beal: Nous allons communiquer la réponse à votre demande à la greffière du comité.

Le président: Je crois que le ministre a envoyé une lettre au sénateur Carney.

Le sénateur Carney: Je l'ai reçue hier.

Le président: J'en ai reçu une copie, et je me demandais si le comité serait d'accord pour qu'elle fasse partie de nos documents connexes. Êtes-vous d'accord?

Le sénateur Forrestall: J'ai une objection fondamentale.

Le président: Dans ce cas, oublions cela.

Le sénateur Forrestall: Je ne suis pas membre du comité, mais je voudrais exprimer mon opinion.

Le président: Je vais soulever la question à la prochaine séance. Au lieu de nous lancer dans une discussion de procédure maintenant, nous allons poursuivre la période de questions.

Le sénateur Robertson: Le sénateur Carney a posé mes questions, monsieur le président.

[Français]

Le sénateur Robichaud: Je comprends que ce soir, la majorité des gens sont d'accord en principe avec ce qu'on nous propose. J'aimerais savoir ce qui devrait être fait pour que nous obtenions votre approbation?

Vous avez mentionné que l'article 6 vous pose certains problèmes. Pour que le ministère et le ministre donne son approbation, il faudrait alors proposer des amendements au projet de loi devant nous.

[Traduction]

Mme Beal: Nous allons répondre spécifiquement au paragraphe 6(2). Nos principales préoccupations concernent les limites opérationnelles de l'article associées au terme «modification». Mes commentaires précédents concernant la durée du processus et ses répercussions sur le plan des ressources tiennent toujours.

As comptroller I find myself in a position where I seem to constantly be saying, "We do not have a problem that resources could not solve." This is very much a matter of choice that has to be made within the department. We do not have sufficient resources within the department to deal with all of the structures that are currently within our custodianship. We have a facility in St. Andrews, New Brunswick, that is badly in need of work, but we are having to make choices as to where we spend our dollars, and we see this bill as adding to the demands on those very limited resources.

How would I change that? Well, I am very conscious that this bill originates in the Senate and, therefore, has no resources associated with it. I think there are alternatives that we could explore, such as the question of the appropriate custodianship. I take the committee's comments that this does not appear to be within the mandate of DFO, and we believe that as well. Again, I continue to refer to the point that we respect the government's heritage policy, but it is a cost implication to us.

The solution taken by the United States, in terms of general services administration, seems to be satisfactory in their jurisdiction. My colleague, I am sure, would speak up just as quickly as I with respect to the resource implications, if this were to fall within her portfolio without the associated resources to accompany it.

It is a matter of priority, not a matter of objective. I am a maritimer and know many of these light stations myself. I agree with Senator Mahovlich's view. Unfortunately, our department has operational concerns that must be addressed first.

The area that impacts operational concerns is the section on "alteration," and we are very concerned about that. The rest of my comments are more general with respect to resource implications and the timing of the process.

Senator Robichaud: Senator Forrestall said in his presentation that this is not a money matter. Would you agree with that?

Ms Beal: That objective is very broad and admirable in its goal, but it does have a cost implication associated with it. Therefore, I would have to say that to do what is being required under this bill would take some resources.

I believe Senator Forrestall said it that it would not take many resources, and perhaps I would agree with his assessment that the magnitude of the resource implication would not be large. However, there would be a resource implication associated with it.

Senator Robichaud: I agree, and would like to find a way to do it, but it is a question of wording it properly. We can work at length on this and then find that for specific reasons there is no money, and we cannot bring it to the house because it will be rejected. We need to find a way by which it can be done.

En tant que contrôleur, je me retrouve constamment à dire: «Nous n'avons pas un seul problème qui ne pourrait être résolu par l'injection de ressources.» En l'occurrence, il s'agit essentiellement d'un choix que doit faire le ministère. Ce dernier ne dispose pas des ressources suffisantes pour s'occuper de toutes les structures qui relèvent de lui. Nous avons à St. Andrews, au Nouveau-Brunswick, un édifice qui a grand besoin d'être rénové, mais il nous faut faire des choix quant aux projets qui bénéficieront de nos minces ressources, et nous considérons que la mesure risque de drainer encore davantage ces ressources très limitées.

Comment changer cela? Je suis très consciente que cette mesure provient du Sénat et que, par conséquent, elle ne s'accompagne d'aucunes ressources. À mon avis, nous pourrions explorer diverses solutions de rechange notamment la question de savoir de qui devrait relever cette responsabilité. Si j'en juge pas les commentaires du comité, cela ne semble pas relever du mandat de Pêches et Océans, et nous sommes du même avis. Encore là, je mentionne que nous respectons la politique patrimoniale du gouvernement, mais que cela nous impose des coûts.

La solution adoptée aux États-Unis par la General Services Administration, semble satisfaisante. Je suis sûre que ma collègue serait aussi prompte que moi à invoquer le problème du manque de ressources si cette responsabilité devait être confiée à son ministère sans être accompagnée d'un financement adéquat.

C'est une question de priorité et non d'objectif. Je viens des Maritimes et je connais personnellement un grand nombre de ces phares. Je suis d'accord avec le sénateur Mahovlich. Malheureusement, notre ministère doit respecter en premier lieu ses obligations opérationnelles.

C'est la partie sur la «modification» qui risque d'avoir des conséquences sur nos opérations et qui suscite énormément de préoccupations. Mes autres commentaires sont de nature générale et concernent encore une fois les coûts et la durée du processus.

Le sénateur Robichaud: Le sénateur Forrestall a dit dans son exposé que ce n'est pas une question d'argent. Êtes-vous d'accord?

Mme Beal: Le grand objectif visé est admirable, mais il comporte des coûts. Par conséquent tout ce que je peux vous dire, c'est que pour le réaliser, il faudrait des ressources.

Le sénateur Forrestall a dit qu'il ne faudrait pas nécessairement investir de grosses sommes, et je serais encline à partager son opinion. Il ne faudrait pas nécessairement investir des sommes considérables. Cependant, il n'en demeure pas moins qu'il faut investir des ressources.

Le sénateur Robichaud: Je suis d'accord, et j'aimerais bien trouver un moyen de le faire, mais il s'agit de formuler cela convenablement. Nous pouvons travailler longtemps pour s'apercevoir ensuite que pour des raisons particulières, il n'y a pas d'argent disponible. En outre, nous ne pouvons pas présenter une proposition financière à la Chambre des communes car elle serait alors rejetée. Il faut trouver un moyen de moyenner.

Senator Forrestall: By that statement, I meant simply that the bill does not contemplate the expenditure of additional public money. We had tried to avoid that because we knew that we did not have any proper authority to spend or to raise funds. Indeed, I think that, as we went through the review of this, we concluded that we could find ways of saving the department substantial amounts of money through this process, once it was up and running.

Could one of the witnesses perhaps identify the line item for us — where it stands, and how much money it would take on an annual basis for staff versus automation? Do we have a way of finding out how much it costs?

Ms Beal: We have a line item that would refer to the Aids to Navigation Program and would include all aspects.

Senator Forrestall: Where could we find a breakdown of that?

Ms Beal: There would not be one in the Estimates. The only breakdown that would exist would be within the departmental budgetary process.

Senator Forrestall: Do we have access to that? I do not think that we are talking about more than a few million dollars. I do not think it is as much as \$10 million or \$12 million, but it is certainly more than \$1 million or \$2 million. I simply have no idea of the exact amount.

If you could leave that figure with the Clerk or an idea of where we might search, maybe we could find these numbers for ourselves.

We certainly do not want to do those things that you have raised as objectionable, and perhaps you might help us in that regard. We have spent months, indeed, two or three years trying to avoid doing that. This has not been raised within the last six months.

Let me make a second point. I am sure you can help us with this.

We are flexible. Clause 6(2) can be rewritten, amended, discharged or brought back in a new form. It could be eliminated altogether. It would not change the fundamental objective.

As one of the movers, I am sure Senator Carney would agree with me that clause 6(2) was inserted so that there would be speedy passage of this bill. I know how to make pencil strikes through something. I know how to withdraw, delete and add.

Senator Carney: Only in consultation with your co-sponsor.

Senator Forrestall: I will give that due consideration.

Would you agree that clause 6(2), for example, could be reworded. Senator Carney's stations are on pretty solid rock, at least those that I have seen.

Senator Perrault: They take quite a battering on the West Coast.

Le sénateur Forrestall: J'entendais simplement par là que le projet de loi n'envisage pas l'injection de fonds publics additionnels. Nous avons évité cela car nous savons pertinemment que nous n'avons pas le pouvoir de dépenser ou de réunir des fonds. En fait, au cours de notre examen, nous avons conclu que nous pourrions trouver des moyens de faire épargner au ministère des sommes substantielles grâce à ce processus, une fois rodé.

L'un des témoins pourrait peut-être identifier à notre intention le poste visé, nous dire combien d'argent il faudrait par année pour financer le maintien de personnels par rapport à l'option automatisée? Y a-t-il un moyen de savoir combien cela coûte?

Mme Beal: Il y a un poste qui s'intitule «Aide à la navigation» qui renferme tous les aspects.

Le sénateur Forrestall: Où pouvons-nous trouver une ventilation de cela?

Mme Beal: Pas dans les prévisions budgétaires. La seule ventilation qui existe serait dans le processus budgétaire ministériel.

Le sénateur Forrestall: Y avons-nous accès? Je ne pense pas qu'il s'agisse de plus de quelques millions de dollars. À mon avis, je ne pense pas que cela aille jusqu'à 10 ou 12 millions, mais il en coûtera certainement plus de 1 ou 2 millions. Je n'ai tout simplement aucune idée de la somme exacte.

Si vous pouviez préciser cette somme à la greffière ou nous donner une idée de l'endroit où nous pourrions trouver cela, nous pourrions faire la recherche nous-mêmes.

Chose certaine, nous ne voulons pas prendre des initiatives auxquelles vous avez des objections, et peut-être pourriez-vous nous aider à cet égard. Nous avons passé des mois, que dis-je, deux ou trois ans à tenter d'éviter cet écueil. La question n'a pas été soulevée au cours des six derniers mois.

Permettez-moi de dire autre chose. Je suis sûr que vous pouvez nous aider.

Nous sommes souples. Il est possible de reformuler, de modifier, d'éliminer ou de ressusciter sous une autre forme le paragraphe 6(2). Nous pourrions le supprimer tout à fait. Cela ne changerait en rien l'objectif fondamental.

En tant que coparrain de la mesure, je suis sûre que le sénateur Carney conviendra avec moi que le paragraphe 6(2) a été inséré afin d'assurer l'adoption rapide du projet de loi. Je sais comment rayer quelque chose. Je sais comment retirer, soustraire et additionner.

Le sénateur Carney: Seulement en consultation avec votre coparrain.

Le sénateur Forrestall: J'y réfléchirai sérieusement.

Convenez-vous que le paragraphe 6(2), par exemple, pourrait être reformulé? Les phares que veut protéger le sénateur Carney sont situés sur des rochers assez solides, à tout le moins ceux que j'ai vus.

Le sénateur Perrault: Ils sont la proie des éléments sur la côte Ouest.

Senator Forrestall: They take a battering, but they are solidly anchored.

Senators Callbeck, Robertson and Robichaud can attest to the fact that we are losing the battle. I am sure that Senator Meighen has spent a lot of time in a part of Canada very dear to him where he witnesses, daily, the effects of erosion. That clause was to acknowledge that we were not unaware of this situation.

The Chairman: Senator Forrestall, could we wrap up because we are approaching our time limit?

Ms Beal: Mr. Chairman, I would be happy to save the senator a hunting expedition and provide him with the information within the department's budget on what we spend on aids to navigation. I would just like to caution the committee that this budget is all-inclusive of what we spent on aids. At the time at which the budget was put together, the light stations were in the administration costs of the Coast Guard.

There was a subsequent decision in the department as a result of which we now have a single real property custodian. I now have the pleasure of being the custodian of the light stations. My colleague, the Commissioner of the Coast Guard, is the operator of the navigational aid system associated with that. We have not yet separated the real property aspects that would deal with maintenance of the structures, maintenance of the properties, and those kinds of things, from the operational aspects of navigational aids.

The information I would provide you would contain both of those items. We have not separated them, nor do we have the ability at the moment to separate them. However, I would be happy to provide that information to you, Mr. Chair.

The Chairman: I noticed a little while ago that clause 6(2) is composed of exactly the same wording that was used in the railway legislation. You may want to consider that aspect in some of the answers that you will be providing to us. As I understand it, subject to what Senator Forrestall just noted, clause 6(2) could in fact be deleted completely, subject to Senator Carney's comments. It is identical to the railway legislation. You may want to comment further on it.

Ms Beal: There will be an operational component that exists with respect to light stations that does not exist in the railway station legislation. That was concerned more with facility conservation at that time.

Senator Callbeck: I have a question regarding FHBRO evaluations. I know that you have evaluated many lighthouses. One of the categories was "classified," and I believe you said that there were 19 lighthouses in that category. Am I correct in saying that, if changes are going to be made, there must be approval for those changes? However, you have no enforcement authority. If approval is not sought, what happens?

Le sénateur Forrestall: Ils sont effectivement la proie par les éléments, mais ils sont solidement ancrés.

Les sénateurs Callbeck, Robertson et Robichaud peuvent témoigner du fait que nous perdons la bataille. Je suis sûr que le sénateur Meighen a passé énormément de temps dans une région qu'il aime beaucoup et où il a pu voir quotidiennement les effets de l'érosion. Cet article visait à reconnaître que nous ne sommes pas insensibles à la situation.

Le président: Sénateur Forrestall, pourrions-nous conclure car le temps va nous manquer.

Mme Beal: Monsieur le président, je serais heureuse d'épargner au sénateur des recherches et de lui fournir l'information qui se trouve dans le budget du ministère au sujet des dépenses consacrées aux aides à la navigation. Cela dit, je signale au comité que le budget en question renferme les sommes intégrales consacrées à ces aides. Au moment où le budget a été élaboré, les phares s'inscrivaient dans les coûts d'administration de la Garde côtière.

Subséquemment, le ministère a décidé de nommer un seul gardien des immobilisations et j'ai accepté volontiers la responsabilité des phares. Mon collègue, le commissaire de la Garde côtière, est chargé du fonctionnement du système d'aide à la navigation qui y est associé. Nous n'avons pas encore fait de distinction entre l'aspect immobilier, qui comporte l'entretien des structures et des propriétés, et l'aspect opérationnel lié aux aides à la navigation.

Les documents que je vais vous fournir vous renseigneraient sur ces deux aspects. Nous ne les avons pas séparés et ne sommes pas en mesure de le faire pour l'instant. Cependant, c'est avec plaisir que je vous ferais parvenir cette information, monsieur le président.

Le président: J'ai remarqué il y a quelque temps qu'on retrouve au paragraphe 6(2) le libellé qui avait été utilisé dans la mesure législative sur les chemins de fer. Vous voudrez peut-être tenir compte de cet aspect dans certaines des réponses que vous nous fournirez. De la façon dont je comprends cet article, compte tenu de ce que vient tout juste de faire remarquer le sénateur Forrestall, le paragraphe 6(2) pourrait être abrogé, sous réserve des observations du sénateur Carney. On retrouve le même libellé dans la mesure législative sur les chemins de fer. Peut-être voulez-vous ajouter quelque chose à ce sujet.

Mme Beal: Il y aura une composante opérationnelle qui existe en ce qui a trait aux phares mais qui ne se trouve pas dans la mesure législative portant sur les gares ferroviaires. Il s'agissait davantage de conservation des installations à ce moment-là.

Le sénateur Callbeck: J'ai une question portant sur les évaluations du Bureau d'examen des édifices fédéraux à valeur patrimoniale. Je sais que vous avez procédé à l'évaluation d'un grand nombre de phares. L'une des catégories avait pour titre «classé». Je crois vous avoir entendu dire que 19 phares se figurent dans cette catégorie. Est-ce que j'ai raison de dire que, si des changements doivent être apportés, ils doivent être approuvés? Cependant, vous n'avez aucune autorité d'application. Que se passe-t-il si l'approbation n'est pas demandée?

Ms Cameron: When the federal heritage buildings policy was structured, the accountability was left with the heads of each department. It applies only to departments. I think it was you, Senator Carney, who said that it did not apply to Crown corporations and does not apply to other agencies of government. The federal heritage buildings policy applies only to departments. The final accountability is with the deputy ministers of the departments.

There are two categories, "recognized" and "classified," which is the higher category. In the case of the higher category, there is a requirement to come back through the Federal Heritage Building Review Office for alterations, disposal and so on to get the approval of that body.

If you do not get the approval of that body, it can escalate within the proponent department and within Canadian Heritage. Ultimately, it could become a political discussion between two ministers. That is the final destination of a dispute. In almost all cases, we have not had a problem.

There is dialogue between experts, engineers and architects, on proposals. For disposals from the federal inventory of classified buildings, one must go through the FHBRO process. The regulations say that in the case of classified heritage buildings to be disposed, the proponent department must take steps to protect the building's heritage character and specify the nature and level of protection in any sale agreement. That is a requirement in the federal heritage buildings policy.

Ms Beal: We would do that by way of a caveat or a codicil in the sale agreement. Thus, that is a condition of sale. We have the ability to revoke the agreement of purchase and sale if those conditions are not met.

Senator Callbeck: That answers the question. I think you said that there were 19 classified and 101 recognized. That is 120 lighthouses.

What is the difference between the cost implications for those 120 lighthouses under the present policy as compared to what it will be under the proposed legislation that we are discussing?

Ms Beal: I apologize for the slightly round about way in which I must answer that.

The cost implications to which I was referring did not include the classified buildings. For those that have already gone through the process, we know what we want in the disposition. That is dealt with. Notwithstanding that, we would need to go through another process. We would have full public consultation. We would again have delays in the process that would take time. Time would equate to resources, et cetera. In my view, that would be our interpretation of what would be required.

That is not to say that the board may not arrive at the same criteria as the FHBRO board arrives at. If that were the case, it

Mme Cameron: Lorsque la politique des édifices fédéraux du patrimoine a été établie, la responsabilité a été confiée aux dirigeants de chaque ministère. Elle ne s'applique qu'aux ministères. Je crois que c'est vous, sénateur Carney, qui avez dit qu'elle ne s'appliquait pas aux sociétés d'État ni aux autres organismes d'État. C'est aux sous-ministres des ministères qu'incombe la responsabilité définitive.

Il y a deux catégories, «reconnu» et «classé», la catégorie la plus élevée. Dans ce dernier cas, il faut obtenir l'approbation du Bureau d'examen des édifices fédéraux à valeur patrimoniale lorsqu'il est question de modification, d'aliénation et ainsi de suite.

Si ce bureau ne donne pas son approbation, l'affaire peut prendre des proportions au sein du ministère promoteur et au sein de Patrimoine Canada. Au bout du compte, cela pourrait devenir une discussion politique entre deux ministres. C'est là où aboutit un différent. Dans presque tous les cas, nous n'avons pas eu aucun problème.

Le dialogue s'installe entre spécialistes, ingénieurs et architectes relativement aux propositions. Pour les retraits de l'inventaire fédéral des édifices classés, il faut passer par le Bureau d'examen des édifices fédéraux à valeur patrimoniale. D'après le règlement, dans le cas des édifices patrimoniaux classés qui doivent être aliénés, le ministère promoteur doit prendre des mesures afin de protéger la valeur patrimoniale de l'édifice et préciser la nature et le niveau de protection dans tout contrat de vente. Cette exigence figure dans la politique du gouvernement fédéral en matière d'édifices patrimoniaux.

Mme Beal: Nous le ferions en ajoutant un codicille dans le contrat de vente. Ainsi, c'est une condition de vente. Nous avons le pouvoir de révoquer le contrat d'achat et la vente si ces conditions ne sont pas remplies.

Le sénateur Callbeck: Cela répond à ma question. Je crois que vous avez dit que 19 édifices étaient classés et 101 reconnus. Cela fait 120 phares.

Y a-t-il des conséquences financières différentes dans le cas de ces 120 phares en vertu de la politique actuelle d'une part et de la mesure législative dont nous discutons, d'autre part?

Mme Beal: Je m'excuse du léger détour que je dois prendre pour répondre à cette question.

Les conséquences financières auxquelles je faisais allusion n'incluaient pas les édifices classés. Pour ceux qui sont déjà passés au travers du processus, nous savons ce que nous voulons en ce qui a trait à l'aliénation. La mesure législative traite de cet aspect. Malgré tout, il nous faudrait passer par un autre processus. Nous procéderions à des consultations publiques approfondies. Nous aurions de nouveau des retards dans le processus ce qui aurait un impact sur les ressources, et cetera. À mon avis, ce serait notre interprétation de ce qui s'imposerait.

Cela ne veut pas dire que la commission peut ne pas en arriver aux mêmes critères que le Bureau d'examen des édifices fédéraux

may not add a lot to the process. Hence, it is our argument that that has already been taken care of under existing provisions.

The Chairman: I believe Senator Robichaud has a wrap-up question.

Senator Robichaud: When a building is classified, what does it do to its market value? You are putting limitations on that.

Ms Beal: Yes, that is correct. In fact, that is one of the arguments that was used in the transfer of some of the post office facilities to smaller municipalities. The argument was that, with these designations and with the caveat for public access and use, et cetera, it did in fact place restrictions on what is called in the industry “the highest and best use of the property.” Hence, the market value was diminished.

Our colleagues from Heritage think that that adds to the value of the property, but the concepts of value in an esoteric sense versus market in a real estate sense are quite different.

Senator Robichaud: Would that provide an incentive for a community group to take it over?

Ms Beal: Yes it would.

The Chairman: Thank you.

The committee adjourned.

à valeur patrimoniale. Si c’était le cas, cela peut ne pas ajouter beaucoup au processus. Par contre, nous soutenons que les dispositions actuelles de la loi en tiennent déjà compte.

Le président: Je crois que le sénateur Robichaud a une question globale.

Le sénateur Robichaud: Lorsqu’un édifice est classé, quel effet cela a-t-il sur sa valeur marchande? Vous imposez des restrictions.

Mme Beal: C’est exact. En fait, c’est l’un des arguments qui a été invoqué au moment du transfert de certaines installations postales aux petites municipalités. L’argument était que, avec ses désignations et l’avertissement en ce qui a trait à l’accès et à l’utilisation par le public et ainsi de suite, on imposait en fait des restrictions à ce qu’on appelle dans l’industrie «l’utilisation la plus fructueuse et la plus rationnelle». La valeur marchande était donc diminuée.

Nos collègues de Patrimoine pensent que cela ajoute à la valeur de la propriété, mais la différence est très grande entre sa valeur marchande et la valeur qu’on y attache.

Le sénateur Robichaud: Est-ce que cela inciterait un groupe communautaire à racheter l’édifice?

Mme Beal: Oui.

Le président: Merci.

La séance est levée.

OTTAWA, Wednesday, September 20, 2000

The Standing Senate Committee on Fisheries, to which was referred Bill S-21, to protect heritage lighthouses, met this day at 5:45 p.m. to give consideration to the bill.

Senator Gerald J. Comeau (*Chairman*) in the Chair.

[*English*]

The Chairman: Honourable senators, we are continuing with our study on Bill S-21. Our first witness joins us by video conference from Halifax.

Mr. Dan Conlin, Curator of Marine History, Maritime Museum of the Atlantic: Honourable senators, I will begin by giving some of my background with lighthouses, some history of Canadian lights and some problems with the existing heritage policies on lighthouses, and then I will turn to the strengths and weaknesses of this proposed legislation. I will suggest some possible changes to the bill.

I am an historian in Nova Scotia at the Maritime Museum of the Atlantic. My main job is to research and write museum exhibits, but I also answer inquiries from community heritage organizations. In the last five years there has been a great surge in

OTTAWA, le mercredi 20 septembre 2000

Le comité sénatorial permanent des pêches auquel est renvoyé le projet de loi S-21, Loi visant à protéger les phares patrimoniaux, se réunit aujourd’hui, à 17 h 45, pour examiner ledit projet de loi.

Le sénateur Gerald J. Comeau (*président*) occupe le fauteuil.

[*Traduction*]

Le président: Honorables sénateurs, nous poursuivons l’étude du projet de loi S-21. Notre premier témoin est à Halifax et se joint à nous par vidéoconférence.

M. Dan Conlin, conservateur, Histoire maritime, Musée maritime de l’Atlantique: Honorables sénateurs, je vais commencer par vous parler de ce que j’ai fait jusqu’ici au sujet des phares, vous faire l’historique des phares canadiens et vous indiquer certains des problèmes posés par les politiques patrimoniales actuelles visant les phares, avant de passer aux points forts et aux points faibles de ce projet de loi. Je vais proposer certains changements possibles au projet de loi.

Je suis historien au Musée maritime de l’Atlantique en Nouvelle-Écosse. Mon travail consiste essentiellement à faire de la recherche et à écrire des articles au sujet de pièces muséographiques, mais je réponds également aux demandes de

the preservation of lighthouses. I call this "the lighthouse movement," and it has kept me quite busy with requests for historical information and advice. I have helped several dozen community organizations find out about their lights and about the policies that exist if they want to save them.

Lighthouses are a powerful heritage symbol across Canada but they are especially sensitive in Nova Scotia. We have the oldest lighthouse in Canada in that province and we have the most lighthouses, about 150 in total. Our province has identified lighthouses as an important potential tourism resource and an important identity symbol.

I attended four regional meetings between the Canadian Coast Guard and community heritage groups on alternate uses for lights. I served on the regional advisory committee on lighthouse alternate use. That committee was set up by the Coast Guard four years ago and then disbanded last year.

On my own time, I belong to the Nova Scotia Lighthouse Preservation Society. I also advise a new organization called the Atlantic Lighthouse Council. I have given a fair bit of advice and several suggestions to the Lighthouse Protection Act Committee, which has been pushing for legislation.

I am using the definition of "lighthouse" that the Nova Scotia Lighthouse Preservation Society uses: A lighthouse has an enclosed lantern and an enclosed tower. That definition includes wooden lighthouses and also the more recent concrete and fibreglass lighthouses that follow the traditional lighthouse form of a tapered tower. I will also use the term "light station" at times. That refers to the tower, the land around it and the associated lighthouse buildings, such as lighthouse keepers' houses and foghorn buildings. Those structures are important heritage buildings in their own right in association with the lights and they are the key to alternate use of lighthouse sites by communities.

Turning to Canada's history in this area, our lighthouse system is a unique and remarkable achievement of this country. At Confederation, Canada inherited a small pioneering network of lighthouses from the various colonies of British North America but found itself as a brand new, small nation with one of the longest coastlines in the world. After Confederation, we took a uniquely Canadian approach to building a network of lights. While older lighthouse nations, such as the Europeans and the Americans, concentrated on stone-and-iron towers manned by a uniform core of quasi-military keepers, we built a remarkably successful system of locally built wooden lighthouses operated by keepers, usually families, drawn from adjacent communities.

That economical approach to building a lighthouse system with strong local roots created, in a very short time, one of the largest light networks in the world. That is an achievement we should be

renseignements faites par des organismes patrimoniaux locaux. Au cours des cinq dernières années, la préservation des phares a suscité beaucoup d'intérêt. J'appelle ce phénomène «le mouvement des phares»: il m'a tenu très occupé, puisque j'ai reçu beaucoup de demandes de renseignements et de conseils historiques. J'ai aidé plusieurs douzaines d'organismes locaux à découvrir leurs phares et je les ai renseignés au sujet des politiques de protection qui existent.

Les phares sont un symbole patrimonial important dans tout le Canada, mais encore plus en Nouvelle-Écosse. C'est dans cette province que se trouve le phare le plus ancien au Canada et on y retrouve aussi le plus grand nombre de phares, près de 150 au total. Pour notre province, les phares représentent une ressource touristique potentiellement importante ainsi qu'un symbole important de notre identité.

J'ai participé à quatre séances régionales entre la Garde côtière canadienne et les groupes patrimoniaux locaux sur la reconversion des phares. J'ai siégé au sein du Comité consultatif régional de la reconversion des phares. Ce comité a été créé par la Garde côtière il y a quatre ans et a été démantelé l'année dernière.

Personnellement, je suis membre de la Nova Scotia Lighthouse Preservation Society et conseiller également après d'un nouvel organisme appelé le Atlantic Lighthouse Council. J'ai donné beaucoup de conseils et plusieurs suggestions au Comité de l'étude de la Loi sur la protection des phares qui demande instamment l'adoption d'une loi.

Je vais reprendre la définition de «phare» qu'utilise la Nova Scotia Lighthouse Preservation Society: un phare est une tour fermée dotée d'un fanal encloué. Cette définition englobe les phares en bois et également les phares plus récents en ciment et en fibre de verre qui respectent la forme traditionnelle du phare, soit une tour en pointe. Je vais également utiliser l'expression «station de phare», à l'occasion. Elle désigne la tour, le terrain qui l'entoure et les bâtiments connexes, comme la maison du gardien de phare et les bâtiments de corne de brume. Ces structures sont elles-mêmes d'importants édifices patrimoniaux rattachés aux phares et représentent la clé de la reconversion des phares par les localités.

Je passe maintenant à l'histoire du Canada dans ce domaine. Notre réseau de phares représente une réalisation unique et remarquable de notre pays. Au moment de la Confédération, le Canada a hérité d'un petit réseau de phares des diverses colonies de l'Amérique du Nord britannique, mais il s'est vite aperçu qu'il était un petit pays tout neuf doté des lignes de côte les plus longues du monde. Après la Confédération, nous avons adopté une approche typiquement canadienne pour la construction d'un réseau de phares. Alors que des pays plus anciens qui avaient également un tel réseau, comme ceux de l'Europe et de l'Amérique, se concentraient sur des tours en pierre et en fer dotées de gardiens quasi-militaires, nous avons construit un réseau extrêmement bien réussi de phares en bois, construits localement et exploités par des gardiens — habituellement des familles — issus des localités adjacentes.

Cette approche économique qui a permis de réaliser un réseau de phares bien ancré dans la société locale, en un très court laps de temps, a créé l'un des réseaux de phares les plus importants du

proud of and should work hard to preserve. Equally remarkable has been the survival of some of those traditional lighthouses thanks to generations of dedicated care by the keepers and their families. Our Canadian legacy of hundreds of red and white, octagonal or square wooden towers, supplemented in later years by octagonal concrete towers, is a real achievement. It makes our lights distinctive and uniquely Canadian.

These Canadian lighthouses are not found just on the Atlantic and Pacific coasts. They stand in every single province except Saskatchewan and Alberta. After Nova Scotia, Ontario has the largest number of lighthouses in the country.

At the peak of the Canadian lighthouse system in the 1920s, there were over 800 lighthouses. Automation and an orgy of demolition in the 1970s and 1980s reduced that number to about 580 traditional lighthouses today.

At the moment, navigational changes such as global positioning systems are reducing the need for lights, although lights are not obsolete and large numbers will still be required for hazard avoidance in the next ten years or so. Nevertheless, it is clear that increasing numbers of lighthouses will become surplus, and even with the operational lights, which we still need, many older buildings and associated lands are no longer needed for strictly navigational purposes.

This looming disposal of a large number of lights creates an urgent need for better heritage standards, as disposal brings abandonment, neglect, demolition and commercial development that will diminish and destroy the heritage characteristics of lights. However, a surplus of light stations will also create important opportunities for many coastal communities that wish to preserve structures and to develop sustainable economic activities.

I know of communities that have invested astonishing amounts of human and monetary resources in preserving their local lights. Cape Forchu and Yarmouth have invested hundreds of thousands of dollars putting a new roof on their light, putting in a new sewage system and keeping the lighthouse open to the public. Coffin Island in Liverpool, Nova Scotia, spent \$70,000 literally turning back the sea so that a local light would not topple into the ocean because of erosion. A tiny village called Port Greville moved its lighthouse 600 kilometres to return it home after it was kidnapped in the 1970s. These community groups muster tremendous resources, in most cases with no assurance of actually being able to keep the light although they feel it is important to try.

Our greatest hope for preserving lighthouses lies with these community groups, and we should do everything we can to assist them. My colleagues in the United States Parks Service have come to a similar conclusion. They feel that community groups are more effective at preserving lights, far better than the levels of government and the private sector. It is unfortunate that current

monde. C'est une réalisation dont nous devrions tirer fierté et que nous devrions nous efforcer de préserver. La survie de certains de ces phares traditionnels est tout aussi remarquable, et ce grâce à des générations de gardiens et de leurs familles dévoués à la cause du phare. Notre héritage canadien représenté par des centaines de tours en bois blanches et rouges, octogonales ou carrées, auxquelles se sont ajoutées dans les dernières années des tours octogonales en ciment, est un véritable succès. Nos phares ont ainsi un caractère canadien unique et distinct.

Ces phares canadiens ne se retrouvent pas uniquement sur les côtes de l'Atlantique et du Pacifique. On les retrouve dans toutes les provinces, à l'exception de la Saskatchewan et de l'Alberta. Après la Nouvelle-Écosse, c'est l'Ontario qui a le plus grand nombre de phares dans le pays.

À l'apogée de la période du réseau canadien des phares, dans les années 20, on en comptait plus de 800. L'automatisation et une frénésie de démolition dans les années 70 et 80 ont ramené ce chiffre à près de 580 phares traditionnels aujourd'hui.

À l'heure actuelle, les changements apportés aux aides à la navigation, comme les systèmes de positionnement mondial, diminuent la nécessité des phares, bien que les phares ne soient pas désuets et qu'un grand nombre soit toujours requis pour éviter les dangers au cours des dix prochaines années environ. Néanmoins, il est évident que de plus en plus de phares vont être en surplus et que même dans le cas des phares opérationnels dont nous avons toujours besoin, beaucoup d'édifices anciens et des terrains connexes ne sont plus utiles pour la navigation, à proprement parler.

L'aliénation imminente d'un grand nombre de phares crée un besoin urgent de l'amélioration des normes patrimoniales, puisque l'aliénation entraîne l'abandon, la démolition et le développement commercial qui diminuent et détruisent les caractéristiques patrimoniales des phares. Cependant, un surplus de stations de phare va également créer des possibilités importantes pour beaucoup de collectivités côtières qui souhaitent préserver les structures et développer des activités économiques durables.

Je connais des collectivités qui ont consacré énormément de ressources humaines et financières à la conservation de leurs phares. Cap Fourchu et Yarmouth ont investi des centaines de milliers de dollars pour remplacer le toit de leur phare, installer de nouveaux égouts et laisser le phare ouvert au public. L'île de la Grande-Entrée à Liverpool, en Nouvelle-Écosse, a dépensé 70 000 \$ pour littéralement repousser la mer afin qu'un phare local ne soit pas précipité dans l'océan par suite de l'érosion. Un tout petit village appelé Port Greville a déplacé son phare sur 600 kilomètres pour le ramener au village après qu'il leur a été enlevé dans les années 70. Ces groupes locaux rassemblent d'énormes ressources, sans avoir la certitude, dans la plupart des cas, de pouvoir véritablement conserver leur phare, bien que selon eux, il soit important d'essayer.

C'est grâce à ces groupes locaux que nous gardons l'espoir de préserver les phares et nous devrions tout faire pour les aider. Mes collègues du United States Parks Service en sont arrivés à la même conclusion. Selon eux, ce sont les groupes locaux qui parviennent le plus à préserver les phares, bien mieux que les divers paliers du gouvernement et le secteur privé. Il est

federal policy really stacks the deck against community groups, declaring their lights in most cases to be non-heritage. Those community groups must also pay top dollar to Ottawa for the privilege of saving light stations that benefit all Canadians.

I will briefly detail the problems with existing lighthouse policy in Canada. Lighthouses face two dangers: a lack of heritage standards and the current federal disposal process. For federal buildings, only federal heritage rules apply, and federal buildings are completely exempt from any heritage protection applied by any provincial or municipal government.

The Department of Canadian Heritage administers two heritage building programs that are crucial to lighthouses. National historic sites are designated by the Historic Sites and Monuments Board of Canada, and except for a small number of national historic sites that are looked after by Parks Canada, an historic site status is mainly ceremonial. It provides no protection against demolition, development or sale. Of our 580 Canadian lighthouses, 13 have national historic site status.

Federal heritage buildings are protected by a policy administered by the Federal Heritage Buildings Review Office, widely known by the acronym of FHBRO. Buildings over 40 years old are eligible for FHBRO status, but only if they are nominated by the custodian department, in this case Fisheries and Oceans. They cannot be nominated by other Canadians or by community groups.

The FHBRO uses a point system to judge the heritage value of lights. Two levels of protection exist. The classified level prohibits demolition and sets very strict heritage standards. The recognized level requires reviews before demolition, alteration or disposal and sets much weaker standards, although it does give some measure of protection.

Buildings that do not meet either of these levels, according to the point system, are labelled "not heritage." Administrators in departments such as Fisheries and Oceans and in agencies like the Coast Guard consider those lighthouses to be of no heritage value and so they feel they can do whatever they want with them.

According to 1998 numbers from the Federal Heritage Buildings Review Office, 19 lighthouses in Canada have classified status, 101 have recognized status and 157 have been designated as non-heritage. About 3 per cent have genuine heritage protection and cannot be torn down. About 17 per cent have the weaker "recognized" status, and the vast majority are being rejected. The total of protected lights in Canada comes to about 20 per cent, which compares extremely unfavourably with the United States, where over 70 per cent of lights have the equivalent protected status in the National Register of Historic Places. That ratio strikes me every time I look at the numbers.

malheureux que l'actuelle politique fédérale joue véritablement contre les groupes locaux, puisqu'elle déclare que leurs phares, dans la plupart des cas, ne sont pas des édifices du patrimoine. Ces groupes locaux doivent également payer énormément d'argent à Ottawa pour avoir le privilège de sauvegarder des stations de phare dont profitent tous les Canadiens.

Je vais brièvement expliquer les problèmes que pose la politique actuelle en matière de phares au Canada. Les phares font face à deux dangers: une absence de normes patrimoniales et l'actuel processus fédéral d'aliénation. Pour les édifices fédéraux, seules les règles fédérales en matière de patrimoine s'appliquent et les édifices fédéraux n'ont absolument pas accès à une protection patrimoniale de la part d'un gouvernement provincial ou municipal.

Le ministère de Patrimoine canadien gère deux programmes relatifs aux édifices patrimoniaux qui sont essentiels pour les phares. Les lieux historiques nationaux sont désignés par la Commission des lieux et monuments historiques du Canada et, mis à part un petit nombre de lieux historiques nationaux dont s'occupe Parcs Canada, la désignation de lieu historique est essentiellement de nature cérémoniale. Elle n'offre aucune protection contre la démolition, le développement ou la vente. Sur les 580 phares du Canada, 13 ont la désignation de lieu historique national.

Les édifices fédéraux du patrimoine sont protégés par une politique gérée par le Bureau d'examen des édifices fédéraux à valeur patrimoniale, connu sous l'acronyme BEEFP. Les édifices de plus de 40 ans ont droit au statut BEEFP, mais seulement s'ils sont désignés par le ministère qui en a la garde, dans le cas qui nous intéresse, Pêches et Océans. Ils ne peuvent pas être désignés par d'autres Canadiens ni par des groupes locaux.

Le BEEFP utilise une méthode de points pour déterminer la valeur patrimoniale des phares. Deux niveaux de protection existent. Le niveau «classifié» interdit la démolition et fixe des normes patrimoniales très strictes. Le niveau «reconnu» exige des examens avant la démolition, la modification ou l'aliénation et fixe des normes beaucoup moins sévères, même s'il assure une certaine mesure de protection.

Les édifices qui ne répondent pas aux critères de l'un ou l'autre de ces niveaux, d'après la méthode des points, sont désignés «non patrimoniaux». Les administrateurs des ministères comme Pêches et Océans et des organismes comme la Garde côtière considèrent que ces phares n'ont aucune valeur patrimoniale et pensent pouvoir ainsi en faire ce qu'ils veulent.

D'après les chiffres de 1998 du Bureau d'examen des édifices fédéraux du patrimoine, 19 phares au Canada sont désignés «classifiés», 101 sont désignés «reconnus» et 157 sont désignés non patrimoniaux. Près de 3 p. 100 jouissent d'une protection patrimoniale authentique et ne peuvent pas être démolis. Près de 17 p. 100 ont la désignation affaiblie «reconnus» et la plus grande majorité sont rejetés. Au total, près de 20 p. 100 des phares au Canada sont protégés, ce qui est extrêmement peu par rapport aux États-Unis où plus de 70 p. 100 des phares ont une désignation équivalente dans le National Register of Historic Places à celle de nos édifices classifiés. Je suis toujours frappé par un tel écart.

While I am frustrated by the FHBRO system and its lack of protection for lights, I do have some sympathy for the public servants who must administer it. They do not have the resources to expand heritage protection. They have expressed to me embarrassment over their many non-heritage designations. They feel other categories are needed to prevent so many lights and historic structures from simply being written off.

The FHBRO system has a number of flaws that prevent it from protecting more than a token number of lighthouses. First, the FHBRO evaluation system is so closed and private and so dependent on custodial departments that I can only call it secretive. It requires no community consultation. It cannot be initiated by local communities. No local communities that I have encountered have ever been notified that their lighthouse was being evaluated or considered for heritage status. I have received more than a dozen calls from community groups who say they want to nominate their light for federal heritage status. I get to do the research and give the good news that Ottawa looked at their light four years ago and has already rejected any heritage value. That has happened to me over and over again.

Second, the FHBRO system displays a bias against vernacular wooden structures. The FHBRO benchmark, I have been told by historians who work there, is the parliamentary precinct. Those buildings score 100. They are ornate stone buildings at the top of the line. In comparison, traditional wooden buildings score very low. This is a terrible, Eurocentric way of judging heritage buildings. It ignores the great achievement in Canada of our wooden lighthouses and our pioneering use of concrete lighthouses.

A third terrible flaw with the FHBRO status is that it evaporates when the building is no longer owned by the government. Most if not all lighthouses will eventually be disowned by the federal government according to current disposal policies. That creates a catch-22. Lighthouses cannot be protected by provincial or municipal heritage rules because they are federally owned, but as soon as the federal government sells them the federal heritage protection is gone.

Regarding disposal processes, three models currently exist. British lighthouses are administered by Trinity House. Britain is retaining ownership of all lighthouses, even those that are decommissioned, because they are simply too good a legacy to give up. Lease and trustee relationships have been set up with community groups and former keepers to look after lights and towers.

The American model is a mixed system. Almost all the older lights have heritage protection. Some lights are licensed or leased. Some are sold to reduce the federal inventory, but they are first offered free of charge to other levels of government or to community groups, which have equal status as long as they can present good plans for preservation.

Tout en étant frustré par le système BEEFP et par le fait qu'il n'assure pas la protection des phares, j'éprouve une certaine sympathie pour les fonctionnaires qui doivent le gérer. Ils ne disposent pas des ressources nécessaires pour assurer la protection patrimoniale. Ils m'ont dit qu'ils étaient gênés de procéder à autant de désignations non patrimoniales. Selon eux, d'autres catégories s'imposent pour empêcher la radiation de tant de phares et de structures historiques.

Le système BEEFP présente plusieurs lacunes, si bien qu'il ne peut assurer la protection que d'un nombre symbolique de phares. Tout d'abord, le système d'évaluation BEEFP est si fermé et privé et dépend tellement des ministères de garde que je ne peux que le qualifier de cachottier. Il n'exige aucune consultation locale. Il ne peut pas être déclenché par les localités. Aucune localité que j'ai rencontrée n'a jamais été avertie que son phare était évalué ou examiné à des fins patrimoniales. J'ai reçu plus d'une douzaine d'appels de groupes locaux qui disent vouloir proposer leur phare comme édifice fédéral du patrimoine. Je fais la recherche et je leur donne la bonne nouvelle qu'Ottawa a examiné leur phare il y a quatre ans et que toute valeur patrimoniale a été refusée. Cela ne cesse de m'arriver.

Deuxièmement, le système BEEFP affiche un préjugé à l'égard des structures régionales en bois. Le point de repère du BEEFP, je l'ai appris de la bouche des historiens qui y travaillent, c'est l'enceinte parlementaire. Les édifices du Parlement marquent 100 points. Ce sont des édifices en pierre très ornés qui arrivent en première place. Par comparaison, les édifices traditionnels en bois remportent très peu de points. C'est une façon terrible, eurocentrique, de juger les édifices du patrimoine; elle ne tient pas compte de l'exploit que les phares en bois et notre utilisation novatrice des phares en ciment représentent au Canada.

La troisième grosse lacune de la désignation donnée par le BEEFP, c'est qu'elle disparaît lorsque l'édifice n'appartient plus au gouvernement. La plupart des phares, sinon la totalité, vont être éventuellement abandonnés par le gouvernement fédéral selon les politiques actuelles d'aliénation. Cela crée une impasse. Les phares ne peuvent pas être protégés par des règles provinciales ou municipales en matière de patrimoine, car ils appartiennent au fédéral, mais dès que le gouvernement fédéral les vend, la protection fédérale patrimoniale disparaît.

En ce qui concerne les processus d'aliénation, il existe actuellement trois modèles. Les phares britanniques sont gérés par Trinity House. La Grande-Bretagne conserve la propriété de tous les phares, même de ceux qui sont mis hors service, car ils représentent tout simplement un trop bel héritage. Des ententes de bail et de fiducie ont été conclues avec des groupes locaux et d'anciens gardiens afin qu'ils puissent s'occuper des phares et des tours.

Le modèle américain est une formule mixte. Presque tous les anciens phares jouissent d'une protection patrimoniale. Certains phares sont loués, d'autres sont vendus pour diminuer l'inventaire fédéral, mais ils sont d'abord offerts gratuitement à d'autres paliers de gouvernement ou à des groupes locaux, qui sont sur un pied d'égalité dans la mesure où ils peuvent présenter de bons plans de conservation.

Finally, we have the current Canadian model for disposal of lighthouses: to sell off surplus lights at market value to other levels of government or private parties. That places a huge burden on community groups which must raise enormous amounts of money to compete in a coastal real estate market before they can even start investing money in actually restoring and developing a light. This real market value system of disposal, which is enforced by Treasury Board, effectively acts to transfer money from small coastal communities to Ottawa. It is probably the biggest barrier to public lighthouse protection that I can see. I get calls almost every week from Americans who are eagerly anticipating the chance to buy Canadian lighthouses for their private retreats.

Turning to Bill S-21, I welcome this initiative. It is one of the few good lighthouse-related things that I have seen come out of Ottawa in the last few years. I would emphasize the following strengths. The bill applies to both public and private lighthouses, be they federally owned or not. Unlike the current FHBRO heritage standards, which evaporate as soon as the lighthouse is sold or transferred, this heritage protection would stick. The bill speaks strongly against demolition or disfiguring alterations without an onerous approval process, unlike the status of historic site or FHBRO, which offers no protection against demolition. The bill proposes to use the Historic Sites and Monuments Board of Canada process to designate heritage lighthouses. That would offer more opportunities for public participation than the closed and secretive FHBRO system. Another advantage of the bill is the stronger mandate proposed for the Department of Canadian Heritage to care for lighthouses, removing some of the burden currently sitting with the Canadian Coast Guard. The bill singles out lighthouses as a special landmark structure similar to the special status given to heritage railway stations.

A final good feature of this legislation is the inclusion of both lighthouse towers and the category of other structures on site, like keepers' houses and fog alarm buildings. Those are often important heritage buildings, and in almost every case they are key to good community alternate use. They can be used for overnight accommodation, food services, interpretive centres and museums. Often those services do not fit in the tower itself.

I note the following areas where the proposed legislation could be better. First, the designation process outlined in Bill S-21 uses the Historic Sites and Monuments Board of Canada, which I understand has a substantial backlog of historic site decisions. That board would face great challenges in dealing with a large number of individual lighthouse cases. It would be very unfortunate if this act became law and replaced the inadequate FHBRO system with an equally backlogged and inadequate system.

Enfin, nous avons l'actuel modèle canadien d'aliénation des phares: vendre les phares en surplus à la valeur marchande à d'autres paliers de gouvernement ou à des particuliers. Cela impose un énorme fardeau aux groupes locaux qui doivent réunir d'énormes quantités d'argent pour soutenir la concurrence sur un marché immobilier côtier avant même de pouvoir commencer à investir pour rénover un phare et en assurer le développement. Ce processus d'aliénation en fonction de valeur marchande réelle, mis en vigueur par le Conseil du Trésor, permet en fait de transférer de l'argent des petites localités côtières à Ottawa. C'est sans doute l'obstacle le plus important en ce qui concerne la protection des phares publics. Je reçois des appels presque chaque semaine d'Américains qui sont impatients d'acheter des phares canadiens qu'ils veulent transformer en résidences privées.

Venons-en au projet de loi S-21 auquel je fais bon accueil. C'est l'une des rares mesures positives qui se rapporte aux phares, qui nous soit parvenue d'Ottawa ces quelques dernières années. J'aimerais en souligner les points forts. Le projet de loi s'applique autant aux phares publics qu'aux phares privés, qu'ils appartiennent au gouvernement fédéral ou non. Contrairement aux actuelles normes patrimoniales BEEFP qui disparaissent dès que le phare est vendu ou cédé, la protection patrimoniale subsiste. Le projet de loi s'élève fortement contre la démolition ou les modifications qui défigurent les phares et les assortit d'un lourd processus d'approbation, contrairement à la désignation de lieux historiques BEEFP qui n'offre aucune protection contre la démolition. Le projet de loi propose d'utiliser le processus de la Commission des lieux et monuments historiques du Canada pour désigner les phares patrimoniaux. Cela donnerait au public plus d'occasions de participer que le système fermé et secret du BEEFP. Un autre avantage du projet de loi, c'est le mandat plus important qui est proposé pour le ministère de Patrimoine canadien, lequel s'occuperait des phares, ce qui supprimerait une part du fardeau qui pèse actuellement sur la Garde côtière canadienne. Ce projet de loi désigne les phares comme étant des structures caractéristiques spéciales, ce qui équivaut à la désignation accordée aux gares patrimoniales de chemin de fer.

Autre caractéristique positive de ce projet de loi, c'est l'inclusion des tours de phare et des autres structures sur le terrain, comme les maisons de gardien et les édifices de corne de brume. Il s'agit souvent d'importants édifices du patrimoine qui, dans pratiquement tous les cas, peuvent avoir une autre utilité pour la localité. Ils peuvent servir de logements pour la nuit, de locaux pour des services de restauration, de centres d'interprétation et de musées. Souvent, ces services ne peuvent pas être offerts dans la tour elle-même.

Voici les points du projet de loi qui pourraient être améliorés. Tout d'abord, le processus de désignation indiqué dans le projet de loi S-21 utilise la Commission des lieux et monuments historiques du Canada, qui, autant que je sache, affiche un arriéré important en matière de décisions relatives aux lieux historiques. Cette commission pourrait avoir de gros problèmes vu le nombre important de cas que représentent les phares. Il serait fort malheureux que ce projet de loi devienne loi et remplace le système inadéquat BEEFP par un système tout autant inadéquat et engorgé par un tel arriéré.

I suggest two possible solutions. First, add a clause that would allow group designations. This practice is used in the United States and is one reason that they have so many protected lights. It allows, for example, a nomination of 20 pre-Civil War lighthouses in Maine which share the same heritage characteristics and which can all be designated in one go. That allows faster and easier heritage designations. I strongly recommend that group designations be considered. We could look at categories like pre-Confederation lights or pre-World War I lighthouses. The other option is to give special resources to the Historic Sites and Monuments Board of Canada. If we are asking them to take on this extra responsibility, they will need extra resources to avoid a growing backlog.

Another addition to the bill could be the use of community group leases. I have heard many community groups first request leases when they approach the Coast Guard. Leasing allows the property to remain public and owned by the federal government. Community groups can then put their resources into restoring the site, rather than spending all their money to buy it. Leases also ensure that, should a community group not be successful in its initiative, the light remains publicly owned and is not sold privately. A system of affordable leases that cover simply the administrative costs, backed by heritage standards, could set up a sort of trustee relationship where lights are cared for by communities but remain owned by the people of Canada.

If large numbers of lights are preserved, heritage light stations must be exempted from real-market-value requirements both in leases and in transfers or sales. Using lighthouses to generate revenue by selling them at real market value makes them unattractive for other levels of government and places terrible burdens on community groups that must pay enormous amounts of money to Ottawa before even starting to fix up the lighthouse.

The real-market-value requirement betrays the idea that publicly owned lighthouses can continue just for public function. We should not just send these lights off into the private real estate market world. The requirement to sell federal properties at real market value, which applies to lighthouses, is a Treasury Board requirement and would require a legislative exemption, as I understand the rules.

Finally, the bill should call for a system of heritage standards for lighthouses that goes beyond the inadequate FHBRO system of classified, recognized and then worthless. We must broaden the inclusion of lighthouses beyond the narrow scope considered by FHBRO. Local or regional significance could be considered. Perhaps the regulations attached to the act could set out different categories, such as national, regional, provincial and local landmark status for each lighthouse. A similar approach is used in

Je propose deux solutions possibles. Tout d'abord, ajouter un article permettant des désignations groupées. Cette formule est utilisée aux États-Unis et c'est une des raisons pour lesquelles on y retrouve autant de phares protégés. Cela permet, par exemple, de désigner d'un seul coup 20 phares datant d'avant la guerre civile dans le Maine qui partagent les mêmes caractéristiques patrimoniales. Cela permet des désignations patrimoniales plus rapides et plus faciles. Je recommande fortement d'envisager des désignations groupées. Nous pourrions avoir des catégories comme les phares datant d'avant la Confédération ou datant d'avant la Première Guerre mondiale. L'autre option consiste à donner des ressources spéciales à la Commission des lieux et monuments historiques du Canada. En effet, si on lui demande d'assumer cette nouvelle responsabilité, elle aura besoin de ressources supplémentaires pour éviter d'augmenter l'arriéré.

On pourrait également ajouter au projet de loi la formule du bail pour des groupes locaux. Je sais que beaucoup de groupes locaux demandent tout d'abord un bail lorsqu'ils entrent en contact avec la Garde côtière. Grâce à la formule du bail, le bien reste du domaine public et continue d'appartenir au gouvernement fédéral. Les groupes locaux peuvent alors utiliser leurs ressources pour rénover la station de phare, au lieu de tout dépenser pour l'acheter. Le bail permet également, au cas où un groupe local ne réussirait pas à mener à bien son initiative, que le phare reste du domaine public et ne soit pas vendu au secteur privé. Un système de bail abordable qui ne correspondrait simplement qu'aux coûts administratifs, et qui serait appuyé par des normes patrimoniales, pourrait permettre de créer un genre d'entente fiduciaire si bien que les phares seraient placés sous la responsabilité des localités tout en continuant d'appartenir aux Canadiens.

Si l'on veut préserver de nombreux phares, il faut exempter les stations de phare patrimoniales des exigences relatives à la valeur marchande réelle tant dans les baux que dans les cessions ou les ventes. Se servir des phares pour générer des recettes en les vendant à la valeur marchande réelle les rend peut attrayants pour d'autres paliers de gouvernement et représente un terrible fardeau pour les groupes locaux qui doivent payer d'énormes montants d'argent à Ottawa avant de pouvoir même commencer à restaurer le phare en question.

La vente des phares selon leur juste valeur marchande donne à penser que les phares publics peuvent uniquement être exploités à des fins publiques. Il ne faudrait pas les remettre tout simplement entre les mains du marché immobilier privé. L'exigence selon laquelle les édifices fédéraux, et cela englobe les phares, doivent être vendus selon leur juste valeur marchande a été fixée par le Conseil du Trésor et nécessiterait, comme le précisent les règles, l'adoption d'une exemption législative.

Enfin, le projet de loi devrait prévoir, dans le cas des phares, l'établissement de normes qui ne se limitent pas au système de classement et de reconnaissance inadéquat du BEEPC. Il faut élargir la portée des normes appliquées par le Bureau. On pourrait tenir compte de l'importance que revêtent les phares sur les plans local ou régional. On pourrait aussi prévoir, dans les règlements qui accompagnent la loi, différentes catégories de phares, soit ceux qui ont une valeur patrimoniale nationale, régionale,

the United States. The legislation need not spell out the system but simply call for heritage standards to be created in the regulations.

That sums up my interpretation and feedback on this piece of legislation. I am often asked by the folks at the Coast Guard and at Public Works how we can expect to save all 580 lighthouses. My answer is this: Although we will probably lose some, we should try to save as many as we can. We should give every community a fighting chance to save their local lighthouse. We should remember that we have already lost hundreds of lighthouses from all those demolitions in the 1970s and 1980s.

However, we still retain a national network of historic buildings on public land providing precious access to coastal areas. This is a great opportunity for sustainable community growth and cultural identity. If current federal policy continues without some sort of legislative protection, our generation could be the one that dismantles and destroys this legacy. I hope your work with this bill will help avoid that outcome.

Reverend David Curry, Co-Chair, Lighthouse Protection Act Committee, Nova Scotia Lighthouse Preservation Society: Thank you for the privilege and the opportunity to speak to you about the need for legislative protection for our Canadian lights. I have had the privilege of being involved in some community development work in restoring a light in Port Bickerton on Nova Scotia's eastern shore. That site is to become the Nova Scotia lighthouse interpretive centre. Today I wish to speak more broadly, more generally, about the need for legislative protection for our Canadian lights.

When Virginia Woolf wrote *To the Lighthouse* in 1927, she could assume that there was a lighthouse to go to and, moreover, that lighthouses needed no explanation. They were simply there, larger than life, whether in the remote wilds of the Hebrides or along the rugged majesty of our Canadian shores. They were there without apology, both in their navigation function and in their much more complex yet powerfully symbolic iconic significance. Those two aspects belong inescapably together.

Almost three-quarters of a century later, it seems that we cannot make the same assumptions. We cannot assume that there is a light to go to. We cannot simply assume even their function navigationally. Yet their symbolic, iconic significance retains a hold, dare I say, on our souls and on the community of souls that forms a culture and shapes a nation.

The connection between the lights as navigational aids and the lights as cultural signifiers is long-standing and inescapable. This may seem like just so much literary yick-yack talk, far removed from the pressing, practical concerns facing our Canadian fisheries. Yet Canadian poet laureate of the lights Evelyn Richardson would remind us that the lights are not merely lonely sentinels, isolated instances that stand against the fearful darkness of storm and sea: they form a community. She writes about the

provinciale ou locale. Les États-Unis utilisent déjà cette approche. Il n'est pas nécessaire de définir le système dans le projet de loi, mais de tout simplement indiquer dans celui-ci que des normes seront prévues dans les règlements.

Voilà qui résume mon point de vue sur le projet de loi. Le personnel de la Garde côtière et du ministère des Travaux publics me demande souvent s'il est possible de sauver les 580 phares qui restent. Je leurs réponds que nous allons sans doute en perdre quelques-uns, mais que nous devrions essayer d'en sauver le plus possible. Nous devrions donner à chacune des collectivités la possibilité de conserver leur phare local. N'oublions pas que nous avons déjà perdu des centaines de phares dans les années 70 et 80 parce qu'ils ont été démolis.

Or, il existe encore, sur les terres publiques, un réseau national de bâtiments historiques qui nous fournissent un accès précieux aux régions côtières. Cela permet d'assurer la croissance soutenue des collectivités et de protéger leur identité culturelle. Si la politique fédérale actuelle continue d'être appliquée sans protection législative quelconque, c'est notre génération qui sera responsable du démantèlement et de la destruction de ce legs. J'espère que votre étude du projet de loi nous permettra d'éviter un tel scénario.

Le révérend David Curry, coprésident, Comité d'étude de la Loi sur la protection des phares, Nova Scotia Lighthouse Preservation Society: Je vous remercie de me donner l'occasion d'exposer mon point de vue sur la nécessité d'adopter une loi pour protéger nos phares. J'ai eu le privilège de participer à un projet de développement communautaire qui visait à remettre en état le phare de Port Bickerton, situé sur la côte est de la Nouvelle-Écosse. Le site sera transformé en centre d'interprétation sur les phares de la Nouvelle-Écosse. Aujourd'hui, j'aimerais vous parler de façon plus générale de la nécessité d'adopter une loi pour protéger nos phares.

Quand Virginia Woolf a écrit *To the Lighthouse*, en 1927, elle tenait pour acquis qu'il y avait des phares et, en plus, personne à l'époque ne se posait de questions à leur sujet. Ils étaient tout simplement là, plus vrais que nature, que ce soit dans les coins reculés des Îles Hébrides ou le long des majestueuses côtes canadiennes. Ils servaient d'aides à la navigation, mais remplissaient aussi un autre rôle beaucoup plus complexe, mais très symbolique: celui d'icone. Ces deux aspects sont étroitement liés.

Presque trois quarts de siècle se sont écoulés depuis, et il semble qu'on ne puisse plus prétendre que les phares existeront toujours, ou encore présumer qu'ils continueront d'assumer leur rôle d'aide à la navigation. Or, leur importance symbolique continue d'avoir une emprise sur nos âmes, ces âmes qui, collectivement, servent de base à la culture et façonnent un pays.

Il existe depuis longtemps un lien inéluctable entre les phares en tant qu'aides à la navigation, et les phares en tant que symboles culturels. Tout cela peut vous sembler bien loin des préoccupations pressantes et pratiques auxquelles font face nos pêcheurs canadiens. Or, la canadienne Evelyn Richardson, poète lauréate des phares, nous rappelle que les phares ne sont pas uniquement de simples sentinelles seules et isolées qui bravent les vents et marées dans l'obscurité de la nuit: les phares constituent

hour of lighting up on Outer Island or Bon Portage off Nova Scotia's south shore:

I love to watch the beams of near-by lights take their places like friendly stars in the twilight. Though I know only one of the keepers, the lights themselves are old friends. Off there, about twelve miles to the west, is Seal Island's rather irregular beam; to the south-west is nothing but unbroken sea and sky, but eight miles to the south-east is Cape Sable's bright white flash; not so far away and almost due east glows West Head's warm red; while nearest to us, only two miles away, is the twinkling little harbour light of Emerald Isle. Then to the north, snug and protected by the outlying capes and islands, the small fixed light of Wood's Harbour glows redly\$ they are the friendly smiles of comrades in the struggle against wind and sea.

Those "friendly smiles" form a community of lights that belongs in turn to the shape of that greater community which we are privileged to call Canada. For Canadians, lighthouses are an icon of our identity. In a vast and uncertain land, shaped by a three-sided sea, where the struggle for survival is constant and relentless, we have need of these icons. They connect us to our past, to our history, to the complex of cultures that belong to who we are. In some sense, the community we call Canada has been shaped by the community of lights that have encircled our shores and illuminated our past. They belong to the seascape of our political and spiritual imaginations, without which we are less than ourselves from sea to sea.

Icons are images of understanding, images through which we understand something of ourselves, our identity and our purpose. Lighthouses, we might say, are icons of the spiritual understanding of our humanity. They convey the wisdom of light shared.

Over and against this stand in our day the forces of economic determinism and technological exuberance, which at once enslave and enthrall us but often at the expense of a more profound understanding of ourselves and our communities. It is at the expense of our imagination, our historical imagination and our cultural and spiritual imagination.

Right now, the friendly smile of the community of lights is very much in jeopardy. When we look at the lights along our shores, we may wonder how long before any lights remain at all. The lights you see are in crisis. They are in crisis whether we are speaking locally, nationally or internationally. The extent of the crisis may vary, but the crisis remains for one simple reason: the falling apart or separation of the navigational role of the lights from their iconic, cultural and heritage significance.

The problem with forgetting the iconic and cultural significance of the lights is not simply a problem with the current managers of the lights. In many ways the Canadian Coast Guard, at least in the Maritime region, has shown that it cares deeply about the lights. Yet the Coast Guard must say repeatedly that it has no mandate for culture and heritage, only for navigation and safety. In a way that is correct, of course, for while there was a time when that connection could to some extent be assumed, it can no longer.

une communauté. Voici ce qu'elle dit au sujet des phares qui illuminent Outer Island ou Bon Portage au large de la côte sud de la Nouvelle-Écosse:

J'adore observer les faisceaux que projettent les phares avoisinants à l'heure du crépuscule et qui ressemblent à de jolies étoiles. Je ne connais qu'un seul des gardiens, mais les phares eux-mêmes sont de vieux amis. Là-bas, à une douzaine de milles vers l'ouest, se dessine le faisceau plutôt irrégulier de Seal Island; au sud-ouest, il n'y a que la mer et le ciel, mais à huit milles de là, vers le sud-est, on voit le faisceau blanc de Cape Sable; un peu plus loin, presque plein est, se dessine le faisceau rouge de West Head; plus près de nous, à deux milles seulement d'ici, on voit la petite lumière scintillante d'Emerald Isle. Au nord, bien protégé par les promontoires et les îles, se projette le petit faisceau rouge de Wood's Harbour [...] ce sont les sourires chaleureux d'amis qui bravent les vents et marées.

Ces «sourires chaleureux» constituent une communauté de phares qui appartient à cette communauté plus grande que nous avons le privilège d'appeler le Canada. Pour les Canadiens, les phares sont un symbole de notre identité. Nous avons besoin de ces symboles dans cette terre vaste et incertaine, façonnée par trois océans, où la lutte pour la vie se veut constante et incessante. Ces symboles nous lient à notre passé, à notre histoire, à la complexité des cultures qui nous caractérisent. Dans un sens, la communauté que nous appelons le Canada a été façonnée par les phares qui ont jalonné nos côtes et illuminé notre passé. Ils font partie du paysage marin de l'imaginaire politique et spirituel qui nous caractérise, d'un océan à l'autre.

Les symboles sont des images qui nous aident à comprendre qui nous sommes, à comprendre notre identité et notre mission. Les phares, eux, sont les symboles de notre spiritualité. Ils sont la sagesse de la lumière partagée.

Or, voilà que s'érigent devant nous les forces du déterminisme économique et de l'exubérance technologique qui, d'emblée, nous réduisent en esclaves et nous captivent, mais souvent au détriment de nous-mêmes et de nos communautés, car elles nous empêchent de mieux apprendre à nous connaître, et au détriment aussi de notre imaginaire à la fois historique, culturel et spirituel.

Or, le sourire chaleureux des phares est aujourd'hui menacé. Quand nous jetons un coup d'œil aux phares qui illuminent nos côtes, nous nous demandons pendant combien de temps encore vont-ils être là. Les phares traversent une crise, que ce soit sur le plan local, national ou international. L'étendue de cette crise peut varier, mais si elle existe, c'est pour une raison fort simple: on est en train de dissocier le rôle d'aide à la navigation que jouent les phares de leur importance symbolique, culturelle et patrimoniale.

Les administrateurs actuels des phares ne sont pas les seuls à oublier l'importance symbolique et culturelle de ceux-ci. La Garde côtière canadienne, du moins dans les Maritimes, a démontré qu'elle tient aux phares. Or, elle ne cesse de répéter qu'elle n'a aucun mandat dans le domaine de la culture et du patrimoine, qu'elle est uniquement chargée de s'occuper de navigation et de sécurité. Dans un sens, c'est vrai, car à une certaine époque, on pouvait démontrer l'existence d'un lien entre les deux. Aujourd'hui, cela n'est plus possible.

The current divorce between the navigational and the cultural means that there are no viable solutions to be found within the regulatory avenues of the current managers under the present laws. Through the initiative and goodwill of the maritime region of the Canadian Coast Guard, those avenues have been thoroughly explored while creative and imaginative possibilities were seriously entertained by those who have a mind and a heart for the larger significance of lights. The Lighthouse Alternative Use Program, of which I was a part with Mr. Conlin and others, was supported by the Coast Guard's corporate sector in Ottawa. I might gently remind you that Ottawa is, of course, lighthouse challenged.

There are two problem areas for which current policy and legislation are inadequate. They are the disposal of lighthouse sites deemed surplus to use and the protection of traditional lighthouse structures on sites that are still operational.

With respect to disposal, the problem is both practical and philosophical. Philosophically, there is the problem of treating the lights as just so much used stuff to be thrown into some gigantic DFO yard sale. There is a failure to recognize that lights are a special kind of property that should remain in the public domain. This is part of the larger question raised by Silver Donald Cameron in *The Globe and Mail* last year about who owns the lights. Practically, current Treasury Board policies for property disposal provide no place for community groups or communities of interest.

In the disposal process, preference is given in order of priority to other federal departments, provincial governments, municipal governments and then the free market according to fair market value. As Mr. Conlin pointed out, that is a serious problem. Capital-starved community groups do not have a chance of competing with private interests seeking prime and pristine coastal properties. In the disposal process, lights are removed from the public domain. The growing number of community groups with an interest and a commitment to lights have no real chance of being able to keep the lights. Practically, there are no provisions for leases or trusteeship arrangements, yet these are the very things that would better fit the needs and capabilities of those who have the most vested interest in the lights, namely, the communities.

With respect to the protection of traditional lighthouse structures on sites that are still operational, the need for heritage protection is even greater. Budget cuts to the Coast Guard and technological changes to their program delivery service mean the continuing neglect of the traditional structures that are so much a part of the coastal landscape of our seas, rivers and lakes. However, the issue here is more than economic and technological. It is also a question of imagination and cultural awareness about the significance of these sites, the communities they serve and the possibilities of the alternative use of lighthouses while respecting the privacy of their navigational purpose.

Le fait qu'on dissocie l'aide à la navigation de la culture donne à penser qu'on ne peut trouver de solutions viables au problème par les voies réglementaires, en vertu des lois actuelles. Grâce à l'initiative et à la sagesse de la Garde côtière canadienne, dans les Maritimes, ces voies ont été explorées à fond, tandis que des solutions créatives et empreintes d'imagination ont été proposées par ceux qui sont conscients de l'importance que revêtent les phares. Le Programme de conversion des phares, auquel j'ai participé de concert avec M. Conlin et autres, a reçu l'appui de la haute direction de la Garde côtière, à Ottawa. Je tiens à vous rappeler gentiment qu'Ottawa, bien entendu, n'a pas de phares.

Il y a deux grandes questions qui posent problème et auxquelles ne répondent ni la politique ni la loi actuelles: l'aliénation des phares jugés excédentaires et la protection des phares traditionnels qui sont toujours opérationnels.

Pour ce qui est de l'aliénation des biens, le problème est à la fois d'ordre pratique et théorique. Sur le plan théorique, on considère les phares comme des biens usagés qui peuvent faire l'objet d'une grande braderie organisée par le MPO. On ne tient pas compte du fait que les phares constituent un bien particulier qui devrait continuer de relever du domaine public. Cela s'inscrit dans la question plus vaste qu'a soulevée l'an dernier Silver Donald Cameron, dans le *Globe and Mail*, alors qu'il s'est demandé à qui appartenaient les phares. Sur le plan pratique, les politiques actuelles du Conseil du Trésor concernant l'aliénation des biens immobiliers n'accordent aucune place aux groupes communautaires ou aux groupes d'intérêts.

La priorité est d'abord accordée aux autres ministères fédéraux, aux gouvernements provinciaux, aux gouvernements municipaux et ensuite au marché libre, où le bien sera vendu selon sa juste valeur marchande. Comme l'a signalé M. Conlin, il s'agit là d'un problème grave. Les groupes communautaires qui ont besoin de capitaux ne peuvent livrer concurrence aux intérêts privés qui cherchent à mettre la main sur des propriétés côtières vierges, de premier ordre. Le processus d'aliénation a pour effet de retirer les phares du domaine public. De plus en plus de groupes communautaires s'intéressent de près aux phares et ils n'ont pas la possibilité de les garder. Il n'existe pas de dispositions qui prévoient la location des phares ou leur administration par une fiducie, des solutions qui sont beaucoup mieux adaptées aux besoins et aux compétences des premiers intéressés, soit les communautés.

Pour ce qui est de la conservation des phares traditionnels qui sont encore opérationnels, il est encore plus important d'en assurer la protection patrimoniale. Les réductions budgétaires imposées à la Garde côtière et les changements technologiques apportés à son système d'exécution des programmes signifient que les structures traditionnelles qui font partie intégrante du paysage côtier de nos océans, rivières et lacs vont continuer d'être négligées. Toutefois, l'économie et la technologie ne sont pas les seuls facteurs en cause. Il faut prendre conscience de l'importance culturelle que revêtent ces sites et les communautés qu'ils desservent, et aussi des possibilités de reconversion qui existent et qui permettent de respecter le rôle d'aide à la navigation des phares.

To speak of the lights as cultural signifiers is to say that a light is not just a light. Allowing these structures to deteriorate to the point of requiring demolition is wilful neglect in the name of asset reduction and so-called efficiency of program delivery. It ignores the significance of these structures in the lives of communities. The mandate of navigation and safety, narrowly construed and unimaginatively pursued, results in the loss of the heritage of the lights. Surely there is a better way.

The Coast Guard is very much aware of these issues and is to be commended for its efforts to work with community groups to find workable solutions, but it has come up against the regulatory limits of current policy. The result is a pressing need for a legislative remedy. That was named from the very outset at the public consultations initiated by the Coast Guard in 1996, and it has been supported by a growing number of individuals and groups at every beacon conference, and beyond, held since that time. The growing public awareness about the need to protect the lights also means that this issue just will not go away.

The limitations of existing heritage legislation can be simply shown in at least two ways. First, what does heritage protection of sites really mean if FHBRO-recognized lights can be put on the disposal list? Second, the FHBRO tool kit for heritage designation is too restrictive, constrained to isolated instances of architectural or historic interest and unable to encompass the lights collectively. It can only be a consideration of an individual light and not the "community of lights." Yet it is this sensibility about the cultural and iconic significance of the lights that requires a legislative remedy.

In calling for legislation for the heritage protection of Canadian lights, we do not detract from the continuing importance of the lights as navigational aids. Indeed, a proper appreciation of the cultural and heritage significance of the lights only complements the canny awareness of so many of our fishermen and mariners, who are rather leery of relying solely upon electronic navigation. They have too great a respect for the sea and a healthy scepticism about our illusions of control. It belongs to their wisdom. A blip on the screen does not compensate for the comfort of a light in the rough darkness of the night.

A legislative remedy is required to overcome the modern divide between the navigational and the cultural. Without that, we will acquiesce to what will inevitably be a state-sponsored program of vandalism — an iconoclasm of the lights through disposal to the highest bidder or through demolition because of systematic neglect.

We have called for a lighthouse protection act, and we are grateful for the proposed legislation introduced by Senators Forrestall and Carney. We think that it goes a long way towards addressing "the plight of the lights." It provides a more effective mechanism, perhaps, for the heritage protection of Canadian lights. Just as the impetus for legislation has come from the communities, so the initiative for heritage designation will have to come from the communities. We will suggest some ways in which Bill S-21 might better enable community groups to help protect

Un phare n'est pas seulement un phare; c'est un symbole culturel. Laisser ces structures à l'abandon au point où elles doivent être démolies équivaut à un geste de négligence volontaire posé au nom de la réduction des biens immobiliers et de l'exécution plus efficace des programmes. On ne tient pas compte de l'importance qu'ont ces phares pour les communautés. On ne tient pas compte de leur valeur patrimoniale quand on définit leur mandat en termes stricts et étroits. Il doit sûrement y avoir une meilleure façon de faire les choses.

La Garde côtière est consciente de ces préoccupations et a collaboré avec les communautés en vue de trouver des solutions concrètes au problème. Je l'en félicite. Toutefois, elle s'est heurtée aux restrictions réglementaires imposées par la politique actuelle, et c'est pourquoi il faut absolument adopter une loi. On l'a dit dès le début des consultations publiques qu'a entreprises la Garde côtière en 1996, et un nombre sans cesse croissant de particuliers et de groupes se sont dits d'accord avec cette idée lors de chacune des conférences qui ont eu lieu depuis. Le public est de plus en plus conscient de la nécessité de protéger les phares. C'est une question qui va continuer de susciter de l'attention.

La Loi actuelle sur le patrimoine se veut restrictive sur deux plans. D'abord, comment peut-on parler de protection du patrimoine quand le BEEFP a le droit d'inscrire les phares sur la liste des biens qui peuvent être aliénés? Ensuite, les critères de désignation du Bureau sont trop restrictifs en ce sens qu'ils se limitent aux biens particuliers qui présentent un intérêt architectural ou historique. Ils ne permettent pas de considérer les phares collectivement. Ceux-ci doivent être considérés séparément. Or, il faut reconnaître dans la loi la valeur culturelle et symbolique des phares.

L'adoption d'une loi visant à protéger les phares patrimoniaux du Canada n'enlève rien au rôle que jouent les phares en tant qu'aides à la navigation. En effet, il faut prendre conscience de la valeur culturelle et patrimoniale des phares, comme l'ont déjà fait, d'ailleurs, un si grand nombre de pêcheurs et de marins, qui se méfient des systèmes de navigation électronique. Ils ont trop de respect pour la mer et considèrent avec scepticisme les illusions que nous entretenons au sujet de la question de contrôle. Cela fait partie de leur sagesse. Un signal sur l'écran ne remplace pas le réconfort qu'apporte le phare dans la sombre obscurité de la nuit.

Il faut adopter une loi pour éviter qu'on dissocie le rôle d'aide à la navigation de celui d'outil culturel. À défaut de cela, nous allons donner notre aval à ce qui deviendra inévitablement un programme de vandalisme financé par l'État — l'iconoclasm des phares par leur cession au plus offrant ou par leur démolition parce qu'ils ont été victime de négligence systématique.

Nous avons réclamé dans le passé le dépôt d'une loi sur la protection des phares, et nous tenons à remercier le sénateur Forrestall et le sénateur Carney d'avoir déposé ce projet de loi. Nous estimons qu'il nous permettra de conjurer le «mauvais sort» qui s'abat sur les phares. Il constitue peut-être un moyen plus efficace d'assurer la protection patrimoniale des phares du Canada. Comme ce sont les communautés qui ont été à l'origine de ce mouvement en faveur d'une loi, ce sont elles qui devront prendre l'initiative d'assurer la désignation patrimoniale des

their lights. These suggestions are to follow upon the suggestions that Mr. Conlin made.

We suggest, if it is not presumptuous for us to do so, that clause 5 of the proposed bill be amended as follows: the existing clause 5 would become clause 5.1, and a new clause 5.2 would read: "A group of lighthouses sharing similar characteristics may be designated together." An additional clause 5.3 would read: "The minister may enter into a lease or a trustee relationship with a community group or a community of interest for the purpose of the act." An additional clause 5.4 would read: "A Light or group of Lights designated by this act shall be subject to heritage standards developed from existing federal heritage guidelines." A final clause 5.5 would read: "The attached schedule provides the categories of heritage designation for Canadian Lights." This is an attempt to capture the *desiderata* laid out before you by Mr. Conlin.

Two years ago, Nova Scotia caught the world's attention because of the tragedy of Swissair Flight 111, which went down off Peggy's Cove. It was not at the base of a metal pole that the wreaths of the bereaved were placed in memory of loved ones; it was before an eloquently simple, but traditional maritime lighthouse — an icon of what is at once human and divine in the sharing of grief and sorrows as well as hopes and prayers. The lights their very humanity point us to something more just when there seems to be nothing more to hope for.

That light, perhaps the best known and most photographed light in all of Canada, does not stand alone. It belongs to a community of lights — to the pattern of lights along the shore. It is the nature of lights to be shared, to reach out, to communicate and to signal a presence. Light that is not shared is darkness and absence. It is this sense of the community of lights that needs to be recalled and remembered, not one light in isolation but light connected to light, community to community — the community of lights that shape a nation. The lights are, as Evelyn Richardson points out, "the friendly smiles of comrades in the struggle against wind and sea."

Thank you for your patient consideration of this proposed heritage lighthouse act, which will help to protect these "old friends" that are so much a part of our Canadian heritage.

The Chairman: Many lighthouses were mentioned tonight, and one that was mentioned by Mr. Conlin is the Forchu Lighthouse at Yarmouth. I cannot conceive of historic Yarmouth without that lighthouse. It is one of my favourite lighthouses, and every time I go to Yarmouth I drive by to have a close look. Thank you for mentioning those areas.

You have both been passionate supporters of the light stations and you have shown that tonight. I am sure that you have awakened an interest in our members to further pursue the comments that you have made. As well, I thank you for making the concrete suggestions for amendments to improve the bill. Those suggestions will be helpful.

phares. Nous souhaitons proposer au projet de loi S-21 des changements qui pourraient s'avérer utiles aux communautés qui désirent protéger leurs phares. Ces propositions s'ajoutent à celles de M. Conlin.

Nous proposons, si vous nous le permettez, que l'article 5 du projet de loi soit modifié comme suit: l'actuel article 5 deviendrait l'article 5.1, et un nouvel article 5.2 serait ajouté. Il se lirait comme suit: «Les phares qui présentent les mêmes caractéristiques peuvent être désignés collectivement.» On ajouterait un nouvel article, soit le 5.3, qui disposerait ce qui suit: «Le ministre peut, aux fins de la présente loi, conclure un accord de location ou de fiducie avec un groupe communautaire ou un groupe d'intérêt.» L'article 5.4 disposerait que «tout phare désigné par la présente loi sera assujéti aux normes établies à partir des lignes directrices fédérales régissant les édifices du patrimoine.» Enfin, l'article 5.5 préciserait que «sont définies dans la présente annexe les désignations patrimoniales pouvant être accordées aux phares». Ces dispositions reprennent l'essentiel des propositions mises de l'avant par M. Conlin.

Il y a deux ans, la Nouvelle-Écosse est devenue le point de mire du monde entier par suite de la tragédie qui a frappé le vol Swissair 111, qui s'est abîmé au large de Peggy's Cove. Ce n'est pas au pied d'un montant métallique que les personnes endeuillées ont déposé leurs gerbes de fleurs à la mémoire de leurs bien-aimés, mais au pied d'un phare très simple, mais traditionnel — un symbole d'un geste à la fois humain et divin, soit le partage du chagrin et de la douleur, mais aussi de l'espoir et de la prière. Les phares, dans leur grande humanité, constituent un véritable regain d'espoir.

Or, ce phare, qui est peut-être le plus connu et le plus photographié au Canada, n'est pas seul. Il fait partie de l'ensemble des phares qui jalonnent les côtes. Les phares doivent être un instrument de partage: ils doivent servir à communiquer, à signaler une présence. Quand il n'y a pas de lumière, il n'y a qu'obscurité et absence. Voilà ce dont il faut se rappeler. Les phares doivent être considérés comme un tout, non pas isolément, puisque ce sont eux qui façonnent le pays. Les phares, comme l'a dit Evelyn Richardson, se sont les sourires chaleureux d'amis qui nous aident à lutter contre vents et marées.

Je vous remercie de l'intérêt que vous portez à ce projet de loi sur la protection des phares, un projet de loi qui nous aidera à protéger ces «vieux amis» qui font partie intégrante de notre patrimoine.

Le président: De nombreux phares ont été mentionnés, ce soir, mais M. Conlin en a mentionné un en particulier, et il s'agit du phare Forchu, à Yarmouth. Ce phare fait partie intégrante de l'histoire de Yarmouth. C'est un de mes phares préférés, et chaque fois que je me rends à Yarmouth, je passe devant pour l'examiner de près. Merci d'avoir mentionné ces endroits.

Vous tenez beaucoup, tous les deux, à ces phares et vous l'avez démontré ce soir. Je suis certain que vous avez éveillé l'intérêt de nos membres et qu'ils voudront approfondir les points que vous avez soulevés. Je vous remercie également d'avoir proposé des amendements en vue d'améliorer le projet de loi. Ces propositions nous seront utiles.

Senator Robertson: Thank you for the excellent presentation. For those of us who live in coastal areas, renewing our understanding is important for reinforcing our commitment to our heritage. I read Mr. Conlin's comments and I look forward to a transcript of your presentation, Reverend Curry, so that I can absorb your comments more fully.

I will address a concern that was expressed last evening by the officials representing Heritage Canada and DFO — namely cost. I do not know how deeply you have investigated matters relating to cost, but you may know that the only restriction on the Senate is that we do not bring forth legislation that has cost implication.

In your studies, did you ever ask people at DFO what revenue, on average, they receive when they sell these lighthouses? Has that ever tripped you up along the way?

We continue to hear about the cost. We can understand that. Have you discussed costing at all with federal representatives?

Mr. Conlin: Do you mean costs in terms of missed revenue or the costs of maintaining them?

Senator Robertson: I do not mean the cost of maintaining them, but the real value that they put on the buildings for tendering, which, I agree with you, prohibits the participation of many communities because of the expense. What would be the average revenue when they sell these buildings? Have you ever ventured there, Mr. Chairman?

The Chairman: I am not sure I understand the question.

Senator Robertson: I am in the Department of Fisheries and Oceans. I have 20 lighthouses that I want to dispose of this year so I put them up for sale at real or fair market value, whatever it is. If the federal government or the provincial government is not interested in meeting this cost, or if the community or municipality cannot raise the money, then it probably goes for commercial use. Do they actually make much money on these sales? Are we talking about much money?

Mr. Curry: Some of these properties are in desirable locations. They would garner considerable revenues to the Treasury Board. When we talked to federal officials about the problem of fair market value, they acknowledged that there is a serious limitation for community groups. In many cases we are talking about coastal properties that are extremely desirable, especially for offshore interests. The desirability of obtaining a prime, pristine piece of coastline is strong. We are talking about some significant dollars.

Senator Robertson: I recall negotiating for a church that is no longer used, for instance. Sometimes a church must be disposed of because it cannot be maintained. The church officials are happy to give the church building to a community group under certain conditions per dollar, as long as they are looked after. Some people want such a church because it is almost a heritage building, or should be classified as such.

Le sénateur Robertson: Votre exposé était excellent. Il est important, pour ceux d'entre nous qui vivent dans les régions côtières, de reprendre conscience de la valeur de notre patrimoine et de renouveler notre engagement à son égard. J'ai lu le texte de M. Conlin et j'espère avoir une copie de votre exposé, révérend Curry, afin que je puisse mieux assimiler ce que vous avez dit.

J'aimerais discuter d'un point qu'ont abordé, hier soir, les représentants de Patrimoine Canada et du MPO — à savoir les coûts. Je ne sais pas dans quelle mesure vous vous êtes penchés sur cette question, mais vous savez sans doute que l'unique restriction qui s'applique au Sénat, c'est celle de ne pas proposer des projets de loi qui entraînent des coûts.

Avez-vous déjà demandé aux fonctionnaires du MPO quel genre de recettes ils tirent, en moyenne, de la vente des phares? Avez-vous été surpris par les chiffres?

On nous parle constamment de coûts. Nous pouvons comprendre cela. Avez-vous discuté de coûts avec des représentants du gouvernement fédéral?

M. Conlin: Parlez-vous des coûts en termes de revenus perdus ou des coûts d'entretien?

Le sénateur Robertson: Je ne parle pas du coût de l'entretien, mais de la véritable valeur marchande des édifices qui, j'en conviens avec vous, en raison de son coût interdit la participation d'un grand nombre de collectivités. Quel serait en moyenne le revenu que l'on pourrait tirer de la vente de ces édifices? Avez-vous déjà abordé le sujet, monsieur le président?

Le président: Je ne suis pas sûr de comprendre la question.

Le sénateur Robertson: Je suis au ministère de Pêches et des Océans. Il y a 20 phares que je souhaite aliéner cette année et par conséquent, je les mets en vente au prix du marché, quel qu'il soit. Si le gouvernement fédéral ou le gouvernement provincial n'est pas intéressé à faire une telle dépense ou si la communauté ou la municipalité ne peut réunir les fonds, à ce moment-là, l'édifice sera probablement cédé à des intérêts commerciaux. Fait-on beaucoup d'argent à la suite de telles ventes? Y a-t-il énormément d'argent en cause?

M. Curry: Certaines de ces propriétés sont situées dans des endroits recherchés. Le Conseil du Trésor pourrait en tirer des revenus considérables. Lorsque nous avons discuté avec les fonctionnaires fédéraux du problème de la juste valeur marchande, ils ont reconnu que c'était un obstacle sérieux pour les groupes communautaires. Dans bien des cas, il s'agit de propriétés côtières extrêmement recherchées, particulièrement par des intérêts étrangers. Ces derniers manifestent un vif désir de se procurer des propriétés de choix sur la côte. Les sommes en question sont donc considérables.

Le sénateur Robertson: Je me souviens d'avoir négocié pour une église désaffectée, par exemple. Il arrive parfois que l'on doive aliéner une église dont on ne peut plus assurer l'entretien. Les autorités religieuses donnent volontiers l'église à un groupe communautaire pour 1 \$ moyennant le respect de certaines conditions et, pourvu que son entretien soit assuré. Certains veulent se porter acquéreurs d'une église parce qu'elle représente

I understand the position of the church and the position of the Department of Fisheries, or whoever gets the revenue. However, if it is not a whole lot of money, and with the right rules, the properties could be given for one dollar, and get on with it. Then we would have more communities involved in that process.

Mr. Curry: As I understand the current Treasury Board policies, community groups do not have an entry point. They can compete only on the fair market level.

Senator Robertson: I think that that is wrong. Perhaps you could gather more information on this. Perhaps we could have the officials back from Fisheries, because I should like to know more about this.

I am from New Brunswick. Reverend Curry, you mentioned that the Lighthouse Protection Act Committee is a group of committed individuals in Canada. Could you please tell me who the members are in New Brunswick so that I could contact them? If you do not have them all, perhaps the clerk could get them for me.

Mr. Curry: I do not have the list in front of me. We are a fairly loose coalition of interested people who are committed to this particular cause. There are one or two names that I can think of from New Brunswick, and I will see that you receive those.

Mr. Conlin: There is a newly formed lighthouse preservation society in New Brunswick. I met a couple of their members at a conference. I believe that Reverend Kelly has been in favour of the lighthouse protection act. That is a welcome sign.

Nova Scotia, Prince Edward Island, Newfoundland and New Brunswick all have lighthouse preservation societies. There is a spreading movement of folks interested in preserving lighthouses. I need not talk at any great length about the strong constituency for lighthouses in British Columbia, of which you are all aware. They have had a role in stopping automation.

The Chairman: On the other item, last night Ms Beal said that they would provide us with further information that would probably have some of those figures. I will undertake to write a letter to Ms Beal and request that she expand on that detail and include the opportunity cost to Treasury Board that you are referring to.

Senator Perrault: Frequent mention has been made of the cost of these undoubtedly wonderful historical structures. Perhaps you will comment on one idea that was presented. These lighthouses could be used for commercial purposes, to book people on an adventure weekend. The idea of having a lighthouse inn is intriguing and would encourage tourists to stay there. I understand that some cases of restoration are producing revenue. Can you tell me how many lighthouses are possible candidates for this conversion process while maintaining all of their historical value?

presque un immeuble patrimonial ou qu'en tout cas elle devrait être classifiée en tant que tel.

Je comprends la position des autorités religieuses et la position de Pêches et Océans ou de l'entité qui touche le revenu de la vente. Cependant, s'il n'y a pas tellement d'argent en cause, en appliquant des règles adéquates, les propriétés pourraient être cédées pour 1 \$, et ce serait réglé. À ce moment-là, il y aurait davantage de communautés intéressées au processus.

M. Curry: Selon mon interprétation des politiques actuelles du Conseil du Trésor, les groupes communautaires n'ont pas d'accès privilégié. Ils peuvent livrer concurrence aux autres acheteurs éventuels uniquement en fonction de la juste valeur marchande.

Le sénateur Robertson: Je pense que c'est mauvais. Vous pourriez peut-être réunir davantage d'informations à ce sujet. Peut-être pourrions-nous faire revenir les fonctionnaires de Pêches et Océans car j'aimerais en savoir plus long.

Je suis originaire du Nouveau-Brunswick. Révérend Curry, vous avez parlé d'un comité issu de la Lighthouse Protection Act qui réunit un groupe de particuliers d'un peu partout au Canada. Pourriez-vous me dire qui sont les personnes membres de ce comité au Nouveau-Brunswick pour que je puisse entrer en contact avec elles? Si vous n'avez pas tous les noms, peut-être que la greffière pourrait me les communiquer.

M. Curry: Je n'ai pas la liste en main. Il s'agit d'une coalition assez peu structurée qui réunit des personnes qui adhèrent à cette cause particulière. Il y a un ou deux noms qui me viennent à l'esprit pour ce qui est du Nouveau-Brunswick, et je ferai en sorte de vous les communiquer.

M. Conlin: Une nouvelle société de préservation des phares vient d'être formée au Nouveau-Brunswick. J'ai rencontré quelques uns de leurs membres à une conférence. Je pense que le révérend Kelly appuyait la Loi sur la protection des phares. C'est un bon signe.

La Nouvelle-Écosse, l'Île-du-Prince-Édouard, Terre-Neuve et le Nouveau-Brunswick ont des sociétés de préservation des phares. Il existe un mouvement d'opinion croissant parmi les citoyens en faveur de la conservation des phares. Je ne m'étendrai pas sur le dynamisme d'un mouvement analogue en Colombie-Britannique, car vous êtes tous déjà au courant. Ces personnes ont réussi à stopper l'automatisation.

Le président: À propos de l'autre question, hier soir Mme Beal nous a dit qu'elle nous fournirait davantage de renseignements comportant sans doute certains de ces chiffres. J'ai l'intention de lui écrire une lettre pour lui demander de nous donner plus d'information sur ce détail et d'inclure le coût de renonciation que devrait absorber le Conseil du Trésor.

Le sénateur Perrault: On a mentionné fréquemment le coût de ces structures historiques magnifiques. J'aimerais que vous commentiez une idée qui a été avancée. Ces phares pourraient être utilisés à des fins commerciales, notamment pour accueillir des visiteurs pour un week-end d'aventure. Cette idée de transformer les phares en auberges est intéressante. Cela encouragerait les touristes à y loger. Je crois savoir que dans certains cas, la restauration d'un phare a engendré des recettes intéressantes. Pouvez-vous me dire combien de phares sont des candidats

Obviously there are people prepared to spend money to stay there on a weekend. Can you tell me how that works? How many lighthouses are offering that kind of tourist approach?

Mr. Conlin: Lighthouse accommodation is a huge trend in the United States. The American Coast Guard has been generous in granting licences, et cetera. The Canadian Coast Guard has been much more wary about that.

Senator Perrault: What is their concern?

Mr. Conlin: At the moment, for example, in eastern Canada, West Point Lighthouse Inn in Prince Edward Island has an operational light and people stay overnight there. The inn is tremendously popular and has been a catalyst for economic development there. One must book one year in advance. I know of only one other lighthouse in the Maritimes with overnight accommodations. The problem is that devolution and the lack of standards has put the keepers' dwellings, which are so well suited for overnight accommodation, at tremendous risk. We have lost a lot of those. We are at risk of losing more of them without heritage standards.

Senator Perrault: A program of restoring the standards in some of the choice locations could be a great revenue producer. Has the motion picture industry expressed any interest in filming in that part of Canada? They are great money-makers.

Mr. Curry: These matters are being explored by the Atlantic Lighthouse Council, which is very much aware of the marketing of lights. We see culture and heritage as being, dare I say, good business. I was involved in the restoration at Port Bickerton. That restoration was a catalyst for the economic growth and the increase in tourism in that area and it brought in significant dollars to that community, which is quite remote.

Mr. Conlin: I had one meeting with a feature film company that was scouting lighthouses in Nova Scotia and I met on another occasion with an advertising company looking for the ideal light. That client has no hesitation about the symbolic value of light. You see lights used for television commercials over and over again.

Senator Perrault: I think it is a great idea. Are you receiving good cooperation from the tourism department of your provincial government?

Mr. Conlin: Yes.

Senator Perrault: Are they investing money and seeing the commercial opportunity in this? I think it is a whale of an opportunity for tourism.

Mr. Conlin: I work for the Department of Tourism and Culture in Nova Scotia, so I cannot say enough about the work that they have done with lighthouses. They have helped a lot of

possibles à cette conversion tout en conservant intacte leur valeur historique? De toute évidence, il y a des gens qui sont prêts à payer pour loger dans un phare pendant un week-end. Pouvez-vous m'expliquer comment cela fonctionne? Combien de phares offrent un tel séjour aux touristes?

M. Conlin: Les phares-auberges font fureur aux États-Unis. La Garde côtière américaine a délivré généreusement des permis, et ainsi de suite. Pour sa part, la Garde côtière canadienne s'est montrée beaucoup plus prudente.

Le sénateur Perrault: Pourquoi?

M. Conlin: Par exemple, à l'heure actuelle, dans l'est du Canada, le West Point Lighthouse Inn, à l'Île-du-Prince-Édouard, est un phare opérationnel qui accueille des visiteurs. L'auberge est extrêmement populaire et a été un moteur de développement économique dans la région. Il faut réserver un an à l'avance. Je connais seulement un autre phare des Maritimes qui accueille des clients. Le problème, c'est que cette dévolution et l'absence de normes a fait courir un risque considérable aux logis des gardiens, qui sont très bien adaptés pour accueillir des clients. Nous en avons perdu beaucoup et nous risquons d'en perdre encore davantage en l'absence de normes patrimoniales.

Le sénateur Perrault: Un programme visant à restaurer les normes dans certains endroits de choix pourrait engendrer des revenus fort intéressants. Les milieux du cinéma ont-ils exprimé un intérêt quelconque pour tourner des films dans cette région du Canada? Ce secteur représente une source de rentrées substantielles.

M. Curry: Le Conseil des phares de l'Atlantique, qui est très sensible à la commercialisation des phares, explore toutes ces avenues. La culture et le patrimoine sont, si j'ose dire, une bonne affaire. J'ai participé à une restauration à Port Bickerton. Cette restauration a été l'instrument de la croissance économique et de l'augmentation du tourisme dans cette région. Elle a donné lieu à des rentrées d'argent considérables pour cette communauté assez reculée.

M. Conlin: J'ai rencontré les représentants d'une société cinématographique à la recherche de phares en Nouvelle-Écosse et à une autre occasion, j'ai rencontré des gens d'une agence de publicité en quête du phare idéal. Ils étaient convaincus de la valeur symbolique d'un phare. On voit constamment des phares dans les publicités télévisées.

Le sénateur Perrault: Je pense que c'est une excellente idée. Bénéficiez-vous d'une bonne collaboration de la part du ministère du Tourisme de votre province?

M. Conlin: Oui.

Le sénateur Perrault: Les autorités provinciales sont-elles sensibles à cette occasion d'affaires et investissent-elles de l'argent? Je pense que cela peut être une mine d'or pour le tourisme.

M. Conlin: Je travaille pour le ministère du Tourisme et de la Culture de la Nouvelle-Écosse et je ne peux que louer l'excellent travail du ministère dans le dossier des phares. Ce dernier a aidé

communities get started to promote their lights. They show an enlightened sense of economic development of lights.

Senator Perrault: Community support is important. This is a business opportunity that is worth some investment.

The Chairman: Thank you very much. I should have noted that Senator Perrault is the vice-chairman of the committee. He is from British Columbia. He has been with the committee for a number of years and is familiar with a few lighthouses.

Senator Robichaud: Senator Perrault has touched on commercial opportunities of lighthouses in some cases. You would like to preserve the heritage side. How can you bring the two together? Would there be groups in competition with one another? Would some people see a good commercial opportunity to make a few dollars while others would more likely want to keep that same site as a heritage property? Could the two of them go hand in hand?

Mr. Curry: It is a constant struggle, but they can go together. It is a matter of establishing clear standards and working out policies of alternative uses. The Regional Advisory Council on Lighthouse Alternative Use, sponsored by the Canadian Coast Guard, has already undertaken much of that kind of work. The question of how to balance tourism and commercial interests with cultural heritage interests was thoroughly explored.

Yes, this can be a healthy, useful and proper partnership as long as clear guidelines are laid down that determine what is and what is not appropriate. There would also need to be some sort of assessment process for determining the best proposal for a particular use of a lighthouse in areas where there was some competitive interest.

Mr. Conlin: Market research has shown that in the tourism field one of the highest values held by tourists when they travel is authenticity. They want something that is real. They can smell a fake.

If you strip away the original heritage characteristics of a lighthouse, if you rip out the windows and tear off the lantern, people will notice. There are sound financial reasons for having strict heritage standards that preserve the heritage features of lights so that they remain sustainable income-generating sites. I am an historian. I care about those things for their historic value. However, it is clear that, the way tourism is going, those historic characteristics have a monetary and commercial value attached to them as well.

Senator Robichaud: How many of the 580 lighthouses that presently exist do you think could be seen as or classified as heritage sites? How many groups would be interested in taking them over and sponsoring historic sites? Let us take Nova Scotia, for instance.

énormément de communautés à se lancer dans la promotion de leur phare. Tous les intervenants dans ce dossier sont extrêmement sensibles au développement économique entourant les phares.

Le sénateur Perrault: L'appui de la communauté est important. Il s'agit d'une occasion d'affaires qui mérite des investissements.

Le président: Merci beaucoup. J'aurais dû signaler que le sénateur Perrault, qui est le vice-président du comité, est originaire de la Colombie-Britannique. Il oeuvre au comité depuis un certain nombre d'années et connaît bien quelques phares.

Le sénateur Robichaud: Le sénateur Perrault a mentionné l'attrait commercial des phares dans certains cas. D'autre part, on souhaite en préserver le caractère patrimonial. Comment concilier les deux aspects? Y aurait-il des groupes en concurrence les uns avec les autres? Certains souhaiteraient les exploiter à des fins commerciales alors que d'autres voudraient sans doute les conserver intégralement comme site patrimonial. Ces deux aspects peuvent-ils être développés en harmonie?

M. Curry: C'est une lutte constante, mais ces deux aspects peuvent aller de pair. Il s'agit simplement d'établir des normes claires et d'élaborer des politiques relativement aux utilisations nouvelles. Le Conseil consultatif régional sur les nouvelles utilisations des phares, parrainé par la Garde côtière canadienne, a déjà entrepris une bonne partie de ce travail. Il a exploré à fond la question de savoir comment trouver un juste équilibre entre le tourisme et le commerce d'une part, et le patrimoine et la culture d'autre part.

Nous pensons qu'il est possible de créer un partenariat sain, utile et efficace pourvu que des lignes directrices claires soient énoncées afin que l'on sache ce qui est autorisé ou non. Il faudrait également envisager un processus d'évaluation pour déterminer quelle est la meilleure proposition concernant l'utilisation d'un phare, en particulier dans les régions où divers groupes d'intérêts se font concurrence.

M. Conlin: Les études de marché révèlent que dans le domaine du tourisme, l'une des valeurs les plus recherchées par les voyageurs est l'authenticité. Ils souhaitent voir des choses authentiques. Ils peuvent sentir le toc.

Si l'on dépouille un phare de ses caractéristiques patrimoniales originales, par exemple si l'on arrache les fenêtres et la lanterne, les gens vont le remarquer. Il y a de bonnes raisons financières qui dictent l'adhésion à des normes patrimoniales strictes afin de protéger le caractère unique des phares et de faire en sorte qu'ils demeurent des sites susceptibles de générer des recettes de façon durable. Je suis historien et je me soucie de la valeur historique de ces entités. Cependant, il est évident, dans le contexte du tourisme, que ces structures historiques ont aussi une valeur commerciale et financière.

Le sénateur Robichaud: Sur les 580 phares qui existent à l'heure actuelle, combien pourraient être qualifiés de sites patrimoniaux? Combien de groupes seraient intéressés à en assumer la responsabilité et à en faire la promotion en tant que sites historiques? Prenons l'exemple de la Nouvelle-Écosse.

Mr. Conlin: Depending on how you define "lighthouse," Nova Scotia has about 150 lights. If you asked how many of those are heritage lights, it would depend on what you mean by "heritage light." That is why I suggest different definitions of a heritage light. For example, Sambro, outside Halifax, is the oldest light in Canada. Seal Island is the oldest wooden light in Canada. Those two are of national importance. Other lights are unique in a region or play a special role in regional commerce. They have a lesser but nevertheless important status.

I would say that the majority of those 150 lights have tremendous local value. They are local landmarks to each and every nearby community. They deserve some recognition and preservation for that reason. I have seen some modest lights in Nova Scotia, sometimes just tapered, graceful fibreglass towers. You see them painted on canteens or flat rocks with a "Welcome" sign. These have become landmark symbols for those communities, if not for the rest of the country. They deserve to be preserved on that merit. It is impossible to say for certain, but I would say that of the 150 lights in Nova Scotia easily over 100 deserve some level of heritage protection.

As for how many community groups would be interested, that is hard to estimate. The current policies are so stacked against community groups that it is only the really driven, financially well-endowed and incredibly capable people who manage to get lights. Even with the policy slanted against community groups, in Nova Scotia there are about two dozen active community groups. An equal number have expressed interest but are hesitating because the prospects look so daunting. Many community groups are expressing interest in their lights. Sometimes those communities do not see the heritage lights as huge money-making attractions. Sometimes they are small three-storey lighthouses that communities want to keep painted and shingled because they are community landmarks. The communities are quite willing to invest a few thousand dollars to do that. An enlightened approach would open certain degrees of participation for hundreds of lights across Canada.

Mr. Curry: It is important, too, to keep in mind that the lights are not isolated instances. They do connect one to another. In Nova Scotia the lighthouse route is a significant part of our tourism. One must reflect upon the impact of an increasingly diminished number of lights along the lighthouse route. Only one or two places were given special treatment, yet in a way they all go together; they are connected.

There are different levels of participation. For some lighthouses, it is a simple matter of a coat of paint and allowing people to picnic around them. Heavy investments of capital may not be required, but there must be enabling ways for small community groups to keep those structures as part of their

M. Conlin: Selon la définition que l'on donne du terme «phare», la Nouvelle-Écosse compte environ 150 phares. Pour savoir combien d'entre eux sont des phares patrimoniaux, il faut s'entendre sur ce que signifie «phare patrimonial». Voilà pourquoi je propose différentes définitions d'un phare patrimonial. Par exemple, Sambro, aux environs d'Halifax, est le plus vieux phare du Canada. Seal Island est le plus vieux phare en bois du Canada. Ces deux phares revêtent une importance nationale. D'autres sont uniques dans une région ou jouent un rôle spécial dans le commerce régional. Ils ont un statut moindre, mais non négligeable.

Je dirais que la majorité des 150 phares en question ont une valeur locale indéniable. Ce sont des curiosités pour toutes et chacune des communautés avoisinantes. Ils méritent d'être reconnus et préservés à ce titre. J'ai vu certains phares modestes en Nouvelle-Écosse, de simples tours de verres gracieuses et effilées. On les retrouve peintes sur des cantines ou sur des rochers plats avec la mention «bienvenue». Ces structures sont devenues des symboles locaux pour ces communautés, sinon pour le reste du pays. Pour cette raison, ils méritent d'être préservés. Il m'est impossible d'affirmer cela avec certitude, mais je dirais que des 150 phares de la Nouvelle-Écosse, plus d'une centaine méritent une certaine protection patrimoniale.

Quant à savoir combien de groupes communautaires seraient intéressés, c'est difficile à dire. Les politiques actuelles jouent contre les groupes communautaires, de sorte que ce sont uniquement des gens extrêmement dynamiques, compétents et fort nantis qui peuvent se procurer des phares. Même malgré cette discrimination à l'encontre des groupes communautaires, la Nouvelle-Écosse compte environ deux douzaines de groupes actifs. Il y en a autant qui ont exprimé un intérêt, mais qui hésitent parce que les perspectives sont décourageantes. De nombreuses communautés s'intéressent aux phares. Parfois, ces communautés ne les considèrent pas comme des curiosités susceptibles de rapporter gros. Parfois, ce ne sont que de petits phares de trois étages qu'elle souhaitent garder en bon état - peinture fraîche, bardeaux intacts - parce que ce sont des points d'intérêt locaux. Ces collectivités sont disposées à investir quelques milliers de dollars dans un tel projet. Une approche éclairée ouvrirait certainement la porte à une participation, à divers degrés, à la restauration de centaines de phares un peu partout au Canada.

M. Curry: Il importe de garder à l'esprit que les phares ne sont pas des entités isolées. Ils sont reliés les uns aux autres. En Nouvelle-Écosse, la route des phares est un attrait touristique important. Il convient de réfléchir à l'incidence qu'aurait une diminution marquée du nombre de phares de long de la route dite des phares. Un ou deux endroits seulement ont reçu un traitement particulier mais pourtant, d'une certaine façon, ils font partie d'un tout: ils sont connectés les uns aux autres.

Divers niveaux de participation sont possibles. Pour certains phares, il s'agit simplement d'appliquer une couche de peinture et de permettre aux gens de pique-niquer dans les environs. Il n'est peut-être pas nécessaire de consentir des investissements de capitaux considérables, mais on doit trouver des moyens de

communities and as part of the general ambience of the entire shore that they are a part of.

The Chairman: Senator Mahovlich is our senator from Ontario, the province with the next largest number of lighthouses.

Senator Mahovlich: That is what I heard. Are there any important lighthouses in Ontario?

Senator Forrestall: Every one.

Senator Mahovlich: Every one is important? I know that we have a little lighthouse up at Roslyn Lake, near my cottage. It adds beauty to our place. One thing that seldom is mentioned is that the aesthetics of these lighthouses contribute to the beauty of our country. No one mentions that.

The government spends millions of dollars on art in our museums. Some of that art is questionable. When you mention lighthouses, the accountants get involved and start butchering them. The beauty of the lighthouses should be mentioned more often because the people in Ontario appreciate the lighthouses on their lakes very much. I wish you would mention more often the addition of beauty to our country by these lighthouses.

Senator Perrault: Hear, hear.

The Chairman: How could one disagree with those comments?

Mr. Conlin: For your information, Ontario has 104 traditional lighthouse structures. The Great Lakes are a huge inland waterway system, which required a huge number of lights. Quite a number of those lighthouses are impressive stone structures, as there is a great deal of limestone around the Great Lakes. I will mention one. It is a sad example in Ontario. It is the Point Abino light on Lake Erie. Built in 1917, it is a beautiful Greek revival apparition in poured concrete. The lighthouse is aesthetically beautiful and has both national historic site status and FHBRO recognized status. However, it is currently heading down the disposal track because it has been decommissioned. Under the current rules, it is destined to be sold. The people who want to buy it are wealthy cottagers who own the land around it. Here we have a national historic site, but Canadians are not allowed to visit it. We cannot put a plaque on it, and under the existing rules it will be sold off to people who are not Canadians.

Senator Perrault: That is wrong.

Mr. Curry: That is one of the worst-case scenarios.

Senator Mahovlich: That is shocking news; I am not familiar with the situation. I do not boat on Lake Ontario, and I have never heard of that lighthouse. It sounds rather interesting and unique in that the architecture is different from other lighthouses.

The Chairman: You are both involved with the Nova Scotia groups. Do you know if there is an equivalent group to yours in Ontario that looks after the question of inland lighthouses?

permettre aux petits groupes communautaires de conserver ces structures en tant qu'éléments du patrimoine local contribuant à l'ambiance générale de toute la côte.

Le président: Le sénateur Mahovlich est de l'Ontario, la province qui vient au deuxième rang pour le nombre de phares.

Le sénateur Mahovlich: C'est ce qu'on m'a dit. Y a-t-il des phares importants en Ontario?

Le sénateur Forrestall: Chacun d'eux l'est.

Le sénateur Mahovlich: Chacun d'eux est important? Il y a à Roslyn Lake, près de mon chalet, un petit phare qui ajoute à la beauté du paysage. On mentionne rarement le caractère esthétique de ces phares et le fait qu'ils ajoutent à la beauté de notre pays. Personne n'en parle.

Le gouvernement dépense des millions de dollars pour exposer dans nos musées des oeuvres d'art parfois discutables. Lorsque vous mentionnez les phares, les comptables aiguisent leur crayon et commencent à sabrer dans le tas. Il faudrait souligner plus souvent la beauté des phares car les citoyens de l'Ontario apprécient énormément ces structures qui embellissent énormément leurs lacs. Je souhaiterais que vous mentionniez plus souvent la beauté qu'ajoutent ces phares à notre pays.

Le sénateur Perrault: Bravo!

Le président: Comment peut-on ne pas être d'accord?

M. Conlin: Pour votre information, l'Ontario compte 104 phares traditionnels. Les Grands Lacs sont une grande voie navigable intérieure qui exige de très nombreux phares. De ce nombre, beaucoup sont des structures de pierre impressionnantes, les Grands Lacs étant riches en calcaire. Je vais mentionner un cas triste en Ontario. Il s'agit du phare de Point Abino sur le lac Érié. Construit en 1917, c'est une magnifique structure en béton de style grec. Le phare est très beau sur la plan esthétique et il est reconnu comme site historique national et comme édifice du patrimoine par le BEEFP. Cependant, son aliénation ne saurait tarder car il a subi un déclassement. Aux termes des règles actuelles, il est destiné à être vendu. Les gens qui veulent l'acheter sont des vacanciers nantis, propriétaires du terrain avoisinant. En l'occurrence, nous aurons un site historique national que les Canadiens ne seront pas autorisés à visiter. Nous ne pouvons y apposer une plaque et il sera vendu à des gens qui ne sont pas Canadiens, dans le strict respect des règles actuelles.

Le sénateur Perrault: C'est répréhensible.

M. Curry: C'est l'un des pires scénarios.

Le sénateur Mahovlich: C'est scandaleux. Je ne suis pas au courant de la situation. Je ne navigue pas sur le lac Ontario et je n'avais jamais entendu parler de ce phare. Il semble extrêmement intéressant puisqu'il a une architecture unique, différente de celle des autres phares.

Le président: Vous êtes tous deux en contact avec les groupes de la Nouvelle-Écosse. Savez-vous s'il existe en Ontario un groupe équivalent qui s'intéresse aux phares sur les voies navigables intérieures?

Mr. Curry: There is no a province-wide group or group that claims representation from the whole of the province, but there are a number of smaller groups. There is a group, for instance, at Point Abino that has been struggling to keep that light Canadian. There is also an international — Canadian and American — Great Lakes lighthouse association. That would be the closest umbrella-type organization in the central part of the continent.

The Chairman: Thank you. We will keep a close eye on that area as well.

Senator Forrestall: We appreciate your appearing under these circumstances. You may know DFO, through Ms Beal and others, has expressed some broad, general support but also some concern about clause 6, particularly subclause (2), of the bill that I have proposed. Could you comment on that? As we were drafting, we wanted to not tie the hands of the department with respect to maintaining the communication aspects of lighthouses. If something needs doing, the department should have no constraints and no difficulties about that.

DFO suggested that it might lead to lengthy delays if they were caught up in the process that this proposed act suggests, and that, if they had to do something in the face of an emergency, it might take so much time as to present a major obstacle. Would you care to comment on that? We are addressing that issue, and certainly Senator Carney and I did not want in any way to compromise the department. Could you comment on subclause 6(2) with respect to whether or not it might impose difficulties for the department?

Mr. Conlin: In drafting this bill you were wise to include subclause (2), which says that the prohibition does not apply when an alteration is made in response to an emergency. Therefore, if there were a pressing navigational need to alter a lighthouse, those changes, it would seem, would be exempt from this bill. That would take care of that particular Coast Guard concern.

It is much easier to live with a free hand and not have to live with heritage restrictions. I work in a heritage building in a museum; we wanted to put up a big advertising sign but we could not because it was a heritage building. It was annoying but, in the end, worthwhile. That is something you live with when you have heritage property.

Mr. Curry: Subclause 6(2) grants to the department in question the appropriate leeway they would need.

Mr. Conlin: The one addition to the bill that we suggest is that the department be given some ability to lease lighthouses so that they can build relationships with communities that want to maintain the lights for the department.

Senator Forrestall: I thought we were very careful, but that is an excellent point. We wanted the department to have the greatest freedom to exercise its responsibilities that we could possibly give it while at the same time relieving the department of much of cost.

M. Curry: Il n'y a pas de groupe provincial ou de groupe qui prétende représenter l'ensemble de la province, mais il existe un certain nombre de petits groupes. Ainsi, à Point Abino, un groupe de citoyens s'est mobilisé pour essayer de faire en sorte que le phare reste entre les mains de Canadiens. Il existe également une association internationale, soit l'Association canado-américaine des phares des Grands Lacs. C'est l'organisation qui se rapproche le plus d'une entité de coordination dans la partie centrale du continent.

Le président: Merci. Nous allons également garder un oeil sur cette région.

Le sénateur Forrestall: Nous apprécions votre comparution dans les circonstances. Vous savez sans doute que Pêches et Océans, par l'entremise de Mme Beal et d'autres, a exprimé un appui général au projet de loi mais également des préoccupations au sujet de l'article 6 et en particulier du paragraphe (2) de la mesure. Avez-vous des commentaires? Au moment de la rédaction du projet de loi, nous ne voulions pas lier les mains du ministère pour ce qui est de maintenir l'aspect communication des phares. S'il y a lieu d'intervenir, le ministère ne devrait pas être assujéti à des contraintes ou aux prises avec des problèmes à ce sujet.

Le MPO a laissé entendre que le processus établi par le projet de loi pourrait entraîner de longs délais, et que s'il était confronté à une situation d'urgence, ce long délai pourrait devenir un obstacle majeur. Quel est votre avis là-dessus? C'est une question qui nous intéresse. Nous ne voulions aucunement, le sénateur Carney et moi, compromettre la marge de manoeuvre du ministère. Pouvez-vous nous dire si le paragraphe 6(2) poserait des difficultés au ministère?

M. Conlin: Vous avez bien fait d'inclure le paragraphe (2) dans le projet de loi, qui stipule que l'interdiction ne vise pas la modification d'un phare découlant d'une situation d'urgence. Par conséquent, si des modifications devaient absolument être apportées à un phare pour des raisons de navigation, ces modifications, semble-t-il, seraient exemptées du projet de loi. Voilà qui devrait répondre aux préoccupations de la Garde côtière dans ce domaine.

La situation est beaucoup plus facile quand il n'y a pas de restrictions. Je travaille dans un édifice à valeur patrimoniale, c'est-à-dire un musée. Nous voulions installer une grande enseigne publicitaire, sauf que nous ne pouvions pas le faire parce qu'il s'agissait d'un édifice du patrimoine. C'était ennuyeux mais, au bout du compte, ils avaient raison. C'est le genre de restrictions avec lesquelles vous devez composer quand vous avez un édifice du patrimoine.

M. Curry: Le paragraphe 6(2) accorde au ministère concerné la marge de manoeuvre dont il a besoin.

M. Conlin: On aimerait que le projet de loi accorde au ministère la possibilité de louer des phares pour qu'il puisse établir des liens avec les communautés qui veulent s'occuper des phares au nom du ministère.

Le sénateur Forrestall: Je pensais que nous avions bien fait notre travail, mais vous soulevez là un point fort intéressant. Nous voulions donner au ministère la latitude dont il a besoin pour exercer ses fonctions, et en même temps le décharger d'une

In some cases, years ago, 50 years or 80 years or 100 years ago, when land had an entirely different value than it does today, the department said, "Let us get a couple of acres or perhaps 10 acres. While we are at it, there is a 20-acre block; perhaps we should pick that up." In 1920, that was not a large capital investment. In the year 2000, however, that has become a very valuable commodity; measured against the market value, it presents quite a different picture.

We wanted to be careful in the disposals to the community after the consultative process was done that the department would retain some capacity to exercise its responsibilities. For example — and I reach a bit with this one, but it makes the point — the outer and inner range harbour light on Kent Island at Pleasant Point is on Mr. Ivan Kent's land. He is in a position to lease the top of the lighthouse to the department, which, in turn, picks up the costs of electricity and maintenance for the light bubble. Mr. Kent then assumes the balance of the responsibility, and is quite delighted to do that because in that way he preserves the light for exactly what it is. That lighthouse has had 3,400 visitors just over the last couple of years. I am sure that other lighthouses around Atlantic Canada have had similar numbers of visitors. The lighthouse on Kent Island is so far off the beaten track that unless you had an excellent piece of literature you would never find it. That was what we had intended. Did we not go far enough? Should we have given the department even greater leeway?

Mr. Curry: I do not think so.

Mr. Conlin: I am not sure. The prohibition clause — clause 6 — is one that I found attractive. It is strong and clear, and makes up for the failure of other heritage processes to stop demolition and disposal. I thought that you covered it well with subclause (2). Perhaps the Coast Guard has some specific suggestions about other exclusions that would not undermine the heritage protection role.

Senator Forrestall: Do you see anything in the bill that would unduly delay or prolong a process that the department might perceive as being necessary in order to maintain its purpose and its role with respect to the light as a beacon and a communications tool?

Mr. Curry: I do not see any problem with the bill in those terms.

Mr. Conlin: The only thing that you might want to consider is the phrase "where the alteration is made in response to an emergency." Perhaps that could be expanded to include "emergency or pressing navigational need." That would give the Coast Guard a little more leeway. Lives might not necessarily be at stake, but they might potentially be at stake; or perhaps a centre of navigation might be required. That could open it up for the department. Other than that, I do not see any great restrictions.

Mr. Curry: It might be good to know what concerns they envisioned as being restricted by this subclause. It seems that it gives them adequate opportunity to do what belongs to their mandate.

grande partie des coûts. Dans certains cas, il y a 50 ans, 80 ou 100 ans de cela, quand la valeur marchande des terrains n'était pas ce qu'elle est aujourd'hui, le ministère disait, «Achetons quelques acres, ou peut-être 10. Pendant que nous y sommes, pourquoi ne pas acheter ce terrain de 20 acres.» Cela ne représentait pas de grosses dépenses en 1920, sauf qu'aujourd'hui, ces terrains sont devenus très précieux. Leur valeur marchande n'est plus la même.

En ce qui concerne la vente des biens à la communauté une fois le processus de consultation terminé, nous voulions que le ministère puisse encore exercer un certain contrôle. Par exemple — et l'exemple est peut-être mal choisi, mais il est pertinent — le phare de l'île Kent, à Pleasant Point, se trouve sur la propriété de M. Ivan Kent. Il loue la partie supérieure du phare au ministère qui, lui, s'occupe de la facture d'électricité et des dépenses d'entretien. M. Kent, lui, s'occupe des autres tâches, et il le fait avec plaisir parce que cela lui permet de conserver le phare. Celui-ci a accueilli, ces dernières années, 3 400 visiteurs. Je suis certain qu'il y a d'autres phares dans la région de l'Atlantique qui accueillent autant de visiteurs. Le phare sur l'île Kent se trouve très loin des sentiers battus et il est impossible de le trouver, à moins d'avoir une excellente brochure d'information. Telle était notre intention. Est-ce qu'on aurait dû faire plus? Est-ce qu'on aurait dû donner au ministère une plus grande marge de manoeuvre?

M. Curry: Je ne le crois pas.

M. Conlin: Je n'en suis pas certain. L'exemption prévue à l'article 6 est fort intéressante. Elle est claire et précise, et comble les lacunes des autres processus qui ne peuvent empêcher la démolition et l'aliénation des édifices du patrimoine. Je pensais que le paragraphe (2) englobait tous les aspects de la question. La Garde côtière a peut-être d'autres exemptions précises à proposer, qui ne compromettraient pas la protection du patrimoine.

Le sénateur Forrestall: Y a-t-il quelque chose dans le projet de loi qui pourrait retarder ou prolonger indûment tout processus que le ministère pourrait décider d'entreprendre dans le but de bien remplir son rôle à l'égard des phares, qui servent à la fois de balise et d'outils de communication?

M. Curry: Je ne vois rien de ce côté-là qui pourrait poser problème.

M. Conlin: La seule chose que vous pourriez changer, c'est le passage «la modification d'un phare patrimonial découlant d'une situation d'urgence». On pourrait peut-être inclure «ou de tout besoin pressant en matière de navigation», ce qui donnerait plus de latitude à la Garde côtière un peu plus de latitude. La vie des personnes ne serait pas nécessairement en danger, mais elle pourrait l'être. Peut-être serait-il nécessaire d'établir un centre de navigation. Cela donnerait plus de marge de manoeuvre au ministère. Autrement, je ne vois pas de grands problèmes.

M. Curry: Il serait bon de savoir dans quelles situations ce paragraphe leur imposerait des restrictions. J'ai l'impression qu'il leur donne la marge de manoeuvre dont ils ont besoin pour remplir leur mandat.

Senator Forrestall: Mr. Chairman, you indicated that there are a few amendments to be presented. How will they be communicated to us?

The Chairman: We have the transcript, but if the witnesses who indicated the proposed amendments would like to fax them to us, that would be helpful.

Mr. Curry: Certainly, I would be happy to provide them.

Senator Forrestall: I hope that our efforts complement the tremendous efforts of all concerned participants.

Mr. Curry: Yes, they do.

Senator Perrault: Is there a regular and organized program of inspection of all lighthouses to ensure there is no danger to life and limb?

Mr. Curry: The Canadian Coast Guard has several examination and review processes that they are obliged to complete. That was a big issue when they began discussions to increase the number of sites for disposal, and especially there was a great deal of concern about environmental issues. The Canadian Coast Guard currently has a fairly rigorous process in place.

Senator Perrault: What triggers the definition of "obsolescence" as far as the lighthouses are concerned? Is it erosion of the foundations? What physical problems make it necessary to designate lighthouses as obsolete?

Mr. Curry: The disposal is not so much about the structure, because the structure might be solid and in good shape. Rather, the lighthouses become surplus in the delivery of the program: that is, they are no longer needed for navigational purposes.

Senator Perrault: Mention was made that there are classic limestone facilities in the Great Lakes area.

Senator Mahovlich: Yes, they are in the Kingston area.

Senator Perrault: Limestone is soft and can erode quickly.

Senator Mahovlich: Kingston is built on limestone.

Senator Perrault: These lighthouses present great potential for economic activity, not only in the Maritimes, but also on the West Coast.

The Chairman: Mr. Curry and Mr. Conlin, thank you for the comments and suggestions you presented tonight. We appreciate the passionate commitment that you attach to this important subject.

I urge committee members to visit Mr. Conlin's award-winning museum, because it is world-renowned.

Are there additional comments before we adjourn?

Mr. Curry: Thank you for the opportunity to present our concerns about this important national issue.

Le sénateur Forrestall: Monsieur le président, vous avez dit que certains amendements seraient présentés. Comment nous seront-ils transmis?

Le président: Nous avons la transcription, mais si les témoins qui ont proposé les amendements voulaient bien nous les faxer, cela nous serait utile.

M. Curry: Je vous les fournirai avec plaisir.

Le sénateur Forrestall: J'espère que nos efforts, de même que les efforts remarquables déployés par tous les participants intéressés, aboutiront à quelque chose.

M. Curry: Je le crois, oui.

Le sénateur Perrault: Est-ce que les phares font l'objet d'inspections périodiques pour s'assurer qu'ils ne présentent aucun danger?

M. Curry: La Garde côtière canadienne est tenue de procéder à plusieurs inspections et vérifications. Cette question a soulevé beaucoup d'intérêt quand ils ont commencé à discuter de la possibilité d'accroître le nombre de sites qui seraient aliénés. On s'est beaucoup intéressé au volet environnement. La Garde côtière canadienne a mis en place un processus assez rigoureux.

Le sénateur Perrault: Quels sont les critères qui permettent de déterminer qu'un phare est «vétuste»? Est-ce l'érosion des fondations? Quels sont les problèmes physiques qui permettent de déterminer que des phares sont vétustes?

M. Curry: La structure ne constitue pas vraiment un facteur, parce qu'elle peut être solide et en bon état. C'est plutôt le fait que les phares deviennent excédentaires, qu'ils ne sont plus jugés utiles aux fins de l'exécution des programmes, aux fins de l'aide à la navigation.

Le sénateur Perrault: On a laissé entendre qu'il y avait, dans la région des Grands Lacs, des structures faites de roche calcaire.

Le sénateur Mahovlich: Oui, elles se trouvent dans la région de Kingston.

Le sénateur Perrault: Le calcaire est une pierre tendre qui s'érode rapidement.

Le sénateur Mahovlich: Kingston est construite sur du calcaire.

Le sénateur Perrault: Ces phares présentent un potentiel économique énorme, non seulement dans les Maritimes, mais également sur la côte Ouest.

Le président: Messieurs Curry et Conlin, je vous remercie des observations et des propositions que vous avez formulées, ce soir. Vous vous intéressez de près à ce dossier très important, et nous vous en sommes reconnaissants.

J'encourage les membres du comité à visiter le musée de M. Conlin, qui s'est vu décerner des prix et qui est reconnu de par le monde.

Y a-t-il d'autres commentaires?

M. Curry: Merci de nous avoir donné l'occasion d'exposer nos vues sur cette question fort importante.

Mr. Conlin: You have this legislation before you at a critical juncture — the sale and disposal of lights is just beginning. Our generation will decide what will happen to this system, one way or another.

The committee adjourned.

M. Conlin: Ce projet de loi a été déposé à un moment critique — le processus de vente et d'aliénation des phares ne fait que commencer. C'est notre génération qui décidera, d'une façon ou une autre, du sort qui sera réservé à ces structures.

La séance est levée.



If undelivered, return COVER ONLY to:
Public Works and Government Services Canada —
Publishing
45 Sacré-Cœur Boulevard,
Hull, Québec, Canada K1A 0S9

En cas de non-livraison,
retourner cette COUVERTURE SEULEMENT à:
Travaux publics et Services gouvernementaux Canada —
Édition
45 Boulevard Sacré-Cœur,
Hull, Québec, Canada K1A 0S9

WITNESSES—TÉMOINS

Tuesday, September 19, 2000

Sponsors of the Bill:

The Honourable Senator J. Michael Forrestall;
Mr. Joe Varner, Senior Adviser to Senator Forrestall;
The Honourable Senator Pat Carney, P.C.;
Ms Tracey Bellefontaine, Legislative Assistant to Senator Carney.

From the Department of Fisheries and Oceans:

Ms Carol Beal, Assistant Deputy Minister, Corporate Services;
Mr. Reg Golding, Manager, Aids to Navigation, Canadian Coast Guard.

From Heritage Canada:

Ms Christina Cameron, Director General, Parks Canada Agency, National Historic Sites.

Wednesday, September 20, 2000

*From the Maritime Museum of the Atlantic:
(by Video-conference)*

Mr. Dan Conlon, Curator of Marine History.

*From the Nova Scotia Lighthouse Preservation Society:
(by Video-conference)*

Reverend David Curry, Co-chair, Lighthouse Protection Act Committee.

Le mardi 19 septembre 2000

Parrains du projet de loi:

L'honorable sénateur J. Michael Forrestall;
M. Joe Varner, conseiller principal du sénateur Forrestall;
L'honorable sénatrice Pat Carney, c.p.;
Mme Tracey Bellefontaine, adjointe administrative du sénateur sénatrice Carney.

Du ministère des Pêches et des Océans:

Mme Carol Beal, sous-ministre adjointe, Services intégrés;

M. Reg Golding, gestionnaire, Aides à la navigation, Garde côtière canadienne.

De Patrimoine canadien:

Mme Christina Cameron, directrice générale, Agence Parcs Canada, Lieux historiques nationaux.

Le mercredi 20 septembre 2000

Du Musée maritime de l'Atlantique: (par vidéoconférence)

M. Dan Conlin, conservateur, Histoire maritime.

*Du Nova Scotia Lighthouse Preservation Society:
(par vidéoconférence)*

Le révérend David Curry, coprésident du Comité de l'étude de la Loi sur la protection des phares.



Second Session
Thirty-sixth Parliament, 1999-2000

Deuxième session de la
trente-sixième législature, 1999-2000

SENATE OF CANADA

SÉNAT DU CANADA

*Proceedings of the Standing
Senate Committee on*

*Délibérations du comité
sénatorial permanent des*

Fisheries

Pêches

Chair:
The Honourable GERALD J. COMEAU

Président:
L'honorable GERALD J. COMEAU

Wednesday, October 4, 2000

Le mercredi 4 octobre 2000

Issue No. 11

Fascicule n° 11

Ninth meeting on:
Examination of matters relating
to the fishing industry

Neuvième réunion concernant:
L'étude des questions relatives
à l'industrie des pêches

WITNESS:
(See back cover)

TÉMOIN:
(Voir à l'endos)



THE STANDING SENATE COMMITTEE ON FISHERIES

The Honourable Gerald J. Comeau, *Chair*

The Honourable Fernand Robichaud, P.C., *Deputy Chair*

and

The Honourable Senators:

* Boudreau, P.C.,
 (or Hays)
 Carney, P.C.
 Cook
 Johnson
* Lynch-Staunton
 (or Kinsella)

* *Ex Officio Members*

(Quorum 4)

Mahovlich
Meighen
Perrault, P.C.
Robertson
Squires
Watt

LE COMITÉ SÉNATORIAL PERMANENT DES PÊCHES

Président: L'honorable Gerald J. Comeau

Vice-président: L'honorable Fernand Robichaud, c.p.

et

Les honorables sénateurs:

* Boudreau, c.p.
 (or Hays)
 Carney, c.p.
 Cook
 Johnson
* Lynch-Staunton
 (or Kinsella)

* *Membres d'office*

(Quorum 4)

Mahovlich
Meighen
Perrault, c.p.
Robertson
Squires
Watt

MINUTES OF PROCEEDINGS

OTTAWA, Wednesday, October 4, 2000

(14)

[English]

The Standing Senate Committee on Fisheries met this day at 5:45 p.m., in room 505, Victoria Building, the Chair, the Honourable Gerald J. Comeau, presiding.

Members of the committee present: The Honourable Senators Comeau, Cook, Mahovlich, Perrault, P.C., Squires, Robichaud, P.C. (*Saint-Louis-de-Kent*) and Watt (7).

In attendance: From the Research Branch of the Library of Parliament: Claude Emery, Research Officer.

Also present: The official reporters of the Senate.

WITNESS:

From the Newfoundland and Labrador Department of Fisheries and Aquaculture:

Mr. Jerry Ward, Assistant Deputy Minister.

Pursuant to the Order of Reference adopted by the Senate on Tuesday, December 7, 1999, the committee continued its examination upon the matters relating to the fishing industry.

Mr. Ward made an opening statement and answered questions.

It was moved by Senator Perrault:

That the material supplied by Jennifer and Doug Caines (Pools Cove) — “A Brief History of our Experience of Scallop Culture” be filed as an exhibit (5900 F1-SS-1, 11 “74”) with the Clerk of the Committee;

That the material supplied by the Coast of Bays Corporation — Harbour Breton be filed as an exhibit (5900 F1-SS-1, 11 “75”) with the Clerk of the Committee;

That the material supplied by Larry F. Yetman, Program Officer — Aquaculture, Fisheries and Oceans Canada be filed as an exhibit (5900 F1-SS-1, 11 “76”) with the Clerk of the Committee;

That the material supplied by Vern Pepper, Biologist, Aquaculture Research, Fisheries and Oceans Canada — Gander be filed as an exhibit (5900 F1-SS-1, 11 “77”) with the Clerk of the Committee;

That the material supplied by Dale Small, Chief, Aquaculture Division, Fisheries and Oceans Canada — Charlottetown be filed as an exhibit (5900 F1-SS-1, 11 “78”) with the Clerk of the Committee;

That the material supplied by the Atlantic Veterinary College, University of Prince Edward Island be filed as an exhibit (5900 F1-SS-1, 11 “79”) with the Clerk of the Committee;

PROCÈS-VERBAL

OTTAWA, le mercredi 4 octobre 2000

(14)

[Traduction]

Le comité sénatorial permanent des pêches se réunit aujourd’hui, à 17 h 45, dans la pièce 505 de l’édifice Victoria, sous la présidence de l’honorable Gerald J. Comeau (*président*).

Membres du comité présents: Les honorables sénateurs Comeau, Cook, Mahovlich, Perrault, c.p., Squires, Robichaud, c.p. (*Saint-Louis-de-Kent*) et Watt (7).

Également présent: De la Direction de la recherche parlementaire, Bibliothèque du Parlement: Claude Emery, attaché de recherche.

Aussi présents: Les sténographes officiels du Sénat.

TÉMOIN:

Du ministère des Pêches et de l’Aquaculture de Terre-Neuve et du Labrador:

M. Jerry Ward, sous-ministre adjoint.

Conformément à l’ordre de renvoi adopté par le Sénat le mardi 7 décembre 1999, le comité poursuit son étude des questions relatives à l’industrie des pêches.

M. Ward fait une déclaration et répond aux questions.

Le sénateur Perrault propose:

Que le document présenté par Jennifer et Doug Caines (Pools Cove), qui constitue un bref historique de leur expérience de l’élevage des pétoncles (pièce 5900 F1-SS-1, 11 «74») soit déposé auprès de la greffière du comité;

Que le document présenté par la Coast of Bays Corporation — Harbour Breton (pièce 5900 F1-SS-1, 11 «75») soit déposé auprès de la greffière du comité;

Que le document présenté par Larry F. Yetman, agent de programme, Aquaculture, Pêches et Océans Canada (pièce 5900 F1-SS-1, 11 «76») soit déposé auprès de la greffière du comité;

Que le document présenté par Vern Pepper, biologiste, Recherches en aquaculture, MPO — Gander (pièce 5900 F1-SS-1, 11 «77») soit déposé auprès de la greffière du comité;

Que le document présenté par Dale Small, chef de la Division de l’aquaculture, Pêches et Océans Canada — Charlottetown (pièce 5900 F1-SS-1, 11 «78») soit déposé auprès de la greffière du comité;

Que le document présenté par le Collège vétérinaire de l’Atlantique de l’Université de l’Île-du-Prince-Édouard (pièce 5900 F1-SS-1, 11 «79») soit déposé auprès de la greffière du comité;

That the material supplied by Marli MacNeil, Executive Director, Aquaculture Association — Nova Scotia be filed as an exhibit (5900 F1-SS-1, 11 "80") with the Clerk of the Committee;

That the material supplied by the Scotian Halibut Ltd. — Clark's Harbour, Nova Scotia be filed as an exhibit (5900 F1-SS-1, 11 "81") with the Clerk of the Committee;

That the material supplied by Cooke Aquaculture — Saddle Island be filed as an exhibit (5900 F1-SS-1, 11 "82") with the Clerk of the Committee;

That the material supplied by Phil Lamont be filed as an exhibit (5900 F1-SS-1, 11 "83") with the Clerk of the Committee;

That the material supplied by the Nunavut Wildlife Management Board — Iqaluit, Nunavut be filed as an exhibit (5900 F1-SS-1, 11 "84") with the Clerk of the Committee;

That the material supplied by Fisheries and Oceans Canada — Western Arctic Area — Yellowknife, N.T. be filed as an exhibit (5900 F1-SS-1, 11 "85") with the Clerk of the Committee;

That the material supplied by the Hon. Peter Kilabuk, Minister of Sustainable Development — Iqaluit, Nunavut be filed as an exhibit (5900 F1-SS-1, 11 "86") with the Clerk of the Committee;

That the material supplied by the Wool Bay Fisheries — Wool Bay, N.T. be filed as an exhibit (5900 F1-SS-1, 11 "87") with the Clerk of the Committee;

That the material supplied by Inuvialuit Fisheries Joint Management Committee, Inuvik, N.T. (The Culture of the Inuvialuit) be filed as an exhibit (5900 F1-SS-1, 11 "88") with the Clerk of the Committee;

That the material supplied by Gwich'in Renewable Resource Board — Inuvik, N.T. be filed as an exhibit (5900 F1-SS-1, 11 "89") with the Clerk of the Committee;

That the material supplied by Inuvialuit Fisheries Joint Management Committee — Inuvik, N.T. — Beaufort Sea (Renewable Resources for our Children) be filed as an exhibit (5900 F1-SS-1, 11 "90") with the Clerk of the Committee;

That the material supplied by Robert Charlie, Chair, Gwich'in Renewable Resource Board — Inuvik, N.T. be filed as an exhibit (5900 F1-SS-1, 11 "91") with the Clerk of the Committee;

That the material supplied by the South West Shore Development Authority be filed as an exhibit (5900 F1-SS-1, 11 "92") with the Clerk of the Committee;

Que le document présenté par Marli MacNeil, directeur exécutif, Association d'aquaculture — Nouvelle-Écosse (pièce 5900 F1-SS-1, 11 «80») soit déposé auprès de la greffière du comité;

Que le document présenté par Scotian Halibut Ltd — Clark's Harbour (Nouvelle-Écosse) (pièce 5900 F1-SS-1, 11 «81») soit déposé auprès de la greffière du comité;

Que le document présenté par Cooke Aquaculture — Saddle Island (pièce 5900 F1-SS-1, 11 «82») soit déposé auprès de la greffière du comité;

Que le document présenté par Phil Lamont (pièce 5900 F1-SS-1, 11 «83») soit déposé auprès de la greffière du comité;

Que le document présenté par le Conseil de gestion de la faune du Nunavut — Iqaluit (Nunavut) (pièce 5900 F1-SS-1, 11 «84») soit déposé auprès de la greffière du comité;

Que le document présenté par Pêches et Océans Canada — région de l'Atlantique de l'Ouest — Yellowknife (Territoires du Nord-Ouest) (pièce 5900 F1-SS-1, 11 «85») soit déposé auprès de la greffière du comité;

Que le document présenté par l'honorable Peter Kilabuk, ministre du Développement durable — Iqaluit (Nunavut) (pièce 5900 F1-SS-1, 11 «86») soit déposé auprès de la greffière du comité;

Que le document présenté par Wool Bay Fisheries — Wool Bay (Territoires du Nord-Ouest) (pièce 5900 F1-SS-1, 11 «87») soit déposé auprès de la greffière du comité;

Que le document présenté par le Comité mixte de gestion des pêcheries d'Inuvialuit — Inuvik (Territoires du Nord-Ouest), «The Culture of the Inuvialuit» (pièce 5900 F1-SS-1, 11 «88»), soit déposé auprès de la greffière du comité;

Que le document présenté par le Conseil des ressources renouvelables Gwich'in — Inuvik (Territoires du Nord-Ouest) (pièce 5900 F1-SS-1, 11 «89») soit déposé auprès de la greffière du comité;

Que le document présenté par le Comité de gestion des pêcheries d'Inuvialuit — Inuvik (Territoires du Nord-Ouest) — mer de Beaufort («Renewable Resources for our Children») (pièce 5900 F1-SS-1, 11 «90») soit déposé auprès de la greffière du comité;

Que le document présenté par Robert Charlie, président, Conseil des ressources renouvelables Gwich'in — Inuvik (Territoires du Nord-Ouest) (pièce 5900 F1-SS-1, 11 «91») soit déposé auprès de la greffière du comité;

Que le document présenté par la South West Shore Development Authority (pièce 5900 F1-SS-1, 11 «92») soit déposé auprès de la greffière du comité;

That the material supplied by Fisheries and Oceans — Western Arctic Area — Yellowknife, N.T. be filed as an exhibit (5900 F1-SS-1, 11 “93”) with the Clerk of the Committee;

That the material supplied by the Department of Sustainable Development — Iqaluit, Nunavut be filed as an exhibit (5900 F1-SS-1, 11 “94”) with the Clerk of the Committee;

That the material supplied by Rémy Trudel — Minister of Agriculture, Fisheries and Food — Government of Quebec be filed as an exhibit (5900 F1-SS-1, 11 “95”) with the Clerk of the Committee;

That the material supplied by Bill Mott, Director — SeaWeb Aquaculture Clearinghouse — Providence, Road Island — USA be filed as an exhibit (5900 F1-SS-1, 11 “96”) with the Clerk of the Committee.

The question being put on the motion, it was adopted.

It was moved by Senator Perrault — That the material provided by Jerry Ward be filed as an exhibit (5900 F1-SS-1, 11 “97”) with the Clerk of the Committee.

The question being put on the motion, it was adopted.

It was moved by Senator Cook — That the following budget application for legislation for the fiscal year ending March 31, 2001 be concurred in and that the Chair submit same to the Standing Senate Committee on Internal Economy, Budgets and Administration.

Professional and Other Services	\$1,200
Transportation and Communications	\$3,000
All Other Expenditures	\$ 300
TOTAL	\$4,500

The question being put on the motion, it was adopted.

At 7:45 p.m., the committee adjourned to the call of the Chair.

ATTEST:

La greffière du comité,
Barbara Reynolds
Clerk of the Committee

Que le document présenté par Pêches et Océans — région de l’Arctique de l’Ouest — Yellowknife (Territoires du Nord-Ouest) (pièce 5900 F1-SS-1, 11 «93») soit déposé auprès de la greffière du comité;

Que le document présenté par le ministère du Développement durable — Iqaluit (Nunavut) (pièce 5900 F1-SS-1, 11 «94») soit déposé auprès de la greffière du comité;

Que le document présenté par Rémy Trudel, ministre de l’Agriculture, des Pêcheries et de l’Alimentation — gouvernement du Québec (pièce 5900 F1-SS-1, 11 «95») soit déposé auprès de la greffière du comité;

Que le document présenté par Bill Mott, directeur de SeaWeb Aquaculture Clearinghouse — Providence (Road Island), États-Unis (pièce 5900 F1-SS-1, 11 «96») soit déposé auprès de la greffière du comité.

La question, mise aux voix, est adoptée.

Le sénateur Perrault propose — Que le document présenté par Jerry Ward (pièce 5900 F1-SS-1, 11 «97») soit déposé auprès de la greffière du comité.

La question, mise aux voix, est adoptée.

Le sénateur Cook propose — Que la demande de budget pour l’exercice se terminant le 31 mars 2001 soit approuvé, et que le président la présente au Comité sénatorial permanent de la régie interne, des budgets et de l’administration.

Services professionnels et autres	1 200 \$
Transport et communications	3 000 \$
Autres dépenses	<u>300 \$</u>
TOTAL	4 500 \$

La question, mise aux voix, est adoptée.

À 19 h 45, le comité suspend ses travaux jusqu’à nouvelle convocation de la présidence.

ATTESTÉ:

EVIDENCE

OTTAWA, Wednesday, October 4, 2000

The Standing Senate Committee on Fisheries met this day at 5:45 p.m. to examine matters relating to the fishing industry.

Senator Gerald J. Comeau (*Chairman*) in the Chair.

[*English*]

The Chairman: We are continuing tonight with our examination of matters relating to the fishing industry and, in particular, aquaculture. With us tonight is Mr. Jerry Ward, Assistant Deputy Minister of the department. Mr. Ward is a 1978 graduate of Memorial University School of Business. He was employed in senior management positions in the private sector until 1997. From 1980 to 1997, he was employed with one of Newfoundland's most diversified seafood processing companies. From 1987 to 1997, he was employed with Connor Brothers in New Brunswick in various positions, first as New Brunswick sales manager and then as vice-president of the fresh and frozen division. In 1991, he became president of Connor Brothers Inc., in Boston, Massachusetts, a major subsidiary of The Connors Group of Companies, where he was responsible for overall management of an international seafood procurement and marketing company. In 1997, he joined the public sector and was appointed Assistant Deputy Minister with the Department of Fisheries and Aquaculture for the province of Newfoundland and Labrador.

Mr. Ward, I would like to begin by thanking you for the time you spent with us when the research arm of this committee went to Newfoundland some months ago. You did a tremendous job on our behalf and we very much appreciate it. We came back much more knowledgeable about the aquaculture industry in your province and were quite impressed with what we saw.

You have, as I understand it, a PowerPoint presentation, following which we will proceed with questions and answers. Please proceed.

Mr. Jerry Ward, Assistant Deputy Minister, Department of Fisheries and Aquaculture, Government of Newfoundland and Labrador: On behalf of the Department of Fisheries and Aquaculture for the great province of Newfoundland and Labrador and the Honourable Minister John Efford, I wish to thank you for the opportunity to speak specifically on aquaculture as it relates to our province. We have prepared a PowerPoint presentation for you, so I will not spend much time on the written presentation you have before you. It can be read in your spare time.

We are pleased to hear that you had an enjoyable time when you visited our operations in Newfoundland. Unfortunately, several members of your committee could not make it, but we had a good time nevertheless.

I will give you an outline and then we can move to questions and answers.

TÉMOIGNAGES

OTTAWA, le mercredi 4 octobre 2000

Le comité sénatorial permanent des pêches se réunit aujourd'hui à 17 h 45 afin d'examiner les questions relatives à l'industrie des pêches.

Le sénateur Gerald J. Comeau (*président*) occupe le fauteuil.

[*Traduction*]

Le président: Nous poursuivons ce soir notre examen des questions relatives à l'industrie des pêches, et en particulier de l'aquaculture. Nous accueillons M. Jerry Ward, sous-ministre adjoint du ministère. M. Ward est titulaire d'un diplôme de la Memorial University School of Business, décerné en 1978. Il a occupé des postes de cadre supérieur dans le secteur privé jusqu'en 1997. De 1980 à 1997, il a été l'employé de l'une des compagnies de traitement des fruits de mer les plus diversifiées de Terre-Neuve. De 1987 à 1997, il a occupé divers poste à la compagnie Connor Brothers du Nouveau-Brunswick, tout d'abord à titre de gérant des ventes du Nouveau-Brunswick, puis de vice-président de la Division des produits frais et congelés. En 1991, il est devenu président de Connor Brothers Inc. à Boston, au Massachusetts, l'une des principales filiales de The Connors Group of Companies, où il a assumé la gestion générale d'une compagnie internationale d'approvisionnement et de commercialisation des fruits de mer. En 1997, il a rallié les rangs de la fonction publique et a été désigné sous-ministre adjoint du ministère des Pêches et de l'Aquaculture du gouvernement de Terre-Neuve et du Labrador.

Monsieur Ward, pour commencer, je tiens à vous remercier pour le temps que vous nous avez consacré lorsque notre groupe de recherche s'est rendu à Terre-Neuve il y a quelques mois. Vous avez été un collaborateur hors pair et nous vous en sommes très reconnaissants. Nous sommes revenus nettement mieux informés sur les activités aquacoles de votre province et nous avons été très impressionnés par ce que nous avons vu.

Vous avez, il me semble, préparé un exposé avec PowerPoint. Après lui, nous passerons à la période de questions. Je vous laisse la parole.

M. Jerry Ward, sous-ministre adjoint, ministère des Pêches et de l'Aquaculture, gouvernement de Terre-Neuve et du Labrador: Au nom du ministère des Pêches et de l'Aquaculture de la merveilleuse province de Terre-Neuve et du Labrador, ainsi que de son honorable ministre, John Efford, je tiens à vous remercier de cette occasion qui m'est donnée de parler spécifiquement de l'aquaculture en rapport avec notre province. Nous avons préparé une présentation PowerPoint à votre intention, alors je ne m'éterniserai pas sur le mémoire que vous avez devant vous. Vous pourrez le lire à tête reposée.

Nous sommes heureux d'entendre que vous avez apprécié votre séjour à Terre-Neuve. Plusieurs membres de votre comité n'ont malheureusement pas pu vous accompagner, mais nous avons néanmoins passé d'excellents moments.

Je vais vous donner un aperçu de notre industrie, puis nous pourrions passer aux questions et aux réponses.

I want to talk about aquaculture in Newfoundland and Labrador, dealing specifically with the aquaculture development strategy for the province. Over an eight- to ten-month period, we have developed a detailed strategic plan for Newfoundland and Labrador as it relates to aquaculture. I would also like to spend a few minutes on the federal aquaculture development strategy and the federal program for sustainable aquaculture. I will deal with the issues and points of view held by the province concerning these programs. I would then like to go into the issues and our concerns, followed by a conclusion.

Aquaculture in the province got started in the 1970s with mussel production and moved into the 1980s with salmon and steelhead. Aquaculture is clearly located in the rural communities in Newfoundland and Labrador. More than 95 per cent of the jobs are in geographically isolated and economically depressed communities, where aquaculture is welcome and is making great strides.

With regard to what it means to the province itself in dollars and cents, the overall fishery in Newfoundland last year had an export value of \$1 billion. That is a record level. Aquaculture itself is relatively new for us, but it is an important industry when we look at the rural communities that benefit from it. Peek employment was 471. If you look at the multiplier effect, it is substantially more. The export value is about \$18 million and there were 202 licensed sites. More important, one might ask the following question: How many of that number were actual commercial sites? We had 55 commercial shellfish sites and finfish sites. Finfish are basically steelhead trout and Atlantic salmon. About 80 per cent of the overall production will be salmon products; the other 20 per cent represent the shellfish sector, which is primarily blue mussels. As indicated here, within the salmon section some 80 per cent will be steelhead and 20 per cent will be Atlantic salmon.

Let us take a few seconds to look at this chart in particular. If we made a mistake, it would have been trying to cover too many species — that is, trying to do too much with too little resources, both financial and human resources. These are the species that we have been working on since the 1980s. Substantial money has gone into research and development. We have focused our species down to four. That is based on the environmental conditions with which we are faced and the knowledge we have with these species. They would certainly be steelhead, commonly referred to as trout, blue mussels, Atlantic salmon, and cod grow-out. Cod grow-out is an interesting concept, and I will elaborate on that later.

Let us look at the statistics. We have seen a movement here, despite the fact that we have been in the aquaculture since the late 1970s and the early 1980s. The activity started in 1995. We have increased from 1,029 metric tonnes to 4,283 tonnes in 1999. That

Je compte parler de l'aquaculture à Terre-Neuve et au Labrador, et particulièrement de la stratégie de développement de l'aquaculture dans la province. Sur une période de huit à dix mois, nous avons conçu un plan stratégique détaillé de développement de l'aquaculture à Terre-Neuve et au Labrador. J'aimerais aussi consacrer quelques minutes à la stratégie fédérale de développement de l'aquaculture et au Programme fédéral de développement durable de l'aquaculture. Je parlerai des problèmes et des points de vue de la province au sujet de ces programmes. Je vous propose de passer ensuite aux enjeux et à nos préoccupations, avant de conclure mon exposé.

L'aquaculture dans la province a fait ses débuts dans les années 70 avec la production de moules, suivie dans les années 80 par le saumon et le saumon arc-en-ciel. Les activités aquacoles sont nettement menées surtout dans les collectivités rurales de Terre-Neuve et du Labrador. Plus de 95 p. 100 des emplois dans le secteur sont dans des collectivités isolées et défavorisées sur le plan économique, où l'aquaculture est la bienvenue et se développe à grands pas.

Ce que cela signifie pour la province elle-même, sur le plan économique, c'est que les exportations de l'industrie des pêches en général, à Terre-Neuve, l'année dernière, se sont élevées à un milliard de dollars. C'est un sommet jamais atteint. L'aquaculture elle-même est un domaine relativement nouveau pour nous, mais c'est une industrie importante si l'on compte toutes les collectivités rurales qui en profitent. En période de pointe, l'industrie employait 471 personnes. Si l'on pense à l'effet de multiplication, c'est encore beaucoup plus. La valeur des exportations montait à 18 millions de dollars et il y avait 202 sites autorisés. On pourrait poser l'importante question qui suit: combien de ces sites étaient en fait des sites commerciaux? Il y avait 55 sites commerciaux de mollusques et coquillages et de poissons. Les poissons, ce sont généralement le saumon arc-en-ciel et la truite. Environ 80 p. 100 de la production totale porte sur les produits du saumon et les 20 p. 100 restants représentent le secteur des mollusques et coquillages, principalement des moules bleues. Comme vous le voyez ici, dans la section du saumon, 80 p. 100 sont des saumons arc-en-ciel et 20 p. 100 des saumons de l'Atlantique.

Prenons quelques secondes pour examiner ce graphique. Si nous avons fait une erreur, c'est peut-être d'essayer de nous occuper de trop d'espèces — c'est-à-dire d'essayer de faire trop avec trop peu de ressources, tant financières qu'humaines. Ce sont là les espèces que nous exploitons depuis 1980. Beaucoup d'argent a été consacré à la R-D. Nous avons réduit notre point de mire sur quatre espèces, en nous fondant sur les conditions environnementales avec lesquelles nous devons composer et sur les connaissances que nous avons de ces espèces. Ce serait donc le saumon arc-en-ciel, communément appelé la truite, la moule bleue, le saumon de l'Atlantique et le grossissement de la morue. Le grossissement de la morue est un concept intéressant, et je reviendrai dessus tout à l'heure.

Jetons un regard sur les statistiques. Nous avons constaté une évolution ici, en dépit du fait que nous nous intéressons à l'aquaculture depuis la fin des années 70 et le début des années 80. C'est en 1995 que ça s'est mis à bouger. D'une production de

is a 316 per cent increase in overall activity in the province. In terms of dollars and cents, it may not be substantial in relation to B.C., New Brunswick or Prince Edward Island, but none of these provinces has had the increases that we have experienced year after year.

With regard to finfish, you may say that we had an increase of 400 tonnes in 1995 to 2,500 tonnes in 1999, and then levelled off. There are some good reasons for that. One of major issues that we have had to contend with is that — and, this is true for the aquaculture industry in Canada too — it is important that you have the right strains of fish. If you are in the poultry business, for example, you must have the right stock to have chickens ready for market in six weeks. There is no difference in the aquaculture industry. We used inferior species of fish for 15 years and, consequently lost millions of dollars. Only in 1999 did we get permission from DFO to import strains of fish that were already being used elsewhere in Canada and around the world.

With regard to shellfish, the production is primarily blue mussels around the northeast and south coasts of Newfoundland. This production has grown from less than 400 tonnes in 1995 to 1,700 tonnes in 1999, which represents a 320 per cent increase. Last year, our mussel production increased by roughly 73 per cent. Those are substantial increases. We expect to continue that momentum, provided the conditions are in place to allow the industry to move forward.

Turning to the subject of steelhead, Newfoundland is the major producer of steelhead in North America. There is now access to new stocks and improved performance. There are new markets in Japan, production is increasing and there is great potential for growth. We had approximately 2,500 tonnes of production last year. If you look at that in comparison to New Brunswick, where major salmon aquaculture takes place, we have 10 times the amount of water and we are doing one-tenth the amount of salmonid production.

We have no great illusions that we will be doing the numbers they are in New Brunswick, but the potential is there to move the industry forward to at least 10,000 tonnes, and substantially more than that, subject to private investment.

Access to the best stocks of Atlantic salmon should improve competitiveness. We still have a way to go with Atlantic salmon. We are not using the best strains and thus we cannot be competitive.

There are 20,000 kilometres of coastline in Newfoundland and Labrador. To date we have licensed only 2,500 hectares for mussels throughout the province. There is good reason for that. We would like to walk before we run, and with the increase of production we feel we can reach our goals. However, even without increasing hectares, we should be able to produce 7,000 to 7,500 tonnes with 2,500 hectares of water. That is a substantially minimal amount if you look at the entire island.

1 029 tonnes métriques cette année-là, nous sommes passés à 4 283 tonnes en 1999. C'est une augmentation de 316 p. 100 de l'activité globale dans la province. En termes monétaires ce n'est peut-être pas énorme comparativement à la Colombie-Britannique, au Nouveau-Brunswick ou à l'Île-du-Prince-Édouard, mais aucune de ces provinces n'a connu le genre de croissance que nous avons eu une année après l'autre.

En ce qui concerne le poisson, vous pouvez voir que, de 400 tonnes en 1995, la production est passée à 2 500 tonnes en 1999 avant de plafonner. Il y a de bonnes raisons à cela. L'un des principaux problèmes avec lesquels nous avons été aux prises — et c'est aussi vrai pour l'industrie aquacole du Canada — est qu'il est important d'avoir la bonne variété de poisson. Si vous êtes dans le domaine de la volaille, par exemple, il vous faut une variété de poulet particulière qui puisse être mise sur le marché en six semaines. Ce n'est pas très différent dans l'industrie aquacole. Nous avons utilisé des espèces inférieures de poisson pendant 15 ans et, par conséquent, nous avons perdu des millions de dollars. Ce n'est qu'en 1999 que nous avons obtenu la permission du ministère des Pêches et des Océans d'importer des variétés de poisson déjà utilisées ailleurs au Canada et dans le monde.

En ce qui concerne les mollusques et coquillages, la production porte principalement sur la moule bleue sur les côtes nord-est et sud de Terre-Neuve. Cette production est passée de moins de 400 tonnes en 1995 à 1 700 tonnes en 1999, ce qui représente une hausse de 320 p. 100. L'année dernière, notre production de moules a connu une croissance de plus ou moins 73 p. 100. Ce sont là des augmentations importantes. Nous espérons maintenir cette tendance, si toutefois la conjoncture peut permettre à l'industrie de progresser.

Passons maintenant au sujet du saumon arc-en-ciel, dont Terre-Neuve est le plus grand producteur en Amérique du Nord. Nous avons maintenant accès à de nouveaux stocks et le rendement s'améliore. Il y a de nouveaux débouchés au Japon, la production augmente et le potentiel de croissance est énorme. Nous avons produit environ 2 500 tonnes l'année dernière. Si vous comparez cela à la production du Nouveau-Brunswick, où les activités d'exploitation du saumon sont importantes, nous avons 10 fois plus d'eau et nous produisons 10 fois moins qu'eux.

Nous ne nous faisons pas l'illusion de pouvoir produire autant que le Nouveau-Brunswick, mais le potentiel existe pour faire progresser l'industrie au moins jusqu'à 10 000 tonnes, et même beaucoup plus, si le secteur privé veut bien y investir.

L'accès aux meilleurs stocks du saumon de l'Atlantique devrait accroître la compétitivité. Nous avons encore du chemin à faire avec le saumon de l'Atlantique. Nous n'utilisons pas la meilleure variété de poisson et, par conséquent, nous ne pouvons pas être compétitifs.

Terre-Neuve et le Labrador ont 20 000 kilomètres de littoral. Jusqu'à maintenant, nous n'avons octroyé de permis que sur 2 500 hectares pour fins de production des moules pour toute la province. Il y a d'excellentes raisons à cela. Nous voulons marcher avant de nous mettre à courir, et avec l'augmentation de la production, nous avons l'impression de pouvoir atteindre nos objectifs. Cependant, même sans augmenter le nombre d'hectares, nous devrions pouvoir produire 7 000 à 7 500 tonnes sur 2 500

Atlantic cod production is increasing. We take cod from the wild, from a cod trap, move them into another trap where they grow for the remainder of the year. Nowhere else in the world does supply swim into cod traps, move to one side and prepare to be fed. From June to November, their weight will double. Their market value is traditionally based on summer prices when the markets are better. The economic output of taking one pound of cod in June and feeding it for 100 days is five times the amount a fisherman would sell it for in June. You do not have to be a genius to figure out the opportunity.

Progress is slow, but in the last three years we have made a concentrated effort provincially and the DFO has been supportive. The first year we did 10 tonnes, then 30 tonnes, and this year we will do 300 to 400 tonnes of finished product. Again, those are substantial numbers from a percentage perspective. There is much opportunity for inshore fisherpersons, which was what this program was developed for from the beginning.

In 1999, the Newfoundland aquaculture industry decided, in conjunction with the federal government and the Newfoundland government, that it was time to review the future direction of the provincial industry. We could not continue, after 20 years of producing less than \$10 million in output and trying to do everything with the limited funding. We put together a group of both federal and provincial government agencies, led by the industry, to recommend a strategy of future growth.

In July, 2000, the provincial government accepted that strategy by the stakeholders. The province is in the process of putting in place an implementation schedule that would clearly define who should do what and what resources are required. It will be something that is measurable and accountable.

On the federal level, the system fell down where the Federal Aquaculture Development Strategy was concerned. The Federal Aquaculture Development Strategy was developed in 1994-95, but it sat on desks and gathered dust. I question whether 5 per cent of the industry or people involved even read the document. It just sat there.

From the two national round tables, we learned nothing new. We came to the exact conclusions and recommendations that were put forward in 1994 and 1995. During that time, nothing happened. Despite the lack of willingness and the enthusiasm from senior federal bureaucrats, who were clearly not pushing aquaculture, the industry in Canada moved from \$7 million in 1984 to close to \$600 million last year. That tremendous growth is certainly expected to continue.

That is enough on the national strategy. I am sure you have heard it many times. Before I address the objectives, I wish to give the Newfoundland and Labrador perspective on the Federal

hectares d'eau. C'est très peu, si on compare cela à la superficie de l'île.

La production de morue de l'Atlantique est en hausse. Nous attrapons des morues sauvages avec un piège à morue, puis nous les transférons dans des cages où elles grossissent pendant le reste de l'année. Nulle part ailleurs dans le monde les réserves n'entrent d'elles même dans les pièges et ne passent à un endroit où elles s'apprentent à être engraisées. Entre juin et novembre, leur poids double. Leur valeur marchande est traditionnellement fixée selon les prix à l'été, lorsque les cours sont au plus haut. L'avantage économique qu'il y a à prendre une livre de morue en juin et à la nourrir pendant une centaine de jours est que les pêcheurs la vendent pour cinq fois le prix qu'ils en auraient eu en juin. Ça ne prend pas un génie pour comprendre quel avantage c'est.

Les progrès sont lents, mais depuis trois ans nous avons fait un effort particulier dans la province et le ministère des Pêches et des Océans s'est montré coopératif. La première année, nous avons produit 10 tonnes, puis ensuite 30 tonnes, et cette année ce sera 300 tonnes ou 400 tonnes de produit fini. Je le répète, ce sont des augmentations importantes, en terme de pourcentage. Ceci constitue d'importants débouchés pour les pêcheurs côtiers ce qui, d'ailleurs, était l'objet de ce programme dès le départ.

En 1999, l'industrie aquacole de Terre-Neuve a décidé, en accord avec le gouvernement fédéral et le gouvernement de Terre-Neuve, qu'il était temps de revoir l'orientation de l'industrie provinciale. Nous ne pouvions pas continuer ainsi, après 20 ans à produire moins de 10 millions de dollars et à essayer de tout faire avec les fonds limités dont nous disposions. Nous avons mis sur pied un groupe composé de représentants des gouvernements fédéral et provincial, dirigé par l'industrie, en vue de recommander une stratégie de croissance.

En juillet 2000, le gouvernement provincial a accepté cette stratégie que proposaient les intervenants. La province est en train d'élaborer un calendrier de mise en oeuvre, qui établira clairement qui devrait faire quoi et quelles ressources sont nécessaires. Ce sera quelque chose de mesurable et dont il faudra rendre compte.

Du côté fédéral, le système a achoppé sur la Stratégie fédérale de développement de l'aquaculture. Cette stratégie, qui a été conçue en 1994-1995, est restée sur les étagères, où elle a recueilli la poussière. Je me demande même si 5 p. 100 des représentants de l'industrie ou de la population concernés ont lu le document. Il a été oublié là.

Les deux tables rondes nationales ne nous ont rien appris de nouveau. Nous sommes parvenus exactement aux mêmes conclusions et aux mêmes recommandations qu'en 1994 et 1995. Pendant ce temps-là, rien n'a avancé. En dépit du manque de volonté et de l'enthousiasme que démontraient les bureaucrates fédéraux de haut rang qui, nettement, ne militaient pas particulièrement pour l'aquaculture, l'industrie au Canada est passée d'une production de 7 millions de dollars en 1984 à près de 600 millions de dollars l'année dernière. Cette croissance phénoménale devrait certainement se poursuivre.

En voilà assez sur la stratégie nationale. Je suis sûr que vous en avez entendu parler à de nombreuses reprises. Avant d'aborder les objectifs, j'aimerais exposer la perspective de Terre-Neuve et du

Aquaculture Development Strategy as well as to sustainable aquaculture development that has been recently announced.

This Federal Aquaculture Development Strategy is a good way to provide financial and human resources. The province's position on the federal aquaculture strategy is that the strategy must be a standing item on future meetings of the Atlantic Canadian Fisheries Ministers, ACFM, and the Canadian Council of Fisheries and Aquaculture Ministers, CCFAM. This has been accomplished. Minister Dhaliwal is to be complimented for this. At the last two meetings, this subject has been in the forefront of discussions and some good work is being done.

The provincial aquaculture ministers must receive a clear message from the federal Minister of Fisheries and Oceans that aquaculture is a legitimate user. Prior to Minister Dhaliwal, there were few ministers who clearly stated that aquaculture is a legitimate user of the waters.

Time lines and action plans must be developed and implemented by both the commissioner's office and DFO for the delivery of the strategy. This is where the last strategy failed.

Since 1998, we have seen the creation of the Office of the Commissioner for Aquaculture Development. That is a good move, one that is long overdue. It took six years to implement. These reports just sat on the shelves. There was not one person in Ottawa at DFO dedicated to aquaculture development in Canada, yet we went from \$7 million to \$600 million. The credit must go to the industry and the farms on both the East and West Coasts.

If government is serious about moving forward — and they appear to be, and here I cite the creation of the Office of the Commissioner for Aquaculture Development — then we will concentrate on areas of legislation and regulations. In fairness, that is overdue.

It will simplify some things, but let us not get so bureaucratic that in three years' time we are still waiting for results. DFO created the position of director general several years ago; I think it was called aquaculture policy. Today it is called the Program for Sustainable Aquaculture. Again, this measure was long overdue. We are seeing the fruits of some of the problems that we had. The only suggestion we make, and strongly recommend, is that we move forward and get the job done. The time for talking is over. Let us get on with it. Adequate financial and human resources must be made available to implement strategy.

With regard to the federal Program for Sustainable Aquaculture, on August 8, 2000, Minister Dhaliwal announced \$75 million for a five-year program for sustainable aquaculture development in Canada. The program consists of three elements. The first element is \$32.5 million for science, and research and development, and,

Labrador sur la Stratégie fédérale de développement de l'aquaculture et le Programme de développement durable de l'aquaculture qui ont récemment été annoncés.

La Stratégie fédérale de développement de l'aquaculture est un bon moyen pour fournir les ressources financières et humaines. Selon la province, la stratégie fédérale en matière d'aquaculture devrait être un point permanent à l'ordre du jour des futures réunions des ministres des Pêches du Canada atlantique et du conseil des ministres des Pêches et de l'Aquaculture du Canada. C'est maintenant fait. Il convient d'en féliciter le ministre Dhaliwal. Lors des deux dernières réunions, le sujet a été au premier plan des discussions et le travail avance bien.

Les ministres provinciaux de l'Aquaculture doivent recevoir un message clair du ministre fédéral des Pêches et des Océans, qui confirme la légitimité de l'aquaculture comme utilisateur des eaux. Avant le ministre Dhaliwal, plusieurs ministres ont clairement dit que l'aquaculture était un utilisateur légitime des eaux.

Des échéanciers et des plans d'action doivent être conçus et mis en oeuvre, tant par le Bureau du commissaire que par le ministère des Pêches et des Océans en vue de la réalisation de la stratégie. C'est là que la dernière stratégie a échoué.

Depuis 1998, nous avons assisté à la création du Bureau du commissaire du développement de l'aquaculture. C'est une bonne chose, qui aurait dû arriver il y a longtemps. Il a fallu six ans pour le mettre sur pied. Tous ces rapports ont été relégués aux oubliettes. Pas une seule personne à Ottawa, du ministère des Pêches et des Océans, ne s'est dévoué au développement de l'aquaculture au Canada, et pourtant nous sommes passés d'une production de 7 millions à 600 millions de dollars. Le mérite en revient à l'industrie et aux cultivateurs éleveurs des côtes Est et Ouest.

Si le gouvernement est vraiment déterminé à faire progresser les choses — et il semble l'être, avec la création du bureau du commissaire du développement de l'aquaculture — il se concentrera sur les domaines des lois et règlements. Soyons francs, il est plus que temps.

Cela simplifierait certaines choses, mais ne nous enfonçons pas dans la bureaucratie au point que, dans trois ans, nous en soyons encore à attendre des résultats. Le ministère des Pêches et des Océans a créé le poste de directeur général il y a quelques années; je crois que ça s'appelait la politique aquacole. Aujourd'hui, c'est appelé le Programme de développement durable de l'aquaculture. Voilà, je le répète, une mesure qui aurait dû être prise il y a longtemps. Nous voyons les fruits de certains des problèmes que nous avons connus. La seule suggestion que nous ayons à faire, ou plutôt que nous recommandons vivement, est d'aller de l'avant et de régler les choses. Le temps des pourparlers est fini. Mettons-nous à l'oeuvre. Il faut fournir les ressources financières et humaines appropriées pour la mise en oeuvre de la stratégie.

En ce qui concerne le Programme fédéral de développement durable de l'aquaculture, le 8 août 2000, le ministre Dhaliwal a annoncé l'octroi de 75 millions de dollars à un programme quinquennal de développement durable de l'aquaculture au Canada. Le programme est divisé en trois parties. La première

of that, \$20 million was allocated specifically toward an aquaculture collaborative research and development program. That is really the only major area within the \$75 million that is allocated for direct benefit to the industry.

The second part of the program is \$20 million for a human health program. This money will be used to enhance the Canadian Shellfish Sanitation Program, to strengthen measures to ensure safety and quality of fish. This money will also allow DFO, Environment Canada, and the Canadian Food Inspection Agency to increase activities in the areas of water testing, shellfish toxins, monitoring and so on.

The third major item under that program was for an improved management and regulatory framework, at \$22.5 million. The majority of this funding will be used to increase the staffing of DFO in Ottawa with the establishment of the office of sustainable aquaculture.

It is the view of the industry that this funding, without the \$75 million, should have been part of the core budget of DFO and the other departments and agencies. So we have \$75 million, and that is not a lot of money for all of Canada over five years. I suspect that a tremendous amount of that money will go to set up the office of the commissioner and the office of sustainable development. I do not have a problem with that, but it leaves the industry short of the money it should be using to develop the industry.

Very simply, the announcement of dedicated financial resources to support development of the aquaculture industry in Canada is clearly a positive step. Specific details on the implementation of these programs have yet to be provided. The Department of Fisheries and Aquaculture will consult with DFO to determine the specifics. Our concern — and I think it has been addressed — is that the \$20 million under the collaborative program must be dealt with by the industry itself. It must decide how it wants this money to be spent, specifically within various regions in the country. The needs of New Brunswick are different from those of British Columbia, and certainly different from those of Newfoundland and Prince Edward Island. It must be regionalized.

With the exception of the \$20 million collaborative research program, the bulk of the funding over the five-year period will go toward core funding for staffing of DFO, Environment Canada and the Canadian Coast Guard.

Let us now look quickly at the strategic objectives from our provincial plan. To update the 1994-95 strategic action plan, a thorough situational analysis of the aquaculture sector, the committee hired an outside consultant, at considerable expense, to do a complete "SWOT" analysis, to look at the strengths, the

partie est celle de la science, de la R-D, qui reçoit 32,5 millions de dollars, dont 20 millions de dollars sont consacrés spécifiquement à un programme de R-D coopératif de l'aquaculture. C'est, en fait, la principale partie de ces 75 millions de dollars qui bénéficie directement à l'industrie.

La deuxième partie du programme, qui reçoit 20 millions de dollars, est un programme de santé humaine. Cet argent servira à améliorer le Programme canadien de contrôle de la salubrité des mollusques, pour raffermir les mesures d'assurance de la comestibilité et de la qualité des poissons. Cet argent permettra aussi au ministère des Pêches et des Océans, à Environnement Canada et à l'Agence canadienne d'inspection des aliments d'accroître leurs activités dans les domaines des tests de la qualité de l'eau, des toxines des coquillages et mollusques, de la surveillance, et cetera.

La troisième grande catégorie de ce programme vise l'amélioration du cadre de gestion et de réglementation, et se fait attribuer 22,5 millions de dollars. La plus grande partie de cette somme servira à accroître les effectifs du ministère des Pêches et des Océans à Ottawa, avec la création du Bureau de développement durable de l'aquaculture.

D'après l'industrie, le financement, sans ces 75 millions de dollars, aurait dû être intégré au budget de base du ministère des Pêches et des Océans et des autres ministères et organismes. Nous avons donc 75 millions de dollars, et ce n'est pas beaucoup d'argent pour tout le Canada en cinq ans. Je soupçonne qu'une partie énorme de cet argent servira à la création du Bureau du commissaire et du Bureau de développement durable de l'aquaculture. Cela ne me pose pas de problème, mais prive l'industrie de sommes qu'elle devrait mettre au service de son développement.

En deux mots, l'annonce de ressources financières consacrées au développement de l'industrie aquacole au Canada est, c'est clair, une mesure positive. Il reste encore à régler certains détails spécifiques sur la mise en oeuvre de ces programmes. Le ministère des Pêches et de l'Aquaculture consultera le ministère des Pêches et des Océans pour le faire. Ce qui nous préoccupe — et je crois qu'il en a été discuté — c'est que les 20 millions de dollars octroyés au programme coopératif doit être l'affaire de l'industrie elle-même. C'est à elle de décider sur quoi elle veut voir cet argent dépensé, particulièrement en fonction des diverses régions du pays. Les besoins du Nouveau-Brunswick sont différents de ceux de la Colombie-Britannique, et certainement bien différents de ceux de Terre-Neuve et de l'Île-du-Prince-Édouard. Il faut une régionalisation.

À part le programme de 20 millions de dollars de recherche coopérative, le gros des fonds, sur les cinq ans, sera consacré au financement de base de la dotation du ministère des Pêches et des Océans, d'Environnement Canada et de la Garde côtière canadienne.

Voyons rapidement les objectifs stratégiques de notre plan provincial. Pour mettre à jour le plan d'action stratégique dressé en 1994-95, faire une analyse approfondie de la situation du secteur aquacole, le comité a retenu à grand frais les services d'un expert conseil de l'extérieur, qu'il a chargé d'analyser en détail les

weaknesses, the opportunities and threats from local, provincial and international perspectives. The analysis included which species to pursue and which to discard, a detailed action plan for pursuing the recommended opportunities, including costing some program parameters, and identification of realistic and measurable goals. No plan is worth the paper it is written on if there is no implementation plan and no accountability.

I will turn now to what I call industry concerns. They are really recommendations, and they have been accepted by the Province of Newfoundland and Labrador and the industry. The first is to develop a success story and focus on limited commercial species. We were doing 13 species and trying to make a success of it. It does not work. We have scaled back to concentrate on four: salmon, steelhead, mussels and cod.

The biggest problem for the Newfoundland industry is lack of confidence in the industry. We have not been able to attract the investment that we have seen in other jurisdictions, from both the private and public sectors. An industry-wide comprehensive cost-reduction strategy is being put in place, as is long-term market development. Another recommendation relates to dealing with the debt loads and limited equity. Again, one of the problems we face is that not one chartered bank in this great country was prepared to take a chance whatsoever, not even a 10 per cent chance, on putting private capital into the aquaculture industry. It is indeed sad for that to happen.

Another area of concern relates to sourcing strategic investment to provide private capital necessary to develop the industry. Our department, in conjunction with the industry, has put together a strategy to source outside investment. If we look at Bay d'Espoir, we have today two major sources of investment in the process of going into Bay d'Espoir, which will move that industry forward considerably. It is private-sector dollars from outside Newfoundland and Labrador. It is long overdue, but we have created a climate that is more attractive to investors.

The next concern relates to reducing the regulatory environment and reducing conflict. The regulatory environment in the aquaculture industry is mind-boggling. Five years ago, if an individual applied for a site licence, that individual had to go through 22 departments and/or agencies, federal and provincial. After all the work we have done in five years, we have it down to only 15. Let's get serious. We have what is supposed to be one-stop shopping, but we still have to shop it out to 15 sub-agencies. We must get serious about this business.

The next recommendation is as follows: increase human resource development to strengthen business skills. The next is to increase extension services, such as veterinarians and technicians. And finally, one cannot overestimate the importance of a strong industry association.

The next subject I wish to talk about is national issues facing aquaculture. Canada must support the promotion of the industry and encourage aquaculture development. The federal government

forces, les faiblesses, les possibilités et les défis de l'industrie, dans le contexte des marchés local, national et international. L'analyse devait recommander quelles espèces il fallait promouvoir et celles qu'il fallait rejeter, proposer un plan d'action détaillé pour exploiter les possibilités proposées, comprenant les coûts de certains paramètres du programme, et la détermination d'objectifs réalistes et mesurables. Aucun plan ne vaut même le papier sur lequel il est écrit tant qu'il n'y a pas de plan de mise en oeuvre ni d'obligation de rendre compte.

Je vais maintenant vous parler des préoccupations de l'industrie. En fait, il s'agit plutôt de recommandations qui ont été entérinées par Terre-Neuve et le Labrador, de même que par l'industrie. Il faut élaborer un scénario de réussite axé sur un nombre limité d'espèces commerciales. Nous avons essayé de développer 13 espèces, mais cela n'a pas fonctionné. Nous avons donc choisi de concentrer nos efforts sur quatre d'entre elles, soit le saumon, le saumon arc-en-ciel, les moules et la morue.

Le plus gros problème de l'industrie de Terre-Neuve, c'est qu'elle n'inspire aucune confiance. Nous n'avons pas réussi à attirer des investissements privés et publics. Nous sommes en train d'élaborer une stratégie globale de réduction des coûts à la grandeur de l'industrie, et de développer des marchés à long terme. Nous voulons également régler les problèmes de dette et d'avoir limité. En effet, aucune banque à charte au Canada n'a voulu prendre le risque d'investir même 10 p. 100 de capitaux privés dans l'industrie aquicole. C'est vraiment dommage.

Nous voulons faire des investissements stratégiques pour assurer à l'industrie le capital privé nécessaire à son développement. Notre ministère, de concert avec l'industrie, a élaboré une stratégie pour attirer les investissements extérieurs. Prenons l'exemple de la baie d'Espoir. Deux importantes sources d'investissements vont injecter des fonds dans la baie d'Espoir, ce qui va permettre à l'industrie de prendre de l'essor. Ce sont des investissements privés qui proviennent de l'extérieur de Terre-Neuve et du Labrador. Ces investissements sont depuis longtemps nécessaires. Toutefois, nous avons réussi à créer un climat qui attire davantage les investisseurs.

Par ailleurs, nous devons réduire les différends et la réglementation en matière d'environnement. Celle-ci est beaucoup trop complexe. Il y a cinq ans, la personne qui voulait obtenir un permis en vue d'exploiter un site devait s'adresser à 22 ministères ou organismes fédéraux et provinciaux. Ce chiffre, aujourd'hui, est réduit à 15. Soyons sérieux. Nous sommes censés avoir un guichet unique, sauf que nous devons encore nous adresser à 15 organismes. Nous devons nous attaquer sérieusement à cette question.

Enfin, nous devons mettre l'accent sur le développement des ressources humaines pour renforcer l'esprit d'entreprise, et aussi augmenter les services d'appoint, comme les vétérinaires et les techniciens. Mentionnons aussi l'importance d'avoir une association de l'industrie aquicole qui est solide.

J'aimerais maintenant vous parler des enjeux nationaux pour l'industrie aquicole. Le Canada doit aider et promouvoir davantage l'industrie pour favoriser son développement. Le

must provide a balanced approach to develop the industry and not focus solely on environment issues. No one underestimates the importance of the environment. If you look at what we did in the province prior to 1997, with a \$10 million total output from the industry, and since 1997 we have spent more than \$3 million in cost-share agreements with the federal government. We did a carrying capacity study to look at how far we could go without having a degrading effect on the environment. We spent \$2 million doing that. In 1999 we put in place the first bloodwater treatment plant in North America. We put in place Norwegian technology to simply take the blood from the fish as they were processed so the blood would not go back out into the harbour and into the estuary.

Last fall we put incinerators on all farm sites. Any fish that was dead would immediately be put into the incinerator, to cut down on the risk of disease. We put in place what is called an ROV, which is "remote operated vehicle," to look at the cages, to look at the moorings, to make sure they are secure and in good condition. We put in place codes of containment to make sure farmers are following rules. When I say "we", I mean the industry, because these were developed by the industry and we supported them. These are major moves from our perspective.

The industry is still worth only \$18 million. I like to think that we have put in place in the province something on which we can build and work to grow the industry and to protect the environment. There is no question but that everyone has the right to use the water in Newfoundland and Labrador. We have the traditional fishermen, cabin owners and recreational boaters. Everyone must be looked after.

The first item under industry competitiveness is access to competitive broodstocks. I could tell you horror stories of what should not have happened. I will flip over to another slide and come back to this one.

In March, 1999, after 15 years, we received the right to bring in new strains of fish. In terms of steelhead salmon we can bring in what is known as "diploid all female" from anywhere in the world. It is simply amazing what we are seeing in relation to using what is called triploid strains. They have never been used on an economic basis anywhere in the world; yet, we were forced to use them for 15 years.

This chart you are looking at now tells it all. This is comparing the two strains of fish, the triploid versus the diploid that we are using now. This shows mortality rates for the triploid, which are worse when you look at it through its life cycle. In prior years they were averaging 16 per cent, from the time they were put in the water in May, until October. This year, to date it is less than 3 per cent. I visited a site on the south coast yesterday with the minister. There are farms down there achieving less than 1 per cent mortality. It is all strain-related.

gouvernement fédéral doit offrir un programme équilibré de développement de l'industrie et ne pas s'arrêter uniquement aux questions environnementales, même si celles-ci sont importantes. Avant 1997, la production totale de l'industrie s'élevait à 10 millions de dollars. Depuis 1997, nous avons dépensé plus de trois millions de dollars dans le cadre d'ententes à frais partagés avec le gouvernement fédéral. Nous avons entrepris une étude, au coût de deux millions de dollars, pour évaluer la capacité portante de l'écosystème et voir jusqu'où nous pouvons aller sans nuire à l'environnement. En 1999, nous avons adopté la technologie norvégienne et inauguré la première usine de traitement, en Amérique du Nord, qui a pour rôle de récupérer le sang du poisson à l'étape de la transformation, afin d'éviter qu'il ne soit déversé dans les eaux du port, et ensuite dans l'estuaire.

L'an dernier, nous avons installé des incinérateurs dans tous les sites d'aquaculture. Les poissons morts sont immédiatement placés dans ceux-ci afin de réduire les risques de maladie. Nous nous sommes dotés d'un engin télécommandé pour vérifier les casiers et les ancrages, et nous assurer qu'ils sont en bon état. Nous avons également établi des codes pour l'aquaculture en milieu fermé afin de nous assurer que les aquaculteurs respectent les règles. Quand je dis «nous», je veux dire l'industrie, car ces initiatives ont été entreprises par l'industrie, avec notre soutien. Il s'agit là de progrès majeurs.

L'industrie ne vaut encore, aujourd'hui, que 18 millions de dollars. J'aimerais penser que les mesures que nous avons prises nous permettront d'assurer l'expansion de l'industrie et de protéger l'environnement. Tout le monde peut avoir accès aux ressources en eau de Terre-Neuve et du Labrador: les pêcheurs traditionnels, les propriétaires de bateaux de pêche, les plaisanciers. Nous devons répondre aux besoins de tout le monde.

Passons maintenant à la compétitivité de l'industrie. Il faut assurer l'accès à de bons stocks de géniteurs. Je pourrais vous raconter des histoires d'horreur sur des choses qui n'auraient pas dû se produire. Je vais passer à une autre diapositive et revenir à celle-ci plus tard.

En mars 1999, après 15 ans d'attente, nous avons obtenu le droit d'importer de nouvelles souches de poisson. Dans le cas du saumon arc-en-ciel, nous pouvons importer ce que nous appelons des «diploïdes uniquement femelles». Elles donnent des résultats beaucoup plus spectaculaires que les souches dites triploïdes. Celles-ci n'ont jamais été exploitées à des fins commerciales sur le plan international, bien que nous ayons été obligés de les utiliser pendant 15 ans.

Ce tableau-ci se passe d'explication. Il compare les deux souches, soit les triploïdes et les diploïdes. Les triploïdes affichent un taux de mortalité plus élevé durant leur cycle de vie. Il atteignait, dans le passé, 16 p. 100, entre le moment où les poissons étaient mis à l'eau, en mai, et octobre. Aujourd'hui, ce taux est inférieur à 3 p. 100. J'ai visité un site, hier, sur la côte Sud, avec le ministre. Il y a des piscicultures qui affichent un taux de mortalité inférieur à 1 p. 100, et ce, en raison des souches qui sont utilisées.

Feed conversion ratios are simply the amount of feed you put into a fish to get saleable weight at the end. For the triploids, it is 1.6, while the feed conversion ratios for the diploids are 1.2. Three years ago, feed conversion ratios on the triploids were 2.5. Our best weight, again comparing just in one season, was 3.5 pounds. On the new strain we are using, it is 4.8 pounds. Time to market with the old strain was 18 months. The time to market now is 8 to 12 months. This is not rocket science information. It is available to anyone to look at.

In terms of health, with respect to triploids — and, again, I can only speak from the experience we have had in the province — we had regular outbreaks and annual treatments. There is no question that a lot of these diseases are inherent in the water in the wild. On the new diploid strains we have put in, there has been no outbreak this year of any disease, and there has been absolutely zero treatment. That is progress. Yet it took 15 years and millions of dollars in losses before we could get that message home. To give credit where it is due, in 1999 DFO worked with us to develop to the point where we could get the new strains brought into the province.

With respect to industry competitiveness, areas of concern include the following: need for national research and development initiatives on industry competitiveness; marketing support; reduce regulatory burden. We have no choice both provincially and federally. We must get serious about our business. Canada must become a low-cost producer.

The area of environmental issues includes treating aquaculture as an equitable resource user. I indicated earlier some of the things we have done as a province to ensure that we have a good environment and that we do not abuse the system. The industry has made significant strides. We are not the bad guys, yet we tend to hide and say that we are afraid to address the issues. If there is an issue with environmental groups, or any other, then we should address that issue. We should deal with it on a factual basis, not on fear mongering. We have done too much of it.

Also under the topic of environmental issues, escapees have been reduced. Disease and therapeutant use has been declining. Pollution has been reduced. The industry is leading the way and deserves credit for the improvements made and for those that are underway.

Concerning regulatory burden, we need to reduce, not increase, the regulatory burden. Certainly, with the latest amount of money going into the \$75 million fund, we are not interested in more regulatory burdens. We want to reduce them. The provinces have a role to play in this regard.

There must be equity with other resource users. DFO seeks to increase regulation policies in the name of conservation based on theory, not fact. I am not knocking DFO because I think the attitude has changed. I have always believed that attitudes must change from the top. Clearly, that has happened. We now have a

Le taux de conversion de nourriture en chair représente uniquement la quantité de nourriture que doit ingérer un poisson en vue d'atteindre une taille vendable. Pour les triploïdes, la taille est de 1,6, alors que le taux de conversion pour les diploïdes est de 1,2. Il y a trois ans, ce taux était de 2,5. La taille vendable la plus élevée jamais atteinte, en une saison, était de 3,5 livres. Dans le cas de la nouvelle souche, elle est de 4,8 livres. Il fallait attendre 18 mois, avec l'ancienne souche, avant de pouvoir commercialiser le poisson. Ce délai est maintenant de 8 à 12 mois. Ces données, tout le monde peut y avoir accès.

Côté santé — et encore une fois, je ne parle qu'au nom de la province — les épidémies chez les triploïdes étaient fréquentes, de sorte qu'il fallait tous les ans mettre sur pied des programmes de traitement. Il ne fait aucun doute que ces maladies proviennent des eaux où évoluent les poissons sauvages. Or, aucune épidémie n'a été relevée cette année chez les nouvelles souches de diploïdes, et aucun traitement n'a été nécessaire. C'est ce qu'on appelle du progrès. Toutefois, il a fallu attendre 15 ans et subir des pertes qui s'élevaient dans les millions de dollars avant que le message ne passe. Nous devons toutefois reconnaître que le MPO nous a aidés, en 1999, à développer l'industrie et à avoir accès à ces nouvelles souches.

En ce qui a trait à la compétitivité de l'industrie, nous devons mettre l'accent sur les points suivants: besoin de programmes nationaux de R-D sur la compétitivité de l'industrie; soutien en matière de commercialisation; réduction du fardeau réglementaire. Nous n'avons pas le choix, ni à l'échelle provinciale, ni à l'échelle fédérale. Nous devons faire en sorte que le Canada devienne un producteur à faible prix de revient.

Concernant les enjeux environnementaux, il faut traiter l'industrie aquicole, tout comme les autres, comme un utilisateur de ressources. Je vous ai parlé, plus tôt, des mesures que nous avons prises pour protéger l'environnement. L'industrie a déployé à ce chapitre des efforts importants. Bien que nous ne soyons pas les méchants, nous avons tendance à nous cacher et à dire que nous avons peur de nous attaquer aux problèmes. Si nous avons des différends avec des groupes environnementalistes, par exemple, nous devons les résoudre, mais en nous basant sur les faits et sans nous montrer alarmistes, comme nous l'avons souvent fait dans le passé.

Toujours dans le même ordre d'idées, les échappements ont diminué, tout comme les maladies et l'usage de produits thérapeutiques. La pollution a été réduite. L'industrie a fait preuve d'initiative et les améliorations qu'elle a apportées et entend apporter méritent d'être reconnues.

Pour ce qui est du fardeau réglementaire, il faut le réduire et non l'augmenter. Malgré le fonds de 75 millions de dollars qui a été annoncé récemment, nous ne voulons pas que le fardeau réglementaire soit alourdi. Nous voulons plutôt qu'il soit réduit. Les provinces ont un rôle à jouer à cet égard.

Il faut aussi qu'il y ait une certaine équité par rapport aux autres utilisateurs de ressources. Le MPO cherche à alourdir la réglementation et sa politique au nom de la conservation en s'appuyant sur des fondements théoriques et non sur des faits. Je ne veux pas critiquer le MPO parce que je pense que son attitude

federal Minister of Fisheries who has clearly stated his position on aquaculture. All provinces, not just ours, can see a change in the attitude of senior bureaucrats in Ottawa. Historically, it was clear that they were not supportive of moving forward on aquaculture. They simply did not want to address some of the issues that had to be addressed. That has changed. We will see in a year or so just how much they have changed. We have seen plans for the creation of the office of sustainable aquaculture and the creation of the Office of the Commissioner for Aquaculture Development. Let us not get too bureaucratic. Let us get down to grassroots and make things happen.

Navigation regulations are antiquated. That is a bold statement, but I can certainly support it. What other industry is required to permit traffic through their place of business? We have hundreds and thousands of small bays and tickles, which is what we call them in Newfoundland, where there is just room to put down a salmon or mussel farm. Under the regulations today, despite the fact that there has never been a boat there for 100 years, no one uses it, there has to be a 40-metre channel around the circumference. If that entrance is only 100 metres or 200 metres wide, you must have a 40-metre channel down through the centre. We agree there have to be regulations, where they are required. Let us use common sense. That is all it comes down to. We must make sure safety is a priority. The industry and the farmers support it. Do not change rules and regulations midstream. Be consistent in the enforcement. It must be that way.

Much of the success that we have experienced in the province has come about in the last five years. We had a cost-sharing agreement with \$20 million to spend over five years. That has been very widely used. The charts I showed you earlier clearly indicate that from 1995 to the present there has been a 316 per cent increase in aquaculture production. There is no question that one of the major reasons for that has been because of the aquaculture component of the economic renewal agreement. That agreement ends on March 31, 2001. It was clearly divided up into financial and marketing segments. The biggest problem we have is that we do not go out and tell the people what we are trying to do. Instead, we go ahead, put something in place and then expect the general public to accept it. Ninety-nine times out of 100 if we went to them and explained the situation and addressed their issues, we could resolve some of the conflicts. Those are some of the things we have tried to accomplish. We put forward 40 recommendations to alleviate and to mediate some of the problems that we were encountering.

Communications, advocacy and education was allotted \$1.1 million. Applied research was granted \$8 million, while extensive services accounted for \$6.2 million.

Of the \$75 million federal aquaculture program, 26 per cent is spent on industry issues — the collaborative research program that I mentioned earlier for \$20 million. That is the only direct benefit to the industry. Sixteen per cent goes to environmental issues,

a changé. D'ailleurs, j'ai toujours cru que ce changement devait venir d'en haut, et c'est ce qui est arrivé. Nous avons maintenant un ministre fédéral des Pêches qui a adopté une position très claire à l'égard de l'aquaculture. Toutes les provinces, et pas seulement la nôtre, sont conscientes du changement d'attitude qui s'opère chez les hauts fonctionnaires à Ottawa. Il est clair qu'ils n'appuyaient pas, dans le passé, l'aquaculture. Ils ne voulaient tout simplement pas s'attaquer à certains des problèmes qui devaient être réglés. Les choses aujourd'hui sont différentes. Nous verrons dans un an ou deux s'ils ont vraiment changé d'attitude. On a annoncé la création d'un bureau de l'aquaculture durable, et d'un bureau du commissaire au développement de l'aquaculture. Laissons de côté la bureaucratie. Optons pour la simplicité et faisons bouger les choses.

Les règlements sur la navigation sont dépassés. Cette déclaration vous semble peut-être audacieuse, mais c'est la vérité. Quelle autre industrie est tenue d'ouvrir son espace commercial à la navigation? Nous avons des centaines, voire de milliers de petites baies et de petits détroits, c'est ainsi que nous les appelons à Terre-Neuve, où il y a juste assez de place pour installer une pisciculture de saumon ou de moules. Or, si l'on se fie aux règlements actuels, et malgré le fait qu'aucun bateau ne soit passé par là depuis 100 ans, il doit y avoir un chenal de 40 mètres autour de la circonférence. Si l'entrée n'est que de 100 ou de 200 mètres, vous devez avoir, dans le centre, un chenal de 40 mètres. Il est vrai que nous devons établir des règlements, quand c'est nécessaire de le faire. Mais soyons raisonnables. Nous devons faire de la sécurité une priorité. C'est ce que pensent l'industrie et les aquaculteurs. Alors ne changez pas les règles et les règlements à mi-parcours. Soyez conséquents dans la façon dont vous les appliquez. Point à la ligne.

Nous avons connu beaucoup de succès au sein de l'entreprise au cours des cinq dernières années. Nous avons conclu une entente à frais partagés de 20 millions de dollars sur cinq ans. Ces fonds ont été utilisés à bon escient. Les graphiques que je vous ai montrés, plus tôt, montrent qu'entre 1995 et l'an 2000, la production aquacole a augmenté de 316 p. 100. Il ne fait aucun doute que le volet aquacole du programme de renouveau économique a grandement contribué à cet essor. Ce programme prend fin le 31 mars 2001. Il comprend des volets financiers et commerciaux. Notre plus gros problème, c'est que nous n'informons pas les gens. Nous nous contentons tout simplement de mettre quelque chose en place et ensuite nous nous attendons à ce que le public l'accepte. Or, si nous prenions la peine de leur expliquer la situation et de répondre à leurs questions, nous arriverions à résoudre certains différends. Voilà ce que nous avons essayé de faire. Nous avons formulé 40 recommandations pour régler certains des problèmes auxquels nous étions confrontés.

Nous avons consacré 1,1 million de dollars aux communications, à la promotion et à l'éducation, 8 millions, à la recherche appliquée, et 6,2 millions aux services d'appoint.

Sur les 75 millions de dollars que le gouvernement fédéral a consacrés au programme d'aquaculture, 26 p. 100 seront destinés à l'industrie — le programme coopératif de recherche que j'ai mentionné plus tôt recevra 20 millions de dollars. Il s'agit du seul

most targeted to DFO science based on the belief that aquaculture is a danger to wild stocks and habitat. Thirty per cent goes to DFO regulations and management. I must say that, over all, we need less, not more, regulation. There is no question that DFO, from an aquaculture perspective, was understaffed. For example, there was not one veterinarian on DFO staff to deal with aquaculture issues. There was not one person specifically designated to aquaculture development in Newfoundland and Labrador prior to the program we are currently working on. It is no different in the other provinces.

Of the \$75 million, 26 per cent goes to food safety and inspection. Aquaculture produces the highest quality, safest seafood. Why do we need more inspection from a health perspective of finished product? The Canadian Food Inspection Agency is designed to do that. All plants have different programs. As well, in addition to it being checked in the plants in Newfoundland, it is checked regularly by the Food and Drug Administration in the United States. There has not been one instance of unsafe aquaculture product going onto the market. We have a very safe food supply.

In conclusion, aquaculture is a viable, sustainable, and environmentally sound industry for Canada. It is no different from any other industry. We have risk management. Is it any different from producing cars or any other type of operation?

Support for development and expansion is needed and must continue. It must be focused and measurable, and someone must be accountable.

The industry is disadvantaged by having the federal agency responsible for its development focused on increased regulation and not supporting expansion and competitiveness.

The future can be positive with a more open and positive approach based on development. In the province of Newfoundland and Labrador aquaculture is only an \$18 million industry today, but it has grown 316 per cent in the last five years. Our overall fishing industry contributes \$1 billion in exports. It has tremendous potential. It will move forward and it is a great opportunity to provide jobs, mainly to younger workers, in rural communities that are geographically isolated. From our perspective, there are opportunities and we are very anxious to move forward.

The Chairman: Your presentation was most impressive and I congratulate you for it.

I was pleased to hear that Minister Dhaliwal is standing by his commitment to the future of the aquaculture industry.

Senator Watt: I found your presentation to be very educational. We probably all support your proposal for the future. Your area and mine are not far apart. Have you any knowledge of what is happening to the Atlantic salmon? On the Ungava side, we have three major rivers that normally produce Atlantic salmon. Over the last number of years, the stock has been significantly declining. No one knows where it is going. I asked some

avantage direct pour l'industrie. En outre, 16 p. 100 seront consacrés à l'environnement, puisque les scientifiques du MPO croient en général que l'aquaculture constitue une menace pour les stocks et l'habitat des espèces sauvages, et 30 p. 100 seront consacrés à la réglementation et à la gestion par la MPO. Or, il faut moins de réglementation, pas davantage. Le MPO n'a pas suffisamment d'effectifs qui s'occupent de l'aquaculture. Par exemple, il n'y a pas un seul vétérinaire au sein du personnel du MPO qui s'occupe des questions liées à l'aquaculture. Il n'y avait pas une seule personne qui s'occupait du développement de l'aquaculture à Terre-Neuve et au Labrador avant la mise en place du programme. La situation est la même dans les autres provinces.

Sur les 75 millions, 26 p. 100 seront consacrés à la sécurité et à l'inspection des aliments. C'est en aquaculture qu'on retrouve les produits les plus sûrs et de meilleure qualité. Pourquoi inspecter davantage? L'Agence canadienne d'inspection des aliments est déjà chargée de procéder à des inspections. Toutes les usines ont des programmes différents. Les produits, en plus de faire l'objet d'inspections dans les usines de Terre-Neuve, sont testés régulièrement par la Food and Drug Administration, aux États-Unis. Pas un seul produit aquacole impropre à la consommation ne s'est jamais retrouvé sur le marché. Notre système d'approvisionnement est très fiable.

Pour terminer, l'aquaculture, au Canada, est une industrie viable, durable et respectueuse de l'environnement. Elle n'est pas différente des autres. Nous prenons des mesures pour gérer les risques. Ne fait-on pas la même chose au sein des industries qui fabriquent des voitures ou autres produits?

Il faut soutenir le développement de l'industrie. Ce développement doit être ciblé et mesurable, et il faut que quelqu'un en assume la responsabilité.

L'organisme fédéral responsable du développement de l'industrie s'emploie à augmenter la réglementation au lieu d'aider l'industrie à se développer et à devenir concurrentielle.

L'avenir peut être prometteur: il suffit d'adopter une attitude plus ouverte et plus positive axée sur le développement. L'industrie aquacole à Terre-Neuve et au Labrador ne vaut aujourd'hui que 18 millions de dollars. Toutefois, elle a connu un essor de 316 p. 100 au cours des cinq dernières années. L'industrie de la pêche exporte, dans l'ensemble, pour 1 milliard de dollars de produits. Elle possède un potentiel énorme et constitue un débouché important, surtout pour les jeunes, dans les communautés rurales isolées. Nous devons exploiter les possibilités qu'offre cette industrie.

Le président: Votre exposé était fort impressionnant, et je vous en félicite.

Je suis heureux d'apprendre que le ministre Dhaliwal est très sérieux quant à l'avenir de l'industrie aquacole.

Le sénateur Watt: Votre exposé était fort instructif. Tous appuient sans doute votre stratégie de croissance. Nous sommes plus ou moins sur la même longueur d'ondes. Savez-vous ce qui est en train d'arriver au saumon de l'Atlantique? Du côté de la baie d'Ungava, il y a trois grandes rivières qui produisent habituellement du saumon de l'Atlantique. Or, au cours des dernières années, les stocks ont chuté de façon radicale. Personne

witnesses we heard from British Columbia what is happening to the stock, but they did not give me a satisfactory answer. I suppose they do not know.

Mr. Ward: I can only say that we all know that the Atlantic salmon stock has been declining. If you are asking whether aquaculture is causing that decline, I can state unequivocally that there is absolutely no evidence or proof to substantiate that it is.

Senator Watt: As the stock is declining, we must work quickly to sustain and improve it.

Mr. Ward: In the 1980s, when wild salmon stocks were starting to decline, the introduction of farm salmon was positive for the salmon fishery because it took stress off the wild Atlantic salmon by making it available through aquaculture.

Senator Watt: Scientific research is required on this matter. We only know that the stock is declining on both the Labrador and the Quebec side.

Is the steelhead salmon the same species that we on the Quebec side call estuary salmon?

Mr. Ward: There are a number of terminologies used to describe what we call steelhead salmon. Some people call them rainbow trout. A steelhead is simply a rainbow that has adapted to salt water conditions. They are a member of the salmonid family.

Senator Watt: Do you have stock similar to what we on the Ungava side call the estuary salmon? They are a little shorter than Atlantic salmon and they are stocky. The head of the steelhead salmon seems to be very similar to what we call the estuary salmon. They have a small head.

Newfoundlanders collectively are doing excellent work. We should try to emulate this elsewhere. Your climate is, in some ways, similar to ours. How do you overcome the problem of ice in the bay in the wintertime?

Mr. Ward: I will give you a geography lesson about our great province. Our salmon production will only be commercially grown in one small geographic area of Newfoundland, in a place called Bay d'Espoir. Everywhere else, the water is too cold. There is a specific range in which they can operate. If the temperatures drops to below minus 1, these fish will die. Basically, their blood turns to crystals and they die. The only area we can grow salmon products is off the south coast, and that is because of the substantially warmer water temperatures.

There is a huge hydroelectric project, and we utilize the warm water from the plant for our hatchery operation. That works extremely well. Then we have a significant amount of fresh water runoff. That 20 kilometre fjord has a fresh water lens and a salt water lens and the water is much warmer. However, it does freeze because of the high concentration of fresh water. From the point of view of salmon or steelhead, all it does is provide a blanket and

ne sait pourquoi. J'ai posé la question à certains témoins de la Colombie-Britannique, mais ils n'ont pas été en mesure de me donner une réponse satisfaisante. Je suppose qu'ils ne savent pas ce qui se passe.

M. Ward: Tout ce que je peux vous dire, c'est que nous savons tous que les stocks de saumon de l'Atlantique diminuent. Si vous cherchez à savoir si ce déclin est attribuable à l'aquaculture, je peux vous dire sans équivoque qu'il n'y a absolument rien qui le prouve.

Le sénateur Watt: Nous devons agir très vite si nous voulons reconstituer les stocks.

M. Ward: Quand les stocks de saumon sauvage ont commencé à diminuer dans les années 80, l'introduction du saumon d'élevage a été vue comme une bonne chose. Cela a contribué à réduire la pression qui était exercée sur le saumon de l'Atlantique, puisqu'on pouvait maintenant y avoir accès par le biais de l'aquaculture.

Le sénateur Watt: Il faut faire des recherches scientifiques. Tout ce que nous savons, c'est que les stocks sont en train de chuter et du côté du Labrador, et du côté du Québec.

Est-ce que le saumon arc-en-ciel fait partie de la même espèce que ce que nous, au Québec, appelons le saumon d'estuaire?

M. Ward: On utilise plusieurs termes pour décrire ce que nous appelons le saumon arc-en-ciel. Certaines personnes utilisent le terme truite arc-en-ciel. Or, le saumon arc-en-ciel est tout simplement une truite arc-en-ciel qui s'est adaptée à l'eau salée. Elle fait partie des salmonidés.

Le sénateur Watt: Avez-vous des stocks de saumon qui ressemblent à ceux que nous avons du côté de la baie d'Ungava et que nous appelons saumon d'estuaire? Ils sont un peu plus petits, mais plus gros, que le saumon de l'Atlantique. La tête du saumon arc-en-ciel ressemble beaucoup à celle du saumon d'estuaire. Elle est petite.

Les habitants de Terre-Neuve font de l'excellent travail. Nous devrions essayer de vous imiter. Votre climat, à certains égards, est identique au nôtre. Comment arrivez-vous à surmonter les problèmes que pose la formation de glace, dans la baie, en hiver?

M. Ward: Permettez-moi de vous expliquer un peu la géographie de notre grande province. Nous ne ferons l'élevage commercial du saumon qu'à un endroit bien précis de Terre-Neuve, une toute petite région appelée baie d'Espoir. Partout ailleurs, l'eau est trop froide. Pour l'aquaculture, il faut que l'eau se maintienne à des températures bien précises. Si l'eau est plus froide que moins 1, le poisson meurt. En gros, son sang se cristallise et il meurt. Le seul endroit où la salmoniculture peut se faire est au large de la côte Sud, où les températures de l'eau sont beaucoup plus élevées.

Il y a là-bas une immense centrale hydroélectrique et nous nous servons de l'eau réchauffée qui en provient pour notre éclosion. Cela donne de très bons résultats. De plus, nous pouvons compter sur un important apport d'eau douce de ruissellement. Ce fjord de 20 kilomètres a une lentille d'eau douce et une lentille d'eau salée et l'eau est beaucoup plus chaude. Il arrive toutefois qu'elle gèle à cause de la forte concentration d'eau douce. Pour le saumon ou le

the water is even warmer. When we have a very cold winter, it is often advantageous because it gives us a natural cover.

Clearly that is the only area in which we can grow.

Senator Watt: Can you not do that kind of aquaculture off the Labrador coast?

Mr. Ward: Clearly on the steelhead salmon side, we will never be able to produce stock in Labrador or the majority of other areas of Newfoundland because the temperatures are too extreme. The fish cannot cope with the climatic changes.

From the perspective of blue mussels, we have 20,000 kilometres of coastline. We also have the irritant of the ice that comes down from Labrador that you tend to make up in your area. That causes us problems. Despite that, we can sink our lines and so on. We have good growing conditions for mussels, in particular, on the south coast. Within a reasonable period of time, probably within five to six years, we will challenge P.E.I. with regard to mussel production. If we continue with the 40 to 50 per cent increase in production per year, we will get there.

Senator Watt: You mentioned that it is difficult to obtain private-sector capital investment in those projects; is that changing now?

Mr. Ward: I will deal with the salmon side, first, as it is very capital intensive. For a 500- or 600-tonne farm, one needs a working capital of \$2 million or \$3 million. There are not many people who can do that.

That is where New Brunswick is successful, because they have the companies to finance the industry. There has been a problem with financing in Newfoundland. However, that is changing because we can now utilize improved strains of steelhead, in particular. It is still an issue, because we should be able to utilize steelhead as elsewhere in Canada.

Steelhead was introduced to Newfoundland in 1895. The Newfoundland Fish and Game Association brought it in from a number of different provinces. Some Europeans looked at it as well. From 1895 onward, we had a problem utilizing these strains.

Senator Watt: You also referred to potential over-regulation by the Department of Fisheries and Oceans. Are you implying that when the funds become available to Newfoundland from the federal government there is too much regulation attached?

Mr. Ward: We have a tendency to over-regulate. We must ensure that we protect the environment and have safety issues in place. The concern in the industry is that we do not take 10 years to do the research and development and then say we should do this or that. What we are talking about is risk management and utilizing strains that have been used elsewhere to build our business. DFO must step up its manpower. There is no question about that. It is badly needed.

saumon arc-en-ciel, cet apport d'eau chaude ne constitue qu'une couverture qui maintient l'eau à une température plus élevée. Lorsque l'hiver est particulièrement froid, cette couverture naturelle nous est souvent très utile.

L'aquaculture ne peut se faire que dans cette région.

Le sénateur Watt: La côte du Labrador ne s'y prête-t-elle pas?

M. Watt: Dans le cas du saumon arc-en-ciel, c'est sûr que nous ne pourrions jamais en élever au Labrador ou dans la plupart des autres régions de Terre-Neuve parce que les températures sont trop extrêmes. Le poisson ne peut endurer les changements climatiques.

Dans le cas de la moule bleue, nous avons 20 000 kilomètres de côte. Il y a également la glace qui vient du Labrador et qui nous cause des problèmes. Elle ne nous empêche pas cependant de mettre nos lignes à l'eau et ainsi de suite. Les conditions d'élevage des moules sont bonnes, surtout sur la côte sud. D'ici peu, je dirais dans cinq ou six ans, notre mytiliculture rivalisera avec celle de l'Île-du-Prince-Édouard. Si notre production annuelle continue à augmenter de 40 à 50 p. 100, nous pourrions certainement nous mesurer à eux.

Le sénateur Watt: Vous avez dit que les investisseurs du secteur privé boudaient ces projets; y a-t-il aujourd'hui un changement d'attitude?

M. Ward: Je vais d'abord parler du saumon, dont l'élevage exige beaucoup de capitaux. Pour une pisciculture produisant de 500 à 600 tonnes, il faut un capital de roulement de 2 ou 3 millions de dollars. C'est à la portée de peu de gens.

C'est le point fort du Nouveau-Brunswick, car là-bas il y a beaucoup d'entreprises prêtes à financer l'industrie. À Terre-Neuve, le financement est un problème. Les choses changent cependant parce nous utilisons maintenant de meilleures lignées de saumon arc-en-ciel, par exemple. Le problème n'est cependant pas résolu parce que nous devrions pouvoir faire la même chose avec le saumon arc-en-ciel qu'ailleurs au Canada.

Le saumon arc-en-ciel a été introduit à Terre-Neuve en 1895. L'Association de chasse et pêche de Terre-Neuve en a fait venir de diverses provinces. Il y en a en Europe qui ont également envisagé de l'introduire. À partir de 1895, l'utilisation de ces lignées a présenté un problème.

Le sénateur Watt: Vous avez parlé également de réglementation excessive de la part du ministère des Pêches et des Océans. Laissez-vous entendre que lorsque le gouvernement fédéral met des fonds à la disposition de Terre-Neuve, la réglementation qui les accompagne est excessive?

M. Ward: Il y a une tendance à réglementer excessivement. Il faut protéger l'environnement et s'assurer que la sécurité de tous ne sera pas compromise. Ce qui dérange l'industrie, c'est que nous prenions 10 ans pour faire effectuer la R-D et qu'ensuite nous dictions la marche à suivre. Il est question ici de gestion du risque et de développement de notre secteur au moyen de lignées qui ont été utilisées ailleurs. Chose certaine, le MPO doit renforcer son effectif. Nous en avons grandement besoin.

I will make a clarification. In 1988, there was a memorandum of understanding signed between the provinces and Ottawa on the management of aquaculture. Speaking from a Newfoundland perspective, we are responsible for licensing and processing. DFO has also been involved in regard to introduction of transfers. That had not been done for 15 years. That has changed and it is now a more cooperative effort. We are working together now. I believe they have seen the light. Let us hope so.

The Chairman: Mr. Ward, you mentioned the subject of coastal zone planning. While we were in St. Andrews, New Brunswick, this subject came up, as well. There may be an advantage to the fact that you were able to get into coastal zone planning prior to the industry developing to the point where it is today. In New Brunswick, this planning was not done, and that has caused them some problems. They are now trying to look at the impact of these farms on their ecosystems.

Since you came late into the game, or you did not expand quite as quickly as they did, that provided you the opportunity to do this planning, which will serve you well in Newfoundland, judging from what we have seen in New Brunswick. That should be positive for you. This will probably come up as we continue to look at the issues. I congratulate you on this initiative.

Senator Perrault: Mr. Ward, you spoke about the necessity to have quality stock to build a viable aquaculture industry. Could you provide more information on that subject? Why is it that after learning of the necessity for quality stock there are still operations using strains that are apparently not to the highest standard.

Mr. Ward: There are geographic differences that must be taken into consideration, specifically with regard to Newfoundland and Labrador. We still have inferior stocks of salmon and steelhead. We can certainly bring in the all-female diploid of steelhead, but we cannot use both sexes, the standard diploids, in particular.

We can still bring in salmon from anywhere in the Northwest Atlantic, but we still cannot use the European strains and some of the other ones.

Senator Perrault: Can you use any Scottish strains?

Mr. Ward: No, senator, we can bring nothing into Newfoundland and Labrador except those strains that originate in the Northwest Atlantic.

Senator Perrault: That would mean nothing from Norway; is that correct?

Mr. Ward: That is correct.

Senator Perrault: Is there a possibility that this could be changed, or would there be an advantage to that?

Mr. Ward: There could be a tremendous advantage to having that changed. As you look at the results I showed you earlier with

J'aimerais apporter une précision. En 1988, les provinces et Ottawa ont signé un protocole d'entente concernant la gestion de l'aquaculture. Dans le cas de Terre-Neuve, la délivrance des licences et la transformation du produit relèvent de la province. Le MPO a décidé également de s'occuper à nouveau des transferts. La situation a changé et ce travail se fait maintenant de façon plus concertée. Nous avons appris à collaborer. Je crois qu'ils se sont aperçus que cela valait la peine. Espérons-le.

Le président: Monsieur Ward, vous avez parlé de la gestion des zones côtières. Il en a été question également pendant que nous étions à St. Andrews, au Nouveau-Brunswick. Vous avez pu vous occuper de gestion des zones côtières avant que l'industrie ne se développe jusqu'au point où elle en est aujourd'hui, et c'est sans doute là un avantage pour vous. Au Nouveau-Brunswick, il n'y a pas eu de planification de cette nature et la province en a souffert. Aujourd'hui, on essaie de voir quelles incidences ces piscicultures ont sur les écosystèmes de la province.

Vous avez mis plus de temps à vous lancer dans cette activité et l'expansion du secteur ne s'est pas faite aussi rapidement qu'au Nouveau-Brunswick, si bien que vous avez pu procéder à cette planification, qui vous sera très utile à Terre-Neuve, si l'on en juge d'après ce qui s'est fait au Nouveau-Brunswick. C'est là un de vos atouts. Nous y reviendrons sans doute pendant notre étude. Je félicite la province d'avoir procédé ainsi.

Le sénateur Perrault: Monsieur Ward, vous avez dit que pour mettre en place une industrie aquicole viable, il faut avoir un stock de qualité. Pourriez-vous nous en dire un peu plus long là-dessus? Pourquoi y a-t-il encore des exploitations qui, conscientes de la nécessité d'un stock de qualité, se servent quand même de lignées qui ne sont pas vraisemblablement à la hauteur?

M. Ward: Il y a des différences géographiques dont il faut tenir compte, surtout en ce qui concerne Terre-Neuve et le Labrador. Nous avons toujours des stocks de saumon et de saumon arc-en-ciel qui sont inférieurs. Dans le cas du saumon arc-en-ciel, rien ne nous empêche d'aller chercher des cellules diploïdes gynoiques, mais il nous est impossible d'utiliser les deux sexes, les cellules diploïdes ordinaires.

Nous pouvons toujours faire venir du saumon de n'importe quelle région de l'Atlantique Nord-Ouest, mais nous ne pouvons toujours pas nous servir de lignées européennes et de certaines autres lignées.

Le sénateur Perrault: Pouvez-vous vous servir de lignées écossaises?

M. Ward: Non, monsieur le sénateur, nous ne pouvons faire venir à Terre-Neuve et au Labrador que les lignées provenant de l'Atlantique Nord-Ouest.

Le sénateur Perrault: Donc la Norvège est elle aussi exclue, n'est-ce pas?

M. Ward: En effet.

Le sénateur Perrault: Y a-t-il moyen de changer cela? Ou serait-il utile de le faire?

M. Ward: Ce pourrait être très utile de le faire. Si vous prenez les résultats dont je vous ai parlé tout à l'heure à propos des

relation to the female diploids we brought in, it is straightforward and verifiable. Anyone can check the numbers.

Senator Perrault: Would you recommend that we change standards?

Mr. Ward: If you want to be competitive in any industry, you must have the best stock available. Today we do not have that in Newfoundland and Labrador. Other jurisdictions have better strains and are having more success.

Senator Perrault: Would you rate that as your priority, to improve the strain and make sure the best stock is used?

Mr. Ward: Absolutely.

Senator Perrault: Could you put a price tag on that?

Mr. Ward: The cost specifically is in getting the regulations changed through the introduction transfers policy, through DFO and other agencies, to allow us to do that. I would like to elaborate on this.

What it comes down to, as I indicated earlier, is risk management. What have we done? I can only speak about Newfoundland and Labrador on this issue. In order to get the approval to bring in the new strains of fish in 1999 we put forward a plan. We developed a code of containment, which is certainly superior to anything in the world. As a matter of fact, the plan has been utilized by other jurisdictions today.

Senator Perrault: Therefore, that plan is a proven success, is it?

Mr. Ward: Yes. We have put in place the code of containment. We put in place codes of practice, which relates to the conduct of the farmers, things they must do to ensure they are up to spec. We put in place recapture technology, to ensure that we could recapture these fish should it be necessary. To cement this together, we put in place regional management plans. In Bay d'Espoir, where we do all of our salmonids, we have a management plan, which specifies clearly the cage that must be used and the strength of the netting. The net must be tested to ensure there is still strength in it. We brought in equipment for that. We put in place remotely operated vehicles to ensure that the anchoring is correct, again, to ensure that everything is protected. This is controlled by the management plan, on which the industry signed off. It is their plan, and we helped them to develop that plan. It is clearly a unified effort. DFO was a major part of that as well. This is being enforced by the province. We have certainly taken that step specifically. We said that we would put the plan in place to allow us to bring in these better strains of fish, and we will enforce regulations through our department. We have done that.

Senator Perrault: Often you will see restaurants in British Columbia advertising that they offer "genuine wild salmon." This is an implication that somehow aquaculture salmon are not up to

cellules diploïdes gynœiques que nous avons fait venir, ceux-ci sont évidents et vérifiables. N'importe qui peut vérifier les chiffres.

Le sénateur Perrault: Recommanderiez-vous que nous changions les normes?

M. Ward: Pour rivaliser dans un secteur, quel qu'il soit, il faut avoir le meilleur stock disponible. Ce n'est pas ce que nous avons aujourd'hui à Terre-Neuve et au Labrador. Ailleurs, on dispose de meilleures lignées et ça se voit dans les résultats.

Le sénateur Perrault: Diriez-vous que c'est votre priorité, l'amélioration de la lignée et l'utilisation du meilleur stock?

M. Ward: Absolument.

Le sénateur Perrault: Combien tout cela coûterait-il, selon vous?

M. Ward: Il s'agit essentiellement de ce qu'il en coûterait pour faire modifier les règlements par le biais de la politique sur l'implantation et le transfert d'espèces grâce à l'intervention du MPO et d'autres organismes, pour nous permettre de procéder de cette façon. J'aimerais m'étendre un peu là-dessus.

Comme je l'ai dit tout à l'heure, tout passe par la gestion du risque. Qu'avons-nous fait à cet égard? Je ne peux que décrire la situation à Terre-Neuve et au Labrador. Pour obtenir l'autorisation de faire venir de nouvelles lignées de poisson en 1999, nous avons présenté un plan. Nous avons mis au point un code de confinement, qui n'a certainement pas son pareil au monde. En effet, d'autres administrations s'en inspirent aujourd'hui.

Le sénateur Perrault: On peut donc dire que ce plan a fait ses preuves, n'est-ce pas?

M. Ward: Oui. Nous avons mis en place un code de confinement. Nous avons établi des codes de bonnes pratiques à l'intention des pisciculteurs et visant les mesures qu'ils doivent prendre pour respecter les normes. Nous avons mis au point des techniques de reprise permettant de recapturer ces poissons lorsqu'il le faut. Pour cimenter toutes ces mesures, nous avons mis en place des plans de gestion régionaux. À baie d'Espoir, où se fait l'aquaculture de tous nos salmonidés, nous avons un plan de gestion qui décrit clairement la cage à utiliser et la résistance des filets. Ceux-ci doivent être soumis à des tests pour en vérifier la résistance. Nous avons fait venir les appareils nécessaires pour cela. Nous avons installé des dispositifs télécommandés assurant l'exactitude de l'ancrage, toujours dans le but d'avoir des mesures de protection visant tous les éléments. Le plan de gestion permet de tout vérifier et l'industrie a signé ce plan. C'est le plan des exploitants et nous les avons aidés à l'élaborer. Il s'agit manifestement d'un effort concerté. Le MPO y a également participé considérablement. La province s'occupe de son application. Elle fait ce travail avec le plus grand sérieux. Nous avons dit que nous allions élaborer ce plan pour que nous soyons autorisés à faire venir ces meilleures lignées de poisson, et c'est notre ministère qui se charge de faire respecter les règlements. Il s'est bien acquitté de cette tâche.

Le sénateur Perrault: En Colombie-Britannique, on voit souvent des restaurants annoncer qu'ils n'offrent que du «saumon sauvage authentique». Cette expression laisse entendre que le

standard or they have some deleterious effects. What would be your comment about that?

Mr. Ward: I am glad you asked. It comes down to the fact that wild salmon is becoming somewhat of an exotic species today. If you go back to 1980s, when wild salmon was king and aquaculture was in its early days, the general opinion was that people would never eat farmed salmon, that wild salmon was considered to be so much better. I would probably order wild salmon if it were on the menu, because it is something different. There is very little difference between the two. I can assure you, though, that when you buy farmed salmon you are getting extremely good quality fish.

Senator Perrault: Some adventuresome Atlantic salmon on the West Coast escaped by the thousands about a month ago. There is an attempt to find out where they went.

Senator Robichaud: I enjoyed your presentation, Mr. Ward. There is much information and you seem like you know what you are talking about.

What is the reaction of the traditional fishermen? In New Brunswick, on the East Coast, there was a negative reaction to aquaculture by those people who did not believe the people involved in aquaculture were real fishers. There evolved a situation where one type of fisher did not like the other. What is the reaction in Newfoundland?

Mr. Ward: There are two answers to that question. We must separate the salmonid from the shellfish sector. We never had a problem with the salmonids because we never had a traditional, historic wild fishery in Bay d'Espoir because of the fresh water of course. Therefore, we were not competing for space with the traditional fishermen. From their perspective, we were not interfering with their traditional trap berths and so on. That has not been an issue. In fact, some of the growers are fishermen who have been displaced through the cod moratorium. That part is working extremely well.

Senator Robichaud: How many would be traditional fishermen going through to aquaculture?

Mr. Ward: It would definitely be a minority. Getting to the second part of the question, with regard to shellfish, that fishery is located along the northeast coast, where the vast majority of the fishery is located in Newfoundland and Labrador. It has not been a major problem. Yes, we have had to mediate some concerns and issues; however, by and large, most fishermen in these communities realize that with the collapse of the groundfish industry there is an opportunity to create 5, 10, 15 jobs for each community. That has been happening along the northeast coast. Some of these certainly are traditional fishery, but they would still be in the minority. With the necessity to create jobs, and the spinoffs that accompany these jobs, it is an issue. I believe we have a very good relationship with the traditional fishery.

saumon d'élevage n'est pas à la hauteur pour une raison quelconque ou qu'il peut avoir des effets délétères. Qu'avez-vous à dire à ce sujet?

M. Ward: Je me réjouis de cette question. Disons qu'aujourd'hui, le saumon sauvage prend de plus en plus l'allure d'une espèce exotique. Si l'on remonte aux années 80, à l'époque où le saumon sauvage était roi et où l'aquaculture était embryonnaire, on se disait en général que jamais les gens n'accepteraient de consommer du saumon d'élevage et que le saumon sauvage serait toujours ce qu'il y a de mieux. Je demanderais sans doute du saumon sauvage s'il y en avait au menu, parce que ce n'est pas quelque chose de commun. Il n'y a guère de différence entre les deux. Et sachez que quand vous achetez du saumon d'élevage, vous achetez du poisson de la plus grande qualité.

Le sénateur Perrault: Il y a environ un mois, sur la côte Ouest, des milliers de saumons de l'Atlantique se sont échappés. On essaie en ce moment de savoir où ils se trouvent.

Le sénateur Robichaud: J'ai bien aimé votre exposé, monsieur Ward. Il est très instructif et votre compétence en la matière est manifeste.

Comment les pêcheurs traditionnels réagissent-ils? Au Nouveau-Brunswick, sur la côte Est, l'aquaculture était mal vue, car on disait que les gens qui s'y adonnent ne sont pas de vrais pêcheurs. Les pêcheurs des deux groupes se sont mis à se mépriser. Quelle a été la réaction à Terre-Neuve?

M. Ward: Il y a deux réponses à votre question. Il faut faire une distinction entre le secteur du saumon et le secteur des crustacés. Les salmonidés n'ont jamais présenté de problème pour nous parce que leur pêche n'a jamais vraiment existé dans le milieu naturel à baie d'Espoir à cause, bien sûr, de la présence d'eau douce. Nous n'avons donc jamais été obligés de jouer des coudes avec les pêcheurs traditionnels. Ils n'ont jamais senti que nous empiétions sur leur territoire traditionnel de pêche et ainsi de suite. Cela n'a jamais été un problème. En effet, certains pisciculteurs sont des pêcheurs qui ont dû abandonner la pêche à cause du moratoire sur la pêche de la morue. Nous avons donc à cet égard une situation très harmonieuse.

Le sénateur Robichaud: Quelle serait la proportion des pêcheurs traditionnels qui passent à l'aquaculture?

M. Ward: Ils constituent sans aucun doute une minorité. Pour en arriver à la deuxième partie de votre question, concernant les crustacés, cette pêche est située le long de la côte Nord-Est, où se trouvent la plupart des pêcheurs de Terre-Neuve et du Labrador. Cette pêche n'a jamais présenté de grand problème. C'est vrai que nous avons dû nous interposer pour régler certains dossiers ou certains problèmes; n'empêche que dans l'ensemble, la plupart des pêcheurs de ces collectivités savent qu'avec l'effondrement de la pêche au poisson de fond, 5, 10, 15 personnes peuvent désormais trouver du travail dans chacune des collectivités. C'est ce que nous constatons le long de la côte Nord-Est. Bien sûr, la pêche traditionnelle est toujours là dans certains cas, mais c'est toujours une minorité. Vu qu'il faut créer des emplois et qu'il y a

Senator Robichaud: I asked that question because there must be a change of attitude on the part of traditional fishermen to accept that there is some great potential in aquaculture. I say that because in New Brunswick we are into enhancement, and we would be at the point now where certain areas should be set aside for grow-out and some for spec collection. Some of the traditional scallop fishermen are resisting because it would involve taking some grounds out of their regular fisheries. DFO is quite sensitive to that, and you understand that DFO has always been saying — and the attitude you were saying has changed lately — that they were preoccupied with the wild fishery rather than aquaculture. They were and still are quite sensitive to that.

Mr. Ward: In terms of shellfish, which is really the issue in traditional fishing areas, there has been a far amount of mediation out front to address some of these issues. We have many mussel farms located in some of these coves and small harbours, but we also have, in quite a number, worked out arrangements whereby the traditional fishermen set their herring nets to get bait for their lobster traps right in between the ropes, and it has been working very well. They set their lobster traps around the circumference. That works extremely well. They are starting to learn to live together. Much of this is being addressed up front today and not through the back door. If matters are dealt with up front, many issues can be solved.

Senator Robichaud: You mentioned the “cod grow-out.” I understand that there is a great deal of potential in that. The traditional fishermen cannot go into it because they just cannot afford to start up. Is it mostly companies that start up that kind of operation?

Mr. Ward: That is a question I can answer directly.

Senator Robichaud: I thought your other answers were quite direct.

Mr. Ward: The cod grow-out program was designed specifically for traditional cod trap fishermen who were displaced during the moratorium. That is the only group that would get that.

Senator Robichaud: For that operation, facilities would be required.

Mr. Ward: As a condition of licence, the fish must be processed at a registered processing facility, of which there are 121 in Newfoundland and Labrador. The fishers cannot process the fish themselves. They must go through a traditional fishing company and it must be sold through that particular company.

Senator Robichaud: Is that an extra regulation that prevents them their own free operation and selling where they want?

des retombées, tout cela est important. Je crois que nos relations avec la pêche traditionnelle sont très bonnes.

Le sénateur Robichaud: J’ai posé la question parce qu’il faut qu’il y ait un changement d’attitude de la part des pêcheurs traditionnels pour qu’ils reconnaissent que l’aquaculture offre de grandes possibilités. Je fais cette remarque parce qu’au Nouveau-Brunswick, nous avons passé à la mise en valeur et nous en sommes aujourd’hui à l’étape où certains secteurs devraient être consacrés au grossissement et à l’assemblage d’espèces. Certains pêcheurs de pétoncle traditionnels y sont réfractaires parce qu’il faudra pour cela empiéter sur leurs lieux de pêche établis. C’est un point sensible pour le MPO car vous n’êtes pas sans savoir que ce ministère a toujours dit — et selon vous il y a eu un changement d’attitude dernièrement — que c’est la pêche sauvage qui l’intéresse et non l’aquaculture. C’est toujours un point sensible pour eux.

M. Ward: Dans le cas des crustacés, qui constituent vraiment le dossier chaud dans les zones de pêche traditionnelles, on a accepté d’emblée la médiation pour régler certains de ces problèmes et on y a recouru assez souvent. Il y a beaucoup de mytiliculteurs dans certaines de ces anses et certains de ces petits ports, mais nous avons également réussi à mettre en place un bon nombre d’arrangements selon lesquels les pêcheurs traditionnels peuvent installer leur harenguière entre les cordes pour attraper l’appât qui sert à leurs casiers à homard, et tous y trouvent leur compte. Ils placent leurs casiers à homard le long du périmètre. Les résultats sont excellents. Les gens commencent à apprendre à vivre ensemble. Le plus souvent, on joue cartes sur table et rien ne se fait en coulisses. On parvient à régler bien des problèmes de cette façon.

Le sénateur Robichaud: Vous avez parlé du grossissement de la morue. Je crois savoir que c’est une activité très prometteuse. Les pêcheurs traditionnels ne peuvent pas se lancer dans cette activité parce que le démarrage leur coûte trop cher. Est-ce que ce sont surtout des entreprises qui se lancent dans cette activité?

M. Ward: Je peux répondre directement à cette question.

Le sénateur Robichaud: Selon moi, c’est ce que vous avez fait également pour les autres questions.

M. Ward: Le programme de grossissement de la morue a été mis en place à l’intention des pêcheurs de morue traditionnels qui ont dû abandonner leur activité à cause du moratoire. C’est le seul groupe qui y a droit.

Le sénateur Robichaud: Il faut des installations pour cette activité.

M. Ward: Selon les conditions du permis, le poisson doit être transformé à une installation de transformation enregistrée, et il y en a 121 à Terre-Neuve et au Labrador. Il est interdit aux pêcheurs de transformer le poisson eux-mêmes. Ils doivent passer par une entreprise de pêche traditionnelle et le poisson doit être vendu par l’intermédiaire de cette entreprise.

Le sénateur Robichaud: S’agit-il d’un autre règlement leur interdisant de mener leur activité comme ils l’entendent et de vendre leur poisson où ils veulent?

Mr. Ward: Our objective from the province's perspective is to provide employment in economically depressed areas. It makes good sense from the cod farmers' position to process the fish and provide much-needed employment. We are working on that issue. The province stipulates, and there is a regulation, that unprocessed fish cannot be shipped out of province.

Senator Robichaud: That could be challenged, but I have no problem with that.

Mr. Ward: It could be challenged, but we clearly have it in legislation, senator.

Senator Robichaud: You mentioned regulations, and I know there are many. Just last year, where I live, I wanted to take a few cubic metres out of the river, dig it up, to put in a landing slip. I began the process of getting a permit about 16 months ago. DFO came, Environment came, federal and provincial agencies, and eventually I received approval. Then I sent in an application to Natural Resources. The matter went back to Environment, back to DFO, and they came back to see me, and it went back to them. I finally received the permit. However, the permit had conditions I had to meet, that I had to go back to DFO, had to go back to Environment, had to go back to Natural Resources and get a whole lot of permits and letters from people along the river and my neighbours.

This was a minor operation. I would have thought that anyone could have looked at it and made the decision that there was no threat to the environment and that therefore we could proceed, in the same way I am sure they could have with an aquaculture operation. I can understand how frustrated people must be when they are waiting for a permit to start something. How can we simplify this process? How long will it take to reduce the red tape?

Mr. Ward: That is something we can sometimes be accused of. Whether it is provincial or federal government, there is sometimes a lack of common sense on these issues.

We have done something a little different. We have put in place what is called one-stop shopping. I assure you there is room for improvement, and we are working on it. An individual who wants an aquaculture licence is required to submit an application to the provincial Department of Fisheries and Aquaculture, and then within a specific time period we go to all the agencies to get a response. We can improve on that, and we are trying to, but, yes, it is a frustrating experience for most growers to move forward. I would say we are better than most or all jurisdictions, in my view, in Canada with regard to issuing licences and permits faster. There is a lot more we can do to improve that as well.

Senator Robichaud: I am not saying I did not receive cooperation from all the people I talked to in the different departments, but they all had a certain responsibility. One was conditional on another one, so it made for a very long process. They were all doing their job.

M. Ward: Ce que veut la province, c'est créer des emplois dans les régions défavorisées sur le plan économique. L'éleveur de morue a intérêt à ce que ce soit nous qui transformions le poisson pour que nous puissions créer de précieux emplois. C'est ce que nous essayons de faire. La province interdit par règlement de faire sortir de la province du poisson non transformé.

Le sénateur Robichaud: On pourrait contester ce règlement, mais je n'ai rien à y redire.

M. Ward: On a beau le contester, c'est la loi chez nous, sénateur.

Le sénateur Robichaud: Vous avez parlé des règlements et je sais qu'ils sont nombreux. L'an dernier, j'ai voulu excaver quelques mètres cubes dans la rivière pour aménager une cale de débarquement sur mon terrain. J'ai demandé un permis il y a environ 16 mois. Le MPO s'est présenté, ensuite l'Environnement, ensuite des agences fédérales et provinciales et j'ai fini par obtenir l'autorisation. Puis j'ai envoyé une demande à Ressources naturelles. Le dossier a été renvoyé à l'Environnement, ensuite au MPO et ils sont revenus me voir, puis la demande est retournée à Ressources naturelles. J'ai enfin reçu le permis. Celui-ci était toutefois assorti de conditions m'obligeant à retourner voir le MPO, à retourner voir l'Environnement, à retourner voir les Ressources humaines et à obtenir toute une série de permis et de lettres des riverains et de mes voisins.

Il s'agissait de petits travaux. On aurait cru qu'il aurait suffi que quelqu'un vienne examiner les lieux et décide qu'il n'y avait pas de menace pour l'environnement et que les travaux pouvaient donc être entrepris, comme on aurait sans doute pu le faire dans le cas d'une exploitation aquicole. Je peux comprendre l'exaspération des gens qui doivent attendre de recevoir un permis avant d'entreprendre quelque chose. Comment pouvons-nous simplifier ce processus? Quand verrons-nous enfin moins de paperasserie?

M. Ward: Voilà des plaintes que nous méritons parfois. Que ce soit au niveau provincial ou fédéral, ces dossiers sont parfois menés d'une façon contraire au bon sens.

Nous avons innové un peu. Nous avons mis en place un guichet unique. C'est sûr que nous pouvons faire mieux et nous y travaillons. Pour demander un permis d'exploitation aquicole, il faut s'adresser au ministère provincial des Pêches et de l'Aquaculture, qui dispose d'un délai précis pour obtenir une réponse de tous les organismes intéressés. Nous pouvons faire mieux sur ce plan et nous y travaillons, mais c'est vrai, la plupart des exploitants qui veulent avancer trouvent tout cela très exaspérant. À mon avis, lorsqu'il s'agit de délivrer un permis ou une licence, nous le faisons plus rapidement que la plupart, sinon la totalité, des autres administrations au Canada. Mais encore là, je sais que nous pouvons faire beaucoup mieux.

Le sénateur Robichaud: Je ne dis pas que je n'ai pas toujours été servi avec empressement par tous les gens avec qui j'ai fait affaire dans les divers ministères, mais ils avaient tous un certain rôle à jouer. Et ce que chacun faisait dépendait de ce que l'autre faisait et ainsi de suite, de sorte que c'était interminable. Chacun avait une tâche à accomplir.

Mr. Ward: This is exactly what I was talking about earlier. There should be plateaus for certain sizes of farms if you are going that route. Why is it necessary to go to 15 different departments and agencies, provincially and federally, for a permit for what I would consider perhaps a hobby farm? A fisher should not have to do it. The agency controlling the aquaculture operation should have the authority to issue licences, subject to any information the agency might receive. A fisher should not have to go through all these steps. We should put the terms and conditions in place as to what is necessary, and based on that a fisher will be granted a licence. That is where it must go.

Senator Robichaud: However, that is easier said than done.

Mr. Ward: Yes. We will take it one step at a time. It took us 15 years to get the right strains of fish in Newfoundland, but I assure you that 99 per cent of the work was done within the last two years. We have to create uncomfortable situations from time to time. I do not think it would ever have been done, had we stopped pushing for it and being very vocal.

Senator Robichaud: I appreciate what you are doing. This is why we turn to aquaculture, to see if we might help to simplify the process and bring some attention to it. For a long time, as you were saying, no one wanted to deal with aquaculture; it was somebody else's supposed responsibility, so nothing got done.

Mr. Ward: That is one of the reasons why the Office of the Commissioner for Aquaculture Development was developed, to look at the legislative review and the regulations and to put a common-sense approach into this area. I question whether there is any common sense in this industry sometimes.

Senator Mahovlich: I see that aquaculture increased from 1995 to 1999, 2,500 metric tonnes, and you say there is less pollution? Pollution has been reduced from 1995 with all that tonnage?

Mr. Ward: Let me give you a common-sense answer. I will use as an example the finfish industry in the Bay d'Espoir. In that period it has gone from 1,029 tonnes to 2,478 in that geographic area.

Senator Mahovlich: That is much intensified.

Mr. Ward: Bear with me. We have 10 times the space as in New Brunswick. We grow 10 per cent of what they do, so in theory, based on the water that is there, we are doing 1/100th of what we should be doing to be comparable to the same area. I should clarify that before moving forward we put in place a carrying capacity study to address the issue you raise.

Believe it or not, we do have environmentalists in Newfoundland, and rightly so. My children are very much environmentalists. I spend a tremendous amount of time on my boat as well, and I enjoy it.

M. Ward: C'est justement ce que j'évoquais tout à l'heure. Des échelons devraient être fixés selon la taille de l'exploitation pour ceux qui veulent se lancer dans cette activité. Pourquoi avoir à s'adresser à 15 différents ministères et organismes, aux niveaux provincial et fédéral, en vue d'obtenir un permis pour ce qui serait pour moi une ferme d'agrément? Il faudrait épargner aux pêcheurs toutes ces formalités. L'organisme chargé de surveiller l'exploitation aquicole devrait avoir le pouvoir de délivrer des permis, compte tenu des renseignements à sa disposition. Le pêcheur ne devrait pas avoir à passer par toutes ces formalités. Nous devrions définir les conditions essentielles et, à partir de là, décider de délivrer ou non un permis aux pêcheurs. Voilà ce qu'il faut faire.

Le sénateur Robichaud: C'est plus facile à dire qu'à faire.

M. Ward: Oui. Nous allons le faire progressivement. Il nous a fallu 15 ans pour obtenir de bonnes lignées de poisson à Terre-Neuve, mais sachez que 99 p. 100 de ce travail s'est fait au cours des deux dernières années. Il faut parfois être dérangeant. À mon avis, nous n'y serions pas parvenus si nous n'avions pas insisté et dit haut et fort ce que nous voulions.

Le sénateur Robichaud: Je vous applaudis. Et voilà pourquoi nous voulons nous pencher sur l'aquaculture, pour voir comment nous pouvons aider à simplifier le processus et à susciter l'intérêt envers cette activité. Comme vous l'avez dit, pendant longtemps, personne n'a voulu s'occuper de l'aquaculture; on disait toujours que c'était à d'autres de s'en occuper et rien ne se faisait.

M. Ward: C'est l'une des choses qui expliquent la création du Bureau du commissaire au développement de l'aquaculture, qui a été chargé d'examiner les lois et les règlements et de mettre de l'ordre dans ce domaine. Parfois je me demande s'il y a jamais eu de l'ordre dans ce secteur.

Le sénateur Mahovlich: Je vois que l'aquaculture a augmenté entre 1995 et 1999, passant à 2 500 tonnes métriques, et vous dites qu'il y a moins de pollution? La pollution a été réduite par rapport à 1995 en dépit de ce tonnage?

M. Ward: Je vais vous faire une réponse raisonnée. Je vais prendre l'exemple du secteur de la pisciculture à baie d'Espoir. Au cours de la période en question, le nombre de tonnes est passé de 1 029 à 2 478.

Le sénateur Mahovlich: C'est considérable.

M. Ward: Écoutez-moi bien. Notre territoire est dix fois plus grand que celui du Nouveau-Brunswick. Notre production équivaut à 10 p. 100 de la leur et donc, en théorie, si l'on prend les volumes d'eau qui sont là, notre activité correspond à un centième de ce que nous devrions faire pour atteindre une production comparable à celle du même territoire. Je tiens à préciser en outre qu'avant de nous lancer dans cette activité, nous avons effectué une étude de la capacité de charge afin de nous occuper justement du problème que vous avez soulevé.

Croyez-le ou non, il y a bel et bien des environnementalistes à Terre-Neuve. Dieu merci. Mes enfants sont de fervents environnementalistes. De plus, je passe beaucoup de temps sur la mer et je veux continuer à m'y plaire.

We looked at carrying capacity, particularly in Bay d'Espoir. Two million dollars was put in place. The salmon industry was doing \$4 million. At that time, with the sites that we have in place, without causing any degradation to the environment, and that is a big area. It was identified that the carrying capacity was 9,500 tonnes in one area and 2,500 in another. That is a total of 12,000 tonnes. Our total production today is still under 2,500 tonnes.

There is no increase in pollution in that geographic area because of the conditions that have been put in place by the province and the industry to guard against pollution. We make sure that the garbage bags are cleaned up, the nets are cleaned, and things are not lying around to create a problem.

Senator Mahovlich: Do you move your nets around?

Mr. Ward: Again, I sound like I am blowing our horn a lot here, but I must state facts. In Newfoundland we have summer sites and winter sites. In fact, if you are a farmer fallowing your field, we do exactly the same thing. Fish cannot go in our overwintering site until October 15 and they have to be out not later than May 15; the reverse is true for the summer sites. Every site we have is fallowed every year, which means double the sites, and that is good because, although we do not have the production they have elsewhere, we have considerable space to expand our industry without causing any downgrading of the environment. Such a downgrading is the last thing that we want. We will ensure that our environment is not degraded.

Senator Mahovlich: I would like to go back to the subject of cod farming. How do cod compare to steelhead, in terms of farming? Are they productive?

Mr. Ward: Cod grow out is sort of an intermediary stage. We grow them for three months, in which they would double their weight, and so on. For example, if you bring in fish in the month of May, its economic value is five times more when you sell it. That is what it has been for our three-year projects. The key issue is that fish would have sold in June. The cod market is not that great in the summer months. A lot of people like to eat chicken, beef, and so on. We will excuse them for that, but the markets are quite often depressed. What can you do with fresh fish in the summer? You have to freeze it. The going price at that time is 65 cents to 75 cents for large fish. The average return for that same fish with its head on and in gutted form was \$1.45 Canadian in December. That was the price three years in a row. If that is not economic value, then I do not know what is.

There are problems. As production increases, we will have to address some of the typical aquaculture issues. We are also looking at what I would call pure cod aquaculture, right from the egg stage to the hatchery, to complement the grow-out. What happens when you cannot get your fish in the wild? The fact is that we do not have enough fish in the wild for the thousands of Newfoundland fishermen. I assure you that there are a number of

Nous avons examiné la capacité de charge, surtout dans la région de la baie d'Espoir. Nous y avons consacré 2 millions de dollars. Le secteur de la salmoniculture produisait 4 millions de dollars. À l'époque, en prenant les lieux d'exploitation déjà établis, qui représentent une grande superficie où il n'y a eu aucune dégradation de l'environnement. On a calculé que la capacité de charge était de 9 500 tonnes dans une zone et 2 500 tonnes dans l'autre. C'est donc un total de 12 000 tonnes. Notre production totale actuelle ne dépasse pas encore 2 500 tonnes.

Il n'y a pas de pollution dans cette zone parce que la province et l'industrie ont fixé les conditions permettant de prévenir la pollution. Nous surveillons les déchets et nous nous assurons que les filets sont toujours propres et que les gens ne laissent pas traîner des choses qui peuvent créer un problème.

Le sénateur Mahovlich: Déplacez-vous vos filets?

M. Ward: Voici les faits, et si je vous les rapporte, ce n'est pas pour nous faire valoir. À Terre-Neuve, les lieux d'exploitation ne sont pas les mêmes l'été et l'hiver. Nous faisons la même chose que l'agriculteur qui met des terres en jachère. Les poissons n'ont pas accès à nos lieux d'hivernage avant le 15 octobre et en sont expulsés au plus tard le 15 mai; nous faisons bien sûr l'inverse dans le cas des lieux d'exploitation estivale. Chaque lieu est mis en jachère chaque année, ce qui veut dire qu'il y a deux fois plus de lieux, et c'est une bonne chose car, même si notre production ne s'approche pas de celle que l'on voit ailleurs, nous avons beaucoup de place pour agrandir notre industrie sans provoquer la dégradation de l'environnement. Nous ne voulons certainement pas nuire à l'environnement. Nous ferons tout ce qu'il faut pour l'empêcher.

Le sénateur Mahovlich: J'aimerais revenir à l'élevage de la morue. Comment la morue se compare-t-elle au saumon arc-en-ciel sur le plan de l'élevage? Est-elle productive?

M. Ward: Le grossissement de la morue est en quelque sorte une étape intermédiaire. L'engraissement se fait pendant trois mois et permet de doubler le poids du poisson. Par exemple, la valeur économique des poissons que l'on engraisse à partir du mois de mai a quintuplé une fois qu'ils sont prêts pour la vente. Ce sont là nos chiffres dans le cas de nos projets triennaux. Ce qu'il faut retenir, c'est que ce poisson aurait été vendu en juin. Le marché de la morue n'est pas très vigoureux les mois d'été. Les gens préfèrent la volaille, le boeuf et ainsi de suite; il faut le leur pardonner, mais bien souvent, les marchés sont déprimés. À quoi sert le poisson frais l'été? Il faut le congeler. Un gros poisson se vend 65 à 75 cents pendant cette période. En décembre, le même poisson, non découpé et vidé, rapporte en moyenne 1,45 \$CAN. C'est le prix qui a eu cours trois années de file. Si ce n'est pas là de la valeur économique, ne me demandez pas où elle se trouve.

Il y a des problèmes. L'augmentation de la production s'accompagne de la panoplie habituelle de problèmes que nous devons résoudre. Nous examinons également ce que j'appelle l'aquaculture complète de la morue, de la frayère à l'écloserie, qui viendrait s'ajouter à l'engraissement. S'il est impossible de trouver du poisson dans le milieu naturel, que fait-on? La réalité, c'est qu'il n'y a pas assez de poissons dans le milieu naturel pour

fisherpersons looking at this today. We have 60-plus sites issued today. We have, I believe, 16 or 17 sites that are farming this year. Things are going reasonably well.

Senator Robichaud: What do you feed the cod? Could you feed them seal? It would be the revenge of the cod, would it not?

Mr. Ward: Yes, it would. We feed capelin, herring and mackerel to cod. Let us not kid ourselves, if we get into large volumes we would have to go to a formulated feed. Today, we are simply feeding them herring and capelin.

Senator Robichaud: Is any research being done to use as part of the diet some seal?

Mr. Ward: There certainly has not been any work done to date. However, I will relay that on to the minister.

Senator Cook: I am interested why we can only get stock from the northwest Atlantic. Why is there not a level playing field for us?

Mr. Ward: That is a good question. It comes down to the North Atlantic Salmon Conservation Organization. That organization was set up by wild salmon fishery participants to try to protect and to increase the stock of wild salmon, which is a good thing. There was a tremendous amount of pressure, and so on. I have some definite views on NASCO. For example, I cannot remember when there was a participant or an active grower in the aquaculture industry serving on the board of NASCO, which was set up to protect the interests of the wild salmon industry. It is quite straight and quite simple. They are not protecting the interests of the aquaculture industry.

Senator Cook: Is it not unfair when we cannot have access to the same strains of stock as Nova Scotia or New Brunswick?

Senator Robichaud: You have the same as New Brunswick. You cannot bring those in from New Brunswick.

Senator Cook: You can bring them in from Norway, can you not?

Senator Robichaud: No, but the State of Maine can.

Senator Cook: Who in Canada is exempt from it? Is B.C. exempt? Can B.C. bring in Norwegian stock?

Senator Robichaud: No.

Mr. Ward: A number of strains have been used throughout North America over a period of time, yes. It would be unfair for me to say which jurisdiction would have what particular strain. I do not know what it is between Maine and New Brunswick. There are seven miles of water there. All I can tell you is that they have good performing strains of fish in B.C., and some good performing strains of fish in New Brunswick. The best growing fish in B.C. is Atlantic salmon, and it is doing very well.

les milliers de pêcheurs terre-neuviens. Je peux vous dire qu'il y a plusieurs pêcheurs qui s'y intéressent aujourd'hui. À l'heure actuelle, il y a des permis pour plus de 60 sites. Cette année, il y a je crois 16 ou 17 lieux d'exploitation. Les choses vont assez bon train.

Le sénateur Robichaud: Avec quoi nourrissez-vous la morue? Pouvez-vous leur donner de la viande de phoque? Ce serait la vengeance de la morue, n'est-ce pas?

M. Ward: En effet. Nous alimentons la morue avec le caplan, le hareng et le maquereau. Si nous passons à de grandes quantités, il faudra recourir aux aliments composés, c'est incontournable. À l'heure actuelle, nous leur donnons du hareng et du caplan.

Le sénateur Robichaud: Y a-t-il des études de la possibilité d'utiliser également de la viande de phoque?

M. Ward: Jusqu'ici, il n'y a pas eu d'étude de cette nature. Je vais cependant en parler au ministre.

Le sénateur Cook: J'aimerais savoir pourquoi notre stock doit provenir uniquement de l'Atlantique du Nord-Ouest. Pourquoi ne pouvons-nous pas faire comme tous les autres?

M. Ward: Voilà une bonne question. La réponse nous vient de l'Organisation pour la conservation du saumon de l'Atlantique Nord. Les pêcheurs de saumon sauvage ont créé cette organisation dans le but de protéger et d'augmenter le stock de saumons sauvages, ce qui est louable. Des pressions considérables ont été exercées et ainsi de suite. J'ai des vues bien arrêtées sur l'OCSAN. Par exemple, à ma connaissance, il n'y a jamais eu de participant ou d'exploitant actif de l'industrie de l'aquaculture qui a siégé au conseil d'administration de l'OCSAN, qui a été établi pour protéger les intérêts de l'industrie du saumon sauvage. C'est bien simple, ils ne sont pas là pour protéger les intérêts de l'industrie de l'aquaculture.

Le sénateur Cook: N'est-ce pas une injustice que nous n'ayons pas accès aux mêmes lignées de stocks que la Nouvelle-Écosse ou le Nouveau-Brunswick?

Le sénateur Robichaud: Vous avez accès aux mêmes lignées que le Nouveau-Brunswick, sauf que vous ne pouvez pas les faire venir du Nouveau-Brunswick.

Le sénateur Cook: On peut les faire venir de la Norvège, n'est-ce pas?

Le sénateur Robichaud: Non, mais c'est possible de l'État du Maine.

Le sénateur Cook: Qui au Canada n'est pas soumis à cette règle? La Colombie-Britannique? Cette province peut-elle faire venir des stocks norvégiens?

Le sénateur Robichaud: Non.

M. Ward: C'est vrai que plusieurs lignées ont été utilisées un peu partout en Amérique du Nord au cours des ans. Je ne suis pas en mesure de vous dire quelle province a accès à telle ou telle lignée. Je ne saurais vous expliquer la situation entre le Maine et le Nouveau-Brunswick. Il y a un plan d'eau de sept miles qui les sépare. La seule chose que je peux vous dire, c'est qu'ils ont de bonnes lignées performantes en Colombie-Britannique et aussi de bonnes lignées performantes au Nouveau-Brunswick. Le meilleur

The Chairman: As I understand it — and I asked this question of Mr. Bastien when he was before us — British Columbia can bring in those fish from Norway; however, on the East Coast of Canada it is not allowed. I am not sure of the reason. Perhaps it is because the Atlantic salmon is not native to British Columbia. I do not know.

Mr. Ward: That might have been the case initially, that is correct. Atlantic salmon was not indigenous to the West Coast.

The Chairman: This may be why they are allowed to bring in the Norwegian strain into British Columbia. You are absolutely correct, the salmon farms in Maine are about seven kilometres away from the ones in New Brunswick. In Maine, they are allowed to bring in this foreign stock.

Senator Perrault: Has that problem ever been placed before this committee?

Mr. Ward: That issue has been addressed many times. NASCO in particular is trying to pressure the State of Maine not to utilize these European strains. Maine is fighting it all the way and has every intention to continue fighting.

Senator Cook: It does not seem reasonable to me.

I read in *The Evening Telegram* on either Thursday or Friday something about two of the research chairs at Memorial being dedicated to aquaculture. That is a fair chunk of funding.

Mr. Ward: Yes. I am not exactly sure of the amount, but there is a fair amount of funding going into funding that chair, yes.

Senator Cook: It is dedicated to aquaculture, is it?

Mr. Ward: No. It is dedicated to fisheries.

Senator Cook: I thought it was just aquaculture. I must get it off the Internet. It is an interesting article. There are two chairs.

The Chairman: I wish to return to the points raised by Senator Watt regarding the financial aspects. We wanted to devote some time to this subject in our current study. With that in mind, I asked the Clerk of the Committee to try to find people who we might be able to brief this committee on the area of financing. Frankly, she has not had much success. The people to whom we have talked, namely, the banks, are being evasive and are saying, "It is not our role. You will have to talk to someone else." We have had comments such as "It is outside the box," whatever that means. It is probably some jargon that the banks use to say, "If it does not fit in the box that says aquaculture, then do not talk to us." We have also heard that you have to have deep pockets or the banks are not interested, or that the rate of return is too long.

poisson d'élevage en Colombie-Britannique est le saumon de l'Atlantique, et les résultats sont très encourageants.

Le président: À ma connaissance — et j'ai posé la question à M. Bastien lorsqu'il a comparu devant nous —, la Colombie-Britannique peut faire venir ce poisson de la Norvège; c'est toutefois interdit dans le cas de la côte Est du Canada. Je ne sais trop pourquoi. C'est peut-être parce que le saumon de l'Atlantique n'est pas originaire de la Colombie-Britannique. Je ne sais pas.

M. Ward: C'est vrai, c'est peut-être la situation qui existait au début. Le saumon de l'Atlantique n'était pas indigène de la côte Ouest.

Le président: C'est peut-être la raison pour laquelle ils sont autorisés à faire venir des lignées norvégiennes en Colombie-Britannique. Vous avez tout à fait raison, une distance d'environ sept kilomètres sépare les salmonicultures du Maine et du Nouveau-Brunswick. Dans l'État du Maine, les exploitants sont autorisés à importer ce stock étranger.

Le sénateur Perrault: A-t-on déjà exposé ce problème à notre comité?

M. Ward: C'est un problème qui a été soulevé à maintes reprises. L'OSCAN en particulier exerce des pressions sur l'État du Maine pour que l'on n'utilise pas là-bas ces lignées européennes. Le Maine résiste énergiquement et n'a nullement l'intention de céder.

Le sénateur Cook: Je trouve tout cela illogique.

Jeudi ou vendredi, je lisais dans *The Evening Telegram* que deux chaires de recherche de l'université Memorial avaient été consacrées à l'aquaculture. C'est là un financement fort intéressant.

M. Ward: Je ne connais pas le montant exact, mais la somme que représente le financement de cette chaire est assez intéressante, en effet.

Le sénateur Cook: Elle est consacrée à l'aquaculture, n'est-ce pas?

M. Ward: Non. Elle est consacrée aux pêches.

Le sénateur Cook: Je pensais que c'était uniquement pour l'aquaculture. Il faut que j'aie vu dans Internet. C'est un article intéressant. Il y a deux chaires.

Le président: J'aimerais revenir aux points soulevés par le sénateur Watt à propos des aspects financiers. Nous voulions nous attarder sur ce sujet dans notre étude actuelle. C'est ainsi que j'ai demandé à la greffière du comité de voir si elle pouvait trouver des gens en mesure de nous renseigner sur les questions de financement. Je dois dire qu'elle a eu de la misère. Les gens que nous avons consultés, notamment les banques, cherchent à se défilier en disant: «Ce n'est pas notre rôle. Vous devrez aller voir ailleurs.» Nous avons entendu des choses comme: «C'est hors case», mais chercher à comprendre. C'est sans doute du jargon qu'utilisent les banques pour dire: «Si on ne peut le mettre dans la case qui dit aquaculture, ce n'est pas la peine de venir nous voir.» On nous dit également que pour que les banques s'y intéressent, il

Basically, we have not had tremendous success in the financing of aquaculture operations. It is a concern of mine that we do not have much to place on the record. The fact that we have not been able to get much in the way of interest to appear before the committee on this subject may speak volumes. I might want to pursue this with you, then.

What should we do to add information on the question of financing to our study?

Mr. Ward: The industry does not have the ability to raise the capital required from the traditional charter banks in this country. It seems to us that banks are no longer risk takers, that they like to make their money on margins and administration fees.

Two years ago, I met with the provincial bankers' association to discuss with them the possibility of in some way limiting their risk and exposure to only 50 or 75 per cent. They were not interested in entertaining even a 10 per cent risk. That is the difficulty which the aquaculture industry faces.

In some jurisdictions, there are some good corporate citizens with sound financial backgrounds and the ability to draw upon resources to grow their businesses. It has been very difficult for us because most of our people are fisher persons who do not have \$100,000.

Some think that starting a mussel farm is very simple, that you need only drop a few lines in the water and that you need not even feed the stock. It is not that simple. The investment required to start a mussel farm which will produce 500,000 pounds of mussels is \$500,000. The investment required to start a salmon farm which will produce 500,000 tonnes of salmon is \$2 million. If you had to provide even 20 per cent of the financing, that would be \$100,000. These people simply do not have that amount of money, and that has always been the problem. The industry is under-financed.

The Chairman: The banks are federally chartered corporations. Do they not have a mandate to look at all aspects of the economy, or are they allowed to ignore aquaculture if they like?

Mr. Ward: That is basically how it works.

The Chairman: Those are the same banks that come to us every couple of years wanting to get into insurance and various other areas. Many of these fish farms are in rural coastal communities that need attention.

Mr. Ward: As a province, we were prepared to underwrite some of the risk, but we did not even get to first base.

What exists within the federal government to support the aquaculture industry? There is an organization called the Farm Credit Corporation which is a Crown agency. The federal

faut avoir une bourse bien garnie, car le taux de rendement est lent à se manifester.

Tout compte fait, nous n'avons pas eu beaucoup de succès dans le financement des exploitations aquicoles. Cela me dérange que nous ayons une si piètre fiche à cet égard. Le fait que nous n'ayons pas pu trouver grand monde intéressé à venir nous parler de cette question au comité est sans doute très révélateur. J'aimerais donc examiner un peu cela avec vous.

Que pouvons-nous faire pour étoffer la question du financement dans notre étude?

M. Ward: L'industrie est incapable de réunir les capitaux nécessaires auprès des banques à charte traditionnelles de notre pays. Nous avons l'impression que les banques ne sont plus disposées à prendre des risques et qu'elles se contentent de faire leur argent au moyen des marges et des frais d'administration.

Il y a deux ans, j'ai rencontré l'association des banquiers de la province pour discuter avec eux de la possibilité de limiter leur risque à seulement 50 ou 75 p. 100. Même un risque de 10 p. 100 ne faisait pas leur affaire. Voilà l'obstacle qui se dresse devant l'industrie de l'aquaculture.

Dans certaines régions du pays, il y a des entreprises se comportant en bons citoyens qui possèdent de solides antécédents financiers et qui sont en mesure de réunir les ressources qu'il faut pour croître. Dans notre cas, c'est très difficile parce que la plupart de nos gens sont des pêcheurs qui ne disposent pas de 100 000 \$.

Il y en a qui pensent que partir un élevage de moules est très simple, qu'il suffit de mettre quelques lignes à l'eau et qu'il n'est pas même pas nécessaire d'alimenter le stock. Ce n'est pas aussi simple. Pour lancer un élevage de moules qui produira 500 000 livres de moules, il faut un investissement de 500 000 \$. Pour lancer un élevage de saumon qui produit 500 000 tonnes de saumon, il faut un investissement de 2 millions de dollars. La part de financement venant de l'exploitant, même si elle ne s'élève qu'à 20 p. 100, totaliserait quand même 100 000 \$. Ces gens n'ont simplement pas de tels montants et cela a toujours été un problème. L'industrie est sous-financée.

Le président: Les banques sont des entreprises à charte fédérale. Ne leur incombe-t-il pas de s'occuper de tous les aspects de l'économie, ou leur est-il permis de ne rien faire pour l'aquaculture si c'est ce qu'elles veulent?

M. Ward: C'est en gros comme cela que les choses se passent.

Le président: Ce sont les mêmes banques qui viennent nous voir à peu près tous les deux ans pour obtenir l'autorisation de se lancer dans l'assurance et dans divers autres domaines. Bon nombre de ces exploitations aquicoles sont installées dans des collectivités côtières rurales qui ont besoin d'attention.

M. Ward: Nous, la province, étions prêts à souscrire une partie du risque, mais nous nous sommes heurtés à un mur.

Quelles ressources y a-t-il au sein de l'administration fédérale qui pourraient aider l'industrie de l'aquaculture? Il y a un organisme appelé la Société du crédit agricole, qui est une société

government should have some control over where they put their money.

Senator Robichaud: They put money in New Brunswick.

Mr. Ward: I am very much aware of the situation in New Brunswick. I worked in the industry there for a number of years. For the first few years, the Farm Credit Corporation had nothing to do with the industry. They simply did not come into the industry until they felt that they would not be taking a risk by doing so. Yes, in the last 10 years they have put in between \$30 and \$40 million into New Brunswick, as they should, because they are getting paid back.

In Newfoundland and Labrador, the Farm Credit Corporation is not involved in any aquaculture operation. They believe that it is too much of a risk for them. We were told that too and to see them when we have a profitable industry.

I will ask a question of this group and I assume it will be relayed further. What is the mandate of the Farm Credit Corporation? They are not prepared to put any money into the aquaculture industry in our province unless there is no risk, yet we have a positive balance sheet for two years. There is something wrong with that.

The Chairman: What is their risk? There is no risk in this.

Senator Robichaud: If there were no risk, they would be into it.

The Chairman: Are they not mandated to get involved in this because the banks do not want to get involved in it? Is that not what the Farm Credit Corporation is about?

Mr. Ward: I have had many discussions with the Farm Credit Corporation in the last three years. They are not mandated to take risk. They are mandated to make a profit. This is a Crown corporation that is in place to foster development and growth of the aquaculture and agriculture industries in particular. They say that their mandate is very clear, and that is to make a profit.

The Chairman: That is terrible.

Senator Mahovlich: Where do you get your funds if you cannot go to a bank or to the Farm Credit Corporation?

Mr. Ward: That has been the problem in our province. The government has put a fair amount of money into the industry through research and development to keep it going, but we cannot afford to do that any longer. We put \$9.3 million into aquaculture in Bay d'Espoir. We are writing it off. In the initial days there was a lot of research and development, but they had to commercialize and move forward. As a government, we have to ensure that the rules are fair for everyone and that the field is even. We cannot continue to give outright grants. For an industry to be viable, it must make a profit. If you get a good kick at the can and in a number of years it is not moving forward, you make the decision to move on to another species.

d'État. Le gouvernement fédéral devrait avoir son mot à dire dans l'utilisation par cet organisme des crédits qui lui sont versés.

Le sénateur Robichaud: Le Nouveau-Brunswick reçoit de cet argent.

M. Ward: Je suis bien au courant de la situation au Nouveau-Brunswick. J'ai travaillé dans le secteur là-bas pendant plusieurs années. Les premières années, la Société du crédit agricole ne voulait avoir rien à faire avec l'industrie. Ils ont refusé simplement d'y participer tant qu'ils n'étaient pas convaincus qu'il n'y avait pas de risque à le faire. Oui, au cours des dix dernières années, ils ont versé entre 30 et 40 millions de dollars au Nouveau-Brunswick, et c'est très bien parce qu'ils se font rembourser.

À Terre-Neuve et au Labrador, la Société du crédit agricole n'est présente dans aucune exploitation aquicole. Selon la société, le risque est trop grand pour elle. On nous a dit de venir les voir une fois que l'industrie sera rentable.

Je vais vous poser une question en supposant que vous l'approfondirez. Quel est le mandat de la Société du crédit agricole? Elle n'est prête à financer l'industrie aquicole de notre province que s'il n'y a pas de risque, et pourtant nous affichons un bilan positif depuis deux ans. Il y a quelque chose qui cloche.

Le président: Où se trouve le risque? Il n'y a pas de risque là pour eux.

Le sénateur Robichaud: S'il n'y avait pas de risque, elle serait présente dans cette industrie.

Le président: Son mandat ne l'oblige-t-elle pas d'être présente dans ce secteur vu que les banques refusent de participer? N'est-ce pas là la raison d'être de la Société du crédit agricole?

M. Ward: Au cours des trois dernières années, je me suis entretenu à maintes reprises avec les représentants de la Société du crédit agricole. Le risque ne fait pas partie de leur mandat. Leur mandat les oblige à afficher un profit. Cette société d'État existe pour encourager le développement et la croissance des industries de l'aquaculture et de l'agriculture en particulier. Les représentants de la société affirment que leur mandat est très clair, et c'est d'afficher un profit.

Le président: Quelle énormité.

Le sénateur Mahovlich: Où trouvez-vous de l'argent si vous ne pouvez pas vous adresser à une banque ni à la Société du crédit agricole?

M. Ward: C'est justement le problème que nous avons dans notre province. Pour que l'industrie survive, le gouvernement y a versé des sommes considérables par le biais de la R-D, mais nous ne pouvons plus nous le permettre. À baie d'Espoir, nous avons consacré 9,3 millions de dollars à l'aquaculture. C'est une somme que nous avons éliminé du bilan. Au début, il y avait beaucoup de R-D, mais il a fallu passer à la mise en marché et à tout le reste. Il nous incombe, à nous le gouvernement, de veiller à ce que les règles soient équitables et uniformes pour tout le monde. Nous devons cesser de subventionner à tour de bras. Pour qu'une industrie soit viable, elle doit faire un profit. Une entreprise qui a joui de tous les encouragements nécessaires pour s'implanter mais

That is exactly what we have done in Newfoundland. We are not dealing with 13 species any more; we are dealing with four. By and large, the industry is totally in agreement with that.

Senator Watt: With regard to the capital requirement to get projects off the ground, the Government of Newfoundland has been investing its money into scientific research. The people do not have the amount of money necessary to get those projects off the ground on their own. Since the Newfoundland government has already invested in the scientific research, is there a possibility of the Newfoundland government working out a pay-back scheme with individuals in the private sector buying it from the government and repaying it over time?

Mr. Ward: That is not currently the case. In my statement earlier I should have said that there has been a considerable amount of government money going into the industry, and that includes federal as well as provincial money. The federal government has been very reasonable from a research and development perspective.

It got so bad in the mussel sector that we had to do what you are talking about. Two years ago, we put together an aquaculture working capital fund. It was put in place specifically to deal with mussels, and mussels only. There was \$5 million to be spent over a number of years. That was put in as bridge financing through the Atlantic Canada Opportunities Agency. The formulation would be that they would put 50 per cent into the fund. Without ACOA, with regard to aquaculture in Newfoundland, we would have nothing. They have had cold feet lately because they want to see returns as well, but they have, by and large, been supportive of the industry in Newfoundland. I congratulate them for it. However, they are a little tight these days.

In any case, with ACOA and DFO we put in place an aquaculture working capital fund. The purpose was to put \$13 million into development of the mussel industry in our province. A total of 50 per cent would have come from ACOA, 30 per cent would have come from the aquaculture working capital fund, and 20 per cent was to come from the private sector or the proponent. That was the bridge financing that we put in place. We had no choice. There is a limit to what you can do in that regard.

Senator Watt: Under the industry support programs 1996 to the year 2000, you applied R&D in the amount of \$8 million. Is the Government of Newfoundland able to apply for R&D reimbursement from the federal government?

Mr. Ward: That was \$20 million cost-shared. It was 80 per cent federal and 20 per cent provincial dollars.

Senator Watt: Is that R&D not being tapped at all?

qui constate après plusieurs années qu'elle ne progresse pas doit décider à un moment donné de passer à une autre espèce.

C'est exactement ce que nous avons fait à Terre-Neuve. Nous n'avons plus affaire à 13 espèces; elles ne sont plus que quatre. De façon générale, l'industrie est tout à fait d'accord avec ça.

Le sénateur Watt: Pour ce qui est des besoins de capitaux pour lancer les projets, le gouvernement de Terre-Neuve a investi son argent dans la recherche scientifique. Les gens n'ont pas les moyens de lancer eux même ces projets. Puisque le gouvernement de Terre-Neuve a déjà investi dans la recherche scientifique, lui serait-il possible de créer un mécanisme de remboursement pour que les particuliers du secteur privé puissent l'acheter et rembourser graduellement le gouvernement?

M. Ward: Pas actuellement. J'aurais dû dire tout à l'heure, dans ma déclaration, que les gouvernements, tant provincial que fédéral, ont déjà investi des sommes considérables dans le secteur. Le gouvernement fédéral a été très raisonnable, du point de vue de la R-D.

La situation s'était tellement détériorée, dans le secteur des moules, qu'il nous a fallu faire ce dont vous parlez. Il y a deux ans, nous avons créé un compte de capital d'exploitation de l'aquaculture, mais spécifiquement pour les moules, et les moules seulement. C'était une somme de cinq millions de dollars, qui devaient être dépensés sur plusieurs années. C'était une forme de préfinancement, versé par l'entremise de l'Agence de promotion économique du Canada atlantique. On parlait du principe que l'Agence contribuerait de moitié au fonds. Sans l'APECA, l'aquaculture à Terre-Neuve ne serait rien. Ils ont pris peur dernièrement parce qu'ils veulent aussi que leur investissement rapporte mais ils ont, en général, bien appuyé le secteur à Terre-Neuve. Je les en félicite. Cependant, ils n'ont pas beaucoup de marge de manoeuvre ces temps-ci.

Quoi qu'il en soit, nous avons créé un compte de capital d'exploitation de l'aquaculture avec l'APECA et le ministère des Pêches et des Océans. L'objectif visé était d'investir 13 millions de dollars dans le développement du secteur des moules dans notre province. En tout, 50 p. 100 des fonds devaient venir de l'APECA, 30 p. 100 du compte de capital d'exploitation de l'aquaculture et 20 p. 100 du secteur privé ou du proposant. C'est la formule de préfinancement qui a été établie. Nous n'avions pas de choix. Il y a une limite à ce qu'on peut faire sur ce plan.

Le sénateur Watt: Vous indiquez, sous les programmes de soutien du secteur, de 1996 à 2000, que 8 millions de dollars ont été octroyés à la R-D. Est-ce que le gouvernement de Terre-Neuve peut demander un remboursement de ses frais de R-D au gouvernement fédéral?

M. Ward: Ça a fait en tout 20 millions de dollars, selon une entente de partage des coûts. Quatre-vingt pour cent venaient du gouvernement fédéral et 20 p. 100 du gouvernement provincial.

Le sénateur Watt: Ces fonds de R-D ont-ils été utilisés à des fins quelconques?

Mr. Ward: Those funds were channelled into pure R&D research. We looked at feed conversion ratios, better food for these fish, food stock development and those types of things.

Senator Watt: Normally, if the private sector spends it money for scientific research it is reimbursed from the federal government for the R&D. Are you saying that the decision was made to combine the cost-sharing programs between the two governments and use that as a risk factor?

Mr. Ward: That is correct. This money was non-repayable. The entire \$20 million was all grant money. That is why much of it went into research and development specifically.

The Chairman: I wish to note that you mentioned that ACOA was instrumental in helping aquaculture growth in Newfoundland.

I understand that recently the House of Commons Fisheries Committee did a tour of Atlantic Canada. Did they by any chance go to Newfoundland, where they might have been able to hear those comments about ACOA?

Mr. Ward: I could not answer that. Not to my knowledge.

The Chairman: Did they not go to Newfoundland?

Mr. Ward: I cannot remember there being a meeting.

The Chairman: This is a message you might want to try to get across to the House of Commons Fisheries Committee because I know the Official Opposition in the House of Commons wants to kill off ACOA. I would imagine that you would want to bring this to the committee's attention.

Mr. Ward: ACOA was certainly a partner with the industry and the provincial government in developing the provincial aquaculture strategy. ACOA was an equal partner in that process. They, like us, felt that there was direction needed. Clearly there needed to be focus with regard to species. They are focusing their efforts on the species that we think can be commercially and economically viable. They have put considerable dollars into the industry, but the purse strings have become tighter.

The Chairman: I understand that, because they are being pushed by the Official Opposition to cut those purse strings. That is understandable. I imagine the government is responding to what the Official Opposition is saying. I am pleased that you brought these comments forward.

Mr. Ward: My final statement on ACOA is that, without them, we would not have the industry that we have today.

The Chairman: That is a very powerful statement. I am glad to have that placed on the record.

Senator Robichaud: Would you choose an agency such as ACOA to develop aquaculture in Atlantic Canada and in Newfoundland?

M. Ward: Ils ont été dirigés sur la R-D pure. Nous avons examiné l'indice de consommation, cherché de meilleurs aliments pour les poissons, analysé le développement des réserves alimentaires et d'autres questions de ce genre.

Le sénateur Watt: Normalement, lorsque le secteur privé dépense de l'argent sur la recherche scientifique, le gouvernement fédéral lui rembourse les frais de R-D. Voulez-vous dire qu'il a été décidé de combiner les programmes de partage des coûts entre les deux gouvernements et de considérer cela comme un facteur de risque?

M. Ward: C'est bien cela. Ces sommes n'étaient pas remboursables. L'intégralité des 20 millions de dollars constituait une subvention. C'est pourquoi sa plus grande partie a été investie spécifiquement dans la R-D.

Le président: J'aimerais souligner que vous avez mentionné que l'APECA a contribué de façon déterminante à la croissance de l'aquaculture à Terre-Neuve.

Il me semble que le comité des pêches de la Chambre des communes a récemment fait une visite au Canada atlantique. Est-ce que, par hasard, ils ont eu l'occasion de se rendre à Terre-Neuve, où ils auraient pu entendre ces observations sur l'APECA?

M. Ward: Je ne peux pas vous répondre. Pas à ma connaissance.

Le président: Ne sont-ils pas allés à Terre-Neuve?

M. Ward: Je ne me rappelle pas qu'il y ait eu une réunion.

Le président: Voilà un message que vous pourriez peut-être faire passer au comité des pêches de la Chambre des communes, parce que je sais que l'opposition officielle à la Chambre des communes souhaite supprimer l'APECA. Je pense que vous voudriez peut-être porter cela à l'attention du comité.

M. Ward: L'APECA a bel et bien collaboré avec le secteur et le gouvernement provincial à l'élaboration de la stratégie provinciale relative à l'aquaculture. L'APECA a été un partenaire égal dans tout le processus. Comme nous, ses responsables avaient cerné un manque d'orientation. Il était clair qu'il fallait mettre l'accent sur certaines espèces. Ils concentrent donc maintenant leurs efforts sur les espèces qui, selon nous, peuvent être commercialement et économiquement viables. Ils ont beaucoup investi dans le secteur, mais les cordons de la bourse se resserrent.

Le président: Je peux le comprendre, puisqu'ils sont poussés par l'opposition officielle à couper ces cordons-là. C'est compréhensible. Je suppose que le gouvernement ne fait que réagir à ce que dit l'opposition officielle. Je suis content que vous en ayez parlé.

M. Ward: La dernière chose que j'ai à dire sur l'APECA c'est que, sans eux, le secteur ne serait pas ce qu'il est aujourd'hui.

Le président: C'est une déclaration assez vigoureuse. Je suis heureux qu'elle figure au compte rendu.

Le sénateur Robichaud: Pourquoi choisir un organisme comme l'APECA pour développer l'aquaculture dans les provinces de l'Atlantique et à Terre-Neuve?

Mr. Ward: The right vehicle for delivering aquaculture programs in the province would be a provincial program. If there are cost-shared agreements and funds made available for aquaculture development, then they should be directed towards the province under certain terms and conditions, and the province should develop that particular sector. It would make better use of the available monies.

Senator Robichaud: I am not sure I understand what you are saying.

Mr. Ward: Whether in New Brunswick or Newfoundland, through the Western Diversification Fund or whatever, the problem is that there are simply too many people involved in the decision making.

Senator Robichaud: Why would the provinces not lend their support to ACOA?

Mr. Ward: The provinces are more capable of making regional decisions than ACOA. We have the experience and I am sure, having worked in New Brunswick for a number of years, the provinces know the aquaculture industry so much better than any department within the federal government. It simply does not add up.

If they had the experience and if they had the right network in place to do that, it might be a different issue. However, as I indicated earlier, since 1994 there has been no effort, from a political perspective, to develop aquaculture anywhere in this country.

Had the provinces not led the charge, we would not have an aquaculture industry in Canada today. If the federal minister is serious about the development of aquaculture in the country, then I am sure he will follow through on some of the positive comments that he has made over the last year.

Senator Robichaud: I can see your point. However, you can also see that the federal government wants its rightful place when it makes a contribution to developing aquaculture through ACOA. ACOA, as you have said, has played a major role up to now. I do not know why you want it to butt out.

Mr. Ward: ACOA, from my perspective, is a lending institution. There has no other source of financing. I congratulate them for it. However, the experience, the history and the know-how with regard to aquaculture development is clearly with the provinces throughout this country.

The Chairman: We have gone way over the time we thought we would. That is an indication of the interest that you solicited amongst the members here tonight.

I wish to thank you on behalf of the committee for an excellent presentation.

I would like to correct a comment that I made a few minutes ago where I noted that the Fisheries Committee from the House of Commons had been travelling to the East Coast. My understanding now is that they have not yet travelled to the East Coast. I recall that last fall we had delayed one of our trips

M. Ward: Le moyen approprié d'offrir des programmes d'aquaculture dans la province serait par l'entremise d'un programme provincial. S'il y a des ententes de partage des coûts et des fonds qui sont réservés au développement de l'aquaculture, ils devraient viser la province, selon certaines modalités, et la province devrait développer ce secteur particulier. Elle ferait un meilleur usage des fonds disponibles.

Le sénateur Robichaud: Je ne suis pas sûr de comprendre ce que vous dites.

M. Ward: Que ce soit au Nouveau-Brunswick ou à Terre-Neuve et qu'il s'agisse du Fonds de diversification de l'économie de l'Ouest ou de quoi que ce soit d'autre, le problème, c'est qu'il y a tout simplement trop de gens qui participent à la prise de décision.

Le sénateur Robichaud: Pourquoi les provinces n'appuieraient-elles pas l'APECA?

M. Ward: Les provinces sont plus en mesure que l'APECA de prendre des décisions de portée régionale. Nous avons l'expérience qu'il faut et, je le sais pour avoir travaillé plusieurs années au Nouveau-Brunswick, les provinces connaissent le secteur de l'aquaculture beaucoup mieux que n'importe quel ministère fédéral. Ça ne va tout simplement pas ensemble.

S'ils avaient l'expérience et le réseau qu'il faut pour cela, ce serait autre chose. Cependant, comme je l'ai dit plus tôt, depuis 1994, aucun effort n'a été fait, d'un point de vue politique, pour développer l'aquaculture où que ce soit au pays.

Si les provinces n'avaient pas mené la charge, il n'y aurait pas de secteur aquacole au Canada aujourd'hui. Si le ministre fédéral veut vraiment développer l'aquaculture au pays, alors il n'aura qu'à concrétiser les propositions très positives qu'il a fait depuis un an.

Le sénateur Robichaud: Je vois ce que vous dites. Cependant, vous pouvez aussi comprendre que le gouvernement veuille la place qui lui revient lorsqu'il contribue au développement de l'aquaculture par l'entremise de l'APECA. Comme vous l'avez dit, l'APECA a joué un rôle important jusqu'à maintenant. Je ne vois pas pourquoi vous voudriez l'évincer.

M. Ward: À mes yeux, l'APECA est une institution de crédit. Il n'y a pas d'autre source de financement, alors je les en félicite. Cependant, ce sont vraiment les provinces, dans tout le pays, qui possèdent l'expérience, le passé et les compétences qu'il faut en ce qui concerne le développement de l'aquaculture.

Le président: Nous avons dépassé de loin le temps dont nous disposons. C'est un signe de l'intérêt que vous avez suscité chez nos membres ce soir.

Je tiens à vous remercier au nom du comité pour votre excellente présentation.

J'aimerais corriger une observation que j'ai faite il y a quelques minutes quand j'ai dit que le comité des pêches de la Chambre des communes s'était rendu sur la côte Est. À ce qu'il paraît, il n'y est pas encore allé. Je me rappelle que l'automne dernier, nous avions reporté l'un de nos voyages parce qu'il aurait pu coïncider avec le

because it may have coincided with theirs. They are running very late in their trip to the East Coast to consider aquaculture.

Mr. Ward: I assure you, if they had been to Newfoundland with the issues that we have at present, we would have known about it and you would have known about it.

The Chairman: I wish to ask committee members to stay on for a few minutes to deal with some housekeeping items.

Our clerk is in the process of transferring the exhibits. May I have a motion to have them included as part of our proceedings?

Senator Perrault: I so move.

The Chairman: Is it agreed?

Hon. Senators: Agreed.

The Chairman: Carried. Do we want the presentation of Mr. Ward to be included as a part of our exhibit as well?

Senator Perrault: I would so move.

Hon. Senators: Agreed.

The Chairman: Carried.

I require a motion for the budget for legislation. Your chair asked for emergency funding for Bill S-21, the lighthouse bill. Emergency funding was approved. Now we need to advise the Internal Economy Committee how we will spend that money. The budget has been distributed. Are there any questions on the \$4,500 budget as distributed?

[Translation]

Senator Robichaud: Are you talking about meals served prior to the meetings?

[English]

The Chairman: This budget is for Bill S-21 alone.

[Translation]

Ms Barbara Reynolds, Clerk of the Committee: Surely there will be some bills, but I would imagine that we will have Bill S-21.

The Chairman: We are not expecting to receive any other pieces of legislation in the near future.

Senator Robichaud: We will probably not have time to look at this particular bill in any case.

Ms Reynolds: As a rule, we have a bill every five years.

The Chairman: That is correct.

Senator Robichaud: Fine, then in that case, I do not have a problem.

The Chairman: Senator Cook has moved the motion, which has been seconded by Senator Mahovlich.

Ms Reynolds: That is all.

[English]

The Chairman: Is it agreed?

Hon. Senators: Agreed.

sien. C'est maintenant pas mal tard pour qu'il fasse ce voyage sur la côte Est en vue d'examiner la question de l'aquaculture.

M. Ward: Je peux vous assurer que s'ils avaient été à Terre-Neuve pour examiner les problèmes que nous avons en ce moment, nous l'aurions su et vous aussi.

Le président: Je demanderais aux membres du comité de rester encore quelques minutes pour régler quelques questions d'ordre administratif.

Notre greffière est en train de transférer les preuves. Est-ce que quelqu'un peut proposer de les annexer à notre procès-verbal?

Le sénateur Perrault: Je le propose.

Le président: Sommes-nous d'accord?

Des voix: D'accord.

Le président: C'est donc adopté. Voulons-nous y annexer aussi le mémoire de M. Ward?

Le sénateur Perrault: Je le propose.

Des voix: D'accord.

Le président: C'est adopté.

Je demande une motion sur le budget pour les mesures législatives. Votre président a demandé la libération de fonds d'urgence pour le projet de loi S-21, sur les phares. Les fonds d'urgence ont été approuvés. Nous devons maintenant indiquer au comité de la régie interne la manière dont nous allons dépenser cet argent. Le budget a été ventilé. Est-ce qu'il y a des questions sur la ventilation qui a été faite du budget de 4 500 \$?

[Français]

Le sénateur Robichaud: Vous parlez des repas servis avant les réunions?

[Traduction]

Le président: Ce budget ne concerne que le projet de loi S-21.

[Français]

Mme Barbara Reynolds, greffière du comité: C'est sûrement des projets de loi, mais j'imagine qu'il y aura le projet de loi S-21.

Le président: On ne s'attend pas à recevoir d'autres législations prochainement.

Le sénateur Robichaud: Nous n'aurons probablement pas le temps de regarder celle-là, de toute façon.

Mme Reynolds: Normalement, il y a un projet de loi tous les cinq ans.

Le président: C'est cela.

Le sénateur Robichaud: C'est bien, je n'ai aucun problème dans ce cas.

Le président: La motion est proposée par le sénateur Cook, appuyée par le sénateur Mahovlich.

Mme Reynolds: C'est tout.

[Traduction]

Le président: Sommes-nous d'accord?

Des voix: D'accord.

The Chairman: Carried.

The next meeting will be on October 24 when we will hear from the Canadian Council for Responsible Fishing. A small group of senators will then go to northern Quebec — Senators Watt, Adams, Robichaud and myself — on October 17 and 18 unless other events intervene.

The committee adjourned.

Le président: C'est adopté.

La prochaine réunion aura lieu le 24 octobre, et nous recevrons le témoignage du Canadian Council for Responsible Fishing. Un petit groupe de sénateurs — les sénateurs Watt, Adams, Robichaud et moi-même — doit aller dans le nord du Québec les 17 et 18 octobre, à moins qu'autre chose ne survienne entre-temps.

La séance est levée.



If undelivered, return COVER ONLY to:
Public Works and Government Services Canada —
Publishing
45 Sacré-Coeur Boulevard,
Hull, Québec, Canada K1A 0S9

En cas de non-livraison,
retourner cette COUVERTURE SEULEMENT à:
Travaux publics et Services gouvernementaux Canada —
Édition
45 Boulevard Sacré-Cœur,
Hull, Québec, Canada K1A 0S9

WITNESS—TÉMOIN

*From the Newfoundland and Labrador Department of Fisheries
and Aquaculture:*

Mr. Jerry Ward, Assistant Deputy Minister.

*Du ministère des Pêches et de l'Aquaculture de Terre-Neuve et
du Labrador:*

M. Jerry Ward, sous-ministre adjoint.

1
28
37

Publications



Second Session
Thirty-sixth Parliament, 1999-2000

Deuxième session de la
trente-sixième législature, 1999-2000

SENATE OF CANADA

SÉNAT DU CANADA

Standing Senate Committee on

Comité sénatorial permanent des

Fisheries

Pêches

Chairman:
The Honourable GERALD J. COMEAU

Président:
L'honorable GERALD J. COMEAU

INDEX

INDEX

OF PROCEEDINGS

DES DÉLIBÉRATIONS

(Issues Nos. 1 to 11 inclusive)

(Fascicules n^{os} 1 à 11 inclusivement)



Prepared by

Jean-Paul Lorrain,

Information and Documentation Branch,

LIBRARY OF PARLIAMENT

Compilé par

Jean-Paul Lorrain,

Direction de l'information et de la documentation,

BIBLIOTHÈQUE DU PARLEMENT

SENATE OF CANADA

Fisheries,
Standing Senate Committee
2nd Session, 36th Parliament, 1999-2000

INDEX

(Issues 1-11 inclusive)

COMMITTEE

Fisheries, Standing Senate Committee

Motions and agreements
Aqua notes, 2:5,12
Atlantic Veterinary College, University of Prince Edward Island, document, 11:3,33
B.C. Seafood Alliance, document, 7:5
B.C. Sport Fishing Industry Profile, B.C. Fisheries, July 1999, document, 9:3,26
B.C.'s Tidal and Anadromous Sport Fishery: A Joint Government and Sector Initiative – Strategy and Action Plan, J. Paul & Associates, April 1998, document, 9:3,26
B.C.'s Tidal and Anadromous Sport Fishery: Working Toward A Strategic Plan – Context Report, J. Paul & Associates, January 1998, document, 9:3,26
Ballard, Michael, Cowichan Regional Fishers' Co-op, document, 7:4
Bastien, Yves, presentation, 4:3
Botsford Professional, document, 5:4
Bowman, Sam, B.C. Shellfish Growers Association, document, 8:4,24-5
British Columbia Angling Regulations – Regulations Synopsis 2000-2001, document, 9:4,26
British Columbia Salmon Farmers Association, document, 7:3-4
British Columbia Sport Fishery Economic Impact Survey 2000 - Preliminary Results from the Pilot Phase, B.C. Fisheries, April 2000, document, 9:3,26
Budget applications 1999-2000, 2:4-5
Budget applications 2000-2001, 5:4; 11:5,33
Burrows, Bruce, document, 7:3
Caines, Doug & Jennifer, *A Brief History of our Experience of Scallop Culture*, document, 11:3,33
Canadian Coast Guard, document, 8:4,24-5
Canadian Council of Professional Fish Harvesters, document, 7:6
Charlie, Robert, Gwich'in Renewable Resource Board, document, 11:4,33
Coast of Bays Corporation – Harbour Breton, document, 11:3,33
Cooke Aquaculture Saddle Island, document, 11:4,33
Culture(The) of the Innuvialuit, Inuvialuit Fisheries Joint Management Committee, document, 11:4,33
David Suzuki Foundation, document, 7:4
Department of Sustainable Development, Nunavut, document, 11:5,33
DFO Central & Arctic Oceans Act Implementation, Fisheries and Oceans Department, document, 8:4,24-5
Dhaliwal, Hon. Herb, letter, presentation, 3:3; 6:3
Dobie, Sheila, Sheena Queen Charlotte Regional Council, document, 7:3
Economic Value of Salmon: Chinook & Coho in British Columbia, ARA Consulting Group Inc., 1996, document, 9:4,11,14,26
Eidsvik, Odd, document, 7:3
Eidsvik, Paul, B.C. Fisheries Survival Coalition, document, 7:5
Englewood Packing Co. Ltd., document, 7:4
Financial Administration Act, 8:3,24
Fish Habitat Management, document, 8:4,24-5
Fisheries and Oceans Department, document, 7:5
Fisheries and Oceans Department, Western Arctic Area, document, 11:4-5,33
Fisheries Renewal B.C., document, 7:5

SÉNAT DU CANADA

Pêches,
Comité sénatorial permanent
2^e session, 36^e législature, 1999-2000

INDEX

(Fascicules 1-11 inclusivement)

COMITÉ

Pêches, Comité sénatorial permanent

Motions et conventions
Aqua notes, 2:5,12
B.C. Seafood Alliance, document, 7:5
B.C. Sport Fishing Industry Profile, B.C. Fisheries, juillet 1999, document, 9:3,26
B.C.'s Tidal and Anadromous Sport Fishery: A Joint Government and Sector Initiative – Strategy and Action Plan, J. Paul & Associates, avril 1998, document, 9:3,26
B.C.'s Tidal and Anadromous Sport Fishery: Working Toward A Strategic Plan – Context Report, J. Paul & Associates, janvier 1998, document, 9:3,26
Ballard, Michael, Cowichan Regional Fishers' Co-op, document, 7:4
Bastien, Yves, mémoire, 4:3
Botsford Professional, document, 5:4
Bowman, Sam, B.C. Shellfish Growers Association, document, 8:4,24-5
British Columbia Angling Regulations – Regulations Synopsis 2000-2001, document, 9:4,26
British Columbia Salmon Farmers Association, document, 7:3-4
British Columbia Sport Fishery Economic Impact Survey 2000 - Preliminary Results from the Pilot Phase, B.C. Fisheries, avril 2000, document, 9:3,26
Budget 1999-2000, 2:4-5
Budget 2000-2001, 5:4; 11:5,33
Budget supplémentaire 1999-2000, 4:3,28
Burrows, Bruce, document, 7:3
Caines, Doug & Jennifer, *Un bref historique de leur expérience de l'élevage des pétoncles*, document, 11:3,33
Charlie, Robert, Conseil des ressources renouvelables Gwich'in, document, 11:4,33
Coast of Bays Corporation – Harbour Breton, document, 11:3,33
Collège vétérinaire de l'Atlantique, University of Prince Edward Island, document, 11:3,33
Conseil canadien des pêcheurs professionnels, mémoire, 7:6
Conseil de gestion de la faune du Nunavut, document, 11:4,33
Conseil des autochtones du Nouveau-Brunswick, lettre 4:3,28
Conseil des ressources renouvelables Gwich'in, document, 11:4,33
Conseil tribal Musgamaga Tsawataineuk, document, 7:4
Conseil tribal Nua-chah-nulth, document, 7:4
Cooke Aquaculture Saddle Island, document, 11:4,33
Culture (The) of the Innuvialuit, Comité mixte de gestion des pêcheries d'Inuvialuit, document, 11:4,33
David Suzuki Foundation, document, 7:4
DFO Central & Arctic Oceans Act Implementation, ministère des Pêches et des Océans, document, 8:4,24-5
Dhaliwal, honorable Herb, lettre, déclaration, 3:3; 6:3
Dobie, Sheila, Sheena Queen Charlotte Regional Council, 7:3
Economic Value of Salmon: Chinook & Coho in British Columbia, ARA Consulting Group Inc., 1996, document, 9:4,11,14,26
Eidsvik, Odd, document, 7:3
Eidsvik, Paul, B.C. Fisheries Survival Coalition, document, 7:5
Englewood Packing Co. Ltd., document, 7:4
Fisheries Renewal B.C., document, 7:5
Garde côtière canadienne, document, 8:4,24-5
Georgia Strait Alliance, document, 7:4
Gestion de l'habitat du poisson, document, 8:4,24-5

Fisheries, Standing Senate Committee —Cont'd**Motions and agreements —Cont'd**

- Freshwater Fish Marketing Corporation, document, 8:3,24-5
 Freshwater Institute, document, 8:3,24-5
 Gawawaenuk Tribe, document, 7:4
 Georgia Strait Alliance, document, 7:4
 Gwich'in Renewable Resource Board, document, 11:4,33
 Hicks, Brad, Taplow Feeds, document, 7:5
 Huntsman Marine Science Centre, document, 5:4
 Jail Island Salmon, document, 5:4
 Kilabuk, Hon. Peter, Minister of Sustainable Development – Iqaluit, Nunavut, document, 11:4,33
 Kwakiutl Territorial Fisheries Commission, document, 7:4
 Lake Winnipeg Research Consortium, document, 8:3,24-5
 Lamont, Phil, document, 11:4,33
 Leclerc, Michel, presentation, 6:3,31
 MacDonald, Jake, *The Red River*, document, 8:3,24-5
 MacNeil, Marli, Aquaculture Association – Nova Scotia, document, 11:4,33
 Maritime Fishermen's Union, document, 5:4
 Massey, Doug, document, 7:5
 May, Edward, *The Friends of Clayoquot Sound*, document, 8:4, 24-5
 McCallum, Brent, Redl Sports Distributors, letter, 7:5
 Meilahn, David E., MariCulture Systems, document, 8:4,24-5
 Milewski, Inka, Conservation Council of New Brunswick, letter, 7:5
 Morton, Alexandra, document, 7:3
 Mott, Bill, Director, Sea Web Aquaculture Clearinghouse – Providence, Rhode Island, U.S.A., document, 11:5,33
 Murphy, Marilyn, Recreational Interest Stakeholder, document, 7:4
 Musgamaga Tsawataineuk Tribal Council, document, 7:4
 Native Brotherhood of B.C., document, 7:5
 New Brunswick Aboriginal Peoples Council, letter, 4:3,28
 New Brunswick Department of Fisheries and Aquaculture, document, 5:3
 New Brunswick Salmon Growers' Association, document, 5:4
 Newman, Edwin, Native Fishing Association, letter, 7:5
 Northern Trollers Association, document, 8:3,24-5
 Nua-chah-nulth Tribal Council, document, 7:4
 Nunavut Wildlife Management Board, document, 11:4,33
 Organization meeting, 1:3-5,7-13
 Pepper, Vern, Fisheries and Oceans Department, document, 11:3,33
 Popovich, Victor, Mayor of Village of Alert Bay, document, 7:4
Privatization and quota licensing in Canada's fisheries, 9:4,26
 Radosevic, John, United Fishermen and Allied Workers' Union, document, 8:3,24-5
 Regional Aquatic Management Society, document, 7:4
Renewable Resources for our Children, Inuvialuit Fisheries Joint Management Committee, document, 11:4,33
 Robertson, Hon. Brenda, *Lightsations People want people on the Lights (1995)*, document, 10:4
 Roth, Myron, presentation, 4:3
 Scotian Halibut Ltd., document, 11:4,33
 Scott, Peter, Marine Stewardship Council, document, 7:3
 Shortt, Terry, Freshwater Institute, document, 8:4,24-5
 Small, Dale, Fisheries and Oceans Department, document, 11:3,33
 South West Shore Development Authority, document, 11:4,33
 Spong, Paul, document, 7:4
 Sporer, Chris, Pacific Halibut Management Association of British Columbia, document, 7:5; 8:3,24-5
 St. Andrew's Biological Station, Fisheries and Oceans Department, document, 5:3
 Supplementary budget 1999-2000, 4:3,28
 Trudel, Rémy, Minister of Agriculture, Fisheries and Food – Government of Quebec, document, 11:5,33
 United Fishermen and Allied Workers Union, document, 7:5
 Ward, Jerry, document, 11:5,33

Pêches, Comité sénatorial permanent —Suite**Motions et conventions —Suite**

- Gestion des finances publiques, Loi, 8:3,24
 Hicks, Brad, Taplow Feeds, document, 7:5
 Huntsman Marine Science Centre, document, 5:4
 Institut des eaux douces, 8:3,24-5
 Jail Island Salmon, document, 5:4
 Kilabuk, honorable Peter, ministre du Développement durable – Iqaluit, Nunavut, document, 11:4,33
 Kwakiutl Territorial Fisheries Commission, document, 7:4
 Lake Winnipeg Research Consortium, document, 8:3,24-5
 Lamont, Phil, document, 11:4,33
 Leclerc, Michel, présentation, 6:3,31
 MacDonald, Jake, *The Red River*, document, 8:3,24-5
 MacNeil, Marli, Association d'aquaculture – Nouvelle-Écosse, document, 11:4,33
 Massey, Doug, document, 7:5
 May, Edward, *The Friends of Clayoquot Sound*, document, 8:4, 24-5
 McCallum, Brent, Redl Sports Distributors, lettre, 7:5
 Meilahn, David E., MariCulture Systems, document, 8:4,24,5
 Milewski, Inka, a Conseil de conservation du Nouveau-Brunswick, lettre, 7:5
 Ministère des Pêches et des Océans et de l'Aquaculture, Nouveau-Brunswick, document, 5:3
 Ministère du Développement durable, Nunavut, document, 11:5,33
 Morton, Alexandra, document, 7:3
 Mott, Bill, Sea Web Aquaculture Clearinghouse – Providence, Rhode Island, États-Unis, document, 11:5,33
 Murphy, Marilyn, Partie intéressée aux loisirs, 7:4
 Native Brotherhood of B.C., document, 7:5
 New Brunswick Salmon Growers' Association, document, 5:4
 Newman, Edwin, Association des pêcheurs autochtones, lettre, 7:5
 Northern Trollers Association, document, 8:3,24-5
 Office de commercialisation du poisson d'eau douce, document, 8:3,24-5
 Pêches et Océans, ministère, document, 7:5
 Pêches et Océans, ministère, région de l'Arctique de l'Ouest, document, 11:4-5,33
 Pepper, Vern, ministère des Pêches et des Océans, document, 11:3,33
 Popovich, Victor, maire du village d'Alert Bay, document, 7:4
Privatisation et permis à quotas dans les pêches canadiennes, 9:4,26
 Radosevic, John, United Fishermen and Allied Workers' Union, 8:3, 24-5
 Regional Aquatic Management Society, document, 7:4
Renewable Resources for our Children, Conseil de gestion des pêcheries d'Inuvialuit, document, 11:4,33
 Réunion d'organisation, 1:3-5,7-13
 Robertson, honorable Brenda, *Lightsations People want people on the Lights (1995)*, document, 10:4
 Roth, Myron, mémoire, 4:3
 Scotian Halibut Ltd., document, 11:4,33
 Scott, Peter, Marine Stewardship Council, document, 7:3
 Shortt, Terry, Institut des eaux douces, document, 8:4,24-5
 Small, Dale, ministère des Pêches et des Océans, document, 11:3,33
 South West Shore Development Authority, document, 11:4,33
 Spong, Paul, document, 7:4
 Sporer, Chris, Pacific Halibut Management Association of British Columbia, document, 7:5; 8:3,24-5
 Station biologique de St. Andrew, ministère des Pêches et des Océans, document, 5:3
 Tribu Gawawaenuk, document, 7:4
 Trudel, Rémy, ministre de l'Agriculture, des Pêcheries et de l'Alimentation, gouvernement du Québec, document, 11:5,33
 Union des pêcheurs des Maritimes, document, 5:4
 United Fishermen and Allied Workers Union, document, 7:5
 Ward, Jerry, document, 11:5,33

Fisheries, Standing Senate Committee —Cont'd**Motions and agreements —Cont'd**

Watt, Hon. Charlie, *British Columbia's Fisheries and Aquaculture*

Sector, B.C. Statistics, Feb. 2000, document, 9:3,26

Watterson, Stan, Pacific Trollers Association, letter, 7:5

West Coast Sustainability Association, document, 7:4

Wilson, Karen, document, 7:5

Wool Bay Fisheries, document, 11:4,33

Wright, Dennis G., *Devils Lake and Garrison Diversion Issues*
document, 8:4,24-5

Yetman, Larry F., Fisheries and Oceans Department, document,
11:3,33

Orders of reference

Bill S-21, 10:3

Examination of matters relating to the fishing industry, 2:3

Procedure, examination of future business, 1:14-6; 7:33

Report to Senate, examination of matters relating to the fishing industry,
1:6; 2:6

SENATORS**Callbeck, Hon. Catherine S.**

Bill S-21, 10:22-3,37-8

Carney, Hon. Pat

Bill S-21, 10:6,9-17,19-23,33-4,36

Examination of matters relating to the fishing industry, 6:7-9,18-9,28-30

Future business, 2:16-9,21-2,25,30-1

Comeau, Hon. Gérald J., Chairman of the Committee

Bill S-21, 10:6,13-4,23,30-2,34,37,39,50-2,54,56-7,59

Examination of matters relating to the fishing industry, 3:4; 4:5,11,22,
24,27-9; 5:5,8,17,23-4; 6:4,9,12,14,24-5,31; 7:7,13,18,20,22-4,28,
32-3; 8:5,12,16-9,23-5; 9:5-6,8,13,17-20,25-6; 10:6,13-4; 11:6,16,
19,27-9,31-3

Future business, 1:14-6; 2:7,12,18,31-2

Organization meeting, 1:7-13

Cook, Hon. Joan

Examination of matters relating to the fishing industry, 4:15-7; 6:10-2,
15-6; 7:24; 8:13-4; 11:26-7

Future business, 2:22-4

Organization meeting, 1:8,10-1

Forrestall, Hon. J. Michael

Bill S-21, 10:6-9,13-9,21-2,34,36-7,56-9

Furey, Hon. George

Examination of matters relating to the fishing industry, 4:17,24-6;
7:18-9,27

Organization meeting, 1:9,13

Johnson, Hon. Janis G.

Examination of matters relating to the fishing industry, 3:24-6; 6:16,
22-4,31; 7:30-1; 8:15-6,22-4

Mahovlich, Hon. Frank

Bill S-21, 10:31-2,36,56,59

Examination of matters relating to the fishing industry, 3:22-4; 4:20,23,
27-8; 6:12,24-5; 7:21-2; 9:17-8; 11:24-5

Future business, 2:24,26

Organization meeting, 1:9-10

Meighen, Hon. Michael Arthur

Bill S-21, 10:14,16-9

Examination of matters relating to the fishing industry, 3:17-8,20; 6:17,
20-1

Pêches, Comité sénatorial permanent —Suite**Motions et conventions —Suite**

Watt, honorable Charlie, *British Columbia's Fisheries and*

Aquaculture Sector, B.C. Statistics, février 2000,

document, 9:3,26

Watterson, Stan, Pacific Trollers Association, lettre, 7:5

West Coast Sustainability Association, document, 7:4

Wilson, Karen, document, 7:5

Wool Bay Fisheries, document, 11:4,33

Wright, Dennis G., *Devils Lake and Garrison Diversion Issues*,
document, 8:4,24-5

Yetman, Larry F., ministère des Pêches et des Océans, document,
11:3,33

Ordres de renvoi

Étude des questions relatives à l'industrie des pêches, 2:3

Projet de loi S-21, 10:3

Procédure, examen des travaux futurs, 1:14-6; 7:33

Rapport au Sénat, étude des questions relatives à l'industrie des pêches,
1:6; 2:6

SÉNATEURS**Callbeck, honorable Catherine S.**

Projet de loi S-21, 10:22-3,37-8

Carney, honorable Pat

Étude des questions relatives à l'industrie des pêches, 6:7-9,18-9, 28-30

Examen des travaux futurs, 2:16-9,21-2,25,30-1

Projet de loi S-21, 10:6,9-17,19-23,33-4,36

Comeau, honorable Gérald J., président du Comité

Étude des questions relatives à l'industrie des pêches, 3:4; 4:5,11,22,24,
27-9; 5:5,8,17,23-4; 6:4,9,12,14,24-5,31; 7:7,13,18,20,22-4,28,32-3;
8:5,12,16-9,23-5; 9:5-6,8,13,17-20,25-6; 10:6,13-4; 11:6,16,19,27-9,
31-3

Examen des travaux futurs, 1:14-6; 2:7,12,18,31-2

Projet de loi S-21, 10:6,13-4,23,30-2,34,37,39,50-2,54,56-7,59

Réunion d'organisation, 1:7-13

Cook, honorable Joan

Étude des questions relatives à l'industrie des pêches, 4:15-7; 6:10-2,
15-6; 7:24; 8:13-4; 11:26-7

Examen des travaux futurs, 2:22-4

Réunion d'organisation, 1:8,10-1

Forrestall, honorable J. Michael

Projet de loi S-21, 10:6-9,13-9,21-2,34,36-7,56-9

Furey, honorable George

Étude des questions relatives à l'industrie des pêches, 4:17,24-6;
7:18-9,27

Réunion d'organisation, 1:9,13

Johnson, honorable Janis G.

Étude des questions relatives à l'industrie des pêches, 3:24-6; 6:16,
22-4,31; 7:30-1; 8:15-6,22-4

Mahovlich, honorable Frank

Étude des questions relatives à l'industrie des pêches, 3:22-4; 4:20,23,
27-8; 6:12,24-5; 7:21-2; 9:17-8; 11:24-5

Examen des travaux futurs, 2:24,26

Projet de loi S-21, 10:31-2,36,56,59

Réunion d'organisation, 1:9-10

Meighen, honorable Michael Arthur

Étude des questions relatives à l'industrie des pêches, 3:17-8,20; 6:1,
20-1

Projet de loi S-21, 10:14,16-9

Perrault, Hon. Raymond J.

Bill S-21, 10:14-5,36,52-4,56,59
 Examination of matters relating to the fishing industry, 4:18-20,23,27-8;
 5:17-8,21-2; 6:9-10,17,29; 8:10-2,20-2; 9:13-5,17; 11:19-21,27,33
 Future business, 2:20-2,25-7,31

Perry, Hon. Melvin

Examination of matters relating to the fishing industry, 4:25-6

Poirier, Hon. Perry

Examination of matters relating to the fishing industry, 5:19-20,25-6;
 7:32; 8:12-3,23-5
 Future business, 2:25-6

Robertson, Hon. Brenda

Bill S-21, 10:14,19-21,34,51-2
 Examination of matters relating to the fishing industry, 3:14-6; 6:9,22,
 31; 7:16-7,25-7,33
 Future business, 2:14-5,28-9

Robichaud, Hon. Fernand, Deputy Chairman of the Committee

Bill S-21, 10:34-5,54
 Examination of matters relating to the fishing industry, 3:11-2,16-7;
 5:16-7,19-21,23; 6:6-7,27-8,31; 7:8,13-5,19,27-30; 9:8-10,20-1,24,
 26; 11:21-4,26,29,31-2
 Future business, 1:14-6; 2:12-3,29-30
 Organization meeting, 1:7-9,11-3

Watt, Hon. Charlie

Examination of matters relating to the fishing industry, 3:13,20-4;
 7:20-1; 8:16-7; 9:10-1,13,26; 11:16-8,30-1
 Future business, 2:27-8
 Organization meeting, 1:7-10,12-3

SUBJECTS**Aquaculture industry**

Aboriginal communities, 3:12-7,22; 5:16,21; 6:13,16-7,19,26,29
 Aboriginal Fishing Strategy (AFS), 3:22-3; 5:14-7
 Aquaculture Association of Canada, 4:5,8,17
 Aquaculture licence, 11:23-4
 Arctic commercial fishery 3:21; 7:20; 9:13
 Atlantic Canada Opportunities Agency (ACOA), 7:26; 11:30-2
 Atlantic fisheries policy, 3:7,11,14-7,19; 5:9; 7:24-7
 B. C. Shellfish Development Initiative, 8:7,9
 B.C. Wildlife Federation, 9:5-6,10,25-6
 Biota and the environment impact study, 6:22-3
 Black cod, 2:26; 7:19,24,27,29
 Blue mussels, 5:24; 11:7-8,18
 British Columbia, 2:16-8,21-2; 5:6-8,12,14-6,18; 6:10,12,16-9,22,24,
 27,29; 7:9-13,19,21,24,28,31; 8:5-7,9-11,16-24; 9:5-14,16-27;
 11:11,26
 British Columbia Assets and Land Corporation, 8:13-4
 Canadian Aquaculture Industry Alliance, 2:7-8,11-3; 3:14; 4:5
 Canadian Coast Guard, 3:9-10; 8:14; 11:11
 Canadian Council of Fisheries and Aquaculture Ministers, 3:9; 5:11;
 6:5; 11:10
 Canadian Council of Professional Fish Harvesters, 6:31; 7:20-1,25; 9:26
 Canadian Fisheries Adjustments Restructuring Program (CFAR), 2:7;
 3:7; 5:11-2; 6:22
 Canadian Food Inspection Agency, 2:7,14; 4:13,1; 6:29; 8:13; 11:16
 Capital gains tax, 7:12,32
 Cod farms, 2:25; 4:25-6; 11:9,25-6
 Cod grow out program, 11:22,25
 Cod trap fishery, 2:25; 7:32; 11:22
 Commercial fishery, 3:11-2; 5:5-6,14,18; 6:28; 9:5,8-9,11-6,22,24;
 11:7
 Commercial fishery in the Pacific region, 5:5,14,20; 9:5,8-9,11-4

Perrault, honorable Raymond J.

Étude des questions relatives à l'industrie des pêches, 4:18-20,23,27-8; 5:
 17-8,21-2; 6:9-10,17,29; 8:10-2,20-2; 9:13-5,17; 11:19-21,27,33
 Examen des travaux futurs, 2:20-2,25-7,31
 Projet de loi S-21, 10:14-5,36,52-4,56,59

Perry, honorable Melvin

Étude des questions relatives à l'industrie des pêches, 4:25-6

Poirier, honorable Perry

Étude des questions relatives à l'industrie des pêches, 5:19-20,25-6;
 7:32; 8:12-3,23-5
 Examen des travaux futurs, 2:25-6

Robertson, honorable Brenda

Étude des questions relatives à l'industrie des pêches, 3:14-6; 6:9,22,
 31; 7:16-7,25-7,33
 Examen des travaux futurs, 2:14-5,28-9
 Projet de loi S-21, 10:14,19-21,34,51-2

Robichaud, honorable Fernand, vice-président du Comité

Étude des questions relatives à l'industrie des pêches, 3:11-2,16-7;
 5:16-7,19-21,23; 6:6-7,27-8,31; 7:8,13-5,19,27-30; 9:8-10,20-1,
 24,26; 11:21-4,26,29,31-2
 Examen des travaux futurs, 1:14-6; 2:12-3,29-30
 Projet de loi S-21, 10:34-5,54
 Réunion d'organisation, 1:7-9,11-3

Watt, honorable Charlie

Étude des questions relatives à l'industrie des pêches, 3:13,20-4;
 7:20-1; 8:16-7; 9:10-1,13,26; 11:16-8,30-1
 Examen des travaux futurs, 2:27-8
 Réunion d'organisation, 1:7-10,12-3

SUJETS**Aquaculture, industrie**

Abattage sélectif des phoques, 3:23-4; 4:26; 9:16-7
 Affaires étrangères et Commerce international, ministère, 3:26; 6:23-4
 Affaires indiennes et du Nord canadien, ministère (MAINC),
 3:12-3,21; 5:15
 Agence canadienne d'inspection des aliments, 2:7,14; 4:13,16; 6:29;
 8:13; 11:16
 Agence de promotion économique du Canada atlantique (APECA), 7:26;
 11:30-2
 Alliance de l'industrie canadienne de l'aquaculture, 2:7-8,11-3; 3:14;
 4:5
 Arrêt Sparrow, 6:27-8
 Association aquicole du Canada, 4:5,8,17
 Association nationale, 7:30-1
 Baleines, 9:17-8
 Bassin du lac Devil, 3:24-5
 Biote et l'étude environnementale, 6:22-3
 British Columbia Assets and Land Corporation, 8:13-4
 Bureau du commissaire au développement de l'aquaculture (BCDA),
 6:4-5
 Campagne négative, 4:19-20
 Cession volontaire des permis, 6:26-7
 Collectivités autochtones, 3:12-7,22; 5:16,21; 6:13,16-7,19,26,29
 Colombie-Britannique, 2:16-8,21-2; 5:6-8,12,14-6,18; 6:10,12,16-9,22,
 24,27,29; 7:9-12,19,21,24,28,31; 8:5-7,9-11,15,16-24; 9:5-14,16-27;
 11:11,26
 Commissaire au développement de l'aquaculture, 2:28,30; 3:19; 4:5-9,
 11,25; 5:9-11; 6:4,6-7,10-1,16; 8:9; 11:10-1,24
 Compétence partagée, 4:15-6; 6:16
 Conseil canadien des ministres des Pêches et de l'Aquaculture, 3:9;
 5:11; 6:5; 11:10
 Conseil canadien des pêches, 4:25; 7:28
 Conseil canadien des pêcheurs professionnels, 6:31; 7:20-1,25

Aquaculture industry — *Cont'd*

- Commissioner for Aquaculture Development, 2:28,30; 3:19; 4:5-9, 11,25; 5:9-11; 6:4,6-7,10-1,16; 8:9; 11:10-1,24
- Competitive bloodstocks
- Diploid, 11:13,19-20
- European strains, 6:21; 11:19,27
- Triploid, 11:13-4
- Core funding, 7:30; 11:27-8
- Crab fishery, 7:14,27-30
- Devil's Lake watershed, 3:24-5
- East Coast fishing, 6:21-2; 7:8-9,13,18,29
- Employment, 2:9-10; 3:9; 5:6-8; 8:6; 9:5; 11:7,11,21-2
- Environment Department, 8:13; 11:11,23
- Farm Credit Corporation (FCC), 6:20; 11:28-9
- Federal Aquaculture Development Strategy (FADS), 2:11; 3:8; 4:6-7,9; 5:10; 6:5,24; 8:8-11,14; 11:9-10
- First Nations bands, 3:12,14-5,17,22; 5:7-8,13-5,17,21; 6:24-5,28; 8:6, 20-1; 9:9,16-7
- Fish farms, 2:17-8,25; 6:8
- Fish health protection, 2:11-2,14,22-3,29-30; 3:15-6; 4:11-7,19-20; 5:18; 6:4,21; 8:6,15; 9:16; 11:14
- Fish management, 7:10,12; 9:7-9,12,20-1,24-5; 11:11,19-20
- Fish plants, 7:7,9,18,23,27-8
- Fish survival rate, 9:11,16-8,23
- Fisheries Act, 4:15-6; 7:8-9; 8:15
- Fisheries and Oceans Department, 2:11,14-5,24,27; 3:5,7-9,16,18; 4:6-9,13-4,17,21-2,25-6; 5:6,9,12-6; 6:8-9,11-2,18,30; 7:7,10-1, 19,21-3,25,30; 8:8-10,12,14,16-8,20,23; 9:5-9,12,15,22-5; 11:8-11, 14-6,18-20,22-3,30
- Fisheries Council of Canada, 4:25; 7:28
- Fishermen organizations, 6:21; 7:11,22-3,31
- Fishing licences, 6:29; 7:9,11-3
- Fleet separation policy, 7:23,27-8
- Food and Agriculture Organization of the United Nations (FAO), 2:24; 4:10,20
- Foreign Affairs and International Trade Department, 3:26; 6:23-4
- Ground-fish, 2:25; 5:5-6,8; 6:10,22; 7:20
- Halibut fisheries, 4:27; 5:23-4
- Health Department, 4:14; 6:29
- Herring fishery, 5:5,8,16-7,19-20; 7:19
- Human Resources Development Department, (HRDC), 5:12-3; 7:30-1
- Indian Affairs and Northern Development Department (DIAND) 3:12-3,21; 5:15
- Individual transferable quotas (ITQ), 6:14-5; 7:18-20; 9:19-20,25
- Intermingling of the Atlantic salmon with the Pacific salmon, 2:17, 19,27,31-2; 6:7-8,10,21; 9:10
- Licence holders, 6:29; 7:7,9,11-3,18,20,24,27-9,32
- Lobster farming, 2:26; 4:26; 8:23-4
- Maritime Fishermen's Union, 3:12; 7:23,31
- Marked fish program, 9:10-1,23
- Marshall's decision, 3:11,17,20; 6:13-4,26-8
- Mussel culture, 2:9,14,26,28; 11:28,30
- National fish harvesters pension plan, 7:29-30
- National organization, 7:30-1
- Navigable Waters Protection Act, 4:16; 6:11
- Negative campaigning, 4:19-20
- New allocation policy, 9:12,18
- New Brunswick, 6:16; 11:11,19,21-2,24,26,29
- New perspectives displaced fishermen, 6:15-6
- Newfoundland, 7:25-7,30; 11:6-9,11-25,29-33
- North Atlantic Salmon Conservation Organization (NASCO), 4:19,21-2; 11:26-7
- Norway, 6:12,24
- Nova Scotia, 7:25,28; 11:26
- Oceans Act, 2:24; 3:5; 6:30; 9:24
- Oceans management, 3:5-6,10,24
- Office of the Commissioner for Aquaculture Development (OCAD), 6:4-5
- Owner-operator fishing enterprises, 7:7-8,10-2,19-22,24,27,32; 8:21-2
- Pacific fisheries policy, 3:7,18-20; 5:13-5
- Population of seals, 5:22-3

Aquaculture, industrie — *Suite*

- Conseil consultatif sur la pêche sportive, 9:5-6,8,10
- Conservation de la ressource et des habitats de poisson, 4:25; 5:21; 6:4,10,15,17-9
- Cour suprême, 6:14-5,26-7
- Croisement du saumon de l'Atlantique avec le saumon du Pacifique 2:17,19,27,31-2; 6:7-8,10,21; 9:10
- Culture des moules, 2:9,14,26,28; 11:28,30
- Développement des ressources humaines, ministère (DRHC), 5:12-3; 7:30-1
- Développement durable, 3:5,8,10,18,20,27; 4:7,10,17; 5:9,11,14; 6:5, 13,18,22,30; 8:5,11-2,15,22-3; 9:15,24; 11:7,10-3,16,24-5
- Diversification de l'économie de l'Ouest, 5:12-3; 11:32
- Effets négatifs, 3:17; 4:18-9
- Emploi, 2:9-10; 3:9; 5:6-8; 8:6; 9:5; 11:7,11,21-2
- Entreprises de pêcheurs-propriétaires, 7:7-8,10-2,19-22,24,27,32; 8:21-2
- Environnement, ministère, 8:13; 11:11,23
- Fédération de la faune de la Colombie-Britannique, 9:5-6,10,25-7
- Fermes d'élevage de la morue, 2:25; 4:25-6; 11:9,25-6
- Fermes d'élevage du homard, 2:26; 4:26; 8:23-4
- Fermes d'élevage du poisson dans l'Arctique, 2:27-8; 8:16
- Fermes piscicoles, 2:17-8,25; 6:8
- Financement de base, 7:31; 11:27-8
- Garde côtière canadienne, 3:9-10; 8:14; 11:11
- Gestion des océans, 3:5-6,10,24
- Gestion des poissons, 7:10,12; 9:7-9,12,20-1,24-5; 11:11,19-20
- Île-du-Prince-Édouard, 7:19; 11:11
- Industrie conchylicole
- Culture des palourdes, 8:6,8,10
- Élevage des coquillages, 6:20; 8:5-6,9-11,19-23; 11:7-8,22
- Élevage des pétoncles, 2:26,28; 3:19; 4:25; 5:5-6,9,16,20-1,24; 6:6, 11,16; 8:5-6,19-23; 11:22
- Élevage du poisson dans l'Arctique, 2:27-8; 8:16
- Expansion des concessions, 8:10,12,19-20
- Huîtres creuse du Pacifique, 8:5-6,10-1,16,19
- Huîtres de la Colombie-Britannique, 8:12,19
- Huîtres du Japon, 8:10,19
- Initiative de développement de l'industrie des mollusques et des crustacés de la Colombie-Britannique, 8:5-10
- Manipulation génétique, 8:11,18
- Marché d'exportation, 8:7,21
- Mollusques et crustacés de la côte Est, 8:14,18-9; 11:21
- Mollusques et crustacés de la côte Ouest, 8:14,18-9,22,24
- Palourdes de la côte Ouest, 8:12,14-5
- Palourdes lustrées, *nuttalia obscurata*, 8:8,17-8
- Panopes, ormeaux, oursins, holothurides, 6:25; 8:8,12-5
- Production de coquillages, crustacés, moules, 2:28; 3:19; 4:25; 5:5-6, 9,16,20-1,24; 6:6,11,16,20,24; 8:5-6,19-22; 11:7-8,15,18
- Production des huîtres et des moules de l'Île du Prince Édouard, 8:11-2
- Programme canadien de contrôle de la salubrité des mollusques, 8:12-3; 11:11
- Jugement Marshall, 3:11,17,20; 6:13-4,26-8
- Morue charbonnière, 2:26; 7:19,24,27,29
- Moules bleues, 5:24; 11:7-8,18
- Moules zébrées, 2:24; 3:26
- Mytiliculture, 2:9,14,26,28
- Norvège, 6:12,24
- Nouveau-Brunswick, 6:16; 11:11,19,21-2,24,26,29
- Nouvelle-Écosse, 7:25,28; 11:26
- Océans, Loi, 2:24; 3:6; 6:30; 9:24
- Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture, 2:24-5; 4:10,20
- Organisation pour la conservation du saumon de l'Atlantique Nord (OSCAN), 4:19,21,26-7
- Organisations de pêcheurs, 6:21; 7:11,22-3,31
- Pêche à la morue, 2:25; 7:32; 11:22
- Pêche au flétan, 5:23-4
- Pêche au hareng, 5:5,8,16-7,19-20; 7:19
- Pêche au poisson sauvage, 2:17-8,25,31; 3:18,21; 4:6,7,10,18,20,28; 5:5-6,11,16-7,20; 6:7-8,11,18; 8:6,10,12-5,21,23; 9:10-1,23; 11:21

Aquaculture industry — *Cont'd*

Prince Edward Island, 7:19; 11:11
 Professional fish harvester, 7:22-3,31
 Recreational fishing, 5:7,18; 9:5-7,9-14,18-9,22-4,26
 Regional Aquatic Management Society, 9:9,18
 Regulatory environment, 11:12-4,18
 Research and development, 2:19,29; 4:17-8,21-2; 5:11; 6:6-7,9,22; 11:10-1,15,29-30
 Responsibilities between levels of government, 4:6-7,11; 5:9,11; 6:5-6
 Salmon aquaculture
 Allocation policy, 9:12,18,23
 Atlantic salmon, 4:18-9,22; 5:17; 6:18,20; 9:10,13; 11:7,16-7,21, 26-7
 Coho salmon, 5:18,22; 9:7,10-3,16-7,21-5
 Farmed salmon, 4:6-7,12,14-6,20; 5:6; 6:10; 9:5,10-2,21-2; 11:17, 27-8
 Habitat, 5:12-3; 9:20
 Industrial production, 2:9; 5:22; 11:8
 Infectious salmon anemia (ISA), 3:15; 4:12
 Norwegian Atlantic salmon, 4:22-3
 Salmon enhancement program, 6:10; 9:10-2,21-2
 Salmon licence retirement program, 5:12-3
 Steelhead, 11:8,17-8
 United States, 11:26-7
 West Coast salmon, 5:18; 9:6-7,13
 Wild salmon, 4:6-7,19; 5:14,18,23; 6:10,17-8; 11:17,20-1,26
 Scientific research, 11:17,30
 Seal cull, 3:23-4; 4:26; 9:16-7
 Seal population, 7:27; 9:16-8,20
 Seal products, 3:22-4
 Shared jurisdiction, 4:15-6; 6:16,18
 Shellfish industry
 Arctic farm fishing, 2:27-8; 8:16
 B.C. oyster, 8:12,19
 British Columbia Shellfish Development Initiative, 8:5-10
 Canadian Shellfish Sanitation Program, 8:12-3; 11:11
 Clam farming, 8:6,8,10
 East Coast shellfish, 8:14,18-9; 11:21
 Export market, 8:7,21
 Genetic manipulation, 8:11,18
 Geoducks, abalones, sea urchins and sea cucumbers, 6:25; 8:8,12-5
 Japanese oysters, 8:10,16,19
 Malpèque oysters, 8:10,12
 Pacific oysters, 8:5-6,10-1,16
 Prince Edward Island mussels, oysters, 8:11-2
 Scallops farming, 2:26,28; 3:19; 4:25; 6:6,11,16; 8:19; 11:22
 Shellfish and mussel production, 2:28; 3:19; 4:25; 5:5-6,9,16,20-1,24; 6:6,11,16,20,24; 8:5-6,19-22; 11:7-8,15,18
 Shellfish farming, 6:20; 8:5-6,9-11,19-23; 11:7-8,22
 Tenure expansion, 8:10,15,19-20
 Varnish clams, *nuttalia obscurata*, 8:8,17-8
 West Coast shellfish, 8:14,18-9,22,24
 Sparrow decision, 6:27-8
 Sport Fishing Advisory Board, 9:5-6,8,10
 Sport Fishing Institute of B.C., 9:5-8
 Strategic plan, 3:5,7,11; 6:14-5; 11:7,10-2
 Supreme Court, 6:14-5,26-7
 Sustainable development, 3:5,8,10,18,20,27; 4:7,10,17; 5:9,11,14; 6:5, 13,18,22,30; 8:5,11-2,15,22-3; 9:15,24; 11:7,10-3,16,24-5
 Transgenic fish, 4:17-8
 Veterinarian services, 2:15-6,18,23; 3:16; 4:12-3,17
 Voluntary retirement licences, 6:26-7
 Western Economic Diversification Canada, 5:12-3; 11:32
 Whales, 9:17-8
 Wild fishery, 2:17-8,25,31; 3:18,21; 4:6,7,10,18,20,28; 5:5-6,11,16-7, 20; 6:7-8,11,18; 8:6,10,12-5,21,23; 9:10-1,23; 11:21
 World fish production, 3:9; 4:13,20,23,27-8; 6:12,14; 7:21; 8:6
 Zebra mussels, 2:24; 3:26

Aquaculture, industrie — *Suite*

Pêche au sébaste, 5:23-4
 Pêche commerciale, 3:11-2; 5:5-6,14,18; 6:28; 9:5,8-9,11-6,22,24
 Pêche commerciale dans l'Arctique, 3:21; 7:20; 9:13
 Pêche commerciale dans la région du Pacifique, 5:5,14,20; 9:5,8-9,11-4
 Pêche côte Est, 6:21-2; 7:8-9,13,18
 Pêche du crabe, 7:14,27-30
 Pêche récréative, 5:7,18; 9:5-7,9-14,16,18-9,22-4,26
 Pêches, Loi fédérale, 4:15-6; 7:8-9; 8:15
 Pêches et Océans, ministère, 2:11,14-5,24,27; 3:5,7-9,16,18; 4:6-9, 13-4,17,21-2,25-6; 5:6,9,12-6; 6:8-9,11-2,18,30; 7:7,10-1,19,21-3, 25, 30; 8:8-10,12,14,17-8,20,23; 9:5-9,12,15,22-5; 11:8-11,14-6, 18-20,22-3,30
 Pêcheur professionnel, 7:22-3,31
 Permis d'aquaculture, 11:23-4
 Permis de pêche, 6:29; 7:7,9,11-3,18,20,24,27-9,32
 Perspectives nouvelles, pêcheurs déplacés, 6:15-6
 Plan stratégique, 3:5,7,11; 6:15; 11:7,10-2
 Poisson de fond, 5:5-6,8; 6:10,22; 7:20
 Poissons transgéniques, 4:17-8
 Politique concernant les pêches de l'Atlantique, 3:7,11,14-7,19; 5:9; 7:24-7
 Politique concernant les pêches du Pacifique, 3:7,18-20; 5:13-5
 Politique d'allocation du saumon, 9:12,18,23
 Politique de séparation de la flottille, 7:23,27-8
 Population des phoques, 7:27; 9:16-8,20-1
 Premières nations, 3:12,14-5,17,22; 5:7-8,13-5,17,21; 6:24-5,28; 8:6, 20-1; 9:9,16-7
 Production mondiale de poisson, 3:9; 4:13,20,23,27-8; 6:12,14; 7:21; 8:6
 Produits du phoque, 3:22-4
 Programme d'adaptation et de restructuration des pêches canadiennes (ARPC), 2:7; 3:7; 5:11-2; 6:22
 Programme de grossissement de la morue, 11:22,25
 Programme de marquage du poisson, 9:10-1,23
 Protection de la santé des poissons, 2:11-2,14,22-3,29-30; 3:15-6; 4:11-7,19-20; 5:18; 6:4,21; 8:6,15; 9:16; 11:14
 Protection des eaux navigables, Loi, 4:16; 6:11
 Quotas individuels transférables (QIT), 6:14-5; 7:18-20; 9:19-20,25
 Recherche et développement, 2:19,29; 4:17-8,21-2; 5:11; 6:6-7,9,22; 11:10-1,15,29-30
 Recherche scientifique, 11:17,30
 Régime national de retraite pour les pêcheurs, 7:29-30
 Regional Aquatic Management Society, 9:9,18
 Réglementation en matière d'environnement, 11:12-4,18
 Responsabilités entre les paliers des gouvernements, 4:6-7,11; 5:9,11; 6:5-6
 Salmoniculture
 Anémie infectieuse du saumon (AIS), 3:15; 4:12
 États-Unis, 11:26-7
 Habitat, 5:12-3; 9:20
 Nouvelle politique d'allocation, 9:12,18,23
 Production industrielle, 2:9; 5:22; 11:8
 Programme de mise en valeur des salmonidés, 6:10; 9:10-2,21-2
 Programme de retrait volontaire des permis de pêche du saumon, 5:12-3
 Saumon de culture, 4:6-7,12,14-6,20; 5:6; 6:10; 9:5,10-2,21-2; 11:17, 27-8
 Saumon de l'Atlantique, 4:18-9,22; 5:17; 6:18,20; 9:10,13; 11:7,16-7, 21,27
 Saumon de la côte Ouest, 5:18; 9:7,13
 Saumon en arc-en-ciel, 11:8,17-8
 Saumon norvégien de l'Atlantique, 4:22-3
 Saumons cohos, 5:18,22; 9:7,10-3,16-7,21-5
 Saumons sauvages, 4:6-7,19; 5:14,18,23; 6:10,17; 11:17,20-1,26
 Santé, ministère, 4:14; 6:29
 Services vétérinaires, 2:15-6,18,23; 3:16; 4:12-3,17
 Société de crédit agricole, 6:20; 11:28
 Sport Fishing Institute of B.C., 9:5-8
 Stock des géniteurs
 Diploïdes, 11:13,19-20

Bill S-21 -An Act to protect heritage lighthouses

Aboriginal community, 10:12,17
 Aids to Navigation Program, 10:36-7,41
 Atlantic Lighthouse Council, 10:24,40,53
 Automation, 10:14,36,41
 Bill C-62, Heritage of Railway Stations Protection Act of 1988, 10:6-7, 16-7,19
 Canadian Coast Guard, 10:23,27-8,40,42,44-9,53-4,58-9
 Canadian Heritage Department, 10:7,13,18,23,26,30-1,38,42,50
 Commissioner of the Coast Guard, 10:16,18,23,37
 Consultation process, 10:22-3,43
 Demolitions of lighthouses, 10:46,58-9
 East Coast perspective, 10:12,16,27-8,41,58
 Federal Heritage Building Policy, 10:31,38,42
 Federal Heritage Building Review Office (FHBRO), 10:8-9,19,22,24, 26,29,31,37-8,42-5,49,56
 Federal Real Property Act, 10:11,23,26
 Fisheries and Oceans Department, 10:10-1,13,15,20-1,23-7,30-1,33-5, 42,47,50,57-8
 General Service Administration, 10:30,35
 Heritage Canada Foundation, 10:13,15
 Heritage designation, 10:24,27,31,38-9,50,54-6
 Heritage Railway Stations Protection Act, 10:31-3
 Heritage sites, 10:6,11,54,56-7
 Historic designations, 10:16-7,21-2,32,50
 Historic Sites and Monuments Board of Canada (HSMB), 10:7-9,15-7, 22,24,29-30,42,44-5
 History of Canadian lights, 10:39-41
 Lighthouse Preservation Society, 10:6,52
 Parks Canada, 10:12,19,31-2,42
 Protection of heritage lighthouses, 10:6-7,11,13,19,24,40-1,45
 Provision and maintenance of marine aids to navigation, 10:23-4,29
 Safety and environmental protection, 10:24,27
 Transfer of heritage lighthouses
 British Columbia, 10:12,20,23,33-4
 Consultation process, 10:22-3
 Cultural heritage, 10:30,47-9
 Nova Scotia, 10:40-1,46-7,50,53-6
 Ontario, 10:56,59
 Preserve surplus light stations for community use and public use, 10:12,22-8,41-2,45-6,48-9,51-7
 Prince Edward Island, 10:21,26,53
 Private ownership, 10:8,19-20,43,54,60
 Provinces, 10:18,21,58-9
 Treasury Board, 10:24-6,28,32,44,51
 United States, 10:30,35,41,43,45-6
 West Coast perspective, 10:9-10,12-3,16-7,21,27,36-7,41

Aquaculture, industrie — Suite

Stock des géniteurs — Suite
 Lignées européennes, 6:21; 11:19,27
 Triploïdes, 11:13-4
 Stratégie fédérale de développement de l'aquaculture (SFDA), 2:11; 3:8; 4:6-7,9; 5:10; 6:5,24; 8:8-11,14; 11:9-10
 Syndicat des pêcheurs des Maritimes, 3:12; 7:23,31
 Taux de survie des poissons, 9:11,16-7,23
 Terre-Neuve, 7:25-7,30; 11:6-9,11-25,29-33
 Titulaires de permis, 6:29; 7:7,9,11-3,18,20,24,27-9,32
 Usines de transformation du poisson, 7:7,9,18,23,27-8

Projet de loi S-21 -Loi visant à protéger les phares patrimoniaux

Atlantic Lighthouse Council, 10:24,40,53
 Automatisation, 10:14,36,41
 Bureau d'examen des édifices fédéraux du patrimoine (BEEFP), 10:8-9,19,22,24,26,29,31,37-8,42-5,49,56
 Cession des phares patrimoniaux
 Colombie-Britannique, 10:12,20,23,33-4
 Île du Prince Édouard, 10:21,26,53
 Nouvelle-Écosse, 10:40-1,46-7,50,53-6
 Ontario, 10:56,59
 Préservation phares en surplus pour usage collectif et public, 10:24-8, 41-2,45-6,48-9,51-7
 Privatisation, 10:8,19-20,43,54,60
 Processus de consultation, 10:22-3
 Provinces, 10:18,21,58
 Valeur patrimoniale, 10:30,47-9
 Classification patrimoniale, 10:24,27,31,38-9,50,54-5
 Commissaire de la Garde côtière canadienne, 10:16,18,23,37
 Commission des lieux et monuments historiques du Canada, 10:7-9,15, 17,22,24,2-30,42,44-5
 Communauté autochtone, 10:12,17
 Conseil du Trésor, 10:24-6,28,32,44,51
 Démolitions des phares, 10:46,58-9
 Désignation historique, 10:16-7,21-2,32,50
 États-Unis, 10:30,35,41,43,45-6
 Fondation Héritage Canada, 10:13,15
 Fourniture et maintenance des aides à la navigation maritime, 10:23-4,29
 Garde côtière canadienne, 10:23,27-8,40,42,44-9,53-4,58-9
 General Service Administration, 10:30,35
 Historique des phares canadiens, 10:39-41
 Immeubles fédéraux, Loi, 10:11,23,26
 Lighthouse Preservation Society, 10:6,52
 Parcs Canada, 10:12,19,31-2,42
 Patrimoine canadien, ministère, 10:7,13,18,23,26,30-1,38,42,50
 Pêches et Océans, ministère, 10:10-11,13,15,20-1,23-7,30-1,33-5, 42,47,50,57-8
 Point de vue de la côte Est, 10:12,16,27-8,37,41,58
 Point de vue de la côte Ouest, 10:9-10,12-3,16-7,21,27,36-7,41
 Politique des édifices fédéraux du patrimoine, 10:31,37,42
 Processus de consultation, 10:22-3
 Programme d'aide à la navigation, 10:36-7,41
 Projet de loi C-62 de 1988, Loi sur la protection des gares ferroviaires patrimoniales, 10:6-7,16-7,19
 Protection des gares ferroviaires patrimoniales, Loi, 10:31-3
 Protection des phares patrimoniaux, 10:6-7,11,13,19,24,40-1
 Sécurité et protection environnementale, 10:24,27
 Sites patrimoniaux, 10:6,11,54,56

WITNESSES AND ADVISERS

Anderson, Lorne, Assistant Director General, Aquaculture Restructuring
 Adjustment, Fisheries and Oceans Department
 Examination of matters relating to the fishing industry, 5:9-13,16

TÉMOINS ET CONSEILLERS

Anderson, Lorne, directeur général intérimaire, Aquaculture, restructuration et adaptation, ministère des Pêches et des Océans
 Étude des questions relatives à l'industrie des pêches, 5:9-13,16

- Bastien, Yves**, Commissioner for Aquaculture Development, Fisheries and Oceans Department
Examination of matters relating to the fishing industry, 4:5-11,15-28
- Beal, Carol**, Assistant Deputy Minister, Corporate Services, Fisheries and Oceans Department
Bill S-21, 10:23-31,34-9
- Belliveau, Michael**, Executive Secretary, Maritime Fishermen's Union
Examination of matters relating to the fishing industry, 7:14,16-21, 23-4,26,28-9,31-3
- Bernier, Daniel P.**, Executive Director, Canadian Council of Professional Fish Harvesters
Examination of matters relating to the fishing industry, 7:17,19-20,28-31
- Bevan, David**, Acting Assistant Deputy Minister, Fisheries Management, Fisheries and Oceans Department
Examination of matters relating to the fishing industry, 3:15,26; 5:5-9,13,17-24
- Bird, Tom**, Executive Director, Sport Fishing Institute of B.C.
Examination of matters relating to the fishing industry, 9:10-1,14-5, 17-8,20-1
- Bowman, Sam**, President, B.C. Shellfish Growers Association
Examination of matters relating to the fishing industry, 8:10-21,23-4
- Cameron, Christina**, Director General, Parks Canada Agency, National Historic Sites, Canadian Heritage Department
Bill S-21, 10:30-3,38
- Conlin, Dan**, Curator of Marine History, Maritime Museum of the Atlantic
Bill S-21, 10:39-46,51-8,60
- Curry, David**, Co-chair, Lighthouse Protection Act Committee, Nova Scotia Lighthouse Preservation Society
Bill S-21, 10:46-59
- Davis, John**, Assistant Deputy Minister, Science, Fisheries and Oceans Department
Examination of matters relating to the fishing industry, 6:19,21,24-5
- Dhaliwal, Hon. Herb**, Minister of Fisheries and Oceans
Examination of matters relating to the fishing industry, 3:4-24,26; 6:12-30
- Edwards, Michael**, Senior Advisor, Aquaculture, Fisheries and Oceans Department
Examination of matters relating to the fishing industry, 5:18-21
- Emery, Claude**, Researcher, Library of Parliament
Future business, 1:15
- Farlinger, Susan**, Assistant Director, Aboriginal Fisheries, Pacific Region, Fisheries and Oceans Department
Examination of matters relating to the fishing industry, 5:13-6,21
- Harling, Wayne**, Chair, Saltwater Fisheries Committee, B.C. Wildlife Federation
Examination of matters relating to the fishing industry, 9:9-13,15-22, 24-6
- Leclerc, Michel**, Special Advisor, Aquaculture, Policy Sector, Fisheries and Oceans Department
Examination of matters relating to the fishing industry, 6:4-12
- Bastien, Yves**, commissaire au développement de l'aquaculture, ministère Pêches et des Océans
Étude des questions relatives à l'industrie des pêches, 4:5-11,15-28
- Beal, Carol**, sous-ministre adjointe, Services intégrés, ministère des Pêches et des Océans
Projet de loi S-21, 10:23-31,34-9
- Belliveau, Michael**, secrétaire exécutif, Syndicat des pêcheurs des Maritimes
Étude des questions relatives à l'industrie des pêches, 7:14,16-21,23-4, 26,28-9,31-3
- Bernier, Daniel P.**, directeur général, Conseil canadien des pêcheurs professionnels
Étude des questions relatives à l'industrie des pêches, 7:17,19-20, 28-31
- Bevan, David**, sous-ministre adjoint intérimaire, Gestion des pêches, ministère des Pêches et des Océans
Étude des questions relatives à l'industrie des pêches, 3:15,26; 5:5-9, 13,17-24
- Bird, Tom**, directeur exécutif, Sport Fishing Institute of B.C.
Étude des questions relatives à l'industrie des pêches, 9:10-1,14-5, 17-8,20-1
- Bowman, Sam**, président, Shellfish Growers Association of B.C.
Étude des questions relatives à l'industrie des pêches, 8:10-21,23-4
- Cameron, Christina**, directrice générale, Agence Parcs Canada, Lieux historiques nationaux, ministère du Patrimoine canadien
Projet de loi, 10:30-3,38
- Conlin, Dan**, conservateur, Histoire maritime, Musée maritime de l'Atlantique
Projet de loi S-21, 10:39-46,51-8,60
- Curry, David**, coprésident, Comité de l'étude de la Loi sur la protection des phares, Nova Scotia Lighthouse Preservation Society
Projet de loi S-21, 10:46-59
- Davis, John**, sous-ministre adjoint, Science, ministère des Pêches et des Océans
Étude des questions relatives à l'industrie des pêches, 6:19,21,24-5
- Dhaliwal, honorable Herb**, ministre des Pêches et des Océans
Étude des questions relatives à l'industrie des pêches, 3:4-24,26; 6:12-30
- Edwards, Michael**, conseiller principal, Aquaculture, ministère des Pêches et des Océans
Étude des questions relatives à l'industrie des pêches, 5:18-21
- Emery, Claude**, attaché de recherche, Bibliothèque du Parlement
Examen des travaux futurs, 1:15
- Farlinger, Susan**, directrice intérimaire, Pêches autochtones, Région du Pacifique, ministère des Pêches et des Océans
Étude des questions relatives à l'industrie des pêches, 5:13-6,21
- Harling, Wayne**, président, Saltwater Fisheries Committee, B.C. Wildlife Federation
Étude des questions relatives à l'industrie des pêches, 9:9-13,15-22, 24-6
- Leclerc, Michel**, conseiller spécial, Aquaculture, Secteur des politiques, ministère des Pêches et des Océans
Étude des questions relatives à l'industrie des pêches, 6:4-12

Macgillivray, Paul, Regional Director, Fisheries Management,
Fisheries and Oceans Department
Examination of matters relating to the fishing industry, 5:16-7,19,23-4

Maynard, Jeremy, Chairman, Sport Fishing Advisory Board
Examination of matters relating to the fishing industry, 9:6-16,19-25

McCurdy, Earle, President, Fish Food Allied Workers
Examination of matters relating to the fishing industry, 7:7-13,17-27,
30,32

Murphy, Marilyn, Secretary, Alberni Sport Fishing Association
Examination of matters relating to the fishing industry, 9:8-9,11-2,20,24

Perry, Ted, Assistant Director, Policy, Fisheries and Oceans
Department
Examination of matters relating to the fishing industry, 5:20

Price, Iola, Acting Director General, Science Sector, Fisheries and
Oceans Science Directorate, Fisheries and Oceans Department
Examination of matters relating to the fishing industry, 3:15-6

Reynolds, Barbara, Clerk of the Committee
Future business, 1:14
Organization meeting, 1:7-9,11-3

Rideout, David, Executive Director, Canadian Aquaculture Industry
Alliance
Future business, 2:7-16,18-32

Roth, Myron, Vice-President, Production and Regulatory Affairs,
Aqua Health Ltd.
Examination of matters relating to the fishing industry, 4:11-8,20-3

Salmon, Ruth, Executive Director, B.C. Shellfish Growers Association
Examination of matters relating to the fishing industry, 8:5-13,15-24

Taylor, Jack, Acting Executive Director, Office of the Commissioner
for Aquaculture Development, Fisheries and Oceans Department
Examination of matters relating to the fishing industry, 4:20-1,27

Varner, Joe, Senior Advisor to Senator Forrestall
Bill S-21, 10:16,21

Ward, Jerry, Assistant Deputy Minister, Newfoundland and Labrador
Department of Fisheries and Aquaculture
Examination of matters relating to the fishing industry, 11:6-33

Macgillivray, Paul, directeur régional, Direction des pêches, ministère
des Pêches et des Océans
Étude des questions relatives à l'industrie des pêches, 5:16-7,19,23-4

Maynard, Jeremy, président, Conseil consultatif sur la pêche sportive
Étude des questions relatives à l'industrie des pêches, 9:6-16,19-25

McCurdy, Earle, président, Fish Food Allied Workers
Étude des questions relatives à l'industrie des pêches, 7:7-13,17-27,30,
32

Murphy, Marilyn, secrétaire, Alberni Sport Fishing Association
Étude des questions relatives à l'industrie des pêches, 9:8-9,11-2,20,24

Perry, Ted, directeur intérimaire, Direction des politiques, ministère des
Pêches et des Océans
Étude des questions relatives à l'industrie des pêches, 5:20

Price, Iola, directrice générale intérimaire, Secteur des sciences,
Direction générale des sciences halieutiques et océaniques,
ministère des Pêches et des Océans
Étude des questions relatives à l'industrie des pêches, 3:15-6

Reynolds, Barbara, greffière du Comité
Examen des travaux futurs, 1:14
Réunion d'organisation, 1:7-9,11-3

Rideout, David, directeur exécutif, Alliance de l'industrie canadienne
de l'aquaculture
Examen des travaux futurs, 2:7-16,18-32

Roth, Myron, vice-président, Production et affaires réglementaires,
Aqua Health Ltd.
Étude des questions relatives à l'industrie des pêches, 4:11-8,20-3

Salmon, Ruth, directrice exécutive, Shellfish Growers Association of
B.C.
Étude des questions relatives à l'industrie des pêches, 8:5-13,15-24

Taylor, Jack, directeur exécutif intérimaire, Bureau du commissaire au
développement de l'aquaculture
Étude des questions relatives à l'industrie des pêches, 4:20-1,27

Varner, Joe, conseiller principal du sénateur Forrestall
Projet de loi S-21, 10:16,21

Ward, Jerry, sous-ministre adjoint, ministère des Pêches et de
l'Aquaculture de Terre-Neuve et du Labrador
Étude des questions relatives à l'industrie des pêches, 11:6-33



If undelivered, return COVER ONLY to:
Public Works and Government Services Canada —
Publishing
45 Sacré-Coeur Boulevard,
Hull, Québec, Canada K1A 0S9

En cas de non-livraison,
retourner cette COUVERTURE SEULEMENT à:
Travaux publics et Services gouvernementaux Canada —
Édition
45 Boulevard Sacré-Coeur,
Hull, Québec, Canada K1A 0S9

